Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1996)

Rubrik: Voranschlag = Budget

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Voranschlag
Budget

Voranschlag des Kantons Bern für das Jahr 1997

Budget du canton de Berne pour l'année 1997

Vom Grossen Rat angenommen
am 3. Dezember 1996

Adopté par le Grand Conseil
le 3 décembre 1996

Beschlüsse des Grossen Rates zum Voranschlag für das Jahr 1997 11

Arrêté du Grand Conseil concernant le budget pour l'année 1997 11

Teil 1 13

1re partie 13

Vortrag 15

Rapport 15

1. Übersicht 17
1.1 Verwaltungsrechnung 17
1.2 Besondere Rechnungen 19
1.3 Würdigung 19

2. Laufende Rechnung (ohne Spezialfinanzierungen) 20
2.1 Aufwand 20
2.1.0 Aufwand nach Sachgruppen 20
2.1.1 Personalaufwand (SG 30) 21
2.1.2 Sachaufwand (SG 31) 23
2.1.3 Passivzinsen (SG 32) 24
2.1.4 Abschreibungen (SG 33) 25
2.1.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34) . 25
2.1.6 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen (SG 35) 26
2.1.7 Eigene Beiträge (SG 36) 26
2.1.8 Durchlaufende Beiträge (SG 37) 28
2.1.9 Interne Verrechnungen (SG 39) 29

2.2 Ertrag 30
2.2.0 Ertrag nach Sachgruppen 30
2.2.1 Steuern (SG 40) 31
2.2.2 Regalien und Konzessionen (SG 41) 32
2.2.3 Vermögenserträge (SG 42) 32
2.2.4 Entgelte (SG 43) 33
2.2.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44) . 35
2.2.6 Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45) 35
2.2.7 Beiträge für eigene Rechnung (SG 46) 36
2.2.8 Durchlaufende Beiträge (SG 47) 37
2.2.9 Interne Verrechnungen (SG 49) 37

3. Investitionsrechnung (ohne Spezialfinanzierungen) 38
3.1 Ausgaben und Einnahmen 38
3.2 Nettoinvestitionen 38

1. Vue d'ensemble 17
1.1 Compte administratif 17
1.2 Comptes spéciaux 19
1.3 Evaluation 19

2. Compte de fonctionnement (sans les financements spéciaux) 20
2.1 Charges 20
2.1.0 Charges par groupes de matières 20
2.1.1 Charges de personnel (GM 30) 21
2.1.2 Biens, services et marchandises (GM 31) 23
2.1.3 Intérêts passifs (GM 32) 24
2.1.4 Amortissements (GM 33) 25
2.1.5 Parts et contributions sans affectation (GM 34) 25
2.1.6 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques (GM 35) 26
2.1.7 Subventions accordées (GM 36) 26
2.1.8 Subventions redistribuées (GM 37) 28
2.1.9 Imputations internes (GM 39) 29

2.2 Revenus 30
2.2.0 Revenus par groupes de matières 30
2.2.1 Impôts (GM 40) 31
2.2.2 Régales et concessions (GM 41) 32
2.2.3 Revenus des biens (GM 42) 32
2.2.4 Contributions (GM 43) 33
2.2.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44) 35
2.2.6 Remboursements de collectivités publiques (GM 45) 35
2.2.7 Subventions acquises (GM 46) 36
2.2.8 Subventions à redistribuer (GM 47) 37
2.2.9 Imputations internes (GM 49) 37

3. Compte des investissements (sans les financements spéciaux) 38
3.1 Dépenses et recettes 38
3.2 Investissement net 38

4. Spezialfinanzierungen 40
4.1 Laufende Rechnung nach Sachgruppen 41
4.2 Investitionsrechnung nach Sachgruppen 43

5. Besondere Rechnungen «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» 43
5.1 Überblick 43
5.2 Grundsätze der Besonderen Rechnung 44
5.3 Besondere Rechnungen der Pilotprojekte 45
5.3.1 Molkereischule Rütti, Zollikofen; Volkswirtschaftsdirektion 46
5.3.2 Kreisforstamt 5, Thun; Volkswirtschaftsdirektion 46
5.3.3 Universitäre Psychiatrische Dienste; Gesundheits- und Fürsorgedirektion 46
5.3.4 Psychiatrische Klinik Münsingen; Gesundheits- und Fürsorgedirektion 46
5.3.5 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt; Polizei- und Militärdirektion 47
5.3.6 Wasser- und Energiewirtschaftsamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion 47
5.3.7 Tiefbauamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion .. 48
5.4 Entscheidspielraum bei der Besonderen Rechnung 48

6. Antrag 49

4. Financements spéciaux 40
4.1 Compte de fonctionnement par groupes de matières 41
4.2 Compte des investissements par groupes de matières 43

5. Comptes spéciaux «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000» 43
5.1 Vue d'ensemble 43
5.2 Principes régissant le compte spécial 44
5.3 Comptes spéciaux des projets pilotes 45
5.3.1 Ecole de laiterie de la Rütti, Zollikofen; Direction de l'économie publique 46
5.3.2 Office forestier d'arrondissement 5, Thoune; Direction de l'économie publique 46
5.3.3 Services psychiatriques universitaires; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale .. 46
5.3.4 Clinique psychiatrique de Münsingen; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale .. 46
5.3.5 Office de la circulation et de la navigation; Direction de la police et des affaires militaires 47
5.3.6 Office de l'économie hydraulique et énergétique; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie 47
5.3.7 Office des ponts et chaussées; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie . 48
5.4 Marge de manœuvre offerte par le compte spécial 48

6. Proposition 49

Berichterstattung 51
(Staatskanzlei / Direktionen)

1. Staatskanzlei 53
Kommentar 53
Differenzbegründungen 54

2. Volkswirtschaftsdirektion 56
Kommentar 56
Differenzbegründungen 57

3. Gesundheits- und Fürsorgedirektion 64
Kommentar 64
Differenzbegründungen 65
Separate Ausgabenbewilligungen 69

Information 51
(Chancellerie d'Etat / Directions)

1. Chancellerie d'Etat 53
Commentaire 53
Justification des écarts 54

2. Direction de l'économie publique 56
Commentaire 56
Justification des écarts 57

3. Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale 64
Commentaire 64
Justification des écarts 65
Autorisations de dépenses données séparément .. 69

4. Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion ... 71
Kommentar ... 71
Differenzbegründungen ... 72

5. Polizei- und Militärdirektion ... 78
Kommentar ... 78
Differenzbegründungen ... 79

6. Finanzdirektion ... 84
Kommentar ... 84
Differenzbegründungen ... 85

7. Erziehungsdirektion ... 90
Kommentar ... 90
Differenzbegründungen ... 91
Separate Ausgabenbewilligungen ... 99

8. Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion ... 100
Kommentar ... 100
Differenzbegründungen ... 101
Separate Ausgabenbewilligungen ... 105

Spezialfinanzierungen ... 107

4. Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques ... 71
Commentaire ... 71
Justification des écarts ... 72

5. Direction de la police et des affaires militaires ... 78
Commentaire ... 78
Justification des écarts ... 79

6. Direction des finances ... 84
Commentaire ... 84
Justification des écarts ... 85

7. Direction de l'instruction publique ... 90
Commentaire ... 90
Justification des écarts ... 91
Autorisations de dépenses données séparément ... 99

8. Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie ... 100
Commentaire ... 100
Justification des écarts ... 101
Autorisations de dépenses données séparément ... 105

Financements spéciaux ... 107

Allgemeine Erläuterungen ... 117

1. Öffentlicher Haushalt ... 119
1.1 Grundsätze der Haushaltführung ... 119
1.2 Grundsätze der Rechnungsführung ... 119
1.3 Kreditarten ... 120
1.3.1 Verpflichtungskredit ... 120
1.3.2 Voranschlagskredit ... 120
1.3.3 Nachkredit ... 120
1.4 Differenzbegründungen ... 120

2. Neues Rechnungsmodell ... 121
2.1 Entwicklung ... 121
2.2 Ziel ... 121
2.3 Rechnungen ... 121
2.3.1 Verwaltungsrechnung ... 121
2.3.2 Bilanz ... 122
2.3.3 Spezialfinanzierungen ... 122

Informations générales ... 117

1. Finances publiques ... 119
1.1 Principes de la gestion financière ... 119
1.2 Principes de la comptabilité ... 119
1.3 Types de crédits ... 120
1.3.1 Crédit d'engagement ... 120
1.3.2 Crédit budgétaire ... 120
1.3.3 Crédit supplémentaire ... 120
1.4 Justification des écarts ... 120

2. Le nouveau modèle de comptes ... 121
2.1 Historique ... 121
2.2 Objectif ... 121
2.3 Comptes ... 121
2.3.1 Compte administratif ... 121
2.3.2 Bilan ... 122
2.3.3 Financements spéciaux ... 122

2.4 Kleines NRM-ABC ... 123
2.4.1 Aufbau der Kontonummer ... 123
2.4.2 Sachgruppengliederung ... 123
2.4.3 Institutionelle Gliederung ... 123
2.4.4 Funktionale Gliederung ... 123

2.5 Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen gemäss Schweizerischem Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte ... 124

2.6 Schematische Darstellung des Rechnungsmodells ... 126

3. Neue Verwaltungsführung NEF 2000 ... 128

3.1 Reformprozess NEF 2000 ... 128

3.2 Ziele ... 128

3.3 Konzept ... 128

3.4 Finanzrechtliche Aspekte ... 129

3.5 Parlamentarischer Entscheidungsprozess ... 130

3.6 Kleines NEF-ABC ... 131
3.6.1 Besondere Rechnung ... 131
3.6.2 Direktionsauftrag ... 131
3.6.3 Leistungsindikator ... 131
3.6.4 Leistungsstandard ... 131
3.6.5 Leistungsvereinbarung ... 132
3.6.6 Produkt ... 132
3.6.7 Produktegruppe ... 132

4. Ausgabenbefugnisse ... 132

2.4 L'abc du NMC ... 123
2.4.1 Structure des numéros de comptes ... 123
2.4.2 Classification par groupes de matières ... 123
2.4.3 Classification institutionnelle ... 123
2.4.4 Classification fonctionnelle ... 123

2.5 Structure du compte d'Etat classé par classes de comptes et groupes de matières conformément au plan comptable général des collectivités publiques en Suisse ... 125

2.6 Présentation schématique du modèle de comptes ... 127

3. Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000 128

3.1 Processus de réforme NOG 2000 ... 128

3.2 Objectifs ... 128

3.3 Concept ... 128

3.4 Droit financier ... 129

3.5 Processus de décision parlementaire ... 130

3.6 Petit lexique NOG ... 131
3.6.1 Compte spécial ... 131
3.6.2 Mandat de direction ... 131
3.6.3 Indicateur de rendement ... 131
3.6.4 Norme de rendement ... 131
3.6.5 Contrat de prestations ... 132
3.6.6 Produit ... 132
3.6.7 Groupe de produits ... 132

4. Compétences en matière d'autorisation de dépenses ... 132

Teil 2

2e partie

Verwaltungsrechnung ... 1
(Sach- und Kontengruppen)

Staat
Verwaltungsrechnung (inkl. Spezialfinanzierungen) ... 3

Laufende Rechnung / Investitionsrechnung (inkl. Spezialfinanzierungen) ... 4

Laufende Rechnung / Investitionsrechnung (ohne Spezialfinanzierungen) ... 11

42 Staatskanzlei ... 18
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung ... 18

4200 Grosser Rat / Ständeräte ... 21
4220 Regierungsrat ... 22
4230 Staatskanzlei ... 23

Compte administratif ... 1
(groupes de matières et de comptes)

Etat
Compte administratif (financements spéciaux inclus) ... 3

Compte de fonctionnement / Compte des investissements (financements spéciaux inclus) ... 4

Compte de fonctionnement / Compte des investissements (financements spéciaux non inclus) ... 11

42 Staatskanzlei ... 18
Compte de fonctionnement / Compte des investissements ... 18
4200 Grand Conseil / Députation au Conseil des Etats ... 21
4220 Conseil-exécutif ... 22
4230 Chancellerie d'Etat ... 23

43 Volkswirtschaftsdirektion 25
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 25

4300 Generalsekretariat VOL 30
4310 Amt für Landwirtschaft 32
4311 Molkereischule Rütti 35
4320 Amt für Wald und Natur 37
4321 Kreisforstamt 5 Thun 40
4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung 42
4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit 44

44 Gesundheits- und Fürsorgedirektion 46

Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 46

4400 Zentralverwaltung GEF 50
4410 Kantonales Laboratorium 53
4450 Universitäre psychiatrische Dienste Bern (UPD) .. 55
4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee 57
4465 Schulheime 59
4470 Universitäts-Frauenklinik und Kantonales Frauenspital 61
4475 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern 63
4480 Psychiatrische Klinik Münsingen 65
4485 Psychiatrische Klinik Bellelay 67
4490 Kinder- und Jugendpsychiatrische Klinik und Poliklinik der Universität 69
4495 Psychiatrische Universitätspoliklinik / Sozialpsychiatrische Universitätsklinik Bern 71

45 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion 73

Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 73

4500 Obergericht 77
4505 Verwaltungsgericht 79
4510 Staatsanwaltschaft 80
4515 Richterämter 81
4520 Jugendgerichte 83
4525 Steuerrekurskommisson 85
4530 Generalsekretariat JGK 86
4531 Landeskirchen des Kantons Bern 87
4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht 88
4540 Regierungsstatthalterämter 89
4545 Grundbuchämter 91
4550 Handelsregisterämter 93
4555 Betreibungs- und Konkursämter 94
4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung 95

4565 Kantonales Jugendamt 97
4570 Rechtsamt JGK 99
4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht . 100

46 Polizei- und Militärdirektion 102

Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 102

43 Direction de l'économie publique 25
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 25
4300 Secrétariat général (ECO) 30
4310 Office de l'agriculture 32
4311 Ecole de laiterie de la Rütti 35
4320 Office des forêts et de la nature 37
4321 Office forestier d'arrondissement 5, Thoune 40
4330 Bureau du délégué au développement économique 42
4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail . 44

44 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale 46
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 46
4400 Secrétariat général (SAP) 50
4410 Laboratoire cantonal 53
4450 Services psychiatriques universitaires (SPU) 55
4460 Ecole de logopédie de Münchenbuchsee 57
4465 Foyers scolaires 59
4470 Clinique gynécologique de l'Université et Maternité cantonale 61
4475 Clinique psychiatrique universitaire de Berne (CPU) 63
4480 Clinique psychiatrique de Münsingen (CPM) 65
4485 Clinique psychiatrique de Bellelay (CPB) 67
4490 Clinique et policlinique psychiatrique universitaire pour enfants et adolescents (CPUEA) 69
4495 Policlinique psychiatrique universitaire / Clinique universitaire de psychiatrie sociale (PCPU/CUPS) 71

45 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques .. 73
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 73
4500 Cour suprême 77
4505 Tribunal administratif 79
4510 Ministère public 80
4515 Tribunaux de district 81
4520 Tribunaux des mineurs 83
4525 Commission des recours en matière fiscale 85
4530 Secrétariat général (JCE) 86
4531 Eglises nationales du canton de Berne 87
4535 Office de la gestion et de la surveillance 88
4540 Préfectures 89
4545 Bureaux du registre foncier 91
4550 Offices du registre du commerce 93
4555 Offices des poursuites et faillites 94
4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire 95
4565 Office des mineurs du canton de Berne 97
4570 Office juridique (JCE) 99
4575 Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations 100

46 Direction de la police et des affaires militaires 102
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 102

4600 Generalsekretariat POM 106
4610 Kantonspolizei 108
4620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt 110
4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung 112
4640 Amt für Polizeiverwaltung 114
4650 Militärverwaltung 116
4660 Amt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe 118

47 Finanzdirektion 120
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 120
4700 Generalsekretariat FIN 124
4710 Finanzverwaltung 126
4720 Steuerverwaltung 128
4730 Personalamt 130
4740 Organisationsamt 132
4750 Liegenschaftsverwaltung 134
4760 Finanzkontrolle 136

48 Erziehungsdirektion 138
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 138
4800 Generalsekretariat ERZ 142
4810 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschulen AKVM 143
4811 Staatliche Volks- und Mittelschulen 145
4820 Amt für Berufsbildung KAB 147
4830 Amt für Hochschulen AH 149
4831 Universität 150
4833 Ingenieur- bzw. Fachhochschulen 152
4840 Amt für Lehrer- und Erwachsenenbildung 154
4850 Amt für Bildungsforschung 156
4860 Amt für Beratungsdienste ABD 157
4870 Amt für Kultur AK 159
4880 Amt für Sport AS 161
4890 Amt für Finanzen und Administration 162

49 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion 165
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 165
4900 Generalsekretariat BVE 170
4910 Rechtsamt 171
4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz 172
4930 Vermessungsamt 173
4940 Gewässerschutzamt 175
4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt 177
4960 Tiefbauamt 179
4970 Amt für öffentlichen Verkehr 182
4980 Hochbauamt 184
4990 Amt für Betriebswirtschaft und Organisation 186

4600 Secrétariat général (POM) 106
4610 Police cantonale 108
4620 Office de la circulation routière et de la navigation 110
4630 Office de la privation de liberté et de la probation 112
4640 Office de l'administration de la police 114
4650 Office de l'administration et des exploitations militaires 116
4660 Office des secours et de la protection de la population 118

47 Direction des finances 120
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 120
4700 Secrétariat général (FIN) 124
4710 Administration des finances 126
4720 Intendance des impôts 128
4730 Office du personnel 130
4740 Office d'organisation 132
4750 Administration des domaines 134
4760 Contrôle des finances 136

48 Direction de l'instruction publique 138
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 138
4800 Secrétariat général (INS) 142
4810 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et de l'enseignement secondaire (OPPS) 143
4811 Ecoles cantonales 145
4820 Office de la formation professionnelle (OFP) 147
4830 Office de l'enseignement supérieur (OES) 149
4831 Université 150
4833 Ecoles d'ingénieurs et hautes écoles spécialisées 152
4840 Office de la formation des enseignants et des adultes (OFEA) 154
4850 Office de recherche pédagogique (ORP) 156
4860 Office de conseil et d'orientation (OCO) 157
4870 Office de la culture (OC) 159
4880 Office du sport (OS) 161
4890 Office des finances et de l'administration (OFA) .. 162

49 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie 165
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 165
4900 Secrétariat général (TTE) 170
4910 Office juridique 171
4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement 172
4930 Office du cadastre 173
4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets 175
4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique . 177
4960 Office des ponts et chaussées 179
4970 Office des transports publics 182
4980 Office des bâtiments 184
4990 Office de gestion et d'organisation administratives 186

50 Spezialfinanzierungen 188
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung 188

5020 Wirtschaftsförderungsfonds 192
5021 Grundstückfonds 193
5022 Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten 195
5023 Gastgewerbefonds 197
5024 Tourismusförderungsfonds 198
5025 Fremdenverkehrsfonds 199
5026 Arbeitsmarktfonds 200
5027 Fonds zur Förderung der Wohlfahrtswirkung des Waldes 202
5028 Fonds der Forstinspektorate und der Staatsforstverwaltung 203
5029 Wildschadenfonds 204
5030 Jagdfonds 205
5032 Hegefonds 206
5033 Rebfonds 207
5034 Naturschadenfonds 208
5035 Tierseuchenfonds 209
5036 Viehversicherungsfonds 211
5037 Meliorationsfonds 212
5038 Hotelfonds 213
5041 Spitalsteuerzehntelfonds 214
5042 Fonds für Suchtprobleme 216
5050 See- und Flussuferfonds 217
5070 Fonds zum Finanzausgleich 218
5071 Arbeitsbeschaffungsfonds 219
5080 Fonds zur Föderung der Berufsbildung 220
5081 Fonds für Dienstleistungen der Ingenieurschulen . 221
5082 Fonds für Härtefälle 223
5083 Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan 224
5084 Fonds Lehrmittelverlag 226
5085 Fonds der kulturellen Kommissionen 227
5086 Forschungskredite 228
5090 Abwasserfonds 230
5091 Abfallfonds 231
5092 Trinkwasserfonds 232

50 Financements spéciaux 188
Compte de fonctionnement / Compte des investissements 188
5020 Fonds d'encouragement de l'économie 192
5021 Fonds pour les affaires foncières 193
5022 Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne 195
5023 Fonds de l'hôtellerie et de la restauration 197
5024 Fonds du tourisme (nouveau) 198
5025 Fonds du tourisme (ancien) 199
5026 Fonds pour le marché du travail 200
5027 Fonds destiné à renforcer l'action bienfaisante de la forêt 202
5028 Fonds de l'inspection des forêts et de l'administration forestière 203
5029 Fonds pour les dommages causés par le gibier .. 204
5030 Fonds de la chasse 205
5032 Fonds de la protection du gibier 206
5033 Fonds viticole 207
5034 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments 208
5035 Fonds des épizooties 209
5036 Fonds d'assurance du bétail 211
5037 Fonds pour les améliorations foncières 212
5038 Fonds de l'hôtellerie 213
5041 Fonds de la dîme hospitalière 214
5042 Fonds de lutte contre les toxicomanies 216
5050 Fonds des rives, des lacs et des rivières 217
5070 Fonds de péréquation financière 218
5071 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi ... 219
5080 Fonds pour la formation professionnelle 220
5081 Fonds pour les prestations de services des écoles d'ingénieurs 221
5082 Fonds pour les cas de rigueur 223
5083 Fonds centre interrégional de perfectionnement de Tramelan 224
5084 Fonds de la librairie de l'Etat 226
5085 Fonds des commissions culturelles 227
5086 Crédits de recherche 228
5090 Fonds des eaux usées 230
5091 Fonds pour la gestion des déchets 231
5092 Fonds pour l'alimentation en eau 232

Besondere Rechnungen (NEF 2000) 235

Molkereischule Rütti, Zollikofen 237
Kreisforstamt 5, Thun 241
Universitäre Psychiatrische Dienste 247
Psychiatrische Klinik Münsingen 258
Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt 269
Wasser- und Energiewirtschaftsamt 277
Tiefbauamt 290

Comptes spéciaux (NOG 2000) 235

Ecole de laiterie de la Rütti, Zollikofen 237
Office forestier d'arrondissement 5, Thoune 241
Services psychiatriques universitaires 247
Clinique psychiatrique de Münsingen 258
Office de la circulation routière et de la navigation 269
Office de l'économie hydraulique et énergétique .. 277
Office des ponts et chaussées 290

Der Grosse Rat des Kantons Bern

2316

Beschlüsse des Grossen Rates zum Voranschlag für das Jahr 1997

Der Voranschlag wird wie folgt genehmigt:

1. Aufwandüberschuss in der Laufenden Rechnung von 255,4 Millionen Franken.
2. Nettoinvestitionen von 463,1 Millionen Franken (inkl. Spezialfinanzierungen).
3. Unveränderte Steueranlage von 2,3.
4. Das Projekt NEF 2000 wird mit folgenden Vorgaben weitergeführt:

   4.1 Alle bisherigen NEF-Einheiten haben ab 1.1.1997 über eine funktionierende Kostenrechnung zu verfügen.

   4.2 Der Regierungsrat hat bis Ende März 1997 ein Controllingprogramm betreffend Finanzcontrolling, Kostencontrolling und Leistungscontrolling vorzulegen, das für alle drei Bereiche mindestens Semesterzwischenabschlüsse vorsieht. Diese sind den zuständigen Aufsichtskommissionen zuzustellen.

   4.3 Der Regierungsrat hat einen Bericht mit einem Zeitplan vorzulegen, der aufzeigt, wie und bis wann die staatsrechtlichen und politischen Fragestellungen bearbeitet und entschieden werden sollen. Die Aufsichtskommissionen sind in diese Arbeiten miteinzubeziehen.

   4.4 Das Schwergewicht der Arbeit im Projekt NEF 2000 ist auf die Führung, Konsolidierung und Auswertung der laufenden sieben Pilotprojekte und die Schaffung einer staatsrechtlich und politisch sicheren Basis zu legen.

   4.5 Bis Ende 1998 sind keine weiteren NEF-Piloteinheiten zu starten. Sollten sich vorher für einige wenige Organisationseinheiten Ausnahmen rechtfertigen, so müssen kumulativ folgende Voraussetzungen erfüllt sein:
   - die 7 bisherigen Piloteinheiten verfügen nachgewiesenermassen über eine gut funktionierende Kostenrechnung;
   - in Form eines Zwischenberichtes liegt die Auswertung über die bisherigen Erfahrungen vor;
   - für jede neue Versuchseinheit ist eine sorgfältige Aufgabenüberprüfung vorgenommen, ein zero-base Budget erstellt und die Kostenrechnung aufgebaut worden; spätestens ein halbes Jahr vor dem Start als NEF-Einheit ist den Aufsichtskommissionen über die vorgenannten Punkte Bericht zu erstatten.

Le Grand Conseil du canton de Berne

2316

Arrêté du Grand Conseil concernant le budget pour l'année 1997

Le budget est approuvé comme suit:

1. Excédent de charges du compte de fonctionnement de 255,4 millions de francs.
2. Investissement net de 463,1 millions de francs (financements spéciaux compris).
3. Quotité d'impôt inchangée, soit de 2,3.
4. Le projet NOG 2000 est poursuivi selon les consignes suivantes:

   4.1 Toutes les unités associées au projet NOG doivent disposer d'ici au 1er janvier 1997 d'une comptabilité analytique opérationnelle.

   4.2 Le Conseil-exécutif doit présenter d'ici à fin mars 1997 un programme de controlling portant sur le controlling des finances, des coûts et des prestations, prévoyant pour ces trois domaines l'élaboration de bilans intermédiaires au moins semestriels, qui seront transmis au commissions de surveillance compétentes.

   4.3 Le Conseil-exécutif présente un rapport assorti d'un calendrier qui montre de quelle manière et dans quels délais les questions politiques et juridiques doivent être traitées et conclues par une décision. Les commissions de surveillance sont appelées à participer à ces travaux.

   4.4 Dans la réalisation du projet NOG 2000, l'accent principal est placé sur la direction, la consolidation et l'évaluation des sept projets pilotes et la mise en place de bases juridiques et politiques solides.

   4.5 Aucune nouvelle unité pilote NOG ne sera lancée avant la fin 1998. Si avant cette date une dérogation au bénéfice de quelques unités d'organisation peu nombreuses se justifie, les conditions suivantes doivent être réunies de manière cumulative:
   - les sept pilotes associés jusqu'ici doivent disposer d'une comptabilité analytique opérationnelle;
   - l'évaluation de l'expérience réunie jusque-là est présentée sous la forme d'un rapport intermédiaire;
   - pour chaque nouvelle unité associée aux essais, les tâches doivent être soigneusement réexaminées, un budget base zéro établi et la comptabilité analytique mise au point; six mois avant le commencement d'un nouvel essai au plus tard, les commissions de surveillance doivent se voir soumettre un rapport sur les trois points mentionnés ci-dessus.

4.6 Der Regierungsrat hat im Rahmen seiner Möglichkeiten dafür zu sorgen, dass die allgemeingültigen Anforderungen an NEF-Pilotprojekte auch im Beitragbereich erfüllt sind. Mit dem Start von NEF-Einheiten im Beitragsbereich ist zuzuwarten, bis die Ergänzung des Gutachtens Zimmerli vorliegt.

4.6 Dans la limite de ses possibilités, le Conseil-exécutif doit veiller à ce que les critères généraux appliqués aux projets pilotes NOG soient remplis également dans le domaine subventionné. Il faudra attendre de lancer les essais dans ce domaine que le professeur Zimmerli ait livré le complément à son rapport.

Bern, 3. Dezember 1996

Im Namen des Grossen Rates

Der Präsident: **Kaufmann**

Der Staatsschreiber: **Nuspliger**

Berne, le 3 décembre 1996

Au nom du Grand Conseil,

le président: **Kaufmann**

le chancelier: **Nuspliger**

Teil 1
1re partie

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 1997

Budget
du canton de Berne
pour l'année 1997

Vortrag
Rapport

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 1997

Budget
du canton de Berne
pour l'année 1997

1. Übersicht

1.1 Verwaltungsrechnung

Der Voranschlag 1997 der **Laufenden Rechnung** schliesst mit einem **Aufwandüberschuss** von 255,4 Millionen Franken ab. Gegenüber dem Vorjahresbudget bedeutet dies eine Verbesserung um 92,7 Millionen Franken.

Die **Nettoinvestitionen** (ohne Spezialfinanzierungen) betragen 340 Millionen Franken und liegen um 1,2 Millionen Franken über dem Vorjahresbudget.

Der **Selbstfinanzierungsgrad** ist positiv und beläuft sich auf 19,2 Prozent, während er im Voranschlag des Vorjahres mit 1 Prozent ausgewiesen wird.

Mit dem Voranschlag 1997 sind die in der Motion 219/94 Reber (FIKO) zur Haushaltsanierung gemachten Vorgaben (Begrenzung der Eigenen Beiträge auf 1700 Mio. Fr.; Plafonierung der Nettoinvestitionen auf 340 Mio. Fr.; Plafonierung der Informatikinvestitionen auf 20 Mio. Fr.) erfüllt (vgl. dazu die Kapitel 2.1.7 und 3.2). Ebenfalls eingehalten wird die vom Grossen Rat beschlossene Plafonierung des Sachaufwands auf 530 Millionen Franken (Kapitel 2.1.2).

1. Vue d'ensemble

1.1 Compte administratif

Le budget 1997 du **compte de fonctionnement** présente un **excédent de charges** de 255,4 millions de francs, soit un recul de 92,7 millions de francs par rapport au budget précédent.

L'investissement net (sans les financements spéciaux) se monte à 340 millions de francs, soit une augmentation de 1,2 million de francs par rapport au budget précédent.

Le **degré d'autofinancement** est positif. Il s'élève à 19,2 pour cent alors que dans le budget précédent, il n'était que de 1 pour cent.

Le budget 1997 satisfait aux conditions posées par la motion Reber (Commission des finances (219/94) en vue de l'assainissement des finances (limitation des subventions accordées à 1700 millions de fr.; plafonnement de l'investissement net à 340 millions de fr.; plafonnement des investissements informatiques à 20 millions de fr.) (voir à ce sujet les chapitres 2.1.7 et 3.2). Il respecte également le plafond de 530 millions de francs que le Grand Conseil a fixé pour les charges en biens, services et marchandises (chapitre 2.1.2).

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
Laufende Rechnung[1]					**Compte de fonctionnement**[1]
Aufwand	6673,2	6666,1	- 7,1	- 0,1	Charges
Ertrag	6325,1	6410,6	85,5	1,4	Revenus
Aufwandüberschuss	348,1	255,4	-92,7	-26,6	Excédent de charges
Investitionsrechnung[1]					**Compte des investissements**[1]
Ausgaben	647,3	655,0	7,7	1,2	Dépenses
Einnahmen	308,5	315,0	6,5	2,1	Recettes
Nettoinvestitionen	338,8	340,0	1,2	0,4	Investissement net
Nettoinvestitionen[2]	475,0	463,1	-11,9	- 2,5	Investissement net[2]
Finanzierung					**Financement**
Aufwandüberschuss	348,1	255,5			Excédent de charges
Abschreibungen[3]	353,1	344,2			Amortissements[3]
Selbstfinanzierung[4]	4,7	88,7			Autofinancement[4]
Nettoinvestitionen[2]	475,0	463,1			Investissement net[2]
Finanzierungsfehlbetrag[5]	469,9	374,3			Insuffisance de financement[5]
Selbstfinanzierungsgrad[6]	+ 1,0%	+ 19,2%			Degré d'autofinancement[6]

[1] Ohne Spezialfinanzierungen
[2] Inkl. Spezialfinanzierungen
[3] Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen
[4] Selbstfinanzierung = Abschreibungen minus Aufwandüberschuss
[5] Nettoinvestitionen minus Selbstfinanzierung (Zunahme der Nettoschuld)
[6] Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

[1] sans les financements spéciaux
[2] y compris les financements spéciaux
[3] amortissements sur le patrimoine administratif
[4] autofinancement = amortissements moins excédent de charges
[5] investissement net moins l'autofinancement (augmentation de la dette nette)
[6] autofinancement en pourcentage de l'investissement net

Die Laufende Rechnung weist im Vergleich zum Vorjahresbudget einen **Aufwandrückgang** von 7,1 Millionen Franken oder 0,1 Prozent auf. Rückgänge zu verzeichnen haben der Personalaufwand (-1,1%), der Sachaufwand (-6,8%), die Abschreibungen (-4,7%) und die Entschädigungen an Gemeinwesen (-39,1%); Aufwandsteigerungen ergeben sich in den Sachgruppen Passivzinsen (4,1%), Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (10,2%), Eigene Beiträge (3,6%), Durchlaufende Beiträge (10%) und Interne Verrechnungen (1,9%).

Die unterschiedliche Entwicklung der einzelnen Sachgruppen geht teilweise auf strukturelle Verschiebungen zurück. So bewirkte der Transfer der arbeitsmarktrechtlichen Aufgaben des KIGA zum Arbeitsmarktfonds sowie der Transfer des Frauenspitals und der Universitätsfrauenklink ins Inselspital einen kleineren Personalaufwand. Unter Berücksichtigung dieser Effekte und unter Ausklammerung des üblichen Mehraufwands bei der Steuerverwaltung durch die Besetzung von Aushilfsstellen in ungeraden Jahren ergibt sich beim Personalaufwand eine Steigerung von 1,2 Prozent.

Par rapport au budget 1996, le compte de fonctionnement se solde par une **diminution des charges** de 7,1 millions de francs, soit 1,0 pour cent. Les charges qui diminuent sont les charges de personnel (-1,1%), les charges en biens, services et marchandises (-6,8%), les amortissements (-4,7%) et les dédommagements à des collectivités publiques (-39,1%); les charges qui augmentent sont celles des groupes de matières des intérêts passifs (4,1%), des parts et contributions sans affectation (10,2%), des subventions accordées (3,6%), des subventions redistribuées (10%) et des imputations internes (1,9%).

L'évolution différente enregistrée par les groupes de matières résulte en partie de reports structurels. C'est ainsi que le transfert des tâches relatives au marché du travail de l'OCIAMT au Fonds pour le marché du travail ainsi que le transfert de la Maternité cantonale et de la Clinique gynécologique de l'Université à l'Hôpital de l'Ile se traduisent par une diminution des charges de personnel. Compte tenu de ces effets et déduction faite des charges supplémentaires enregistrées habituellement à l'Intendance des impôts les années impaires à cause de l'engagement de personnel auxiliaire, la croissance des charges de personnel est de 1,2 pour cent.

Die beiden genannten strukturellen Verschiebungen sind auch der Grund dafür, dass sich der Sachaufwand gegenüber dem Vorjahresbudget relativ stark zurückbildet und die Eigenen Beiträge relativ stark ansteigen. Werden diese strukturellen Effekte und der Transfer des Erneuerungsunterhalts Hochbau in die Investitionsrechnung berücksichtigt, steigt der Sachaufwand um 0,5 Prozent an und die Eigenen Beiträge erhöhen sich gegenüber dem Vorjahresbudget um 3,5 Prozent.

Die **Ertragssteigerung** beträgt gegenüber dem Vorjahresbudget 85,5 Millionen Franken oder 1,4 Prozent. Rückläufig entwickeln sich die Steuern (-0,2%), die Regalien (-2,5%), die Vermögenserträge (-4,3%) und die Internen Verrechnungen (-7%); alle übrigen Sachgruppen weisen höhere Erträge aus. Die negativen Wachstumsraten erklären sich in erster Linie durch die gegenwärtige Wirtschaftsentwicklung. Bei den Sachgruppen mit Steigerungsraten ist vor allem der Anstieg in der Sachgruppe 46 (Beiträge für eigene Rechnung) erwähnenswert; er bildet das Pendant zum Anstieg in der Sachgruppe 36 (Eigene Beiträge).

1.2 Besondere Rechnungen

Mit dem Voranschlag 1997 werden dem Grossen Rat zum zweiten Mal Besondere Rechnungen von sieben Pilotprojekten zum Beschluss vorgelegt. Wie bereits im Vorjahr werden die Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung, die wesentlichen Staatsbeiträge und der Saldo aller Produktegruppen zur Verabschiedung unterbreitet. Zur Verbesserung der Laufenden Rechnung gegenüber dem Vorjahresbudget haben die Pilotprojekte im Umfang von 17,2 Millionen Franken beigetragen.

1.3 Würdigung

Gegenüber dem Vorjahr kann im Voranschlag 1997 der Aufwandüberschuss um 92,7 Millionen Franken abgebaut werden. Damit wird die im letzten Budget eingeleitete Entwicklung fortgesetzt, und die Laufende Rechnung im Rahmen der Haushaltsanierung bis ins Jahr 1999 annähernd auszugleichen. Im Voranschlag 1997 hat sich das Projekt Haushaltsanierung '99 über Massnahmen in Schwerpunktsbereichen und über die Nichtgewährung des Teuerungsausgleichs beim Personal mit insgesamt 126,6 Millionen Franken ausgewirkt.

Positiv zu vermerken ist auch die Tatsache, dass das Aufwandwachstum insgesamt zum Stillstand kommt und der Gesamtertrag, trotz rückläufiger Zahlen bei den Steuern, gegenüber dem Vorjahresbudget um 85,5 Millionen Franken zulegen wird. Ebenfalls positiv zu werten ist, dass der Selbstfinanzierungsgrad einen Stand von rund 20 Prozent erreichen wird, nachdem für das laufende Rechnungsjahr lediglich ein solcher von 1 Prozent budgetiert ist.

Les deux reports structurels susmentionnés justifient également le recul relativement marqué des charges en biens, services et marchandises et l'accroissement relativement fort des subventions accordées par rapport au budget précédent. Si l'on tient compte de ces effets structurels et du transfert de l'entretien des bâtiments au compte des investissements, les charges en biens, services et marchandises augmentent de 0,5 pour cent et les subventions accordées de 3,5 pour cent par rapport au budget 1996.

Par rapport au budget précédent, les **revenus augmentent** de 85,5 millions de francs ou de 1,4 pour cent. Les revenus qui diminuent sont ceux des groupes de matières des impôts (-0,2%), des régales (-2,5%), des revenus des biens (-4,3%) et des imputations internes (-7%); tous les autres groupes de matières enregistrent des revenus supplémentaires. Les taux de croissance négatifs s'expliquent en premier lieu par l'évolution économique actuelle. Quant aux groupes de matières où l'on prévoit des taux de croissance, citons le groupe de matières 46 (Subventions acquises); il constitue le pendant de la croissance au groupe de comptes 36 (Subventions accordées).

1.2 Comptes spéciaux

Le budget 1997 soumet pour la deuxième fois à l'approbation du Grand Conseil les comptes spéciaux de sept projets pilotes. Comme l'an dernier déjà, seront soumis à cette approbation les soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements, les principales subventions cantonales et le solde de tous les groupes de produits. Les projets pilotes ont contribué pour 17,2 millions de francs à l'amélioration du compte de fonctionnement par rapport au budget précédent.

1.3 Evaluation

Dans le budget 1997, l'excédent de charges est de 92,7 millions de francs inférieur à celui du budget précédent. Ainsi se poursuit la tendance amorcée dans le dernier budget, qui vise à se rapprocher de l'équilibre du compte de fonctionnement d'ici 1999 dans le cadre de l'assainissement des finances. Dans le budget 1997, le projet Assainissement des finances 1999 se traduit par une amélioration totale de 126,6 millions de francs résultant des mesures prises dans les domaines prioritaires et de la non compensation du renchérissement sur les traitements du personnel.

Autre point positif à souligner, le fait que la croissance des charges est dans l'ensemble stoppée et que les revenus globaux, malgré le recul du rendement fiscal, augmentent de 85,5 millions de francs par rapport au budget de l'année précédente. Autre aspect appréciable: le degré d'autofinancement atteint un niveau avoisinant les 20 pour cent alors qu'il était encore budgété à 1 pour cent pour l'exercice en cours.

Obschon sich der Voranschlag zum zweiten Mal in Folge verbessert hat, kann die Lage des öffentlichen Haushalts des Kantons Bern keineswegs befriedigen; sie bleibt – auch im Quervergleich mit anderen Kantonen – besorgniserregend. Im Voranschlag 1997 werden die wichtigsten Inhalte der finanzpolitischen Entwicklung auf kurze Frist dargelegt, jene auf mittlere und längere Frist sind im Finanzplan 1998–2000 enthalten. Im Finanzplan, der alle Massnahmen zur Haushaltsanierung '99 umfasst, legt der Regierungsrat dar, wie er die finanzielle Lage des Kantons Bern bis ins Jahr 1999 sanieren will.

Si le budget marque pour la deuxième année consécutive une amélioration, la situation financière du canton de Berne ne peut cependant pas être considérée comme satisfaisante; elle reste extrêmement préoccupante, même si on la compare à celle des autres cantons. Le budget 1997 présente les principales caractéristiques de l'évolution politico-financière à court terme et le plan financier 1998–2000 celles de l'évolution à moyen et à long termes. Dans le plan financier, qui contient toutes les mesures de l'Assainissement des finances 1999, le Conseil-exécutif présente les mesures qu'il entend prendre pour redresser la situation financière du canton de Berne d'ici 1999.

2. Laufende Rechnung (ohne Spezialfinanzierungen)

Nachdem die Entwicklung des Gesamtaufwands und -ertrags in Kapitel 1 beschrieben worden ist, sind in Kapitel 2 die wichtigsten Abweichungen nach Sach- und Kontengruppen kommentiert.

2.1 Aufwand

2.1.0 Aufwand nach Sachgruppen

2. Compte de fonctionnement (sans les financements spéciaux)

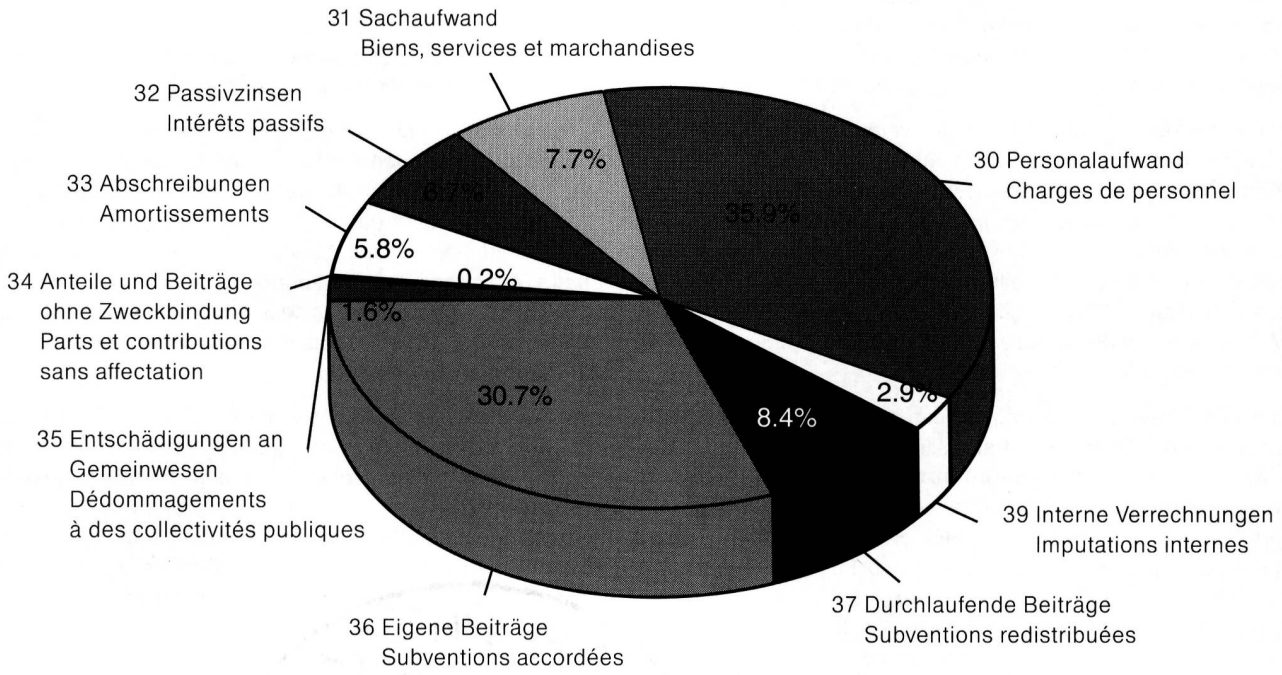
Après la description de l'évolution des charges et des revenus globaux au chapitre 1, le chapitre 2 commente les principaux écarts par groupes de matières et par groupes de comptes.

2.1 Charges

2.1.0 Charges par groupes de matières

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
3 Aufwand	**6673,2**	**6666,1**	**– 7,1**	**– 0,1**	**3 Charges**
30 Personalaufwand	2421,3	2394,2	–27,1	– 1,1	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	552,2	514,7	–37,5	– 6,8	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	430,0	447,8	17,8	4,1	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	405,3	386,3	–18,9	– 4,7	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	12,7	14,0	1,3	10,2	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	175,7	107,1	–68,6	–39,1	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	1973,2	2044,7	71,5	3,6	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	510,5	561,4	50,9	10,0	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	0,0	0,0	0,0	0,0	38 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	192,3	195,9	3,6	1,9	39 Imputations internes

Aufwand nach Sachgruppen – Voranschlag 1997 / Charges réparties par groupes de matières – Budget 1997



2.1.1 Personalaufwand (SG 30)

2.1.1 Charges de personnel (GM 30)

(in Mio. Fr.)		Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)	
30	**Personalaufwand**	**2 421,3**	**2 394,2**	**-27,1**	**- 1,1**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	29,9	29,9	0,0	0,1	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	949,4	904,5	- 44,9	- 4,7	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302	Löhne der Lehrkräfte	1 103,1	1 114,5	11,4	1,0	302	Traitements du corps enseignant
303	Sozialversicherungsbeiträge	131,1	131,6	0,5	0,4	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	164,9	173,0	8,1	4,9	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	21,5	19,8	- 1,7	- 8,0	305	Contributions à l'assurance maladie et accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3,5	3,3	- 0,2	- 6,5	306	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307	Rentenleistungen	1,2	1,0	- 0,2	- 15,7	307	Prestations aux retraités
308	Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	0,2	0,2	0,0	- 18,2	308	Indemnités versées au personnel temporaire
309	Übriges	16,3	16,2	- 0,1	- 0,6	309	Autres charges de personnel

Die Budgetierung der Gehälter 1997 erfolgte erstmals unter Berücksichtigung des neuen Gehaltsdekretes BEREBE, das auf den 1.1.1997 in Kraft tritt. Die damit verbundenen Mehr- und Minderaufwendungen sowie die Auswirkungen des vom Regierungsrat mit RRB 1713/96 beschlossenen Verzichts auf den Teuerungsausgleich sind im Voranschlag 1997 umgesetzt.

Unter Ausklammerung struktureller Veränderungen beim KIGA (Transfer der arbeitsmarktlichen Tätigkeiten zum Arbeitsmarktfonds; 29,9 Mio. Fr.) sowie beim Frauenspital und bei der Universitätsfrauenklinik (Transfer ins Inselspital; 29,8 Mio. Fr.) sowie des üblichen Mehraufwands bei der Steuerverwaltung wegen der Besetzung von Aushilfsstellen in ungeraden Jahren (4 Mio. Fr.) ergibt sich beim Personal gegenüber dem Voranschlag 1996 ein Mehraufwand in der Grössenordnung von 30 Millionen Franken oder 1,2 Prozent.

Die genannten Veränderungen beim KIGA sowie beim Frauenspital und der Universitätsfrauenklinik begründen den Minderaufwand in der **Kontengruppe 301.** Wesentliche Mehraufwendungen in dieser Kontengruppe weisen aus: das neu als Amt geführte Kreisforstamt 5 (1,4 Mio. Fr.), die neu eigenständig geführten Handelsregisterämter (1,8 Mio. Fr.), die Steuerverwaltung (3,0 Mio. Fr.), das Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule (8,9 Mio. Fr.) wegen der Integration der Beratungsdienste und die Ingenieur- und Fachhochschulen (1,3 Mio. Fr.). Diese Mehraufwendungen werden weitgehend kompensiert durch einen verringerten Aufwand in diversen Ämtern:

- beim Amt für Wald und Natur infolge der Umsetzung eines Schwerpunktbereichs (43VOL_008) sowie der Bildung des Kreisforstamtes 5 als eigenes Amt;
- bei der Psychiatrischen Klinik Münsingen (1,5 Mio. Fr.);
- beim Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt (1,1 Mio. Fr.);
- beim Amt für Beratungsdienste durch dessen Auflösung (9,3 Mio. Fr.) und
- beim Tiefbauamt (1,2 Mio. Fr.).

Die Erhöhung der Gehälter der Lehrkräfte **(Kontengruppe 302)** ist auf folgende Mehraufwendungen zurückzuführen:

- Gesamthaft 15 Millionen Franken gehen auf Mehrlektionen im fakultativen und Spezialunterricht, einen höheren Anteil der Besitzständer bei den Sekundarlehrkräften und vermehrte Klassenöffnung (Primarschule) zurück, die im Voranschlag des Vorjahres nicht berücksichtigt worden waren;
- Übernahme der Stellvertretungskosten (Schulinspektorate) durch den Kanton (5,8 Mio. Fr.);
- Klassenmutationen (4,3 Mio. Fr.);
- Inkraftsetzung des Lehreranstellungsdekrets (LAD) auf den 1.8.1996 (6,3 Mio. Fr.).

Diese Mehraufwendungen werden teilweise mit dem Abbau von gehaltswirksamen Lehrerlektionen im Betrage von 22,5 Millionen Franken (Schwerpunkt 48ERZ_001) kompensiert.

Les traitements de 1997 ont pour la première fois été budgétés en tenant compte du nouveau décret sur les traitements BEREBE qui entre en vigueur le 1.1.1997. Les charges en plus et en moins que cela entraîne ainsi que les répercussions de la non compensation du renchérissement que le Conseil-exécutif a arrêtée par ACE 1713/96 sont inscrites au budget 1997.

Si l'on excepte les modifications structurelles à l'OCIAMT (transfert des activités concernant le marché du travail au Fonds pour le marché du travail; 29,9 millions de fr.) et à la Maternité cantonale (transfert à l'Hôpital de l'Ile; 29,8 millions de fr.) ainsi que les charges supplémentaires habituelles à l'Intendance des impôts dues à l'engagement de personnel auxiliaire les années impaires (4 millions de fr.), les charges de personnel enregistrent une augmentation de quelque 30 millions de francs, soit de 1,2 pour cent, par rapport au budget 1996.

Les modifications susmentionnées à l'OCIAMT ainsi qu'à la Maternité cantonale et à la Clinique gynécologique de l'Université expliquent le montant inférieur des charges au **groupe de comptes 301.** Dans ce groupe de comptes, d'importantes charges supplémentaires sont néanmoins dégagées par l'Office forestier d'arrondissement 5 (1,4 million de fr.), les offices du registre du commerce désormais tenus de manière autonome (1,8 million de fr.), l'Intendance des impôts (3,0 millions de fr.), l'Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et de l'enseignement secondaire suite à l'intégration des services psychologiques pour enfants (8,9 millions de fr.) et les écoles d'ingénieurs et les hautes écoles spécialisées (1,3 million de fr.). Ces charges supplémentaires sont largement compensées par une diminution des charges de divers offices:

- à l'Offices des forêts et de la nature suite à la mise en œuvre d'un domaine prioritaire (43ECO_008) ainsi qu'à la transformation de l'Office forestier d'arrondissement 5 en un office à part entière;
- à la Clinique psychiatrique de Münsingen (1,5 million de fr.);
- à l'Office de la circulation routière et de la navigation (1,1 million de fr.);
- à l'Office de conseil et d'orientation suite à sa dissolution (9,3 millions de fr.) et
- à l'Office des ponts et chaussées (1,2 million de fr.).

L'augmentation des traitements des enseignants **(groupe de comptes 302)** résulte des charges supplémentaires suivantes:

- 15 millions de francs au total concernent des leçons supplémentaires d'enseignement facultatif et d'enseignement spécialisé, une augmentation du nombre d'enseignants du secondaire bénéficiant de la garantie des droits acquis et une augmentation du nombre d'ouvertures de classes (école primaire), facteurs qui n'avaient pas été pris en compte dans le budget précédent;
- 5,8 millions de francs concernent la prise en charge par le canton des frais de remplacement (inspections scolaires);
- 4,3 millions de francs concernent des ouvertures/fermetures de classes;
- 6,3 millions de francs concernent l'entrée en vigueur du décret sur le statut du personnel enseignant (DSE) le 1.8.1996.

Ces charges supplémentaires sont en partie compensées par la diminution du nombre de leçons rémunérées (22,5 millions de fr.; domaine prioritaire 48INS_001).

Die leichte Zunahme in der **Kontengruppe 303** gegenüber dem Vorjahr ist hauptsächlich auf die Berücksichtigung der veränderten Einkommensgrenzen bei der Bemessung der Beiträge an die Arbeitslosenversicherung zurückzuführen.

In der **Kontengruppe 304** werden die Beiträge an die Bernische Pensionkasse (BPK) und an die Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVK) verbucht. Durch den Verzicht auf den Teuerungsausgleich fallen die generellen Verdiensterhöhungsbeiträge (Einkäufe) weg. Zusammen mit dem Rückgang der Lohnsumme (Kontengruppe 301) beim Staatspersonal sollte dies an sich zu einem Rückgang der Personalversicherungsbeiträge führen. Die ausgewiesene Erhöhung ergibt sich dadurch, dass die Überführung von bisherigen Entschädigungen in die versicherten Gehälter beim Polizeikorps einen Mehraufwand von 4,1 Millionen Franken und die Umsetzung des LAD beim Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschulen einen solchen von 11,4 Millionen Franken entstehen lässt.

In der **Kontengruppe 305** wirkt sich der Schwerpunkt «Paritätische Finanzierung der Nichtberufsunfallversicherung» (47FIN_009) mit 2,0 Millionen Franken aus.

La légère augmentation enregistrée au **groupe de comptes 303** par rapport à l'année précédente est principalement due à la prise en compte de la modification des limites de revenu pour le calcul des cotisations à l'assurance-chômage.

Au **groupe de comptes 304,** sont comptabilisées les cotisations à la Caisse de pension bernoise (CPB) et à la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB). L'abandon de la compensation du renchérissement entraîne la suppression des cotisations générales pour augmentation du gain assuré (rachats). Avec le recul de la masse salariale (groupe de comptes 301) du personnel cantonal, cela devrait se traduire par un recul des cotisations à l'assurance du personnel. L'augmentation budgétée résulte des charges supplémentaires de 4,1 millions de francs de l'intégration des indemnités au traitement assuré des membres de la Police cantonale et de 11,4 millions de francs de la mise en oeuvre du DSE à l'Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et de l'enseignement secondaire.

Au **groupe de comptes 305,** l'incidence du domaine prioritaire «Financement paritaire de l'assurance accidents non professionnels» (47FIN_009) se chiffre à 2,0 millions de francs.

2.1.2 Sachaufwand (SG 31)

2.1.2 Biens, services et marchandises (GM 31)

(in Mio. Fr.)		Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)	
31	**Sachaufwand**	**552,2**	**514,7**	**-37,5**	**- 6,8**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	33,9	31,3	- 2,6	- 7,6	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	42,3	41,2	- 1,2	- 2,8	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	20,1	20,7	- 0,6	- 3,2	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	66,9	58,3	- 8,7	-12,9	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	68,4	32,7	-35,7	-52,2	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	16,3	18,2	1,9	11,4	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	40,3	39,4	- 0,9	- 2,1	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	15,1	14,1	- 1,0	- 6,5	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	215,9	222,6	6,8	3,1	318	Honoraires et prestations de services
319	Übriges	33,0	36,1	3,2	9,6	319	Frais divers

Mit 514,7 Millionen Franken wird der vom Grossen Rat beschlossene Plafond (530 Mio. Fr.; GRB 3208/94 zu MHG III) für den Sachaufwand um 15,3 Millionen Franken unterschritten. Diese Unterschreitung vergrössert sich um 21,7 Millionen Franken, wenn die Kosten für die Kapitalbeschaffung und -verwaltung in Abzug gebracht werden, wie dies die Ziffer 4 der Planungserklärung des Grossen Rates zum Finanzplan 1997-1999 vorsieht.

Avec 514,7 millions de francs, les biens, services et marchandises sont de 15,3 millions de francs inférieurs au plafond de 530 millions de francs fixé par le Grand Conseil (AGC 3208/94 sur MEF III). Ce résultat s'améliore de 21,7 millions de francs si l'on déduit les frais d'obtention et de gestion du capital comme le prévoit le chiffre 4 de la déclaration de planification du Grand Conseil concernant le plan financier 1997-1999.

Durch die Integration der Universitätsfrauenklinik und des kantonalen Frauenspitals ins Inselspital vermindert sich der Sachaufwand in der **Sachgruppe 31** insgesamt um rund 10 Millionen Franken. 4,6 Millionen Franken Entlastung bringt die Umlagerung der arbeitsmarktlichen Tätigkeiten (Abteilung Arbeitsmarkt, regionale Arbeitsvermittlungsstellen RAV) vom KIGA zum Arbeitsmarktfonds.

Der Minderaufwand von 2,6 Millionen Franken in der **Kontengruppe 310** setzt sich aus verschiedenen kleineren Positionen zusammen.

Bei der Militärverwaltung ist in der **Kontengruppe 313** ein Minderaufwand von 2,0 Millionen Franken für die Fabrikation von Bekleidung und Gepäck ausgewiesen. Entsprechend vermindern sich die Erträge in der Kontengruppe 450.

Der in der **Kontengruppe 314** beim Hochbauamt ausgewiesene Erneuerungsunterhalt an den staatlichen Gebäuden reduziert sich gegenüber dem Vorjahr um rund 34 Millionen Franken. Davon entfallen 25 Millionen Franken auf den Transfer des Erneuerungsunterhalts von der Laufenden Rechnung in die Investitionsrechnung und 6 Millionen Franken auf die Schwerpunktsmassnahme «Reduktion Erneuerungsunterhalt Hochbau» (49BVE_018).

Der Mehraufwand in der **Kontengruppe 318** wird im wesentlichen veranschlagt für verschiedene Projekte bei der Steuerverwaltung (3 Mio. Fr.), für die Einführung neuer Informatikanwendungen beim Personalamt (1 Mio. Fr.) und für das kantonale Weitbereichs-Kommunikationsnetz beim Organisationsamt (2 Mio. Fr.).

Durch die Verschiebung von Zuständigkeiten der Richterämter zu den Kreisgerichten entsteht in der **Kontengruppe 319** bei diesen ein Mehraufwand von 2,1 Millionen Franken.

L'intégration à l'Hôpital de l'Ile de la Clinique gynécologique de l'Université et de la Maternité cantonale réduit les charges du **groupe de matières 31** de quelque 10 millions de francs au total. Le déplacement des activités concernant le marché du travail (section Marché du travail, offices régionaux de placement ORP) de l'OCIAMT au Fonds pour le marché du travail diminue les charges de 4,6 millions de francs.

La diminution de 2,6 millions de francs au **groupe de comptes 310** résulte de différents petits postes.

L'Administration militaire enregistre une diminution de 2,0 millions de francs au **groupe de comptes 313** pour la fabrication d'habillement et de paquetages. Les revenus diminuent en conséquence au groupe de comptes 450.

L'entretien des immeubles cantonaux inscrit au **groupe de comptes 314** de l'Office des bâtiments diminue de quelque 34 millions de francs par rapport à l'année précédente: 25 millions de francs résultent du transfert de l'entretien du compte de fonctionnement au compte des investissements et 6 millions de francs du domaine prioritaire «Redéfinition des normes de rénovation et d'entretien» (49TTE_018).

Les charges supplémentaires budgétées au **groupe de comptes 318** concernent principalement différents projets de l'Intendance des impôts (3 millions de fr.), la mise en place de nouvelles applications informatiques à l'Office du personnel (1 million de fr.) et le réseau cantonal de communications longues distances à l'Office d'organisation (2 millions de fr.).

Le transfert de compétences des tribunaux de district aux tribunaux d'arrondissement se traduit par des charges supplémentaires de 2,1 millions de francs au **groupe de comptes 319** de ces derniers.

2.1.3 Passivzinsen (SG 32)

2.1.3 Intérêts passifs (GM 32)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
32 Passivzinsen	**430,0**	**447,8**	**17,8**	**4,1**	**32 Intérêts passifs**
320 Laufende Verpflichtungen	0,6	0,6	0,0	- 3,0	320 Engagements courants
321 Kurzfristige Schulden	21,0	22,0	1,0	4,8	321 Dettes à court terme
322 Mittel- und langfristige Schulden	310,7	326,7	16,0	5,1	322 Dettes à moyen et à long terme
323 Sonderrechnungen	87,7	92,0	4,3	4,9	323 Dettes envers des entités particulières
329 Übrige	10,0	6,6	- 3,4	-34,0	329 Autres intérêts passifs

Die Passivzinsen erhöhen sich gegenüber dem Vorjahr um 17,8 Millionen Franken oder 4,1 Prozent. Sie spiegeln die Kosten des Kantons für die Kapitalbeschaffung wider. Ihnen stehen Kapitalerträge (Kontengruppen 420–22; 425; 426) gegenüber, die sich um 2,5 Millionen Franken auf 49,5 Millionen Franken vermindern.

Par rapport à l'exercice précédent, les intérêts passifs augmentent de 17,8 millions de francs, soit de 4,1 pour cent. Ils représentent le coût que le canton doit payer pour se procurer des fonds. Leur correspondent les revenus des capitaux (groupes de comptes 420 à 422; 425; 426) de 49,5 millions de francs qui diminuent de 2,5 millions de francs.

Der Mehraufwand für die Verzinsung der mittel- und langfristigen Schulden **(Kontengruppe 322)** beträgt 16,0 Millionen Franken (5,1 %) und wird durch die Neuverschuldung verursacht. Der in dieser Kontengruppe enthaltene Zinsaufwand für die vom Bund gewährten Kredite zur Finanzierung der kantonalen Darlehen an den Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung vermindert sich um 3,6 Millionen Franken und beträgt 12,4 Millionen Franken. Diesem Zinsaufwand steht ein Zinsertrag in der Kontengruppe 425 von 11,0 Millionen Franken gegenüber.

Bei dem in der **Kontengruppe 323** ausgewiesenen Betrag handelt es sich hauptsächlich um Zinsen für die fehlenden Dekkungskapitalien bei der Bernischen Pensionskasse und bei der Lehrerversicherungskasse.

Les charges supplémentaires pour la rémunération des dettes à moyen et à long terme **(groupe de comptes 322)** s'élèvent à 16,0 millions de francs (5,1 %) et sont provoquées par l'endettement supplémentaire. Les intérêts inscrits à ce groupe de comptes pour les crédits accordés par la Confédération pour financer les prêts cantonaux au fonds de compensation de l'assurance-chômage diminuent de 3,6 millions de francs à 12,4 millions de francs. Leur correspondent des revenus de 11,0 millions de francs au groupe de comptes 425.

Le montant budgété au **groupe de comptes 323** concerne principalement des intérêts pour la réserve mathématique manquante de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois.

2.1.4 Abschreibungen (SG 33)

2.1.4 Amortissements (GM 33)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
33 Abschreibungen	**405,3**	**386,3**	**-18,9**	**- 4,7**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	52,1	42,1	-10,0	-19,2	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	353,1	344,2	- 8,9	- 2,5	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	0,0	0,0	0,0		332 Patrimoine administratif, amortissements supplémentaires

Die **Kontengruppe 330** enthält hauptsächlich Abschreibungen von kantonalen Steuern; sie vermindern sich gegenüber dem Vorjahr um 10,0 Millionen Franken.

Die Abnahme der Nettoinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen um 14,1 Millionen Franken führen zu verminderten Abschreibungen **(Kontengruppe 331)** im gleichen Umfang. Dieser direkte Zusammenhang ist darauf zurückzuführen, dass die Nettoinvestitionen zu Lasten der Spezialfinanzierungen im gleichen Jahr zu 100 Prozent abgeschrieben werden. Wegen den erhöhten Restbuchwerten des staatlichen Verwaltungsvermögens erhöhen sich die ordentlichen Abschreibungen gegenüber dem Vorjahr um 5,1 Millionen Franken.

Le **groupe de comptes 330** contient principalement les amortissements des impôts cantonaux; ils diminuent de 10,0 millions de francs par rapport à l'année précédente.

La réduction de 14,1 millions de francs de l'investissement net des financements spéciaux se traduit par une réduction du même montant des amortissements **(groupe de comptes 331).** Cette relation directe est due au fait que l'investissement net au débit des financements spéciaux doit être amorti à 100 pour cent la même année. Les valeurs résiduelles du patrimoine administratif cantonal ayant augmenté, les amortissements ordinaires augmentent de 5,1 millions de francs par rapport à 1996.

2.1.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34)

2.1.5 Parts et contributions sans affectation (GM 34)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**12,7**	**14,0**	**1,3**	**10,2**	**34 Parts et contributions sans affectation**
340 Einnahmenanteile an Gemeinden	12,7	14,0	1,3	10,2	340 Parts de recettes destinées à des communes

In der **Kontengruppe 340** werden die Einnahmenanteile der Gemeinden an den Erbschafts- und Schenkungssteuern veranschlagt. Der eingestellte Betrag steht in direkter Abhängigkeit zu den bei der Steuerverwaltung (Kontengruppe 405) veranschlagten Einnahmen aus den Erbschafts- und Schenkungssteuern.

Au **groupe de comptes 340** sont budgétées les parts des recettes des taxes des successions et donations destinées à des communes. Ce montant est en relation directe avec les recettes des taxes des successions et donations budgétées à l'Intendance des impôts (groupe de comptes 405).

2.1.6 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen (SG 35)

2.1.6 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques (GM 35)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	**175,7**	**107,1**	**-68,6**	**-39,1**	**35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
350 Bund	0,3	0,3	- 0,1	- 23,1	350 Confédération
351 Kantone	10,5	11,5	1,0	9,4	351 Cantons
352 Gemeinden	164,9	95,3	- 69,6	- 42,2	352 Communes

Auf 66,8 Millionen Franken beläuft sich der Minderaufwand in der **Kontengruppe 352** bei der Zentralverwaltung der Gesundheits- und Fürsorgedirektion. Dieser Minderaufwand ist darauf zurückzuführen, dass bisherige Fürsorgeleistungen gestützt auf das Krankenversicherungsgesetz (KVG) neu von den Krankenkassen übernommen werden. Ausserdem wirkt sich aus, dass im Fürsorgegesetz der Anteil des Kantons von 55 auf 51 Prozent herabgesetzt wurde. Mit der Revision des Kirchengesetzes entfallen Rückerstattungen von Wohnungsentschädigungen an Kirchgemeinden; der Minderaufwand (Landeskirchen) beläuft sich auf 2,9 Millionen Franken.

Les charges du **groupe de comptes 352** de l'Administration centrale de la Direction de l'hygiène publique et de la prévoyance sociale sont de 66,8 millions de francs inférieures au budget précédent. Ce bon résultat résulte du fait qu'en vertu de la loi sur l'assurance-maladie (LAMal), des prestations qui relevaient jusqu'à présent de la prévoyance sociale sont désormais prises en charge par les caisses-maladie. Il traduit également l'abaissement de 55 à 51 pour cent de la part du canton stipulé par la loi sur les œuvres sociales. Avec la révision de la loi sur les cultes, les indemnités de logement ne sont plus remboursées aux paroisses, ce qui se traduit par une diminution de 2,9 millions de francs des charges (Eglises nationales).

2.1.7 Eigene Beiträge (SG 36)

2.1.7 Subventions accordées (GM 36)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
36 Eigene Beiträge	**1 973,2**	**2 044,7**	**71,5**	**3,6**	**36 Subventions accordées**
360 Bund	237,8	235,7	- 2,2	- 0,9	360 Confédération
361 Kantone	30,7	31,2	0,6	1,8	361 Cantons
362 Gemeinden	360,0	360,9	0,9	0,3	362 Communes
363 Eigene Anstalten	3,4	1,3	- 2,1	-61,7	363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	318,7	339,3	20,5	6,4	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	354,1	343,0	-11,1	- 3,1	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	666,9	731,8	64,9	9,7	366 Personnes physiques
367 Ausland	1,5	1,6	0,0	2,0	367 Etranger

Während sich die Überweisungen des Kantons an die Sozialversicherungen AHV/IV und an die landwirtschaftlichen Familienzulagen (Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht) um 5,7 Millionen Franken reduzieren **(Kontengruppe 360),** erhöht sich die Kantonsbeteiligung an den SBB- und PTT-Linien gestützt auf das Eisenbahngesetz um 3,5 Millionen Franken (Amt für öffentlichen Verkehr).

Der Mehraufwand von 0,9 Millionen Franken in der **Kontengruppe 362** setzt sich aus unterschiedlichen Bewegungen zusammen. Mehrkosten von 4,8 Millionen Franken bei der Zentralverwaltung der Gesundheits- und Fürsorgedirektion lassen sich hauptsächlich durch die Einführung von BEREBE begründen. Ein Minderaufwand von 5,0 Millionen Franken ergibt sich aus reduzierten Betriebsbeiträgen an die Gewerbeschulen und das Werkjahr infolge Streichung der Teuerungszulage und geringerer Restzahlungen. Beim Tiefbauamt (NEF-Pilot) und beim Amt für öffentlichen Verkehr werden in der Kontengruppe 362 Mehraufwendungen von 1,1 bzw. 1,2 Millionen Franken veranschlagt.

Die **Kontengruppe 363** wird durch die Verschiebung der arbeitsmarktlichen Tätigkeiten (Abteilung Arbeitsmarkt; Regionale Arbeitsvermittlungsstellen RAV) vom KIGA zum Arbeitsmarktfonds um 2,3 Millionen Franken entlastet.

Der Mehraufwand in der **Kontengruppe 364** beträgt 20,5 Millionen Franken; davon sind bei der Gesundheits- und Fürsorgedirektion 15,0 Millionen Franken ausgewiesen. Zurückzuführen ist dies im wesentlichen auf die Abgeltung von Lehre und Forschung. Zusätzlich wirken sich auch in diesem Bereich Schwerpunktsmassnahmen und BEREBE-Mehrkosten aus. Bei der Universität führt die Integration der psychiatrischen Universitätspolyklinik zu einem Mehraufwand von 10,0 Millionen Franken in dieser Kontengruppe. Die Entlastung beim Hochbauamt von 4,0 Millionen Franken erklärt sich aus dem Transfer des Erneuerungsunterhalts von der Laufenden Rechnung in die Investitionsrechnung.

Der beim Amt für Landwirtschaft ersichtliche Mehraufwand von 2,0 Millionen Franken in der **Kontengruppe 365** ist u.a. auf vermehrte Umstellungsbeiträge für den biologischen Landbau zurückzuführen. 2,9 Millionen Franken beträgt der Mehraufwand beim Amt für wirtschaftliche Entwicklung: die Beiträge an die Wohnbausanierung im Berggebiet, mit Beträgen von unter 100 000 Franken, werden ab 1997 in der Laufenden Rechnung statt in der Investitionsrechnung budgetiert. Der Minderaufwand beim Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht von 14,0 Millionen Franken ist auf das KVG zurückzuführen; es entfallen die kantonalen Prämienverbilligungen nach altem Recht. Beim Amt für Berufsbildung vermindern sich die Beiträge um 2,9 Millionen Franken. Mangels Erfahrungszahlen wurden im Voranschlag 1996 für Beiträge im Bereich paramedizinische Berufe zu hohe Beträge eingesetzt.

Alors que les virements du canton aux assurances sociales AVS/AI et aux allocations familiales dans l'agriculture (Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations) diminuent de 5,7 millions de francs **(groupe de comptes 360),** la participation du canton aux lignes CFF et PTT augmente, en vertu de la loi sur les chemins de fer, de 3,5 millions de francs (Office des transports publics).

Le supplément de 0,9 million de francs au **groupe de comptes 362** se compose de différents mouvements. Des frais supplémentaires de 4,8 millions de francs à l'Administration centrale de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale sont principalement motivés par la mise en place de BEREBE. Une diminution des charges de 5,0 millions de francs résulte de la diminution des subventions à l'exploitation versées aux écoles artisanales et à l'année préprofessionnelle suite à la suppression de l'allocation de renchérissement et à la diminution des paiements du solde. Des charges supplémentaires de 1,1 et 1,2 million de francs sont budgétées au groupe de comptes 362 respectivement de l'Office des ponts et chaussées (projet pilote NOG) et de l'Office des transports publics.

Le **groupe de comptes 363** est déchargé de 2,3 millions de francs par le transfert des activités relatives au marché du travail (section Marché du travail; offices régionaux de placement ORP) de l'OCIAMT au Fonds pour le marché du travail.

Sur les 20,5 millions de francs de charges supplémentaires au **groupe de comptes 364,** 15,0 millions de francs relèvent de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale. Cela est dû en majeure partie à l'indemnisation de l'enseignement et de la recherche. Des mesures prioritaires et les frais supplémentaires BEREBE ont également des répercussions dans ce domaine. A l'Université, l'intégration de la Polyclinique psychiatrique universitaire entraîne un supplément de charges de 10,0 millions de francs dans ce groupe de comptes. L'économie de 4,0 millions de francs à l'Office des bâtiments s'explique par le transfert de l'entretien des bâtiments du compte de fonctionnement au compte des investissements.

Les 2,0 millions de francs de charges supplémentaires dégagés au **groupe de comptes 365** de l'Office de l'agriculture sont notamment dus à l'augmentation des contributions à la conversion à l'agriculture biologique. Les charges supplémentaires de l'Office du développement économique s'élèvent à 2,9 millions de francs: les subventions à l'amélioration des conditions d'habitation dans les régions de montagne, avec des montants inférieurs à 100 000 francs, sont budgétées à partir de 1997 au compte de fonctionnement au lieu du compte des investissements. Les 14,0 millions de francs de moins à l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations sont dus à la LAMal: les réductions des primes cantonales selon l'ancien droit disparaissent. A l'Office de la formation professionnelle, les subventions diminuent de 2,9 millions de francs: par manque de chiffres empiriques, des montants trop élevés ont été budgétés en 1996 pour les subventions dans le domaine des professions paramédicales.

In der **Kontengruppe 366** beträgt der Mehraufwand 64,9 Millionen Franken. Die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV erhöhen sich um 8,0 Millionen Franken auf 313,0 Millionen Franken. Der Bund beteiligt sich neu zu 33 Prozent (im Voranschlag 1996 waren es noch 30%) an den Kosten, so dass die Nettobelastung für den Kanton noch 209,7 Millionen Franken beträgt, d.h. neu 3,8 Millionen Franken niedriger ausfällt als im Vorjahr. Die erhöhte prozentuale Beteiligung des Bundes an den Ergänzungsleistungen ist auf die schwächere Finanzkraft des Kantons Bern zurückzuführen. Die 100-prozentige Inanspruchnahme der Bundessubventionen zur Verbilligung der Krankenkassenprämien verursacht in der Kontengruppe 366 einen Mehraufwand von 64,0 Millionen Franken. Gesamthaft werden 366,4 Millionen Franken an die Anspruchsberechtigten ausbezahlt. Die Beiträge des Bundes und der Gemeinden an die Prämienverbilligung belaufen sich auf 295,9 bzw. auf 34,6 Millionen Franken (SG 46). Die Nettoleistung des Kantons zur Prämienverbilligung beträgt somit 35,9 Millionen Franken. Die Erhöhung der Inanspruchnahme der Bundessubvention von 90 auf 100 Prozent löste zusätzliche Bundesbeiträge von 29,8 Millionen Franken aus und führte zu einem höheren Kantonsbeitrag von 3,6 Millionen Franken. Die beim Amt für Finanzen und Administration ausgewiesenen Stipendien vermindern sich um 7,0 Millionen Franken. Dieser Minderaufwand wird sich ein Jahr später auch im Ertrag auswirken (siehe dazu den Kommentar zur Kontengruppe 460).

Die Eigenen Beiträge wurden vom Grossen Rat (Motion Reber [FIKO] 219/94) auf 1700 Millionen Franken plafoniert. Bei der Verbilligung der Krankenkassenprämien handelt es sich um eine vom Bund neu übertragene Aufgabe. Der daraus resultierende Mehraufwand (366,4 Mio. Fr.) ist vom Plafond auszuklammern. Damit wird der Plafond um 21,7 Millionen Franken unterschritten.

Au **groupe de comptes 366,** les charges supplémentaires atteignent 64,9 millions de francs. Les prestations complémentaires à l'AVS/AI augmentent de 8,0 millions de francs à 313,0 millions de francs. La Confédération prend désormais en charge 33 pour cent des coûts (contre 30% au budget 1996), de sorte que la charge nette pour le canton s'élève à 209,7 millions de francs, autrement dit 3,8 millions de francs de moins que l'année précédente. L'accroissement de la participation de la Confédération aux prestations complémentaires résulte de l'affaiblissement de la capacité financière du canton de Berne. Le recours à 100 pour cent des subventions fédérales à la réduction des primes des caisses-maladie provoque une augmentation des charges de 64,0 millions de francs au groupe de comptes 366. Au total, 366,4 millions de francs sont versés aux ayants droit. Les subventions de la Confédération et des communes à la réduction des primes s'élèvent respectivement à 295,6 et 34,6 millions de francs (GM 36), la prestation nette du canton s'élevant quant à elle à 35,9 millions de francs. L'accroissement de l'utilisation de la subvention fédérale (de 90 à 100%) s'est traduit par des subventions fédérales supplémentaires de 29,8 millions de francs et a entraîné une augmentation de 3,6 millions de francs de la subvention cantonale. Les bourses inscrites à l'Office des finances et de l'administration diminuent de 7,0 millions de francs, diminution qui se traduira au bout d'un an du côté des revenus (voir à ce sujet le commentaire du groupe de comptes 460).

Les subventions accordées ont été plafonnées à 1700 millions de francs par le Grand Conseil (motion Reber [Commission des finances] 219/94). Comme la réduction des primes des caisses-maladie représente une tâche nouvellement déléguée par la Confédération, les charges supplémentaires qui en résultent (366,4 millions de fr.) sont exclues de ce plafond. Ainsi le montant budgété est-il de 21,7 millions de francs inférieur au plafond.

2.1.8 Durchlaufende Beiträge (SG 37)

2.1.8 Subventions redistribuées (GM 37)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
37 Durchlaufende Beiträge	**510,5**	**561,4**	**50,9**	**10,0**	**37 Subventions redistribuées**
370 Bund	0,3	0,3	0,0	0,0	370 Confédération
371 Kantone	3,2	3,5	0,3	9,4	371 Cantons
372 Gemeinden	116,5	129,9	13,4	11,5	372 Communes
373 Eigene Anstalten	0,4	17,7	17,4	4957,1	373 Etablissements de l'Etat
375 Private Institutionen	23,0	29,9	6,9	29,9	375 Institutions privées
376 Private Haushalte	367,1	380,1	13,0	3,5	376 Personnes physiques

Den in dieser Sachgruppe ausgewiesenen Beträgen stehen Erträge in der Sachgruppe 47 in gleichem Ausmass gegenüber. Sie haben somit keinen Einfluss auf den Saldo der Laufenden Rechnung.

Aux montants figurant dans ce groupe de matières correspondent des revenus équivalents au groupe de matières 47. Ils n'ont donc aucune incidence sur le solde du compte de fonctionnement.

Wegen der Zunahme der Anzahl von Asylbewerbern und -bewerberinnen erhöhen sich die durchlaufenden Auslagen bei der Zentralverwaltung der Gesundheits- und Fürsorgedirektion um 13,0 auf 84,2 Millionen Franken in der **Kontengruppe 372.**

In der **Kontengruppe 373** werden erstmals die Betriebsbeiträge des Bundes von 17,7 Millionen Franken zu Gunsten der Ingenieurschulen verbucht (Amt für Finanzen und Administration der Erziehungsdirektion).

Die in der **Kontengruppe 375** ausgewiesene Zunahme von 6,9 Millionen Franken ist auf die durchlaufenden Beiträge des Bundes an die Ingenieurschule Bern zurückzuführen.

Die Direktzahlungen des Bundes gemäss Landwirtschaftsgesetz (Amt für Landwirtschaft) erhöhen sich um 20,0 auf 380,0 Millionen Franken **(Kontengruppe 376).** Dagegen entfallen mit der Einführung des KVG die beim Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht ausgewiesenen durchlaufenden Beiträge des Bundes (7,0 Mio. Fr.) zur Verbilligung der Krankenkassenprämien.

Le nombre de demandeurs d'asile étant en augmentation, les dépenses redistribuées de l'Administration centrale de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale augmentent de 13,0 millions de francs à 84,2 millions de francs au **groupe de comptes 372.**

Les subventions à l'exploitation de la Confédération de 17,7 millions de francs en faveur des écoles d'ingénieurs sont pour la première fois budgétées au **groupe de comptes 373** (Office des finances et de l'administration de la Direction de l'instruction publique).

L'augmentation de 6,9 millions de francs inscrite au **groupe de comptes 375** concerne les subventions fédérales redistribuées à l'Ecole d'ingénieurs de Berne.

Les paiements directs de la Confédération en vertu de la loi sur l'agriculture (Office de l'agriculture) atteignent 380,0 millions de francs (+20,0 millions) **(groupe de comptes 376).** En revanche, l'introduction de la LAMal va de pair avec la suppression, à l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations, des subventions fédérales redistribuées (7,0 millions de fr.) à la réduction des primes des caisses-maladie.

2.1.9 Interne Verrechnungen (SG 39)

2.1.9 Imputations internes (GM 39)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
39 Interne Verrechnungen	**192,3**	**195,9**	**3,6**	**1,9**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	31,0	29,9	-1,1	-3,5	390 Charges dues à des imputations internes
391 Verrechnete Zinsen	14,0	14,0	0,0	0,0	391 Intérêts imputés
392 Verrechnete Abschreibungen	0,0	0,0	0,0	0,0	392 Amortissements imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	147,3	152,0	4,7	3,2	399 Imputations internes diverses

Die in der Sachgruppe 39 und 49 ausgewiesenen internen Verrechnungen stimmen nur deshalb nicht überein, weil die Spezialfinanzierungen separat ausgewiesen werden. Unter Einbezug der bei den Spezialfinanzierungen eingestellten Beträge weisen die Sachgruppen 39 und 49 die gleichen Summen aus.

Während in der Kontengruppe 390 von Amt zu Amt weiterverrechnete Aufwendungen veranschlagt sind, werden in den Kontengruppen 391 und 399 ausschliesslich interne Übertragungen von Ämtern an Spezialfinanzierungen budgetiert.

Die in der **Kontengruppe 399** ausgewiesene Zunahme ist hauptsächlich auf die Wiederaufnahme der Alimentierung des Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten (2,0 Mio. Fr.) und auf die um 2 Millionen Franken erhöhte Äufnung des Wirtschaftsförderungsfonds zurückzuführen (siehe auch Kommentierung der Spezialfinanzierungen). Von den in der Kontengruppe 399 ausgewiesenen 152,0 Millionen Franken entfallen 105,0 Millionen Franken auf die Übertragung zugunsten des Spitalsteuerzehntelfonds und 25,0 Millionen Franken auf die Übertragung zugunsten des Finanzausgleichsfonds.

Les imputations internes inscrites aux groupes de matières 39 et 49 ne sont pas exactement identiques pour la seule raison que les financements spéciaux sont inscrits séparément. Si on les ajoutait, les groupes de matières 39 et 49 indiqueraient les mêmes totaux.

Alors qu'au groupe de comptes 390 sont inscrites les dépenses imputées d'un office à l'autre, les groupes de comptes 391 et 399 contiennent exclusivement des imputations internes des offices aux financements spéciaux.

L'augmentation inscrite au **groupe de comptes 399** est principalement due à la reprise de l'alimentation du Fonds de l'aide aux investissements dans les régions de montagne (2,0 millions de fr.) et à l'alimentation supplémentaire de 2 millions de francs du Fonds d'encouragement de l'économie (voir aussi le commentaire des financements spéciaux). Sur les 152,0 millions de francs inscrits au groupe de comptes 399, 105,0 millions de francs concernent le transfert en faveur du Fonds de la dîme hospitalière et 25,0 millions le transfert en faveur du Fonds de péréquation financière.

2.2 Ertrag

2.2.0 Ertrag nach Sachgruppen

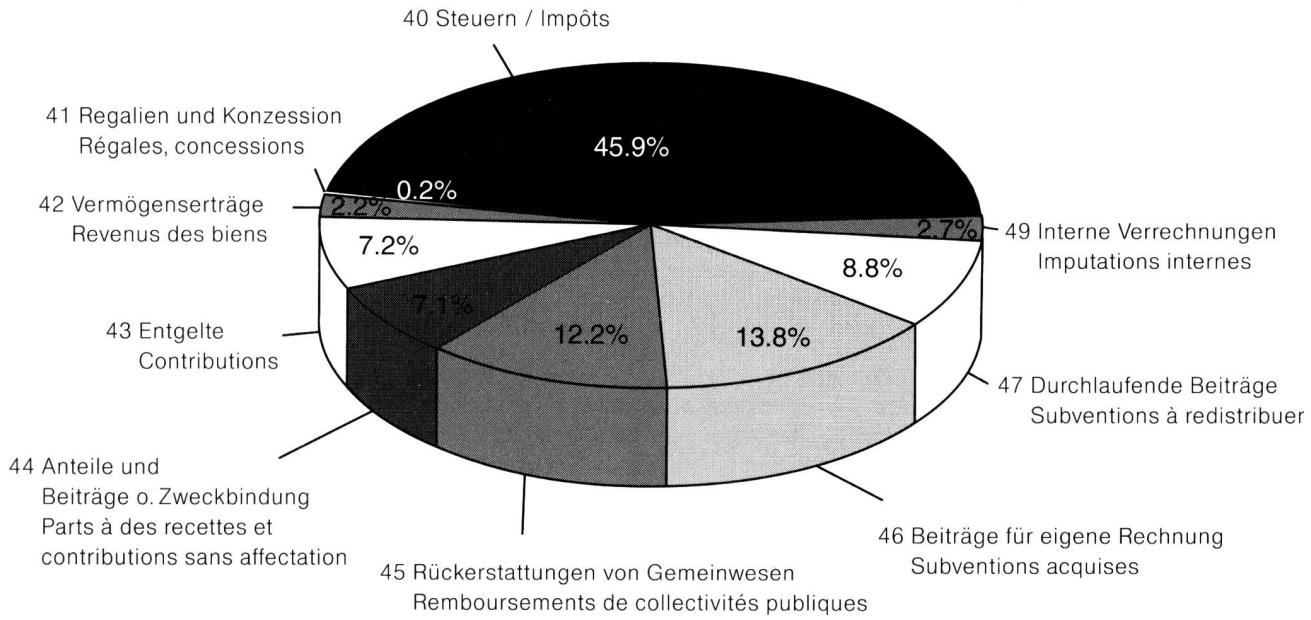
(in Mio. Fr.)		Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%
4	**Ertrag**	**6 325,1**	**6 410,6**	**85,5**	**1,4**
40	Steuern	2 947,1	2 941,3	- 5,8	-0,2
41	Regalien	10,9	10,7	- 0,3	-2,5
42	Vermögenserträge	147,6	141,2	- 6,4	-4,3
43	Entgelte	459,4	460,3	0,9	0,2
44	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	433,7	452,9	19,3	4,4
45	Rückerstattungen von Gemeinwesen	776,1	783,9	7,8	1,0
46	Beiträge für eigene Rechnung	855,6	887,6	32,0	3,7
47	Durchlaufende Beiträge	510,5	561,4	50,9	10,0
48	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	0,0	0,0	0,0	0,0
49	Interne Verrechnungen	184,2	171,3	-13,0	-7,0

2.2 Revenus

2.2.0 Revenus par groupes de matières

		Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
4	**Revenus**	**6 325,1**	**6 410,6**	**85,5**	**1,4**	
40	Impôts	2 947,1	2 941,3	- 5,8	-0,2	
41	Régales	10,9	10,7	- 0,3	-2,5	
42	Revenus des biens	147,6	141,2	- 6,4	-4,3	
43	Contributions	459,4	460,3	0,9	0,2	
44	Parts à des recettes et contributions sans affectation	433,7	452,9	19,3	4,4	
45	Remboursements de collectivités publiques	776,1	783,9	7,8	1,0	
46	Subventions acquises	855,6	887,6	32,0	3,7	
47	Subventions à redistribuer	510,5	561,4	50,9	10,0	
48	Prélèvements sur les financements spéciaux	0,0	0,0	0,0	0,0	
49	Imputations internes	184,2	171,3	-13,0	-7,0	

Ertrag nach Sachgruppen - Voranschlag 1997 / Revenus répartis par groupes de matières - Budget 1997



2.2.1 Steuern (SG 40)

2.2.1 Impôts (GM 40)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
40 Steuern	**2 947,1**	**2 941,3**	**- 5,7**	**- 0,2**	**40 Impôts**
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	2 276,5	2 290,9	14,4	0,6	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune
401 Ertrags- und Kapitalsteuern	182,9	177,5	- 5,4	- 3,0	401 Impôts sur le bénéfice et le capital
403 Vermögensgewinnsteuern	80,0	70,0	-10,0	-12,5	403 Impôts sur les gains de fortune
404 Vermögensverkehrssteuern	96,7	77,7	-19,0	-19,6	404 Impôts sur les transactions de capitaux
405 Erbschafts- und Schenkungssteuern	60,0	70,0	10,0	16,7	405 Impôts sur les successions et donations
406 Besitz- und Aufwandsteuern	251,0	255,2	4,2	1,7	406 Impôts sur la possession et sur la dépense

Mit 45,9 Prozent bilden die Steuern den mit Abstand grössten Anteil an den gesamten Staatserträgen. Gegenüber dem Voranschlag 1996 vermindern sie sich um 5,7 Millionen Franken oder 0,2 Prozent. Verglichen mit den Zuwachsraten zu Beginn der Neunzigerjahre wird das Ausmass der neuen Lage bei den Steuererträgen ersichtlich; in den ungeraden Jahren, also zu Beginn einer neuen Veranlagungsperiode, wurden damals Zuwachsraten von über 8 Prozent erzielt.

Während die Einkommenssteuern natürlicher Personen lediglich um 3,0 auf 2106,0 Millionen Franken zunehmen, erhöhen sich die Vermögenssteuern der natürlichen Personen um 10,0 auf 170,0 Millionen Franken. Diese Ertragserhöhungen begründen hauptsächlich die leichte Zunahme in der **Kontengruppe 400.** Der Zuwachs ist im Umfang von 3 Millionen Franken auf die zusätzliche Anstellung von 12 Experten für die Veranlagung (Schwerpunkt 47FIN_006), zurückzuführen.

Die wirtschaftliche Lage verursacht bei den Ertrags- und Kapitalsteuern **(Kontengruppe 401)** einen Ertragsrückgang von 7,4 Millionen Franken gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres. Mit 3,0 Millionen Franken wird er teilweise kompensiert durch den bereits erwähnten Schwerpunkt «Anstellung von 12 Experten für die Veranlagung».

Die in der **Kontengruppe 403** ausgewiesenen Vermögensgewinnsteuern vermindern sich hauptsächlich durch den abgeschlossenen Abbau von Rückständen und durch die erhöhten Verlustanrechnungen bei der Veranlagung.

Bei den in der **Kontengruppe 404** erfassten Vermögensverkehrssteuern (Grundbuchämter) handelt es sich um Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben, also um Steuern auf dem Liegenschaftsverkehr. Der ausgewiesene Minderertrag von 19,0 Millionen Franken ist dem Rückgang der freiwilligen Verkäufe und den Zwangsveräusserungen von Liegenschaften anzulasten. Zusätzlich wirken sich die gesunkenen Preise für Liegenschaften und Grundstücke auf diese Steuer aus.

Avec 45,9 pour cent, les impôts représentent, de loin, le premier poste des revenus cantonaux. Par rapport au budget 1996, il diminuent de 5,7 millions de francs, soit de 0,2 pour cent. Si l'on compare ce chiffre avec les taux de croissance du début des années nonante, les revenus des impôts illustrent bien la nouvelle situation; les années impaires, autrement dit au début d'une nouvelle période de taxation, on enregistrait à l'époque des taux de croissance de plus de 8 pour cent.

Alors que les impôts sur le revenu des personnes physiques n'augmentent que de 3,0 millions à 2106,0 millions de francs, les impôts sur la fortune des personnes physiques augmentent de 10,0 millions à 170,0 millions de francs. Ces hausses des revenus motivent principalement la légère augmentation au **groupe de comptes 400.** La croissance est due pour 3 millions de francs à l'engagement de 12 experts supplémentaires pour la taxation (domaine prioritaire 47FIN_006).

La situation économique provoque un recul de 7,4 millions de francs des revenus des impôts sur le bénéfice et le capital **(groupe de comptes 401)** par rapport au budget 1996, compensé en partie par les 3,0 millions de francs du domaine prioritaire susmentionné «Engagement de 12 experts pour la taxation».

Les impôts sur les gains de fortune inscrits au **groupe de comptes 403** diminuent principalement du fait que tous les arriérés ont été mis à jour et à cause de l'augmentation des pertes imputées dans la taxation.

Les impôts sur les transactions de capitaux enregistrés au **groupe de comptes 404** (bureaux du registre foncier) sont des impôts sur les transactions immobilières. La diminution de 19,0 millions de francs des revenus est imputable au recul des ventes libres et aux ventes forcées d'immeubles. La chute des prix des immeubles et des biens-fonds se répercute en outre sur ces impôts.

Bei den Erbschafts- und Schenkungssteuern wird mit einem Mehrertrag von 10,0 Millionen Franken gerechnet **(Kontengruppe 405).**

Die beim Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt (NEF-Pilot) vereinnahmten Besitz- und Aufwandsteuern (Motorfahrzeugsteuern) erhöhen sich um 4,2 Millionen Franken **(Kontengruppe 406).**

On prévoit un accroissement de 10,0 millions de francs des revenus des taxes des successions et donations **(groupe de comptes 405).**

Les impôts sur la possession et la dépense (impôts sur les véhicules à moteur) inscrits à l'Office de la circulation routière et de la navigation (projet pilote NOG) augmentent de 4,2 millions de francs **(groupe de comptes 406).**

2.2.2 Regalien und Konzessionen (SG 41)

2.2.2 Régales et concessions (GM 41)

(in Mio. Fr.)		Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)	
41	**Regalien und Konzessionen**	**10,9**	**10,7**	**-0,3**	**-2,5**	**41**	**Régales, concessions**
410	Erträge aus Regalien	6,8	6,7	-0,1	-1,5	410	Recettes des régales
411	Konzessionen und Patente	4,2	4,0	-0,2	-4,2	411	Concessions et patentes

Bei den Erträgen für Regalien und Konzessionen ist gegenüber dem Voranschlag des Vorjahres mit einem Rückgang von 2,5 Prozent zu rechnen.

En ce qui concerne les revenus des régales et concessions, on prévoit un recul de 2,5 pour cent par rapport au budget précédent.

2.2.3 Vermögenserträge (SG 42)

2.2.3 Revenus des biens (GM 42)

(in Mio. Fr.)		Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)	
42	**Vermögenserträge**	**147,6**	**141,2**	**- 6,4**	**- 4,3**	**42**	**Revenus des biens**
420	Banken	0,2	0,3	0,0	18,6	420	Banques
421	Guthaben	13,1	17,0	3,9	30,0	421	Avoirs
422	Anlagen des Finanzvermögens	3,6	0,1	- 3,5	-97,2	422	Capitaux du patrimoine financier
423	Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	3,9	3,2	- 0,7	-17,6	423	Immeubles du patrimoine financier
424	Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	15,0	5,0	-10,0	-66,6	424	Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425	Darlehen des Verwaltungsvermögens	14,2	11,0	- 3,2	-22,5	425	Prêts du patrimoine administratif
426	Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	20,9	21,2	0,3	1,2	426	Participations permanentes du patrimoine administratif
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	12,1	14,9	2,8	23,0	427	Immeubles du patrimoine administratif
429	Übrige	64,4	68,5	4,0	6,2	429	Autres revenus

Die in der **Kontengruppe 421** ersichtliche Zunahme um 3,9 Millionen Franken ist auf die bei der Steuerverwaltung veranschlagten Verzugszinsen zurückzuführen.

Der vorgesehene Abbau von Anlagen des Finanzvermögens begründet den Minderertrag von 3,5 Millionen Franken in der **Kontengruppe 422.**

L'augmentation de 3,9 millions de francs au **groupe de comptes 421** est due aux intérêts moratoires budgétés à l'Intendance des impôts.

La réduction prévue des capitaux du patrimoine financier justifie la diminution de 3,5 millions de francs au **groupe de comptes 422.**

Der Minderertrag in der **Kontengruppe 424** von 10,0 Millionen Franken ist auf einen ausserordentlichen Ertrag im Jahre 1996 zurückzuführen.

In der **Kontengruppe 425** wird der Zinsertrag auf Darlehen an den Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung veranschlagt. Für 1997 wird einerseits mit einem tieferen Darlehensbestand und andererseits mit tieferen Zinssätzen gerechnet. Der Minderertrag beläuft sich auf 3,2 Millionen Franken, steht aber in direkter Abhängigkeit zum Minderaufwand in der Kontengruppe 322.

Mit Inkrafttreten des revidierten Kirchengesetzes werden die Anrechnungswerte der Amtswohnungen der Pfarrer ab Voranschlag 1997 nicht mehr bei der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion in der Kontengruppe 436, sondern bei der Liegenschaftsverwaltung unter der **Kontengruppe 427** verbucht. Diese Änderung begründet hauptsächlich den ausgewiesenen Mehrertrag.

Die übrigen Vermögenserträge **(Kontengruppe 429)** erhöhen sich um 4,0 Millionen Franken. Dies liegt darin begründet, dass sich wegen der schwächeren Finanzkraft der Anteil des Kantons Bern an der Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank erhöht hat.

La diminution de 10,0 millions de francs au **groupe de comptes 424** résulte de revenus extraordinaires en 1996.

Au **groupe de comptes 425** sont budgétés les revenus des intérêts sur les prêts au Fonds de compensation de l'assurance-chômage. Pour 1997, on prévoit d'une part un montant inférieur des prêts et d'autre part des taux d'intérêt plus bas. La diminution des revenus s'élève à 3,2 millions de francs, mais est en relation directe avec la diminution des charges au groupe de comptes 322.

Avec l'entrée en vigueur de la loi sur les cultes révisée, à partir du budget 1997 les valeurs d'imputation des logements des ecclésiastiques ne sont plus comptabilisées au groupe de comptes 436 de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques, mais au **groupe de comptes 427** de l'Administration des domaines. Cette modification motive principalement le supplément de revenus.

Les autres revenus des biens **(groupe de comptes 429)** augmentent de 4,0 millions de francs du fait que la part du canton de Berne à la distribution des bénéfices de la Banque Nationale Suisse a augmenté à cause de l'affaiblissement de la capacité financière cantonale.

2.2.4 Entgelte (SG 43)

2.2.4 Contributions (GM 43)

(in Mio. Fr.)		Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)	
43	**Entgelte**	**459,4**	**460,3**	**0,9**	**0,2**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	115,6	131,8	16,2	14,1	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	123,1	108,7	-14,4	-11,7	432	Recettes hospitalières, pensions
433	Schulgelder	12,6	13,4	0,8	6,0	433	Ecolages
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	72,8	77,3	4,4	6,1	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de services
435	Verkäufe	44,3	44,2	- 0,1	- 0,1	435	Ventes
436	Rückerstattungen	63,5	52,8	-10,7	-16,8	436	Remboursements
437	Bussen	25,4	30,0	4,6	18,0	437	Amendes
438	Eigenleistungen für Investitionen	1,5	1,6	0,1	6,7	438	Prestations du personnel de l'Etat pour ses investissements
439	Übrige	0,6	0,5	- 0,1	-17,3	439	Autres contributions

Durch die Reorganisation der Justiz- und Gerichtsverwaltung werden die Handelsregisterämter neu als eigenständige Ämter geführt. Dem bei diesen Ämtern in der **Kontengruppe 431** eingestellten Ertrag von 3,4 Millionen Franken steht bei den Richterämtern ein entsprechender Minderertrag gegenüber. Diesen Minderertrag werden die Richterämter durch die Erledigung von mehr Fällen bis auf 1,3 Millionen Franken kompensieren können. Bei den Grundbuchämtern führt der Rückgang von freiwilligen Verkäufen und von Zwangsveräusserungen zu einem Minderertrag von 1,9 Millionen Franken. Mit der Erledigung von

Suite à la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux, les offices du registre du commerce sont désormais des offices à part entière. Aux revenus de 3,4 millions de francs inscrits au **groupe de comptes 431** de ces offices correspond une diminution des revenus des tribunaux de district, mais ces derniers pourront compenser cette réduction jusqu'à 1,3 million de francs en réglant davantage de cas. Aux bureaux du registre foncier, le recul des ventes libres et des ventes forcées se traduit par une diminution de 1,9 million de francs des revenus. Les offices des poursuites et faillites liquident de nombreuses procé-

zahlreichen Verfahren erhöht sich bei den Betreibungs- und Konkursämtern der Ertrag um 8,9 Millionen Franken. Beim Generalsekretariat der Polizei- und Militärdirektion ist ein Mehrertrag von 1,9 Millionen Franken ausgewiesen; er begründet sich mit der Inkraftsetzung der neuen Spielapparateverordnung, die die Kursaalabgabe neu zu 60 Prozent dem Staat und zu je 20 Prozent dem Fonds für Suchtprobleme und der Standortgemeinde zukommen lässt. Zudem werden die Gebühren für Spielautomaten gestützt auf eine Schwerpunktmassnahme (46POM_013) erhöht. Beim Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt (NEF-Pilot) wird bei den Erträgen mit einem Anstieg von 3,5 Millionen Franken gerechnet. Bei der Steuerverwaltung erhöhen sich die Gebühreneingänge für Fristverlängerungen und Mahnungen im Zusammenhang mit der Einreichung der Steuererklärungen im ersten Jahr der Veranlagung um 1,2 Millionen Franken.

Die Universitären Psychiatrischen Dienste (NEF-Pilot) und das Amt für Freiheitsentzug und Betreuung weisen in der **Kontengruppe 432** einen Mehrertrag von 2,8 bzw. 2,2 Millionen Franken aus. Durch die Integration der Universitätsfrauenklinik und des Kantonalen Frauenspitals ins Inselspital werden in dieser Kontengruppe 20,0 Millionen Franken weniger ausgewiesen.

Der Mehrertrag in der **Kontengruppe 434** setzt sich zusammen aus einem Mehrertrag von 5,8 Millionen Franken beim Wasser- und Energiewirtschaftsamt (NEF-Pilot) und einem beim Amt für Wald und Natur veranschlagten Minderertrag von 1,5 Millionen Franken. Dieser Minderertrag ist auf die rückläufigen Einnahmen aus Holzverkäufen zurückzuführen.

Bei den Landeskirchen entfallen Rückerstattungen Dritter **(Kontengruppe 436)** von 6,8 Millionen Franken. Dies steht im Zusammenhang mit der Revision des Kirchengesetzes (siehe Kommentar zu den Kontengruppen 352 und 427). Einen Mehrertrag von 2,0 Millionen Franken veranschlagt hingegen das Gewässerschutzamt wegen der Weiterverrechnung des Defizitbeitrages der GZM Extraktionswerk AG in Lyss an die regionalen Tierkadaversammelstellen. Der Transfer des Erneuerungsunterhalts von der Laufenden Rechnung in die Investitionsrechnung (Hochbauamt) führt in der Kontengruppe 436 gegenüber dem Vorjahr zu einem Minderertrag von 4,9 Millionen Franken.

Bei den Richterämtern steigt der Ertrag aus Bussen **(Kontengruppe 437)** um 3,4 Millionen Franken an. Dieser Mehrertrag steht im Zusammenhang mit der Revision des Strassenverkehrsgesetzes. Die Erhöhung der Ordnungsbussenansätze per 1.9.1996 gemäss Ordnungsbussenverordnung führt bei der Kantonspolizei zu einem Mehrertrag von 4,7 Millionen Franken gegenüber dem Voranschlag 1996. Den erwähnten Mehrerträgen steht ein Rückgang der Steuerbussen (Steuerverwaltung) um 3,5 Millionen Franken gegenüber. Dies ist dem Umstand zuzuschreiben, dass vor allem im zweiten Jahr der Veranlagungsperiode Bussen ausgesprochen werden.

dures et accroissent leurs revenus de 8,9 millions de francs. Un supplément de revenus de 1,9 million de francs est inscrit au Secrétariat général de la Direction de la police et des affaires militaires: il résulte de l'entrée en vigueur de la nouvelle ordonnance sur les appareils de jeu qui attribue désormais les taxes du Kursaal à 60 pour cent à l'Etat et à 20 pour cent respectivement au Fonds de lutte contre les toxicomanies et à la commune de domicile. De plus, en vertu d'une mesure prioritaire (46POM_013), les émoluments pour les appareils de jeu augmentent. A l'Office de la circulation routière et de la navigation (projet pilote NOG) on prévoit un accroissement de 3,5 millions de francs des revenus. A l'Intendance des impôts, les émoluments perçus pour les prolongations de délais et les rappels en relation avec l'envoi de la déclaration d'impôts la première année de la période de taxation augmentent de 1,2 million de francs.

Les Services psychiatriques universitaires (projet pilote NOG) et l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement enregistrent au **groupe de comptes 432** un supplément de revenus respectivement de 2,8 et 2,2 millions de francs. L'intégration de la Clinique gynécologique de l'Université et de la Maternité cantonale à l'Hôpital de l'Ile supprime 20,0 millions de francs de revenus à ce groupe de comptes.

Les revenus supplémentaires du **groupe de comptes 434** résultent d'un supplément de 5,8 millions de francs à l'Office de l'économie hydraulique et énergétique (projet pilote NOG) et d'une diminution de 1,5 million de francs à l'Office des forêts et de la nature, due au recul des recettes des ventes de bois.

Les Eglises nationales voient disparaître des remboursements de tiers **(groupe de comptes 436)** pour un montant de 6,8 millions de francs, en relation avec la révision de la loi sur les cultes (voir commentaire des groupes de comptes 352 et 427). En revanche, l'Office de la protection des eaux budgète des revenus supplémentaires de 2,0 millions de francs obtenus par l'imputation de la contribution au déficit de l'usine d'extraction du GZM de Lyss aux centres collecteurs de cadavres d'animaux régionaux. Le transfert de l'entretien des bâtiments du compte de fonctionnement au compte des investissements (Office des bâtiments) entraîne une diminution de 4,9 millions de francs des revenus au groupe de comptes 436.

Les tribunaux de district prévoient une augmentation de 3,4 millions de francs de leurs revenus des amendes **(groupe de comptes 437),** en relation avec la révision de la loi sur la circulation routière. L'augmentation des tarifs des amendes d'ordre au 1.9.1996 conformément à l'ordonnance sur les amendes d'ordre permet à la Police cantonale de réaliser 4,7 millions de francs de revenus supplémentaires par rapport au budget 1996. En revanche, on prévoit un recul de 3,5 millions de francs des amendes fiscales (Intendance des impôts), dû au fait que les amendes sont surtout prononcées la seconde année de la période de taxation.

2.2.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**433,7**	**452,9**	**19,3**	**4,4**	**44 Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440 Anteile an Bundeseinnahmen	433,7	452,9	19,3	4,4	440 Parts à des recettes fédérales

Der Anteil des Kantons Bern an der direkten Bundessteuer erhöht sich wegen seiner geschwächten Finanzkraft um 25,0 auf 387,0 Millionen Franken. Der Anteil an der Verrechnungssteuer vermindert sich hingegen wegen rückläufigen Verrechnungssteuerablieferungen der Geldinstitute um 5,7 auf 62,4 Millionen Franken. Die Budgetierung dieser Werte erfolgt aufgrund der neuesten Schätzungen der Eidgenössischen Steuerverwaltung. Der Anteil an der Militärpflichtersatzabgabe wird unverändert auf 3,5 Millionen Franken veranschlagt.

2.2.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44)

La capacité financière du canton de Berne étant plus faible, la part de ce dernier à l'impôt fédéral direct augmente de 25,0 millions à 387,0 millions de francs. En revanche, sa part à l'impôt anticipé diminue de 5,7 millions à 62,4 millions de francs car les montants des impôts anticipés remis par les instituts monétaires sont en recul. Cette budgétisation se fonde sur les estimations les plus récentes de l'Administration fédérale des contributions. La part à la taxe d'exemption du service militaire demeure à 3,5 millions de francs.

2.2.6 Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**776,1**	**783,9**	**7,8**	**1,0**	**45 Remboursements de collectivités publiques**
450 Bund	18,7	16,5	-2,2	-11,9	450 Confédération
451 Kantone	1,9	2,2	0,3	16,6	451 Cantons
452 Gemeinden	755,5	765,2	9,8	1,3	452 Communes

Die in der **Kontengruppe 450** ausgewiesene Ertragsreduktion begründet sich im wesentlichen mit der geringeren Fabrikation von Bekleidung und Gepäck bei der Militärverwaltung (siehe auch Kommentar zur Kontengruppe 313).

Bei der Zentralverwaltung der Gesundheits- und Fürsorgedirektion erhöhen sich die Rückerstattungen der Gemeinden **(Kontengruppe 452)** an die Lastenverteilung gemäss Spital- und Gesundheitsgesetzgebung um 7,0 Millionen Franken. Bei der Steuerverwaltung ist ein Mehrertrag von 4,7 Millionen Franken ausgewiesen. Dies ist auf die Anpassung des Kostenverteilers zwischen dem Kanton und den Gemeinden für den Steuerbezug (Schwerpunkt 47FIN_005) zurückzuführen. Beim Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule ist hingegen ein Minderertrag von 1,9 Millionen Franken veranschlagt. Im Hinblick auf den eingestellten Betrag von 615,7 Millionen Franken bildet dies allerdings nur eine geringe Abweichung zum Vorjahr.

La réduction des revenus inscrite au **groupe de comptes 450** se fonde principalement sur le recul de la fabrication d'habillement et de paquetages à l'Administration militaire (voir aussi le commentaire du groupe de comptes 313).

A l'Administration centrale de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale, les remboursements des communes **(groupe de comptes 452)** à la répartition des charges conformément à la législation sur la santé publique et les hôpitaux augmentent de 7,0 millions de francs. L'Intendance des impôts prévoit des revenus supplémentaires de 4,7 millions de francs, résultant de l'ajustement de la clé de répartition régissant la perception des impôts entre le canton et les communes (domaine prioritaire 47FIN_005). Une diminution de 1,9 million de francs des revenus est en revanche budgétée à l'Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et de l'enseignement secondaire. Si l'on considère les 615,7 millions de francs budgétés, cela ne représente toutefois qu'un léger écart par rapport à l'année précédente.

2.2.7 Beiträge für eigene Rechnung (SG 46)

2.2.7 Subventions acquises (GM 46)

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
46 Beiträge für eigene Rechnung	**855,6**	**887,6**	**32,0**	**3,7**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	582,7	616,7	34,0	5,8	460 Confédération
461 Kantone	36,5	36,3	- 0,2	- 0,6	461 Cantons
462 Gemeinden	233,8	232,1	- 1,6	- 0,7	462 Communes
463 Eigene Anstalten	0,0	0,0	0,0	-100,0	463 Etablissements de l'Etat
465 Private und Institutionen	2,0	1,9	- 0,2	- 7,9	465 Personnes physiques et institutions
469 Übrige	0,6	0,6	0,1	12,3	469 Autres subventions

Die Beiträge des Bundes **(Kontengruppe 460)** zum Aufbau und Betrieb der Regionalen Arbeitsvermittlungsstellen werden nicht mehr beim Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit, sondern neu beim Arbeitsmarktfonds vereinnahmt. Der budgetierte Betrag für die Kontengruppe 460 vermindert sich dadurch um 25,0 Millionen Franken. Bei der psychiatrischen Klinik Bellelay sind neu 1,5 Millionen Franken eingestellt. Die 100-prozentige Inanspruchnahme der Bundessubventionen zur Verbilligung der Krankenkassenprämien (Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht) sowie die erhöhte Beteiligung des Bundes an den Ergänzungsleistungen zur AHV/IV begründen einen Mehrertrag von 63,1 Millionen Franken (siehe auch Kommentar zur Kontengruppe 366). Hingegen ist beim Amt für Finanzen und Administration der Erziehungsdirektion ein Minderertrag von 4,0 Millionen Franken für Stipendien veranschlagt. Die Berechnung dieser Bundesbeiträge erfolgt gestützt auf die Ausgaben des Vorjahres. Beim Hochbauamt fallen 1,0 Millionen Franken durch den Transfer des Erneuerungsunterhalts von der Laufenden Rechnung in die Investitionsrechnung weg.

Obwohl gestützt auf das Einführungsgesetz zum AHV-Gesetz (EG AHVG) die Gemeinden stufenweise einen höheren Prozentsatz an die Ergänzungsleistungen (EL) entrichten müssen (1996: 33⅓%; 1997: 36%; 1998: 38%; 1999: 40%), ist beim Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht in der **Kontengruppe 462** ein Minderertrag von 7,8 Millionen Franken ausgewiesen. Dies ist damit zu begründen, dass sich einerseits die EL (des Vorjahrs) mit der Einführung des KVG verringert haben und andererseits der Bund durch die schwächere Finanzkraft des Kantons Bern einen höheren Anteil an den EL übernimmt. Beim Amt für öffentlichen Verkehr erhöhen sich dagegen die Beiträge infolge Wegfalls von übergangsrechtlichen Bestimmungen um 7,4 Millionen Franken.

Les subventions fédérales **(groupe de comptes 460)** à la mise en place et au fonctionnement des offices régionaux de placement ne sont plus encaissées par l'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail, mais par le Fonds pour le marché du travail. Le montant budgété au groupe de comptes 460 diminue ainsi de 25,0 millions de francs. 1,5 million de francs sont nouvellement inscrits à la Clinique psychiatrique de Bellelay. Le recours à 100 pour cent des subventions fédérales à la réduction des primes des caisses-maladie (Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations) ainsi que l'accroissement de la participation de la Confédération aux prestations complémentaires de l'AVS/AI expliquent le supplément de 63,1 millions de francs de revenus (voir aussi le commentaire du groupe de comptes 366). En revanche, l'Office des finances et de l'administration de la Direction de l'instruction publique budgète une diminution de 4,0 millions de francs des revenus pour les bourses, ces subventions fédérales étant en effet calculées en fonction des dépenses de l'année précédente. A l'Office des bâtiments, 1,0 million de francs disparaissent suite au transfert de l'entretien des bâtiments du compte de fonctionnement au compte des investissements.

Bien qu'en vertu de la loi portant introduction de la loi sur l'AVS (LiAVS), les communes doivent petit à petit verser un pourcentage de plus en plus élevé des prestations compensatoires(PC) (en 1996: 33⅓%; en 1997: 36%; en 1998: 38%; en 1999: 40%), l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations enregistre au **groupe de comptes 462** une diminution de 7,8 millions de francs des revenus. Ce recul est dû au fait que d'une part les PC (de l'année précédente) ont diminué avec l'entrée en vigueur de la LAMal et d'autre part la Confédération assume une plus grande partie des PC puisque la capacité financière du canton de Berne s'est affaiblie. En revanche, à l'Office des transports publics, les subventions augmentent de 7,4 millions de francs suite à la suppression des dispositions transitoires.

2.2.8 Durchlaufende Beiträge (SG 47)

(in Mio. Fr.)		Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)	
47	**Durchlaufende Beiträge**	**510,5**	**561,4**	**50,9**	**10,0**	**47**	**Subventions à redistribuer**
470	Bund	502,8	553,4	50,6	10,1	470	Confédération
471	Kantone	2,7	2,7	0,0	0,0	471	Cantons
472	Gemeinden	3,5	3,8	0,3	8,4	472	Communes
473	Eigene Anstalten	0,0	0,0	0,0		473	Etablissements de l'Etat
477	Ausland	1,5	1,5	0,0	0,0	477	Etranger

Den in dieser Sachgruppe ausgewiesenen Beträgen stehen Aufwendungen in der Sachgruppe 37 im gleichen Ausmass gegenüber. Sie haben somit keinen Einfluss auf den Saldo der Laufenden Rechnung. Die wesentlichen Veränderungen werden unter Ziffer 2.1.8 (Durchlaufende Beiträge; SG 37) kommentiert.

Aux montants figurant dans ce groupe de matières correspondent des dépenses équivalentes au groupe de matières 37. Ils n'ont donc aucune incidence sur le solde du compte de fonctionnement. Les principales modifications sont commentées au chiffre 2.1.8 (Subventions redistribuées; GM 37).

2.2.9 Interne Verrechnungen (SG 49)

Die in der Sachgruppe 39 und 49 ausgewiesenen internen Verrechnungen stimmen nur deshalb nicht überein, weil die Spezialfinanzierungen separat ausgewiesen werden. Unter Einbezug der bei den Spezialfinanzierungen eingestellten Beträge weisen die Sachgruppen 39 und 49 die gleichen Summen aus.

2.2.9 Imputations internes (GM 49)

Les montants des imputations internes inscrits aux groupes de matières 39 et 49 ne sont pas identiques pour la seule raison que les financements spéciaux sont inscrits séparément. Si l'on ajoutait ces derniers, les groupes de matières 39 et 49 dégageraient les mêmes totaux.

(in Mio. Fr.)		Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)	
49	**Interne Verrechnungen**	**184,2**	**171,3**	**–13,0**	**– 7,0**	**49**	**Imputations internes**
490	Verrechneter Ertrag	31,0	29,9	– 1,0	– 3,4	490	Revenus provenant d'imputations internes
491	Verrechnete Zinsen	0,0	0,0	0,0		491	Intérêts imputés
492	Verrechnete Abschreibungen	132,8	118,7	–14,1	–10,6	492	Amortissements imputés
499	Verschiedene interne Verrechnungen	20,5	22,6	2,2	10,6	499	Imputations internes diverses

Bei den in der **Kontengruppe 492** ausgewiesenen Abschreibungen handelt es sich ausschliesslich um die den Spezialfinanzierungen weiterverrechneten Beträge.

Les amortissements inscrits au **groupe de comptes 492** sont exclusivement des montants imputés aux financements spéciaux.

Die gestützt auf das Spitalgesetz zulasten des Spitalsteuerzehntelfonds budgetierten Übertragungen für Anteile und Betriebsbeiträge an die Zentralverwaltung der Gesundheits- und Fürsorgedirektion werden in der **Kontengruppe 499** ausgewiesen.

Les transferts budgétés à la charge du Fonds de la dîme hospitalière pour des parts et des subventions à l'exploitation versées à l'Administration centrale de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale sont inscrits au **groupe de comptes 499.**

3. Investitionsrechnung (ohne Spezialfinanzierungen)

3.1 Ausgaben und Einnahmen

Die Gliederung der Investitionsrechnung nach Sachgruppen auf Stufe Staat und Ämter ist aus Teil 2 des Voranschlags ersichtlich. Die entsprechenden Differenzbegründungen finden sich unter «Berichterstattung der Staatskanzlei und der Direktionen».

3.2 Nettoinvestitionen

Mit der vom Grossen Rat angenommenen Motion 219/94 Reber (FIKO) wurden die Nettoinvestitionen (Ausgaben ./. Einnahmen) für 1997–2000 auf 340 Millionen Franken plafoniert. Dieser Plafond wird im Voranschlagsjahr eingehalten.

3. Compte des investissements (sans les financements spéciaux)

3.1 Dépenses et recettes

La structure du compte des investissements en groupes de matières à l'échelon de l'Etat et des offices est présentée dans la 2e partie du budget. Les justifications des écarts se trouvent sous «Compte rendu de la Chancellerie d'Etat et des Directions».

3.2 Investissement net

Le Grand Conseil ayant adopté la motion Reber 219/94 (Commission des finances), l'investissement net (dépenses–recettes) a été plafonné à 340 millions de francs pour les années 1997 à 2000. Le budget 1997 respecte ce plafond.

Bereiche (in 1000 Franken)	Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	**Secteurs** (en milliers de francs)
Nettoinvestitionen (plafoniert)	**339 055**	**340 000**	**945**	**0,3**	**Investissement net (plafonné)**
Tiefbauten	43 430	46 947	3 517	8,1	Génie civil
Nationalstrassen	31 150	27 460	- 3 690	- 11,8	Routes nationales
Hochbauten	52 484	77 120	24 636	46,9	Bâtiments
Baubeiträge	127 922	126 092	- 1 830	- 1,4	Subventions à la construction
davon:					dont:
- Land- und Forstwirtschaft	27 563	32 813	- 4 750	- 17,2	- Agriculture et sylviculture
- Fürsorgeeinrichtungen und Heime	25 000	23 310	- 1 690	- 6,8	- Institutions sociales
- Zivilschutzbauten	4 000	3 800	- 200	- 5,0	- Bâtiments de la protection civile
- Schul-, Berufsschulbauten	20 003	22 700	2 697	13,5	- Construct. scolaires (y compris écoles professionn.)
- Öffentl. Verkehr (Bahnen)	38 164	36 937	- 1 227	- 3,2	- Transports publics (voies ferrées)
- Wasserbauten	7 000	8 395	1 395	19,9	- Aménagem. hydrauliques
- Diverse Baubeiträge	6 192	8 137	1 945	31,4	- Subventions à la construction diverses
Übrige Investitionsbeiträge	27 803	18 125	- 6 978	- 34,8	Autres subventions à l'investissement
Informatik	21 615	20 355	- 1 260	- 5,8	Informatique
Geräte, Mobilien usw.	30 207	20 336	- 9 871	- 32,7	Mobilier, machines, etc.
Darlehen und Beteiligungen	1 405	- 154	- 1 559	- 111,0	Prêts et participations
Übrige Sachgüter, materielle Enteignungen	3 039	3 719	680	22,4	Autres investissements propres, expropriations

Nachfolgend werden die Differenzen gegenüber dem Vorjahresbudget in den einzelnen Bereichen begründet.

Tiefbauten

Die Zunahme der Nettoinvestitionen um 3,5 Millionen Franken (+8,1 %) gegenüber dem Voranschlag 1996 betrifft den Staatsstrassenbereich. Die zusätzlichen, in diesem Bereich veranschlagten Mittel wurden bei den Nationalstrassen kompensiert.

Nationalstrassen

Der Rückgang von 3,7 Millionen Franken (-11,8 %) ist auf drastische Budgetkürzungen des Bundes bei den Nationalstrassen zurückzuführen. Das Bundesbudget beeinflusst die kantonalen Ausgaben für die Nationalstrassen massgeblich.

Hochbauten

Die Abweichung von 24,6 Millionen Franken ergibt sich hauptsächlich aus dem Transfer des Erneuerungsunterhalts von der Laufenden Rechnung zur Investitionsrechnung.

Baubeiträge

Die Reduktion von 1,8 Millionen Franken (-1,4 %) ist im wesentlichen wie folgt zu erklären:
- Land- und Forstwirtschaft: Der Rückgang um 4,7 Millionen Franken (-17,2 %) begründet sich hauptsächlich durch tiefere Ausgaben für Meliorationen an private Institutionen (-3,8 Mio. Fr.) und an Gemeinden (-0,6 Mio. Fr.).
- Schul- und Berufsschulbauten: Die Zunahme beträgt insgesamt 2,6 Millionen Franken (+13,5 %). Sie ist hauptsächlich auf kleinere Projekte von gesamthaft 3 Millionen Franken zurückzuführen.
- Wasserbauten: Die Zunahme beträgt 1,4 Millionen Franken (+19,9 %) und geht hauptsächlich auf die Beiträge für Wasserbauten an Gemeinden zurück.

Übrige Investitionsbeiträge

Der Rückgang um 7,0 Millionen Franken (-34,8 %) ist begründet durch tiefere Ausgaben beim Bauprojekt Interkantonale Försterschule Lyss (-2,3 Mio. Fr.) und bei der Rubrik Verbesserung der Wohnverhältnisse in Berggebieten durch einen Transfer in die Laufende Rechnung (-2,5 Mio. Fr.). Während sich bei der Gesundheits- und Fürsorgedirektion die Investitionsbeiträge um 5,3 Millionen Franken zurückbilden, beträgt der Rückgang bei der Erziehungsdirektion (Umbau für das Théatre français in Biel) 1,2 Millionen Franken. Eine Zunahme um 1,7 Millionen Franken ist für die Stiftung Kunstmuseum Bern (Sanierung eines Altbaus) vorgesehen.

Les différences enregistrées par secteur par rapport au budget précédent sont justifiées ci-après.

Génie civil

L'accroissement de 3,5 millions de francs (+8,1 %) de l'investissement net par rapport au budget 1996 concerne les routes cantonales. Les fonds supplémentaires budgétés dans ce domaine ont été compensés aux routes nationales.

Routes nationales

Le recul de 3,7 millions de francs (-11,8 %) est dû aux sévères coupes budgétaires de la Confédération dans le domaine des routes nationales. Le budget fédéral influence de façon décisive les dépenses cantonales pour les routes nationales.

Bâtiments

L'écart de 24,6 millions de francs résulte principalement du transfert de l'entretien des bâtiments du compte de fonctionnement au compte des investissements.

Subventions à la construction

La réduction de 1,8 million de francs (-1,4 %) s'explique comme suit:
- Agriculture et sylviculture: le recul de 4,7 millions de francs (-17,2 %) résulte principalement de la diminution des dépenses pour les améliorations foncières aux institutions privées (-3,8 millions de fr.) et aux communes (-0,6 million de fr.).
- Constructions scolaires, y compris écoles professionnelles: l'accroissement total atteint 2,6 millions de francs (+13,5 %). Il concerne principalement de petits projets représentant un total de 3 millions de francs.
- Aménagements hydrauliques: l'accroissement atteint 1,4 million de francs (+19,9 %) et concerne principalement les subventions à l'aménagement des eaux versées aux communes.

Autres investissements

Le recul de 7,0 millions de francs (-34,8 %) est motivé par la diminution des dépenses concernant le projet de construction de l'Ecole intercantonale de gardes-forestiers de Lyss (-2,3 millions de fr.) et à la rubrique amélioration des conditions de logement dans les régions de montagne (-2,5 millions de fr.). Alors que les subventions à l'investissement reculent de 5,3 millions de francs à la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale, elles reculent de 1,2 million de francs à la Direction de l'instruction publique (transformation du Théâtre français de Bienne). Une augmentation de 1,7 million de francs est prévue pour la fondation Musée des Beaux-arts de Berne (restauration d'un bâtiment ancien).

Informatik

Der Unterplafond für Informatik von 19,4 Millionen Franken (Abzug von 0,6 Mio. Fr. für die Ausklammerung der NEF-Piloten) konnte eingehalten werden. Bei den restlichen 1,0 Millionen Franken handelt es sich um die Informatikinvestitionen der NEF-Betriebe.

Geräte, Mobilien usw.

Der Bereich «Geräte, Mobilien usw.» vermindert sich um 9,9 Millionen Franken (-32,7 %). Die wichtigsten Veränderungsgründe sind der kleinere Betrag bei der Anschaffung eines Funknetzes für die Kantonspolizei (-4,1 Mio. Fr.) sowie bei der Anschaffung einer mobilen Einsatzzentrale (-0,6 Mio. Fr.). Im weiteren reduzieren sich die Zusatzinvestitionen durch die Umwandlung der Ingenieurschulen in Fachhochschulen um 2,7 Millionen Franken.

Darlehen und Beteiligungen

Die Reduktion um 1,6 Millionen Franken ist hauptsächlich auf den Wegfall von Darlehen an Gemeinden (Gas- und Fernwärmeversorgung) und an gemischtwirtschaftliche Unternehmungen im Energiebereich zurückzuführen. Zudem vermindern sich die Darlehen an private Firmen und Institutionen (Energieanlagen).

Übrige Sachgüter, materielle Enteignungen

Die Zunahme der Nettoinvestitionen um 0,7 Millionen Franken (+22,4 %) ist hauptsächlich auf tiefere Investitionsbeiträge des Bundes für Aufforstungs- und Verbauungsprojekte im Staatswald sowie für Bewirtschaftungsbeiträge an die Landwirtschaft für ökologische Leistungen zurückzuführen.

4. Spezialfinanzierungen

Spezialfinanzierungen enthalten die durch Gesetz für einen bestimmten Zweck gebundenen Mittel zur Erfüllung einer besonderen öffentlichen Aufgabe. Sie bilden einen integrierenden Bestandteil des staatlichen Finanz- und Rechnungswesens, werden jedoch separat ausgewiesen und kommentiert.

Die Einlagen und Entnahmen aus den Vermögen der Spezialfinanzierungen werden in der Laufenden Rechnung über die Sachgruppen 38 bzw. 48 verbucht. Sie bewirken den erforderlichen Ausgleich der Laufenden Rechnung der Spezialfinanzierungen. Einlagen und Entnahmen verändern das Kapital der Spezialfinanzierungen und erhöhen bzw. vermindern die Verpflichtungen des Kantons gegenüber diesen.

Informatique

Le plafond de 19,4 millions de francs pour l'informatique (déduction de 0,6 million de fr. pour les projets pilotes NOG) a pu être respecté. Le million de francs restant concerne les investissements informatiques des exploitations NOG.

Mobilier, machines, etc.

Le secteur des «Mobilier, machines, etc.» baisse de 9,9 millions de francs (-32,7 %). Les principaux motifs sont la diminution du montant pour l'acquisition d'une réseau radio pour la Police cantonale (-4,1 millions de fr.) et pour l'acquisition d'une centrale d'intervention mobile (-0,6 million de fr.). En outre, la transformation des écoles d'ingénieurs en hautes écoles spécialisées diminue de 2,7 millions de francs les investissements supplémentaires.

Prêts et participations

La diminution de 1,6 million de francs résulte principalement de la suppression de prêts aux communes (approvisionnement en gaz et en chaleur à distance) et aux entreprises d'économie mixte dans le domaine de l'énergie. Les prêts aux sociétés et institutions privées (installations énergétiques) sont en outre en recul.

Autres investissements propres, expropriations

L'augmentation de 0,7 million de francs (+22,4 %) est principalement due au recul des subventions à l'investissement de la Confédération pour des projets de reboisement et de consolidation de terrain dans les forêts domaniales ainsi que pour des contributions à l'exploitation pour des prestations écologiques dans le domaine agricole.

4. Financements spéciaux

Les financements spéciaux contiennent des moyens financiers affectés par la loi à l'accomplissement d'une tâche publique déterminée. S'ils font partie intégrante des finances et de la comptabilité publique, ils sont toutefois présentés et commentés à part.

Les versements et prélèvements de fonds les concernant sont comptabilisés respectivement aux groupes de matières 38 et 48 du compte de fonctionnement; ils contribuent à réaliser l'équilibre - obligatoire - du compte de fonctionnement des financements spéciaux. Les versements et prélèvements de fonds modifient le capital des financements spéciaux et accroissent ou réduisent le montant des engagements qu'a le canton envers eux.

4.1 Laufende Rechnung nach Sachgruppen

4.1 Compte de fonctionnement par groupes de matières

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
3 Aufwand	**395,0**	**434,5**	**39,5**	**10,0**	**3 Charges**
30 Personalaufwand	85,2	115,4	30,2	35,5	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	49,0	50,1	1,1	2,3	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	0,0	0,0			32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	0,0	0,0			33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	54,4	52,8	- 1,6	- 2,9	34 Prêts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	0,0	0,0			35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	47,8	42,0	- 5,9	-12,3	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	0,8	15,6	14,8	1 844,0	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	4,5	17,3	12,8	284,1	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	153,3	141,4	-11,9	- 7,7	39 Imputations internes
4 Ertrag	**395,0**	**434,5**	**39,5**	**10,0**	**4 Revenus**
40 Steuern	0,0	0,0			40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	0,4	0,4	0,0	0,0	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	0,3	0,2	0,0	- 3,9	42 Revenus des biens
43 Entgelte	61,9	66,1	4,2	6,8	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	2,0	2,6	0,6	30,0	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	0,0	0,0			45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	129,2	161,9	32,7	25,3	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	0,8	15,6	14,8	1 844,0	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	39,1	21,7	-17,4	-44,5	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	161,3	166,0	4,7	2,9	49 Imputations internes

Der Anteil der Spezialfinanzierungen am Gesamtaufwand erhöht sich von 5,6 Prozent im Voranschlag 1996 auf 6,1 Prozent im Voranschlag 1997.

Die ausgewiesene Aufwandsteigerung von 39,5 Millionen Franken setzt sich hauptsächlich zusammen aus der Verschiebung der arbeitsmarktlichen Tätigkeiten aus der Laufenden Rechnung des KIGA in den Arbeitsmarktfonds (52,9 Mio. Fr.) und

aus Aufwandsteigerungen von

- 3,6 Millionen Franken beim Fonds für Suchtprobleme,
- 1,8 Millionen Franken beim See- und Flussuferfonds,
- 2,5 Millionen Franken beim Abfallfonds

und aus Aufwandminderungen von

- 13,8 Millionen Franken beim Spitalsteuerzehntelfonds,
- 1,6 Millionen Franken beim Fonds zum Finanzausgleich,
- 1,1 Millionen Franken beim Fonds für Dienstleistungen der Ingenieurschulen
- 4,0 Millionen Franken bei den Forschungskrediten.

La part des financements spéciaux aux charges totales passe de 5,6 pour cent au budget 1996 à 6,1 pour cent au budget 1997.

La croissance de 39,5 millions de francs des charges est due au transfert des activités concernant le marché du travail du compte de fonctionnement de l'OCIAMT au Fonds pour le marché du travail (52,9 millions de fr.) ainsi qu'aux

augmentations suivantes:

- 3,6 millions de francs au Fonds de lutte contre les toxicomanies,
- 1,8 million de francs au Fonds des rives des lacs et des rivières,
- 2,5 millions de francs au Fonds pour la gestion des déchets

et diminutions suivantes:

- 13,8 millions de francs au Fonds de la dîme hospitalière,
- 1,6 million de francs au Fonds de péréquation financière,
- 1,1 million de francs au Fonds pour les prestations de services des écoles d'ingénieurs,
- 4,0 millions de francs aux Crédits de recherche.

Die in der **Sachgruppe 30** ausgewiesene Erhöhung von 30,2 Millionen Franken ist mit 29,9 Millionen Franken auf die Neuregelung beim Arbeitsmarktfonds zurückzuführen. Ab 1997 wird gestützt auf das Finanzhaushaltgesetz der gesamte Verwaltungsaufwand des arbeitsmarktlichen Bereichs des Kantonalen Amtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit im Arbeitsmarktfonds ausgewiesen.

Diese Überführung begründet auch eine Steigerung von 4,1 Millionen Franken in der **Sachgruppe 31.** Der Transfer des Erneuerungsunterhalts an den staatlichen Gebäuden von der Laufenden Rechnung zur Investitionsrechnung führt beim Spitalsteuerzehntelfonds zu Minderaufwendungen von 3,4 Millionen Franken.

In der **Sachgruppe 36** führt der Transfer des Erneuerungsunterhalts zu einem Minderaufwand von 9,2 Millionen Franken. Bei den eigenen Beiträgen des Arbeitsmarktfonds ist ein Mehraufwand von 3,6 Millionen Franken ausgewiesen. Es handelt sich hierbei um Aufwendungen für noch nicht abgeschlossene Beschäftigungsprogramme nach altem Recht und Sondermassnahmen für ausgesteuerte Arbeitslose. Aufgrund von neuen Finanzierungsvorschriften des Bundes fallen die Beiträge an die Gemeinden für die Durchführung von Beschäftigungsprogrammen weg (8,8 Mio. Fr.). Hingegen wird der Kanton mit einem Kostenbeitrag (9,0 Mio. Fr.) belastet, der zur Hälfte (4,5 Mio. Fr.; SG 46) von den Gemeinden übernommen wird.

Die Erhöhung der Durchlaufenden Beiträge **(SG 37)** um 14,8 Millionen Franken ist beim Arbeitsmarktfonds ausgewiesen. Es sind Transferzahlungen des Bundes an die städtischen Regionalen Arbeitsvermittlungsstellen.

Die veranschlagten Nettoinvestitionen der Spezialfinanzierungen werden im gleichen Jahr zu 100 Prozent abgeschrieben. Dieser Abschreibungsaufwand wird zentral bei der Finanzverwaltung budgetiert, jedoch den einzelnen Spezialfinanzierungen über die Sachgruppe 49 bzw. 39 weiterverrechnet. Der Rückgang in der **Sachgruppe 39** um 11,9 Millionen Franken begründet sich hauptsächlich durch reduzierte verrechnete Abschreibungen.

Die Erhöhung in der **Sachgruppe 46** geht zurück auf die Beiträge des Bundes zum Aufbau und Betrieb der Regionalen Arbeitsvermittlungsstellen (34,4 Mio. Fr.) und auf Beiträge der Gemeinden an die Kosten der Beschäftigungsprogramme (4,5 Mio. Fr.). Bei den Forschungskrediten wird ein Rückgang von 5,2 Millionen Franken ausgewiesen.

In der **Sachgruppe 49** werden die verrechneten Zinsen und die internen Übertragungen von Ämtern an Spezialfinanzierungen budgetiert. Die Übertragung eines Steuerzehntels (105,0 Mio. Fr.) bildet dabei den grössten Einzelposten. Die Abweichung gegenüber dem Vorjahresbudget ergibt sich hauptsächlich aus der Wiederaufnahme der Alimentierung des Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten (2,0 Mio. Fr.) und aus der Erhöhung der Äufnung des Wirtschaftsförderungsfonds um 2,0 auf 3,0 Millionen Franken.

Sur les 30,2 millions de francs supplémentaires inscrits au **groupe de matières 30,** 29,9 millions de francs concernent la nouvelle réglementation du Fonds pour le marché du travail: en vertu de la loi sur les finances, la totalité des charges administratives du domaine du marché du travail de l'Office cantonal de l'industrie, des arts et métiers et du travail sera inscrite au Fonds pour le marché du travail à partir de 1997.

Ce transfert justifie également un accroissement de 4,1 millions de francs au **groupe de matières 31.** Le transfert de l'entretien des bâtiments cantonaux du compte de fonctionnement au compte des investissements contribue à réduire les charges de 3,4 millions de francs au Fonds de la dîme hospitalière.

Au **groupe de matières 36,** le transfert de l'entretien des bâtiments contribue à réduire les charges de 9,2 millions de francs. Les subventions accordées du Fonds pour le marché du travail enregistrent des charges supplémentaires de 3,6 millions de francs: il s'agit là de dépenses pour des programmes d'occupation en vertu de l'ancien droit qui ne sont pas encore terminés et de mesures spéciales pour les chômeurs en fin de droit. En vertu des nouvelles prescriptions fédérales de financement, les subventions versées aux communes pour l'exécution de programmes d'occupation sont supprimées (8,8 millions de fr.). En revanche, le canton supporte une contribution au coût (9,0 millions de fr.) qui est prise en charge pour moitié (4,5 millions de fr.; GM 46) par les communes.

L'augmentation de 14,8 millions de francs des subventions redistribuées **(GM 37)** concerne le Fonds pour le marché du travail: il s'agit là de paiements de transfert de la Confédération aux offices régionaux de placement des villes.

L'investissement net des financements spéciaux est amorti à 100 pour cent la même année. Ces charges d'amortissement sont budgétées centralement à l'Administration des finances, mais imputées à chaque financement spécial par le biais des groupes de matières 49 et 39. Le recul de 11,9 millions de francs au **groupe de matières 39** est principalement dû à la diminution des amortissements imputés.

L'augmentation budgétée au **groupe de matières 46** concerne les subventions fédérales à la mise en place et au fonctionnement des offices régionaux de placement (34,4 millions de fr.) et les subventions communales au coût des programmes d'occupation (4,5 millions de fr.). Aux Crédits de recherche, un recul de 5,2 millions de francs est prévu.

Sont budgétés au **groupe de matières 49** les intérêts imputés et les imputations internes des offices aux financements spéciaux. Le transfert d'un dixième de l'impôt (105,0 millions de fr.) constitue à cet égard le poste le plus important. L'écart par rapport au budget précédent résulte principalement de la reprise de l'alimentation du Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne (2,0 millions de fr.) et de l'augmentation de 2,0 millions de francs de l'alimentation du Fonds d'encouragement de l'économie à 3,0 millions de francs.

4.2 Investitionsrechnung nach Sachgruppen

4.2 Compte des investissements par groupes de matières

(in Mio. Fr.)	Voranschlag Budget 1996	Voranschlag Budget 1997	Abweichung Ecarts	%	(en millions de francs)
5 Ausgaben	**139,9**	**130,2**	**- 9,7**	**- 6,9**	**5 Dépenses**
50 Sachgüter	1,4	6,8	5,4	374,8	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	7,0	8,0	1,0	14,3	52 Prêts et participations
56 Eigene Beiträge	131,5	115,4	-16,1	-12,2	56 Subventions accordées
6 Einnahmen	**3,7**	**7,1**	**3,4**	**91,5**	**6 Recettes**
62 Darlehen und Beteiligungen	3,6	4,0	0,4	11,2	62 Prêts et participations
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	0,1	0,1	0,0	0,0	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	0,1	3,1	3,0	3 000,0	66 Subventions acquises
Nettoinvestitionen	**136,2**	**123,1**	**-13,1**	**- 9,6**	**Investissement net**

Die Verminderung der Nettoinvestitionen um total 13,1 Millionen Franken ist im wesentlichen auf rückläufige Investitionen zu Lasten des Spitalsteuerzehntelfonds im Umfang von 17,0 Millionen Franken zurückzuführen. Erhöhte Nettoinvestitionen sind beim Abfallfonds sowie beim See- und Flussuferfonds mit 2,5 bzw. 1,8 Millionen Franken zu beobachten.

La diminution totale de 13,1 millions de francs de l'investissement net est principalement due au recul de 17,0 millions de francs des investissements à la charge du Fonds de la dîme hospitalière. On observe en revanche une augmentation de respectivement 2,5 et 1,8 million de francs de l'investissement net au Fonds pour la gestion des déchets et au Fonds des rives des lacs et des rivières.

5. Besondere Rechnungen «Neue Verwaltungsführung NEF 2000»

5.1 Überblick

Seit dem 1. Januar 1996 führen im Rahmen des Projekts «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» sieben Pilotprojekte eine Besondere Rechnung (Art. 10a FHG):

- Molkereischule Rütti, Zollikofen; Volkswirtschaftsdirektion
- Kreisforstamt 5 Thun; Volkswirtschaftsdirektion
- Universitäre Psychiatrische Dienste; Gesundheits- und Fürsorgedirektion
- Psychiatrische Klinik Münsingen; Gesundheits- und Fürsorgedirektion
- Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt; Polizei- und Militärdirektion
- Wasser- und Energiewirtschaftsamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion
- Tiefbauamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion.

5. Comptes spéciaux «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000»

5.1 Vue d'ensemble

Depuis le 1er janvier 1996, sept projets pilotes du projet «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000» tiennent un compte spécial (art. 10a LF):

- Ecole de laiterie de la Rütti, Zollikofen; Direction de l'économie publique
- Office forestier d'arrondissement 5, Thoune; Direction de l'économie publique
- Services psychiatriques universitaires; Direction de la santé publique et des œuvres sociales
- Clinique psychiatrique de Münsingen; Direction de la santé publique et des œuvres sociales
- Office de la circulation routière et de la navigation; Direction de la police et des affaires militaires
- Office de l'économie hydraulique et énergétique; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
- Office des ponts et chaussées; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie.

Der Regierungsrat bewilligte auf der Basis von Betriebskonzepten die Führung der Besonderen Rechnungen während der Versuchsdauer von voraussichtlich 4 Jahren bzw. längstens bis Ende 1999. Im Rahmen der Behandlung des Voranschlags 1996 stimmte der Grosse Rat den Betriebsversuchen im Grundsatz zu.

Dem Grossen Rat werden nun zum zweiten Mal Besondere Rechnungen zum Beschluss unterbreitet. Wie bereits im Vorjahr werden
- die Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung
- die wesentlichen Staatsbeiträge
- der Saldo aller Produktegruppen

zur Verabschiedung unterbreitet (vgl. Teil 2).

Erstmals werden die Differenzen gegenüber dem Vorjahr bei den Produktegruppen und bei den finanziellen Angaben ausgewiesen und kommentiert.

Die Verwaltungsrechnungen, gegliedert nach Kontengruppen, werden von den einzelnen Pilotprojekten im Teil 2 ausgewiesen. Sie dienen jedoch bloss zur Information und unterliegen nicht dem Budgetbeschluss des Grossen Rates.

Das Bindeglied zwischen Verwaltungsrechnung und Besonderer Rechnung ist die Kostenrechnung.

5.2 Grundsätze der Besonderen Rechnung

Über die Besondere Rechnung bestimmt der Grosse Rat die jährlichen globalen Finanzvorgaben an den Regierungsrat, dies unter Berücksichtigung der Qualität und Quantität der von der Verwaltung zu erbringenden Leistungen.

Die Besondere Rechnung enthält die wesentlichen Informationen eines Pilotprojekts, die für die globale Haushaltführung notwendig sind:
- gesamter Aufwand und Ertrag sowie verbindlicher Saldo der Laufenden Rechnung
- gesamte Ausgaben und Einnahmen sowie verbindlicher Saldo der Investitionsrechnung
- die wesentlichen Staatsbeiträge
- Kosten und Erlöse sowie verbindlicher Saldo aller Produktegruppen
- Kosten und Erlöse sowie Saldi der einzelnen Produktegruppen
- Produktegruppen mit den entsprechenden Zielen, Indikatoren und Standards (vgl. Teil 1 «Allgemeine Erläuterungen»).

Die Besondere Rechnung wird grundsätzlich in zwei Abschnitte gegliedert (vgl. Teil 2).

Le Conseil-exécutif a autorisé, en vertu de concepts d'exploitation, la tenue des comptes spéciaux pendant une période d'essai de 4 ans ou jusqu'à fin 1999 au plus tard. Lors des débats sur le budget 1996, le Grand Conseil a approuvé le principe des essais d'exploitation.

C'est maintenant la deuxième fois que des comptes spéciaux sont soumis au Grand Conseil. Comme l'année précédente déjà, sont soumis à son approbation (voir 2e partie)
- les soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements
- les principales subventions cantonales
- le solde de tous les groupes de produits.

Pour la première fois, les différences par rapport à l'année précédente sont présentées et commentées pour les groupes de produits et pour les données financières.

Les comptes administratifs de chaque projet pilote, subdivisés en groupes de comptes, sont présentés dans la 2e partie, à seul titre d'information cependant car ils ne sont pas soumis à l'approbation du Grand Conseil. L'Ecole de laiterie de la Rütti et l'Office forestier d'arrondissement 5 de Thoune sont compris dans leurs offices respectifs.

Le lien entre le compte administratif et le compte spécial est la comptabilité analytique.

5.2 Principes régissant le compte spécial

Avec le compte spécial, le Grand Conseil donne au Conseil-exécutif les directives annuelles globales en matière de finances, compte tenu de la qualité et de la quantité des prestations à fournir par l'administration.

Le compte spécial contient les principales informations sur le projet pilote qui sont nécessaires à une gestion globale, c'est-à-dire:
- la totalité des charges et des revenus ainsi que le solde adopté du compte de fonctionnement;
- la totalité des dépenses et des recettes ainsi que le solde adopté du compte des investissements;
- les principales subventions cantonales;
- les coûts et les revenus ainsi que le solde adopté de tous les groupes de produits;
- les coûts et les revenus ainsi que le solde détaillé de chaque groupe de produits;
- les groupes de produits, leurs objectifs, leurs indicateurs et leurs normes (voir 1re partie «Informations générales»).

Le compte spécial est divisé en deux parties (voir 2e partie).

In einem ersten Abschnitt werden alle oben beschriebenen finanziellen Angaben zusammengestellt. Darin enthalten sind einerseits die vom Grossen Rat zu verabschiedenden Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung, die wesentlichen Staatsbeiträge sowie der Saldo aller Produktegruppen. Andererseits werden alle weiteren für die Entscheidfindung notwendigen Angaben dargestellt. Gleichzeitig werden die Differenzen zwischen der Verwaltungsrechnung und dem Budget der Produktegruppen ausgewiesen. Dazu gehören die kalkulatorischen Kosten und Erlöse, die internen Verrechnungen und weitere Abgrenzungen. Erstmals können die Differenzen zum Voranschlag des Vorjahres gezeigt und kommentiert werden.

In einem zweiten Abschnitt werden alle Produktegruppen eines Pilotprojekts einzeln ausgewiesen. Als Information werden die Ziele und die jeweiligen Indikatoren und Standards zur Messung und Überprüfung der Ziele sowie die finanziellen Konsequenzen dargestellt. Auch hier können erstmals die Abweichungen zum Voranschlag 1996 dargestellt und begründet werden.

La première partie présente toutes les données financières énumérées ci-avant: les soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements qui doivent être approuvés par le Grand Conseil, les principales subventions cantonales, ainsi que le solde de tous les groupes de produits. Cette partie contient aussi toutes les données indispensables à la prise de décision et présente en outre les différences entre le compte administratif et le budget des groupes de produits. On trouve ici des éléments prévisionnels, des imputations internes et d'autres éléments à régulariser. Il est pour la première fois possible d'observer les écarts par rapport au budget précédent et de les commenter.

La seconde partie présente les détails de tous les groupes de produits d'un projet pilote: les objectifs, les indicateurs et les normes servant à mesurer et évaluer les objectifs, ainsi que les répercussions financières. Ici aussi, il est pour la première fois possible d'observer les écarts par rapport au budget précédent et de les justifier.

5.3 Besondere Rechnungen der Pilotprojekte

Die Erarbeitung der Besonderen Rechnung der sieben Pilotprojekte geht nun ins zweite Voranschlagsjahr. Die Umschreibung der einzelnen Produktegruppen und die Berechnung der Kosten, Erlöse und Saldi der einzelnen Produktegruppen setzten viele Neuerungen voraus. So mussten die einzelnen Leistungen der Pilotprojekte zu Produktegruppen zusammengefasst und die Qualität mit Zielen, Indikatoren und Standards festgelegt werden. Die Kostenarten wurden dabei grundsätzlich nach dem «Verursacherprinzip» den einzelnen Produkten bzw. Produktegruppen belastet. Zusätzlich wurden auch die zentralen Kosten oder die nicht berücksichtigten Kosten und Erlöse anteilsmässig den Produktegruppen zugeordnet.

Die vorliegenden Besonderen Rechnungen müssen noch während der ganzen Pilotprojektphase weiterentwickelt werden. Dies gilt insbesondere für die Umschreibung der Zielsetzungen und der Qualität der Produktegruppen sowie für die Verteilung der Kosten und Erlöse auf die Produktegruppen.

Die wichtigen Abweichungen gegenüber dem Vorjahresvoranschlag sowohl im leistungsbezogenen wie auch im finanziellen Bereich pro Besondere Rechnung sind in den nachfolgenden Abschnitten kommentiert.

Die Kommentare zu den Veränderungen pro Produktegruppe, wie auch die Zahlen sind im Abschnitt 2 von Teil 2 (Besondere Rechnung «Neue Verwaltungsführung») ausgewiesen.

5.3 Comptes spéciaux des projets pilotes

L'élaboration du compte spécial des sept projets pilotes entame maintenant son deuxième exercice budgétaire. La définition des groupes de produits et le calcul de leurs coûts, revenus et soldes ont nécessité de nombreuses innovations. C'est ainsi qu'il a fallu classer les prestations de chaque projet pilote en groupes de produits et en déterminer la qualité à l'aide d'objectifs, d'indicateurs et de normes. Les types de coûts ont à cet égard été attribués à chaque produit et groupe de produits selon le principe du «financement par l'utilisateur». De plus, les coûts centraux ou les coûts et revenus dont on ne tenait pas compte ont été imputés proportionnellement aux groupes de produits.

Les présents comptes spéciaux doivent encore être développés pendant toute la phase pilote. Cela vaut en particulier pour la définition des objectifs et de la qualité des groupes de produits ainsi que pour la répartition des coûts et des revenus entre les groupes de produits.

Les écarts importants par rapport au budget précédent, à la fois quant aux prestations et à l'aspect financier de chaque compte spécial sont commentés aux paragraphes suivants.

Les commentaires des modifications par groupe de produits ainsi que les chiffres sont présentés au paragraphe 2 de la 2e partie (Compte spécial «Nouvelle gestion de l'administration»).

5.3.1 Molkereischule Rütti, Zollikofen; Volkswirtschaftsdirektion

Die Molkereischule Rütti veranschlagt einen Aufwandüberschuss von 2,5 Millionen Franken in der Laufenden Rechnung und einen Kostenüberschuss von 3,8 Millionen Franken im Voranschlag der Produktegruppen. Die Differenz von 1,3 Millionen Franken wird hauptsächlich durch die kalkulatorischen Mietkosten und Zinsen verursacht. Gegenüber dem Vorjahresvoranschlag sind keine wesentlichen Veränderungen zu verzeichnen.

5.3.2 Kreisforstamt 5, Thun; Volkswirtschaftsdirektion

Das Kreisforstamt 5 weist einen Aufwandüberschuss in der Laufenden Rechnung von 0,8 Millionen Franken und einen Kostenüberschuss im Voranschlag der Produktegruppen von 1,1 Millionen Franken aus.

Sowohl die Erhöhung des Aufwandüberschusses um 0,2 Millionen Franken oder 38,3 Prozent, als auch die Verschlechterung des Saldos der Produktegruppen um 0,1 Millionen Franken (15,6 %) ist auf sinkende Holzpreise und Absatzmengen zurückzuführen.

5.3.3 Universitäre Psychiatrische Dienste; Gesundheits- und Fürsorgedirektion

Bei den Universitären Psychiatrischen Diensten vermindert sich der Aufwandüberschuss im Voranschlag 1997 um 2,6 auf 44,5 Millionen Franken. Der Kostenüberschuss wird um 3,7 auf 52,7 Millionen Franken verringert.

Die genannten Verbesserungen in der Laufenden Rechnung wie auch in der Kostenrechnung sind hauptsächlich bei der Produktegruppe «Psychiatrische Versorgung Erwachsener» ausgewiesen und sind insbesondere auf den Schwerpunktsbereich «Saldoverbesserungen bei gleichgestellten Organisationseinheiten der GEF» (44GEF_005) zurückzuführen.

5.3.4 Psychiatrische Klinik Münsingen; Gesundheits- und Fürsorgedirektion

Die Psychiatrische Klinik Münsingen veranschlagt einen Aufwandüberschuss von 23,6 Millionen Franken. Gegenüber dem Vorjahr ist dies eine Verbesserung um 1,0 Millionen Franken. Die Abgrenzungen, die kalkulatorischen Kosten und Zinsen sowie die Querschnittskosten von total 7,9 Millionen Franken führen zu einem Kostenüberschuss im Voranschlag der Produktegruppen von 31,5 Millionen Franken.

5.3.1 Ecole de laiterie de la Rütti, Zollikofen; Direction de l'économie publique

L'Ecole de laiterie de la Rütti budgète un excédent de charges de 2,5 millions de francs au compte de fonctionnement et un excédent de coûts de 3,8 millions de francs au budget des groupes de produits. La différence de 1,3 million de francs est principalement due aux frais de location et intérêts prévisibles. Aucune modification importante n'est à signaler par rapport au budget précédent.

5.3.2 Office forestier d'arrondissement 5, Thoune; Direction de l'économie publique

L'Office forestier d'arrondissement 5 dégage un excédent de charges de 0,8 million de francs au compte de fonctionnement et un excédent de coûts de 1,1 million de francs au budget des groupes de produits.

L'augmentation de 0,2 million de francs (38,3 %) de l'excédent de charges et l'aggravation de 0,1 million de francs (15,6 %) du solde des groupes de produits sont dues au recul des prix du bois et du volume des ventes.

5.3.3 Services psychiatriques universitaires; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

Aux Services psychiatriques universitaires, l'excédent de charges inscrit au budget 1997 baisse de 2,6 millions à 44,5 millions de francs. L'excédent de coûts diminue de 3,7 millions à 52,7 millions de francs.

Les améliorations susmentionnées au compte de fonctionnement et dans la comptabilité analytique concernent principalement le groupe de produits «Assistance psychiatrique des adultes» et sont en particulier dues au domaine prioritaire «Réduction des déficits (solde) dans les établissements annexes de la SAP» (44SAP_005).

5.3.4 Clinique psychiatrique de Münsingen; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

La Clinique psychiatrique de Münsingen budgète une excédent de charges de 23,6 millions de francs, ce qui représente une amélioration de 1,0 million par rapport au budget précédent. Les régularisations, les coûts et intérêts prévisibles ainsi que les coûts transversaux d'un montant total de 7,9 millions de francs entraînent un excédent de coûts de 31,5 millions de francs au budget des groupes de produits.

Die Aufwand- bzw. Kostenreduktion begründet sich im wesentlichen mit der Schwerpunktsmassnahme «Saldoverbesserungen bei gleichgestellten Organisationseinheiten der GEF» (44GEF_005).

5.3.5 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt; Polizei- und Militärdirektion

Das Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt weist im Voranschlag 1997 einen um 8,4 Millionen Franken (3,3%) erhöhten Ertragsüberschuss von 263,1 Millionen Franken aus. Die Erhöhung ist im wesentlichen auf höher veranschlagte Steuereinnahmen (5,0 Mio. Fr.) und auf die Schwerpunktsmassnahme «Kürzere Prüfzeiten für Fahrzeugprüfungen» (46POM_016) mit einer Wirkung von 2,0 Millionen Franken zurückzuführen.

Der Voranschlag der Produktegruppen sieht einen Erlösüberschuss von 4,5 Millionen Franken vor.

Die Differenz zwischen dem Ertragsüberschuss der Laufenden Rechnung und dem Erlösüberschuss der Kostenrechnung ist vor allem damit zu erklären, dass im Voranschlag der Produktegruppen die Steuererträge Schiffahrt und Strassenverkehr von total 255,2 Millionen Franken nicht enthalten sind. Es handelt sich dabei um fiskalische Einnahmen und damit um Staatsmittel, die keiner Produktegruppe zugerechnet werden können. Fiskalische Einnahmen und Gebühren mit fiskalischem Charakter werden in keinem der betroffenen Pilotprojekte im Voranschlag nach Produktegruppen berücksichtigt. Im Voranschlag der Produktegruppen des Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamtes wird hingegen eine Inkassoentschädigung verrechnet. Diese erhöht sich von 1,4 auf 1,9 Millionen Franken im Voranschlag 1997.

5.3.6 Wasser- und Energiewirtschaftsamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Der Ertragsüberschuss der Laufenden Rechnung des Wasser- und Energiewirtschaftsamtes erhöht sich um 5,7 auf 22,6 Millionen Franken. Die Erhöhung des ausgewiesenen Ertrages um 5,8 Millionen Franken ist auf die Erhöhung des Wasserzinsansatzes bei den Kraftwerken zurückzuführen.

Reduzierte Wasserbauinvestitionen und Energiedarlehen begründen den Rückgang der Nettoinvestitionen um 1,1 Millionen Franken.

Der Voranschlag der Produktegruppen weist einen Kostenüberschuss von 14,7 Millionen Franken aus. Die Differenz von 37,3 Millionen Franken zwischen dem Saldo der Laufenden Rechnung und dem Saldo der Produktegruppen ist im wesentlichen darauf zurückzuführen, dass Einnahmen mit fiskalischem Charakter wie die Wasserkraftzinsen von 26,6 und die Wassernutzungsgebühren von 5,6 Millionen Franken in der Kostenrechnung nicht berücksichtigt werden.

La réduction des charges et des coûts est principalement motivée par la mesure prioritaire «Réduction des déficits (solde) dans les établissements annexes de la SAP» (44SAP_005).

5.3.5 Office de la circulation et de la navigation; Direction de la police et des affaires militaires

Le budget de l'Office de la circulation routière et de la navigation dégage un excédent de revenus de 263,1 millions de francs, supérieur de 8,4 millions (3,3%) à celui du budget précédent. Cette augmentation est principalement due aux recettes fiscales supérieures prévues (5,0 millions de fr.) et à la mesure prioritaire «Réduction de la durée d'expertise des véhicules» (46POM_016; 2,0 millions de fr.).

Le budget des groupes de produits prévoit un excédent de revenus de 4,5 millions de francs.

La différence entre l'excédent de revenus du compte de fonctionnement et l'excédent de gains de la comptabilité analytique s'explique en premier lieu par le fait que le budget des groupes de produits ne contient pas les 255,2 millions de francs de revenus fiscaux de la circulation routière et de la navigation. Il s'agit là de recettes fiscales et donc de fonds publics qui ne peuvent être attribués à aucun groupe de produits. Les recettes fiscales et les émoluments à caractère fiscal ne sont pris en compte dans le budget des groupes de produits d'aucun des projets pilotes concernés. Une indemnité d'encaissement est en revanche inscrite au budget des groupes de produits de l'Office de la circulation routière et de la navigation. Cette dernière passe de 1,4 à 1,9 million de francs au budget 1997.

5.3.6 Office de l'économie hydraulique et énergétique; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

L'excédent de revenus du compte de fonctionnement de l'Office de l'économie hydraulique et énergétique augmente de 5,7 millions à 22,6 millions de francs. L'accroissement de 5,8 millions de francs des revenus est due au relèvement de la taxe d'eau due par les usines hydroélectriques.

Le recul des investissements dans l'aménagement des eaux et des prêts octroyés dans le domaine de l'énergie explique la diminution de 1,1 million de francs de l'investissement net.

Le budget des groupes de produits dégage un excédent de coûts de 14,7 millions de francs. La différence de 37,3 millions de francs entre le solde du compte de fonctionnement et le solde des groupes de produits est principalement due au fait que les recettes à caractère fiscal comme les taxes sur la force hydraulique et les émoluments d'utilisation des eaux représentant respectivement 26,6 et 5,6 millions de francs ne sont pas prises en compte dans le calcul des coûts.

Die kalkulatorischen Kosten erhöhen sich leicht von 4,9 Millionen Franken (1996) auf 5,2 Millionen Franken im Voranschlag 1997.

Les coûts prévisibles augmentent légèrement pour passer de 4,9 millions de francs au budget 1996 à 5,2 millions de francs au budget 1997.

5.3.7 Tiefbauamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Während im Voranschlag 1997 des Tiefbauamts eine Erhöhung des Aufwandüberschusses um 0,4 Millionen Franken auf 16,7 Millionen Franken veranschlagt ist, erhöht sich der Kostenüberschuss der Produktegruppen um 11,9 auf 110,6 Millionen Franken. Hauptursache für den Kostenanstieg ist die Erhöhung des kalkulatorischen Zinssatzes von 3,75 auf 5 Prozent (8,8 Mio. Fr.) und die Erhöhung der kalkulatorischen Abschreibungen um 3,2 Millionen Franken. Die Abgrenzungen erhöhen sich gegenüber dem Vorjahr um 0,9 Millionen Franken. Darin enthalten sind die Gebühren für Kiesentnahmen aus Gewässern von 1,0 Millionen Franken.

5.3.7 Office des ponts et chaussées; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

Le budget 1997 de l' Office des ponts et chaussées dégage une augmentation de 0,4 million à 16,7 millions de francs de l'excédent de charges, l'excédent de coûts des groupes de produits augmentant de 11,9 millions à 110,6 millions de francs. La raison principale de l'accroissement des coûts tient à la hausse du taux d'intérêt prévisible qui passe de 3,75 à 5 pour cent (8,8 millions de fr.) et à la hausse de 3,2 millions de francs des amortissements prévisibles. Les régularisations augmentent quant à elles de 0,9 million de francs par rapport au budget précédent: ce montant comprend les émoluments d'un million de francs pour l'extraction du gravier des eaux.

5.4 Entscheidspielraum bei der Besonderen Rechnung

Der Entscheidspielraum bei der Besonderen Rechnung bleibt im Vergleich zum Voranschlag 1996 unverändert.

Der Grosse Rat erhält alle Grundlagen, die für die globale finanzielle Steuerung notwendig sind. Im Unterschied zur Verwaltungsrechnung enthält die Besondere Rechnung weniger Detailinformationen im finanziellen Bereich. Hingegen wird die Qualität der Produktegruppen dargestellt und gezeigt, mit welchen Kosten sie erbracht werden.

Im Rahmen des übergeordneten Rechts können die Angaben zu den Produktegruppen folgende Fragen auslösen:

- Sollen die aufgeführten Produktegruppen in der vorgesehenen Qualität von der Verwaltung erstellt werden, sind Teile davon überflüssig oder sind sogar weitere Produkte und Produktegruppen notwendig?
- Werden mit den einzelnen Produktegruppen die politisch richtigen Ziele verfolgt?
- Werden für die Überprüfung der Zielerreichung die wesentlichen Indikatoren herangezogen?
- Stimmen die festgelegten Standards?

Die Beantwortung dieser Fragen trägt zur Beurteilung bei, ob der vom Regierungsrat beantragte Globalkredit angemessen ist. Die Beurteilung der Besonderen Rechnungen 1997 wird dank dem erstmals vorliegenden Vorjahresvergleich erleichtert. In den kommenden Jahren werden zudem Vergleiche mit den Rechnungsabschlüssen möglich sein.

Um auf die besonderen Rechnungen einwirken zu können, stehen dem Grossen Rat die ordentlichen parlamentarischen Instrumente zur Verfügung, mit welchen nötigenfalls auch über den Gesetzgebungsprozess eine Veränderung erwirkt werden kann.

5.4 Marge de manœuvre offerte par le compte spécial

La marge de manœuvre offerte par le compte spécial demeure inchangée par rapport au budget 1996.

Le Grand Conseil reçoit tous les documents qui sont nécessaires pour la gestion financière globale. A la différence du compte administratif, le compte spécial contient moins d'informations détaillées dans le domaine financier. En revanche, il présente la qualité des groupes de produits et indique les coûts auxquels ils sont fournis.

Les informations dont le Grand Conseil dispose sur les groupes de produits peuvent l'amener, sous réserve du droit de rang supérieur, à se poser les questions suivantes:

- Les groupes de produits présentés doivent-ils être fournis par l'administration selon les critères de qualité prévus? Certains d'entre eux sont-ils superflus ou faudrait-il même concevoir d'autres produits et groupes de produits?
- Les groupes de produits permettent-ils de réaliser les objectifs politiques définis?
- Utilise-t-on les indicateurs essentiels pour vérifier si les objectifs sont atteints?
- Les normes fixées sont-elles correctes?

La réponse à ces questions permet d'évaluer si le crédit global proposé par le Conseil-exécutif est ou non équitable. L'évaluation des comptes spéciaux 1997 est facilitée par la comparaison avec l'exercice précédent. Dans les années à venir, on pourra établir des comparaisons avec les résultats des comptes.

Pour influer sur les comptes spéciaux, le Grand Conseil dispose des instruments parlementaires ordinaires, qui peuvent également, le cas échéant, être utilisés pour procéder à une modification par le biais de la procédure législative.

6. Antrag

Die Finanzdirektion beantragt dem Regierungsrat, den Voranschlag 1997 wie folgt zuhanden des Grossen Rates zur verabschieden:

- Aufwandüberschuss in der Laufenden Rechnung von 255,4 Millionen Franken;
- Nettoinvestitionen von 463,1 Millionen Franken (inkl. Spezialfinanzierungen);
- unveränderte Steueranlage von 2,3.

6. Proposition

La Direction des finances propose au Conseil-exécutif d'adopter, à l'intention du Grand Conseil, le budget 1997 qui comporte

- un excédent de charges de 255,4 millions au compte de fonctionnement;
- un investissement net de 463,1 millions de francs (financements spéciaux compris);
- une quotité d'impôt inchangée de 2,3.

Bern, 29. August 1996 / Berne, le 29 août 1996

DER FINANZDIREKTOR / LE DIRECTEUR DES FINANCES

Hans Lauri
Regierungsrat / Conseiller d'Etat

Berichterstattung
Information

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 1997

Budget
du canton de Berne
pour l'année 1997

Kommentar zum Voranschlag 1997

Das Budget 1997 berücksichtigt die Aufgaben, die jeweils der Staatskanzlei als gemeinsame Stabsstelle von Regierung und Parlament zugewiesen werden, nur so weit sie im Zeitpunkt der Budgetierung von den zuständigen Instanzen beschlossen worden sind oder als sicher gelten.

Das Budget 1997 schliesst in der Laufenden Rechnung mit einem Aufwandüberschuss von 19,1 Millionen Franken ab und liegt somit um 0,9 Millionen Franken unter dem Saldoziel gemäss RRB 0150/96. Dazu beigetragen haben neben den gehaltswirksamen Massnahmen (RRB 1713/96) folgende Schwerpunkte:

- Rationalisierung durch vermehrten EDV-Einsatz und Dienstleistungsabbau im Drucksachenwesen.
- Dem Grossen Rat wird beantragt, das «Compte rendu des séances du Grand Conseil» aufzuheben (Streichung von Art. 105 Abs. 4 GO). Die Zweisprachigkeit soll jedoch erhalten bleiben.
- Kostenreduktion im Bereich Öffentlichkeitsarbeit mit Verzicht auf flächendeckende Bearbeitung und Beschränkung auf projektbezogene Beratung.

Noch keinen quantifizierbaren Nutzen bringen dagegen der Schwerpunktbereich «Zentraler Büromaterialeinkauf für die gesamte Kantonsverwaltung» und das Projekt des Grossen Rates «Parlamentseffizienz (inkl. parlamentarische Infrastruktur)». Zudem werden die Neuorganisation des Versands des Werbematerials bei Wahlen und die Reduktion der Subventionen für Radio Canal 3 und Radio Jura bernois erst ab 1998 zu Minderausgaben führen.

Commentaire du budget 1997

Le budget 1997 tient compte des tâches qui sont attribuées à la Chancellerie d'Etat dans sa fonction d'état-major du gouvernement et du parlement, mais seulement dans la mesure où elles ont été décidées par les autorités responsables ou considérées comme sûres au moment de l'élaboration du budget.

Le budget 1997 se solde par un déficit du compte de fonctionnement de 19,1 millions de francs, de 0,9 million inférieur autrement dit à l'objectif énoncé par ACE 0150/96. Outre les mesures relatives aux salaires (ACE 1713/96), les facteurs suivants ont contribué à ce résultat:

- Rationalisation par le recours accru à l'informatique et compression des prestations dans le domaine des imprimés.
- La suppression du «Compte rendu» est proposée au Grand Conseil (abrogation de l'art. 105, 4e al. RGC). Le bilinguisme sera néanmoins préservé.
- Réduction des coûts dans le domaine des relations publiques, la couverture intégrale étant abandonnée au profit d'une consultation ciblée sur certains projets.

En revanche, l'utilité de l'achat centralisé du matériel de bureau pour l'ensemble de l'administration cantonale et le projet «Efficacité du parlement (avec l'infrastructure parlementaire)» n'est pas quantifiable. De plus, la réorganisation de l'envoi du matériel de propagande lors d'élections et la réduction des subventions versées à Radio Canal 3 et Radio Jura bernois ne se répercuteront sur les dépenses qu'à partir de 1998.

Differenzbegründungen

4200 Grosser Rat

310 Abschaffung des «Compte rendu» (Schwerpunkt HS '99) und Anpassung der Vorlagen-Kosten an die Vorjahreswerte.

318 Abschaffung des «Compte rendu» (Schwerpunkt HS '99) und Leistungsabbau im Bereich der Protokollierung bei ständigen Kommissionen.

4220 Regierungsrat

304 Tiefere Arbeitgeberbeiträge aufgrund der Vorgaben der Finanzverwaltung.

307 Übertritt eines ehemaligen Mitgliedes des Regierungsrates in die Bernische Pensionskasse nach Vollendung des 65. Altersjahres.

319 Ständerats-Präsidenten-Feier im Dezember 1997.

361 Höherer Jahresbeitrag an die Konferenz der Kantonsregierungen aufgrund einer wesentlichen Erhöhung des KdK-Budgets.

365 Wegfall der Kosten für das Winzerfest in Neuenburg, an dem der Kanton Bern im Jahre 1996 als Ehrengast teilgenommen hat.

4230 Staatskanzlei

300 Anpassung der Kosten für die Sitzungsgelder an die Mitglieder des Kantons Bern der interjurassischen Versammlung.

311 Wegfall einmaliger HW-Anschaffungen.

314 Höhere Kosten für die Reinigung nach Um- und Ausbau der Gebäude Postgasse 70/72.

315 Erstmaliger Wartungsvertrag für die elektronische Abstimmungsanlage und allgemein höhere Unterhaltskosten (u.a. Deshydrierungsanlage).

436 Mehreinnahmen aus der Deshydrierungsanlage und Rückerstattung von in Rechnung gestellten Porti- und Verpackungskosten.

Justification des écarts

4200 Grand Conseil

310 Suppression du «Compte rendu» (mesure prioritaire AF 1999) et ajustement des frais d'élaboration des projets aux valeurs de l'année précédente.

318 Suppression du «Compte rendu» (mesure prioritaire AF 1999) et simplification de l'élaboration des procès-verbaux des séances des commissions permanentes.

4220 Conseil-exécutif

304 Réduction des contributions de l'employeur selon les consignes de l'Administration des finances.

307 Passage d'un ancien conseiller d'Etat à la Caisse de pension bernoise après l'accomplissement de sa 65e année.

319 Fête du président du Conseil des Etats en décembre 1997.

361 Augmentation de la contribution annuelle à la Conférence des gouvernements cantonaux liée à l'accroissement du budget de la conférence.

365 Suppression des frais pour la Fête des vendanges à Neuchâtel, dont le canton de Berne était hôte d'honneur en 1996.

4230 Chancellerie d'Etat

300 Ajustement des frais liés aux jetons de présence des membres du canton de Berne à l'Assemblée interjurassienne.

311 Acquisitions informatiques uniques qui ne doivent plus être inscrites au budget.

314 Augmentation des frais de nettoyage après la transformation de la Postgasse 70/72 et les déménagements qui ont suivi.

315 Premier contrat de maintenance du système de vote électronique et augmentation générale des frais d'entretien (système de lyophilisation)

436 Accroissement des recettes réalisées avec le système de lyophilisation et remboursement de frais de port et d'emballage.

506 Realisierung von BELEX (Nachführung der BSG mit EDV), Initialisierung von REPAVO (Volltextabfrage der Regierungsratsbeschlüsse und parlamentarischen Vorstösse) und Weiterführung von GRIS (Grossratsinformationssystem).

506 Réalisation de BELEX (mise à jour informatisée du RSB), initialisation de REPAVO (consultation du texte des ACE et des interventions parlementaires) et poursuite de GRIS (système d'information du Grand Conseil).

Kommentar zum Voranschlag 1997

Zur Erreichung der vom Regierungsrat mit RRB 150 01/96 vorgegebenen Saldoziele hat die Volkswirtschaftsdirektion 11 Schwerpunktsbereiche festgelegt. Verzichte und Optimierungen in der Aufgabenerfüllung erfolgen hauptsächlich bei der Agrarverwaltung und den Landwirtschaftlichen Bildungs- und Beratungszentren sowie bei der Reorganisation des Forstdienstes. Diese Massnahmen haben einen Stellenabbau von 13,5 Stellen im Jahr 1997 zur Folge. Im Beitragsbereich erfolgten Kürzungen bei den Förderbeiträgen im Forstbereich (Forstschutz und Waldbauprojekte) und bei der Wohnbauförderung. Weitere Entlastungen wurden erzielt mit dem Einfrieren der Bewirtschaftungsbeiträge auf dem Stand 1995 und einer verzögerten Einführung der ökologischen Ausgleichszahlungen. Die mit den Schwerpunktsbereichen erzielte Saldoverbesserung beträgt 7 Millionen Franken. Weitere 1,3 Millionen Franken Saldoverbesserung wurden durch restriktive Vorgaben in den Aufwandpositionen erreicht.

Die Budgets der NEF-Betriebe Molkereischule Rütti (Amt für Landwirtschaft) und Kreisforstamt 5 Thun (Amt für Wald und Natur) sind im Voranschlag 1997 neu zum entsprechenden Amt unter den Dienststellennummern 4311 und 4321 als Besondere Rechnung abgebildet. Diese Änderung ist bei der Gegenüberstellung der Budgetwerte 1997/1996 zu berücksichtigen.

Im Budget 1996 waren für die fremdfinanzierten Aufgaben des Amtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit (KIGA) beim Aufwand und Ertrag 24,9 Millionen Franken eingestellt. Im Sinne der funktionalen Gliederung werden ab 1997 sämtliche arbeitsmarktliche Tätigkeiten (Abteilung Arbeitsmarkt, Regionale Arbeitsvermittlungsstellen RAV) im Arbeitsmarktfonds (Dienststelle 5026) zusammengefasst. Auf diese Weise ist auch die Anrechnung des Verwaltungsaufwandes, wie es das Finanzhaushaltgesetz für die Speziafinanzierungen vorschreibt, möglich.

Auf der Ertragsseite führen die zur Haushaltsanierung ergriffenen Massnahmen und die Bundessparmassnahmen im Bereich der Forstschutz- und Waldpflegeprojekte zu geringeren Rückerstattungen des Bundes von rund 2 Millionen Franken. Zusätzlich erforderte der gesättigte Holzmarkt bei den Einnahmen aus Holzverkäufen eine Anpassung an das Rechnungsergebnis 1995.

Commentaire du budget 1997

Afin de respecter les consignes visant à réduire le déficit budgétaire (ACE 150 01/96), la Direction de l'économie publique a choisi 11 domaines prioritaires. La suppression et l'optimisation des tâches concernent essentiellement les services administratifs agricoles, les centres de formation et de vulgarisation agricoles et l'Office des forêts. Les mesures d'économie entraîneront la suppression de 13,5 postes en 1997. S'agissant des subventions, des réductions ont été opérées dans le secteur forestier (protection des forêts et projets forestiers) et dans le domaine de l'encouragement à la construction de logements. D'autres allègements ont pu être obtenus en maintenant les contributions à l'exploitation au niveau de 1995 et en ajournant le versement des contributions écologiques. L'amélioration des soldes se chiffre à 7 millions de francs dans les domaines prioritaires. De plus, les soldes ont pu être améliorés d'un montant de 1,3 million de francs grâce aux consignes restrictives données pour les postes des charges.

Les budgets des projets NOG, soit l'Ecole de laiterie de la Rütti (Office de l'agriculture) et l'Office forestier d'arrondissement 5 de Thoune (Office des forêts et de la nature) figurent désormais (budget 1997) en tant que comptes spéciaux de l'office concerné sous les numéros de service 4311 et 4321. Il faut tenir compte de cette modification en comparant les montants du budget 1997 et ceux du budget 1996.

Le budget 1996 prévoyait pour les tâches de l'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail (OCIAMT) financées par des tiers 24,9 millions de francs aux chapitres des charges et des revenus. Conformément aux principes de la classification fonctionnelle, il s'agira, à partir de 1997, d'intégrer toutes les activités liées au marché du travail (division du marché du travail, offices régionaux de placement ORP) dans le Fonds pour le marché du travail (5026). Il est ainsi possible de compenser les charges administratives comme le prescrit la loi sur les finances pour les financements spéciaux.

Côté revenus, les mesures d'assainissement des finances et les mesures d'économie prises à l'échelon fédéral touchant à des projets de protection ou d'entretien des forêts entraînent une diminution des remboursements de la Confédération pour un montant de près 2 millions de francs. Par ailleurs, le marché du bois étant saturé, il a fallu adapter les recettes provenant de la vente de bois aux résultats de l'exercice 1995.

Differenzbegründungen

4300 Generalsekretariat

304 Aufgrund zentraler Vorgaben budgetiert.

311 Umstellung der Arbeitsplatzausrüstung auf die standardisierten technischen Vorgaben der direktionsübergreifenden Projekte BEWAN und BEMAIL; Erhöhung der Datensicherheit durch technische Vorkehrungen und Schulung (gesamtstaatliches vom Organisationsamt geführtes Projekt mit einem computergestützten Lernprogramm).

314 Zentral budgetierter Wert für den Gebäudeunterhalt.

506 Anpassung der direktionseigenen Datenkommunikation an die Vorgaben des gesamtstaatlichen Weitbereichskommunikationsnetzes (BEWAN) und der verwaltungsweiten Bürokommunikation (BEMAIL).

4310 Amt für Landwirtschaft

Ab 1997 werden die Budgetkredite des NEF-Betriebes Molkereischule Rütti als Besondere Rechnung unter der Dienststelle 4311 ausgewiesen. 1996 sind sie in den Werten der Dienststelle 4310 enthalten.

305 Erstmalige Budgetierung der Arbeitgeberbeiträge an die Unfallversicherung der SUVA-Pflichtigen Arbeitnehmer der Abteilung Meliorationswesen.

309 Anpassung der Kredite für Weiterbildung und Personalwerbung an das Rechnungsergebnis 1995.

310 Der Ankauf von Handbüchern für Milchproduzenten erfolgte einmalig 1996.

311 Die Umstellung des AS/400 auf Client/Server-Betrieb wird 1996 abgeschlossen sein. Weitere Einsparungen konnten durch restriktive Vorgaben bei den Anschaffungen erzielt werden.

316 Umzug der Abteilung Meliorationswesen an das Landwirtschaftliche Bildungs- und Beratungszentrum Rütti; Wegfall der Miete Schermenweg 5.

319 Die Ausgaben für die Verpflegung in kantonseigenen Betrieben und Anstalten sind leicht rückläufig.

362 Die letzte Zahlung an die Gemeindeverbände der Land- und hauswirtschaftlichen Berufsschulen erfolgte 1996.

Justification des écarts

4300 Secrétariat général

304 Chiffres budgétés sur la base de données centrales.

311 Adaptation de l'équipement des postes de travail aux normes techniques des projets interdirectionnels BEWAN et BEMAIL; renforcement de la sécurité des données par la mise en œuvre de moyens techniques et l'organisation de cours (projet dirigé par l'Office d'organisation à l'aide d'un programme assisté par ordinateur s'appliquant à l'ensemble de l'administration).

314 Budgétisation centralisée pour l'entretien des bâtiments.

506 Adaptation du système de transmission des données propre à la Direction aux normes du réseau de communications longues distances (BEWAN) et à la messagerie électronique élargie à toute l'administration (BEMAIL).

4310 Office de l'agriculture

A partir de 1997, les crédits budgétaires de l'Ecole de laiterie de la Rütti (projet NOG) seront inscrits à titre de compte spécial sur le service 4311. En 1996, ils figurent encore parmi les chiffres du service 4310.

305 Les contributions de l'employeur à l'assurance-accidents des employés assujettis à la CNA sont budgétées pour la première fois au Service des améliorations foncières.

309 Les crédits en faveur du perfectionnement et du recrutement du personnel sont adaptés aux résultats de l'exercice 1995.

310 Acquisition unique des manuels d'instruction pour les producteurs laitiers en 1996.

311 La conversion du système AS/400 au système client/server s'achèvera en 1996. S'agissant des acquisitions, d'autres économies ont pu être réalisées grâce à des mesures d'austérité.

316 Déménagement du Service des améliorations foncières au Centre de formation et de vulgarisation agricoles de la Rütti; suppression du loyer pour les locaux du Schermenweg 5.

319 Les dépenses pour les repas pris dans les exploitations et établissements appartenant au canton ont légèrement diminué.

362 Le dernier paiement aux syndicats de communes responsables des écoles professionnelles en agriculture et en économie ménagère rurale est intervenu en 1996.

365 Im Rahmen des Anschlussprogramms Projektteil «Staatsbeiträge» wurde der neue Staatsbeitragstatbestand «Förderung ökologischer Ausgleichszahlungen» (VOL064) für das Jahr 1996 sistiert. Eine Neubeurteilung soll im Sommer 1996 für das Budget 1997 erfolgen. Weil der Entscheid zum Zeitpunkt der Budgetierung aussteht, wurden für die Umsetzung dieser Massnahme (M 251A Agrarstrategie) vorerst 1,6 Millionen Franken eingestellt. Der Bundesbeitrag beträgt 640 000 Franken. Die Gesuche für Umstellungsbeiträge biologischer Landbau haben massiv zugenommen: Mehraufwand 1,35 Millionen Franken. Demgegenüber nehmen die Aufwendungen für den Viehabsatz, die Vermarktung und für Entlastungskäufe ab.

365 Dans le cadre du projet partiel «Subventions cantonales» du programme de relais, le nouveau cas de subventionnement «promotion de la compensation écologique» (ECO064) a été suspendu pour 1996. Il fera l'objet d'une nouvelle évaluation dans le courant de l'été 1996 pour le budget 1997. Comme aucune décision n'a été prise au moment de l'établissement du budget, un montant provisoire de 1,6 million de francs a été prévu pour la réalisation de cette mesure (M 251A Stratégie agricole). La subvention fédérale est de 640 000 francs. Les demandes de contributions en faveur de la conversion à l'agriculture biologique ont augmenté massivement: supplément de charges de 1,35 million de francs. En revanche, les charges dues à l'écoulement et à la commercialisation du bétail ainsi qu'aux achats destinés à l'allègement du marché diminuent.

376 Direktzahlungen des Bundes gemäss Artikel 31a und 31b LwG.

376 Paiements directs de la Confédération selon les articles 31a et 31b Lagr.

390 Vergütung der Abteilung Meliorationswesen an das Landwirtschaftliche Bildungs- und Beratungszentrum Rütti für die Benützung der Infrastruktur (s.a. Kontengruppe 316).

390 Indemnisation versée par le Service des améliorations foncières au Centre de formation et de vulgarisation agricoles de la Rütti pour l'utilisation des équipements (voir également groupe de comptes 316).

399 Die Beiträge für die Zoonosenbekämpfung sind praktisch nicht budgetierbar. Der Budgetwert entspricht dem Durchschnittswert der Vorjahre.

399 Les contributions en faveur de la lutte contre les zoonoses sont difficiles à budgétiser. Le montant inscrit au budget correspond au chiffre moyen des années précédentes.

411 Veterinärdienst: Leichter Rückgang bei den Viehhandelspatentnehmern.

411 Service vétérinaire: léger recul du nombre de titulaires de patentes pour le commerce du bétail.

427 Die Liegenschaftserträge der Landwirtschaftlichen Bildungs- und Beratungszentren und der Spezialschulen gehen an die Liegenschaftsverwaltung.

427 Le revenu provenant des immeubles des centres de formation et de vulgarisation agricoles et des écoles spécialisées est versé à l'Administration des domaines.

431 Zunahme der Beratungstätigkeit an den Landwirtschaftlichen Bildungs- und Beratungszentren und beim Milchwirtschaftlichen Beratungsdienst (MIBD).

431 Augmentation des activités de vulgarisation dans les centres de formation et de vulgarisation agricoles et au Service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière (SICL).

434 Mit der neuen Bundesverordnung wurden dem Milchwirtschaftlichen Beratungsdienst (MIBD) neue Kontrollaufgaben übertragen, die zu Mehreinnahmen führen.

434 Par suite de l'entrée en vigueur de la nouvelle ordonnance fédérale, le Service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière est investi de nouvelles tâches de contrôle, d'où un supplément de recettes.

435 Anpassung an das Rechnungsergebnis 1995 wegen Ertragseinbussen in der landwirtschaftlichen Produktion.

435 Adaptation aux résultats de l'exercice 1995 en raison de pertes de revenus dans la production agricole.

436 Landwirtschaftliche Bildungs- und Beratungszentren, Spezialschulen: Die Verpflegung des internen Personals nimmt ab.

436 Centres de formation et de vulgarisation agricoles, écoles spécialisées: le nombre des repas pris par le personnel interne diminue.

437 Milchwirtschaftlicher Beratungsdienst (MIBD): Die neue Bundes-Verordnung sieht die Erhebung von Bussen bei hemmstoffhaltiger Milch nicht mehr vor.

437 Service de consultation en matière d'économie laitière (SICL); la nouvelle ordonnance fédérale ne prévoit plus d'infliger une amende pour le lait contenant des substances inhibitrices.

439 Die Einnahmen aus Milchpreisabzügen sind von der Milchqualität abhängig.

450 Rückerstattungen des Bundes für Dienstleistungen des Projektleiters Polen-Projekt.

461 Beiträge anderer Kantone an die Landwirtschaftliche Berufsmittelschule (LBMS); Zunahme der ausserkantonalen Schüler.

462 Gartenbauschule Oeschberg: Auswirkungen LFD (Dekret über die Finanzierung der Lehrergehälter).

465 Milchwirtschaftlicher Beratungsdienst (MIBD): Anpassung des Budgetwertes an den neuen Abrechnungsmodus der milchwirtschaftlichen Organisationen. Zudem zu optimistische Beurteilung der Einnahmen 1996.

503 Milchwirtschaftlicher Beratungsdienst (MIBD): Die Laboranpassungen werden 1996 abgeschlossen sein.

506 Die Anschaffungen im Zusammenhang mit dem Umzug der Abteilung Meliorationswesen vom Schermenweg 5 in die Rütti (Zollikofen) werden 1996 abgeschlossen sein.

562 Plafonierung der Meliorationsbeiträge auf 3 Millionen Franken (Motion Bhend 105/95).

565 Plafonierung der Meliorationsbeiträge auf 13 Millionen Franken (Motion Bhend 105/95).

572 Durchlaufende Investitionsbeiträge des Bundes an das Meliorationswesen.

660 Milchwirtschaftlicher Beratungsdienst (MIBD): Subventionierung der 1996 getätigten Investitionen durch den Bund und milchwirtschaftliche Organisationen (s. Kontengruppe 503).

669 Siehe Begründung Kontengruppe 660.

439 Les recettes provenant des déductions du prix du lait dépendent de la qualité du lait.

450 Remboursements de la Confédération en compensation des prestations fournies par le directeur du projet «SICL-Pologne».

461 Contributions versées par d'autres cantons en faveur de l'école professionnelle supérieure d'agriculture: augmentation des effectifs d'élèves venant d'autres cantons.

462 Ecole d'horticulture d'Oeschberg: incidence du décret DFE (décret régissant le financement des traitements du personnel enseignant).

465 Service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière (SICL): adaptation du montant budgétaire au nouveau mode de décompte des organisations d'économie laitière. De plus, appréciation trop optimiste des recettes pour 1996.

503 Service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière (SICL): les travaux de transformation du laboratoire s'achèveront en 1996.

506 Le Service des améliorations foncières aura acquis en 1996 les derniers équipements nécessités par son déménagement du Schermenweg 5 à la Rütti (Zollikofen).

562 Limitation des contributions aux améliorations foncières à 3 millions de francs (motion Bhend 105/95).

565 Limitation des contributions aux améliorations foncières à 13 millions de francs (motion Bhend 105/95).

572 Subventions fédérales à l'investissement redistribuées en faveur des améliorations foncières.

660 Service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière (SICL): cofinancement par la Confédération et les organisations d'économie laitière des investissements effectués en 1996 (voir groupe de comptes 503).

669 Voir justification du groupe de comptes 660.

4320 Amt für Wald und Natur

Ab 1997 werden die Budgetkredite des NEF-Betriebes KFA 5 als Besondere Rechnung unter der Dienststelle 4321 ausgewiesen. 1996 sind sie in den Werten der Dienststelle 4320 enthalten.

4320 Office des forêts et de la nature

A partir de 1997, les crédits budgétaires de l'Office forestier d'arrondissement 5 (projet NOG) seront inscrits à titre de compte spécial dans le service 4321. En 1996, ils figurent encore parmi les chiffres du service 4320.

304 Mit der Umsetzung des Schwerpunktsbereichs «Forstdienst: Weitere Extensivierung im Staatsforstbetrieb und Abbau im Forstdienst durch Reorganisation und Aufgabenverdünnung» und mit einem weiteren Personalabbau bei den Forstwarten und Waldarbeitern zur Erreichung der Saldoziele, wurden bei den Besoldungen Einsparungen von 1,4 Millionen Franken erzielt. Diese Massnahmen haben ebenfalls finanzielle Auswirkungen auf die Personalversicherungsbeiträge, Dienstkleider und Verpflegungsentschädigungen (Kontengruppe 306) sowie auf einzelne Budgetpositionen des Sachaufwands.

306 Siehe Begründung Kontengruppe 304.

310 Siehe Begründung Kontengruppe 304.

311 Siehe Begründung Kontengruppe 304.

312 Siehe Begründung Kontengruppe 304.

316 Siehe Begründung Kontengruppe 304.

317 Siehe Begründung Kontengruppe 304.

319 Siehe Begründung Kontengruppe 304.

362 Neben der Umsetzung des Schwerpunktsbereichs «Reduktion der Förderbeiträge im Forstbereich» von je 400 000 Franken in den Kontengruppen 362 und 365, hat der Bund im Rahmen seiner Sparmassnahmen die Bundesbeiträge an Forstschutz- und Waldpflegeprojekte erneut gekürzt. Dies führt auch beim Kanton zu Minderausgaben, weil die Kantonsbeiträge nur gekoppelt mit den Bundesbeiträgen ausgerichtet werden.

365 Siehe Begründung Kontengruppe 362.

411 Der Konzessionsertrag für die Gletschergrotte im Oberen Grindelwaldgletscher entfällt. Neu liegt die Zuständigkeit bei der Liegenschaftsverwaltung.

427 Rückforderung Bestandesausgleich Waldzusammenlegung Murzelen.

433 Die Teilnehmerzahlen an forstlichen Kursen sind rezessionsbedingt rückläufig.

434 Aufgrund der anhaltend schlechten Konjunkturlage müssen die Einnahmen aus Holzverkäufen und Arbeiten für Dritte dem Rechnungsergebnis 1995 angepasst werden. Die Mindereinnahmen der Dienststellen 4320 und 4321 betragen im Vergleich zum Budget 1996 rund 1,3 Millionen Franken.

304 Il a été possible d'épargner 1,4 million de francs sur les traitements grâce à la mesure d'économie prioritaire «Service forestier: poursuite de l'exploitation extensive des forêts domaniales et compression de personnel au service forestier par une restructuration et une optimisation des tâches» et à une nouvelle réduction des effectifs de forestiers-bûcherons et d'ouvriers forestiers visant à améliorer les soldes. Ces mesures ont également une incidence sur les contributions à l'assurance du personnel, les vêtements de service et les allocations de repas (groupe de comptes 306) ainsi que sur divers postes de charges en biens et services.

306 Voir justification du groupe de comptes 304.

310 Voir justification du groupe de comptes 304.

311 Voir justification du groupe de comptes 304.

312 Voir justification du groupe de comptes 304.

316 Voir justification du groupe de comptes 304.

317 Voir justification du groupe de comptes 304.

319 Voir justification du groupe de comptes 304.

362 Outre la mesure prioritaire décidée par le canton visant à «réduire les contributions d'encouragement dans le domaine forestier», qui a permis d'économiser 400 000 francs dans chacun des groupes de comptes 362 et 365, la Confédération a abaissé à nouveau les subventions en faveur de projets de protection et d'entretien des forêts dans le cadre de ses mesures d'économie, ce qui entraîne une diminution des dépenses cantonales, les subventions cantonales n'étant accordées que conjointement aux subventions fédérales.

365 Voir justification du groupe de comptes 362.

411 Les revenus provenant de la concession pour la grotte de l'«Oberer Grindelwaldgletscher» sont désormais encaissés par l'Administration des domaines.

427 Demande en restitution du montant versé pour le remaniement parcellaire forestier de Murzelen.

433 Vu la récession, le nombre de participants aux cours forestiers est en diminution.

434 Vu la persistance de la mauvaise conjoncture, les recettes provenant des ventes de bois et des travaux pour des tiers doivent être calculées en fonction des résultats de l'exercice 1995. Les recettes des services 4320 et 4321 ont diminué de 1,3 million de francs environ par rapport au budget 1996.

438 Es handelt sich um ein Hilfskonto für die Übertragung der Eigenlöhne der staatlichen Forstwarte und Waldarbeiter in die Investitionsrechnung.

460 Entsprechend den gekürzten Bundesbeiträgen an forstliche Projekte (Kontengruppe 362) entfallen Bundessubventionen von rund 750 000 Franken.

503 Der 1995 vorgesehene Bau von Hechtteichen in der Gemeinde Täuffelen musste wegen Verzögerungen beim Vertragsabschluss mit dem Grundeigentümer ins Jahr 1997 verschoben werden.

564 Restzahlung an die Baukosten der Interkantonalen Försterschule Lyss.

565 Leichter Anstieg der Investitionsbeiträge bei den Lawinenverbauungen.

660 Teilweise Mitfinanzierung der Investitionen im Staatswald und der Bewirtschaftungsbeiträge im Naturschutz durch den Bund. Hingegen ergeben sich Mindereinnahmen im Zusammenhang mit den Sparmassnahmen des Bundes.

438 Il s'agit d'un compte auxiliaire permettant de reporter les salaires touchés par les forestiers-bûcherons et les ouvriers forestiers cantonaux sur le compte des investissements.

460 Suite à la réduction des subventions fédérales en faveur des projets forestiers (groupe de comptes 362), les subventions en faveur du canton ont diminué d'environ 750 000 francs.

503 L'aménagement prévu en 1995 d'un étang d'élevage de brochets dans la commune de Täuffelen a été reporté à 1997, la signature du contrat avec le propriétaire foncier ayant été ajournée.

564 Versement du solde pour les coûts de construction de l'Ecole intercantonale de gardes-forestiers.

565 Légère augmentation des subventions à l'investissement pour les pare-avalanches.

660 Cofinancement partiel par la Confédération des investissements dans le domaine des forêts domaniales et des contributions à l'exploitation dans le domaine de la protection de la nature. En revanche, les mesures d'économie prises à l'échelon fédéral ont entraîné une diminution des recettes.

4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung

304 Aufgrund zentraler Vorgaben budgetiert.

316 Wirtschaftsförderung: Günstigerer Mietzins am neuen Standort.

365 Die Beiträge an die Wohnbausanierung im Berggebiet – im Einzelfall unter 100 000 Franken – werden ab 1997 in der Laufenden statt in der Investitionsrechnung budgetiert.

399 Die Äufnung des Wirtschaftsförderungsfonds und des Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten wurde 1996 zur Erbringung der Vorgaben zur Saldoverbesserung (RRB 1891 07/95) um 3,0 Millionen Franken reduziert. Ab 1997 erfolgt die Äufnung wiederum im Rahmen der benötigten Mittel.

436 Es handelt sich um Rückzahlungen aus abgeschlossenen Wohnbaufördermassnahmen.

465 Subventionsrückzahlungen alter Wohnbausanierungsmassnahmen. Diese werden neu in der Laufenden statt in der Investitionsrechnung budgetiert (s.a. Kontengruppe 365).

4330 Office du développement économique

304 Budgétisation sur la base de données centrales.

316 Promotion économique: loyer plus avantageux sur le nouvel emplacement.

365 Les subventions en faveur de l'amélioration de l'habitat dans les régions de montagne – moins de 100 000 francs par cas – seront, dès 1997, budgétées au compte de fonctionnement au lieu du compte des investissements.

399 Afin d'améliorer le solde (ACE 1891 07/95), l'alimentation du Fonds pour l'encouragement de l'économie et du Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne a été réduite à raison de 3,0 millions de francs. Dès 1997, les fonds seront à nouveau approvisionnés en fonction des ressources nécessaires.

436 Remboursements découlant de la réalisation de mesures d'encouragement à la construction de logements.

465 Remboursements de subventions pour les anciennes mesures d'amélioration de l'habitat. Celles-ci sont désormais budgétées au compte de fonctionnement au lieu du compte des investissements (cf. groupe de comptes 365).

562 Kürzung der Beiträge an die touristische Infrastruktur im Rahmen des Anschlussprogramms Projektteil «Staatsbeiträge» VOL037.

565 Die Beiträge an die Wohnbausanierung im Berggebiet werden ab 1997 in der Laufenden statt in der Investitionsrechnung budgetiert (s. Kontengruppe 365).

645 Siehe Begründung Kontengruppe 465.

562 Réduction des subventions en faveur de l'infrastructure touristique dans le cadre du programme de relais, projet partiel «subventions cantonales» ECO037.

565 Les subventions en faveur de l'amélioration de l'habitat dans les régions de montagne sont budgétées, à partir de 1997, au compte de fonctionnement plutôt au lieu du compte des investissements (voir groupe de comptes 365).

645 Voir justification du groupe de comptes 465.

4340 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit

300 Ab 1997 wird der gesamte arbeitsmarktliche Bereich (Abteilung Arbeitsmarkt, Regionale Arbeitsvermittlungsstellen RAV) im Arbeitsmarktfonds (Dienststelle 5026) geführt. Ein Vergleich zum Budget 1996 ist daher in den Sachgruppen 30, 31, 36, 43 und 46 nicht mehr möglich. Die einzelnen Budgetpositionen liegen deutlich unter den Werten 1996.

301 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

303 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

304 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

309 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

310 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

311 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

312 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

313 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

314 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

315 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

316 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

317 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

318 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

352 Die Entschädigung an die Gemeindearbeitsämter entfällt, da die Aufgabenerfüllung durch die Regionalen Arbeitsvermittlungsstellen (RAV) übernommen wird.

4340 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail

300 A partir de 1997, l'ensemble des activités liées au marché du travail (division du marché du travail, offices régionaux de placement ORP) seront intégrées dans le Fonds pour le marché du travail (service 5026). Il n'est donc plus possible d'établir une comparaison avec le budget 1996 dans les groupes de matières 30, 31, 36, 43 et 46. Les montants incrits aux différents postes sont nettement inférieurs à ceux du budget 1996.

301 Voir justification du groupe de comptes 300.

303 Voir justification du groupe de comptes 300.

304 Voir justification du groupe de comptes 300.

309 Voir justification du groupe de comptes 300.

310 Voir justification du groupe de comptes 300.

311 Voir justification du groupe de comptes 300.

312 Voir justification du groupe de comptes 300.

313 Voir justification du groupe de comptes 300.

314 Voir justification du groupe de comptes 300.

315 Voir justification du groupe de comptes 300.

316 Voir justification du groupe de comptes 300.

317 Voir justification du groupe de comptes 300.

318 Voir justification du groupe de comptes 300.

352 L'indemnité versée aux offices communaux du travail est supprimée, les tâches étant désormais accomplies par les offices régionaux de placement (ORP).

363 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

365 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

431 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

436 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

450 Die durch die Eidgenössische Koordinationsstelle für Arbeitssicherheit (EKAS) finanzierten Besoldungen werden neu nach dem Bruttoprinzip verbucht. Die ausgewiesene Entschädigung erhöht sich dementsprechend.

460 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

506 Das EDV-Programm für die Ölfeuerungskontrolle im Bereich Umweltschutz wird erweitert. Der Ausbau der Regionalen Arbeitsvermittlungsstellen RAV wird voraussichtlich 1996 abgeschlossen sein.

660 Siehe Kontengruppe 506. Rückerstattungen des Bundes für den Ausbau der Regionalen Arbeitsvermittlungsstellen RAV.

363 Voir justification du groupe de comptes 300.

365 Voir justification du groupe de comptes 300.

431 Voir justification du groupe de comptes 300.

436 Voir justification du groupe de comptes 300.

450 Les traitements financés par le biais de la Commission de coordination pour la sécurité du travail (CFST) sont désormais mis en compte selon le principe du produit brut. L'indemnité augmente en conséquence.

460 Voir justification du groupe de comptes 300.

506 Le programme informatique pour le contrôle des chaufferies à mazout dans le domaine de la protection de l'environnement sera élargi. L'extension des offices régionaux de placement (ORP) devrait être achevée en 1996.

660 Voir groupe de comptes 506. Remboursements de la Confédération pour l'extension des offices régionaux de placement ORP.

Kommentar zum Voranschlag 1997

Im Budget 1997 sind folgende Massnahmen des Anschlussprogrammes berücksichtigt:

- Kostenreduktion durch gezielte und generelle Budgetvorgaben in den subventionierten Institutionen des Gesundheits- und Fürsorgewesens (mit entsprechendem Ertragsausfall im Rahmen der Lastenverteilung Spitalgesetzgebung);
- Reduktion der Defizite der gleichgestellten Organisationseinheiten der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF);
- Maximale Reduktion der Beiträge an Alters- und Pflegeheime, Spitex-Betriebe, Krankenheime und Langzeitabteilungen an Akutspitälern aufgrund neuer vertraglicher Vereinbarungen;
- Umfinanzierung einzelner Projekte im Suchtbereich zulasten des Fonds für Suchtprobleme;
- Verzicht auf einzelne neue geplante Projekte mit Betriebsfolgekosten.

Im übrigen schlagen sich im Voranschlag neben dem neuen Besoldungssystem BEREBE im staatlichen wie im subventionierten Bereich der GEF folgende Änderungen nieder:

- Auf 1. Januar 1997 wird das Kantonale Frauenspital ins Inselspital integriert.
- Erstmals wirksam wird die Änderung des Lastenverteilungsschlüssel gemäss Fürsorgegesetzgebung von 45 : 55 Prozent auf 49 : 51 Prozent (Gemeinden : Kanton), die auf 1. Januar 1996 beschlossen wurde. Ausserdem wird durch die mit dem neuen KVG verbundene Übernahme von bisherigen Fürsorgeleistungen durch die Krankenkassen eine massive Entlastung der Lastenverteilung Fürsorge erwartet.
- Schliesslich wird das Budget der GEF entlastet durch die Übernahme des Anteils Lehre und Forschung am Inselspital durch die Erziehungsdirektion.

Commentaire du budget 1997

Le budget 1997 tient compte des mesures suivantes adoptées dans le cadre du programme de relais:

- Réduction des coûts grâce à des consignes budgétaires ciblées dans les institutions subventionnées des domaines sanitaire et social (avec pour conséquence une diminution des recettes dégagées dans le cadre de la répartition des charges prévue dans la législation sur les hôpitaux).
- Réduction des déficits des établissements annexes de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP).
- Réduction maximale des subventions accordées aux foyers pour personnes âgées, aux foyers médicalisés, aux services de maintien à domicile (MAD), aux foyers pour malades chroniques et aux divisions de long séjour des hôpitaux de soins généraux en raison des nouveaux contrats passés avec ces derniers.
- Transfert du financement de certains projets en matière de drogue au Fonds de lutte contre les toxicomanies.
- Abandon de nouveaux projets entraînant des coûts d'exploitation.

Les mesures suivantes ont également des répercussions sur le budget, sans compter le nouveau système de rémunération BEREBE dans le domaine de l'Etat et des entreprises subventionnées:

- Intégration de la Maternité cantonale à l'Hôpital de l'Ile au 1er janvier 1997.
- Premières répercussions de la modification arrêtée au 1er janvier 1996 de la clé de répartition des charges prévue dans la législation sur les œuvres sociales de 45 : 55 pour cent à 49 : 51 pour cent (communes : canton). Diminution importante des dépenses sociales admises à la répartition des charges, la LAMal prévoyant la prise en charge d'un certain nombre de prestations par les caisses-maladie.
- Allégement du budget de la SAP dû à la reprise des frais d'enseignement et de recherche de l'Hôpital de l'Ile par la Direction de l'instruction publique.

Differenzbegründungen

4400 Zentralverwaltung

300 Reduktion der Anzahl Kommissionen.

309 Vorläufig Rückstellung der Erarbeitung einer Verordnung zur Finanzierung von Korrekturbrillen infolge Bildschirmarbeit.

310 Aufgrund der geplanten Projekte sind weniger Publikationen vorgesehen.

313 Weitgehender Wegfall der Abgeltung von Impfkosten, da diese mit KVG neu durch die Krankenkassen übernommen werden.

315 Die Kosten für die Miete von Informatikmitteln werden neu in der Kontengruppe 316 verbucht.

316 Siehe Kommentar der Kontengruppe 315.

352 Minderaufwendungen infolge erstmaliger Auswirkung der Änderung des Lastenverteilungsschlüssels gemäss Fürsorgegesetzgebung von 45 : 55 Prozent auf 49 : 51 Prozent (Gemeinden : Kanton), die auf den 1. Januar 1996 beschlossen wurde. Ausserdem wird durch die mit dem neuen KVG verbundene Übernahme von bisherigen Fürsorgeleistungen durch die Krankenkassen eine massive Entlastung der Lastenverteilung Fürsorge erwartet.

363 Zunahme der Fürsorgekosten gemäss Fürsorgegesetz Artikel 74 und 78 (Bedürftige ohne Wohnsitz im Kanton).

364 Auswirkung der Integration des Kantonalen Frauenspitals per 1. Januar 1997 in das Inselspital.

372 Zunahme der Anzahl Asylbewerber/innen in den Gemeinden; Zunahme der «vorläufig Aufgenommenen» aus Ex-Jugoslawien.

420 Erstmalige Budgetierung von Guthabenzinsen auf Vorschusszahlungen an Durchgangszentren im Asylbereich.

421 Erstmalige Budgetierung von Verzugszinsen (z.B. durch verspätet beglichene Lastenverteilungsbeiträge der Gemeinden).

451 Mehreinahmen aus den Schulabkommen mit den Kantonen Aargau, Basel-Landschaft, Basel-Stadt und Solothurn.

Justification des écarts

4400 Administration centrale

300 Réduction du nombre de commissions.

309 Renvoi provisoire de l'élaboration d'une ordonnance relative au financement de lunettes de correction rendues nécessaires par le travail à l'écran.

310 Diminution des publications compte tenu des projets planifiés.

313 Réduction importante des dépenses encourues pour les vaccins, ces derniers étant désormais pris en charge par les caisses-maladie, conformément aux dispositions de la LAMal.

315 Transfert des coûts de location du matériel informatique au groupe de comptes 316.

316 Voir commentaire sur le groupe de comptes 315.

352 Diminution des dépenses induite par la modification, au 1er janvier 1996, de la clé de répartition des charges prévue dans la législation sur les œuvres sociales de 45 : 55 pour cent à 49 : 51 pour cent (communes : canton). Diminution importante des dépenses sociales admises à la répartition des charges, la LAMal prévoyant la prise en charge d'un certain nombre de prestations par les caisses-maladie.

363 Augmentation des coûts de l'assistance accordée en vertu des articles 74 et 78 de la loi sur les œuvres sociales (indigents non domiciliés dans le canton).

364 Résultat dû à l'intégration de la Maternité cantonale à l'Hôpital de l'Ile au 1er janvier 1997.

372 Augmentation du nombre de requérants d'asile dans les communes et des «personnes admises à titre provisoire» en provenance de l'ex-Yougoslavie.

420 Première budgétisation des intérêts perçus sur les avances versées aux centres de transit dans le domaine de l'asile.

421 Première budgétisation des intérêts moratoires (p.ex. règlement tardif de la contribution communale aux dépenses soumises à la répartition des charges).

451 Augmentation des recettes provenant des conventions scolaires signées avec les cantons d'Argovie, de Bâle-Campagne, de Bâle-Ville et de Soleure.

506 1. Kredittranche des Informatikprojektes GEFNET (Ablösung der bestehenden Informatiksysteme der Zentralverwaltung und Vernetzung der verschiedenen Standorte sowie Einbindung in das kantonale Weitbereichskommunikationsnetz BEWAN).

564 Voraussichtliche Zahlungen aufgrund des Standes der einzelnen Investitionsvorhaben am Inselspital (Medizintechnik).

506 Première tranche de crédit du projet informatique GEFNET (remplacement des systèmes actuels de l'administration centrale, mise en réseau des terminaux et intégration dans le réseau de communications longues distances BEWAN).

564 Paiements prévus compte tenu de l'état d'avancement des divers projets d'investissement de l'Hôpital de l'Ile (technique médicale).

4410 Kantonales Laboratorium

311 Beschaffung von EDV-Mitteln für die Verbindung mit der Zentralverwaltung GEF.

315 Tiefere Wartungsverträge für das neue EDV-System.

318 Mehrausgaben durch die Erstellung des Radon-Gefahrenkatasters.

431 Vermehrte Einnahmen durch die systematische Erhebung von Gebühren bei Gift- und Umweltschutz-Kontrollen.

506 Letzte Tranche für die Beschaffung des neuen EDV-Systems ALIDAT 2.

4410 Laboratoire cantonal

311 Acquisition de matériel informatique pour se relier à l'administration centrale de la SAP.

315 Contrats d'entretien du nouveau système informatique plus avantageux que prévus.

318 Dépenses supplémentaires induites par l'élaboration d'un cadastre des risques liés au radon.

431 Augmentation des recettes grâce à la perception systématique d'émoluments lors des contrôles portant sur les toxiques et la protection de l'environnement.

506 Dernière tranche pour l'acquisition du nouveau système informatique ALIDAT 2.

4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee

302 Eröffnung einer Parallelklasse Unterstufe für Kinder mit Sprachbehinderung und multiplen Verhaltens-, Lern-, Wahrnehmungs- oder auch Hörstörungen.

303 Erhöhte Sozialleistungen infolge der Eröffnung einer zusätzlichen Schulklasse.

304 Erhöhte Lehrerversicherungskassenbeiträge infolge der Eröffnung einer zusätzlichen Schulklasse.

311 Im Jahr 1996 wurden verschiedene ausserordentliche EDV-Anschaffungen geplant.

314 Änderung der Verbuchungspraxis infolge neuer Kontierungsrichtlinien (entsprechende Reduktion in der Kontengruppe 318).

317 Reisespesen des audiopädagogischen Dienstes sind neu über die Kontengruppe 317 zu bevorschussen (Rückerstattung mit Betriebsbeitragszahlung des Bundesamtes für Sozialversicherung).

4460 Ecole de logopédie, Münchenbuchsee

302 Ouverture d'une classe parallèle de degré primaire pour les enfants souffrant de troubles du langage, du comportement ou de la perception, ou encore de difficultés d'apprentissage ou de problèmes auditifs.

303 Augmentation des prestations sociales suite à l'ouverture d'une classe supplémentaire.

304 Augmentation des cotisations à la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois suite à l'ouverture d'une classe supplémentaire.

311 Diverses dépenses extraordinaires avaient été prévues en 1996 pour l'acquisition de matériel informatique.

314 Comptabilisation revue sur la base des nouvelles directives comptables (réduction correspondante dans le groupe de comptes 318).

317 Les frais de déplacement du service audiopédagogique sont nouvellement avancés sur le groupe de comptes 317 (remboursement ultérieur par le biais des subventions d'exploitation de l'Office fédéral des assurances sociales).

318 Siehe Kommentar zu Kontengruppe 314.

432 Im Jahr 1996 wurden die Einnahmen zu hoch budgetiert. Zudem sind die Tarife nicht erhöht worden, und die Schülerzahl ist tiefer budgetiert, als dies für 1996 vorgesehen war.

462 Weniger ausserkantonale Schüler/innen.

463 Das Pilotprojekt «Aussenstation Konolfingen» ist abgeschlossen, weshalb kein Ertrag mehr ausgewiesen wird.

4465 Schulheime

302 Eröffnung einer neuen Klasse nach Abschluss des Umbaus des Schulheims Landorf; infolge besserer Ausbildung der Lehrkräfte höhere Lohnkosten.

304 Berechnung nach Vorgabe der Finanzverwaltung und der Lehrerversicherungskasse.

309 Einsparungen im Rahmen des Anschlussprogrammes zur Sanierung des Haushalts.

310 Einsparungen im Rahmen des Anschlussprogrammes zur Sanierung des Haushalts.

311 Einsparungen im Rahmen des Anschlussprogrammes zur Sanierung des Haushalts.

314 Weniger Aufträge infolge Reduktion des Handwerkerbestandes im Schulheim Erlach.

316 Zusätzliche Lehrlingswohngruppe im Schulheim Landorf (Haberhus Köniz).

318 Weniger Kontaktfamilien für die Betreuung der Kinder an Wochenenden.

352 Weniger Kinder in öffentlichen Schulen, insbesondere im Schulheim Schlössli Kehrsatz (mit entsprechend niedrigeren Zahlungen an die Gemeinden).

432 Eröffnung der fünften Wohngruppe im Schulheim Landorf, auch in den anderen Schulheimen höhere Schülerzahlen.

435 Niedrige Preise für Landwirtschaftsprodukte.

318 Voir commentaire sur le groupe de comptes 314.

432 Les recettes ont été surévaluées dans le budget 1996. Les tarifs n'ont subi aucune augmentation et le nombre d'élèves est revu à la baisse par rapport au budget 1996.

461 Diminution du nombre d'élèves extracantonaux.

463 Aucune recette envisagée, le projet pilote de Konolfingen étant terminé.

4465 Foyers scolaires

302 Ouverture d'une nouvelle classe après la fin des travaux de rénovation du foyer de Landorf. Augmentation des dépenses salariales compte tenu de la meilleure formation du corps enseignant.

304 Calcul selon les directives de l'Administration des finances et de la Caisse d'assurance du corps enseignant.

309 Economies réalisées dans le cadre du programme de relais concernant l'assainissement des finances publiques.

310 Economies réalisées dans le cadre du programme de relais concernant l'assainissement des finances publiques.

311 Economies réalisées dans le cadre du programme de relais concernant l'assainissement des finances publiques.

314 Diminution des mandats suite à la réduction du nombre d'artisans dans le foyer scolaire de Cerlier.

316 Création d'un groupe d'habitation supplémentaire pour les apprentis dans le foyer scolaire de Landorf (Haberhus Köniz).

318 Diminution du nombre de familles accueillant des enfants le week-end.

352 Diminution du nombre d'enfants dans les écoles publiques, notamment dans le foyer scolaire de Schlössli Kehrsatz et, par conséquent, diminution des paiements effectués aux communes.

432 Ouverture d'un cinquième groupe d'habitation dans le foyer scolaire de Landorf. Augmentation d'élèves dans les autres foyers scolaires.

435 Baisse des prix pour les produits agricoles.

436 Verbuchung der Beiträge für ausserkantonale Kinder neu auf Kontengruppe 461 (aufgrund der Revision durch die Finanzkontrolle).

461 Vgl. Kommentar zu Kontengruppe 436.

503 1996 Abschluss des Umbaus des Schulheims Landorf.

436 Comptabilisation des subventions pour les enfants en provenance d'autres cantons effectuée nouvellement sur le groupe de comptes 461 (suite à la révision opérée par le Contrôle des finances).

461 Voir commentaire sur le groupe de comptes 436.

503 Rénovation du foyer de Landorf terminée en 1996.

4485 Psychiatrische Klinik Bellelay

304 Berechnung nach Vorgabe der Finanzverwaltung.

306 Buchungspraxisänderung auf Verlangen der Finanzkontrolle (neu in Kontengruppe 311).

311 Einsparungen im Rahmen des Anschlussprogrammes zur Sanierung des Haushalts.

312 Mehrkosten im Zusammenhang mit der Realisierung der Dezentralisation.

313 Ankauf von Rohmaterialien für die Geschützten Werkstätten für die Bearbeitung von Kundenaufträgen (entsprechende Mehrreinnahmen in der Kontengruppe 435). Höhere Kosten für die externe Verpflegung der Akutstation in St-Imier durch das örtliche Bezirksspital.

314 Änderung der Verbuchungspraxis infolge neuer Kontierungsrichtlinien (entsprechende Reduktion in der Kontengruppe 318).

435 Erhöhte Einnahmen der Geschützten Werkstätten (siehe Kontengruppe 313).

436 Geringere Einnahmen aus der Personalverpflegung infolge der Dezentralisation und weniger Einnahmen aus Telefonkabinen.

460 Subvention des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV) für die Geschützten Werkstätten und die Wohngruppen, falls die Bedingungen des BSV erfüllt werden.

503 Umgestaltung der Küche für die mögliche Realisierung der Kalten Linie.

506 Geplante Anpassungen des Informatiksystems BESIS-2.

565 Die Stiftung für die Geschützten Werkstätten und Wohnungen wurde nicht realisiert.

663 Rückerstattungen aus dem Spitalsteuerzehntelfonds.

4485 Clinique psychiatrique, Bellelay

304 Calcul selon les directives de l'Administration des finances.

306 Comptabilisation revue sur demande du Contrôle des finances (nouvellement sous le groupe de comptes 311).

311 Economies réalisées dans le cadre du programme de relais concernant l'assainissement des finances publiques.

312 Dépenses supplémentaires induites par la décentralisation.

313 Achat de matières premières pour les ateliers protégés, afin de satisfaire les commandes (recettes supplémentaires dans le groupe de comptes 435). Augmentation des frais liés à l'approvisionnement externe de l'unité de soins généraux de St-Imier par l'hôpital de district local.

314 Comptabilisation revue sur la base des nouvelles directives comptables (réduction correspondante dans le groupe de comptes 318).

435 Augmentation des recettes provenant des ateliers protégés (voir groupe de comptes 313).

436 Diminution des recettes de l'approvisionnement à cause de la décentralisation. Même tendance pour les cabines téléphoniques.

460 Subvention de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS) pour les ateliers protégés et les groupes d'habitation, pour autant que les exigences posées par l'OFAS soient remplies.

503 Réaménagement de la cuisine en vue de l'installation d'une chaîne de froid.

506 Adaptations prévues du système informatique BESIS-2.

565 La fondation pour les ateliers et les appartements protégés n'a pas été créée.

663 Remboursements du Fonds de la dîme hospitalière.

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates
Autorisations de dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Art. 27 Abs. 6 FHG)
(Liste établie conformément à l'article 27, 6e alinéa LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u.a.) im Voranschlagsjahr 1997 wirksam werden:
Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 1997:

Beschrieb **Objet**	**Amt/Konto** **Office/ Compte**	**Betrag Anteil 1997** **Montant part 1997**	**Gesamtbetrag** **Montant total**
Heilpädagogische Sonderschule Langnau; Sanierungen Heilpädagogische Sonderschule Langnau; rénovation	4400.5650	200 000	550 000
St. Martin Oberthal; Sanierungen St-Martin Oberthal; rénovation	4400.5650	400 000	1 350 000
Nathalie-Stiftung; Sanierung Schulheim Nathalie-Stiftung; rénovation du foyer scolaire	4400.5650	200 000	1 400 000
Heilpädagogische Sonderschule Frutigen; Neubau Werkstätte/Wohnheim Heilpädagogische Sonderschule Frutigen; construction d'ateliers et d'un foyer d'hébergement	4400.5650	200 000	1 500 000
Karolinenheim Rumendingen; Bauliche Sanierung Karolinenheim Rumendingen; rénovation	4400.5650	1 200 000	1 500 000
Asyl Spiez; Umbau Behindertenbereich Asyl Spiez; transformation du secteur handicapés	4400.5650	900 000	2 200 000
La Pimpinière Tavannes; Foyer polyvalent La Pimpinière de Tavannes; foyer polyvalent	4400.5650	500 000	3 000 000
Heilpädagogische Sonderschule Thun/Steffisburg; Zusammenlegung Heilpädagogische Sonderschule de Thoune/ Steffisburg; regroupement	4400.5650	2 000 000	4 200 000
Regionalspital Biel; Sanierung Altbauten Hôpital régional de Bienne; rénovation des anciens bâtiments	5041.5620	1 400 000	2 800 000
Bezirksspital Meiringen; diverse Sanierungen Hôpital de district de Meiringen; divers travaux de rénovation	5041.5620	800 000	3 200 000
Regionalspital Thun; Sanierung Bettenhaus B Hôpital régional de Thoune; rénovation du bâtiment des lits B	5041.5620	2 000 000	4 500 000
Insel Mobiliar/Technik; CT Neurologie Hôpital de l'Ile; mobilier/technique; CT neurologie	5041.5640	840 000	840 000
Insel Mobiliar/Technik; Nierensteinzerkleinerungsanlage (ESWL) Hôpital de l'Ile; mobilier/technique; lithotripteur	5041.5640	840 000	840 000

Beschrieb **Objet**	**Amt/Konto** **Office/ Compte**	**Betrag Anteil 1997** **Montant part 1997**	**Gesamt-betrag** **Montant total**
Insel Mobiliar/Technik; IDR Notfall CT Hôpital de l'Ile; mobilier/technique; IDR urgences CT	5041.5640	850 000	850 000
Insel Mobiliar/Technik; Digitalisierung konventionelle Radiologie Hôpital de l'Ile; mobilier/technique; digitalisation de la radiologie	5041.5640	1 230 000	1 230 000
Pflegeschule Altenberg; bauliche Sanierung/Umnutzung Pflegeschule Altenberg; rénovation du bâtiment/ réaménagement des locaux	5041.5650	1 500 000	5 000 000

Kommentar zum Voranschlag 1997

Im Rahmen der Justizreform werden 26 Bezirksgerichte zu 13 Kreisgerichten bzw. 4 Untersuchungsregionen zusammengefasst, 26 Grundbuchämter zu 13 Kreisgrundbuchämtern. Im Bereiche der Betreibungs- und Konkursämter werden 4 Betreibungs- und Konkursregionen geschaffen und die heute vorhandenen Amtsstellen zu Dienststellen dieser regionalen Betreibungs- und Konkursämter umgewandelt. Diese starken strukturellen Veränderungen finden ihren Niederschlag auch im Budget, einerseits durch die Verkleinerung der Zahl von abrechnenden Dienststellen und teilweise auch durch Neuschaffung von solchen Stellen, andererseits durch die Verlagerung von Budgetmitteln. Diese neue Ausgangslage führt dazu, dass in gewissen Bereichen im Voranschlag nur Schätzungen vorgenommen werden können in der Hoffnung, durch die mangelnde Präzision keine Nachkredite zu provozieren.

Die Tatsache, dass die Betreibungs- und Konkursämter nach wie vor unter der anhaltenden Rezession leiden, bewirkt, dass in diesem Bereiche eine Budgetierung auf einen gegenüber vergangenen Jahren nach wie vor hohem Franken-Niveau nötig macht.

Die Einführung des Krankenkassenobligatoriums und der Prämienverbilligung und dem damit zusammenhängenden vermehrten Mittelbedarf (v.a. im Personalbereich) wirken sich auch 1997 in einer Erhöhung gegenüber der Rechnung 1996 aus, bis der Normalbetrieb erreicht sein wird.

In der Informatik sind in den letzten zwei Jahren wie vorausgesagt die Produktionskosten gestiegen. Dieser Trend setzt sich auch 1997 fort, da sich die beiden Grossprojekte dem Realisierungsende nähern und in absehbarer Zeit alle geplanten Applikationen eingerichtet sein werden.

Commentaire du budget 1997

Dans le cadre de la réforme judiciaire, les 26 tribunaux de district ont été transformés en 13 tribunaux d'arrondissement et 4 services régionaux de juges d'instruction, et les 26 bureaux du registre foncier en 13 bureaux d'arrondissement. En ce qui concerne les offices des poursuites et faillites, 4 régions ont été crées, et les offices actuels sont devenus des agences des 4 offices des poursuites et faillites régionaux. Ces importants changements structurels se répercutent aussi sur le budget, d'une part par la diminution du nombre des services présentant leurs comptes et par la création de certains nouveaux services, d'autre part par le transfert de ressources budgétaires. Cette nouvelle situation fait qu'il faut, pour certains points du budget, se contenter d'estimations dans l'espoir qu'il ne sera pas nécessaire de demander des crédits supplémentaires en raison de ce manque de précision.

Les offices des poursuites et des faillites subissent toujours le contrecoup de la récession qui se prolonge, et le budget doit à nouveau être placé à un niveau élevé par rapport aux années précédentes.

L'introduction du régime de l'assurance obligatoire et de la réduction des primes dans l'assurance maladie, et les besoins accrus qui en ont découlé, notamment en ressources humaines, entraînent encore en 1997 une augmentation par rapport au compte 1996, en attendant d'atteindre le rythme d'exploitation normal.

Les coûts de production ont comme prévu augmenté au cours des deux dernières années dans le domaine informatique. Cette tendance se poursuit en 1997, car la réalisation des deux grands projets touche à son terme et toutes les applications prévues seront bientôt installées.

Differenzbegründungen

4500 Obergericht

301 Besetzung einer im Jahr 1996 vakanten Stelle.

309 Die durch die Weiterbildungskommission organisierten Kurse fallen wesentlich günstiger aus als im Budget 1996 angenommen wurde.

317 Durch die Aufhebung der Geschworenengerichte reduziert sich der Aufwand für Spesen- und Reiseentschädigungen.

319 Durch die Reorganisation der Justiz- und Gerichtsverwaltung wird sich ein Teil der Prozesskosten vom Obergericht zu den Kreisgerichten verschieben.

431 Die bei der Kontogruppe 319 genannte Verschiebung bewirkt, dass auch Gebühreneinnahmen teilweise bei den Kreisgerichten anfallen werden.

4505 Verwaltungsgericht

301 Zusätzliche Aushilfskammerschreiber.

303 Siehe Begründung Kontengruppe 301.

311 Im Jahr 1996 war der Dachausbau vorgesehen. In dieser Kontogruppe wurden auch die einmaligen Kosten für die Anschaffung von notwendigem Büromobiliar budgetiert. Aus Spargründen wurde dieses Vorhaben fallengelassen.

319 Die anhaltend schlechte Wirtschaftslage führt insbesondere im Sozialversicherungsrecht zu erhöhter Beanspruchung von amtlichen Anwältinnen und Anwälten.

4510 Staatsanwaltschaft

301 Mit der Reorganisation der Justiz- und Gerichtsverwaltung wurden zusätzliche Prokuratorenstellen bewilligt.

303 Siehe Kontogruppe 301.

304 Siehe Kontogruppe 301.

310 Siehe Kontogruppe 301.

311 Siehe Kontogruppe 301.

4515 Richterämter

311 Zusätzliche Anschaffungen in Zusammenhang mit der Reorganisation der Justiz- und Gerichtsverwaltung.

Justification des écarts

4500 Cour suprême

301 Occupation d'un poste qui était vacant en 1996.

309 Les cours organisés par la commission de perfectionnement se sont avérés bien moins chers que le montant admis au budget 1996.

317 Les indemnités pour frais et déplacements ont diminué du fait de la suppression des cours d'assises.

319 Suite à la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux, une partie des frais de procédure passera de la Cour suprême aux tribunaux d'arrondissements.

431 Le changement mentionné au groupe de comptes 319 implique que les recettes des émoluments passeront elles aussi en partie aux tribunaux d'arrondissements.

4505 Tribunal administratif

301 Nombre supplémentaire de greffiers de chambre auxiliaires.

303 Voir justification du groupe de comptes 301.

311 L'aménagement des combles était prévu pour 1996, ainsi que des dépenses uniques pour l'acquisition de mobilier de bureau. Ce projet a été abandonné pour des raisons d'économie.

319 Dans le domaine du droit des assurances sociales en particulier, le marasme économique entraîne un recours accru aux avocats et aux avocates commis d'office.

4510 Ministère public

301 Des postes supplémentaires de procureur ont été accordés dans le cadre de la réforme judiciaire.

303 Voir le groupe de comptes 301.

304 Voir le groupe de comptes 301.

310 Voir le groupe de comptes 301.

311 Voir le groupe de comptes 301.

4515 Tribunaux de district

311 Nouvelles acquisitions liées à la réforme judiciaire.

316 Für die Unterbringung der Untersuchungsrichterämter Emmental-Oberaargau in Burgdorf und Berner Oberland in Thun müssen zusätzliche Büroräumlichkeiten gemietet werden.

317 Durch die teilweise Verschiebung von Zuständigkeiten zu den Kreisgerichten entstehen zusätzliche Kosten.

318 Siehe Kontogruppe 317.

319 Siehe Kontogruppe 317.

431 Verschiebung der Gebühreneinnahmen der Handelsregisterämter (siehe 4550).

437 Erhöhung der Busseneinnahmen in Zusammenhang mit der Revision des Strassenverkehrsgesetzes.

316 Il a fallu louer des bureaux supplémentaires pour loger les services de juges d'instruction de l'Emmental-Haute-Argovie à Berthoud et de l'Oberland bernois à Thoune.

317 Le transfert partiel de certaines compétences aux tribunaux d'arrondissements entraînent des dépenses supplémentaires.

318 Voir le groupe de comptes 317.

319 Voir le groupe de comptes 317.

431 Transfert des recettes des émoluments des offices du registre du commerce (voir 4550)

437 Augmentation des recettes des amendes suite à la révision de la loi sur la circulation routière.

4520 Jugendgerichte

311 Ersatzanschaffungen für veraltete EDV-Mittel.

316 Durch die örtliche Zusammenlegung der Jugendgerichte Bern-Stadt und Bern-Mittelland in günstigere Büroräumlichkeiten können Mietkosten eingespart werden.

318 Kleinerer Aufwand für Dienstleistungen Dritter im Bereich EDV.

4520 Tribunaux des mineurs

311 Remplacement d'équipement informatique obsolète.

316 Le regroupement des tribunaux des mineurs de Berne-Ville et de Berne-Mittelland dans des locaux moins chers permet de diminuer les frais de loyer.

318 Dépense moins importante pour des prestations de tiers dans le domaine informatique.

4525 Steuerrekurskommission

301 Besetzung einer zusätzlichen befristeten Stelle eines juristischen Sekretärs.

318 Budgetierung der Entschädigungen für Dienstleistungen Dritter aufgrund der Rechnungsergebnisse der Vorjahre.

4525 Commission des recours en matière fiscale

301 Occupation d'un poste supplémentaire de secrétaire juriste temporaire.

318 Budgétisation d'indemnités pour des prestations de tiers sur la base des résultats des années précédentes.

4530 Direktionssekretariat

300 Budgetierung aufgrund des Wertes des Rechnungsjahres 1995; vermehrte Tätigkeit der Notariatskammer.

316 Wegfall der Mietkosten für die Büroräumlichkeiten an der Kramgasse 16.

4530 Secrétariat général

300 Budgétisation sur la base des valeurs de l'exercice 1995; activité accrue de la chambre des notaires.

316 Disparition du loyer des bureaux de la Kramgasse 16.

4531 Landeskirchen

306 Mit der Revison des Kirchengesetzes Wegfall der Heizentschädigungen.

307 Abnehmende Anzahl Rentenbezüger.

4531 Eglises nationales

306 Disparition de l'indemnité de chauffage suite à la révision de la loi sur les Eglises.

307 Diminution du nombre des bénéficiaires de rentes.

352 Mit der Revision des Kirchengesetzes Wegfall der Rückerstattungen von Wohnungsentschädigungen an Kirchgemeinden

436 Mit der Revision des Kirchengesetezes wird der Anrechnungswert der Amtswohnungen der Pfarrer nicht mehr der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion sondern direkt der Liegenschaftsverwaltung zurückerstattet.

352 Disparition du remboursement des indemnités de logement versées aux paroisses suite à la révision de la loi sur les Eglises.

436 Suite à la révision de la loi sur les Eglises, la valeur d'imputation applicable aux logements de fonction des ecclésiastiques ne sera plus remboursée à la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques, mais directement à l'Administration des domaines.

4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht

309 Geringere Personalfluktuation und restriktivere Publikation von Inseraten für freigewordene Stellen.

318 Wegfall von Dienstleistungen Dritter in Zusammenhang mit der Reorganisation der Justiz- und Gerichtsverwaltung.

431 Erhöhung aufgrund des Rechnungsergebnisses des Vorjahres.

4535 Office de gestion et de surveillance

309 Moins de fluctuations au sein du personnel et moins de mises au concours de postes vacants.

318 Disparition de prestations de tiers liées à la réforme judiciaire.

431 Augmentation sur la base du compte de l'année précédente.

4540 Regierungsstatthalterämter

304 Aufgrund zentraler Vorgaben errechneter Wert.

309 Die zusätzliche EDV-Ausbildung in Zusammenhang mit dem Projekt JUBETI/LORIOT wird im Jahr 1996 abgeschlossen.

310 Der vermehrte Einsatz der EDV hat zur Folge, dass auch das entsprechende Büromaterial (wie z.B. Tintenpatronen) zur Verfügung gestellt werden muss.

315 Für die Mehrzahl von EDV-Mitteln läuft die Garantie aus. Demzufolge ist mit einem grösseren Unterhaltsaufwand zu rechnen.

316 In Zusammenhang mit der Reorganisation der Justiz- und Gerichtsverwaltung mussten im Jahr 1996 bestimmte Standorte vorübergehend mit gemieteten EDV-Geräten ausgerüstet werden.

318 Der Mehraufwand ist hauptsächlich auf die Zunahme der PTT-Kosten und die Publikation von Baugesuchen zurückzuführen. Letztere werden jedoch vom Gesuchsteller zurückerstattet und über Konto 4360 vereinnahmt.

390 Zunehmender Bezug von Papier bei der Staatskanzlei.

436 Siehe Kommentar Kontogruppe 318.

506 Das EDV-Projekt JUBETI/LORIOT wird voraussichtlich im Jahr 1998 abgeschlossen und beansprucht ab dem Jahr 1997 weniger finanzielle Mittel.

4540 Préfectures

304 Calcul effectué sur la base de données centrales.

309 La formation informatique complémentaire liée au programme JUBETI/LORIOT sera terminée en 1996.

310 L'utilisation accrue de l'informatique implique la nécessité de disposer du matériel de bureau correspondant (cartouches d'encre par exemple).

315 La garantie de la majeure partie de l'équipement informatique arrive à échéance. Il faut donc prévoir des frais d'entretien accrus.

316 Dans le cadre de la réforme judiciaire, divers emplacements ont provisoirement dû être équipés d'installations informatiques de location en 1996.

318 L'augmentation des dépenses est essentiellement liée à l'augmentation des frais de PTT et à la publication de demandes de permis de construire. Ces publications seront cependant remboursées par les requérants et comptabilisées sur le compte 4360.

390 Augmentation des achats de papier à la Chancellerie d'Etat.

436 Voir commentaire du groupe de comptes 318.

506 Le projet informatique JUBETI/LORIOT sera probablement entièrement réalisé en 1998 et exigera moins de ressources financières dès 1997.

4545 Grundbuchämter

300 Budgetierung aufgrund der Werte der Vorjahre.

304 Aufgrund zentraler Vorgaben errechneter Wert.

310 In den letzten Jahren mussten für die Publikationskosten im Zusammenhang mit der Veröffentlichung der Eigentümerübertragungen von Grundstücken in den Amtsblättern Nachkredite anbegehrt werden. Deshalb erfolgt die Budgetierung aufgrund der Zahlen der Vorjahre.

316 Wegfall der Mietkosten für die Büroräumlichkeiten des Grundbuchamtes Burgdorf.

404 Der Minderertrag ist auf den Rückgang sowohl bei den freiwilligen Verkäufen, bei Zwangsveräusserungen als auch auf die gesunkenen Verkaufspreise von Liegenschaften und Grundstücken zurückzuführen.

431 Siehe Kommentar Kontengruppe 404.

436 Siehe Kommentar Kontengruppe 404.

506 Das EDV-Projekt GRUDA wird im Jahr 1998 abgeschlossen und beansprucht ab dem Jahr 1997 weniger finanzielle Mittel.

4545 Bureaux du registre foncier

300 Budgétisation sur la base des valeurs des exercices précédents.

304 Calcul effectué sur la base des directives de l'Administration des finances.

310 Ces dernières années, des crédits supplémentaires ont du être accordés pour la publication de transferts de propriétés de biens-fonds dans les feuilles officielles. C'est pourquoi la budgétisation a été effectuée sur la base des chiffres des années précédentes.

316 Disparition du loyer des bureaux du registre foncier de Berthoud.

404 La diminution des recettes est due tant au recul des ventes de gré à gré et des mises en vente forcées qu'à la baisse du prix de vente des immeubles et des biens-fonds.

431 Voir commentaire du groupe de comptes 404.

436 Voir commentaire du groupe de comptes 404.

506 Le projet informatique GRUDA sera entièrement réalisé en 1998 et exigera moins de ressources financières dès 1997.

4550 Handelsregisterämter

Allgemeiner Kommentar.
Mit der Umsetzung der Reorganisation der Justiz- und Gerichtsverwaltung werden die Handelsregisterämter als eigenständige Ämter geführt und sind nicht mehr in den Richterämtern integriert. Dies hat zur Folge, dass Aufwände und Erträge enthalten sind, die bis 1996 unter 4515, ab dem Rechnungsjahr 1997 unter 4550 verbucht werden. Einen Vergleich mit den Zahlen der Vorjahre ist nur bedingt möglich.

301 Siehe allgemeiner Kommentar

303 Siehe allgemeiner Kommentar

304 Siehe allgemeiner Kommentar

310 Siehe allgemeiner Kommentar

311 Siehe allgemeiner Kommentar

316 Siehe allgemeiner Kommentar

317 Siehe allgemeiner Kommentar

318 Siehe allgemeiner Kommentar

4550 Offices du registre du commerce

Commentaire général
Avec la mise en œuvre de la réforme judiciaire, les offices du registre du commerce deviennent des offices à part entière et ne sont plus intégrés aux tribunaux. Il en découle que les dépenses et les recettes comptabilisées jusqu'en 1996 sous la rubrique 4515 le seront à partir de 1997 sous la rubrique 4550. Une comparaison avec les chiffres des années précédentes n'est possible qu'avec certaines réserves.

301 Voir commentaire général.

303 Voir commentaire général.

304 Voir commentaire général.

310 Voir commentaire général.

311 Voir commentaire général.

316 Voir commentaire général.

317 Voir commentaire général.

318 Voir commentaire général.

431 Siehe allgemeiner Kommentar

436 Siehe allgemeiner Kommentar

469 Siehe allgemeiner Kommentar

431 Voir commentaire général.

436 Voir commentaire général.

469 Voir commentaire général.

4555 Betreibungs- und Konkursämter

304 Aufgrund zentraler Vorgaben errechneter Wert.

311 Mit der Reorganisation der Justiz- und Gerichtsverwaltung werden vier neue regionale Betreibungs- und Konkursämter geschaffen. Es ist damit zu rechnen, dass teilweise zusätzliches Büromobiliar bereitgestellt werden muss.

318 Die Zunahme der PTT-Kosten ist darauf zurückzuführen, dass Aktenzustellungen vermehrt per Post durchgeführt werden.

431 Die Belastung der Betreibungs- und Konkursämter ist nach wie vor gross. Durch die Erledigung von zahlreichen Verfahren werden voraussichtlich auch mehr Gebühren eingenommen.

4555 Offices des poursuites et faillites

304 Calcul effectué sur la base de données centrales.

311 Quatre nouveaux offices régionaux des poursuites et faillites seront créés suite à la réforme judiciaire. Il faut s'attendre à devoir par endroits mettre à disposition du mobilier de bureau supplémentaire.

318 L'augmentation des frais de PTT est due au fait que la distribution des documents est de plus en plus confiée à la poste.

431 Le volume de travail des offices des poursuites et faillites reste élevé. La liquidation de nombreuses procédures devrait entraîner l'encaissement d'émoluments supplémentaires.

4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung

562 Geringerer Investitionsbedarf im Bereich von Subventionen für Bauvorhaben gem. Art. 140 BauG.

4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire

562 Besoin d'investissements moindre dans le domaine des subventions pour des projets de construction dans le cadre de l'article 140 LC.

4565 Kantonales Jugendamt

304 Aufgrund zentraler Vorgaben errechneter Wert.

311 Ersatzanschaffung eines VW-Busses bei der Beobachtungsstation Bolligen.

4565 Office des mineurs du canton de Berne

304 Calcul effectué sur la base de données centrales.

311 Remplacement d'un bus VW à la station d'observation de Bolligen.

4570 Rechtsamt

301 Zusätzliche Stelle eines Juristen für die Behandlung von Beschwerden im Bereich des neuen Krankenversicherungsgesetzes.

4570 Office juridique

301 Poste de juriste supplémentaire afin de traiter les recours dans le domaine de la loi sur l'assurance-maladie.

4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht

309 Die EDV-Ausbildung im Zusammenhang mit der Einführung des Projektes EVOK ist im Jahr 1996 abgeschlossen worden.

4575 Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations

309 La formation informatique liée au programme EVOK s'achève en 1996.

310 Durch den zentralen Einkauf von Betriebs- und Verbrauchsmaterial im EDV-Bereich entsteht für das Amt ein geringerer Aufwand.

311 Die Anschaffung von Büromobiliar für die mit der Einführung des neuen Krankenversicherungsgesetzes (KVG) betrauten Personen konnte im Jahr 1996 weitgehend abgeschlossen werden.

312 Die Installation der EDV-Anlage verursacht ab dem Rechnungsjahr 1997 zusätzliche Energie- und Klimakosten.

315 Für einzelne PC's läuft die Garantie aus. Demzufolge ist mit einem grösseren Unterhaltsaufwand zu rechnen.

316 Mit der Einführung der neuen EDV-Software für die Umsetzung des neuen KVG müssen Lizenzgebühren bezahlt werden.

352 Einmalige Entschädigung an Gemeinden im Jahr 1996.

365 Mit der Einführung des neuen KVG entfallen die Betriebsbeiträge an private Institutionen.

366 Gemäss Auskunft der Ausgleichskasse des Kantons Bern ist mit einer Zunahme von 2.5 Prozent bei den Ergänzungsleistungen zur AHV und IV zu rechnen. Zudem werden durch die Inanspruchnahme der Bundessubventionen zur Verbilligung der Krankenkassenprämien zu 100 Prozent (siehe Kontengruppe 460) höhere Beiträge an die Berechtigten ausbezahlt.

376 Durch die Einführung des neuen Krankenversicherungsgesetzes entfallen die durchlaufenden Beiträge.

431 Schätzung aufgrund der Ergebnisse der Vorjahre.

460 Siehe Kommentar Kontengruppe 366.

465 Erhöhte Einnahmen im Bereich der Familienzulagen an die Landwirtschaft.

506 Das EDV-Projekt EVOK beansprucht nicht mehr soviele finanzielle Mittel wie im Vorjahr.

310 L'acquisition centralisée de matériel d'exploitation et de fournitures dans le domaine informatique permet de diminuer les dépenses de l'office.

311 L'acquisition de mobilier de bureau pour les personnes chargées de l'introduction de la loi sur l'assurance-maladie (LAMal) a en grande partie été achevée en 1996.

312 L'installation de l'équipement informatique entraînera dès l'exercice comptable 1997 des frais d'énergie et de climatisation supplémentaires.

315 La garantie de certains ordinateurs arrive à échéance. Il faut donc prévoir des frais d'entretien accrus.

316 Il faut payer des licences pour l'installation de nouveaux logiciels destinés à la mise en œuvre de la LAMal.

352 Indemnité unique à certaines communes en 1996.

365 Avec l'introduction de la LAMal, les subventions à l'exploitation accordées à des institutions privées disparaissent.

366 Conformément aux informations de la caisse de compensation du canton de Berne, il faut compter avec une augmentation de 2,5 pour cent des prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI. En outre, suite à l'utilisation de la totalité de la subvention fédérale pour les réductions de primes de l'assurance-maladie (voir le groupe de comptes 460), des contributions plus élevées seront versées aux ayants droit.

376 Avec l'introduction de la nouvelle loi sur l'assurance maladie, les subventions redistribuées disparaissent.

431 Estimation sur la base des résultats des années précédentes.

460 Voir commentaire du groupe de comptes 366.

465 Recettes plus élevées dans le domaine des allocations familiales dans l'agriculture.

506 Le projet informatique EVOK ne requiert plus des ressources financières aussi importantes que l'année précédente.

Kommentar zum Voranschlag 1997

Dank einer äusserst restriktiven Ausgabenpolitik schliesst das Budget 1997 mit einem Aufwandwachstum von lediglich 0,5 Prozent gegenüber dem Voranschlag 1996 ab, welches als bescheiden und kontrolliert bezeichnet werden darf. Gegenüber der letztjährigen Finanzplanung resultiert eine Verbesserung um 17,7 Millionen Franken. Beim Ertrag ist nach Aktualisierung des Finanzplanes und gemäss Einschätzung der Wirtschaftslage mit einer Steigerung von 3,5 Prozent im Vergleich zum Budget 1996 zu rechnen. Eine Verbesserung gegenüber alter Planung ist auch hier mit 7,1 Millionen Franken festzustellen.

Beim Personalaufwand liegt das Wachstum (+ 0,6 % gegenüber Budget 1996) nur unwesentlich höher, als durchschnittlich für BEREBE-Mehrkosten angenommen wurde und erklärt sich mit dem Mehraufwand für Verdiensterhöhungsbeiträge infolge Überführung von bisherigen Entschädigungen in die versicherten Gehälter bei der Kantonspolizei.

Die Zunahme (+ 1,1 % gegenüber Budget 1996) für den Sachaufwand ist einerseits mit der Teuerung, aber auch mit einem gewissen Nachholbedarf, unter anderem insbesondere beim Ersatz von Polizeifahrzeugen, zu erklären. Den vorgegebenen Plafonds wird jedoch Rechnung getragen.

Auf der Ertragsseite ist bei den Entgelten eine massive Zunahme (+ 13,5 % gegenüber Budget 1996) festzustellen, welche mitunter auf die Erhöhung der Ordnungsbussenansätze, Mehreinnahmen durch das neue Polizeigesetz (Abgeltung der Gemeinden an den Kanton für die Übernahme sicherheitspolizeilicher Aufgaben), Gebühren-Mehrertrag in den Bereichen Fremdenpolizei, Passbüro und die Erhöhung der Abgaben für Spielapparate in den bernischen Casinos, zurückzuführen ist.

Die Mindereinnahmen (- 12,5 % gegenüber Budget 1996) bei den Rückerstattungen im Gemeinwesen erklären sich mit kleinerem Auftragsvolumen der Gruppe für Rüstungsdienste für die Fabrikation von Bekleidung und Gepäck. Im weiteren ist mit geringeren Rückerstattungen des Bundes infolge Personalabbau zu rechnen.

Die Polizei- und Militärdirektion hat im Rahmen des Haushaltsanierungsprogramms für 1997 die folgenden Massnahmen umzusetzen, welche im Voranschlag 1997 berücksichtigt sind:

Im Personalbereich werden 1997 23 Stellen abgebaut, was einem Sparpotential von ca. 2,1 Millionen Franken entspricht. Die zusätzlichen Massnahmen, Mehreinnahmen durch Erhöhung der Kursaalgebühren, neue Einnahmen gemäss Polizeigesetz, Beiträge an Zivilschutzausbildung, kürzere Prüfzeiten für Fahrzeugprüfungen (Umsatzsteigerung) sowie Neueinführungen von Gebühren im Zivilschutz, verbessern den Saldo um weitere ca. 4,1 Millionen Franken.

Commentaire du budget 1997

Une politique des dépenses extrêmement restrictive a permis de boucler le budget 1997 avec une croissance des charges de 0,5 pour cent seulement par rapport au budget 1996, une croissance qui peut être qualifiée de modeste et de contrôlée. Il en résulte une amélioration de quelque 17,7 millions de francs comparé à la planification financière de l'année passée. Du côté des revenus, on peut s'attendre à une hausse de 3,5 pour cent par rapport au budget 1996 après actualisation du plan financier et compte tenu de la conjoncture. L'amélioration par rapport à l'ancienne planification est de 7,1 millions de francs.

L'augmentation des charges de personnel (+ 0,6 % comparé au budget 1996) est légèrement plus élevée que la moyenne des coûts supplémentaires estimés pour BEREBE; cette progression s'explique par la hausse des charges pour les cotisations uniques après que certaines indemnités versées aux membres de la Police cantonale ont été intégrées au salaire assuré.

L'augmentation des charges pour les biens, services et marchandises (+ 1,1 % comparé au budget 1996) est due d'une part au renchérissement, d'autre part à un certain besoin de rattrapage, notamment pour le remplacement de véhicules de la police. Les plafonds prescrits sont toutefois respectés.

Du côté des revenus, une hausse massive des contributions a été enregistrée (+ 13,5 % comparé au budget 1996); elle s'explique par le relèvement des tarifs pour les amendes d'ordre, par l'augmentation des recettes suite à l'introduction de la nouvelle loi sur la police (indemnisation versée par les communes au canton pour la reprise des tâches de la police de la sûreté), par la hausse des émoluments perçus par la Police des étrangers et par le Service des passeports ainsi que par la majoration des redevances pour les appareils de jeu installés dans les casinos bernois.

La réduction des recettes (- 12,5 % comparé au budget 1996) pour ce qui est des remboursements de collectivités publiques s'explique par le recul des commandes passées par le Groupement de l'armement pour la fabrication de vêtements et de matériel. Il faut également s'attendre à une diminution des remboursements de la Confédération suite aux compressions de personnel.

Dans le cadre du programme d'assainissement des finances pour 1997, la Direction de la police et des affaires militaires doit mettre en œuvre les mesures suivantes, qui ont des répercussions sur le budget:

Dans le domaine du personnel, 23 postes seront supprimés en 1997, ce qui correspond à un potentiel d'économies de près de 2,1 millions de francs. Les autres mesures - relèvement des émoluments versés par les casinos, nouvelles recettes prévues par la loi sur la police, subventions à la formation dans le domaine de la protection civile, réduction de la durée des expertises de véhicules (augmentation du rendement) et introduction de nouveaux émoluments dans le domaine de la protection civile - contribuent à améliorer encore le solde d'environ 4,1 millions de francs.

Differenzbegründungen

4600 Generalsekretariat

311 Ersatzanschaffungen von Hard- und Software.

318 Die Erhöhung der Kredite ist schwergewichtig wie folgt zu begründen:
- Arbeitsgruppe Regional- und Bezirksgefängnisse; Neuunterstellung.
- Studie «Geldspielmarkt».
- Zusätzliche Dienstleistungen im Zusammenhang mit Ersatzanschaffungen Hard- und Software.

431 Mehreinnahmen durch Inkraftsetzung der neuen Spielapparateverordnung (SpV) vom 20. Dezember 1995 per 1. März 1996. Die jährliche Kursaal-Abgabe pro bewilligtem Geldspielapparat fliesst neu zu 60 Prozent in die Staatskasse und zu je 20 Prozent an die Standortgemeinde und in den Fonds für Suchtprobleme der GEF (alt: je ein Drittel).

Schwerpunktmassnahme Nr. 46POM 013A0 zur Haushaltsanierung; Erhöhung der Gebühren für Spielapparate in den bernischen Kursälen per 1. Januar 1997.

4610 Kantonspolizei

303 Aufwendungen nach Vorgaben der Finanzverwaltung errechnet.

304 Mehraufwand für Verdiensterhöhungsbeiträge infolge Überführung von bisherigen Entschädigungen in die versicherten Gehälter.

306 Dienstkleider: Für 1996 wurden 30, für 1997 40 Aspirant/innen budgetiert.

308 Vermehrter externer Verpflegungsbezug (Spitäler, Heime) führt bei den Bezirks- und Regionalgefängnissen zum Abbau von Stellvertretungspersonal.

309 Informatikausbildung: Neubudgetierung auf Konto 3098 anstelle von Konto 5068.

311 Nachholbedarf bedingt durch die Budgetkürzungen der Vorjahre, u.a. beim Ersatz von Polizeifahrzeugen.

313 Mehrbedarf für Munition, Reinigungs- und Verbrauchsmaterial sowie Pneus.

Justification des écarts

4600 Secrétariat général

311 Acquisitions de matériel informatique et de logiciels pour remplacer l'ancien équipement.

318 L'augmentation des crédits a trois causes principales:
- groupe de travail prisons régionales et prisons de district; nouveau rattachement;
- étude «marché des jeux d'argent»;
- prestations de services supplémentaires en relation avec des acquisitions de matériel informatique et de logiciels pour remplacer l'ancien équipement.

431 Recettes supplémentaires suite à l'entrée en vigueur de la nouvelle ordonnance du 20 décembre 1995 sur les appareils de jeu (OAJ) au 1er mars 1996. La redevance annuelle versée par les kursaals pour les machines à sous autorisées alimente désormais la caisse de l'Etat à raison de 60 pour cent et la commune de l'emplacement et le Fonds de lutte contre les toxicomanies (SAP) à raison de 20 pour cent chacun (auparavant: un tiers chacun).

Mesure prioritaire d'assainissement des finances 46 POM 013A0; relèvement des émoluments pour les machines à sous dans les kursaals bernois au 1er janvier 1997.

4610 Police cantonale

303 Charges calculées en fonction des directives de l'Administration des finances.

304 Charges supplémentaires pour les cotisations uniques en cas d'augmentation du gain, suite à l'intégration d'indemnités existantes au salaire assuré.

306 Uniformes: 30 aspirant(e)s ont été budgétés pour 1996, 40 pour 1997.

308 Les repas sont fournis de plus en plus souvent par des institutions externes (hôpitaux, foyers), ce qui permet de renoncer au personnel de remplacement dans les prisons régionales et les prisons de district.

309 La formation informatique est désormais inscrite au compte 3098 et non plus au compte 5068.

311 Besoins accrus suite aux coupes budgétaires des années précédentes, notamment pour le remplacement de véhicules de la police.

313 Besoins supplémentaires de munitions, de matériel de nettoyage et d'autres marchandises ainsi que de pneus.

315 Unterhalt EDV: Neubudgetierung auf Konto 3158 anstelle von Konto 5068.

316 Mieten EDV: Neubudgetierung auf Konto 3168 anstelle von Konto 5068.

318 Mehrbedarf für Beratertätigkeit Team Consult, Reinigung, Entsorgung, Betäubungsmittelbekämpfung, arbeitsmedizinische Untersuchungen sowie PTT-Kosten.

390 Steigender Papierbedarf durch die Einführung der Informatik; entsprechender Rückgang bei externen Druckaufträgen.

432 Allgemeiner Rückgang der Aufenthaltstage (Halbgefangenschaft) in Bezirks- und Regionalgefängnissen von 10–12 Prozent.

436 Voraussichtliche Mehreinnahmen durch das neue Polizeigesetz (Abgeltung der Gemeinden an den Kanton für die Übernahme sicherheitspolizeilicher Aufgaben durch die Kantonspolizei).

437 Erhöhung der Ordnungsbussenansätze ab 1. September 1996 gemäss Ordnungsbussen-Verordnung vom 4. März 1996.

503 Ausstattung der Polizeieinsatzzentrale Bern (PEZ).

506 Funk-, Telefonie- und Informatikprojekte der Kantonspolizei für Infrastruktur 2000 (GEORG, GEKO, POLICON, PEZ/KONZAL) sowie Ersatz der mobilen Einsatzzentrale.

315 L'entretien de l'équipement informatique est désormais inscrit au compte 3158 et non plus au compte 5068.

316 La location d'équipement informatique est désormais inscrite au compte 3168 et non plus au compte 5068.

318 Besoins supplémentaires pour la rémunération de l'entreprise de conseil Team Consult ainsi que pour le nettoyage, l'élimination des déchets, la lutte contre les stupéfiants, les examens effectués par le médecin du travail, les frais de PTT.

390 Besoin accru de papier suite à l'introduction de l'informatique, qui s'accompagne du recul des mandats d'impression donnés à l'extérieur.

432 Recul général de 10 à 12 pour cent des journées passées dans les prisons régionales et les prisons de district (semi-détention).

436 Recettes supplémentaires attendues suite à l'introduction de la nouvelle loi sur la police (indemnisation du canton par les communes pour l'accomplissement des tâches de police de la sûreté par la Police cantonale).

437 Augmentation du montant des amendes d'ordre à partir du 1er septembre 1996 conformément à l'ordonnance du 4 mars 1996 sur les amendes d'ordre.

503 Equipement de la Centrale d'engagement de la police de Berne (CEP).

506 Projets de radio et de téléphonie et projets informatiques pour l'infrastructure 2000 (GEORG, GEKO, POLICON, CEP/CONSAL) ainsi que remplacement de la centrale d'engagement mobile.

4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung

304 Der eingesetzte Wert basiert auf den Berechnungsvorgaben der Finanzverwaltung.

316 Geringerer Bedarf als Folge des Umzuges der Amtsleitung und der Abteilung Straf- und Massnahmenvollzug von der Effingerstrasse 53 an den Schermenweg 5.

319 Erhöhung des Budgetkredites für Kostgelder in privatrechtlichen Einrichtungen und ausserkantonalen Strafanstalten aufgrund der Rechnungsergebnisse der Jahre 1994 und 1995.

463 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement

304 La valeur budgétée se fonde sur les indications fournies par l'Administration des finances.

316 Diminution des besoins suite au déménagement de la direction de l'Office et du Service de l'application des peines et mesures de l'Effingerstrasse 53 au Schermenweg 5.

319 Augmentation du crédit budgétaire, sur la base des comptes 1994 et 1995, pour les frais de pension dans les institutions de droit privé et les établissements extracantonaux.

361 Mehrbedarf als Folge der von allen Kantonen beschlossenen Beitragserhöhung für das Ausbildungszentrum für das Strafvollzugspersonal von bisher 1.– Franken auf neu 1.30 Franken pro Verpflegungstag.

434 Anpassung an realistische Werte (Basis Rechnung 1995).

503 Teilsanierung Anstalten in Hindelbank und Neubau Zellenbau Anstalten Thorberg: Betriebseinrichtungen und Ausstattungen. Die budgetierten Mittel werden je nach Baufortschritt eingesetzt.

506 Ersatzanschaffung eines Traktors für die Anstalten Witzwil.

361 Augmentation des besoins suite à la décision des cantons d'augmenter la cotisation pour le Centre de formation pour le personnel pénitentiaire de 1 franc à 1,30 franc par journée de détention subie.

434 Adaptation aux valeurs réelles (sur la base du compte 1995).

503 Rénovation partielle des Etablissements de Hindelbank et construction d'un nouveau bloc de cellules à Thorberg: installation et aménagement. Les fonds budgétés sont utilisés en fonction de l'avancement des travaux.

506 Acquisition de remplacement d'un tracteur pour les Etablissements de Witzwil.

4640 Amt für Polizeiverwaltung

304 Aus der Neuberechnung der Entschädigungen an die nebenamtlichen Zivilstandsbeamten per 1. Januar 1996 resultierte in vielen Fällen eine Erhöhung des Beschäftigungsgrades, welcher wiederum Auswirkung auf den Verdiensterhöhungsbeitrag hatte. Der zur Zeit der Budgetierung errechnete Kredit für 1996 wurde somit zu tief veranschlagt.

311 Verbunden mit dem Umzug des Asylwesens an die Reiterstrasse 9b wurde der Kredit im Jahre 1996 für den Ersatz resp. die Ergänzung von Büromobiliar erhöht.

316 Mietzinserhöhung (Indexangleichung) für die Lokalitäten an der Reiterstrasse 9b, die durch das Asylwesen belegt werden.

350 Aufgrund der aktuellen Entwicklung betreffend die Kostenbelastung durch das Bundesamt für Ausländerfragen für die unbeeinflussbaren Gebühren, Telefon-, Telegramm- und Portospesen Kredit reduziert.

431 Mehrertrag Gebühren Fremdenpolizei (0,5 Mio. Fr.) aufgrund der Verordnungsrevision per 1. Mai 1996 sowie Anpassung der Gebührenerwartungen des Passbüros (0,4 Mio. Fr.) aufgrund der effektiven Zahlen der Rechnung 1995.

506 Realisierung des EDV-Projektes Passbüro (0,36 Mio. Fr.) und Teilrealisierung des EDV-Projektes des Zivilstands- und Bürgerrechtsdienstes (0,1 Mio. Fr.).

4640 Office de l'administration de la police

304 Le calcul, au 1er janvier 1996, des indemnités versées aux officiers de l'état civil exerçant cette activité à titre accessoire a entraîné dans de nombreux cas un relèvement du taux d'occupation, ce qui a eu à son tour des répercussions sur le versement des cotisations uniques en cas d'augmentation de gain. Le crédit pour 1996 a été sous-évalué lors de la budgétisation.

311 Le déménagement de la Section de l'asile à la Reiterstrasse 9b a entraîné une hausse du crédit pour 1996 pour l'acquisition ou le remplacement de mobilier de bureau.

316 Augmentation du loyer (adaptation à l'indice) pour les locaux sis à la Reiterstrasse 9b, qui sont occupés par la Section de l'asile.

350 Le crédit a été revu à la baisse compte tenu des sommes facturées par l'Office fédéral des étrangers pour les émoluments, frais de téléphone, de télégramme et frais de port, sur le montant desquels on ne peut influer.

431 Augmentation des émoluments perçus par la Police des étrangers (0,5 million de fr.) suite à la révision de l'ordonnance au 1er mai 1996 et adaptation du montant des émoluments escomptés par le Service des passeports (0,4 million de fr.) sur la base des chiffres réels du compte 1995.

506 Réalisation du projet informatique du Service des passeports (0,36 million de fr.) et réalisation partielle du projet informatique du Service de l'état civil et de l'indigénat (0,1 million de fr.).

4650 Militärverwaltung

311 Spezialgeräte für die Grossinstandstellung von Sturmgewehren im Zeughaus.

4650 Office de l'administration et des exploitations militaires

311 Acquisitions d'appareils spéciaux pour la grossière remise en état de mousquetons à l'Arsenal.

313 Budgetiert gemäss Auftrag der Gruppe für Rüstungsdienste für die Fabrikation von Bekleidung und Gepäck. Siehe auch entsprechende Mindereinnahmen bei der Kontengruppe 450.

314 Werterhaltender und baulicher Unterhalt der Liegenschaften des Verwaltungsvermögens. 1 Promille des Gebäudeneuwertes gemäss Vorgabe des Hochbauamtes sowie Mehrbedarf bei den Betriebskosten.

316 Weniger Lagerkosten für die Unterbringung des Korpsmaterials.

435 Mehrertrag beim Verkauf von kantonalen Dienstkleidern.

450 Siehe Bemerkung bei der Kontengruppe 313 sowie geringere Rückerstattung des Bundes infolge Personalabbau.

506 Realisierungsabschluss des Projektes PISA MIL BE 92 (Ersatz alter Bildschirme und Controller).

4660 Amt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe

304 Anpassung des Koordinationsabzugs der generellen Verdiensterhöhungsbeiträge.

309 Infolge Umbenennung und Umstrukturierung des Amtes und der neuen Ausrichtung gemäss Bericht «Zivilschutz-Strategie 2000» sowie den neuen zusätzlichen Aufgaben entstehen Mehrkosten für die Informatik- und Systembetreuungs-Ausbildung des Personals.

311 Modernisierung der bisherigen Ausrüstung der Arbeitsplätze mit zusätzlichen Arbeitsmitteln infolge Umstrukturierung des Amtes und neuer Aufgabenzuweisung.

312 Kredit aufgrund der effektiven Vorjahreszahlen reduziert.

362 Betriebsbeiträge für Materiallieferungen vom Bundesamt für Zivilschutz an Gemeinden (bisher Kontengruppe 365).

365 Siehe Kontengruppe 362.

313 Budgété sur la base des commandes passées par le Groupement de l'armement pour la fabrication de vêtements et de matériel. Voir également la diminution correspondante des recettes dans le groupe de comptes 450.

314 Maintien de la valeur et entretien des immeubles du patrimoine administratif; 1 pour mille de la valeur à neuf du bâtiment, selon les directives de l'Office des bâtiments, ainsi que frais d'exploitation plus élevés.

316 Diminution des frais d'entreposage pour le matériel de la troupe.

435 Augmentation des revenus tirés de la vente d'uniformes cantonaux.

450 Diminution des remboursements effectués par la Confédération suite aux compressions de personnel; voir également commentaire du compte 313.

506 Fin de la réalisation du projet PISA MIL BE 92 (remplacement d'anciens écrans et unités de contrôle).

4660 Office de la sécurité civile

304 Adaptation du montant de coordination qui doit être déduit de la cotisation unique versée en cas d'augmentation générale du gain.

309 La nouvelle dénomination et la restructuration de l'Office selon le Rapport de stratégie 2000 ainsi que la définition de tâches nouvelles engendrent des frais supplémentaires pour la formation du personnel en matière d'informatique et de gestion du système.

311 Modernisation de l'équipement actuel des places de travail par l'acquisition de nouveaux outils suite à la restructuration de l'Office et à l'attribution de tâches nouvelles.

312 Réduction du crédit sur la base des chiffres réels de l'année précédente.

362 Subventions à l'exploitation versées aux communes pour des livraisons de matériel effectuées par l'Office fédéral de la protection civile (jusqu'à présent groupe de comptes 365).

365 Voir groupe de comptes 362.

431 Anpassung des Gebührentarifs für bauliche Massnahmen im Zivilschutz.

450 Taggelder für hauptamtliche Instruktoren ABK.

506 ABK-Systemablösung Siemens-Nixdorf.

572 Weniger durchlaufende Betriebsbeiträge für Zivilschutzbauten an Gemeinden infolge Rückgang der Bautätigkeit.

431 Adaptation du tarif des émoluments pour les constructions de protection civile.

450 Indemnités journalières pour les instructeurs de l'OSEC exerçant leur activité à titre principal.

506 Remplacement de l'ancien système Siemens-Nixdorf.

572 Réduction des subventions à l'exploitation pour les constructions de protection civile redistribuées aux communes, suite à la baisse des activités dans le domaine de la construction.

Kommentar zum Voranschlag 1997

Der Aufwand steigt in der Finanzdirektion gegenüber dem Voranschlag 96 minimum rund 3/4 Prozentpunkte an. Erstmals wird mit einem leichten Ertragsrückgang gerechnet.

Auf der Aufwandseite ergeben sich steigende Verpflichtungen bei den Lohnkosten (Einführung BEREBE), bei den Dienstleistungen und Honoraren (Vorbereitung neuer Projekte im Bereich Steuerverwaltung) und in recht hohem Ausmass durch erhöhte Zinskosten bedingt durch die nach wie vor steigende Verschuldung. Eine Kompensation erfährt diese Entwicklung durch tiefer veranschlagte Abschreibungen. Die Erfahrungszahlen aus den Rechnungen der Vorjahre deuten auf eine weniger starke Investitionstätigkeit hin. Dieser Trend wird sich voraussichtlich fortsetzen.

Die Ertragsentwicklung wird geprägt durch die stagnierenden Erträge bei den Einkommens- und Vermögenssteuern, den Ertrags- und Kapitalsteuern sowie den Vermögensgewinnsteuern. Anderseits werden die Anteile an den direkten Bundessteuern zunehmen. Diese Verschiebung ergibt sich aufgrund der deutlich gesunkenen Finanzkraft des Kantons Bern im interkantonalen Vergleich.

Commentaire du budget 1997

A la Direction des finances, l'accroissement - minime - des charges par rapport au budget 96 représente quelque 0,75 pour cent. On s'attend pour la première fois à un léger recul des revenus.

Du côté des charges, on prévoit des engagements supérieurs dans les domaines des salaires (mise en place de BEREBE), des prestations de services et des honoraires (préparation de nouveaux projets de l'Intendance des impôts) et, pour une part très importante, dans le domaine des intérêts puisque l'endettement continue d'augmenter. Cette évolution est compensée par la réduction des amortissements budgétée. Les chiffres de référence des exercices précédents indiquent un ralentissement des activités d'investissement, tendance qui va sans doute se poursuivre.

Du côté des revenus, l'évolution est marquée par la stagnation des revenus des impôts sur le revenu et sur la fortune, sur le rendement et sur le capital ainsi que sur les gains de fortune. La part cantonale à l'impôt fédéral direct va dans le même temps augmenter, la capacité financière du canton de Berne ayant nettement chuté par rapport à celle des autres cantons.

Differenzbegründungen

4700 Generalsekretariat

301 Personelle Verstärkung zur Bewältigung des erhöhten Arbeitsanfalls.

311 Erneuerung von bisherigem und Beschaffung von zusätzlichem Büromobiliar.

318 Voraussichtliche Prämienanpassung bei der Feuer-Fahrhabeversicherung.

4710 Finanzverwaltung

304 Aufgrund zentraler Vorgaben errechneter Wert.

311 Anschaffung Softwarepaket Kostenrechnung.

316 Lizenzkosten für die Anwendung Finanzstatistik des Kantons Bern. Die Finanzstatistik wird aufgrund der Motion Aeschbacher eingeführt.

322 Aufgrund der voraussichtlichen Neuverschuldung festgesetzt.

422 Auflösung der Anlagen im Finanzvermögen.

424 Wegfall ausserordentlicher einmaliger Ertrag 1996 aus Abbau von Anlagen im Finanzvermögen.

425 Zinsertrag auf Darlehen an den Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung kleiner, da einerseits weniger Darlehensbestand und andererseits tiefere Zinssätze erwartet werden.

506 Budgetbedarf geringer als 1996, da Wegfall Projekt Verpflichtungskreditkontrolle (Verzicht).

4720 Steuerverwaltung

300 Aufgrund StG Revision 95 wurden die Veranlagungsbehörden der Gemeinden aufgelöst.

303 Berechnung aufgrund der Grundlagen des Personalamtes.

309 Ertragssteigerung durch Anstellung von Experten und Verwaltungsangestellten (Projekte Haushaltsanierung '99). Einführung und Ausbildung von 18 neueintretenden Personen.

Justification des écarts

4700 Secrétariat général

301 Renforcement de personnel nécessaire pour accomplir le volume croissant de travail.

311 Renouvellement du matériel de bureau et acquisition de matériel supplémentaire.

318 Relèvement prévu des primes d'assurance des objets mobiliers contre l'incendie.

4710 Administration des finances

304 Chiffre obtenu sur la base de données centrales.

311 Acquisition d'un logiciel de comptabilité analytique.

316 Redevance d'exploitation de licence pour l'application «statistique financière du canton de Berne». La statistique financière est mise en place en vertu de la motion Aeschbacher.

322 Fixé en fonction de l'endettement supplémentaire prévu.

422 Dissolution des placements du patrimoine financier.

424 Les revenus exceptionnels uniques résultant de la suppression de placements du patrimoine financier en 1996 disparaissent.

425 Diminution des intérêts perçus sur des prêts accordés au fonds de compensation de l'assurance chômage due au recul prévu du nombre de prêts et des taux d'intérêt.

506 Le montant budgété est inférieur à celui de 1996 car le projet de contrôle des crédits d'engagement a été supprimé (abandon).

4720 Intendance des impôts

300 Les autorités de taxation communales ont été dissoutes en vertu de la révision 95 de la LI.

303 Chiffre obtenu sur la base des données fournies par l'Office du personnel.

309 Augmentation des revenus résultant de l'engagement d'experts et de personnel administratif (projets Assainissement des finances 1999). Initiation et formation de 18 nouveaux agents et agentes.

310 Allgemeine Neubewertung der Grundstücke und Wasserkräfte (Projekt Haushaltsanierung '99). Vorbereitungsarbeiten: Couverts für Versände.

311 Massnahme Haushaltsanierung FIN006A1 und FIN007A: Ertragssteigerung durch Anstellung von Experten und Verwaltungsangestellten: Arbeitsplatzeinrichtung (Projekte Haushaltsanierung '99).

Ergänzungsmobiliar in Zusammenhang mit dem Umzug von mindestens 100 Arbeitsplätzen.

314 Abschluss- und Eintrittsreinigung in Zusammenhang mit dem Umzug von mindestens 100 Arbeitsplätzen. Bekannte Preisaufschläge der Reinigungsinstitute.

317 Ertragssteigerung durch Anstellung von Experten (Projekte Haushaltsanierung '99). Die Reisetätigkeit in Zusammenhang mit den zusätzlichen Revisionen wird erheblich höher sein.

318 Allgemeine Neubewertung der Grundstücke und Wasserkräfte (Projekt Haushaltsanierung '99). Vorbereitungsarbeiten (Schätzerentschädigungen).

Umzugskosten (Transporte) für 100 Arbeitsplätze geschätzt aufgrund Erfahrungszahlen.

Organisationsprojekt Steuerverwaltung (GRB 502 vom 2. Mai 1996).

Reserve für Outsourcing-Massnahmen im Bereich der Amtsleitung und der Abteilung Finanzen.

Zusatzaufwendungen durch die Betreuung der Informatik des Projektes EVOK durch Externe. Der Aufwand der JGK in diesem Bereich wird um den entsprechenden Betrag tiefer ausfallen.

329 Zinsen auf zuviel bezahlten Steuern im ersten Jahr der Veranlagungsperiode tiefer.

330 In den Jahren 95/96 werden Abschreibungsrückstände der Periode 93/94 sowie den Perioden 91/92 und früher aufgearbeitet. 97 wiederum «Normalbedarf» unter Berücksichtigung der Wirtschaftslage.

340 Die Entschädigung an die Gemeinden für die Erbschafts- und Schenkungssteuern richtet sich nach dem Ertrag auf Konto 4050.

403 Die Auswirkung der StG-Revison, nach der neu ebenfalls provisorisch taxiert wird, wird sich im Rechnungsjahr 97 durch die entsprechenden Korrekturen bei der definitiven Taxation wiederum neutralisieren.

310 Nouvelle évaluation générale des immeubles et des forces hydrauliques (projet Assainissement des finances 1999). Travaux préparatoires: enveloppes pour envois.

311 Mesures d'assainissement des finances FIN006A1 et FIN007A: Augmentation des revenus résultant de l'engagement d'experts et de personnel administratif. Equipement des postes de travail (projets Assainissement des finances 1999).

Mobilier complémentaire suite au déménagement d'au moins 100 postes de travail.

314 Nettoyage des anciens et des nouveaux locaux suite au déménagement d'au moins 100 postes de travail. Augmentation connue des prix pratiqués par les sociétés de nettoyage.

317 Augmentation des revenus résultant de l'engagement d'experts (projets Assainissement des finances 1999). Les déplacements liés aux révisions supplémentaires seront en nette augmentation.

318 Nouvelle évaluation générale des immeubles et des forces hydrauliques (projet Assainissement des finances 1999). Travaux préparatoires (indemnités versées aux estimateurs).

Frais de déménagement (transport) de 100 postes de travail estimés sur la base de chiffres empiriques.

Projet d'organisation de l'Intendance des impôts (AGC 502 du 2 mai 1996).

Réserves pour les mesures d'outsourcing dans le domaine de la direction de l'office et de la Section des finances.

Charges supplémentaires, l'assistance informatique du projet EVOK étant confiée à des tiers. Les charges de la JCE dans ce domaine sont réduites d'autant.

329 Les intérêts sur les impôts versés en trop sont inférieurs la première année de la période de taxation.

330 En 1995 et 1996, les retards pris sur les amortissements en 1993/94 ainsi que pendant les périodes 1991/92 et antérieures sont en cours de rattrapage. En 1997, on revient à la «normale», compte tenu de la situation économique.

340 Le montant de l'indemnité versée aux communes au titre de la taxe des successions et donations est calculé en fonction des revenus du compte 4050.

403 En 1997, l'incidence de la révision de la LI, en vertu de laquelle la taxation est désormais provisoire, est neutralisée par les corrections conséquentes intervenant dans la taxation définitive.

405 Der Geschäftseingang im ersten Quartal des Jahres 1996 lässt auf einen Mehrertrag im Rechnungsjahr 97 schliessen.

421 Der Verzugszinsertrag ist erfahrungsgemäss im 1. Jahr der Veranlagungsperiode höher als im 2. Jahr.

431 Gebühren für Fristverlängerungen und Mahnungen in Zusammenhang mit der Einreichung der Steuererkärungen fallen vor allem im ersten Jahr der Veranlagungsperiode an.

434 Erhebungen für die Ausgleichskassen fallen vor allem im ersten Jahr der Veranlagungsperiode an.

435 Verkäufe von Steuerformularen fallen vor allem im ersten Jahr der Veranlagungsperiode an.

437 Steuerbussen werden vor allem im zweiten Jahr der Veranlagungsperiode gesprochen.

452 Erhöhung im Rahmen der Projekte zur Haushaltsanierung (Finanzplanjahre 1997–2000). Die Ansätze müssen mit den Gemeinden noch ausgehandelt werden. Der notwendige RRB muss im Verlaufe des Jahres 1996 erwirkt werden.

405 Le volume des affaires à traiter au cours du premier trimestre 1996 laisse à penser que les revenus seront supérieurs en 1997.

421 On sait d'expérience que les revenus des intérêts moratoires sont plus élevés la première année de la période de taxation.

431 Les émoluments pour prolongation de délais et rappels en relation avec l'envoi des déclarations d'impôt sont surtout perçus la première année de la période de taxation.

434 Les recouvrements pour les caisses de compensation sont surtout perçus la première année de la période de taxation.

435 Les ventes de formules fiscales interviennent surtout la première année de la période de taxation.

437 Les amendes fiscales sont surtout prononcées la seconde année de la période de taxation.

452 Augmentation dans le cadre des projets d'assainissement des finances (plan financier 1997 à 2000). Les tarifs doivent encore être négociés avec les communes et l'ACE correspondant doit être édicté courant 1996.

4730 Personalamt

305 Reduktion des UVG-Prämiensatzes durch die Berner Versicherung.

310 Zusatzaufwand bei den Druckkosten für das Arbeitsvermittlungsprogramm (AVP).

318 Mehraufwand wegen des Arbeitsvermittlungsprogrammes (AVP) und der Einführung neuer Informatikanwendungen.

436 EO-Mindereinnahmen wegen der Armee- und Zivilschutzreform 1995.

Wegfall der Arbeitsprovision der Berner Versicherung infolge Prämienreduktion UVG.

506 Vermehrter Investitionsbedarf wegen der Realisierung neuer PERSISKA-Teilsysteme.

4730 Office du personnel

305 Réduction de la prime LAA par la Bernoise Assurance.

310 Charges supplémentaires pour les frais d'impression du programme d'aide à la recherche d'emploi.

318 Charges supplémentaires résultant du programme d'aide à la recherche d'emploi et de la mise en place de nouvelles applications informatiques.

436 Diminution des recettes de l'APG suite à la réforme 1995 de l'armée et de la protection civile.

Suppression de la commission de travail de la Bernoise Assurance suite à la réduction de la prime LAA.

506 Investissements en augmentation à cause de la réalisation de nouveaux projets partiels de PERSISKA.

4740 Organisationsamt

311 Übernahme von Software-Lizenzen für die Kantonsverwaltung.

4740 Office d'organisation

311 Acquisition de licences de logiciels pour l'Administration cantonale.

318 Zentralisierung der Kosten für das kantonale Weitbereichs-Kommunikationsnetz.

506 Sicherheitsmassnahmen gemäss Informatikplan.

318 Centralisation des coûts pour le réseau cantonal de communications longues distances.

506 Mesures de sécurité conformément au plan d'informatique.

4750 Liegenschaftsverwaltung

304 Gemäss Neuberechnung Gehälter PA.

311 Inventargegenstände in Restaurantbetrieben müssen bei Bedarf ersetzt werden. Die LV ist durch Gesetz oder Vertrag verpflichtet, die Miet- oder Pachtsache in einem zum Gebrauch tauglichen Zustand zu übergeben und in demselben zu erhalten, wozu auch Ersatzanschaffungen gehören.

312 Preisschwankungen auf dem Energiemarkt (Heizöl, Strom, etc.) müssen ausgeglichen werden. Vermehrte Ausrüstung der Gebäude gemäss Verordnung über die verbrauchsabhängige Heizkostenabrechnung (VVHKA) erhöhen die Ausgaben der LV im Bereich Heiz- und Nebenkosten.

318 Vermehrte Beanspruchung von Dienstleistungen Dritter (Expertisen) durch:
- Verkauf von Grundeigentum im FV;
- Überprüfung und Verkauf von Landwirtschaftsbetrieben;
- Überführung der Gymnasien in das Eigentum des Kantons.

423 Abnahme der Einnahmen als Folge
- von vermehrten Verkäufen von kantonalem Grundeigentum;
- des tiefen Zinsniveaus auf dem Kapitalmarkt (Zinsanpassungen im Einnahmenbereich sind deshalb kaum von Bedeutung).

427 Die Lohnabzüge für Pfarrhäuser werden nicht mehr von der JGK, sondern neu ab 01.07.96 von der LV vereinnahmt (rund 2 Mio Fr.).

Aktualisierung des Liegenschaftsertrages des VV aufgrund der Zahlen der Verwaltungsrechnung 1995.

434 Erhöhung der Abgabeansätze bei Bewilligungen und Konzessionen für den gesteigerten Gemeingebrauch oder die Sondernutzung an öffentlichen Gewässern per 01.01.1997.

436 Aktualisierung aufgrund der Zahlen der Verwaltungsrechnung 1995.

503 Investitionsbedarf für die Überführung der Gymnasien in das Eigentum des Kantons.

4750 Administration des domaines

304 Conformément au nouveau calcul des salaires effectué par l'Office du personnel.

311 Des objets d'inventaire des restaurants doivent être remplacés en cas de besoin. L'Administration des domaines étant contrainte, par la loi ou par contrat, à remettre et à maintenir les choses louées ou affermées en état d'être utilisées, elle doit remplacer le matériel usagé.

312 Les fluctuations des prix sur le marché de l'énergie (mazout, électricité, etc.) doivent être compensées. L'équipement intensif des bâtiments conformément à l'ordonnance sur le décompte individuel des frais de chauffage (ODIFC) accroît les dépenses de l'AD dans le domaine des charges.

318 Recours accru aux de services de tiers (expertises) pour
- la vente de propriétés foncières du PF;
- le contrôle et la vente d'exploitations agricoles;
- le transfert des gymnases dans la propriété du canton.

423 Recul des recettes dû à
- l'augmentation des ventes de propriétés foncières du canton;
- la faiblesse des taux d'intérêt sur le marché des capitaux (la hausse des intérêts dans le domaine des recettes est ainsi pratiquement insignifiante).

427 A partir du 01.07.96, les déductions de salaire pour les cures ne sont plus encaissées par la JCE mais directement par l'AD (environ 2 millions de fr.).

Actualisation des revenus des biens-fonds du PA en vertu des chiffres du compte administratif 1995.

434 Hausse des tarifs des redevances perçues pour les autorisations et concessions d'usage commun accru ou d'usage particulier des voies d'eau publiques au 01. 01. 1997.

436 Actualisation en vertu des chiffres du compte administratif 1995.

503 Investissements nécessaires pour le transfert des gymnases dans la propriété du canton.

4760 Finanzkontrolle

403 Anpassung und Kürzung der Teuerungszulagen durch die Finanzverwaltung.

318 Vorgesehen für die Baurevisionen und für den Beizug von aussenstehenden Sachverständigen in besonderen Fällen (Art. 46 Abs. 2 FHG) sowie im Hinblick auf Spezialaufträge/Gutachten im Zusammenhang mit Sanierungs- und Sparmassnahmen, NEF 2000, Benchmarking etc.

506 Ersatz der EDV-Anlage und integrale Vernetzung aller Abteilungen der Finanzkontrolle (FKNET): Netzwerk- und Büroautomation.

4760 Contrôle des finances

304 Adaptation et coupe des allocations de renchérissement par l'Administration des finances.

318 Prévu pour les révisions des constructions et pour le recours, dans des cas particuliers, à des experts externes (art. 46, 2e al. LF) ainsi que pour des mandats spéciaux/avis consultatifs relatifs aux mesures d'assainissement et d'épargne, NOG 2000, benchmarking, etc.

506 Remplacement de l'équipement informatique et réalisation du réseau du Contrôle des finances (FKNET) auquel sont raccordées toutes les sections de ce dernier: automatisation de réseau et bureautique.

Kommentar zum Voranschlag 1997

Die Budgetierung für den Voranschlag 1997 stand einerseits ganz im Zeichen der Bemühungen der Haushaltsanierung. Andererseits mussten bereits Kosten für die bevorstehenden Reformen im Bildungswesen berücksichtigt werden (Maturitätsschulen, Fachhochschulen).

Die Inkraftsetzung der finanziellen Auswirkungen des neuen Lehreranstellungsdekrets (LAD) auf den 1. August 1996 führt beim Besoldungsaufwand zu einer marginalen Erhöhung. Demgegenüber soll der Abbau der gehaltswirksamen Lehrerlektionen auf der Kindergarten- und Volksschulstufe auf das Niveau von 1994 eine merkliche Entlastung bringen. Da die Gemeinden an den Einsparungen zu zwei Dritteln partizipieren (Lastenverteilungsprinzip), verringern sich dadurch auch im entsprechenden Verhältnis die Gemeindebeiträge. Pro Saldo liegt der Personalaufwand im Budget 1997 gegenüber dem Jahr 1996 um 1,6 Prozent höher.

Der Sachaufwand konnte gegenüber dem Voranschlag 1996 praktisch auf dem gleichen Niveau gehalten werden. Im Vergleich zur Rechnung 1995 ist eine Steigerung von nurmehr 1,7 Prozent festzustellen.

Die Passivzinsen mussten gegenüber dem Voranschlag 1996 um nahezu 10 Prozent erhöht werden. Der Grund liegt in der Verzinsung des angestiegenen fehlenden Deckungskapitals bei der bernischen Lehrerversicherungskasse.

Der Rückgang von Schülerinnen und Schülern bei den Berufsschulen macht sich mit tieferen Betriebsbeiträgen bemerkbar. Ebenfalls trägt die Aufhebung der Stipendienberechtigung innerhalb der Schulpflicht und für die zehnten Schuljahre zur Senkung des Aufwandes bei.

Steht auf der Aufwandseite die Minimierung der Kosten im Vordergrund, ist es auf der Ertragsseite die Maximierung der Erträge. Der Erziehungsdirektion sind diesbezüglich klare Grenzen gesetzt. Gleichwohl will man, dort wo es machbar ist, die Möglichkeiten ausschöpfen. So verzeichnen die Entgelte gegenüber dem Voranschlag 1996 eine Erhöhung um ungefähr 2,1 Millionen Franken, was immerhin einer Steigerung von 4,3 Prozent gleichkommt.

Die Gemeinderückerstattungen sind wie bereits erwähnt eng mit der Lastenverteilung verknüpft und hängen somit vom Besoldungsaufwand ab. Im Voranschlag 1997 wird gegenüber dem Vorjahresbudget mit Mindereinnahmen von ungefähr 2 Millionen Franken gerechnet.

Unter Berücksichtigung all dieser Bemerkungen nimmt bei der Erziehungsdirektion der Nettoaufwand gegenüber dem Budget 1996 um 2,4 Prozent zu.

Commentaire du budget 1997

L'établissement du budget 1997 s'est placé d'une part sous le signe des efforts d'assainissement des finances. Il a fallu d'autre part tenir compte d'ores et déjà des coûts des réformes prévues dans le système de formation (écoles de maturité, hautes écoles spécialisées).

L'entrée en vigueur au 1er août 1996 des dispositions du décret sur le statut du personnel enseignant (DSE) ayant une incidence financière n'induit qu'une progression marginale des charges de traitements. En contrepartie, la réduction au niveau de 1994 du nombre de leçons donnant droit à une rémunération au jardin d'enfants et à l'école obligatoire devrait apporter un allègement remarquable. Les communes contribuant aux économies à raison de deux tiers (principe de la répartition des charges), les parts communales diminuent dans les mêmes proportions. Le solde des charges de personnel du budget 1997 est en hausse de 1,6 pour cent par rapport à 1996.

Comparées aux chiffres du budget 1996, les charges en biens, services et marchandises n'ont pratiquement pas augmenté. Elles ne témoignent que d'une progression de 1,7 pour cent par rapport aux chiffres du Compte d'Etat 1995.

En revanche, les intérêts passifs ont augmenté de près de 10 pour cent par rapport au budget 1996. Cette évolution est due aux intérêts versés sur le découvert – en augmentation – de la réserve mathématique de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois.

Le recul du nombre d'élèves dans les écoles professionnelles entraîne une diminution des subventions à l'exploitation. La suppression du droit à des subsides de formation durant la scolarité obligatoire et en dixième année contribue elle aussi à une réduction des charges.

Du côté des charges, l'accent est mis sur la minimisation et sur la maximisation du côté des revenus. Dans ce domaine, la Direction de l'instruction publique a fixé des limites claires. Il s'agit néanmoins d'exploiter toutes les possibilités existantes. En matière de rétributions, l'augmentation est ainsi de quelque 2,1 millions de francs par rapport au budget 1996, ce qui représente tout de même une progression de 4,3 pour cent.

Comme déjà évoqué, les remboursements des communes sont étroitement liés à la répartition des charges et donc aux charges de traitements. Le budget 1997 prévoit une diminution des recettes d'environ 2 millions de francs par rapport au budget de l'année précédente.

Compte tenu de toutes ces remarques, les charges nettes de la Direction de l'instruction publique affichent une augmentation de 2,4 pour cent par rapport aux chiffres du budget 1996.

Differenzbegründungen

4800 Generalsekretariat

301 RRB 3439: Auflösung der Fachstelle für das Ausstellungswesen; Übernahme durch ERZ.

303 Direkt abhängig von den Lohnkosten.

310 Amtliches Schulblatt; Teuerung Druckkosten und Porti.

435 Verkauf Amtliches Schulblatt.

4810 Amt für Kindergarten, Volks- und Mittelschule

301 Integration Beratungsdienste ab 1. Januar 1997 (Auflösung DST 4860).

304 Direkt abhängig von den Lohnkosten; Auswirkungen LAD.

309 Integration Beratungsdienste ab 1. Januar 1997 (Auflösung DST 4860); Informatikausbildung Volksschulinspektorate (+ Fr. 20 000.–).

310 Lehrplan Volksschule abgeschlossen; Integration Beratungsdienste ab 1. Januar 1997 (Auflösung DST 4860).

311 Integration Beratungsdienste ab 1. Januar 1997 (Auflösung DST 4860).

312 Integration Beratungsdienst ab 1. Januar 1997 (Auflösung DST 4860).

313 Integration Beratungsdienste ab 1. Januar 1997 (Auflösung DST 4860).

315 Integration Beratungsdienste ab 1. Januar 1997 (Auflösung DST 4860).

316 Integration Beratungsdienste ab 1. Januar 1997 (Auflösung DST 4860).

317 Integration Beratungsdienste ab 1. Januar 1997 (Auflösung DST 4860).

318 Neu: Kommission Lehrplan/Lehrmittelfragen, Betriebskredit plus 50 000 Franken; Integration Beratungsdienste ab 1. Januar 1997 (Auflösung DST 4860).

Justification des écarts

4800 Secrétariat général

301 ACE 3439: suppression du Bureau des expositions; repris par la DIP.

303 Dépend directement des charges salariales.

310 Feuille officielle scolaire; augmentation des frais d'impression et de port.

435 Vente de la Feuille officielle scolaire.

4810 Office de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et de l'enseignement secondaire

301 Intégration de l'Office de conseil et d'orientation à partir du 1er janvier 1997 (suppression du service 4860).

304 Dépend directement des charges salariales; effets du DSE.

309 Intégration de l'Office de conseil et d'orientation à partir du 1er janvier 1997 (suppression du service 4860), formation en informatique Inspections de l'école obligatoire (+ 20 000 fr.).

310 Achèvement du plan d'études de l'école obligatoire; intégration de l'Office de conseil et d'orientation à partir du 1er janvier 1997 (suppression du service 4860).

311 Intégration de l'Office de conseil et d'orientation à partir du 1er janvier 1997 (suppression du service 4860).

312 Intégration de l'Office de conseil et d'orientation à partir du 1er janvier 1997 (suppression du service 4860).

313 Intégration de l'Office de conseil et d'orientation à partir du 1er 1997 (suppression du service 4860).

315 Intégration de l'Office de conseil et d'orientation à partir du 1er janvier 1997 (suppression du service 4860).

316 Intégration de l'Office de conseil et d'orientation à partir du 1er janvier 1997 (suppression du service 4860).

317 Intégration de l'Office de conseil et d'orientation à partir du 1er janvier 1997 (suppression du service 4860).

318 Nouveau: commission des plans d'études et des moyens d'enseignement, crédit à l'exploitation 50 000 fr. en sus; intégration de l'Office de conseil et d'orientation à partir du 1er janvier 1997 (suppression du service 4860).

323 Verzinsung Deckungskapital Lehrerversicherungskasse; abhängig vom fehlenden Deckungskapital.

361 Schulische Integration fremdsprachiger Kinder und Jugendlicher (+ Fr. 43 000.–); Qualitätssicherung Schulentwicklung Gymnasien (+ Fr. 20 000.–).

362 Integration Beratungsdienste ab 1. Januar 1997 (Auflösung DST 4860).

364 Integration Beratungsdienste ab 1. Januar 1997 (Auflösung DST 4860).

390 Integration Beratungsdienste ab 1. Januar 1997 (Auflösung DST 4860).

435 Integration Beratungsdienste ab 1. Januar 1997 (Auflösung DST 4860).

460 Integration Beratungsdienste ab 1. Januar 1997 (Auflösung DST 4860).

506 Zentralstelle für Berufs- und Laufbahnberatung: Informatikprojekte Netzausbau und Lehrstellennachweis (Auflösung DST 4860).

323 Intérêt versé sur le découvert de la réserve mathématique de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois; dépend de la réserve mathématique manquante.

361 Intégration scolaire d'enfants et de jeunes de langue étrangère (+ 43 000 fr.); Garantie de la qualité du développement de l'enseignement dans les gymnases (+ 20 000 fr.).

362 Intégration de l'Office de conseil et d'orientation à partir du 1er janvier 1997 (suppression du service 4860).

364 Intégration de l'Office de conseil et d'orientation à partir du 1er janvier 1997 (suppression du service 4860).

390 Intégration de l'Office de conseil et d'orientation à partir du 1er janvier 1997 (suppression du service 4860).

435 Intégration de l'Office de conseil et d'orientation à partir du 1er janvier 1997 (suppression du service 4860).

460 Intégration de l'Office de conseil et d'orientation à partir du 1er janvier 1997 (suppression du service 4860).

506 Service d'orientation professionnelle des jeunes et des adultes: projets informatiques concernant l'extension du réseau et l'information sur les places d'apprentissage vacantes (suppression du service 4860).

4811 Kantonale Schulen

301 Im 1996 Hilfs- und Reinigungspersonal zu hoch budgetiert (Reinigungen Seminare).

304 Direkt abhängig von den Lohnkosten.

305 Unfall- und Krankenversicherung wird über Konto Personalamt abgewickelt.

311 Allgemeine Einsparungen.

313 Frequenzzunahmen in den Mensen (kompensiert durch Mehreinnahmen Konto Kostgelder); Mensadefizit Seminar Langenthal (– Fr. 40 000.–), neuer Vertrag in Ausarbeitung.

316 Mietzinserhöhung Seminar Spiez.

323 Neu: Verzinsung Deckungskapital BLVK.

4811 Ecoles cantonales

301 Budgétisation trop élevée pour le personnel auxiliaire et le personnel de nettoyage en 1996 (nettoyage des écoles normales).

304 Dépend directement des charges salariales.

305 Les chiffres relatifs à l'assurance-accidents et à l'assurance-maladie sont inscrits sur le compte de l'Office du personnel.

311 Economies générales.

313 Augmentation du taux de fréquentation des cafétérias (compensée par un supplément de recettes sur le compte pensions); déficit de la cafétéria de l'école normale de Langenthal (– 40 000 fr.), nouveau contrat en préparation.

316 Augmentation du loyer pour l'Ecole normale de Spiez.

323 Nouveau: intérêt versé sur le découvert de la réserve mathématique de la CACEB.

390 Mehrbezüge Staatskanzlei (Kopierpapier).

433 Es werden mehr ausserkantonale Schüler erwartet.

506 Erneuerung und Erweiterung Informatikanlage Schule und Verwaltung.

390 Livraison supplémentaire de matériel de la Chancellerie d'Etat (papier pour photocopies).

433 On prévoit un accroissement des effectifs d'élèves venant d'autres cantons.

506 Renouvellement et extension de l'équipement informatique pour l'école et l'administration.

4820 Amt für Berufsbildung

304 Direkt abhängig von den Lohnkosten.

309 Nachqualifikation BMS-Lehrkräfte (werden neu durch UNI Bern verrechnet).

310 Verteuerung Lehrvertragsgarnituren (+ Fr. 15 000.–).

312 Tiefere Kosten (gem. Rechnung 95).

323 Verzinsung Deckungskapital BLVK für HMS-Klassen.

371 Höhere Bundesbeiträge aufgrund schwächerer Finanzkraft Kanton Bern.

375 Höhere Bundesbeiträge.

431 Neue Gebührenverordnung: es werden höhere Einnahmen erwartet.

433 Anpassung an Rechnung 1995 (Erfahrungswert): Schnitzler- u. Geigenbauschule Brienz und Verkehrs- und Verwaltungsschule Biel.

435 Schnitzler- und Geigenbauschule: Mehreinnahmen gemäss Erfahrungswerten.

436 Abhängig von Anzahl ausserkantonaler Schüler.

460 Erhöhung Bundesbeiträge.

461 Weniger Anmeldungen ausserkantonaler Schüler.

462 Schnitzler- und Geigenbauschule und Verkehrs- und Verwaltungsschule: Anpassung an Rechnung 1995 (Erfahrungswert).

506 Informatikprojekt LEON (+ Fr. 400 000.–).

4820 Office de la formation professionnelle

304 Dépend directement des charges salariales.

309 Qualification ultérieure d'enseignants et d'enseignantes du degré EPS (frais imputés désormais à l'UNI de Berne).

310 Renchérissement des jeux de contrats d'apprentissage (+ 15 000 fr.).

312 Diminution des coûts (selon exercice 1995).

323 Intérêt versé sur le découvert de la réserve mathématique CACEB pour les classes des écoles moyennes supérieures.

371 Subventions fédérales plus élevées en raison de la capacité financière plus faible du canton de Berne.

375 Augmentation des subventions fédérales.

431 Nouvelle ordonnance sur les émoluments: on prévoit une augmentation des recettes.

433 Adaptation aux résultats de l'exercice 95 (chiffres empiriques): Ecole de luthiers et de sculpteurs sur bois de Brienz et Ecole d'administration et des transports de Bienne.

435 Ecole de luthiers et de sculpteurs sur bois: supplément de recettes selon chiffres empiriques.

436 Dépend des effectifs d'élèves venant d'autres cantons.

460 Augmentation des subventions fédérales.

461 Diminution des inscriptions d'élèves venant d'autres cantons.

462 Ecole de luthiers et de sculpteurs sur bois et Ecole d'administration et des transports: adaptation aux résultats de l'exercice 1995 (chiffres empiriques).

506 Projet informatique LEON (+ 400 000 fr.).

4830 Amt für Hochschulen

301 Übernahme Beratungsstelle für Studierende und Lehrende im Hochschulbereich von DST 4860.

303 Direkt abhängig von den Lohnkosten.

304 Direkt abhängig von den Lohnkosten.

310 Übernahme Beratungsstelle für Studierende und Lehrende im Hochschulbereich von DST 4860.

318 Übernahme Beratungsstelle für Studierende und Lehrende im Hochschulbereich von DST 4860; Auftrag zur Überprüfung der Aufgaben der Universität.

4831 Universität

304 Streichung von vakanten Stellen für den Bereich Versicherungskasse (MHG Massnahme 3/34), RRB 3457/91 u. RRB 0365/92.

312 Inbetriebnahme drei neuer Gebäude (Länggassstr. 51, Engehaldestr., Zahnmedizinische Klinik).

314 Inbetriebnahme drei neuer Gebäude.

315 Inbetriebnahme drei neuer Gebäude (Wartungsverträge).

364 Integration psychiatrische Polyklinik (PUPK) und Frauenspital in den Inselbereich (RRB 2799 vom 25.10.95).

365 RRB 2413 vom 10. August 1994 ISSI International Space Sience Institute; Anschubfinanzierung (1997 und 1998).

423 Verkauf ASAG (Einstellhalle Sidlerstrasse).

427 Erträge aus Vermietung von Parkplätzen in der Freiestrasse.

431 Neue Gebührenverordnung; Mehreinnahmen werden erwartet.

435 Konsequentes Weiterverrechnen von Verbrauchsmaterial an Dritte.

462 Neues Hochschulförderungsgesetz; Kleinanschaffungen werden nicht mehr subventionniert.

4830 Office de l'enseignement supérieur

301 Reprise du Service de conseil pour les étudiants et les enseignants de l'enseignement supérieur du service 4860.

303 Dépend directement des charges salariales.

304 Dépend directement des charges salariales.

310 Reprise du Service de conseil pour les étudiants et les enseignants de l'enseignement supérieur du service 4860.

318 Reprise du Service de conseil pour les étudiants et les enseignants de l'enseignement supérieur du service 4860; mandat de réexamen des tâches de l'Université.

4831 Université

304 Suppression de postes vacants dans le domaine de la caisse d'assurance (mesure MEF 3/34), ACE 3457/91 et ACE 0365/92.

312 Mise en exploitation de trois nouveaux bâtiments (Länggassstr. 51, Engehaldestr., Clinique de médecine dentaire).

314 Mise en exploitation de trois nouveaux bâtiments.

315 Mise en exploitation de trois nouveaux bâtiments (contrats de maintenance).

364 Rattachement de la Policlinique psychiatrique universitaire et de la Maternité cantonale à l'Hôpital de l'Ile (ACE 2799 du 25.10.95).

365 ACE 2413 du 10 août 1994 ISSI International Space Science Institute; aide financière de lancement (1997 et 1998).

423 Vente ASAG (parking souterrain Sidlerstrasse).

427 Revenus provenant de la location de places de stationnement à la Freiestrasse.

431 Nouvelle ordonnance sur les émoluments; on prévoit un supplément de recettes.

435 Imputation systématique des frais de fournitures à des tiers.

462 Nouvelle loi sur l'aide aux universités; les petites acquisitions ne sont plus subventionnées.

503 Umzug Theologie in UNI-Tobler Gebäude.

506 Auswirkung Sparmassnahmen.

564 Integration Ost-Europa-Bibliothek in Stadt- und Universitätsbibliothek (GRB 2303 v. 14.11.95).

660 Abrechnung hängiger Geschäfte.

503 Transfert de la Faculté de théologie dans le bâtiment UNI-Tobler.

506 Effets des mesures d'économie.

564 Rattachement de la Bibliothèque de l'Europe de l'Est à la Bibliothèque municipale et universitaire (ACE 2303 du 14.11.95).

660 Décompte d'affaires pendantes.

4833 Ingenieur- und Fachhochschulen

300 SISH: Erhöhung Kommissionsentschädigungen (+ Fr. 15 000.–).

301 Strukturveränderungen: Bildung Fachhochschulen; SISH: Resultat Verwaltungs- u. Betriebsorganisation.

309 SISH: Auslaufen WBO, Übernahme der Kosten in die Laufende Rechnung.

310 Strukturveränderungen: Bildung Fachhochschulen.

311 Strukturveränderungen: Bildung Fachhochschulen; Erneuerung und Umbauten (Aufrüstungen) Informatik; Div. Anschaffungen.

312 Anpassung an Rechnung 1995; zu erwartende Mehrkosten wegen Vollbetrieb des Gebäudes E bei der IS Burgdorf.

314 Unterhaltsarbeiten: IS St. Imier (+ Fr. 150 000.–); IS Burgdorf (+ Fr. 15 000.–).

315 Vermehrte Reparaturen statt Ersatz wegen Einschränkungen bei den Investitionen.

318 Zusätzliche Kosten Verwaltung Spezialsoftware infolge Ausfall der im Beschaffungspreis eingeschlossenen Wartungskosten; Höhere Kosten im Bereich Telematik (Gebühr).

363 IS St. Imier: Bildung Fachhochschulen, Anteilkosten Erscheinungsbild; Kosten UNICORPS; ERASMUS, EURECA.

431 Neue Gebührenverordnung: Mehreinnahmen werden erwartet.

4833 Ecoles d'ingénieurs et hautes écoles spécialisées

300 ESIB: augmentation des indemnités versées aux commissions (+ 15 000 fr.).

301 Restructuration: création de hautes écoles spécialisées; ESIB: résultat de l'organisation de l'administration et de l'exploitation.

309 ESIB; achèvement du programme en faveur du perfectionnement (WBO), report des coûts sur le compte de fonctionnement.

310 Restructuration: création de hautes écoles spécialisées.

311 Restructuration: création de hautes écoles spécialisées; renouvellement et transformations (équipements informatiques), diverses acquisitions.

312 Adaptation aux résultats de l'exercice 1995; frais supplémentaires prévisibles en raison de la mise en exploitation du bâtiment E à l'EI de Berthoud.

314 Travaux d'entretien, EI Saint-Imier (+ 150 000 fr.), EI Berthoud (+ 15 000 fr.).

315 Il s'agit de réparer plutôt que de remplacer le matériel en raison des restrictions dans le domaine des investissements.

318 Coûts d'entretien supplémentaires pour des logiciels spéciaux utilisés par l'administration, les frais de maintenance n'étant plus inclus dans le prix d'acquisition; augmentation des frais dans le domaine de la télématique (émolument).

363 EI Saint-Imier: création de hautes écoles spécialisées, participation aux coûts du logo; coûts UNICORPS; ERASMUS, EURECA.

431 Nouvelle ordonnance sur les émoluments; on prévoit des recettes supplémentaires.

435 Aufgrund der Rechnung 1995 werden Mehreinnahmen erwartet.

462 Anpassung an Rechnung 1995; Weniger Einnahmen von Wohnsitzgemeinden infolge neuem Verteilschlüssel.

503 IS Burgdorf: Einrichtungen Neubau Aula Labor.

506 Abgerechnete Projekte.

435 Compte tenu des résultats de l'exercice 1995, on prévoit des recettes supplémentaires.

462 Adaptation aux résultats de l'exercice 1995; diminution des recettes provenant des communes de domicile en raison de la nouvelle clé de répartition.

503 El Berthoud: équipements du nouveau bâtiment abritant l'aula et le laboratoire.

506 Décompte effectué pour certains projets.

4840 Amt für Lehrerinnen, Lehrer- und Erwachsenenbildung

301 Im 1996 vakante Stellen nicht berücksichtigt.

302 Lehrerfortbildung: Umsetzung LAV; 5 Prozent Fortbildungsverpflichtung.

304 Direkt abhängig von den Lohnkosten.

309 Lehrerfortbildung: zusätzliche Kurse.

310 Schulwarte: Anpassung an Rechnung 1994/95.

311 Schulwarte: Einführung Informatik 1996 abgeschlossen (Telematik).

315 Schulwarte: Einführung Informatik 1996 abgeschlossen (Telematik).

316 Schulwarte: Erhöhung Baurechtszins (+ Fr. 12 000.–); Miete Lehrmittelmuseum (+ Fr. 40 000.–).

317 Allgemeine Einsparungen.

433 Erhöhung Kursgelder.

435 Lehrerfortbildung: Sämtliche Dokumentationen werden neu durch BLMV vertrieben.

506 Schulwarte: Projekt MEDOK II und Telematische Verbindung von und zu Informationszentren.

4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes

301 Il n'a pas été tenu compte des postes vacants en 1996.

302 Perfectionnement du personnel enseignant: application OSE; 5 pour cent perfectionnement obligatoire.

304 Dépend directement des charges salariales.

309 Perfectionnement du personnel enseignant: cours supplémentaires.

310 Centre de documentation pédagogique: adaptation aux résultats des exercices 1994/95.

311 Centre de documentation pédagogique: achèvement de la mise en place du système informatique en 1996 (télématique).

315 Centre de documentation pédagogique: achèvement de la mise en place du système informatique en 1996 (télématique).

316 Centre de documentation pédagogique: augmentation de la rente du droit de superficie (+ 12 000 fr.); location musée du matériel didactique (+ 40 000 fr.).

317 Economies générales.

433 Augmentation des écolages.

435 Perfectionnement du personnel enseignant: tous les documents seront désormais diffusés par les Editions scolaires de l'Etat.

506 Centre de documentation pédagogique: Projet MEDOK II et liaison télématique entre les centres d'information.

4850 Amt für Bildungsforschung

301 Im 1996 vakante Stelle nicht berücksichtigt.

304 Direkt abhängig von den Lohnkosten.

4850 Office de recherche pédagogique

301 Il n'a pas été tenu compte des postes vacants en 1996.

304 Dépend directement des charges salariales.

310 Lehrmittel für Unterricht und Forschung werden neu über Konten 3101/3170 und 3180 budgetiert.

317 Übernahme von Kosten aus Konto 3106.

318 Übernahme von Kosten aus Konto 3106.

310 Le matériel didactique pour l'enseignement et la recherche est désormais budgété sur les comptes 3101/3170 et 3180.

317 Reprise de coûts du compte 3106.

318 Reprise de coûts du compte 3106.

4860 Amt für Beratungsdienste

Allgemeiner Kommentar:
Ab 1. Januar 1997 wird dieses Amt aufgelöst. Neu budgetiert in den Ämtern 4810 und 4830.

4860 Office de conseil et d'orientation

Commentaire général:
Cet office sera dissous le 1er janvier 1997. Les chiffres sont désormais budgétés sur les comptes des offices 4810 et 4830.

4870 Amt für Kultur

301 Eröffnung der neuen Abteilung 501, Bauinventar; Kosten werden kompensiert durch Aufwandminderungen im Konto 3180-500 und durch Mehreinnahmen im Konto 4360-500 und durch Verschiebung von der Abt. 401.

303 Direkt abhängig von den Lohnkosten.

304 Direkt abhängig von den Lohnkosten.

316 Denkmalpflege: Miete Thunstrasse 18 entfällt (Bauinventar: Umzug zur Staatskanzlei) sowie Auflösung Büroanteil (Archäologischer Dienst).

317 Kosten sind abhängig von Grabungsprojekten.

318 Siehe Konto 301; Eröffnung Abt. Bauinventar.

4870 Office de la culture

301 Ouverture de la nouvelle section 501, recensement architectural; les coûts sont compensés par une diminution des charges sur le compte 3180-500 et une augmentation des revenus sur le compte 4360-500 ainsi que par un transfert de la section 401.

303 Dépend directement des charges salariales.

304 Dépend directement des charges salariales.

316 Service des monuments historiques: suppression du loyer pour les locaux de la Thunstrasse 18 (recensement architectural: déménagement à la Chancellerie d'Etat) et suppression des bureaux (Service archéologique).

317 Les coûts sont liés aux projets de fouilles.

318 Voir compte 301; ouverture de la Section du recensement architectural.

4880 Amt für Sport

301 Vakanzen berücksichtigt gemäss Stellenetat.

460 Weniger Bundesbeiträge; Anlehnung an Rechnung 1995.

4880 Office du sport

301 Il a été tenu compte des postes vacants conformément à l'état des effectifs.

460 Moins de subventions fédérales; prise en compte des résultats de l'exercice 1995.

4890 Amt für Finanzen und Administration

310 Dezentralisierung der Kredite; Anpassung an Rechnung 1995.

311 Ersatz Infrastruktur auf Client Server gemäss Informatikplan.

4890 Office des finances et de l'administration

310 Décentralisation de l'octroi des crédits; adaptation aux résultats de l'exercice 1995.

311 Remplacement de l'équipement et conversion au système de client/serveur selon le plan informatique.

312 Anpassung an Rechnung 1995.

314 Mehrkosten Unterhalt Sulgeneckstrasse 70.

317 Wegentschädigungen von Fahrkosten Lehrkräfte neu im Konto 4810-3020.

351 Schulgelder: Prognostizierte Zahlen aufgrund der neuen Abkommen mit anderen Kantonen; gemäss Regionalem Schulabkommen werden jährlich neue Angebote/Schulen dazukommen.

362 Weniger Zins- und Amortisationsbeiträge an Gymnasien, da Umbauarbeiten abgeschlossen werden.

366 Stipendien: Gesuchsrückgänge; Aufhebung Stipendien 10. Schuljahr.

373 Neu: durchlaufende Betriebsbeiträge an Ingenieurschulen.

375 Neu: durchlaufende Betriebsbeiträge an Ingenieurschule Bern.

422 Weniger Zinserträge auf alten Studiendarlehen.

451 Weniger ausserkantonale Schulgeldeinnahmen.

460 Mit Rückgang der Stipendien (Kto. 3669) vermindern sich auch die Einnahmen.

562 Diverse neue Projekte Berufschulbauten.

565 Abgerechnete Projekte.

572 Die durchlaufenden Investitionsbeiträge des Bundes erhöhen sich pro 1997 um 1 Million Franken.

626 Verminderung Rückerstattung von Stipendien.

312 Adaptation aux résultats de l'exercice 1995.

314 Coûts d'entretien supplémentaires à la Sulgeneckstrasse 70.

317 Indemnités de déplacement du personnel enseignant désormais sur le compte 4810-3020.

351 Ecolages: montants fixés sur la base de la nouvelle convention passée avec d'autres cantons; selon la convention scolaire interrégionale, de nouvelles offres/écoles viendront s'y joindre chaque année.

362 Diminution des subventions aux charges d'intérêts et d'amortissement versées à des gymnases, certains travaux de transformation étant achevés.

366 Subsides de formation: recul du nombre de demandes; suppression des subsides pour la 10e année scolaire.

373 Nouveau: subventions à l'exploitation redistribuées aux écoles d'ingénieurs.

375 Nouveau: subventions à l'exploitation redistribuées à l'Ecole d'ingénieurs de Berne.

422 Diminution des revenus provenant des intérêts sur d'anciens prêts.

451 Diminution des recettes des écolages des élèves d'autres cantons.

460 Le nombre de subsides de formation (compte 3669) ayant baissé, les recettes diminuent aussi.

562 Divers nouveaux projets de construction d'écoles professionnelles.

565 Décompte effectué pour certains projets.

572 Les subventions fédérales à l'investissement redistribuées augmentent de 1 million de francs pour 1997.

626 Diminution des remboursements de subsides de formation.

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates
Autorisations de dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Art. 27 Abs. 6 FHG)
(Liste établie conformément à l'article 27, 6e alinéa LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u.a.) im Voranschlagsjahr 1997 wirksam werden:
Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 1997:

Beschrieb **Objet**	**Amt/Konto** **Office/ Compte**	**Betrag Anteil 1997** **Montant part 1997**	**Gesamtbetrag** **Montant total**
Stiftung Neues Städtebundtheater (NSBT); Kantonsbeitrag 1997 an den Betriebskostenanteil der Stadt Biel (Verpflichtungskredit) Stiftung Neues Städtebundtheater (NSBT); Subvention cantonale 1997 aux frais d'exploitation de la ville de Bienne (crédit d'engagement)	4870.3659	1 900 000	1 900 000
Stiftung Kunstmuseum Bern; Sanierung Stettlerbau (Altbau) Investitionsbeitrag Stiftung Kunstmuseum Bern; Assainissement du Stettlerbau (vieux bâtiment) subvention à l'investissement	4870.5652	500 000	7 500 000

Kommentar zum Voranschlag 1997

Die von der BVE auf den Nettowerten gegenüber dem Voranschlag 1996 erzielten Verbesserungen (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) betragen zusammen fast 29 Millionen Franken.

Der Personalaufwand (Sachgruppe 30) stagniert auf dem Niveau der Staatsrechnung 1995 bei rund 82 Millionen Franken. Dies als Folge der Auswirkungen der Motion Schmid sowie der neu gebildeten Schwerpunkte zur Haushaltsanierung.

Im Rahmen der Sparmassnahmen konnten für die Unterhaltsaufwendungen sowohl im Hoch- wie auch im Tiefbau nicht mehr die effektiv für die Substanzerhaltung notwendigen Werte eingesetzt werden. Eine Gefährdung der Substanz der kantonalen Gebäude bzw. der Strassen kann mittel- und langfristig nicht ausgeschlossen werden. Zudem wurden mittels restriktiverer Planung verschiedene Investitionsobjekte neu beurteilt (u.a. Hochbau- und Informatikobjekte).

Erstmals wirkt sich in diesem Voranschlag der Transfer des Erneuerungsunterhaltes für Hochbauten aus. Dieser bisher in der Laufenden Rechnung enthaltene Aufwand wurde (in Analogie zu den Erneuerungsunterhalten für National- und Staatsstrassen) in die Investitionsrechnung übertragen. Die Laufende Rechnung erfährt dadurch eine wesentliche Entlastung - dort werden nur noch die entsprechenden Abschreibungen verbucht.

Die Einführung des Gesetzes über den öffentlichen Verkehr wirkt sich zum zweiten Male im Voranschlag aus. Die auf den Staat entfallenden Anteile (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) bleiben leicht unter dem Niveau von 1996. Die 1996 infolge der übergangsrechtlichen Bestimmungen zum Teil ohne Gemeindebeteiligung geleisteten Abgeltungen entfallen ab 1997.

Die beiden «NEF2000»-Pilotämter der BVE (Wasser- und Energiewirtschaftsamt und Tiefbauamt) bleiben zusammen im Gesamtsaldo der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung um 5 Prozent unter den Werten des Voranschlages 1996. Die teuerungsbedingten Steigerungen beim Aufwand resp. bei den Ausgaben sind kleiner als die zusätzlich erzielten Einnahmen (insbesondere Wasserkraftzinsen).

Commentaire du budget 1997

Les améliorations réalisées par la TTE en chiffres nets par rapport au budget 1996 (compte de fonctionnement et compte des investissements) totalisent presque 29 millions de francs.

Les charges de personnel (groupe de matières 30), de quelque 82 millions de francs, demeurent au niveau du compte d'Etat 1995 en raison des effets de la motion Schmid et des priorités redéfinies dans le cadre de l'assainissement des finances cantonales.

En ce qui concerne l'entretien, les mesures d'économie ont empêché de prévoir les montants nécessaires au maintien de la substance des bâtiments et des ouvrages de génie civil, d'où le risque, à terme, d'une détérioration de l'état des édifices cantonaux et des routes. En outre, plusieurs projets d'investissement (notamment dans le bâtiment et l'informatique) ont été revus sur la base d'une planification plus restrictive.

Le transfert des dépenses des travaux d'entretien des bâtiments au compte des investissements (par analogie à celles qui concernent les routes nationales et cantonales) s'est répercuté pour la première fois sur le présent budget. Considérablement déchargé, le compte de fonctionnement ne comprend plus que les amortissements correspondants.

L'introduction de la loi sur les transports publics a de nouveau affecté le budget. Les quote-parts du canton (compte de fonctionnement et compte des investissements) demeurent légèrement inférieures au niveau de 1996. Les indemnités versées en 1996, parfois sans participation communale en raison des dispositions transitoires, seront caduques dès 1997.

En termes de solde global du compte de fonctionnement et du compte des investissements, les budgets des deux offices pilotes NOG 2000 de la TTE (celui de l'économie hydraulique et énergétique et celui des ponts et chaussées) demeurent inférieurs de 5 pour cent aux chiffres du budget 1996. Les augmentations des charges et des dépenses dues au renchérissement sont plus faibles que les recettes supplémentaires réalisées (notamment les droits de force hydraulique).

Differenzbegründungen

4900 Generalsekretariat

318 Reduktion des Kredites im Rahmen der Sparmassnahmen.

4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz

310 Vorgesehene Publikation des zweiten Umweltberichtes.

318 Reduktion des Kredites als Folge der Sparmassnahmen. Zugleich Kompensation einer unausweichlichen Aufwandsteigerung in der Kontengruppe 310.

4930 Vermessungsamt

310 Einsparung bei den Druckkosten für die Handbuchnachführung.

362 Nachholbedarf für Staatsbeiträge an Vermarchungskosten in Gebirgsgegenden als Folge der Kürzung der letzten Jahre.

373 Wegfall durchlaufender Betriebsbeiträge für das Informatikprojekt GRUDA.

434 Zu erwartender Mehrertrag für Reprobewilligungen und Gebühren für Datenbezug gestützt auf das Ergebnis der Staatsrechnung 1995.

435 Rezessionsbedingter Minderertrag beim Verkauf von Übersichts- und Parzellenplänen.

4940 Gewässerschutzamt

311 Vermehrter Bedarf für Anschaffungen in den Bereichen Öl- und Chemiewehr sowie Gewässer- und Bodenschutzlabor.

318 Minderaufwand für Honorare. Zugleich aber rund 2 Millionen Franken Mehraufwand für die Entsorgung von Tierkadavern der GZM, Lyss (BSE-Problematik). Diesbezügliche Mehrerträge auf Kontengruppe 436.

365 Minderaufwand infolge Umlagerung der GZM-Defizitdekkungsbeiträge in Kontengruppe 318.

Justification des écarts

4900 Secrétariat général

318 Crédit réduit dans le cadre des mesures d'économie.

4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement

310 Publication prévue du deuxième rapport sur l'environnement.

318 Crédit réduit à la suite des mesures d'économie. Compensation simultanée d'une augmentation inéluctable des charges du groupe de comptes 310.

4930 Office du cadastre

310 Economies réalisées sur les frais d'impression pour la mise à jour des manuels.

362 Nécessité de rattrapage concernant les subventions cantonales à l'abornement dans les régions de montagne à la suite des coupes budgétaires de ces dernières années.

373 Suppression des subventions à l'exploitation redistribuées en faveur du projet informatique GRUDA.

434 Revenus supplémentaires probables, sur la base du résultat du compte d'Etat 1995, pour les autorisations de reproduction et les émoluments requis pour la remise de données.

435 A cause de la récession, revenus inférieurs de la vente des plans d'ensemble et des plans parcellaires.

4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets

311 Besoins accrus en matière d'acquisitions dans les domaines de la lutte contre les accidents dus aux hydrocarbures et aux produits chimiques ainsi que du laboratoire de la protection des eaux et du sol.

318 Charges moindres des honoraires, mais charges supplémentaires d'environ 2 millions de francs pour l'élimination des cadavres d'animaux de l'usine d'extraction (GZM) de Lyss (problème de la vache folle). Revenus accrus y relatifs dans le groupe de comptes 436.

365 Charges moindres dues au transfert, dans le groupe de comptes 318, des contributions à la couverture du déficit de la GZM.

434 Rückgang der Bewilligungstatbestände und rückläufige Baukonjunktur.

436 Mehrertrag wegen Weiterverrechnung des Defizitdekkungsbeitrages der GZM an die regionalen Tierkadaversammelstellen. Siehe auch Kontengruppe 318.

506 Anschaffung eines Fahrzeuges für einen Ölwehrstützpunkt.

660 Kein Bundesbeitrag für Öl- und Chemiewehrfahrzeuge.

434 Recul des cas nécessitant une autorisation et régression de l'activité dans le domaine de la construction.

436 Revenus supplémentaires dus à la facturation de la contribution à la couverture du déficit de la GZM aux centres régionaux de collecte des cadavres d'animaux. Voir également le groupe de comptes 318.

506 Acquisition d'un véhicule pour un centre d'intervention contre les accidents dus aux hydrocarbures.

660 Pas de subvention fédérale pour les véhicules de lutte contre les accidents dus aux hydrocarbures et aux produits chimiques.

4970 Amt für öffentlichen Verkehr

301 Anstellung eines zusätzlichen wissenschaftlichen Mitarbeiters (100%).

304 Steht v.a. im Zusammenhang mit der Anstellung eines zusätzlichen Mitarbeiters.

318 Vermehrte Drittaufträge infolge revidiertem Eisenbahngesetz des Bundes, mit neuen Aufgaben und Kompetenzen des AöV und ungenügender personeller Kapazität v.a. in der Übergangsphase.

360 Infolge teilweisen Wegfalls der PTT-internen Quersubventionierung muss mit deutlichen Erhöhungen der Abgeltungen für die PTT-Linien gerechnet werden.

365 Der Beitrag von 88 000 Franken an die TRANSALP 2005 wurde bisher über die Kontengruppe 318 verbucht. Ab 1997 wird dieser Beitrag über die Kontengruppe 365 abgewickelt.

431 1997 werden die periodisch anfallenden Erträge aus den Erneuerungen der Betriebsbewilligungen für Skilifte vereinnahmt werden.

462 Die 1996 infolge der übergangsrechtlichen Bestimmungen zum Teil ohne Gemeindebeteiligung geleisteten Abgeltungen für den Betrieb entfallen ab 1997.

560 Der Verpflichtungskredit für die Erweiterung der Weichenanlagen im Bahnhof Bern wird hauptsächlich 1997 zahlungswirksam.

564 Der Rückgang ist v.a. auf die infolge der Budgetvorgaben des Bundesamtes für Verkehr begründete Zurückhaltung der Privatbahnen bei Neuinvestitionen in den Jahren 1993 bis 1995 zurückzuführen.

4970 Office des transports publics

301 Engagement d'un collaborateur scientifique supplémentaire (à plein temps)

304 Est notamment lié à l'engagement d'un collaborateur supplémentaire.

318 Augmentation des mandats de tiers en raison de la modification de la loi fédérale sur les chemins de fer, entraînant des tâches et des compétences nouvelles de l'OTP et de l'insuffisance des effectifs, notamment dans la phase de transition.

360 En raison de la suppression partielle du subventionnement transversal interne des PTT, il faut s'attendre à des hausses sensibles des indemnités à verser pour les lignes de PTT.

365 Comptabilisée jusqu'ici dans le groupe de comptes 318, la contribution de 88 000 francs à TRANSALP 2005 va l'être dans le groupe de comptes 365 dès 1997.

431 Les revenus périodiques provenant du renouvellement des autorisations d'exploitation des téléskis seront encaissés en 1997.

462 Les indemnités versées pour l'exploitation en 1996 en vertu des dispositions transitoires, parfois sans contribution communale, seront supprimées à partir de 1997.

560 Le gros du crédit d'engagement affecté à l'extension de l'installation d'aiguillages de la gare de Berne devra être versé en 1997.

564 Le recul s'explique notamment par la réticence des chemins de fer privés à investir dans les années 1993 à 1995, en raison des contraintes budgétaires imposées par l'Office fédéral des transports.

4980 Hochbauamt

304 Diese Kontengruppe steht im Zusammenhang mit der Lohnsumme in Kontengruppe 301.

311 Die Ersatzanschaffung des Elektromobils wird erst wieder für das Jahr 2000 geplant.

314 Verlagerung des Erneuerungsunterhaltes in die Investitionsrechnung. Siehe auch Direktionskommentar.

318 Kantonalisierung der Gymnasien. Es sind Gebäudeaufnahmen, Planaufnahmen und Studien sicherzustellen.

364 Siehe Kontengruppe 314.

436 Siehe Kontengruppen 314/364. Auch die entsprechenden Ertragsanteile wurden übertragen.

460 Gleiche Bemerkung wie bei Kontengruppe 436.

503 Transfer des Erneuerungsunterhaltes von der Laufenden Rechnung in die Investitionsrechnung.

564 Siehe Kontengruppe 503.

633 Siehe Kontengruppen 503/564. Auch die entsprechenden Einnahmenanteile wurden von der Laufenden Rechnung in die Investitionsrechnung transferiert.

634 Gleiche Bemerkung wie bei Kontengruppe 633.

663 Der Budgetkredit wurde auf einen realistischen Wert zurückgenommen.

4980 Office des bâtiments

304 Ce groupe de comptes est en rapport avec la masse salariale du groupe de comptes 301.

311 Le remplacement de la voiture électrique n'est prévu que pour l'an 2000.

314 Transfert des travaux d'entretien au compte des investissements. Voir également le commentaire du budget de la Direction.

318 Cantonalisation des gymnases, d'où la nécessité d'assurer les relevés de bâtiments et de plans ainsi que les études qui s'y rapportent.

364 Voir le groupe de comptes 314.

436 Voir les groupes de comptes 314 et 364. Les parts correspondantes des revenus ont également été transférées.

460 Même remarque que pour le groupe de comptes 436.

503 Transfert des travaux d'entretien du compte de fonctionnement au compte des investissements.

564 Voir le groupe de comptes 503.

633 Voir les groupes de comptes 503 et 564. Les parts correspondantes des revenus ont également été transférées du compte de fonctionnement au compte des investissements.

634 Même remarque que pour le groupe de comptes 633.

663 Le crédit budgétaire a été ramené à un montant réaliste.

4990 Amt für Betriebswirtschaft und Organisation

305 Die Arbeitnehmerbeiträge an die Nichtberufsunfallversicherung werden neu in dieser Kontengruppe vereinnahmt. Im Budget 1996 war dies noch nicht so vorgesehen.

309 Der Anteil der «NEF2000»-Pilotämter an den Informatikaufwendungen wird neu in diesen Dienststellen (4950, WEA und 4960, TBA) budgetiert. Zudem wurden die Informatikaufwendungen im Rahmen der Haushaltsanierung gekürzt.

310 Gleiche Bemerkung wie bei Kontengruppe 309.

4990 Office de gestion et d'organisation administratives

305 Les contributions de l'employeur à l'assurance contre les accidents non professionnels seront dorénavant comptabilisées dans ce groupe de comptes, ce qui n'était pas encore prévu dans le budget 1996.

309 La part des offices pilotes NOG 2000 aux dépenses informatiques sera désormais budgétisée dans ces services (4950, OEHE et 4960 OPC). En outre, ces charges ont été réduites dans le cadre de l'assainissement des finances.

310 Même remarque que pour le groupe de comptes 309.

311 dito.

315 dito.

316 dito.

318 dito. Zusätzlich weniger budgetiert für Drittaufträge und Gutachten.

365 Wegfall eines einmaligen Sonderbeitrages an die Schweiz. Bau-, Planungs- und Umweltschutzdirektoren-Konferenz.

436 Siehe Bemerkung zu Kontengruppe 305. Hier entsprechend weniger Erträge.

506 Die Informatikinvestitionen der «NEF2000»-Pilotämter werden neu in diesen Dienststellen (4950, WEA und 4960, TBA) veranschlagt.

660 Siehe Bemerkung bei Kontengruppe 506. Betrifft v.a. das Projekt BERNA-STRADA-GIS.

311 Idem.

315 Idem.

316 Idem.

318 Idem. En outre, montant moindre budgétisé pour les mandats de tiers et les expertises.

365 Suppression d'une contribution unique à la Conférence suisse des directeurs des travaux publics, de l'aménagement du territoire et de la protection de l'environnement.

436 Voir la remarque concernant le groupe de comptes 305. Revenus réduits d'autant ici.

506 Les investissements informatiques des offices pilotes NOG 2000 seront dorénavant budgétisés dans ces services (4950, OEHE et 4960, OPC).

660 Voir la remarque concernant le groupe de comptes 506. Concerne notamment le projet BERNA-STRADA-SIG.

Separate Ausgabenbewilligungen des Grossen Rates
Autorisations de dépenses données séparément par le Grand Conseil

(Verzeichnis gemäss Art. 27 Abs. 6 FHG)
(Liste établie conformément à l'article 27, 6e alinéa LF)

Voraussichtlich werden dem Grossen Rat folgende Geschäfte erstmals zur Bewilligung unterbreitet, die (u.a.) im Voranschlagsjahr 1997 wirksam werden:
Il est prévu de soumettre pour la première fois à l'approbation du Grand Conseil les affaires suivantes dont les répercussions concernent (notamment) l'exercice budgétaire 1997:

Beschrieb **Objet**	**Amt/Konto** **Office/ Compte**	**Betrag Anteil 1997** **Montant part 1997**	**Gesamtbetrag** **Montant total**
Eriz, Korrektion Schwand-Niedermatt Eriz, correction Schwand-Niedermatt	4960 5010 4960 6310	50 000 0	2 200 000 - 2 187 000
Spiez, Gehweg Eigen-Altersheim Spiez, trottoir quartier d'Eigen-foyer pour personnes âgées	4960 5010 4960 6310	190 000 0	2 160 000 - 1 510 000
Gümligen, Korrektion SBB-Unterführung Gümligen, correction du passage inférieur CFF	4960 5010 4960 6310	80 000 0	5 505 000 - 2 709 000
Grossaffoltern, Ausbau mit Gehweg Grossaffoltern, aménagement avec trottoir	4960 5010 4960 6310	900 000 - 230 000	2 700000 - 730 000
Moosseedorf, Umgestaltung Bernstrasse Moosseedorf, réaménagement de la Bernstrasse	4960 5010 4960 6310 4960 6601	400 000 - 70 000 - 180 000	2 600000 - 670 000 - 500 000
Saint Imier, Lärmschutzsanierung Saint-Imier, mise aux normes de protection contre le bruit	4960 5010 4960 6310 4960 6601	500 000 - 50 000 - 300 000	4 140 000 - 230 000 - 2 450 000
Tramelan, Trennung Schiene/Strasse Les Reussilles Tramelan, séparation rail/route des Reussilles	4960 5010 4960 6310 4960 6601	700 000 - 200 000 - 300 000	4 000 000 - 800 000 - 1 660 000
Radweg Krauchthal-Hindelbank Piste cyclable Krauchthal-Hindelbank	4960 5010 4960 6310	400 000 - 40 000	3 000 000 - 300 000
Neubau Gohlhausbrücke Construction du pont de Gohlhaus	4960 5010 4960 6310	400 000 - 10 000	8 300 000 - 240 000
Gehweg Schleifestutz Trottoir Schleifestutz	4960 5010 4960 6310	250 000 - 10 000	1 040 000 - 40 000
Städt. Verkehrsbetriebe Bern (SVB), Beschaffung Betriebsleitsystem Städt. Verkehrsbetriebe Bern (SVB), acquisition d'un système de pilotage de l'exploitation	4970 5620 4970 6620	1 500 000 - 500 000	7 000 000 - 2 333 333
Städt. Verkehrsbetriebe Bern (SVB), Tramendhaltestelle Guisanplatz Städt. Verkehrsbetriebe Bern (SVB), terminus de la ligne de tram Guisanplatz	4970 5620 4970 6620	2 300 000 - 767 000	3 400 000 - 1 133 333
Emmental-Burgdorf-Thun-Bahn (EBT), Ausweichgleis Biberist-Solothurn Emmental-Burgdorf-Thun-Bahn (EBT), voie d'évitement Biberist-Soleure	4970 5640 4970 6620	2 400 000 - 800 000	9 500 000 - 3 166 667

Beschrieb **Objet**	**Amt/Konto** **Office/ Compte**	**Betrag Anteil 1997** **Montant part 1997**	**Gesamtbetrag** **Montant total**
Spiez-Erlenbach-Zweisimmen-Bahn (SEZ) und Montreux-Oberland Bernois (MOB), Bahnhof Zweisimmen Spiez-Erlenbach-Zweisimmen-Bahn (SEZ) et Montreux-Oberland Bernois (MOB), gare de Zweisimmen	4970 5640 4970 6620	500 000 - 166 667	4 000 000 - 1 333 333
Gürbetal-Bern-Schwarzenburg-Bahn (GBS), Doppelspur Fischermätteli-Weissenbühl (Bern) Gürbetal-Bern-Schwarzenburg-Bahn (GBS), voie double Fischermätteli-Weissenbühl (Berne)	4970 5640 4970 6620	2 000 000 - 666 667	16 500 000 - 5 500 000
Bern, Universität, Bühlplatz, 2. Etappe Berne, Université, Bühlplatz, 2e étape	4980 5030 4980 6600	3 800 000 0	42 000 000 - 12 300 000
Schlosswil, Umbau Bezirksverwaltung Schlosswil, transformation du bâtiment de l'administration de district	4980 5031	1 400 000	3 200 000
Thun, Schloss, Richterämter Thoune, château, tribunaux de district	4980 5031	1 500 000	3 000 000
Thun, Regionalgefängnis, Neubau Thoune, prison régionale, construction nouvelle	4980 5030	2 500 000	20 000 000
Bern, Kaserne, Stallungen Berne, caserne, écuries	4980 5031	1 500 000	65 000 000
Bellelay, Ökonomie Bellelay, bâtiment d'exploitation	4980 5030	3 000 000	6 800 000

Differenzbegründungen

5022 Fonds für Investitionshilfe in Berggebieten

425 Weniger Ertrag durch sinkende Zinsen.

525 Unterscheidung der Darlehen nach Empfänger (Gemeinden oder Private).

622 Unterscheidung der Darlehen nach Empfänger (Gemeinden oder Private).

625 Unterscheidung der Darlehen nach Empfänger (Gemeinden oder Private).

5023 Gastgewerbefonds

365 Dieser Fonds wurde in den Hotelfonds überführt.

5024 Tourismusförderungsfonds

318 Zunahme der Inkassos der Beherbergungsabgabe durch die Gemeinden.

362 Wegen der rückläufigen Fondsentwicklung sind tiefere Beiträge geplant.

365 Wegen der rückläufigen Fondsentwicklung sind tiefere Beiträge geplant.

399 Belastung des Verwaltungsaufwandes gemäss Finanzhaushaltgesetz.

5025 Fremdenverkehrsfonds

392 Restzahlungen früher zugesicherter Beiträge; Abschluss der Projekte durch den Kanton nicht planbar.

565 Restzahlungen früher zugesicherter Beiträge; Abschluss der Projekte durch den Kanton nicht planbar.

5026 Arbeitsmarktfonds

300 Ab 1997 wird zusätzlich zum bisherigen Arbeitsmarktfonds neu der gesamte arbeitsmarktliche Bereich der Dienststelle 4340 (Abteilung Arbeitsmarkt, Regionale Arbeitsvermittlungsstellen RAV) im Arbeitsmarktfonds geführt. Ein Vergleich zum Budget 1996 ist daher nicht mehr möglich.

301 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

Justification des écarts

5022 Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne

425 Diminution des revenus en raison de la baisse des intérêts.

525 Distinction entre les prêts en fonction des bénéficiaires (communes ou particuliers).

622 Distinction entre les prêts en fonction des bénéficiaires (communes ou particuliers).

625 Distinction entre les prêts en fonction des bénéficiaires (communes ou particuliers).

5023 Fonds de l'hôtellerie et de la restauration

365 L'avoir du fonds a été transféré au Fonds de l'hôtellerie.

5024 Fonds du tourisme (nouveau)

318 Augmentation des montants encaissés par les communes pour la taxe d'hébergement.

362 Le fonds ayant connu une évolution défavorable, on prévoit une réduction des contributions.

365 Le fonds ayant connu une évolution défavorable, on prévoit une réduction des subventions.

399 Imputation des dépenses administratives conformément à la loi sur les finances.

5025 Fonds du tourisme (ancien)

392 Versement du solde de subventions promises antérieurement; le canton n'est pas en mesure de planifier l'achèvement des projets.

565 Versement du solde de subventions promises antérieurement; le canton n'est pas en mesure de planifier l'achèvement des projets.

5026 Fonds pour le marché du travail

300 A partir de 1997, l'ensemble des activités liées au marché du travail (division du marché du travail, offices régionaux de placement ORP), figurant anciennement au service 4340, seront intégrées au Fonds pour le marché du travail. Une comparaison avec les chiffres du budget 1996 n'est donc plus possible.

301 Voir justification du groupe de comptes 300.

303 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

304 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

309 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

310 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

311 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

312 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

313 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

314 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

315 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

316 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

317 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

318 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

360 Der Bund übernimmt ab 1997 die Vorfinanzierung der Kosten für die Durchführung von Beschäftigungsprogrammen. Die Kantone werden verpflichtet, eine bestimmte Anzahl Programmplätze zur Verfügung zu stellen. Je nach Erfüllungsgrad des Leistungsauftrages werden die Kantone mit einem entsprechenden Kostenbeitrag belastet. Dieser wird zur Hälfte den Gemeinden weiterverrechnet.

362 Aufgrund der neuen Finanzierungsvorschriften des Bundes fallen die Beiträge an die Gemeinden für die Durchführung von Beschäftigungsprogrammen weg. Der Voranschlag enthält nur noch die Kantonsbeiträge für die noch nicht abgeschlossenen Beschäftigungsprogramme nach altem Recht (s.a. Kontengruppe 360).

363 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

365 Der Voranschlag enthält nur noch die Kantonsbeiträge für die noch nicht abgeschlossenen Beschäftigungsprogramme nach altem Recht (s.a. Kontengruppe 362). Die ausgesteuerten Arbeitslosen werden neu mit Sondermassnahmen (Arbeitsprogramme) durch den Kanton unterstützt.

372 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

390 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

431 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

303 Voir justification du groupe de comptes 300.

304 Voir justification du groupe de comptes 300.

309 Voir justification du groupe de comptes 300.

310 Voir justification du groupe de comptes 300.

311 Voir justification du groupe de comptes 300.

312 Voir justification du groupe de comptes 300.

313 Voir justification du groupe de comptes 300.

314 Voir justification du groupe de comptes 300.

315 Voir justification du groupe de comptes 300.

316 Voir justification du groupe de comptes 300.

317 Voir justification du groupe de comptes 300.

318 Voir justification du groupe de comptes 300.

360 La Confédération prend en charge, à partir de 1997, le préfinancement des coûts de la mise en œuvre des programmes d'occupation. Les cantons sont tenus de mettre à disposition un nombre déterminé de places-année dans le cadre de ces programmes. La participation des cantons aux coûts est déterminée en fonction du taux de réalisation du mandat de prestations. Elle est imputée aux communes à raison de la moitié.

362 Selon les nouvelles dispositions fédérales en matière de financement, les subventions aux communes pour la mise en œuvre des programmes d'occupation sont supprimées. Le budget ne contient plus que les subventions cantonales en faveur des programmes d'occupation selon l'ancien droit qui ne sont pas encore achevés (voir également groupe de comptes 360).

363 Voir justification du groupe de comptes 300.

365 Le budget ne contient plus que les subventions cantonales en faveur des programmes d'occupation selon l'ancien droit qui ne sont pas encore achevés (voir également groupe de comptes 362). Le canton soutient désormais les chômeurs en fin de droit à l'aide de mesures spéciales (programmes de travail).

372 Voir justification du groupe de comptes 300.

390 Voir justification du groupe de comptes 300.

431 Voir justification du groupe de comptes 300.

436 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

460 Siehe Begründung Kontengruppe 300.

462 Gemeindeanteil an die Kosten für Beschäftigungsprogramme (s. Kontengruppe 360).

436 Voir justification du groupe de comptes 300.

460 Voir justification du groupe de comptes 300.

462 Part communale aux coûts des programmes d'occupation (voir groupe de comptes 360).

5029 Wildschadenfonds

366 Rückgang der Entschädigungen für Wildschäden. Die neue Wildschadenverordnung sieht die Vergütung von Bagatellschäden nicht mehr vor.

399 Belastung des Verwaltungsaufwandes gemäss Finanzhaushaltgesetz.

469 Beiträge der Jäger an den Wildschaden. Leichter Rückgang bei den Jagdpatentnehmern.

5029 Fonds pour les dommages causés par le gibier

366 Diminution des indemnités en faveur des dommages causés par le gibier. La nouvelle ordonnance sur les dommages causés par le gibier ne prévoit plus l'indemnisation de dommages mineurs.

399 Imputation des charges administratives selon la loi sur les finances.

469 Contributions des chasseurs aux dommages causés par le gibier. Légère baisse du nombre de détenteurs de permis de chasse.

5030 Jagdfonds

318 Weiterführung von Bestandeskontrollen im Zusammenhang mit dem Feldhasenmoratorium.

5030 Fonds pour la chasse

318 Poursuite des contrôles des effectifs en rapport avec le moratoire concernant la chasse au lièvre commun.

5032 Hegefonds

469 Hegebeiträge der Jäger. Leichter Rückgang bei den Jagdpatentnehmern.

5032 Fonds pour la protection du gibier

469 Contributions des chasseurs à la protection du gibier. Légère diminution du nombre de détenteurs de permis de chasse.

5034 Naturschadenfonds

362 Abhängig vom Schadenverlauf bei Unwettern.

399 Belastung des Verwaltungsaufwandes gemäss Finanzhaushaltgesetz.

5034 Fonds des dommages causés par les éléments naturels

362 Dépend de l'évolution des dommages causés par les intempéries.

399 Imputation des charges administratives selon la loi sur les finances.

5035 Tierseuchenfonds

301 Abgrenzung des Personalaufwands zwischen der Spezialfinanzierung «Tierseuchenfonds» und Veterinärdienst.

303 Sozialversicherungsbeiträge von Dienstleistungen Dritter wurden bisher in der Kontengruppe 318 veranschlagt.

5035 Fonds des épizooties

301 Répartition des charges de personnel entre le financement spécial «Fonds des épizooties» et le Service vétérinaire.

303 Les contributions aux assurances sociales pour les prestations de tiers ont été jusqu'à présent budgétées sur le groupe de comptes 318.

313 Mehraufwand für den Einkauf von Medikamenten und Impfstoffen.

316 Wegfall der internen Verrechnung Anteil Mietkosten an den Tierseuchenfonds.

399 Belastung des Verwaltungsaufwandes gemäss Finanzhaushaltgesetz.

435 Ab 1997 werden keine Medikamente mehr für Bienenkrankheiten durch den Kanton abgegeben.

313 Charges supplémentaires dues à l'achat de médicaments et de vaccins.

316 Suppression de l'imputation interne de la part des frais de location au Fonds des épizooties.

399 Imputation des charges administratives conformément à la loi sur les finances.

435 A partir de 1997, le canton ne distribuera plus de médicaments contre les maladies des abeilles.

5037 Meliorationsfonds

465 Der Budgetbetrag 1996 von 100 000 Franken wurde im KOFINA nicht erfasst.

5037 Fonds des améliorations foncières

465 Le montant budgété à 100 000 francs pour 1996 n'a pas été enregistré dans KOFINA.

5038 Hotelfonds

392 Restzahlungen früher zugesicherter Beiträge; Abschluss der Projekte durch den Kanton nicht planbar.

399 Belastung des Verwaltungsaufwandes gemäss Finanzhaushaltgesetz.

439 Entwicklung der Logiernächte rückläufig. Wert 1996 zu optimistisch budgetiert.

565 Restzahlungen früher zugesicherter Beiträge; Abschluss der Projekte durch den Kanton nicht planbar.

5038 Fonds de l'hôtellerie

392 Versements du solde de subventions promises antérieurement; le canton ne pouvait planifier l'achèvement des projets.

399 Imputation des charges administratives conformément à la loi sur les finances.

439 Nuitées en diminution. Budgétisation trop optimiste pour 1996.

565 Versements du solde de subventions promises antérieurement; le canton ne pouvait planifier l'achèvement des projets.

5041 Spitalsteuerzehntelfonds

314 Änderung der Verbuchungspraxis. Neu werden die Unterhaltskosten über die Investitionsrechnung verbucht.

364 Änderung der Verbuchspraxis. Neu werden die Unterhaltskosten der Inselbauten über die Investitionsrechnung verbucht.

392 Tiefere Abschreibungen gestützt auf die geplanten Investitionen des Hochbauamtes für Inselbauten.

399 Erstmalige Budgetierung der Verwaltungskosten der Spezialfinanzierungen gemäss Artikel 10 Absatz 3 FHG.

5041 Fonds de la dîme hospitalière

314 Modification de la comptabilisation: les frais d'entretien sont nouvellement comptabilisés au compte des investissements.

364 Modification de la comptabilisation: les frais d'entretien liés aux bâtiments de l'Hôpital de l'Ile sont nouvellement comptabilisés au compte des investissements.

392 Diminution des amortissements compte tenu des investissements prévus par l'Office cantonal des bâtiments pour les bâtiments de l'Hôpital de l'Ile.

399 Les frais administratifs relatifs aux financements spéciaux sont budgétés pour la première fois conformément à l'article 10, 3e alinéa LF.

503 Investitionen aufgrund bestehender und projektierter Beschlüsse.

562 Investitionen aufgrund bestehender und projektierter Beschlüsse.

563 Investitionen aufgrund bestehender und projektierter Beschlüsse.

564 Investitionen aufgrund bestehender und projektierter Beschlüsse.

565 Investitionen aufgrund bestehender und projektierter Beschlüsse.

503 Investissements compte tenu des arrêtés existants et prévus.

562 Investissements compte tenu des arrêtés existants et prévus.

563 Investissements compte tenu des arrêtés existants et prévus.

564 Investissements compte tenu des arrêtés existants et prévus.

565 Investissements compte tenu des arrêtés existants et prévus.

5042 Fonds für Suchtprobleme

365 Im Rahmen des Anschlussprogrammes zur Sanierung des Haushalts werden einzelne Projekte neu über den Fonds für Suchtprobleme finanziert.

399 Erstmalige Budgetierung der Verwaltungskosten der Spezialfinanzierungen gemäss Artikel 10 Absatz 3 FHG.

431 Höhere Einnahmen aus Patenten gemäss Gastgewerbegesetz und aus dem Anteil am Erlös aus den Bewilligungen für Spielautomaten.

440 Der Anteil des Kantons Bern aus dem Reinertrag der Eidgenössischen Alkoholverwaltung fällt voraussichtlich höher aus als 1996.

5042 Fonds de lutte contre les toxicomanies

365 Dans le cadre du programme de relais concernant l'assainissement des finances publiques, certains projets sont nouvellement financés par le Fonds de lutte contre les toxicomanies.

399 Les frais administratifs relatifs aux financements spéciaux sont budgétés pour la première fois conformément à l'article 10, 3e alinéa LF.

431 Augmentation des recettes provenant des émoluments perçus pour les autorisations concernant les appareils de jeu et des patentes délivrées conformément à la loi sur l'hôtellerie et la restauration.

440 La part du canton de Berne au produit net de la Régie fédérale des alcools sera vraisemblablement plus élevée qu'en 1996.

5080 Fonds zur Förderung der Berufsbildung

301 Neu: Finanzierung einer Stelle über Fonds (vorher im 4820-3010).

303 Direkt abhängig von den Lohnkosten.

304 Direkt abhängig von den Lohnkosten.

310 Anpassung an die Rechnung 1995.

318 Es werden weniger Tagungen und Kurse durchgeführt.

365 Anpassung an Rechnung 1995.

431 Neue Gebührenverordnung; Mehreinnahmen werden erwartet.

5080 Fonds pour la formation professionnelle

301 Nouveau: financement d'un poste par le fonds (auparavant 4820-3010).

303 Dépend directement des charges salariales.

304 Dépend directement des charges salariales.

310 Adaptation aux chiffres du Compte d'Etat 1995.

318 Diminution du nombre de séances et de cours organisés.

365 Adaptation aux chiffres du Compte d'Etat 1995.

431 Nouvelle ordonnance sur les émoluments; recettes supplémentaires escomptées.

5081 Fonds für Dienstleistungen der Ingenieurschulen

304 Direkt abhängig von den Lohnkosten.

310 Allgemeine Einsparungen.

311 Ingenieurschule Biel: einmalige Anschaffungen 1996.

313 Ingenieurschule Burgdorf: Rechnungen 1994/95.

315 Ingenieurschule Biel: Es fallen weniger Unterhaltskosten an.

318 Mehr auswärtige Aufträge.

434 Ingenieurschule Biel: Harmonisierung der europäischen Abgasprüfbestimmungen; Prüfungen sind nicht mehr notwendig.

436 Ingenieurschule Biel: Zusätzliche Technologieprojekte.

460 Rückgang der Anschaffungen im Vorjahr.

465 Ingenieurschule Burgdorf: Weniger Betriebsbeiträge infolge abgerechneter Projekte.

5082 Fonds für Härtefälle

399 Abgeltung für Aufwendungen an laufende Rechnung (Stipendien).

469 Anpassung an Rechnung 95.

5083 Fonds IFZ/CIP Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan

301 Übernahme Restaurant/Hotelbetrieb von EUREST.

302 Kleineres Kursangebot.

303 Direkt abhängig von den Lohnkosten.

313 Mehrkosten infolge Übernahme Restaurant/Hotelbetrieb von EUREST.

315 Einsparungen im Unterhalt EDV-Geräte.

316 Mehrkosten Mieten EDV.

5081 Fonds pour les prestations de service des écoles d'ingénieurs

304 Dépend directement des charges salariales.

310 Economies générales.

311 Ecole d'ingénieurs de Bienne: acquisitions uniques en 1996.

313 Ecole d'ingénieurs de Berthoud: adaptation aux chiffres des Comptes d'Etat 1994/95.

315 Ecole d'ingénieurs de Bienne: diminution des frais d'entretien.

318 Davantage de mandats confiés à des tiers.

434 Ecole d'ingénieurs de Bienne: harmonisation des dispositions européennes sur le contrôle des gaz d'échappement; des examens ne sont plus nécessaires.

436 Ecole d'ingénieurs de Bienne: projets de technologie supplémentaires.

460 Recul des acquisitions l'année précédente.

465 Ecole d'ingénieurs de Berthoud: diminution des subventions à l'exploitation pour cause de projets arrivés à terme.

5082 Fonds pour les cas de rigueur

399 Dédommagement des dépenses dans le compte courant (bourses).

469 Adaptation aux chiffres du Compte d'Etat 1995.

5083 Fonds Centre interrégional de perfectionnement (CIP) Tramelan

301 Reprise du restaurant et de l'exploitation hôtelière à EUREST.

302 Réduction de l'offre de cours.

303 Dépend directement des charges salariales.

313 Augmentation des coûts à la suite de la reprise du restaurant et de l'exploitation hôtelière à EUREST.

315 Economie sur l'entretien du matériel informatique.

316 Augmentation des frais de location de matériel informatique.

318 Übernahme Restaurant/Hotelbetrieb von EUREST. Kompensiert durch Mehreinnahmen im Konto 4340.

392 Mehraufwand infolge Zunahme der Investitionen.

399 Kosten für KOFINA und Pauschalfrankaturen.

431 Übernahme Hotelbetrieb EUREST; Einnahmen Übernachtungen.

434 Mehreinnahmen für Vermietungen Lokalitäten.

435 Mehreinnahmen werden erwartet.

503 Übernahme Hotelbetrieb EUREST; anfallende Infrastrukturkosten.

506 Ersatz und Evaluation Hard- und Software Administration, Schulungszentrum gemäss Informatikplanung.

5084 Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag

304 Direkt abhängig von den Lohnkosten.

310 Produktion von Dokumentationen Lehrerfortbildung; Produktionskosten INFO Rüti CD-ROM.

311 Umgestaltung Laden und Raum im Erdgeschoss.

317 Reduktion um Budgetposten Hundert-Jahr-Feier BLMV 1996.

318 Mehrausgaben bedingt durch neue EDV-Infrastuktur.

5086 Fonds Forschungskredite

Allgemeiner Kommentar:
Die Ausgaben des Amtes sind erfolgsneutral, da sie voll durch Dritte finanziert werden. Die Budgetierung der einzelnen Konti ist nur näherungsweise möglich.

5050 See- und Flussuferfonds

318 Nach einer Schätzung sind die Ingenieur- und Beratungsarbeiten tendenziell abnehmend.

318 Reprise du restaurant et de l'exploitation hôtelière à EUREST compensée par une progression des recettes sur le compte 4340.

392 Augmentation des charges à la suite d'une hausse des investissements.

399 Frais de KOFINA et des affranchissements forfaitaires.

431 Reprise de l'exploitation hôtelière à EUREST; recettes de nuitées.

434 Augmentation des recettes issues des locations de salles.

435 Augmentation des recettes escomptée.

503 Reprise du restaurant et de l'exploitation hôtelière à EUREST; échéance de frais d'infrastructure.

506 Remplacement et évaluation du matériel et des logiciels informatiques, centre de formation conformément à la planification informatique.

5084 Fonds des Editions scolaires du canton de Berne

304 Dépend directement des charges salariales.

310 Production de documentation pour le perfectionnement du personnel enseignant; frais de production du CD-ROM INFO Rüti.

311 Réaménagement du magasin et de l'espace au rez-de-chaussée.

317 Suppression du poste budgétaire prévu pour le centenaire des Editions scolaires en 1996.

318 Augmentation des dépenses due à une nouvelle infrastructure informatique.

5086 Crédits de recherche

Commentaire général:
Les dépenses de l'Office sont neutres car elles sont financées en totalité par des tiers. La budgétisation des différents comptes ne peut être qu'approximative.

5050 Fonds des rives des lacs et des rivières

318 Selon une estimation, les travaux d'ingénieurs et les activités de conseil ont tendance à diminuer.

392 Verrechnete Abschreibungen für Investitionen.

562 Das Investitionsvolumen beruht auf einer Schätzung. Dem Tiefbauamt fehlen z.Z. Erfahrungswerte.

392 Amortissements imputés pour des investissements.

562 Le volume des investissements repose sur une estimation. L'Office des ponts et chaussées ne dispose actuellement pas de chiffres de référence.

5090 Abwasserfonds

301 Diese Kontengruppe wurde 1996 erstmalig und ohne Erfahrungswerte veranschlagt. 1997 nun aufgrund effektiver Zahlen eingesetzt.

364 Beiträge zur Mitfinanzierung von Expertisen und Untersuchungen.

365 Gleiche Bemerkung wie bei Kontengruppe 364.

5090 Fonds des eaux usées

301 Effectuée pour la première fois et sans chiffres de référence en 1996, la budgétisation de ce groupe de comptes s'est faite sur la base de chiffres réels en 1997.

364 Contributions au cofinancement d'expertises et d'études.

365 Même remarque que pour le groupe de comptes 364.

5091 Abfallfonds

301 Neue Stelle (50%) für die Untersuchung von Altlasten.

318 Mehraufwand infolge Auslagerung von Aufträgen an Dritte aus dem Gewässerschutzamt (Dienststelle 4940) wegen Sparmassnahmen.

392 Verrechnete Abschreibungen für Investitionen.

439 Erhöhte Erträge aufgrund genauerer Schätzung der Abfallmengen.

562 Bedingt durch die erhöhte Speisung des Fonds können vermehrte Investitionen getätigt werden. Der Fonds ist vollständig durch Dritte finanziert.

5091 Fonds pour la gestion des déchets

301 Nouveau poste (50%) pour l'étude des sites contaminés.

318 Charges supplémentaires dues à des mandats confiés à des tiers par l'Office de la protection des eaux (service 4940) en raison de mesures d'économie.

392 Amortissements imputés pour des investissements.

439 Revenus accrus en raison d'estimations plus précises des quantités de déchets.

562 L'alimentation accrue du Fonds, financé intégralement par des tiers, permet d'intensifier les investissements.

5092 Trinkwasserfonds

301 1½ Stellenäquivalente (150%) wurden ins Wasser- und Energiewirtschaftsamt zurückgeführt, dafür neu zwei Stellen (200%) von der Gebäudeversicherung in den Fonds übernommen (siehe auch Kontengruppe 469).

318 Weniger Projekte als 1996.

399 Verrechnete Dienstleistungen des Wasser- und Energiewirtschaftsamtes für die Verwaltung der Konzessionen und des Trinkwasserfonds.

460 1997 werden keine Bundesbeiträge erwartet.

469 Abgeltung von zwei Stellen durch die Gebäudeversicherung. Siehe Bemerkung bei Kontengruppe 301.

5092 Fonds pour l'alimentation en eau

301 L'équivalent d'un poste et demi (150%) a été réintégré à l'Office de l'économie hydraulique et énergétique, mais en revanche, deux postes (200%) ont été transférés de l'Assurance immobilière au Fonds (voir également le groupe de comptes 469).

318 Moins de projets qu'en 1996.

399 Prestations de l'Office de l'économie hydraulique et énergétique facturées pour l'administration des concessions et du Fonds pour l'alimentation en eau.

460 Aucune subvention fédérale n'est attendue en 1997.

469 Prise en charge de deux postes par l'Assurance immobilière. Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

562 Ausrichtung von Investitionsbeiträgen an Löschschutzanlagen. Gemäss Vertrag zwischen GVB/VOL/BVE. Siehe auch Kommentar bei Kontengruppe 662.

662 Zahlung der Abgeltung der Gebäudeversicherung für die Ausrichtung von Investitionsbeiträgen an Löschschutzanlagen. Gemäss Vertrag zwischen Gebäudeversicherung, Volkswirtschaftsdirektion und Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (gültig bis 1999). Siehe auch entsprechende Bemerkung bei Kontengruppe 562.

562 Versement de subventions à l'investissement aux installations d'extinction d'incendies, conformément au contrat passé entre l'Assurance immobilière, la Direction de l'économie publique et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie. Voir également le commentaire du groupe de comptes 662.

662 Paiement de l'indemnité de l'Assurance immobilière pour le versement des subventions à l'investissement aux installations d'extinction d'incendies, conformément au contrat passé entre l'Assurance immobilière, la Direction de l'économie publique et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (valable jusqu'en 1999). Voir également le commentaire du groupe de comptes 562.

Allgemeine Erläuterungen
Informations générales

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 1997

Budget
du canton de Berne
pour l'année 1997

1. Öffentlicher Haushalt

1.1 Grundsätze der Haushaltführung (Art. 2 FHG)

In der Haushaltführung gelten die folgenden Grundsätze:

Gesetzmässigkeit: Rechtsgrundlage in Form von Gesetz, Dekret und Verordnung (Kreditbeschluss); Ausgabenbewilligung durch das finanzkompetente Organ; gesetzmässiges Verfahren von Budgetierung bis Anweisung.

Sparsamkeit: Ausgabenbedürfnisse sind auf ihre Notwendigkeit und Tragbarkeit zu prüfen. Die Ausgaben sind in der Reihenfolge ihrer Wichtigkeit und Dringlichkeit vorzunehmen.

Wirtschaftlichkeit: Für jedes Vorhaben ist jene Variante zu wählen, welche bei gegebener Zielsetzung die wirtschaftlich günstigste Lösung gewährleistet.

Haushaltgleichgewicht: In der Regel Ausgleich der Laufenden Rechnung.

Verursacherfinanzierung: Die Kosten für besondere Leistungen sind, soweit zumutbar, den Nutzniessern zu belasten.

Zweckbindungsverbot von Hauptsteuern: Grundsätzlich keine Steuergelder für Spezialfinanzierungen.

1.2 Grundsätze der Rechnungsführung (Art. 3 FHG)

Für die Rechnungsführung gelten folgende Grundsätze:

Jährlichkeit: Voranschlag und Rechnung werden für ein Kalenderjahr erstellt.

Vollständigkeit: Lückenlose Aufzeichnung aller Finanzvorfälle in der Buchhaltung.

Klarheit: Eindeutige Kontenbezeichnung.

Wahrheit: Objektive, überprüfbare Bewertungen.

Vorherigkeit: Beschlussfassung über den Voranschlag vor Beginn des entsprechenden Rechnungsjahres.

Bruttoprinzip: Verrechnungsverbot zwischen Ausgaben und Einnahmen.

Sollverbuchung: Verbuchung der Ausgaben und Einnahmen in der Regel zum Zeitpunkt, in dem die Verpflichtung oder Forderung rechtlich entsteht.

Qualitative Bindung: Ausschliessliche Verwendung der Kredite für den bewilligten Zweck.

Quantitative Bindung: Begrenzung der Kredithöhe.

Zeitliche Bindung: Verwendung des Kredites im betreffenden Rechnungsjahr.

1. Finances publiques

1.1 Principes de la gestion financière (art. 2 LF)

Il convient d'appliquer les principes suivants dans la gestion des finances:

Légalité: base juridique sous la forme d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance (arrêté ouvrant un crédit); autorisation de dépenses délivrée par l'organe compétent en matière financière; conformité avec la procédure prévue par la loi depuis l'établissement du budget jusqu'à l'exécution.

Emploi économe des fonds: les dépenses éventuelles sont examinées en fonction de leur degré de nécessité et des possibilités financières existantes. La priorité est donnée aux dépenses les plus importantes et les plus urgentes.

Rentabilité: une fois l'objectif d'un projet déterminé, il convient de choisir la solution la plus favorable économiquement pour l'atteindre.

Equilibre des finances: en règle générale, équilibre du compte de fonctionnement.

Paiement par l'utilisateur: Les frais dus pour des prestations particulières sont, dans la mesure du possible, supportés par les bénéficiaires.

Non-affectation des impôts principaux: interdiction d'affecter les impôts à des financements spéciaux.

1.2 Principes de la comptabilité (art. 3 LF)

Les principes suivants s'appliquent à la comptabilité:

Annualité: établissement du budget et des comptes pour une année civile.

Universalité: saisie dans la comptabilité de toutes les opérations financières.

Clarté: désignation claire et sans ambiguïté des comptes.

Vérité: estimations objectives et contrôlables.

Antériorité: vote du budget avant le début de l'exercice qu'il concerne.

Produit brut: compensations interdites entre dépenses et recettes.

Echéance: comptabilisation des recettes et des dépenses au moment où l'engagement ou la créance prennent juridiquement naissance.

Spécialité qualitative: utilisation d'un crédit pour le seul but fixé.

Spécialité quantitative: limitation du montant du crédit.

Spécialité temporelle: utilisation d'un crédit durant l'exercice budgétaire pour lequel il a été autorisé.

1.3 Kreditarten

1.3.1 Verpflichtungskredit (Artikel 17 bis 23 FHG)

Der Verpflichtungskredit (Objekt-, Rahmen-, Zusatzkredit) enthält die betragsmässig begrenzte Ermächtigung, für einen bestimmten Zweck Verpflichtungen einzugehen, welche Zahlungen über das Jahr des Voranschlags hinaus zur Folge haben werden. Der Verpflichtungskredit gilt gleichzeitig als Ausgabenbewilligung.

Ein Zusatzkredit ist dann einzuholen, wenn vor oder während der Ausführung eines Projektes ersichtlich wird, dass der bewilligte Verpflichtungskredit nicht ausreicht.

1.3.2 Voranschlagskredit (Artikel 24 FHG)

Mit dem Voranschlagskredit wird der Regierungsrat ermächtigt, unter Vorbehalt der Ausgabenbefugnisse des Grossen Rates und des Volkes, die Verwaltungsrechnung für den bezeichneten Zweck bis zum festgelegten Betrag zu belasten. Nicht beanspruchte Voranschlagskredite verfallen am Ende des Rechnungsjahres.

1.3.3 Nachkredit (Artikel 25 FHG)

Reicht ein Voranschlagskredit nicht aus, um die vorgesehenen Aufgaben zu erfüllen, ist ein Nachkredit einzuholen. Nachkredite werden vom Grossen Rat in Nachträgen zum Voranschlag bewilligt. Der Regierungsrat kann jedoch Voranschlagskredite im Rahmen seiner verfassungsmässigen Ausgabenbefugnisse um bis zu 10 Prozent überschreiten, falls die Kreditüberschreitung

a) bei einmaligen Ausgaben 1 Million Franken nicht übersteigt oder
b) bei wiederkehrenden Ausgaben 200 000 Franken nicht übersteigt.

Der Grosse Rat genehmigt die vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen im Rahmen der Rechnungsablage.

1.4 Differenzbegründungen

Die Differenzen zwischen Voranschlag und Voranschlag des Vorjahres sind zu begründen und geben Auskunft über Ursachen der Kreditveränderungen. Es sind bei Minder- und Mehrausgaben bzw. Minder- und Mehreinnahmen in folgenden Fällen Differenzbegründungen notwendig:

a) bei Verschlechterungen von mehr als 5 Prozent
b) bei Verbesserungen von mehr als 10 Prozent.

1.3 Types de crédits

1.3.1 Crédit d'engagement (art. 17 à 23 LF)

Le crédit d'engagement (crédit d'ouvrage, crédit-cadre ou crédit complémentaire) contient l'autorisation, limitée quant au montant, de prendre, pour un objectif déterminé, des engagements qui entraînent des paiements au-delà de l'exercice budgétaire. Le crédit d'engagement fait office d'autorisation de dépenses.

Un crédit complémentaire doit être demandé si, avant ou pendant la mise en œuvre du projet, le crédit d'engagement autorisé se révèle insuffisant.

1.3.2 Crédit budgétaire (art. 24 LF)

Le crédit budgétaire donne au Conseil-exécutif l'autorisation, sous réserve des compétences en matière d'autorisation de dépenses du Grand Conseil et du peuple, de dépenser dans un but précis un montant prélevé sur le compte administratif. Les crédits budgétaires non utilisés sont périmés à la clôture de l'exercice.

1.3.3 Crédit supplémentaire (art. 25 LF)

Si un crédit budgétaire ne suffit pas pour remplir la tâche prévue, un crédit supplémentaire doit être demandé. Les crédits supplémentaires sont approuvés par le Grand Conseil dans des appendices du budget. Le Conseil-exécutif peut néanmoins, dans le cadre des compétences en matière d'autorisation de dépenses que lui confère la Constitution, dépasser un crédit budgétaire d'une somme pouvant représenter jusqu'à 10 pour cent du montant initialement octroyé si le dépassement de crédit n'excède pas

a) 1 million de francs pour des dépenses uniques ou

b) 200 000 francs pour des dépenses périodiques.

Le Grand Conseil approuve les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif au moment de la présentation des comptes.

1.4 Justification des écarts

Les écarts entre le budget de l'exercice et celui de l'exercice précédent doivent faire l'objet d'une justification et les raisons pour lesquelles les crédits ont été modifiés doivent être indiquées. Les écarts en plus ou en moins enregistrés par les dépenses et les recettes nécessitent une justification dès lors qu'ils représentent:

a) plus de 5 pour cent du crédit en cas d'aggravation
b) plus de 10 pour cent du crédit en cas d'amélioration.

Differenzen bis 10 000 Franken sind nicht zu begründen.

Die differenzbegründungspflichtigen Kontengruppen der Direktionsvoranschläge werden im Teil 2 mit einem (*) gekennzeichnet.

2. Neues Rechnungsmodell

2.1 Entwicklung

Die Bemühungen für die Harmonisierung des öffentlichen Rechnungswesens reichen bis ins Ende des letzten Jahrhunderts zurück. Das im Rahmen der Konferenz der Kantonalen Finanzdirektoren (1970–1977) entwickelte Neue Rechnungsmodell (NRM) baut auf einer den besonderen Bedürfnissen der öffentlichen Haushalte angepassten kaufmännischen Buchführung auf. Dieses Modell wurde im Kanton Bern im Jahre 1989 eingeführt.

Bei der Entwicklung des Modells wurde speziell darauf geachtet, dass eine klare Trennung zwischen Konsum- und Investitionsausgaben (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) eingehalten wurde. Dieses Primärkriterium Konsum/Investition zur Unterscheidung der Teilrechnungen hat folgende Vorteile:

- Eignung für Gemeinwesen aller Grössenordnungen
- Förderung des Kostendenkens
- Entscheidungs- und Planungsorientierung
- Koordination mit gesamtwirtschaftlichen Daten
- Anlehnung an das privatwirtschaftliche Rechnungswesen.

2.2 Ziel

Ziel des Neuen Rechnungsmodells ist es, die Finanzvorfälle lükkenlos zu erfassen, das Finanzgeschehen informativ zu strukturieren und dadurch eine führungsgerechte Interpretation der Haushaltsdaten zu ermöglichen.

2.3 Rechnungen

Im Kapitel 2.5 findet sich eine Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen, im Kapitel 2.6 eine schematische Darstellung des Neuen Rechnungsmodells.

2.3.1 Verwaltungsrechnung

Die Verwaltungsrechnung wird in die Laufende Rechnung und Investitionsrechnung unterteilt. Sie enthält sämtliche Ausgaben und Einnahmen sowie die internen Verrechnungen.

Les différences inférieures à 10 000 francs ne doivent pas être motivées.

Les écarts que font apparaître les groupes de comptes des budgets des Directions et qui doivent obligatoirement être motivés sont signalés dans la 2e partie par un astérisque (*).

2. Le nouveau modèle de comptes

2.1 Historique

Les premiers efforts en vue d'harmoniser la comptabilité publique remontent à la fin du siècle dernier. Le nouveau modèle de comptes (NMC) élaboré par la Conférence des Directeurs cantonaux des finances (1970–1977) est fondé sur une comptabilité commerciale adaptée aux besoins spécifiques des collectivités publiques. Ce modèle a été introduit dans le canton de Berne en 1989.

Lors de l'élaboration du nouveau modèle, on s'est tout particulièrement attaché à opérer une nette distinction entre dépenses de consommation et dépenses d'investissement (compte de fonctionnement et compte des investissements). Le critère fondamental qui consiste à différencier consommation et investissement pour caractériser les comptes partiels présente les avantages suivants:

- adaptation à des collectivités de toutes tailles
- stimulation de la prise de conscience
- orientation en fonction de la prise de décision et de la planification
- possibilité de coordination avec des données d'économie générale
- référence au système comptable du secteur privé.

2.2 Objectif

L'objectif du nouveau modèle de comptes est d'enregistrer sans omission toutes les opérations financières, de les structurer de façon claire et de permettre ainsi une interprétation adaptée aux besoins de la gestion.

2.3 Comptes

Au chapitre 2.5 se trouve une représentation de la structure du compte d'Etat par classes de comptes et groupes de matières. Le chapitre 2.6 présente un schéma du nouveau modèle de comptes.

2.3.1 Compte administratif

Le compte administratif se divise en deux parties: le compte de fonctionnement et le compte des investissements. Il recense toutes les dépenses et les recettes, y compris les imputations internes.

Die Laufende Rechnung ist als Erfolgsrechnung konzipiert und enthält den Aufwand (als Wertverzehr) und den Ertrag (als Wertzufluss). Sie umfasst sowohl die kassenwirksamen Bewegungen als auch zahlungsunwirksamen Posten (zum Beispiel Abschreibungen und interne Verrechnungen).

Der Saldo der Laufenden Rechnung (Ertragsüberschuss oder Aufwandüberschuss) verändert das Eigenkapital oder den Bilanzfehlbetrag.

In der Investitionsrechnung werden Ausgaben für die dauerhafte Bindung von allgemeinen Staatsmitteln in Vermögenswerte, welche einen mehrjährigen Nutzen abgeben und der Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe dienen, aufgeführt.

Darunter fallen insbesondere:
- Erwerb, Erstellung und Verbesserung von Sachgütern des Verwaltungsvermögens
- Beiträge an Dritte für den Erwerb, die Erstellung und die Verbesserung von Vermögenswerten, die durch Nutzungsauflage der öffentlichen Aufgabenerfüllung dienen (Investitionsbeiträge)
- Gewährung von Darlehen
- Erwerb von Beteiligungen im Rahmen der öffentlichen Aufgabenerfüllung.

Investitionseinnahmen sind der Abgang von Sachgütern des Verwaltungsvermögens, Nutzungsabgaben und Vorteilsentgelte, die Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen, Rückerstattungen für Sachgüter und von Investitionsbeiträgen sowie die eingehenden Investitionsbeiträge.

Le compte de fonctionnement est conçu comme un compte de résultats présentant les charges (consommation de capital) et les revenus (afflux de capital). Il comprend à la fois les mouvements ayant un effet sur la caisse et les postes n'ayant pas d'effet sur les paiements (par exemple: amortissements et imputations internes).

Le solde du compte de fonctionnement (excédent de revenus ou de charges) modifie la fortune nette ou le découvert.

Le compte des investissements récapitule les dépenses correspondant à l'affectation durable de fonds publics à des valeurs d'une durée d'utilisation de plusieurs années et qui servent à remplir une tâche publique.

Il s'agit notamment:
- de l'achat, la construction et l'amélioration de biens du patrimoine administratif
- de subventions à des tiers pour l'achat, la construction et l'amélioration de biens, accordées à condition qu'elles servent à remplir une tâche publique (subventions d'investissements)
- de l'octroi de prêts
- de l'acquisition de participations dans le cadre de l'accomplissement de tâches publiques.

Les recettes d'investissement consistent en des sorties de biens du patrimoine administratif, des taxes d'utilisation et des charges de préférence, des remboursements de prêts et de participations, des facturations à des tiers et des remboursements de subventions d'investissements, ainsi qu'en des subventions acquises pour des investissements.

2.3.2 Bilanz

Die Bilanz enthält die Aktiven und Passiven des Kantons. Die Aktiven sind unterteilt in Finanzvermögen und Verwaltungsvermögen. Unter dem Finanzvermögen werden die realisierbaren, das heisst die von den Behörden nach kaufmännischen Grundsätzen verwalteten Vermögenswerte eines Gemeinwesens verstanden. Als Verwaltungsvermögen wird die Summe all jener Aktiven bezeichnet, die der Erfüllung öffentlich-rechtlich festgelegter Aufgaben dienen. Das Eigenkapital besteht aus dem die Verpflichtungen übersteigenden Vermögen. Es vermehrt sich durch den Ertragsüberschuss bzw. vermindert sich durch den Aufwandüberschuss der Laufenden Rechnung.

2.3.3 Spezialfinanzierungen

Spezialfinanzierungen (Fonds) sind die durch Gesetz für einen bestimmten Zweck gebundenen Mittel zur Erfüllung einer besonderen öffentlichen Aufgabe. Die Mittel dürfen nur für den gesetzlich umschriebenen Zweck verwendet werden. Die Spezialfinanzierungen werden in der Verwaltungsrechnung aufgeführt.

2.3.2 Bilan

Le bilan comprend les actifs et les passifs du canton. Les actifs se divisent en patrimoine financier et patrimoine administratif: le patrimoine financier correspond aux biens d'une collectivité publique qui sont administrés de manière commerciale par les autorités alors que le patrimoine administratif regroupe tous les actifs qui servent à l'accomplissement des tâches prescrites par la loi. Le capital propre est l'excédent de patrimoine par rapport aux engagements. Un excédent de revenus entraîne son augmentation, un excédent de charges du compte de fonctionnement sa diminution.

2.3.3 Financements spéciaux

Les financements spéciaux (Fonds) sont des moyens financiers affectés par la loi à l'accomplissement d'une tâche publique déterminée. Ces fonds ne peuvent être utilisés que pour remplir la tâche assignée par la loi. Les financements spéciaux sont présentés dans le compte administratif.

2.4 Kleines NRM-ABC

2.4.1 Aufbau der Kontonummer

Eine Kontonummer unterteilt sich in Kontoklasse, Sachgruppe, Kontengruppe und Einzelkonto.

1 = Kontenklasse
12 = Sachgruppe
123 = Kontengruppe
1234 = Einzelkonto

2.4.2 Sachgruppengliederung

Die Sachgruppengliederung wird auch Artengliederung genannt (Gliederung nach Arten der Finanzvorfälle). Sie betont die volks- und finanzwirtschaftlichen Aspekte. Die Sachgruppengliederung ordnet die Staatsrechnung als nachgeordnetes Merkmal, das heisst, innerhalb der Amtsstelle werden die Finanzvorfälle nach den Einzelkonti des Kontenrahmens der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung erfasst.

Die Staatsrechnung des Kantons Bern verwendet vierstellige Hauptkonti. Reicht diese Feingliederung nicht aus, werden Unterkonti zu einem Hauptkonto hinzugefügt. Diese dienen der Präsentation zusätzlicher Details.

2.4.3 Institutionelle Gliederung

Die institutionelle Gliederung ordnet die Staatsrechnung in erster Priorität nach Direktionen und Amtsstellen (erste zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Direktion, folgende zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Amtsstelle).

Beispiel:
4660
1. und 2. Stelle = 46 = Direktion: Polizei- und Militärdirektion

3. und 4. Stelle = 60 = Amt: Amt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe

2.4.4 Funktionale Gliederung

Die funktionale Gliederung ordnet die Finanzvorfälle (Ausgaben und Einnahmen) nach staatlichen Aufgabenbereichen, welche gemäss den Richtlinien der Finanzdirektorenkonferenz vereinheitlicht wurden.

2.4 L'abc du NMC

2.4.1 Structure des numéros de comptes

Le numéro d'un compte indique la classe de comptes, le groupe de matières et le groupe de comptes auxquels appartient le compte individuel.

1 = classe de comptes
12 = groupe de matières
123 = groupe de comptes
1234 = compte individuel

2.4.2 Classification par groupes de matières

La classification par groupes de matières est également appelée classification par nature. Elle classe les opérations financières selon leur nature et souligne les aspects qui relèvent de l'économie financière et de l'économie publique. Cette classification utilise des critères de subordination; cela signifie qu'au sein des divisions administratives, les opérations financières sont recensées par compte individuel du plan comptable général dans le compte de fonctionnement et le compte des investissements.

Le compte d'Etat du canton de Berne est établi par comptes principaux à quatre chiffres. Si cette classification détaillée se révèle insuffisante, on ajoute des sous-comptes aux comptes individuels afin de détailler davantage.

2.4.3 Classification institutionnelle

La classification institutionnelle organise le compte d'Etat en priorité en fonction des directions et des divisions administratives (deux premiers chiffres: numéro de classification de la direction, deux derniers: numéro de classification de la division administrative).

Exemple:
4660
1er et 2e chiffres = 46 = direction: Direction de la police et des affaires militaires
3e et 4e chiffres = 60 = office: Office de la sécurité civile

2.4.4 Classification fonctionnelle

La classification fonctionnelle ordonne les opérations financières (dépenses et recettes) selon les domaines dont relèvent les tâches publiques, domaines qui ont été uniformisés en vertu des directives édictées par la Conférence des Directeurs des finances.

2.5 Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen gemäss Schweizerischem Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte

Bilanz		**Verwaltungsrechnung**			
		Laufende Rechnung		**Investitionsrechnung**	
1 Aktiven	**2 Passiven**	**3 Aufwand**	**4 Ertrag**	**5 Ausgaben**	**6 Einnahmen**
Finanzvermögen 10 Flüssige Mittel 11 Guthaben 12 Anlagen 13 Transitorische Aktiven *Verwaltungsvermögen* 14 Sachgüter 15 Darlehen und Beteiligungen 16 Investitionsbeiträge 17 Übrige aktivierte Ausgaben *Spezialfinanzierungen* 18 Vorschüsse für Spezialfinanzierungen *Bilanzfehlbetrag* 19 Fehldeckung	*Fremdkapital* 20 Laufende Verpflichtungen 21 Kurzfristige Schulden 22 Mittel- und langfristige Schulden 23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen 24 Rückstellungen 25 Transitorische Passiven *Spezialfinanzierungen* 28 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen *Eigenkapital* 29 Kapital	30 Personalaufwand 31 Sachaufwand 32 Passivzinsen 33 Abschreibungen 34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung 35 Entschädigungen an Gemeinwesen 36 Eigene Beiträge 37 Durchlaufende Beiträge 38 Einlagen in Spezialfinanzierungen 39 Interne Verrechnungen	40 Steuern 41 Regalien und Konzessionen 42 Vermögenserträge 43 Entgelte 44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung 45 Rückerstattungen von Gemeinwesen 46 Beiträge für eigene Rechnung 47 Durchlaufende Beiträge 48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen 49 Interne Verrechnungen	50 Sachgüter 52 Darlehen und Beteiligungen 56 Eigene Beiträge 57 Durchlaufende Beiträge 58 Übrige zu aktivierende Ausgaben 59 Passivierungen	60 Abgang von Sachgütern 61 Nutzungsabgaben und Vorteilsentgelte 62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen 63 Rückerstattungen für Sachgüter 64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen 66 Beiträge für eigene Rechnung 67 Durchlaufende Beiträge 68 Übernahme der Abschreibungen 69 Aktivierungen

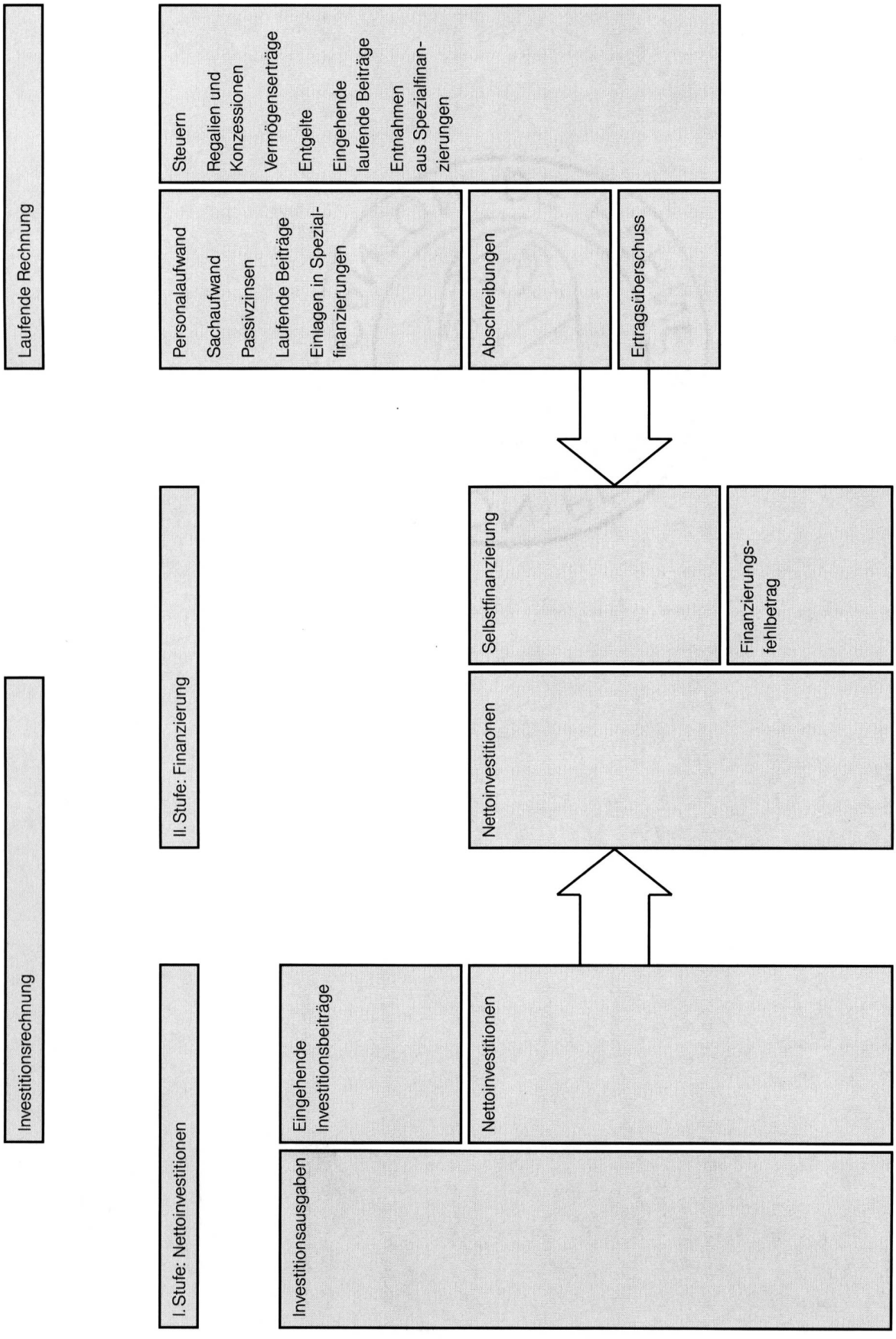
Die Staatsrechnung umfasst die Verwaltungsrechnung und die Bilanz
Der Voranschlag umfasst die Verwaltungsrechnung

2.5 Structure du compte d'Etat classé par classes de comptes et groupes de matières conformément au plan comptable général des collectivités publiques en Suisse

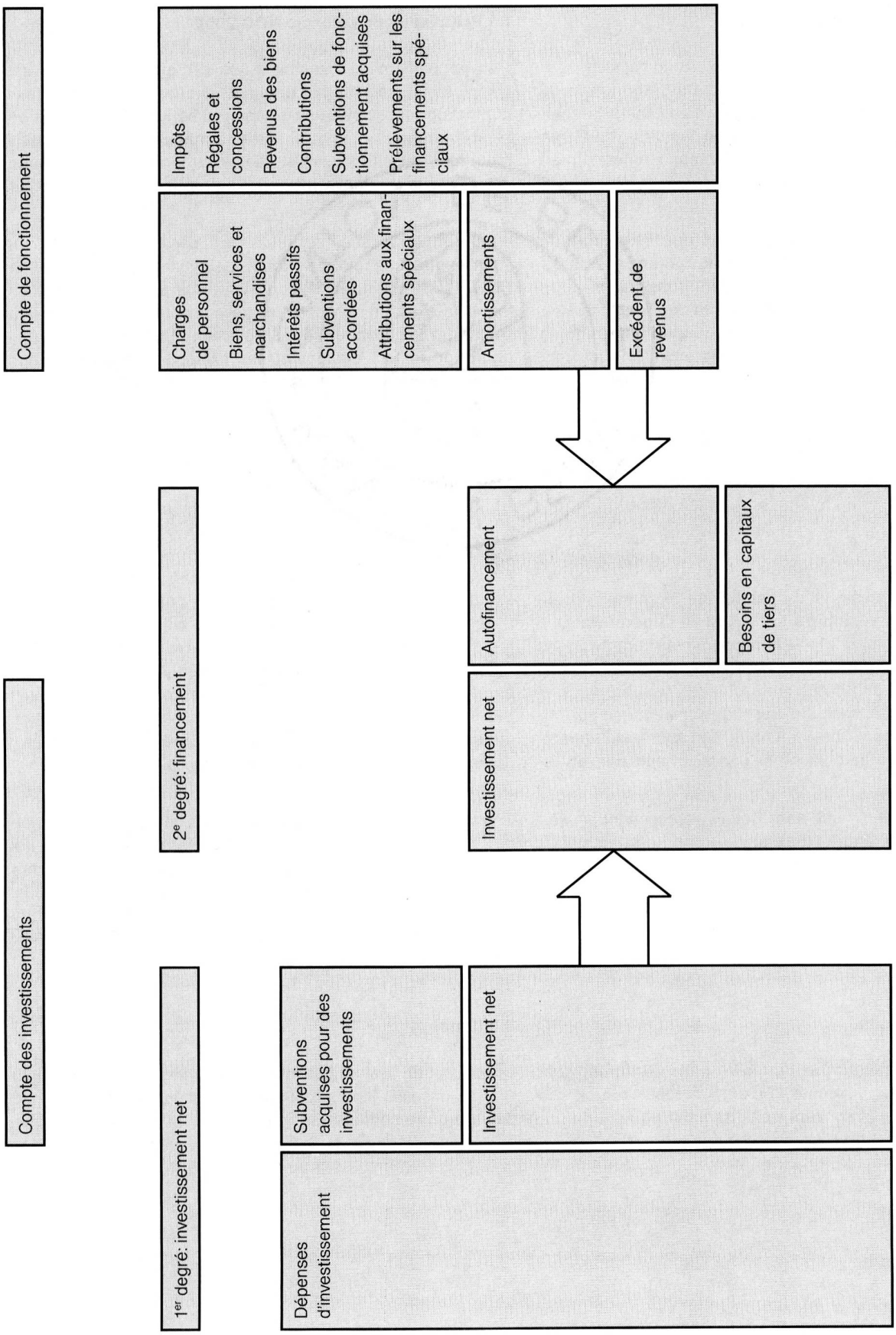
Bilan		Compte administratif			
		Compte de fonctionnement		Compte des investissements	
1 Actifs	**2 Passifs**	**3 Charges**	**4 Revenus**	**5 Dépenses**	**6 Recettes**
Patrimoine financier 10 Disponibilités 11 Avoirs 12 Placements 13 Actifs transitoires *Patrimoine administratif* 14 Investissements 15 Prêts et participations permanentes 16 Subventions d'investissements 17 Autres dépenses à amortir *Financements spéciaux* 18 Avances aux financements spéciaux *Découvert* 19 Découvert	*Engagements* 20 Engagements courants 21 Dettes à court terme 22 Dettes à moyen et long terme 23 Engagements envers des entités particulières 24 Provisions 25 Passifs transitoires *Financements spéciaux* 28 Engagements envers les financements spéciaux *Fortune* 29 Fortune nette	30 Charges de personnel 31 Biens, services et marchandises 32 Intérêts passifs 33 Amortissements 34 Parts et contributions sans affectation 35 Dédommagements à des collectivités publiques 36 Subventions accordées 37 Subventions redistribuées 38 Attributions aux financements spéciaux 39 Imputations internes	40 Impôts 41 Patentes, concessions 42 Revenus des biens 43 Contributions 44 Parts à des recettes et contributions sans affectation 45 Dédommagements de collectivités publiques 46 Subventions acquises 47 Subventions à redistribuer 48 Prélèvements sur les financements spéciaux 49 Imputations internes	50 Investissements propres 52 Prêts et participations permanentes 56 Subventions accordées 57 Subventions redistribuées 58 Autres dépenses à porter à l'actif 59 Report au bilan	60 Transferts au patrimoine financier 61 Contributions de tiers 62 Remboursements de prêts et de participations permanentes 63 Facturations à des tiers 64 Remboursements de subventions accordées 66 Subventions acquises 67 Subventions à redistribuer 68 Reprise des amortissements 69 Report du bilan

Le compte d'Etat comprend le compte administratif et le bilan
Le budget comprend le compte administratif

2.6 Schematische Darstellung des Rechnungsmodells



2.6 Présentation schématique du modèle de comptes



3. Neue Verwaltungsführung NEF 2000

3.1 Reformprozess NEF 2000

Das Umfeld der kantonal-bernischen Verwaltung hat sich in den letzten Jahrzehnten drastisch verändert. Die Bedürfnisse der Bevölkerung sind vielfältiger, die Aufgaben zusammenhängender und die finanziellen Mittel knapper geworden. Von Regierungsrat und Verwaltung werden zunehmend unternehmerisches Denken und Handeln gefordert.

Zu diesem Zweck hat der Regierungsrat mit RRB 1610 vom 11. Mai 1994 das Reformprojekt «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» ausgelöst. Neue Formen der Verwaltungsführung sollen ausgestaltet und erprobt werden. Im Vordergrund der Projektarbeiten steht die sogenannte wirkungsorientierte Verwaltungsführung. In einer späteren Phase sollen ebenfalls öffentlich-rechtliche und privatwirtschaftliche Formen der Auslagerungen von öffentlichen Aufgaben erprobt werden.

Erste Betriebsversuche zur wirkungsorientierten Verwaltungsführung haben am 1. Januar 1996 im Rahmen von 7 Pilotprojekten begonnen und dauern voraussichtlich vier Jahre.

3.2 Ziele

Ziel des Reformprozesses ist die deutlichere Trennung der politisch-strategischen Verantwortung auf Stufe Grosser Rat und Regierungsrat und der betrieblichen, operativen Verantwortung auf Stufe Verwaltung. In Zukunft soll klarer zwischen Auftrag (WAS) und Ausführung (WIE) unterschieden werden. Für das WAS bleiben Öffentlichkeit und Gesetzgeber weiterhin zuständig. Das WIE hingegen – die Ausführung des Auftrages – verantworten motiviertere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Verwaltung.

Der Verwaltung sollen nicht mehr Details vorgeschrieben werden, sondern sie ist über klare Leistungs- und Kostenvorgaben zu führen. Im weiteren soll das Kostenbewusstsein in Verwaltung und Politik gefördert, mehr Wettbewerbssituationen innerhalb des Kantons wie auch zwischen den Kantonen geschaffen und so zur längerfristigen Sanierung des Staatshaushaltes beigetragen werden.

3.3 Konzept

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung geht auf das international bekannte «Tilburger-Modell» zurück. Die Idee, die hinter diesem Konzept steht, ist einfach.

3. Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000

3.1 Processus de réforme NOG 2000

L'environnement de l'administration cantonale bernoise s'est complètement modifié ces dernières années. Les besoins de la population sont de plus en plus complexes, les tâches de plus en plus interdépendantes et les moyens financiers de plus en plus rares. Le Conseil-exécutif et l'administration doivent en outre davantage faire preuve d'esprit d'entreprise en pensée et en action.

A cette fin, le Conseil-exécutif a lancé, par ACE 1610 du 11 mai 1994, le projet de réforme «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000» consistant à concevoir et à tester de nouvelles formes de gestion publique. Les travaux portent en premier lieu sur la gestion publique axée sur l'efficacité. Dans une phase ultérieure, on testera également des exemples de transfert des tâches publiques au sein du secteur public ou vers le secteur privé.

Les premiers essais d'application de la gestion publique axée sur l'efficacité ont commencé le 1er janvier 1996 dans le cadre de 7 projets pilotes qui doivent se dérouler sur quatre ans.

3.2 Objectifs

Le processus de réforme a pour objectif d'établir une nette distinction entre la responsabilité stratégico-politique, assumée par le Grand Conseil et le Conseil-exécutif, et la responsabilité opérationnelle, qui incombe à l'administration. A l'avenir, on distinguera le mandat (quoi?) et son exécution (comment?). L'opinion publique et le législateur seront toujours compétents quant au quoi, alors que le comment – l'accomplissement du mandat – dépend de la motivation des agents publics.

Il ne s'agit plus d'édicter des prescriptions détaillées à l'intention de l'administration, mais plutôt de lui fixer des objectifs clairs quant aux prestations et aux coûts. Il faut en outre stimuler l'esprit d'économie, à la fois chez les politiques et dans l'administration, instaurer davantage de situations concurrentielles, au sein du canton et entre les cantons, pour ainsi contribuer à l'assainissement durable des finances cantonales.

3.3 Concept

Le concept de gestion publique axée sur l'efficacité s'inspire de «l'expérience de Tilburg» connue au niveau international. L'idée de base de ce concept est simple.

Der Grosse Rat kümmert sich weniger um Detailfragen, erhält dafür mehr politische Inhalte sowie verbesserte Einscheidungsinstrumente. Er macht dem Regierungsrat und der Verwaltung jährlich konkrete Leistungs- und Finanzvorgaben. Er bestimmt, welche sogenannten Produktegruppen in welcher Qualität und Menge von der Verwaltung erbracht werden sollen, und er stellt die dafür notwendigen finanziellen Mittel zur Verfügung. Damit wird die traditionelle Steuerung über detaillierte Personal-, Sachmittel- und Finanzvorgaben abgelöst.

Der Regierungsrat erhält mehr Freiraum für das Regieren und Führen und ist weniger mit Verwaltungsaufgaben belastet. Zusammen mit den Direktionen konkretisiert der Regierungsrat die Produktegruppen bezüglich Qualität, Quantität und Mittelverbrauch.

Der Verwaltung bleibt die Art und Weise überlassen, wie diese Produkte erbracht werden. Damit wird der Entscheid darüber, mit welchen Mitteln ein Produkt erstellt wird, an die Verwaltung delegiert - selbstverständlich im Rahmen der globalen Leistungs- und Finanzvorgaben des Grossen Rates und der Zielvorgaben des Regierungsrates. Die Verwaltung erhält bessere Möglichkeiten zu agieren und rascher zu reagieren. Sie kann kostengünstiger und wirtschaftlicher handeln.

Mit der Idee der wirkungsorientierten Verwaltungsführung erhalten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mehr Handlungsspielraum und mehr Kompetenzen bei der täglichen Arbeit. Gleichzeitig müssen sie jedoch auch mehr Verantwortung übernehmen.

3.4 Finanzrechtliche Aspekte

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung wird finanzrechtlich über die sogenannte Besondere Rechnung umgesetzt. Art. 10a FHG gibt dem Regierungsrat die Kompetenz, Amtsstellen, die nach unternehmerischen Grundsätzen geführt werden sollen, eine Besondere Rechnung zu bewilligen.

Das Hauptmerkmal der Besonderen Rechnung besteht in der höheren finanziellen Flexibilität. Eine Amtsstelle kann einerseits Voranschlagskredite zwischen einzelnen Kontengruppen verschieben und andererseits höhere Ausgaben tätigen, sofern entsprechende Mehreinnahmen realisiert werden. Die Amtsstelle muss nicht mehr Ertrag/Einnahmen und Aufwand/Ausgaben auf einzelnen Kontengruppen einhalten, sondern nur noch die Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung. Ein Nachkredit ist nur noch dann erforderlich, wenn die budgetierten Saldi voraussichtlich überschritten werden.

Der Regierungsrat schreibt, gestützt auf Art. 92 Abs. 1 FHV allen Pilotprojekten NEF 2000 vor, eine Kostenrechnung zu führen. Erstmals kann aufgezeigt werden, welche Kosten bzw. Erlöse die einzelnen Produktegruppen und Produkte verursachen bzw. abwerfen.

Le Grand Conseil s'occupe moins des questions de détail pour se concentrer davantage sur l'aspect politique et améliorer ses instruments de décision. Il établit chaque année des directives à l'intention du Conseil-exécutif et de l'administration quant aux prestations et au financement. Il définit la qualité et la quantité des groupes de produits que l'administration doit fournir et met à sa disposition les fonds nécessaires. Il est ainsi déchargé de la gestion traditionnelle en fonction de données détaillées sur le personnel, le matériel et les finances.

Le Conseil-exécutif a quant à lui les coudées plus franches pour gouverner et diriger, ayant moins de tâches administratives à régler. Avec les directions, il concrétise les directives du Grand Conseil en matière de qualité, de quantité et de consommation des ressources appliquées à la fourniture des produits.

L'administration, enfin, est libre de fournir lesdites prestations comme elle l'entend. La décision de la façon d'utiliser les ressources pour offrir un produit lui est ainsi déléguée mais elle doit bien entendu respecter ce faisant les directives du Grand Conseil en matière de prestations et de ressources et les objectifs fixés par le Conseil-exécutif. L'administration peut ainsi améliorer la qualité de son action et la rapidité de sa réaction. Elles fournit ses prestations à moindre coût et de façon plus rentable.

La gestion publique axée sur l'efficacité donne aux agents publics une plus grande liberté d'action; ils disposent de compétences plus larges dans leur travail quotidien et doivent en contrepartie assumer des responsabilités plus importantes.

3.4 Droit financier

Le concept de gestion publique axée sur l'efficacité est réalisé sur le compte spécial. L'article 10a LF donne en effet au Conseil-exécutif la compétence d'autoriser les unités administratives qui sont gérées selon des principes commerciaux à tenir un compte spécial.

La caractéristique principale du compte spécial est sa grande souplesse financière. L'unité administrative peut d'une part transférer des crédits budgétaires d'un groupe de comptes à l'autre et d'autre part arrêter des dépenses plus élevées si elle réalise des recettes supérieures en conséquence. Elle ne doit plus respecter des montants des recettes/revenus et des charges/dépenses fixés par groupe de comptes mais seulement en ce qui concerne le solde du compte de fonctionnement et du compte des investissements. Elle ne demande un crédit supplémentaire que lorsque les soldes budgétisés vont être dépassés.

En vertu de l'article 92, 1er alinéa OF, le Conseil-exécutif impose la tenue d'une comptabilité analytique pour tous les projets pilotes NOG 2000. On peut ainsi pour la première fois constater les coûts et les produits respectivement engendrés et procurés par chacun des groupes de produits.

Die Kostenrechnung und die Verwaltungsrechnung weichen voneinander ab, denn im Gegensatz zu dieser enthält die Kostenrechnung
- kalkulatorische Elemente, wie Mieten für staatseigene Gebäude und Abschreibungen auf Investitionen;
- interne Verrechnungen, wie Telefongebühren;
- weitere abzugrenzende Elemente, wie fiskalische Einnahmen.

Ein wesentlicher Unterschied zwischen der Verwaltungsrechnung und der Kostenrechnung besteht darin, dass die Kostenrechnung nicht die Investitionen, sondern nur die entsprechenden Abschreibungen beinhaltet.

Damit wird eine mit der Privatwirtschaft vergleichbaren Kostentransparenz erzielt.

Contrairement au compte administratif la tenue d'une comptabilité analytique contient:

- des éléments prévisionnels comme les loyers des bâtiments du canton et les amortissements sur les investissements;
- des imputations internes comme les taxes téléphoniques;
- d'autres éléments devant être régularisés tels que les recettes fiscales.

Autre différence de taille: la tenue d'une comptabilité analytique n'enregistre pas les investissements, mais seulement les amortissements y relatifs.

On obtient ainsi une transparence des coûts comparable à celle du secteur privé.

3.5 Parlamentarischer Entscheidungsprozess

Mit der Besonderen Rechnung werden dem Grossen Rat neu Informationen im Leistungsbereich der Verwaltung und dafür weniger Detailinformationen im finanziellen Bereich vorgelegt. Der Grosse Rat soll damit bessere Entscheidgrundlagen für die globale finanzielle Steuerung erhalten.

Mit dem Budgetbeschluss soll der Grosse Rat
- den Saldo der Laufenden Rechnung,
- den Saldo der Investitionsrechnung,
- die wesentlichen Staatsbeiträge,
- den Saldo aller Produktegruppen

verabschieden.

Mit diesem Budgetbeschluss werden die einzelnen Verwaltungsbereiche global geführt. Gleichzeitig bewilligt der Grosse Rat die wesentlichen Staatsbeiträge. Damit konkretisiert er die generell-abstrakten Vorgaben der Staatsbeitragsgesetzgebung.

Die nach Kontengruppen gegliederte Verwaltungsrechnung wird zwar wie bisher ausgewiesen, unterliegt jedoch nicht dem Budgetbeschluss des Grossen Rates. Sie dient ebenso wie die Angaben zu den Produktegruppen zur Information.

Die Aufzählung der Produktegruppen mit der Umschreibung der Ziele und der Qualität sowie der Ausweis der Kosten und Erlöse je Produktegruppe bilden neu die Grundlagen für die Beurteilung und Verabschiedung der erwähnten Saldi und Kontengruppen. Die Informationen zum Leistungsbereich der Verwaltung können unter dem Vorbehalt des übergeordneten Rechts zu folgenden Fragen Anlass geben:

3.5 Processus de décision parlementaire

Le compte spécial présente au Grand Conseil de nouvelles informations sur les prestations de l'administration en élaguant les informations spécifiquement financières de manière à permettre une gestion financière globale.

En arrêtant le budget, le Grand Conseil adopte
- le solde du compte de fonctionnement,
- le solde du compte des investissements,
- les principales subventions cantonales,
- le solde de tous les groupes de produits.

Cet arrêté budgétaire permet de gérer globalement les différents secteurs de l'administration. En adoptant dans le même temps les principales subventions cantonales, le Grand Conseil concrétise les directives générales abstraites de la législation sur les subventions cantonales.

Le compte administratif, ventilé par groupe de comptes, est certes indiqué, comme toujours, mais il n'est pas soumis à l'approbation du Grand Conseil. Comme les informations relatives aux groupes de produits, il n'a qu'un rôle informatif.

La présentation des objectifs et de la qualité des divers groupes de produits ainsi que la mention de leurs coûts et produits constituent les nouvelles bases de l'évaluation et de l'adoption des soldes et groupes de comptes mentionnés. Les informations sur les prestations de l'administration peuvent amener le Grand Conseil, sous réserve du droit de rang supérieur, à se poser les questions suivantes:

- Sollen die aufgeführten Produktegruppen in der vorgesehenen Qualität von der Verwaltung erstellt werden, sind Teile davon überflüssig oder sind sogar weitere Produkte und Produktegruppen notwendig?
- Werden mit den einzelnen Produktegruppen die politisch richtigen Ziele verfolgt?
- Werden für die Überprüfung der Zielerreichung die wesentlichen Indikatoren herangezogen? Stimmen die festgelegten Qualitätsstandards?

Die Beantwortung dieser Fragen sollte zur Beurteilung beitragen, ob der vom Regierungsrat beantragte Globalkredit angemessen ist.

Um auf die Besondere Rechnung einwirken zu können, steht dem Grossen Rat das ordentliche politische Instrumentarium zur Verfügung, mit welchem nötigenfalls auch über den Gesetzgebungsprozess eine Veränderung erwirkt werden kann.

- Les groupes de produits présentés doivent-ils être fournis par l'administration suivant les critères de qualité prévus? Certains d'entre eux sont-ils superflus ou est-il nécessaire de concevoir d'autres produits ou groupes de produits?
- Les divers groupes de produits permettent-ils de réaliser les objectifs politiques définis?
- S'appuie-t-on sur les indicateurs essentiels pour vérifier la réalisation des objectifs? Les normes qualitatives sont-elles correctes ?

Le Grand Conseil devrait pouvoir, en répondant à ces questions, apprécier si le montant des crédits globaux proposés par le Conseil-exécutif est ou non équitable.

Pour influer sur les comptes spéciaux, le Grand Conseil dispose des instruments parlementaires ordinaires, qui peuvent également, le cas échéant, être utilisés pour procéder à une modification par le biais de la procédure législative.

3.6 Kleines NEF-ABC

3.6.1 Besondere Rechnung

Die Besondere Rechnung ist ein finanztechnischer Begriff aus Art. 10a Abs. 1 FHG. Hauptmerkmal der Besonderen Rechnung ist der grössere finanzielle Handlungsspielraum einer Amtsstelle, der u.a. durch Erleichterungen beim Nachkreditswesen ermöglicht wird.

3.6.2 Direktionsauftrag

Der Direktionsauftrag ist das zwischen dem Regierungsrat und der zuständigen Direktion verbindliche Führungsinstrument für die ein-, zwei- oder mehrjährige Produktegruppen- und Ressourcenplanung.

3.6.3 Leistungsindikator

Ein Leistungsindikator ist eine Massgrösse zur Erfassung der Qualität und Quantität des staatlichen Handelns, insbesondere einer Produktegruppe bzw. eines Produktes. Beispiele: Kostendeckungsgrad, Auslastungsgrad, Zufriedenheitsgrad der Bevölkerung.

3.6.4 Leistungsstandard

Ein Leistungsstandard ist die Sollgrösse eines Leistungsindikators (Wert oder Bandbreite) als Massstab für die Beurteilung der Qualität und Quantität des staatlichen Handelns, insbesondere einer Produktegruppe bzw. eines Produktes. Beispiele: 60 Prozent Kostendeckungsgrad, 95 Prozent Auslastungsgrad, 70 bis 80 Prozent zufriedene Bürgerinnen und Bürger.

3.6 Petit lexique NOG

3.6.1 Compte spécial

Le compte spécial est un terme technique du domaine des finances qui se trouve à l'article 10a, 1er alinéa LF. Principale caractéristique: la marge de manœuvre financière relativement importante dont dispose une unité administrative grâce notamment aux facilités accordées en matière de crédit supplémentaire.

3.6.2 Mandat de direction

Le mandat de direction est l'instrument de gestion par lequel le Conseil-exécutif impose à la direction compétente la planification annuelle, bisannuelle ou pluriannuelle des groupes de produits et des ressources.

3.6.3 Indicateur de rendement

Un indicateur de rendement est un instrument servant à mesurer la qualité et la quantité des activités de l'Etat, et en particulier d'un groupe de produits ou d'un produit. Exemples: degré de couverture des coûts, degré de saturation, degré de satisfaction de la population.

3.6.4 Norme de rendement

Une norme de rendement est un chiffre théorique applicable à l'indicateur de rendement (montant fixe ou fourchette) qui sert de référence pour évaluer la qualité et la quantité des activités de l'Etat, et en particulier d'un groupe de produits ou d'un produit. Exemples: coûts couverts à 60 pour cent, degré de saturation de 95 pour cent, 70 à 80 pour cent de citoyens et citoyennes satisfaits.

3.6.5 Leistungsvereinbarung

Die Leistungsvereinbarung ist das zwischen der zuständigen Direktion und dem Amt verbindliche Führungsinstrument für die ein-, zwei- oder mehrjährige Produkte- und Ressourcenplanung.

3.6.5 Contrat de prestations

Le contrat de prestations est l'instrument de gestion par lequel la direction impose à l'office compétent la planification annuelle, bisannuelle ou pluriannuelle des groupes de produits et des ressources.

3.6.6 Produkt

Ein Produkt ist ein Erzeugnis des zuständigen Amtes.

3.6.6 Produit

Un produit est une prestation fournie par l'office compétent.

3.6.7 Produktegruppe

Eine Produktegruppe ist ein Erzeugnis der zuständigen Direktion. Eine Produktegruppe besteht aus ein, zwei oder mehreren Produkten.

3.6.7 Groupe de produits

Un groupe de produits est une prestation fournie par la direction compétente. Il se compose d'un produit ou de plusieurs.

4. Ausgabenbefugnisse

4. Compétences en matière d'autorisation de dépenses

Organ Organe	Betrag (in Franken) Montant (en francs)	Bemerkungen Observations
Volk	neue einmalige Ausgaben über 2 Millionen Franken	Falls mit einem Referendum die Volksabstimmung verlangt wird.
	neue wiederkehrende Ausgaben über 400 000 Franken	Wird die ausserordentliche Volksabstimmung (Art. 62 Abs. 1 Bst. F Kantonsverfassung) eröffnet, sind die Beträge um die Hälfte tiefer.
Peuple	dépense nouvelle unique supérieure à 2 millions de francs	Si le vote populaire est demandé.
	dépense nouvelle périodique supérieure à 400 000 francs	Si la votation facultative extraordinaire a lieu (art 62, 1er al., lit. f ConstC), les montants sont réduits de moitié.
Grosser Rat	neue einmalige Ausgaben über 1 Million Franken	unter Vorbehalt des Referendums ab 2 Millonen Franken
	neue wiederkehrende Ausgaben über 200 000 Franken	unter Vorbehalt des Referendums ab 400 000 Franken
Grand Conseil	dépense nouvelle unique supérieure à 1 million de francs	sous réserve du référendum à partir de 2 millions de francs
	dépense nouvelle périodique supérieure à 200 000 francs	sous réserve du référendum à partir de 400 000 francs

Regierungsrat Conseil-exécutif	neue einmalige Ausgaben über 200 000 bis 1 Million neue wiederkehrende Ausgaben über 100 000 bis 200 000 gebundene einmalige Ausgaben über 1 Million gebundende wiederkehrende Ausgaben über 200 000 dépense nouvelle unique supérieure à 200 000 et inférieure ou égale à 1 million dépense nouvelle périodique supérieure à 100 000 et inférieure ou égale à 200 000 dépense liée unique supérieure à 1 million dépense liée périodique supérieure à 200 000	
Direktionen Staatskanzlei Directions Chancellerie d'Etat	neue einmalige Ausgaben bis 200 000 neue wiederkehrende Ausgaben bis 100 000 gebundene einmalige Ausgaben bis 1 Million gebundene wiederkehrende Ausgaben bis 200 000 dépense nouvelle unique inférieure ou égale à 200 000 dépense nouvelle périodique inférieure ou égale à 100 000 dépense liée unique inférieure ou égale à 1 million dépense liée périodique inférieure ou égale à 200 000	

Obergericht Verwaltungsgericht Steuerrekurskommission Cour suprême Tribunal administratif Commission des recours en matière fiscale	neue einmalige Ausgaben bis 100 000 neue wiederkehrende Ausgaben bis 50 000 gebundene einmalige Ausgaben bis 500 000 gebundene wiederkehrende Ausgaben bis 100 000 dépense nouvelle unique inférieure ou égale à 100 000 dépense nouvelle périodique inférieure ou égale à 50 000 dépense liée unique inférieure ou égale à 500 000 dépense liée périodique inférieure ou égale à 100 000	
Ämter Anstalten Abteilungen Offices Etablissements Divisions		je nach Zuweisung durch die Direktionen und der Staatskanzlei (Art. 51 FHV) selon délégation des directions ou de la Chancellerie d'Etat (article 51 OF)

Teil 2
2e partie

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 1997

Budget
du canton de Berne
pour l'année 1997

Verwaltungsrechnung
Compte administratif

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 1997

Budget
du canton de Berne
pour l'année 1997

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen) VERWALTUNGSRECHNUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ETAT (financements speciaux inclus) COMPTE ADMINISTRATIF
LAUFENDE RECHNUNG						**FONCTIONNEMENT**
AUFWAND OHNE INTERNE VERRECHNUNGEN	6 763 241 800	40 669 600+	0,60	6 722 572 200	6 637 722 124.23	CHARGES SANS IMPUTATIONS INTERNES
INTERNE VERRECHNUNGEN	337 296 800	8 264 000–	2,40–	345 560 800	295 552 382.15	IMPUTATIONS INTERNES
TOTAL AUFWAND	7 100 538 600	32 405 600+	0,45	7 068 133 000	6 933 274 506.38	TOTAL CHARGES
ERTRAG OHNE INTERNE VERRECHNUNGEN	6 507 803 600	133 300 150+	2,09	6 374 503 450	5 886 028 115.01	REVENUS SANS IMPUTATIONS INTERNES
INTERNE VERRECHNUNGEN	337 296 800	8 264 000–	2,40–	345 560 800	295 552 382.15	IMPUTATIONS INTERNES
TOTAL ERTRAG	6 845 100 400	125 036 150+	1,86	6 720 064 250	6 181 580 497.16	TOTAL REVENUS
AUFWANDUEBERSCHUSS	**255 438 200**	**92 630 550–**	**26,62–**	**348 068 750**	**751 694 009.22**	**DEFICIT**
INVESTITIONSRECHNUNG						**INVESTISSEMENTS**
TOTAL DER AUSGABEN	785 231 000	2 015 000–	0,26–	787 246 000	716 290 720.04	TOTAL DEPENSES
TOTAL DER EINNAHMEN	322 123 000	9 897 000+	3,16	312 226 000	345 329 739.50	TOTAL RECETTES
NETTOINVESTITION	**463 108 000**	**11 912 000–**	**2,51–**	**475 020 000**	**370 960 980.54**	**INVESTISSEMENT NET**
FINANZIERUNG						**FINANCEMENT**
NETTOINVESTITION	463 108 000	11 912 000–	2,51–	475 020 000	370 960 980.54	INVESTISSEMENT NET
ABSCHREIBUNGEN AUF VERWALTUNGSVERMOEGEN	344 207 400	8 931 800–	2,53–	353 139 200	685 590 965.92	AMORTISSEMENTS DU PATRIMOINE ADMINISTRATIF
AUFWANDUEBERSCHUSS LAUFENDE RECHNUNG	255 438 200	92 630 550+	26,62–	348 068 750	751 694 009.22	DEFICIT DU COMPTE DE FONCTIONNEMENT
FINANZIERUNGSFEHLBETRAG	**374 338 800**	**95 610 750–**	**20,35–**	**469 949 550**	**437 064 023.84**	**INSUFFISANCE DE FINANCEMENT**

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ETAT (financements speciaux inclus)	
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
	Aufwand	**7 100 538 600**	**32 405 600+**	**.45**	**7 068 133 000**	**6 933 274 506.38**		**Charges**
	Ertrag	**6 845 100 400**	**125 036 150+**	**1.86**	**6 720 064 250**	**6 181 580 497.16**		**Revenus**
	Saldo	**255 438 200–**			**348 068 750–**	**751 694 009.22–**		**Solde**
	Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**2 509 524 100**	**3 098 550+**	**.12**	**2 506 425 550**	**2 560 987 792.91**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	29 963 400	58 900+	.19	29 904 500	29 253 763.60	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 000 042 800	19 075 000–	1.87–	1 019 117 800	982 713 340.65	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302	Löhne der Lehrkräfte	1 119 344 200	11 354 500+	1.02	1 107 989 700	1 101 175 380.90	302	Traitements du corps enseignant
303	Sozialversicherungsbeiträge	138 062 300	2 748 100+	2.03	135 314 200	136 850 758.35	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	178 302 700	8 811 000+	5.19	169 491 700	270 913 076.65	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	21 165 600	1 676 850–	7.34–	22 842 450	22 432 622.70	305	Contributions à l'assurance maladie et accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3 324 400	230 000–	6.47–	3 554 400	3 163 723.75	306	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307	Rentenleistungen	989 500	184 500–	15.71–	1 174 000	1 462 690.40	307	Prestations aux retraités
308	Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	161 000	35 900–	18.23–	196 900	117 722.60	308	Indemnités versées au personnel temporaire
309	Uebriges	18 168 200	1 328 300+	7.88	16 839 900	12 904 713.31	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**564 789 300**	**36 406 500–**	**6.05–**	**601 195 800**	**550 916 744.20**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	40 968 200	1 550 900–	3.64–	42 519 100	37 303 369.53	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	47 132 000	1 860 200–	3.79–	48 992 200	48 280 166.20	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	21 359 800	1 014 600+	4.98	20 345 200	19 814 203.86	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	66 165 900	8 614 300–	11.51–	74 780 200	71 188 285.44	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	33 017 600	38 827 200–	54.04–	71 844 800	62 565 320.70	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	19 390 100	2 063 900+	11.91	17 326 200	16 095 979.25	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	42 654 500	807 100+	1.92	41 847 400	38 487 391.04	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	19 787 500	223 400–	1.11–	20 010 900	17 948 957.94	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	235 351 800	8 630 700+	3.80	226 721 100	201 319 068.83	318	Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	38 961 900	2 153 200+	5.84	36 808 700	37 914 001.41	319	Frais divers
32	**Passivzinsen**	**447 836 900**	**17 814 900+**	**4.14**	**430 022 000**	**286 151 952.71**	**32**	**Intérêts passifs**
320	Laufende Verpflichtungen	585 000	18 000–	2.98–	603 000	2 507 617.80	320	Engagements courants
321	Kurzfristige Schulden	22 002 000	1 001 000+	4.76	21 001 000	13 539 509.61	321	Dettes à court terme
322	Mittel- und langfristige Schulden	326 650 000	15 950 000+	5.13	310 700 000	260 419 616.90	322	Dettes à moyen et à long terme

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ETAT (financements speciaux inclus)	
	Aufwand							**Charges**
323	Sonderrechnungen	91 999 900	4 281 900+	4.88	87 718 000	3 059 483.70	323	Dettes envers des entités particulières
329	Uebrige	6 600 000	3 400 000–	34.00–	10 000 000	6 625 724.70	329	Autres intérêts passifs
33	**Abschreibungen**	**386 304 900**	**18 949 400–**	**4.67–**	**405 254 300**	**751 396 594.36**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	42 097 500	10 017 600–	19.22–	52 115 100	65 805 628.44	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	344 207 400	8 931 800–	2.52–	353 139 200	277 642 851.92	331	Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332	Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen					407 948 114.00	332	Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
34	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**66 800 000**	**300 000–**	**.44–**	**67 100 000**	**74 045 957.15**	**34**	**Parts et contributions sans affectation**
340	Einnahmenanteile an Gemeinden	14 000 000	1 300 000+	10.23	12 700 000	14 032 677.15	340	Parts de recettes destinées à des communes
341	Beiträge an Gemeinden	52 800 000	1 600 000–	2.94–	54 400 000	60 013 280.00	341	Contributions à des communes
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen**	**107 097 500**	**68 638 900–**	**39.05–**	**175 736 400**	**158 878 684.60**	**35**	**Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
350	Bund	266 000	80 000–	23.12–	346 000	188 584.00	350	Confédération
351	Kantone	11 522 100	992 800+	9.42	10 529 300	8 799 175.80	351	Cantons
352	Gemeinden	95 309 400	69 551 700–	42.18–	164 861 100	149 890 924.80	352	Communes
36	**Eigene Beiträge**	**2 086 707 100**	**65 644 650+**	**3.24**	**2 021 062 450**	**1 610 531 830.30**	**36**	**Subventions accordées**
360	Bund	244 653 500	6 202 000+	2.60	238 451 500	201 275 322.75	360	Confédération
361	Kantone	31 236 600	551 600+	1.79	30 685 000	30 782 686.00	361	Cantons
362	Gemeinden	364 134 800	8 241 300–	2.21–	372 376 100	318 733 716.00	362	Communes
363	Eigene Anstalten	4 290 600	874 500+	25.59	3 416 100	1 335 398.80	363	Etablissements de l'Etat
364	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	339 384 600	13 006 300+	3.98	326 378 300	326 647 421.85	364	Sociétés d'économie mixte
365	Private Institutionen	369 177 500	11 634 450–	3.05–	380 811 950	359 081 043.30	365	Institutions privées
366	Private Haushalte	732 263 500	64 856 000+	9.71	667 407 500	371 376 515.05	366	Personnes physiques
367	Ausland	1 566 000	30 000+	1.95	1 536 000	1 299 726.55	367	Etranger
37	**Durchlaufende Beiträge**	**576 912 000**	**65 632 000+**	**12.83**	**511 280 000**	**579 733 230.68**	**37**	**Subventions redistribuées**
370	Bund	300 000			300 000	821 744.80	370	Confédération
371	Kantone	3 500 000	300 000+	9.37	3 200 000	3 450 495.05	371	Cantons
372	Gemeinden	145 450 500	28 104 200+	23.94	117 346 300	111 549 220.94	372	Communes
373	Eigene Anstalten	17 700 000	17 350 000+	4957.14	350 000	16 763 051.70	373	Etablissements de l'Etat
375	Private Institutionen	29 911 500	6 877 800+	29.85	23 033 700	26 315 310.15	375	Institutions privées
376	Private Haushalte	380 050 000	13 000 000+	3.54	367 050 000	420 833 408.04	376	Personnes physiques

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ETAT (financements speciaux inclus)	
	Aufwand							**Charges**
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen**	**17 270 000**	**12 774 300+**	**284.14**	**4 495 700**	**65 079 337.32**	**38**	**Versements aux financements spéciaux**
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	17 270 000	12 774 300+	284.14	4 495 700	65 079 337.32	380	Versements aux financements spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**337 296 800**	**8 264 000–**	**2.39–**	**345 560 800**	**295 552 382.15**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	29 941 900	1 046 200–	3.37–	30 988 100	27 811 087.50	390	Charges dues à des imputations internes
391	Verrechnete Zinsen	14 021 000	200–		14 021 200	10 991 706.30	391	Intérêts imputés
392	Verrechnete Abschreibungen	118 708 000	14 081 000–	10.60–	132 789 000	78 697 807.70	392	Amortissement imputés
399	Verschiedene interne Verrechnungen	174 625 900	6 863 400+	4.09	167 762 500	178 051 780.65	399	Imputations internes diverses
	Ertrag							**Revenus**
40	**Steuern**	**2 941 318 000**	**5 732 000–**	**.19–**	**2 947 050 000**	**2 838 504 964.46**	**40**	**Impôts**
400	Einkommens- und Vermögenssteuern	2 290 900 000	14 400 000+	.63	2 276 500 000	2 173 047 802.36	400	Impôts sur le revenu et sur la fortune
401	Ertrags- und Kapitalsteuern	177 500 000	5 400 000–	2.95–	182 900 000	174 927 474.05	401	Impôt sur le bénéfice et le capital
403	Vermögensgewinnsteuern	70 000 000	10 000 000–	12.50–	80 000 000	140 234 645.45	403	Impôts sur les gains en capital
404	Vermögensverkehrssteuern	77 700 000	18 950 000–	19.60–	96 650 000	69 316 701.60	404	Droits de mutation et de timbre
405	Erbschafts- und Schenkungssteuern	70 000 000	10 000 000+	16.66	60 000 000	56 988 169.15	405	Impôts sur les successions et donations
406	Besitz- und Aufwandsteuern	255 218 000	4 218 000+	1.68	251 000 000	223 990 171.85	406	Impôts sur la possession et sur la dépense
41	**Regalien und Konzessionen**	**11 063 000**	**277 000–**	**2.44–**	**11 340 000**	**10 477 576.10**	**41**	**Régales, concessions**
410	Erträge aus Regalien	6 650 000	100 000–	1.48–	6 750 000	6 257 993.95	410	Recettes des régales
411	Konzessionen und Patente	4 413 000	177 000–	3.85–	4 590 000	4 219 582.15	411	Concessions et patentes
42	**Vermögenserträge**	**141 412 200**	**6 411 500–**	**4.33–**	**147 823 700**	**137 036 678.64**	**42**	**Revenus des biens**
420	Banken	288 000	42 700+	17.40	245 300	312 915.40	420	Banques
421	Guthaben	16 965 000	3 911 500+	29.96	13 053 500	16 501 699.60	421	Avoirs
422	Anlagen des Finanzvermögens	100 000	3 530 000–	97.24–	3 630 000	5 673 351.93	422	Capitaux du patrimoine financier
423	Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	3 240 000	690 000–	17.55–	3 930 000	3 193 028.15	423	Immeubles du patrimoine financier
424	Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	5 015 000	10 000 000–	66.60–	15 015 000	7 779 445.35	424	Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425	Darlehen des Verwaltungsvermögens	11 218 500	3 212 000–	22.25–	14 430 500	11 700 067.85	425	Prêts du patrimoine administratif
426	Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	21 190 000	255 000+	1.21	20 935 000	7 520 155.00	426	Participations permanentes du patrimoine administratif

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ETAT (financements speciaux inclus)	
	Ertrag							**Revenus**
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	14 936 400	2 797 900+	23.04	12 138 500	13 568 470.25	427	Immeubles du patrimoine administratif
429	Uebrige	68 459 300	4 013 400+	6.22	64 445 900	70 787 545.11	429	Autres revenus
43	**Entgelte**	**526 460 500**	**5 091 850+**	**.97**	**521 368 650**	**518 504 415.95**	**43**	**Contributions**
430	Ersatzabgaben						430	Contributions de remplacement
431	Gebühren für Amtshandlungen	139 518 900	18 958 300+	15.72	120 560 600	126 464 803.02	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	108 659 000	14 404 400–	11.70–	123 063 400	124 123 203.65	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433	Schulgelder	13 676 900	775 650+	6.01	12 901 250	12 838 900.75	433	Ecolages
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	84 240 400	3 793 200+	4.71	80 447 200	79 174 533.79	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	54 127 500	367 700+	.68	53 759 800	55 190 508.42	435	Ventes
436	Rückerstattungen	58 695 300	10 872 400–	15.62–	69 567 700	68 329 428.29	436	Remboursements
437	Bussen	30 032 500	4 578 600+	17.98	25 453 900	17 107 816.40	437	Amendes
438	Eigenleistungen für Investitionen	1 600 000	100 000+	6.66	1 500 000	1 576 482.00	438	Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
439	Uebrige	35 910 000	1 795 200+	5.26	34 114 800	33 698 739.63	439	Autres contributions
44	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**455 510 000**	**19 850 000+**	**4.55**	**435 660 000**	**356 880 457.10**	**44**	**Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440	Anteile an Bundeseinnahmen	455 510 000	19 850 000+	4.55	435 660 000	356 880 457.10	440	Parts à des recettes fédérales
45	**Rückerstattungen von Gemeinwesen**	**783 947 400**	**7 835 000+**	**1.00**	**776 112 400**	**766 041 772.25**	**45**	**Remboursement de collectivités publiques**
450	Bund	16 473 000	2 234 800–	11.94–	18 707 800	15 275 211.50	450	Confédération
451	Kantone	2 236 000	319 000+	16.64	1 917 000	1 527 335.00	451	Cantons
452	Gemeinden	765 238 400	9 750 800+	1.29	755 487 600	749 239 225.75	452	Communes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**1 049 508 300**	**64 701 800+**	**6.57**	**984 806 500**	**632 752 075.87**	**46**	**Subventions acquises**
460	Bund	709 701 500	63 488 600+	9.82	646 212 900	384 151 986.65	460	Confédération
461	Kantone	44 336 500	945 000–	2.08–	45 281 500	43 041 499.35	461	Cantons
462	Gemeinden	261 474 400	2 383 400+	.91	259 091 000	171 915 162.85	462	Communes
463	Eigene Anstalten		23 000–	100.00–	23 000		463	Etablissements de l'Etat
465	Private und Institutionen	31 806 500	698 400–	2.14–	32 504 900	31 689 113.68	465	Personnes physiques et institutions
469	Uebrige	2 189 400	496 200+	29.30	1 693 200	1 954 313.34	469	Autres subventions
47	**Durchlaufende Beiträge**	**576 912 000**	**65 632 000+**	**12.83**	**511 280 000**	**579 733 230.68**	**47**	**Subventions à redistribuer**
470	Bund	568 912 000	65 337 000+	12.97	503 575 000	571 272 451.14	470	Confédération
471	Kantone	2 700 000			2 700 000	2 684 156.95	471	Cantons
472	Gemeinden	3 800 000	295 000+	8.41	3 505 000	4 280 571.05	472	Communes

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ETAT (financements speciaux inclus)	
	Ertrag							**Revenus**
473	Eigene Anstalten						473	Etablissements de l'Etat
477	Ausland	1 500 000			1 500 000	1 496 051.54	477	Etranger
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen**	**21 672 200**	**17 390 000 –**	**44.51 –**	**39 062 200**	**46 096 943.96**	**48**	**Prélèvements sur les financements spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	21 672 200	17 390 000 –	44.51 –	39 062 200	46 096 943.96	480	Prélèvements sur les financements spéciaux
49	**Interne Verrechnungen**	**337 296 800**	**8 264 000 –**	**2.39 –**	**345 560 800**	**295 552 382.15**	**49**	**Imputations internes**
490	Verrechneter Ertrag	29 941 900	1 046 200 –	3.37 –	30 988 100	27 811 087.50	490	Revenus provenant d'imputations internes
491	Verrechnete Zinsen	14 021 000	200 –		14 021 200	10 991 706.30	491	Intérêts imputés
492	Verrechnete Abschreibungen	118 708 000	14 081 000 –	10.60 –	132 789 000	78 697 807.70	492	Amortissements imputés
499	Verschiedene interne Verrechnungen	174 625 900	6 863 400 +	4.09	167 762 500	178 051 780.65	499	Imputations internes diverses

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.		ETAT (financements speciaux inclus)
	Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
	Ausgaben	**785 231 000**	**2 015 000 –**	**.25 –**	**787 246 000**	**716 290 720.04**		**Dépenses**
	Einnahmen	**322 123 000**	**9 897 000 +**	**3.16**	**312 226 000**	**345 329 739.50**		**Recettes**
	Saldo	**463 108 000 –**			**475 020 000 –**	**370 960 980.54 –**		**Solde**
	Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**376 514 000**	**27 330 000 +**	**7.82**	**349 184 000**	**368 577 379.29**	**50**	**Investissements propres**
500	Grundstücke	100 000			100 000		500	Terrains non bâtis
501	Tiefbauten	76 649 000	15 771 000 +	25.90	60 878 000	72 610 342.90	501	Ouvrages de génie civil
502	Nationalstrassen	147 810 000	10 190 000 –	6.44 –	158 000 000	189 221 730.21	502	Routes nationales
503	Hochbauten	105 743 000	36 130 000 +	51.90	69 613 000	61 984 487.70	503	Terrains bâtis
505	Waldungen	2 180 000	45 000 +	2.10	2 135 000	1 636 180.75	505	Forêts
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	44 032 000	14 426 000 –	24.67 –	58 458 000	43 124 637.73	506	Mobilier, machines, véhicules
52	**Darlehen und Beteiligungen**	**9 241 000**	**659 000 –**	**6.65 –**	**9 900 000**	**18 292 985.45**	**52**	**Prêts et participations permanentes**
520	Bund					9 470 000.00	520	Confédération
522	Gemeinden	7 141 000	559 000 –	7.25 –	7 700 000	8 438 500.00	522	Communes
523	Eigene Anstalten						523	Etablissements de l'Etat
524	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		500 000 –	100.00 –	500 000	224 485.45	524	Sociétés d'économie mixte
525	Private Institutionen	2 100 000	400 000 +	23.52	1 700 000	160 000.00	525	Institutions privées
56	**Eigene Beiträge**	**308 108 000**	**20 644 000 –**	**6.27 –**	**328 752 000**	**244 700 736.85**	**56**	**Subventions accordées**
560	Bund	5 000 000	5 000 000 +			14 800 000.00	560	Confédération
561	Kantone					1 000 000.00	561	Cantons
562	Gemeinden	133 962 000	17 146 000 +	14.67	116 816 000	100 465 763.90	562	Communes
563	Eigene Anstalten	300 000	181 000 –	37.62 –	481 000	1 549 031.15	563	Etablissements de l'Etat
564	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	109 229 000	36 267 000 –	24.92 –	145 496 000	69 338 518.50	564	Sociétés d'économie mixte
565	Private Institutionen	59 617 000	6 342 000 –	9.61 –	65 959 000	57 547 423.30	565	Institutions privées
57	**Durchlaufende Beiträge**	**85 470 000**	**8 042 000 –**	**8.59 –**	**93 512 000**	**80 268 053.00**	**57**	**Subventions redistribuées**
570	Bund	210 000			210 000	270 361.40	570	Confédération
572	Gemeinden	60 710 000	8 800 000 –	12.66 –	69 510 000	65 416 230.45	572	Communes
573	Eigene Anstalten	100 000			100 000		573	Etablissements de l'Etat
574	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	4 000 000	1 000 000 +	33.33	3 000 000	5 107 426.00	574	Sociétés d'économie mixte
575	Private Institutionen	20 450 000	242 000 –	1.16 –	20 692 000	9 474 035.15	575	Institutions privées
58	**Uebrige zu aktivierende Ausgaben**	**5 898 000**			**5 898 000**	**4 451 565.45**	**58**	**Autres dépenses à porter à l'actif**
580	Materielle Enteignungen	5 898 000			5 898 000	4 451 565.45	580	Expropriations

STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ETAT (financements speciaux inclus)	
	Einnahmen							**Recettes**
60	**Abgang von Sachgütern**	**270 000**			**270 000**	**3 278 562.20**	**60**	**Transferts au patrimoine financier**
600	Grundstücke	250 000			250 000	461 417.55	600	Terrains non bâtis
601	Tiefbauten	20 000			20 000	129 025.25	601	Ouvrages de génie civil
603	Hochbauten					23 189.40	603	Terrains bâtis
609	Uebrige					2 664 930.00	609	Autres biens
62	**Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen**	**5 364 000**	**301 000+**	**5.94**	**5 063 000**	**44 763 915.10**	**62**	**Remboursement de prêts et de participations**
620	Bund					39 169 000.00	620	Confédération
622	Gemeinden	3 200 000	200 000–	5.88–	3 400 000	4 405 945.00	622	Communes
624	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	464 000	1 000+	.21	463 000	474 025.00	624	Sociétés d'économie mixte
625	Private Institutionen	1 100 000	600 000+	120.00	500 000	500.00	625	Institutions privées
626	Private Haushalte	600 000	100 000–	14.28–	700 000	714 445.10	626	Personnes physiques
63	**Rückerstattungen für Sachgüter**	**39 934 000**	**14 111 000+**	**54.64**	**25 823 000**	**15 874 130.10**	**63**	**Facturations à des tiers**
631	Tiefbauten	12 729 000	3 802 000+	42.58	8 927 000	8 312 642.70	631	Ouvrages de génie civil
633	Hochbauten	6 218 000	5 182 000+	500.19	1 036 000	3 387 740.00	633	Terrains bâtis
634	Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	20 987 000	5 127 000+	32.32	15 860 000	4 173 747.40	634	-
64	**Rückzahlung von eigenen Beiträgen**	**5 328 000**	**200 000–**	**3.61–**	**5 528 000**	**5 410 265.90**	**64**	**Remboursement de subventions accordées**
642	Gemeinden						642	Communes
644	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	4 700 000			4 700 000	4 603 542.00	644	Sociétés d'économie mixte
645	Private Institutionen	628 000	200 000–	24.15–	828 000	806 723.90	645	Institutions privées
66	**Beiträge für eigene Rechnung**	**185 757 000**	**3 727 000+**	**2.04**	**182 030 000**	**195 734 813.20**	**66**	**Subventions acquises**
660	Bund	160 555 000	671 000–	.41–	161 226 000	194 283 548.60	660	Confédération
661	Kantone						661	Cantons
662	Gemeinden	23 819 000	3 883 000+	19.47	19 936 000	21 336.45	662	Communes
663	Eigene Anstalten	1 209 000	487 000+	67.45	722 000	1 353 359.55	663	Etablissements de l'Etat
669	Uebrige	174 000	28 000+	19.17	146 000	76 568.60	669	Autres subventions
67	**Durchlaufende Beiträge**	**85 470 000**	**8 042 000–**	**8.59–**	**93 512 000**	**80 268 053.00**	**67**	**Subventions à redistribuer**
670	Bund	84 350 000	7 842 000–	8.50–	92 192 000	79 195 527.10	670	Confédération
672	Gemeinden	700 000	200 000–	22.22–	900 000	630 539.00	672	Communes
675	Private Institutionen	420 000			420 000	441 986.90	675	Institutions privées

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ETAT (financements speciaux non inclus)	
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
	Aufwand	**6 666 068 200**	**7 098 700 –**	**.10 –**	**6 673 166 900**	**6 530 525 597.01**		**Charges**
	Ertrag	**6 410 630 000**	**85 531 850 +**	**1.35**	**6 325 098 150**	**5 778 831 587.79**		**Revenus**
	Saldo	**255 438 200 –**			**348 068 750 –**	**751 694 009.22 –**		**Solde**
	Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**2 394 158 300**	**27 103 250 –**	**1.11 –**	**2 421 261 550**	**2 474 674 641.35**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	29 918 700	23 200 +	.07	29 895 500	29 246 286.50	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	904 531 700	44 916 100 –	4.73 –	949 447 800	911 496 996.40	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302	Löhne der Lehrkräfte	1 114 541 200	11 412 400 +	1.03	1 103 128 800	1 097 061 053.35	302	Traitements du corps enseignant
303	Sozialversicherungsbeiträge	131 615 800	521 300 +	.39	131 094 500	132 346 122.30	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	173 021 800	8 126 500 +	4.92	164 895 300	265 786 969.35	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	19 813 100	1 717 850 –	7.97 –	21 530 950	21 759 789.65	305	Contributions à l'assurance maladie et accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3 319 400	230 000 –	6.47 –	3 549 400	3 157 049.35	306	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307	Rentenleistungen	989 500	184 500 –	15.71 –	1 174 000	1 462 690.40	307	Prestations aux retraités
308	Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	161 000	35 900 –	18.23 –	196 900	117 722.60	308	Indemnités versées au personnel temporaire
309	Uebriges	16 246 100	102 300 –	.62 –	16 348 400	12 239 961.45	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**514 683 800**	**37 512 600 –**	**6.79 –**	**552 196 400**	**508 902 773.36**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	31 338 000	2 592 900 –	7.64 –	33 930 900	29 332 782.17	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	41 165 000	1 177 200 –	2.78 –	42 342 200	42 868 435.38	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	20 708 800	646 100 +	3.22	20 062 700	19 570 919.21	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	58 265 400	8 651 800 –	12.92 –	66 917 200	63 593 030.12	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	32 711 100	35 699 700 –	52.18 –	68 410 800	61 539 672.55	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	18 205 100	1 859 900 +	11.37	16 345 200	15 164 111.80	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	39 394 600	858 800 –	2.13 –	40 253 400	37 120 726.14	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	14 122 800	983 100 –	6.50 –	15 105 900	12 755 699.40	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	222 646 100	6 776 700 +	3.13	215 869 400	191 857 754.01	318	Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	36 126 900	3 168 200 +	9.61	32 958 700	35 099 642.58	319	Frais divers
32	**Passivzinsen**	**447 834 900**	**17 813 900 +**	**4.14**	**430 021 000**	**286 150 103.16**	**32**	**Intérêts passifs**
320	Laufende Verpflichtungen	585 000	18 000 –	2.98 –	603 000	2 507 617.80	320	Engagements courants
321	Kurzfristige Schulden	22 000 000	1 000 000 +	4.76	21 000 000	13 537 660.06	321	Dettes à court terme
322	Mittel- und langfristige Schulden	326 650 000	15 950 000 +	5.13	310 700 000	260 419 616.90	322	Dettes à moyen et à long terme

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ETAT (financements speciaux non inclus)	
	Aufwand							**Charges**
323	Sonderrechnungen	91 999 900	4 281 900+	4.88	87 718 000	3 059 483.70	323	Dettes envers des entités particulières
329	Uebrige	6 600 000	3 400 000–	34.00–	10 000 000	6 625 724.70	329	Autres intérêts passifs
33	**Abschreibungen**	**386 304 900**	**18 949 400–**	**4.67–**	**405 254 300**	**738 862 489.21**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	42 097 500	10 017 600–	19.22–	52 115 100	61 219 637.29	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	344 207 400	8 931 800–	2.52–	353 139 200	277 642 851.92	331	Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332	Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen					400 000 000.00	332	Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
34	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**14 000 000**	**1 300 000+**	**10.23**	**12 700 000**	**14 032 677.15**	**34**	**Parts et contributions sans affectation**
340	Einnahmenanteile an Gemeinden	14 000 000	1 300 000+	10.23	12 700 000	14 032 677.15	340	Parts de recettes destinées à des communes
341	Beiträge an Gemeinden						341	Contributions à des communes
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen**	**107 097 500**	**68 638 900–**	**39.05–**	**175 736 400**	**158 878 684.60**	**35**	**Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
350	Bund	266 000	80 000–	23.12–	346 000	188 584.00	350	Confédération
351	Kantone	11 522 100	992 800+	9.42	10 529 300	8 799 175.80	351	Cantons
352	Gemeinden	95 309 400	69 551 700–	42.18–	164 861 100	149 890 924.80	352	Communes
36	**Eigene Beiträge**	**2 044 741 300**	**71 517 850+**	**3.62**	**1 973 223 450**	**1 581 747 998.35**	**36**	**Subventions accordées**
360	Bund	235 653 500	2 162 000–	.90–	237 815 500	201 152 822.75	360	Confédération
361	Kantone	31 236 600	551 600+	1.79	30 685 000	30 782 686.00	361	Cantons
362	Gemeinden	360 904 800	901 700+	.25	360 003 100	308 562 699.50	362	Communes
363	Eigene Anstalten	1 306 700	2 109 400–	61.74–	3 416 100	1 335 398.80	363	Etablissements de l'Etat
364	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	339 284 600	20 536 300+	6.44	318 748 300	324 995 983.65	364	Sociétés d'économie mixte
365	Private Institutionen	342 965 600	11 146 350–	3.14–	354 111 950	342 643 044.40	365	Institutions privées
366	Private Haushalte	731 823 500	64 916 000+	9.73	666 907 500	370 975 636.70	366	Personnes physiques
367	Ausland	1 566 000	30 000+	1.95	1 536 000	1 299 726.55	367	Etranger
37	**Durchlaufende Beiträge**	**561 360 000**	**50 880 000+**	**9.96**	**510 480 000**	**579 033 088.68**	**37**	**Subventions redistribuées**
370	Bund	300 000			300 000	821 744.80	370	Confédération
371	Kantone	3 500 000	300 000+	9.37	3 200 000	3 450 495.05	371	Cantons
372	Gemeinden	129 898 500	13 352 200+	11.45	116 546 300	110 849 078.94	372	Communes
373	Eigene Anstalten	17 700 000	17 350 000+	4957.14	350 000	16 763 051.70	373	Etablissements de l'Etat
375	Private Institutionen	29 911 500	6 877 800+	29.85	23 033 700	26 315 310.15	375	Institutions privées
376	Private Haushalte	380 050 000	13 000 000+	3.54	367 050 000	420 833 408.04	376	Personnes physiques

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ETAT (financements speciaux non inclus)
Aufwand						**Charges**
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen						**38 Versements aux financements spéciaux**
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen						380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**195 887 500**	**3 593 700+**	**1.86**	**192 293 800**	**188 243 141.15**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	29 881 600	1 068 500–	3.45–	30 950 100	27 798 727.30	390 Charges dues à des imputations internes
391 Verrechnete Zinsen	14 021 000	200–		14 021 200	10 908 190.70	391 Intérêts imputés
392 Verrechnete Abschreibungen						392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	151 984 900	4 662 400+	3.16	147 322 500	149 536 223.15	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	**2 941 318 000**	**5 732 000–**	**.19–**	**2 947 050 000**	**2 838 504 964.46**	**40 Impôts**
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	2 290 900 000	14 400 000+	.63	2 276 500 000	2 173 047 802.36	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune
401 Ertrags- und Kapitalsteuern	177 500 000	5 400 000–	2.95–	182 900 000	174 927 474.05	401 Impôt sur le bénéfice et le capital
403 Vermögensgewinnsteuern	70 000 000	10 000 000–	12.50–	80 000 000	140 234 645.45	403 Impôts sur les gains en capital
404 Vermögensverkehrssteuern	77 700 000	18 950 000–	19.60–	96 650 000	69 316 701.60	404 Droits de mutation et de timbre
405 Erbschafts- und Schenkungssteuern	70 000 000	10 000 000+	16.66	60 000 000	56 988 169.15	405 Impôts sur les successions et donations
406 Besitz- und Aufwandsteuern	255 218 000	4 218 000+	1.68	251 000 000	223 990 171.85	406 Impôts sur la possession et sur la dépense
41 Regalien und Konzessionen	**10 660 000**	**277 000–**	**2.53–**	**10 937 000**	**10 012 619.70**	**41 Régales, concessions**
410 Erträge aus Regalien	6 650 000	100 000–	1.48–	6 750 000	6 257 993.95	410 Recettes des régales
411 Konzessionen und Patente	4 010 000	177 000–	4.22–	4 187 000	3 754 625.75	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	**141 166 200**	**6 401 500–**	**4.33–**	**147 567 700**	**136 794 642.94**	**42 Revenus des biens**
420 Banken	272 000	42 700+	18.62	229 300	297 381.30	420 Banques
421 Guthaben	16 965 000	3 911 500+	29.96	13 053 500	16 500 076.60	421 Avoirs
422 Anlagen des Finanzvermögens	100 000	3 530 000–	97.24–	3 630 000	5 673 351.93	422 Capitaux du patrimoine financier
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	3 240 000	690 000–	17.55–	3 930 000	3 193 028.15	423 Immeubles du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	5 015 000	10 000 000–	66.60–	15 015 000	7 779 445.35	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	11 003 500	3 197 000–	22.51–	14 200 500	11 489 729.25	425 Prêts du patrimoine administratif
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	21 175 000	250 000+	1.19	20 925 000	7 505 615.00	426 Participations permanentes du patrimoine administratif

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ETAT (financements speciaux non inclus)	
	Ertrag							**Revenus**
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	14 936 400	2 797 900+	23.04	12 138 500	13 568 470.25	427	Immeubles du patrimoine administratif
429	Uebrige	68 459 300	4 013 400+	6.22	64 445 900	70 787 545.11	429	Autres revenus
43	**Entgelte**	**460 330 300**	**894 650+**	**.19**	**459 435 650**	**456 765 835.82**	**43**	**Contributions**
430	Ersatzabgaben						430	Contributions de remplacement
431	Gebühren für Amtshandlungen	131 830 600	16 246 000+	14.05	115 584 600	122 333 332.97	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	108 659 000	14 404 400–	11.70–	123 063 400	124 123 203.65	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433	Schulgelder	13 386 900	760 650+	6.02	12 626 250	12 433 680.95	433	Ecolages
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	77 269 400	4 422 200+	6.07	72 847 200	71 643 336.94	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	44 227 600	54 200–	.12–	44 281 800	44 486 471.20	435	Ventes
436	Rückerstattungen	52 824 300	10 654 400–	16.78–	63 478 700	62 359 900.54	436	Remboursements
437	Bussen	30 032 500	4 583 600+	18.01	25 448 900	17 107 816.40	437	Amendes
438	Eigenleistungen für Investitionen	1 600 000	100 000+	6.66	1 500 000	1 576 482.00	438	Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
439	Uebrige	500 000	104 800–	17.32–	604 800	701 611.17	439	Autres contributions
44	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**452 910 000**	**19 250 000+**	**4.43**	**433 660 000**	**354 495 863.60**	**44**	**Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440	Anteile an Bundeseinnahmen	452 910 000	19 250 000+	4.43	433 660 000	354 495 863.60	440	Parts à des recettes fédérales
45	**Rückerstattungen von Gemeinwesen**	**783 947 400**	**7 835 000+**	**1.00**	**776 112 400**	**766 041 772.25**	**45**	**Remboursement de collectivités publiques**
450	Bund	16 473 000	2 234 800–	11.94–	18 707 800	15 275 211.50	450	Confédération
451	Kantone	2 236 000	319 000+	16.64	1 917 000	1 527 335.00	451	Cantons
452	Gemeinden	765 238 400	9 750 800+	1.29	755 487 600	749 239 225.75	452	Communes
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**887 647 200**	**32 038 900+**	**3.74**	**855 608 300**	**502 207 612.09**	**46**	**Subventions acquises**
460	Bund	616 712 400	33 987 500+	5.83	582 724 900	324 334 033.20	460	Confédération
461	Kantone	36 286 500	211 000–	.57–	36 497 500	34 999 665.65	461	Cantons
462	Gemeinden	232 130 400	1 624 600–	.69–	233 755 000	140 606 056.60	462	Communes
463	Eigene Anstalten		23 000–	100.00–	23 000		463	Etablissements de l'Etat
465	Private und Institutionen	1 875 500	160 400–	7.87–	2 035 900	1 662 062.40	465	Personnes physiques et institutions
469	Uebrige	642 400	70 400+	12.30	572 000	605 794.24	469	Autres subventions
47	**Durchlaufende Beiträge**	**561 360 000**	**50 880 000+**	**9.96**	**510 480 000**	**579 033 088.68**	**47**	**Subventions à redistribuer**
470	Bund	553 360 000	50 585 000+	10.06	502 775 000	570 572 309.14	470	Confédération
471	Kantone	2 700 000			2 700 000	2 684 156.95	471	Cantons
472	Gemeinden	3 800 000	295 000+	8.41	3 505 000	4 280 571.05	472	Communes

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ETAT (financements speciaux non inclus)
Ertrag						**Revenus**
473 Eigene Anstalten						473 Etablissements de l'Etat
477 Ausland	1 500 000			1 500 000	1 496 051.54	477 Etranger
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						**48 Prélèvements sur les financements spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	**171 290 900**	**12 956 200 –**	**7.03 –**	**184 247 100**	**134 975 188.25**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	29 941 900	1 046 200 –	3.37 –	30 988 100	27 811 087.50	490 Revenus provenant d'imputations internes
491 Verrechnete Zinsen					83 515.60	491 Intérêts imputés
492 Verrechnete Abschreibungen	118 708 000	14 081 000 –	10.60 –	132 789 000	78 697 807.70	492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	22 641 000	2 171 000 +	10.60	20 470 000	28 382 777.45	499 Imputations internes diverses

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ETAT (financements speciaux non inclus)	
	Investitionsrechnung							**Compte des investissements**
	Ausgaben	**655 004 000**	**7 697 000+**	**1.18**	**647 307 000**	**630 253 932.34**		**Dépenses**
	Einnahmen	**315 004 000**	**6 496 000+**	**2.10**	**308 508 000**	**341 164 879.50**		**Recettes**
	Saldo	**340 000 000–**			**338 799 000–**	**289 089 052.84–**		**Solde**
	Ausgaben							**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**369 696 000**	**21 948 000+**	**6.31**	**347 748 000**	**365 730 833.44**	**50**	**Investissements propres**
500	Grundstücke	100 000			100 000		500	Terrains non bâtis
501	Tiefbauten	76 649 000	15 771 000+	25.90	60 878 000	72 610 342.90	501	Ouvrages de génie civil
502	Nationalstrassen	147 810 000	10 190 000–	6.44–	158 000 000	189 221 730.21	502	Routes nationales
503	Hochbauten	99 125 000	30 798 000+	45.07	68 327 000	59 308 760.05	503	Terrains bâtis
505	Waldungen	2 180 000	45 000+	2.10	2 135 000	1 636 180.75	505	Forêts
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	43 832 000	14 476 000–	24.82–	58 308 000	42 953 819.53	506	Mobilier, machines, véhicules
52	**Darlehen und Beteiligungen**	**1 241 000**	**1 659 000–**	**57.20–**	**2 900 000**	**10 955 985.45**	**52**	**Prêts et participations permanentes**
520	Bund					9 470 000.00	520	Confédération
522	Gemeinden	1 141 000	559 000–	32.88–	1 700 000	1 191 500.00	522	Communes
523	Eigene Anstalten						523	Etablissements de l'Etat
524	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		500 000–	100.00–	500 000	224 485.45	524	Sociétés d'économie mixte
525	Private Institutionen	100 000	600 000–	85.71–	700 000	70 000.00	525	Institutions privées
56	**Eigene Beiträge**	**192 699 000**	**4 550 000–**	**2.30–**	**197 249 000**	**168 847 495.00**	**56**	**Subventions accordées**
560	Bund	5 000 000	5 000 000+			14 800 000.00	560	Confédération
561	Kantone					1 000 000.00	561	Cantons
562	Gemeinden	64 698 000	3 150 000+	5.11	61 548 000	52 269 113.85	562	Communes
563	Eigene Anstalten	300 000			300 000	300 000.00	563	Etablissements de l'Etat
564	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	77 984 000	3 469 000–	4.25–	81 453 000	46 900 903.10	564	Sociétés d'économie mixte
565	Private Institutionen	44 717 000	9 231 000–	17.11–	53 948 000	53 577 478.05	565	Institutions privées
57	**Durchlaufende Beiträge**	**85 470 000**	**8 042 000–**	**8.59–**	**93 512 000**	**80 268 053.00**	**57**	**Subventions redistribuées**
570	Bund	210 000			210 000	270 361.40	570	Confédération
572	Gemeinden	60 710 000	8 800 000–	12.66–	69 510 000	65 416 230.45	572	Communes
573	Eigene Anstalten	100 000			100 000		573	Etablissements de l'Etat
574	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	4 000 000	1 000 000+	33.33	3 000 000	5 107 426.00	574	Sociétés d'économie mixte
575	Private Institutionen	20 450 000	242 000–	1.16–	20 692 000	9 474 035.15	575	Institutions privées
58	**Uebrige zu aktivierende Ausgaben**	**5 898 000**			**5 898 000**	**4 451 565.45**	**58**	**Autres dépenses à porter à l'actif**
580	Materielle Enteignungen	5 898 000			5 898 000	4 451 565.45	580	Expropriations

STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ETAT (financements speciaux non inclus)	
	Einnahmen							**Recettes**
60	**Abgang von Sachgütern**	**270 000**			**270 000**	**3 278 562.20**	**60**	**Transferts au patrimoine financier**
600	Grundstücke	250 000			250 000	461 417.55	600	Terrains non bâtis
601	Tiefbauten	20 000			20 000	129 025.25	601	Ouvrages de génie civil
603	Hochbauten					23 189.40	603	Terrains bâtis
609	Uebrige					2 664 930.00	609	Autres biens
62	**Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen**	**1 395 000**	**100 000 –**	**6.68 –**	**1 495 000**	**40 601 035.10**	**62**	**Remboursement de prêts et de participations**
620	Bund					39 169 000.00	620	Confédération
622	Gemeinden	700 000			700 000	612 150.00	622	Communes
624	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	95 000			95 000	105 440.00	624	Sociétés d'économie mixte
625	Private Institutionen						625	Institutions privées
626	Private Haushalte	600 000	100 000 –	14.28 –	700 000	714 445.10	626	Personnes physiques
63	**Rückerstattungen für Sachgüter**	**39 934 000**	**14 111 000 +**	**54.64**	**25 823 000**	**15 874 130.10**	**63**	**Facturations à des tiers**
631	Tiefbauten	12 729 000	3 802 000 +	42.58	8 927 000	8 312 642.70	631	Ouvrages de génie civil
633	Hochbauten	6 218 000	5 182 000 +	500.19	1 036 000	3 387 740.00	633	Terrains bâtis
634	Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	20 987 000	5 127 000 +	32.32	15 860 000	4 173 747.40	634	-
64	**Rückzahlung von eigenen Beiträgen**	**5 228 000**	**200 000 –**	**3.68 –**	**5 428 000**	**5 410 265.90**	**64**	**Remboursement de subventions accordées**
642	Gemeinden						642	Communes
644	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	4 700 000			4 700 000	4 603 542.00	644	Sociétés d'économie mixte
645	Private Institutionen	528 000	200 000 –	27.47 –	728 000	806 723.90	645	Institutions privées
66	**Beiträge für eigene Rechnung**	**182 707 000**	**727 000 +**	**.39**	**181 980 000**	**195 732 833.20**	**66**	**Subventions acquises**
660	Bund	160 555 000	671 000 –	.41 –	161 226 000	194 283 548.60	660	Confédération
661	Kantone						661	Cantons
662	Gemeinden	20 819 000	883 000 +	4.42	19 936 000	21 336.45	662	Communes
663	Eigene Anstalten	1 209 000	487 000 +	67.45	722 000	1 353 359.55	663	Etablissements de l'Etat
669	Uebrige	124 000	28 000 +	29.16	96 000	74 588.60	669	Autres subventions
67	**Durchlaufende Beiträge**	**85 470 000**	**8 042 000 –**	**8.59 –**	**93 512 000**	**80 268 053.00**	**67**	**Subventions à redistribuer**
670	Bund	84 350 000	7 842 000 –	8.50 –	92 192 000	79 195 527.10	670	Confédération
672	Gemeinden	700 000	200 000 –	22.22 –	900 000	630 539.00	672	Communes
675	Private Institutionen	420 000			420 000	441 986.90	675	Institutions privées

STAATSKANZLEI		VORANSCHLAG BUDGET 1997 . Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CHANCELLERIE D'ETAT
	Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
	Aufwand	**22 524 100**	**666 800 –**	**2,88 –**	**23 190 900**	**24 372 997.85**	**Charges**
	Ertrag	**3 421 900**	**153 400 +**	**4,69**	**3 268 500**	**3 127 199.10**	**Revenus**
	Saldo	**19 102 200 –**			**19 922 400 –**	**21 245 798.75 –**	**Solde**
	Aufwand						**Charges**
30	**Personalaufwand**	**14 520 200**	**244 600 –**	**1.65 –**	**14 764 800**	**15 118 029.05**	**30 Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	4 572 900	62 900 +	1.39	4 510 000	4 464 641.30	300 Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 997 200	110 300 –	1.36 –	8 107 500	8 349 524.90	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	662 800	2 700 +	.40	660 100	659 359.95	303 Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	722 100	89 500 –	11.02 –	811 600	887 679.00	304 Contributions à l'assurance du personnel
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3 500			3 500	3 129.90	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307	Rentenleistungen	486 500	119 500 –	19.71 –	606 000	700 264.20	307 Prestations aux retraités
309	Uebriges	75 200	9 100 +	13.76	66 100	53 429.80	309 Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**6 723 300**	**347 400 –**	**4.91 –**	**7 070 700**	**7 835 341.00**	**31 Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	3 833 000	360 800 –	8.60 –	4 193 800	4 178 563.05	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	149 100	61 900 –	29.33 –	211 000	342 865.90	311 Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	183 200	9 200 +	5.28	174 000	200 361.05	312 Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	50 700	3 200 +	6.73	47 500	51 520.90	313 Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	134 500	15 500 +	13.02	119 000	194 086.45	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	196 500	53 500 +	37.41	143 000	134 484.15	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	349 300	3 100 –	.87 –	352 400	405 441.95	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	129 600	1 000 +	.77	128 600	115 032.30	317 Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	1 331 400	60 000 –	4.31 –	1 391 400	2 002 371.65	318 Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	366 000	56 000 +	18.06	310 000	210 613.60	319 Frais divers
33	**Abschreibungen**					**641.60**	**33 Amortissements**
330	Finanzvermögen					641.60	330 Patrimoine financier
36	**Eigene Beiträge**	**1 107 500**	**71 500 –**	**6.06 –**	**1 179 000**	**1 266 706.35**	**36 Subventions accordées**
361	Kantone	210 000	48 500 +	30.03	161 500	139 820.80	361 Cantons
362	Gemeinden	50 000			50 000	266 168.05	362 Communes
364	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	180 000			180 000	180 000.00	364 Sociétés d'économie mixte
365	Private Institutionen	667 500	120 000 –	15.23 –	787 500	680 717.50	365 Institutions privées
367	Ausland						367 Etranger

STAATSKANZLEI	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CHANCELLERIE D'ETAT
Aufwand						**Charges**
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen						**38 Versements aux financements spéciaux**
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen						380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**173 100**	**3 300 –**	**1.87 –**	**176 400**	**152 279.85**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	173 100	3 300 –	1.87 –	176 400	152 279.85	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	**57 400**	**1 400 +**	**2.50**	**56 000**	**50 776.00**	**42 Revenus des biens**
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	57 400	1 400 +	2.50	56 000	50 776.00	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	**1 326 300**	**71 700 +**	**5.71**	**1 254 600**	**1 611 580.00**	**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	90 000	7 300 +	8.82	82 700	98 207.00	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen					60 872.75	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	918 800	4 400 +	.48	914 400	910 454.65	435 Ventes
436 Rückerstattungen	317 500	60 000 +	23.30	257 500	457 693.50	436 Remboursements
439 Uebrige					84 352.10	439 Autres contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	**5 000**			**5 000**	**10 424.00**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	5 000			5 000	10 424.00	460 Confédération
462 Gemeinden						462 Communes
469 Uebrige						469 Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						**48 Prélèvements sur les financements spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	**2 033 200**	**80 300 +**	**4.11**	**1 952 900**	**1 454 419.10**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	2 033 200	80 300 +	4.11	1 952 900	1 454 419.10	490 Revenus provenant d'imputations internes
491 Verrechnete Zinsen						491 Intérêts imputés

STAATSKANZLEI	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CHANCELLERIE D'ETAT
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**700 000**	**550 000+**	**366,66**	**150 000**	**1 688 490.90**	**Dépenses**
Saldo	**700 000–**			**150 000–**	**1 688 490.90–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**700 000**	**550 000+**	**366.66**	**150 000**	**688 490.90**	**50 Investissements propres**
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	700 000	550 000+	366.66	150 000	688 490.90	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge					**1 000 000.00**	**56 Subventions accordées**
561 Kantone					1 000 000.00	561 Cantons

STAATSKANZLEI 4200 GROSSER RAT / STAENDERAETE	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CHANCELLERIE D'ETAT 4200 GRAND CONSEIL / DEPUTATION AU CONSEIL DES ETATS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4 752 600**	**212 000 –**	**4,28 –**	**4 964 600**	**4 702 638.55**	**Charges**
Ertrag	**500**		**0,00**	**500**	**576.40**	**Revenus**
Saldo	**4 752 100 –**			**4 964 100 –**	**4 702 062.15 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 872 700	50 000+	1,77	2 822 700	2 834 713.40	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 709 000	57 800+	2,18	2 651 200	2 671 105.60	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	111 800	2 100+	1,91	109 700	111 100.20	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	38 800	6 500–	14,35–	45 300	36 816.85	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	10 800	3 400–	23,95–	14 200	13 410.75	304 Contributions à l'assurance du personnel
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 300		0,00	2 300	2 280.00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
31 Sachaufwand	1 467 400	252 000–	14,66–	1 719 400	1 461 402.15	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	835 400	168 000–	16,75–	1 003 400	906 567.60	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
318 * Dienstleistungen und Honorare	526 000	80 000–	13,21–	606 000	519 140.25	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	106 000	4 000–	3,64–	110 000	35 694.30	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	367 500		0,00	367 500	367 500.00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	367 500		0,00	367 500	367 500.00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	45 000	10 000–	18,19–	55 000	39 023.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	45 000	10 000–	18,19–	55 000	39 023.00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	500		0,00	500	576.40	43 Contributions
436 Rückerstattungen	500		0,00	500	576.40	436 Remboursements

STAATSKANZLEI 4220 REGIERUNGSRAT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CHANCELLERIE D'ETAT 4220 CONSEIL-EXECUTIF
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2 912 800**	**174 300 –**	**5,65 –**	**3 087 100**	**3 022 942.25**	**Charges**
Ertrag	**215 000**	**8 000 +**	**3,86**	**207 000**	**198 360.40**	**Revenus**
Saldo	**2 697 800 –**			**2 880 100 –**	**2 824 581.85 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 492 000	165 100 –	6,22 –	2 657 100	2 721 772.15	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 759 900	12 900 –	0,73 –	1 772 800	1 743 187.20	300 Autorités, commissions et juges
303 Sozialversicherungsbeiträge	114 200	1 900 +	1,69	112 300	101 455.25	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	131 400	34 600 –	20,85 –	166 000	176 865.50	304 * Contributions à l'assurance du personnel
307 * Rentenleistungen	486 500	119 500 –	19,72 –	606 000	700 264.20	307 * Prestations aux retraités
31 Sachaufwand	352 800	63 800 +	22,07	289 000	261 182.10	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 100	100 +	5,00	2 000	1 742.80	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
317 Spesenentschädigungen	90 700	3 700 +	4,25	87 000	84 520.00	317 Dédommagements
319 * Uebriges	260 000	60 000 +	30,00	200 000	174 919.30	319 * Frais divers
36 Eigene Beiträge	68 000	73 000 –	51,78 –	141 000	39 988.00	36 Subventions accordées
361 * Kantone	68 000	47 000 +	223,80	21 000	39 988.00	361 * Cantons
365 * Private Institutionen		120 000 –		120 000		365 * Institutions privées
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	215 000	8 000 +	3,86	207 000	198 360.40	43 Contributions
436 Rückerstattungen	215 000	8 000 +	3,86	207 000	198 360.40	436 Remboursements

STAATSKANZLEI	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CHANCELLERIE D'ETAT
4230 STAATSKANZLEI						4230 CHANCELLERIE D'ETAT
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**14 858 700**	**280 500 –**	**1,86 –**	**15 139 200**	**16 647 417.05**	**Charges**
Ertrag	**3 206 400**	**145 400 +**	**4,75**	**3 061 000**	**2 928 262.30**	**Revenus**
Saldo	**11 652 300 –**			**12 078 200 –**	**13 719 154.75 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	9 155 500	129 500 –	1,40 –	9 285 000	9 561 543.50	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	104 000	18 000 +	20,93	86 000	50 348.50	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 885 400	112 400 –	1,41 –	7 997 800	8 238 424.70	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	509 800	7 300 +	1,45	502 500	521 087.85	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	579 900	51 500 –	8,16 –	631 400	697 402.75	304 Contributions à l'assurance du personnel
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 200		0,00	1 200	849.90	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	75 200	9 100 +	13,76	66 100	53 429.80	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 903 100	159 200 –	3,15 –	5 062 300	6 112 756.75	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 995 500	192 900 –	6,06 –	3 188 400	3 270 252.65	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	149 100	61 900 –	29,34 –	211 000	342 865.90	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	183 200	9 200 +	5,28	174 000	200 361.05	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	50 700	3 200 +	6,73	47 500	51 520.90	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	134 500	15 500 +	13,02	119 000	194 086.45	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	196 500	53 500 +	37,41	143 000	134 484.15	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	349 300	3 100 –	0,88 –	352 400	405 441.95	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	38 900	2 700 –	6,50 –	41 600	30 512.30	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	805 400	20 000 +	2,54	785 400	1 483 231.40	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen					641.60	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					641.60	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	672 000	1 500 +	0,22	670 500	859 218.35	36 Subventions accordées
361 Kantone	142 000	1 500 +	1,06	140 500	99 832.80	361 Cantons
362 Gemeinden	50 000		0,00	50 000	266 168.05	362 Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	180 000		0,00	180 000	180 000.00	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	300 000		0,00	300 000	313 217.50	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	128 100	6 700 +	5,51	121 400	113 256.85	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	128 100	6 700 +	5,51	121 400	113 256.85	390 Charges dues à des imputations internes

STAATSKANZLEI	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CHANCELLERIE D'ETAT
4230 STAATSKANZLEI						4230 CHANCELLERIE D'ETAT
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	57 400	1 400+	2,50	56 000	50 776.00	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	57 400	1 400+	2,50	56 000	50 776.00	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	1 110 800	63 700+	6,08	1 047 100	1 412 643.20	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	90 000	7 300+	8,82	82 700	98 207.00	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen					60 872.75	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	918 800	4 400+	0,48	914 400	910 454.65	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	102 000	52 000+	104,00	50 000	258 756.70	436 * Remboursements
439 Uebrige					84 352.10	439 Autres contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	5 000		0,00	5 000	10 424.00	46 Subventions acquises
460 Bund	5 000		0,00	5 000	10 424.00	460 Confédération
49 Interne Verrechnungen	2 033 200	80 300+	4,11	1 952 900	1 454 419.10	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	2 033 200	80 300+	4,11	1 952 900	1 454 419.10	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**700 000**	**550 000+**	**366,66**	**150 000**	**1 688 490.90**	**Dépenses**
Saldo	**700 000–**			**150 000–**	**1 688 490.90–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	700 000	550 000+	366,66	150 000	688 490.90	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	700 000	550 000+	366,66	150 000	688 490.90	506 * Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge					1 000 000.00	56 Subventions accordées
561 Kantone					1 000 000.00	561 Cantons

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**590 052 400**	**5 185 000 –**	**0,88 –**	**595 237 400**	**560 314 209.80**	**Charges**
Ertrag	**446 794 500**	**8 264 700 –**	**1,82 –**	**455 059 200**	**432 011 240.71**	**Revenus**
Saldo	**143 257 900 –**			**140 178 200 –**	**128 302 969.09 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**101 907 700**	**24 293 500 –**	**19.24 –**	**126 201 200**	**107 361 687.30**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	870 200	28 400 –	3.16 –	898 600	779 249.25	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	86 501 300	20 447 600 –	19.11 –	106 948 900	90 925 602.65	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	5 584 500	1 243 500 –	18.21 –	6 828 000	5 824 160.90	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	6 173 400	2 090 600 –	25.29 –	8 264 000	7 138 233.75	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	1 261 000	51 000+	4.21	1 210 000	1 334 947.20	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	963 900	146 700 –	13.20 –	1 110 600	869 588.40	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	72 000			72 000	29 149.30	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	481 400	387 700 –	44.60 –	869 100	460 755.85	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**32 945 800**	**5 198 500 –**	**13.62 –**	**38 144 300**	**33 258 555.61**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 949 200	785 700 –	28.72 –	2 734 900	1 904 102.30	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 670 800	465 100 –	11.24 –	4 135 900	3 752 838.91	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 574 500	83 400 –	5.03 –	1 657 900	1 508 905.35	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	6 656 400	465 900 –	6.54 –	7 122 300	6 778 639.19	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	2 105 900	499 400 –	19.16 –	2 605 300	1 952 195.35	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 263 900	201 200 –	13.73 –	1 465 100	1 211 533.26	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 135 900	1 260 100 –	37.10 –	3 396 000	2 654 334.40	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	2 584 900	930 500 –	26.46 –	3 515 400	2 455 416.70	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	10 733 800	445 600 –	3.98 –	11 179 400	10 786 194.45	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	270 500	61 600 –	18.54 –	332 100	254 395.70	319 Frais divers
32 Passivzinsen					**9 695.45**	**32 Intérêts passifs**
322 Mittel- und langfristige Schulden					9 695.45	322 Dettes à moyen et à long terme
33 Abschreibungen	**4 000**			**4 000**	**10 793.65**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	4 000			4 000	10 793.65	330 Patrimoine financier

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE	
	Aufwand						**Charges**	
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen**	**172 500**	**390 000 –**	**69.33 –**	**562 500**	**531 119.80**	**35**	**Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
350	Bund	16 000			16 000	14 352.00	350	Confédération
351	Kantone	6 500			6 500	6 288.75	351	Cantons
352	Gemeinden	150 000	390 000 –	72.22 –	540 000	510 479.05	352	Communes
36	**Eigene Beiträge**	**46 833 500**	**499 200 +**	**1.07**	**46 334 300**	**39 850 392.05**	**36**	**Subventions accordées**
360	Bund	36 500			36 500	29 760.00	360	Confédération
361	Kantone	3 278 500	161 800 –	4.70 –	3 440 300	3 353 000.95	361	Cantons
362	Gemeinden	6 805 000	1 247 000 –	15.48 –	8 052 000	6 716 562.35	362	Communes
363	Eigene Anstalten		2 307 100 –	100.00 –	2 307 100	73 224.60	363	Etablissements de l'Etat
364	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 485 000	165 000 –	10.00 –	1 650 000	1 584 361.00	364	Sociétés d'économie mixte
365	Private Institutionen	35 228 500	4 380 100 +	14.19	30 848 400	28 093 483.15	365	Institutions privées
366	Private Haushalte						366	Personnes physiques
37	**Durchlaufende Beiträge**	**390 066 500**	**19 977 800 +**	**5.39**	**370 088 700**	**363 640 434.89**	**37**	**Subventions redistribuées**
372	Gemeinden	5 125 000			5 125 000	5 539 551.15	372	Communes
373	Eigene Anstalten						373	Etablissements de l'Etat
375	Private Institutionen	4 941 500	22 200 –	.44 –	4 963 700	3 767 669.85	375	Institutions privées
376	Private Haushalte	380 000 000	20 000 000 +	5.55	360 000 000	354 333 213.89	376	Personnes physiques
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen**						**38**	**Versements aux financements spéciaux**
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen						380	Versements aux financements spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**18 122 400**	**4 220 000 +**	**30.35**	**13 902 400**	**15 651 531.05**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	529 200	60 700 +	12.95	468 500	316 931.60	390	Charges dues à des imputations internes
399	Verschiedene interne Verrechnungen	17 593 200	4 159 300 +	30.96	13 433 900	15 334 599.45	399	Imputations internes diverses
	Ertrag						**Revenus**	
41	**Regalien und Konzessionen**	**5 790 000**	**137 000 –**	**2.31 –**	**5 927 000**	**5 101 748.75**	**41**	**Régales, concessions**
410	Erträge aus Regalien	5 350 000	100 000 –	1.83 –	5 450 000	4 670 842.50	410	Recettes des régales
411	Konzessionen und Patente	440 000	37 000 –	7.75 –	477 000	430 906.25	411	Concessions et patentes
42	**Vermögenserträge**	**223 100**	**2 700 –**	**1.19 –**	**225 800**	**238 028.80**	**42**	**Revenus des biens**
420	Banken						420	Banques
426	Beteiligungen des Verwaltungsvermögens						426	Participations permanentes du patrimoine administratif
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	223 100	2 700 –	1.19 –	225 800	238 028.80	427	Immeubles du patrimoine administratif

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	**36 887 900**	**2 436 700 –**	**6.19 –**	**39 324 600**	**37 806 304.97**	**43 Contributions**
430 Ersatzabgaben						430 Contributions de remplacement
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 574 600	516 800 –	24.71 –	2 091 400	2 665 764.15	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	3 090 200	65 800 –	2.08 –	3 156 000	2 943 547.60	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 Schulgelder	631 900	79 600 –	11.18 –	711 500	596 179.45	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	10 062 300	1 083 700 –	9.72 –	11 146 000	9 602 519.05	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	18 352 700	478 000 –	2.53 –	18 830 700	17 827 632.60	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 076 200	173 500 –	13.88 –	1 249 700	1 934 521.05	436 Remboursements
437 Bussen		35 000 –	100.00 –	35 000	42 400.00	437 Amendes
438 Eigenleistungen für Investitionen	1 600 000	100 000 +	6.66	1 500 000	1 576 482.00	438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
439 Uebrige	500 000	104 300 –	17.25 –	604 300	617 259.07	439 Autres contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**25 000**	**5 000 –**	**16.66 –**	**30 000**	**25 998.10**	**44 Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440 Anteile an Bundeseinnahmen	25 000	5 000 –	16.66 –	30 000	25 998.10	440 Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**530 000**	**200 000 +**	**60.60**	**330 000**	**396 934.90**	**45 Remboursement de collectivités publiques**
450 Bund	530 000	200 000 +	60.60	330 000	396 934.90	450 Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	**12 831 700**	**26 123 500 –**	**67.06 –**	**38 955 200**	**17 848 515.45**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	11 088 700	25 549 100 –	69.73 –	36 637 800	15 891 586.45	460 Confédération
461 Kantone	631 500	136 000 +	27.44	495 500	519 607.00	461 Cantons
462 Gemeinden	42 500	167 500 –	79.76 –	210 000	188 129.00	462 Communes
465 Private und Institutionen	1 065 500	545 400 –	33.85 –	1 610 900	1 245 679.95	465 Personnes physiques et institutions
469 Uebrige	3 500	2 500 +	250.00	1 000	3 513.05	469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	**390 066 500**	**19 977 800 +**	**5.39**	**370 088 700**	**363 640 434.89**	**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	390 066 500	19 982 800 +	5.39	370 083 700	363 632 103.69	470 Confédération
472 Gemeinden		5 000 –	100.00 –	5 000	8 331.20	472 Communes
473 Eigene Anstalten						473 Etablissements de l'Etat
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						**48 Prélèvements sur les financements spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	**440 300**	**262 400 +**	**147.49**	**177 900**	**6 953 274.85**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	231 800	53 900 +	30.29	177 900	71 765.40	490 Revenus provenant d'imputations internes
491 Verrechnete Zinsen						491 Intérêts imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	208 500	208 500 +			6 881 509.45	499 Imputations internes diverses

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**68 159 000**	**13 459 000 –**	**16,50 –**	**81 618 000**	**73 644 040.38**	**Dépenses**
Einnahmen	**34 867 000**	**3 591 000 –**	**9,34 –**	**38 458 000**	**32 613 119.95**	**Recettes**
Saldo	**33 292 000 –**			**43 160 000 –**	**41 030 920.43 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**6 438 000**	**1 492 000 –**	**18.81 –**	**7 930 000**	**4 405 900.88**	**50 Investissements propres**
501 Tiefbauten	1 070 000	30 000 –	2.72 –	1 100 000	1 332 579.75	501 Ouvrages de génie civil
503 Hochbauten	840 000	787 000 +	1484.90	53 000	478 892.20	503 Terrains bâtis
505 Waldungen	2 180 000	45 000 +	2.10	2 135 000	1 636 180.75	505 Forêts
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 348 000	2 294 000 –	49.41 –	4 642 000	958 248.18	506 Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen					**224 485.45**	**52 Prêts et participations permanentes**
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen					224 485.45	524 Sociétés d'économie mixte
56 Eigene Beiträge	**26 203 000**	**11 567 000 –**	**30.62 –**	**37 770 000**	**35 768 227.80**	**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden	7 403 000	1 527 000 –	17.09 –	8 930 000	6 962 422.55	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	580 000	2 280 000 –	79.72 –	2 860 000	3 810 449.70	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	18 220 000	7 760 000 –	29.86 –	25 980 000	24 995 355.55	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	**29 620 000**	**400 000 –**	**1.33 –**	**30 020 000**	**28 793 860.80**	**57 Subventions redistribuées**
570 Bund	210 000			210 000	270 361.40	570 Confédération
572 Gemeinden	10 510 000	300 000 –	2.77 –	10 810 000	19 346 114.25	572 Communes
575 Private Institutionen	18 900 000	100 000 –	.52 –	19 000 000	9 177 385.15	575 Institutions privées
58 Uebrige zu aktivierende Ausgaben	**5 898 000**			**5 898 000**	**4 451 565.45**	**58 Autres dépenses à porter à l'actif**
580 Materielle Enteignungen	5 898 000			5 898 000	4 451 565.45	580 Expropriations
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen						**62 Remboursement de prêts et de participations**
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen						624 Sociétés d'économie mixte
625 Private Institutionen						625 Institutions privées
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen		**200 000 –**	**100.00 –**	**200 000**	**216 133.20**	**64 Remboursement de subventions accordées**
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen					6 000.00	644 Sociétés d'économie mixte
645 Private Institutionen		200 000 –	100.00 –	200 000	210 133.20	645 Institutions privées

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	**5 247 000**	**2 991 000 –**	**36.30 –**	**8 238 000**	**3 603 125.95**	**66 Subventions acquises**
660 Bund	5 123 000	3 019 000 –	37.07 –	8 142 000	3 518 977.50	660 Confédération
662 Gemeinden					12 336.45	662 Communes
669 Uebrige	124 000	28 000 +	29.16	96 000	71 812.00	669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	**29 620 000**	**400 000 –**	**1.33 –**	**30 020 000**	**28 793 860.80**	**67 Subventions à redistribuer**
670 Bund	28 500 000	200 000 –	.69 –	28 700 000	27 721 334.90	670 Confédération
672 Gemeinden	700 000	200 000 –	22.22 –	900 000	630 539.00	672 Communes
675 Private Institutionen	420 000			420 000	441 986.90	675 Institutions privées

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4300 GENERALSEKRETARIAT DER VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4300 SECRETARIAT GENERAL DE LA DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4 940 900**	**666 400+**	**15,59**	**4 274 500**	**3 332 280.61**	**Charges**
Ertrag	**45 000**	**6 000+**	**15,38**	**39 000**	**44 553.25**	**Revenus**
Saldo	**4 895 900–**			**4 235 500–**	**3 287 727.36–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 136 900	111 100–	3,43–	3 248 000	2 976 316.45	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	5 000		0,00	5 000	1 340.00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 739 500	9 800–	0,36–	2 749 300	2 568 664.50	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	176 600	2 000+	1,14	174 600	157 593.80	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	201 800	101 300–	33,43–	303 100	234 462.65	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	14 000	2 000–	12,50–	16 000	14 255.50	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 770 000	776 500+	78,15	993 500	325 643.16	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	49 000	4 000–	7,55–	53 000	32 480.30	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 172 000	817 500+	230,60	354 500	43 875.70	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	46 000	6 000–	11,54–	52 000	44 394.40	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	7 000		0,00	7 000	9 961.95	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	26 000	13 000+	100,00	13 000	3 995.50	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	9 000	1 000–	10,00–	10 000	4 321.95	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	32 000	3 000–	8,58–	35 000	21 628.85	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	54 000		0,00	54 000	36 645.10	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	375 000	40 000–	9,64–	415 000	128 339.41	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen					2 500.00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					2 500.00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	24 000		0,00	24 000	19 050.00	36 Subventions accordées
361 Kantone	2 000		0,00	2 000	2 000.00	361 Cantons
365 Private Institutionen	22 000		0,00	22 000	17 050.00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	10 000	1 000+	11,11	9 000	8 771.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	10 000	1 000+	11,11	9 000	8 771.00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	45 000	6 000+	15,38	39 000	44 553.25	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	45 000	6 000+	15,38	39 000	43 919.15	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe					332.00	435 Ventes
436 Rückerstattungen					302.10	436 Remboursements

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4300 GENERALSEKRETARIAT DER VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4300 SECRETARIAT GENERAL DE LA DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**275 000**	**275 000+**				**Dépenses**
Saldo	**275 000–**					**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	275 000	275 000+				50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	275 000	275 000+				506 * Mobilier, machines, véhicules

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4310 AMT FUER LANDWIRTSCHAFT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4310 OFFICE DE L'AGRICULTURE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**470 676 600**	**19 036 900+**	**4,21**	**451 639 700**	**442 017 278.02**	**Charges**
Ertrag	**401 363 300**	**18 989 400+**	**4,96**	**382 373 900**	**376 388 731.41**	**Revenus**
Saldo	**69 313 300–**			**69 265 800–**	**65 628 546.61–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	44 104 800	1 219 100–	2,69–	45 323 900	43 780 819.05	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	788 300	4 100+	0,52	784 200	712 420.25	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	38 014 500	923 200–	2,38–	38 937 700	37 552 065.45	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 452 000	23 300–	0,95–	2 475 300	2 354 275.40	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	2 637 700	233 600–	8,14–	2 871 300	3 002 836.45	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	21 000	21 000+			23 173.40	305 * Contributions à l'assurance maladie et accidents
309 * Uebriges	191 300	64 100–	25,10–	255 400	136 048.10	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	12 681 400	1 197 100–	8,63–	13 878 500	12 754 864.08	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 189 000	206 100–	14,78–	1 395 100	1 109 116.95	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 219 200	633 500–	34,20–	1 852 700	1 126 003.55	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 098 500	18 900+	1,75	1 079 600	1 008 632.00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 354 500	242 200–	6,74–	3 596 700	3 366 595.14	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	289 900	9 700+	3,46	280 200	258 607.85	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	543 900	500–	0,10–	544 400	513 356.45	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	621 200	176 800–	22,16–	798 000	829 901.20	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	884 000	13 000–	1,45–	897 000	814 247.75	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 395 700	70 000+	2,10	3 325 700	3 660 186.59	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	85 500	23 600–	21,64–	109 100	68 216.60	319 * Frais divers
33 Abschreibungen					775.00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					775.00	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	22 500		0,00	22 500	20 640.75	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
350 Bund	16 000		0,00	16 000	14 352.00	350 Confédération
351 Kantone	6 500		0,00	6 500	6 288.75	351 Cantons
36 Eigene Beiträge	31 907 900	1 703 000+	5,63	30 204 900	28 933 433.20	36 Subventions accordées
361 Kantone	2 991 500	161 800–	5,14–	3 153 300	3 068 133.70	361 Cantons
362 * Gemeinden		30 000–		30 000	49 022.85	362 * Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 485 000	165 000–	10,00–	1 650 000	1 584 361.00	364 Sociétés d'économie mixte
365 * Private Institutionen	27 431 400	2 059 800+	8,11	25 371 600	24 231 915.65	365 * Institutions privées

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4310 AMT FUER LANDWIRTSCHAFT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4310 OFFICE DE L'AGRICULTURE
Aufwand						**Charges**
37 Durchlaufende Beiträge	380 941 500	19 987 800+	5,53	360 953 700	355 846 349.69	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden					473 919.55	372 Communes
375 Private Institutionen	941 500	12 200–	1,28–	953 700	1 039 216.25	375 Institutions privées
376 * Private Haushalte	380 000 000	20 000 000+	5,55	360 000 000	354 333 213.89	376 * Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	1 018 500	237 700–	18,93–	1 256 200	680 396.25	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	378 500	56 200+	17,43	322 300	195 796.80	390 * Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	640 000	293 900–	31,48–	933 900	484 599.45	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	350 000	20 000–	5,41–	370 000	346 760.25	41 Régales, concessions
411 * Konzessionen und Patente	350 000	20 000–	5,41–	370 000	346 760.25	411 * Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	88 100	45 700–	34,16–	133 800	70 937.25	42 Revenus des biens
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	88 100	45 700–	34,16–	133 800	70 937.25	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	11 361 900	438 500–	3,72–	11 800 400	11 151 149.27	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	962 800	323 400+	50,57	639 400	687 352.45	431 * Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	2 860 200	47 600–	1,64–	2 907 800	2 745 173.10	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 Schulgelder	481 900	10 600–	2,16–	492 500	469 460.55	433 Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	978 800	231 600+	30,99	747 200	688 048.05	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	5 032 700	770 700–	13,29–	5 803 400	5 097 486.90	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	545 500	29 600–	5,15–	575 100	806 039.15	436 * Remboursements
437 * Bussen		35 000–		35 000	42 400.00	437 * Amendes
439 * Uebrige	500 000	100 000–	16,67–	600 000	615 189.07	439 * Autres contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	10 000	40 000–	80,00–	50 000	37 488.00	45 Remboursement de collectivités publiques
450 * Bund	10 000	40 000–	80,00–	50 000	37 488.00	450 * Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	8 355 700	577 400–	6,47–	8 933 100	8 640 244.05	46 Subventions acquises
460 Bund	6 962 700	202 900+	3,00	6 759 800	6 831 886.05	460 Confédération
461 * Kantone	496 500	130 100+	35,50	366 400	386 036.00	461 * Cantons
462 * Gemeinden	42 500	167 500–	79,77–	210 000	188 129.00	462 * Communes
465 * Private und Institutionen	850 500	745 400–	46,71–	1 595 900	1 230 679.95	465 * Personnes physiques et institutions
469 Uebrige	3 500	2 500+	250,00	1 000	3 513.05	469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	380 941 500	19 987 800+	5,53	360 953 700	355 846 349.69	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	380 941 500	19 987 800+	5,53	360 953 700	355 846 349.69	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	256 100	123 200+	92,70	132 900	295 802.90	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	186 800	53 900+	40,55	132 900	71 765.40	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	69 300	69 300+			224 037.50	499 Imputations internes diverses

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4310 AMT FUER LANDWIRTSCHAFT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4310 OFFICE DE L'AGRICULTURE
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**28 883 000**	**6 932 000 –**	**19,36 –**	**35 815 000**	**35 759 849.68**	**Dépenses**
Einnahmen	**11 745 000**	**249 000 –**	**2,08 –**	**11 994 000**	**12 488 605.65**	**Recettes**
Saldo	**17 138 000 –**			**23 821 000 –**	**23 271 244.03 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 283 000	262 000 –	16,96 –	1 545 000	619 819.33	50 Investissements propres
503 * Hochbauten		53 000 –		53 000	61 905.05	503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 283 000	209 000 –	14,01 –	1 492 000	557 914.28	506 * Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen					224 485.45	52 Prêts et participations permanentes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen					224 485.45	524 Sociétés d'économie mixte
56 Eigene Beiträge	16 100 000	6 570 000 –	28,99 –	22 670 000	22 560 413.90	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	3 000 000	1 000 000 –	25,00 –	4 000 000	3 999 848.00	562 * Communes
565 * Private Institutionen	13 100 000	5 570 000 –	29,84 –	18 670 000	18 560 565.90	565 * Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	11 500 000	100 000 –	0,87 –	11 600 000	12 355 131.00	57 Subventions redistribuées
572 * Gemeinden	2 500 000	300 000 –	10,72 –	2 800 000	12 355 131.00	572 * Communes
575 Private Institutionen	9 000 000	200 000 +	2,27	8 800 000		575 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen					6 000.00	64 Remboursement de subventions accordées
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen					6 000.00	644 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung	245 000	149 000 –	37,82 –	394 000	127 474.65	66 Subventions acquises
660 * Bund	121 000	177 000 –	59,40 –	298 000	57 543.40	660 * Confédération
669 * Uebrige	124 000	28 000 +	29,16	96 000	69 931.25	669 * Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	11 500 000	100 000 –	0,87 –	11 600 000	12 355 131.00	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	11 500 000	100 000 –	0,87 –	11 600 000	12 355 131.00	670 Confédération

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4311 MOLKEREISCHULE RUETTI	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4311 ECOLE DE LAITERIE RUETTI
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**5 878 000**	**88 300 –**	**1,48 –**	**5 966 300**	**5 891 003.92**	**Charges**
Ertrag	**3 405 000**	**48 600 –**	**1,41 –**	**3 453 600**	**3 482 491.35**	**Revenus**
Saldo	**2 473 000 –**			**2 512 700 –**	**2 408 512.57 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 294 600	32 800 +	1,00	3 261 800	3 142 773.65	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 900	400 +	16,00	2 500	2 847.80	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 902 100	49 300 +	1,72	2 852 800	2 756 639.70	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	187 200	6 000 +	3,31	181 200	182 514.85	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	181 500	27 100 –	13,00 –	208 600	180 085.70	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	6 800	6 800 +			6 749.60	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 000	400 –	28,58 –	1 400	839.60	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	13 100	2 200 –	14,38 –	15 300	13 096.40	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 543 900	122 100 –	4,58 –	2 666 000	2 709 032.27	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	57 200	4 400 +	8,33	52 800	55 599.55	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	98 000	38 000 +	63,33	60 000	99 698.06	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	150 000	2 300 –	1,52 –	152 300	148 162.10	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 025 000	122 300 –	5,70 –	2 147 300	2 211 472.25	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	20 000	6 200 +	44,92	13 800	12 698.45	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	54 300	1 600 +	3,03	52 700	51 472.06	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	37 500	2 000 –	5,07 –	39 500	34 083.25	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	20 900	4 100 –	16,40 –	25 000	17 077.90	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	81 000	33 600 –	29,32 –	114 600	78 768.65	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges		8 000 –		8 000		319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	3 500	500 –	12,50 –	4 000	3 482.00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	3 500	500 –	12,50 –	4 000	3 482.00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	36 000	1 500 +	4,34	34 500	35 716.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	36 000	1 500 +	4,34	34 500	35 716.00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	35 000	7 000 –	16,67 –	42 000	27 931.30	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	35 000	7 000 –	16,67 –	42 000	27 931.30	427 Immeubles du patrimoine administratif

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4311 MOLKEREISCHULE RUETTI	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4311 ECOLE DE LAITERIE RUETTI
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	2 730 000	62 100–	2,23–	2 792 100	2 908 840.05	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	230 000	18 200–	7,34–	248 200	198 374.50	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	70 000	5 700+	8,86	64 300	66 920.30	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	2 400 000	52 400–	2,14–	2 452 400	2 611 369.95	435 Ventes
436 Rückerstattungen	30 000	7 100+	31,00	22 900	30 105.30	436 Remboursements
439 Uebrige		4 300–		4 300	2 070.00	439 Autres contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	595 000	20 500+	3,56	574 500	545 720.00	46 Subventions acquises
460 Bund	460 000	14 600+	3,27	445 400	412 149.00	460 Confédération
461 Kantone	135 000	5 900+	4,57	129 100	133 571.00	461 Cantons
49 Interne Verrechnungen	45 000		0,00	45 000		49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	45 000		0,00	45 000		490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**200 000–**		**200 000**	**159 370.20**	**Dépenses**
Saldo				**200 000–**	**159 370.20–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		200 000–		200 000	159 370.20	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		200 000–		200 000	159 370.20	506 Mobilier, machines, véhicules

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4320 AMT FUER WALD UND NATUR	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4320 OFFICE DES FORETS ET DE LA NATURE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**69 602 600**	**6 142 600 –**	**8,11 –**	**75 745 200**	**69 704 153.80**	**Charges**
Ertrag	**37 615 200**	**2 944 800 –**	**7,27 –**	**40 560 000**	**34 893 916.10**	**Revenus**
Saldo	**31 987 400 –**			**35 185 200 –**	**34 810 237.70 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	39 615 200	3 430 800 –	7,98 –	43 046 000	41 687 798.75	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	56 000	3 500 +	6,66	52 500	43 996.40	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	32 764 100	2 775 500 –	7,81 –	35 539 600	34 494 484.25	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 118 400	118 600 –	5,31 –	2 237 000	2 274 155.25	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	2 401 400	313 600 –	11,56 –	2 715 000	2 590 460.00	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	1 174 400	35 600 –	2,95 –	1 210 000	1 305 024.20	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	914 900	191 800 –	17,34 –	1 106 700	866 962.80	306 * Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	72 000		0,00	72 000	29 149.30	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	114 000	800 +	0,70	113 200	83 566.55	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	12 306 700	1 104 500 –	8,24 –	13 411 200	12 266 691.80	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	334 600	66 400 –	16,56 –	401 000	362 091.95	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	813 700	235 500 –	22,45 –	1 049 200	944 925.35	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	177 100	20 900 –	10,56 –	198 000	149 447.50	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	1 153 500	126 500 –	9,89 –	1 280 000	1 104 083.40	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 636 500	70 500 –	4,14 –	1 707 000	1 663 000.50	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	494 500	23 500 –	4,54 –	518 000	456 064.05	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	653 500	103 500 –	13,68 –	757 000	616 821.00	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	1 441 100	300 900 –	17,28 –	1 742 000	1 390 345.30	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	5 427 200	116 800 –	2,11 –	5 544 000	5 395 353.85	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	175 000	40 000 –	18,61 –	215 000	184 558.90	319 * Frais divers
32 Passivzinsen					9 695.45	32 Intérêts passifs
322 Mittel- und langfristige Schulden					9 695.45	322 Dettes à moyen et à long terme
36 Eigene Beiträge	8 640 000	1 608 000 –	15,70 –	10 248 000	8 137 537.55	36 Subventions accordées
360 Bund	31 000		0,00	31 000	29 760.00	360 Confédération
361 Kantone	285 000		0,00	285 000	282 867.25	361 Cantons
362 * Gemeinden	6 205 000	1 167 000 –	15,84 –	7 372 000	5 980 477.05	362 * Communes
365 * Private Institutionen	2 119 000	441 000 –	17,23 –	2 560 000	1 844 433.25	365 * Institutions privées

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4320 AMT FUER WALD UND NATUR	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4320 OFFICE DES FORETS ET DE LA NATURE
Aufwand						**Charges**
37 Durchlaufende Beiträge	9 000 000		0,00	9 000 000	7 575 306.75	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	5 000 000		0,00	5 000 000	4 867 690.85	372 Communes
375 Private Institutionen	4 000 000		0,00	4 000 000	2 707 615.90	375 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	40 700	700+	1,75	40 000	27 123.50	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	40 700	700+	1,75	40 000	27 123.50	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	5 440 000	117 000–	2,11–	5 557 000	4 754 988.50	41 Régales, concessions
410 Erträge aus Regalien	5 350 000	100 000–	1,84–	5 450 000	4 670 842.50	410 Recettes des régales
411 * Konzessionen und Patente	90 000	17 000–	15,89–	107 000	84 146.00	411 * Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	100 000	50 000+	100,00	50 000	139 160.25	42 Revenus des biens
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	100 000	50 000+	100,00	50 000	139 160.25	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	19 419 000	2 102 000–	9,77–	21 521 000	19 253 344.80	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	245 000		0,00	245 000	213 550.40	431 Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	150 000	69 000–	31,51–	219 000	126 718.90	433 * Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	7 008 000	1 507 000–	17,70–	8 515 000	6 775 852.20	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	10 217 000	355 000–	3,36–	10 572 000	10 098 333.25	435 Ventes
436 Rückerstattungen	449 000	21 000–	4,47–	470 000	462 408.05	436 Remboursements
438 * Eigenleistungen für Investitionen	1 350 000	150 000–	10,00–	1 500 000	1 576 482.00	438 * Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
46 Beiträge für eigene Rechnung	3 630 000	802 000–	18,10–	4 432 000	3 142 419.80	46 Subventions acquises
460 * Bund	3 615 000	802 000–	18,16–	4 417 000	3 127 419.80	460 * Confédération
465 Private und Institutionen	15 000		0,00	15 000	15 000.00	465 Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	9 000 000		0,00	9 000 000	7 575 306.75	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	9 000 000		0,00	9 000 000	7 575 306.75	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	26 200	26 200+			28 696.00	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	26 200	26 200+			28 696.00	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**30 231 000**	**1 302 000 –**	**4,13 –**	**31 533 000**	**28 013 332.60**	**Dépenses**
Einnahmen	**18 202 000**	**592 000 –**	**3,15 –**	**18 794 000**	**15 456 056.20**	**Recettes**
Saldo	**12 029 000 –**			**12 739 000 –**	**12 557 276.40 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	4 630 000	795 000+	20,73	3 835 000	3 626 711.35	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	1 070 000	30 000–	2,73–	1 100 000	1 332 579.75	501 Ouvrages de génie civil
503 * Hochbauten	840 000	840 000+			416 987.15	503 * Terrains bâtis
505 Waldungen	2 180 000	45 000+	2,10	2 135 000	1 636 180.75	505 Forêts
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	540 000	60 000–	10,00–	600 000	240 963.70	506 Mobilier, machines, véhicules

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4320 AMT FUER WALD UND NATUR	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4320 OFFICE DES FORETS ET DE LA NATURE
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	6 503 000	2 097 000–	24,39–	8 600 000	7 954 650.90	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	3 403 000	57 000–	1,65–	3 460 000	2 157 054.55	562 Communes
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	580 000	2 280 000–	79,73–	2 860 000	3 810 449.70	564 * Sociétés d'économie mixte
565 * Private Institutionen	2 520 000	240 000+	10,52	2 280 000	1 987 146.65	565 * Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	13 200 000		0,00	13 200 000	11 980 404.90	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	7 800 000		0,00	7 800 000	6 787 657.75	572 Communes
575 Private Institutionen	5 400 000		0,00	5 400 000	5 192 747.15	575 Institutions privées
58 Uebrige zu aktivierende Ausgaben	5 898 000		0,00	5 898 000	4 451 565.45	58 Autres dépenses à porter à l'actif
580 Materielle Enteignungen	5 898 000		0,00	5 898 000	4 451 565.45	580 Expropriations
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	5 002 000	592 000–	10,59–	5 594 000	3 475 651.30	66 Subventions acquises
660 * Bund	5 002 000	592 000–	10,59–	5 594 000	3 461 434.10	660 * Confédération
662 Gemeinden					12 336.45	662 Communes
669 Uebrige					1 880.75	669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	13 200 000		0,00	13 200 000	11 980 404.90	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	13 200 000		0,00	13 200 000	11 980 404.90	670 Confédération

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4321 KREISFORSTAMT 5 THUN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4321 OFFICE FORESTIER D'ARRONDISSEMENT 5, THOUNE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2 003 700**	**2 003 700+**				**Charges**
Ertrag	**1 173 000**	**1 173 000+**				**Revenus**
Saldo	**830 700–**					**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 666 900	1 666 900+				30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 373 100	1 373 100+				301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	88 500	88 500+				303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	100 900	100 900+				304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	58 800	58 800+				305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	45 600	45 600+				306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
31 Sachaufwand	328 500	328 500+				31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	4 400	4 400+				310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 800	3 800+				311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	4 900	4 900+				312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	52 500	52 500+				313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	18 500	18 500+				314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	28 500	28 500+				315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	34 500	34 500+				316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	48 900	48 900+				317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	122 500	122 500+				318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	10 000	10 000+				319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	8 000	8 000+				36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	8 000	8 000+				365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	300	300+				39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	300	300+				390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 132 000	1 132 000+				43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	9 500	9 500+				431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	154 500	154 500+				434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4321 KREISFORSTAMT 5 THUN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4321 OFFICE FORESTIER D'ARRONDISSEMENT 5, THOUNE
Ertrag						**Revenus**
435 Verkäufe	702 000	702 000+				435 Ventes
436 Rückerstattungen	16 000	16 000+				436 Remboursements
438 Eigenleistungen für Investitionen	250 000	250 000+				438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
46 Beiträge für eigene Rechnung	41 000	41 000+				46 Subventions acquises
460 Bund	41 000	41 000+				460 Confédération

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4330 AMT FUER WIRTSCHAFTLICHE ENTWICKLUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4330 BUREAU DU DELEGUE AU DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**15 748 400**	**6 774 100+**	**75,48**	**8 974 300**	**9 720 046.55**	**Charges**
Ertrag	**367 000**	**313 500+**	**585,98**	**53 500**	**7 077 027.45**	**Revenus**
Saldo	**15 381 400–**			**8 920 800–**	**2 643 019.10–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 846 500	25 500–	0,66–	3 872 000	3 602 479.25	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	18 000		0,00	18 000	17 136.40	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 295 300	42 500+	1,30	3 252 800	3 073 247.60	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	212 600	6 300+	3,05	206 300	191 710.55	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	253 600	74 300–	22,66–	327 900	293 293.00	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	67 000		0,00	67 000	27 091.70	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	667 900	24 900–	3,60–	692 800	596 190.10	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	71 500		0,00	71 500	51 681.90	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	80 000	10 000+	14,28	70 000	78 704.05	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	12 000		0,00	12 000	5 574.65	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 000		0,00	2 000	1 804.20	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	16 400		0,00	16 400	6 792.35	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	77 000	46 500–	37,66–	123 500	114 673.70	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	55 000		0,00	55 000	44 080.75	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	354 000	11 600+	3,38	342 400	292 878.50	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen					800.00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					800.00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	6 220 300	2 834 500+	83,71	3 385 800	2 496 498.70	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	600 000	50 000–	7,70–	650 000	687 062.45	362 Communes
365 * Private Institutionen	5 620 300	2 884 500+	105,43	2 735 800	1 809 436.25	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge		10 000–		10 000	16 661.20	37 Subventions redistribuées
375 Private Institutionen		10 000–		10 000	16 661.20	375 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	5 013 700	4 000 000+	394,59	1 013 700	3 007 417.30	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	13 700		0,00	13 700	7 417.30	390 Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	5 000 000	4 000 000+	400,00	1 000 000	3 000 000.00	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	29 000	15 500+	114,81	13 500	405 592.20	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	3 000	1 500+	100,00	1 500	5 780.00	431 Emoluments administratifs
436 * Rückerstattungen	26 000	14 000+	116,66	12 000	399 812.20	436 * Remboursements

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4330 AMT FUER WIRTSCHAFTLICHE ENTWICKLUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4330 BUREAU DU DELEGUE AU DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE
Ertrag						**Revenus**
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	25 000	5 000–	16,67–	30 000	25 998.10	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	25 000	5 000–	16,67–	30 000	25 998.10	440 Parts à des recettes fédérales
46 Beiträge für eigene Rechnung	200 000	200 000+				46 Subventions acquises
465 * Private und Institutionen	200 000	200 000+				465 * Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge		10 000–		10 000	16 661.20	47 Subventions à redistribuer
470 Bund		5 000–		5 000	8 330.00	470 Confédération
472 Gemeinden		5 000–		5 000	8 331.20	472 Communes
49 Interne Verrechnungen	113 000	113 000+			6 628 775.95	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	113 000	113 000+			6 628 775.95	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**8 520 000**	**3 200 000 –**	**27,31 –**	**11 720 000**	**9 711 487.90**	**Dépenses**
Einnahmen	**4 920 000**	**500 000 –**	**9,23 –**	**5 420 000**	**4 668 458.10**	**Recettes**
Saldo	**3 600 000 –**			**6 300 000 –**	**5 043 029.80 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	3 600 000	2 900 000–	44,62–	6 500 000	5 253 163.00	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	1 000 000	470 000–	31,98–	1 470 000	805 520.00	562 * Communes
565 * Private Institutionen	2 600 000	2 430 000–	48,32–	5 030 000	4 447 643.00	565 * Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	4 920 000	300 000–	5,75–	5 220 000	4 458 324.90	57 Subventions redistribuées
570 Bund	210 000		0,00	210 000	270 361.40	570 Confédération
572 Gemeinden	210 000		0,00	210 000	203 325.50	572 Communes
575 Private Institutionen	4 500 000	300 000–	6,25–	4 800 000	3 984 638.00	575 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen		200 000–		200 000	210 133.20	64 Remboursement de subventions accordées
645 * Private Institutionen		200 000–		200 000	210 133.20	645 * Institutions privées
67 Durchlaufende Beiträge	4 920 000	300 000–	5,75–	5 220 000	4 458 324.90	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	3 800 000	100 000–	2,57–	3 900 000	3 385 799.00	670 Confédération
672 Gemeinden	700 000	200 000–	22,23–	900 000	630 539.00	672 Communes
675 Private Institutionen	420 000		0,00	420 000	441 986.90	675 Institutions privées

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4340 AMT FUER INDUSTRIE, GEWERBE UND ARBEIT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4340 OFFICE DE L'INDUSTRIE, DES ARTS ET METIERS ET DU TRAVAIL
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**21 202 200**	**27 435 200 –**	**56,41 –**	**48 637 400**	**29 649 446.90**	**Charges**
Ertrag	**2 826 000**	**25 753 200 –**	**90,12 –**	**28 579 200**	**10 124 521.15**	**Revenus**
Saldo	**18 376 200 –**			**20 058 200 –**	**19 524 925.75 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	6 242 800	21 206 700 –	77,26 –	27 449 500	12 171 500.15	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter		36 400 –		36 400	1 508.40	300 * Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5 412 700	18 204 000 –	77,09 –	23 616 700	10 480 501.15	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	349 200	1 204 400 –	77,53 –	1 553 600	663 911.05	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	396 500	1 441 600 –	78,43 –	1 838 100	837 095.95	304 * Contributions à l'assurance du personnel
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 400	100 –	4,00 –	2 500	1 786.00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 * Uebriges	82 000	320 200 –	79,62 –	402 200	186 697.60	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 647 400	3 854 900 –	59,29 –	6 502 300	4 606 134.20	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	243 500	518 000 –	68,03 –	761 500	293 131.65	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	284 100	465 400 –	62,10 –	749 500	1 459 632.20	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	86 000	78 000 –	47,57 –	164 000	152 694.70	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	61 900	27 400 –	30,69 –	89 300	84 722.25	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	115 000	476 300 –	80,56 –	591 300	13 893.05	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	117 300	206 300 –	63,76 –	323 600	179 526.40	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	680 200	962 800 –	58,61 –	1 643 000	1 037 226.40	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	81 000	661 400 –	89,09 –	742 400	153 019.90	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	978 400	459 300 –	31,95 –	1 437 700	1 230 667.45	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges					1 620.20	319 Frais divers
33 Abschreibungen	4 000		0,00	4 000	6 718.65	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	4 000		0,00	4 000	6 718.65	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	150 000	390 000 –	72,23 –	540 000	510 479.05	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
352 * Gemeinden	150 000	390 000 –	72,23 –	540 000	510 479.05	352 * Communes
36 Eigene Beiträge	29 800	2 437 800 –	98,80 –	2 467 600	260 390.60	36 Subventions accordées
360 Bund	5 500		0,00	5 500		360 Confédération
363 * Eigene Anstalten		2 307 100 –		2 307 100	73 224.60	363 * Etablissements de l'Etat
365 * Private Institutionen	24 300	130 700 –	84,33 –	155 000	187 166.00	365 * Institutions privées

VOLKSWIRTSCHAFTSDIREKTION 4340 AMT FUER INDUSTRIE, GEWERBE UND ARBEIT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'ECONOMIE PUBLIQUE 4340 OFFICE DE L'INDUSTRIE, DES ARTS ET METIERS ET DU TRAVAIL
Aufwand						**Charges**
37 Durchlaufende Beiträge	125 000		0,00	125 000	202 117.25	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	125 000		0,00	125 000	197 940.75	372 Communes
375 Private Institutionen					4 176.50	375 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	12 003 200	454 200+	3,93	11 549 000	11 892 107.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	50 000	1 000+	2,04	49 000	42 107.00	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	11 953 200	453 200+	3,94	11 500 000	11 850 000.00	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	2 171 000	987 600–	31,27–	3 158 600	4 042 825.40	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	309 300	857 200–	73,49–	1 166 500	1 715 162.15	431 * Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 851 000	31 500+	1,73	1 819 500	2 071 698.50	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	1 000	1 900–	65,52–	2 900	20 110.50	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	9 700	160 000–	94,29–	169 700	235 854.25	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	520 000	240 000+	85,71	280 000	359 446.90	45 Remboursement de collectivités publiques
450 * Bund	520 000	240 000+	85,71	280 000	359 446.90	450 * Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	10 000	25 005 600–	99,97–	25 015 600	5 520 131.60	46 Subventions acquises
460 * Bund	10 000	25 005 600–	99,97–	25 015 600	5 520 131.60	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	125 000		0,00	125 000	202 117.25	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	125 000		0,00	125 000	202 117.25	470 Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**250 000**	**2 100 000–**	**89,37–**	**2 350 000**		**Dépenses**
Einnahmen		**2 250 000–**		**2 250 000**		**Recettes**
Saldo	**250 000–**			**100 000–**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	250 000	2 100 000–	89,37–	2 350 000		50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	250 000	2 100 000–	89,37–	2 350 000		506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung		2 250 000–		2 250 000		66 Subventions acquises
660 * Bund		2 250 000–		2 250 000		660 * Confédération

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE	
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
	Aufwand	**828 271 300**	**75 355 600 –**	**8,34 –**	**903 626 900**	**909 548 034.24**		**Charges**
	Ertrag	**348 088 400**	**4 959 700 +**	**1,44**	**343 128 700**	**361 628 386.55**		**Revenus**
	Saldo	**480 182 900 –**			**560 498 200 –**	**547 919 647.69 –**		**Solde**
	Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**177 699 400**	**30 249 700 –**	**14.54 –**	**207 949 100**	**208 610 921.80**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	89 500	66 900 –	42.77 –	156 400	86 992.75	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	144 904 200	29 221 700 –	16.78 –	174 125 900	174 908 368.35	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302	Löhne der Lehrkräfte	8 162 000	281 200 +	3.56	7 880 800	7 461 672.15	302	Traitements du corps enseignant
303	Sozialversicherungsbeiträge	9 807 800	1 783 100 –	15.38 –	11 590 900	11 620 360.90	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	11 974 100	101 100 –	.83 –	12 075 200	12 642 251.65	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	88 300	47 300 +	115.36	41 000	125 240.35	305	Contributions à l'assurance maladie et accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 000	15 300 –	93.86 –	16 300	15 439.60	306	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308	Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	59 000	4 100 +	7.46	54 900	39 774.95	308	Indemnités versées au personnel temporaire
309	Uebriges	2 613 500	605 800 +	30.17	2 007 700	1 710 821.10	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**30 797 100**	**12 404 300 –**	**28.71 –**	**43 201 400**	**41 047 010.91**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 168 000	416 800 –	26.29 –	1 584 800	1 192 264.80	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 358 800	1 631 300 –	40.88 –	3 990 100	4 114 056.95	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 480 000	365 900 –	12.85 –	2 845 900	2 859 149.53	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	10 551 500	6 284 400 –	37.32 –	16 835 900	16 742 321.56	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	987 300	172 200 –	14.85 –	1 159 500	1 113 419.50	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 055 800	535 500 –	33.65 –	1 591 300	1 455 396.20	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 299 400	125 100 –	5.15 –	2 424 500	2 057 490.05	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	796 600	32 200 –	3.88 –	828 800	715 500.95	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	9 081 200	2 834 900 –	23.79 –	11 916 100	10 790 397.37	318	Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	18 500	6 000 –	24.48 –	24 500	7 014.00	319	Frais divers
33	**Abschreibungen**	**23 000**	**203 500 –**	**89.84 –**	**226 500**	**424 051.89**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	23 000	203 500 –	89.84 –	226 500	424 051.89	330	Patrimoine financier

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE
Aufwand						**Charges**
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	**61 560 100**	**66 709 100 –**	**52.00 –**	**128 269 200**	**117 781 193.60**	**35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
351 Kantone	4 316 600	84 600 +	1.99	4 232 000	2 458 748.15	351 Cantons
352 Gemeinden	57 243 500	66 793 700 –	53.84 –	124 037 200	115 322 445.45	352 Communes
36 Eigene Beiträge	**473 167 800**	**21 202 200 +**	**4.69**	**451 965 600**	**471 946 337.80**	**36 Subventions accordées**
361 Kantone	11 681 000	24 000 –	.20 –	11 705 000	11 700 103.65	361 Cantons
362 Gemeinden	149 149 100	4 770 300 +	3.30	144 378 800	148 580 700.60	362 Communes
363 Eigene Anstalten	1 256 000	147 000 +	13.25	1 109 000	1 262 174.20	363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	139 540 000	14 901 500 +	11.95	124 638 500	135 560 455.10	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	169 970 700	1 411 400 +	.83	168 559 300	173 507 699.15	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	5 000	34 000 –	87.17 –	39 000	35 478.55	366 Personnes physiques
367 Ausland	1 566 000	30 000 +	1.95	1 536 000	1 299 726.55	367 Etranger
37 Durchlaufende Beiträge	**84 200 000**	**13 000 000 +**	**18.25**	**71 200 000**	**68 904 600.34**	**37 Subventions redistribuées**
372 Gemeinden	84 200 000	13 000 000 +	18.25	71 200 000	68 904 600.34	372 Communes
373 Eigene Anstalten						373 Etablissements de l'Etat
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen						**38 Versements aux financements spéciaux**
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen						380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**823 900**	**8 800 +**	**1.07**	**815 100**	**833 917.90**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	823 900	8 800 +	1.07	815 100	833 917.90	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen						399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	**170 000**	**46 300 +**	**37.42**	**123 700**	**292 202.20**	**42 Revenus des biens**
420 Banken	50 000	50 000 +			64 935.35	420 Banques
421 Guthaben	15 000	15 000 +			61 358.45	421 Avoirs
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	105 000	18 700 –	15.11 –	123 700	165 908.40	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	**91 428 400**	**17 602 900 –**	**16.14 –**	**109 031 300**	**111 250 591.06**	**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	360 000	15 000 +	4.34	345 000	382 965.35	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	75 380 000	16 445 200 –	17.90 –	91 825 200	93 161 234.80	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	418 000	67 500 –	13.90 –	485 500	364 766.45	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	5 953 500	27 100 +	.45	5 926 400	5 989 990.42	435 Ventes
436 Rückerstattungen	9 316 900	1 132 300 –	10.83 –	10 449 200	11 351 634.04	436 Remboursements
439 Uebrige						439 Autres contributions

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE
Ertrag						**Revenus**
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung						**44 Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440 Anteile an Bundeseinnahmen						440 Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**139 662 700**	**7 502 300+**	**5.67**	**132 160 400**	**148 497 858.30**	**45 Remboursement de collectivités publiques**
450 Bund	3 000			3 000	1 079.30	450 Confédération
451 Kantone	1 545 500	520 500+	50.78	1 025 000	937 345.00	451 Cantons
452 Gemeinden	138 114 200	6 981 800+	5.32	131 132 400	147 559 434.00	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	**11 163 300**	**1 024 000+**	**10.09**	**10 139 300**	**12 100 434.80**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	10 313 300	957 000+	10.22	9 356 300	11 323 341.75	460 Confédération
461 Kantone	810 000	70 000+	9.45	740 000	740 776.65	461 Cantons
462 Gemeinden	40 000	20 000+	100.00	20 000	36 316.40	462 Communes
463 Eigene Anstalten		23 000–	100.00–	23 000		463 Etablissements de l'Etat
465 Private und Institutionen						465 Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	**84 200 000**	**13 000 000+**	**18.25**	**71 200 000**	**68 904 600.34**	**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	80 000 000	13 000 000+	19.40	67 000 000	64 724 391.85	470 Confédération
471 Kantone	2 700 000			2 700 000	2 684 156.95	471 Cantons
477 Ausland	1 500 000			1 500 000	1 496 051.54	477 Etranger
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						**48 Prélèvements sur les financements spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	**21 464 000**	**990 000+**	**4.83**	**20 474 000**	**20 582 699.85**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	40 000	6 000+	17.64	34 000	163 624.85	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	21 424 000	984 000+	4.81	20 440 000	20 419 075.00	499 Imputations internes diverses

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**29 599 000**	**5 180 000 –**	**14,90 –**	**34 779 000**	**31 888 587.20**	**Dépenses**
Einnahmen	**1 059 000**	**512 000 +**	**93,60**	**547 000**	**1 274 890.55**	**Recettes**
Saldo	**28 540 000 –**			**34 232 000 –**	**30 613 696.65 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**1 838 000**	**15 000 –**	**.80 –**	**1 853 000**	**1 976 060.70**	**50 Investissements propres**
503 Hochbauten	300 000	97 000 –	24.43 –	397 000	351 160.00	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 538 000	82 000 +	5.63	1 456 000	1 624 900.70	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	**27 761 000**	**5 165 000 –**	**15.68 –**	**32 926 000**	**29 912 526.50**	**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden	3 035 000	215 000 –	6.61 –	3 250 000	1 000 000.00	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	4 451 000	3 452 000 –	43.67 –	7 903 000	4 890 258.40	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	20 275 000	1 498 000 –	6.88 –	21 773 000	24 022 268.10	565 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	**50 000**			**50 000**	**50 000.00**	**62 Remboursement de prêts et de participations**
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	50 000			50 000	50 000.00	624 Sociétés d'économie mixte
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen					**22 754.40**	**64 Remboursement de subventions accordées**
642 Gemeinden						642 Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen					19 050.00	644 Sociétés d'économie mixte
645 Private Institutionen					3 704.40	645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	**1 009 000**	**512 000 +**	**103.01**	**497 000**	**1 202 136.15**	**66 Subventions acquises**
660 Bund						660 Confédération
663 Eigene Anstalten	1 009 000	512 000 +	103.01	497 000	1 199 359.55	663 Etablissements de l'Etat
669 Uebrige					2 776.60	669 Autres subventions

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4400 ZENTRALVERWALTUNG DER GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4400 ADMINISTRATION CENTRALE (SAP)
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**638 694 800**	**33 331 200 –**	**4,96 –**	**672 026 000**	**676 183 141.64**	**Charges**
Ertrag	**250 506 700**	**21 588 300 +**	**9,43**	**228 918 400**	**243 597 507.14**	**Revenus**
Saldo	**388 188 100 –**			**443 107 600 –**	**432 585 634.50 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	14 362 200	5 600 +	0,03	14 356 600	13 180 105.40	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	64 000	59 000 –	47,97 –	123 000	61 191.90	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	12 258 900	152 900 +	1,26	12 106 000	11 266 868.30	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	802 900	34 000 +	4,42	768 900	716 528.05	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 055 400	28 600 +	2,78	1 026 800	1 007 160.70	304 Contributions à l'assurance du personnel
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	500		0,00	500		306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 * Uebriges	180 500	150 900 –	45,54 –	331 400	128 356.45	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	5 014 600	998 100 –	16,60 –	6 012 700	4 178 797.40	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	365 400	101 300 –	21,71 –	466 700	191 713.10	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	279 400	20 100 –	6,72 –	299 500	363 595.85	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	67 000	3 000 –	4,29 –	70 000	46 177.85	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	131 000	710 400 –	84,44 –	841 400	725 409.35	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	50 000	1 000 –	1,97 –	51 000	5 169.50	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	122 300	51 900 –	29,80 –	174 200	114 890.35	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	316 000	17 500 +	5,86	298 500	319 622.80	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	143 600	6 000 –	4,02 –	149 600	98 957.80	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 529 900	121 900 –	3,34 –	3 651 800	2 313 260.80	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	10 000		0,00	10 000		319 Frais divers
33 Abschreibungen					885.60	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					885.60	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	61 536 600	66 695 400 –	52,02 –	128 232 000	117 758 535.00	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 Kantone	4 316 600	84 600 +	1,99	4 232 000	2 458 748.15	351 Cantons
352 * Gemeinden	57 220 000	66 780 000 –	53,86 –	124 000 000	115 299 786.85	352 * Communes
36 Eigene Beiträge	472 996 800	21 346 700 +	4,72	451 650 100	471 675 987.50	36 Subventions accordées
361 Kantone	11 681 000	24 000 –	0,21 –	11 705 000	11 700 103.65	361 Cantons
362 Gemeinden	149 149 100	4 770 300 +	3,30	144 378 800	148 580 700.60	362 Communes
363 * Eigene Anstalten	1 256 000	147 000 +	13,25	1 109 000	1 262 174.20	363 * Etablissements de l'Etat
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	139 480 000	14 981 500 +	12,03	124 498 500	135 428 804.35	364 * Sociétés d'économie mixte

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4400 ZENTRALVERWALTUNG DER GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4400 ADMINISTRATION CENTRALE (SAP)
Aufwand						**Charges**
365 Private Institutionen	169 864 700	1 441 900+	0,85	168 422 800	173 404 478.15	365 Institutions privées
367 Ausland	1 566 000	30 000+	1,95	1 536 000	1 299 726.55	367 Etranger
37 Durchlaufende Beiträge	84 200 000	13 000 000+	18,25	71 200 000	68 904 600.34	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	84 200 000	13 000 000+	18,25	71 200 000	68 904 600.34	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	584 600	10 000+	1,74	574 600	484 230.40	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	584 600	10 000+	1,74	574 600	484 230.40	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	65 000	65 000+			126 293.80	42 Revenus des biens
420 * Banken	50 000	50 000+			64 935.35	420 * Banques
421 * Guthaben	15 000	15 000+			61 358.45	421 * Avoirs
43 Entgelte	4 358 000	37 000+	0,85	4 321 000	4 947 232.00	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	230 000		0,00	230 000	263 468.35	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	64 000	8 000+	14,28	56 000	69 102.80	435 Ventes
436 Rückerstattungen	4 064 000	29 000+	0,71	4 035 000	4 614 660.85	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	139 659 700	7 502 300+	5,67	132 157 400	148 496 779.00	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone	1 545 500	520 500+	50,78	1 025 000	937 345.00	451 * Cantons
452 Gemeinden	138 114 200	6 981 800+	5,32	131 132 400	147 559 434.00	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	800 000		0,00	800 000	703 527.00	46 Subventions acquises
460 Bund	800 000		0,00	800 000	703 527.00	460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	84 200 000	13 000 000+	18,25	71 200 000	68 904 600.34	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	80 000 000	13 000 000+	19,40	67 000 000	64 724 391.85	470 Confédération
471 Kantone	2 700 000		0,00	2 700 000	2 684 156.95	471 Cantons
477 Ausland	1 500 000		0,00	1 500 000	1 496 051.54	477 Etranger
49 Interne Verrechnungen	21 424 000	984 000+	4,81	20 440 000	20 419 075.00	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	21 424 000	984 000+	4,81	20 440 000	20 419 075.00	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**28 062 000**	**4 816 000 –**	**14,65 –**	**32 878 000**	**29 979 526.50**	**Dépenses**
Einnahmen	**50 000**		**0,00**	**50 000**	**53 704.40**	**Recettes**
Saldo	**28 012 000 –**			**32 828 000 –**	**29 925 822.10 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	301 000	249 000+	478,84	52 000	67 000.00	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	301 000	249 000+	478,84	52 000	67 000.00	506 * Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	27 761 000	5 065 000 –	15,43 –	32 826 000	29 912 526.50	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	3 035 000	215 000 –	6,62 –	3 250 000	1 000 000.00	562 Communes
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	4 451 000	3 452 000 –	43,68 –	7 903 000	4 890 258.40	564 * Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	20 275 000	1 398 000 –	6,46 –	21 673 000	24 022 268.10	565 Institutions privées

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4400 ZENTRALVERWALTUNG DER GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4400 ADMINISTRATION CENTRALE (SAP)
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	50 000		0,00	50 000	50 000.00	62 Remboursement de prêts et de participations
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	50 000		0,00	50 000	50 000.00	624 Sociétés d'économie mixte
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen					3 704.40	64 Remboursement de subventions accordées
645 Private Institutionen					3 704.40	645 Institutions privées

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4410 KANTONALES LABORATORIUM	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4410 LABORATOIRE CANTONAL
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**6 761 300**	**131 300 –**	**1,91 –**	**6 892 600**	**6 687 442.75**	**Charges**
Ertrag	**514 000**	**12 800 +**	**2,55**	**501 200**	**403 504.85**	**Revenus**
Saldo	**6 247 300 –**			**6 391 400 –**	**6 283 937.90 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	5 290 100	124 700 –	2,31 –	5 414 800	5 241 518.20	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 621 600	87 900 –	1,87 –	4 709 500	4 546 295.80	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	298 000	1 100 –	0,37 –	299 100	283 135.55	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	336 000	27 200 –	7,49 –	363 200	385 111.35	304 Contributions à l'assurance du personnel
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		2 000 –		2 000	1 947.05	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	34 500	6 500 –	15,86 –	41 000	25 028.45	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 450 700	6 600 –	0,46 –	1 457 300	1 439 940.15	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	86 500	2 500 –	2,81 –	89 000	66 759.60	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	193 000	11 500 +	6,33	181 500	318 640.85	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	63 000		0,00	63 000	57 373.75	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	235 000		0,00	235 000	187 581.40	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	5 700		0,00	5 700		314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	137 000	21 000 –	13,30 –	158 000	121 379.25	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	370 500	3 000 –	0,81 –	373 500	366 848.50	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	90 000	5 000 –	5,27 –	95 000	72 660.70	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	270 000	13 400 +	5,22	256 600	248 696.10	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen					850.50	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					850.50	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 500		0,00	1 500	1 305.90	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	1 500		0,00	1 500	1 305.90	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	19 000		0,00	19 000	3 828.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	19 000		0,00	19 000	3 828.00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	514 000	12 800 +	2,55	501 200	403 504.85	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	130 000	15 000 +	13,04	115 000	119 497.00	431 * Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	380 000		0,00	380 000	247 053.35	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
436 Rückerstattungen	4 000	2 200 –	35,49 –	6 200	36 954.50	436 Remboursements

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4410 KANTONALES LABORATORIUM	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4410 LABORATOIRE CANTONAL
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**107 000**	**249 000 –**	**69,95 –**	**356 000**	**309 727.65**	**Dépenses**
Saldo	**107 000 –**			**356 000 –**	**309 727.65 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	107 000	249 000 –	69,95 –	356 000	309 727.65	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	107 000	249 000 –	69,95 –	356 000	309 727.65	506 * Mobilier, machines, véhicules

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4450 UNIVERSITAERE PSYCHIATRISCHE DIENSTE BERN (UPD)	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4450 SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES (SPU)
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**82 597 900**	**815 700 –**	**0,98 –**	**83 413 600**		**Charges**
Ertrag	**38 113 300**	**2 622 000 +**	**7,38**	**35 491 300**		**Revenus**
Saldo	**44 484 600 –**			**47 922 300 –**		**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	72 304 000	359 000 +	0,49	71 945 000		30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	5 000	900 –	15,26 –	5 900		300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	59 888 700	1 315 700 –	2,15 –	61 204 400		301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1 832 000	63 600 –	3,36 –	1 895 600		302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	3 951 200	82 300 –	2,05 –	4 033 500		303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	4 916 200	839 700 +	20,59	4 076 500		304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	14 000		0,00	14 000		305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	500	800 –	61,54 –	1 300		306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	20 000	4 100 +	25,78	15 900		308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 * Uebriges	1 676 400	978 500 +	140,20	697 900		309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	10 051 900	1 085 700 –	9,75 –	11 137 600		31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	285 000	36 600 –	11,39 –	321 600		310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	835 400	274 500 –	24,74 –	1 109 900		311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	960 000	6 400 –	0,67 –	966 400		312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	3 905 000	453 500 –	10,41 –	4 358 500		313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	366 000	39 000 –	9,63 –	405 000		314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	327 500	51 300 –	13,55 –	378 800		315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	840 000	6 000 –	0,71 –	846 000		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	202 000	14 500 –	6,70 –	216 500		317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 331 000	203 900 –	8,05 –	2 534 900		318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	10 000	18 500 –	64,92 –	28 500		33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	10 000	18 500 –	64,92 –	28 500		330 * Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	110 000	80 600 –	42,29 –	190 600		36 Subventions accordées
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	60 000	80 000 –	57,15 –	140 000		364 * Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	45 000	600 –	1,32 –	45 600		365 Institutions privées
366 Private Haushalte	5 000		0,00	5 000		366 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	122 000	10 100 +	9,02	111 900		39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	122 000	10 100 +	9,02	111 900		390 * Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4450 UNIVERSITAERE PSYCHIATRISCHE DIENSTE BERN (UPD)	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4450 SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES (SPU)
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	105 000	300+	0,28	104 700		42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	105 000	300+	0,28	104 700		427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	37 230 000	3 121 700+	9,15	34 108 300		43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	32 250 000	2 786 800+	9,45	29 463 200		432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435 Verkäufe	2 350 000	71 600+	3,14	2 278 400		435 Ventes
436 * Rückerstattungen	2 630 000	263 300+	11,12	2 366 700		436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	778 300	500 000–	39,12–	1 278 300		46 Subventions acquises
460 * Bund	778 300	500 000–	39,12–	1 278 300		460 * Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**606 000**	**138 000+**	**29,48**	**468 000**		**Dépenses**
Einnahmen	**349 000**	**190 000+**	**119,49**	**159 000**		**Recettes**
Saldo	**257 000–**			**309 000–**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	606 000	138 000+	29,48	468 000		50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	606 000	138 000+	29,48	468 000		506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	349 000	190 000+	119,49	159 000		66 Subventions acquises
663 * Eigene Anstalten	349 000	190 000+	119,49	159 000		663 * Etablissements de l'Etat

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4460 SPRACHHEILSCHULE MUENCHENBUCHSEE	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4460 ECOLE DE LOGOPEDIE MUENCHENBUCHSEE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7 926 600**	**394 400+**	**5,23**	**7 532 200**	**7 162 136.35**	**Charges**
Ertrag	**5 758 000**	**519 000–**	**8,27–**	**6 277 000**	**5 237 061.50**	**Revenus**
Saldo	**2 168 600–**			**1 255 200–**	**1 925 074.85–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	7 441 600	411 000+	5,84	7 030 600	6 695 824.05	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 000		0,00	2 000	1 796.50	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 489 200	108 900+	4,57	2 380 300	2 277 902.25	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	3 882 000	191 800+	5,19	3 690 200	3 495 772.10	302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	411 000	21 800+	5,60	389 200	367 870.20	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	603 400	88 500+	17,18	514 900	511 729.90	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	54 000		0,00	54 000	40 753.10	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	468 800	21 700–	4,43–	490 500	458 213.30	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	61 000	5 000+	8,92	56 000	53 615.55	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	41 000	34 500–	45,70–	75 500	62 400.00	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	72 000		0,00	72 000	70 299.75	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	145 000	3 000–	2,03–	148 000	121 135.90	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	31 300	17 500+	126,81	13 800	19 198.60	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	11 000	200–	1,79–	11 200	8 857.15	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	5 000	1 000–	16,67–	6 000	3 857.45	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	53 000	12 000+	29,26	41 000	51 832.40	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	49 500	17 500–	26,12–	67 000	67 016.50	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	5 000	5 000+			1 572.00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	5 000	5 000+			1 572.00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	10 000		0,00	10 000	5 435.00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	10 000		0,00	10 000	5 435.00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	1 200	100+	9,09	1 100	1 092.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 200	100+	9,09	1 100	1 092.00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	2 558 000	296 000–	10,38–	2 854 000	2 266 500.70	43 Contributions
432 * Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	2 500 000	300 000–	10,72–	2 800 000	2 221 078.50	432 * Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4460 SPRACHHEILSCHULE MUENCHENBUCHSEE	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4460 ECOLE DE LOGOPEDIE MUENCHENBUCHSEE
Ertrag						**Revenus**
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	17 000	1 000+	6,25	16 000	8 331.80	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	15 000		0,00	15 000	12 689.55	435 Ventes
436 Rückerstattungen	26 000	3 000+	13,04	23 000	24 400.85	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	3 200 000	223 000–	6,52–	3 423 000	2 970 560.80	46 Subventions acquises
460 Bund	3 100 000	100 000+	3,33	3 000 000	2 880 013.55	460 Confédération
461 * Kantone	100 000	300 000–	75,00–	400 000	90 547.25	461 * Cantons
463 * Eigene Anstalten		23 000–		23 000		463 * Etablissements de l'Etat

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4465 SCHULHEIME	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4465 FOYERS SCOLAIRES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**10 030 200**	**12 200 –**	**0,13 –**	**10 042 400**	**10 255 077.80**	**Charges**
Ertrag	**5 455 900**	**495 100 +**	**9,98**	**4 960 800**	**5 549 884.95**	**Revenus**
Saldo	**4 574 300 –**			**5 081 600 –**	**4 705 192.85 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	8 686 500	222 800 +	2,63	8 463 700	8 828 149.55	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	10 000	1 000 –	9,10 –	11 000	7 590.00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	6 066 700	15 400 +	0,25	6 051 300	6 432 238.50	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	1 408 000	159 200 +	12,74	1 248 800	1 234 013.25	302 * Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	480 400	13 800 +	2,95	466 600	490 703.65	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	618 500	50 000 +	8,79	568 500	589 516.45	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 * Uebriges	102 900	14 600 –	12,43 –	117 500	74 087.70	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 288 600	207 000 –	13,85 –	1 495 600	1 366 484.25	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	67 100	10 900 –	13,98 –	78 000	58 080.45	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	113 000	76 100 –	40,25 –	189 100	151 844.75	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	159 000	14 200 –	8,20 –	173 200	168 839.65	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	467 500	44 900 –	8,77 –	512 400	471 709.65	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	63 800	20 700 –	24,50 –	84 500	52 677.20	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	35 500	7 300 –	17,06 –	42 800	37 711.40	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	144 900	45 400 +	45,62	99 500	86 122.35	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	62 000	4 500 –	6,77 –	66 500	67 217.90	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	173 300	72 800 –	29,59 –	246 100	272 140.90	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	2 500	1 000 –	28,58 –	3 500	140.00	319 Frais divers
33 Abschreibungen					550.60	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					550.60	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	23 500	13 700 –	36,83 –	37 200	22 658.60	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
352 * Gemeinden	23 500	13 700 –	36,83 –	37 200	22 658.60	352 * Communes
36 Eigene Beiträge	9 500	4 900 –	34,03 –	14 400	7 170.00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	9 500	4 900 –	34,03 –	14 400	7 170.00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	22 100	9 400 –	29,85 –	31 500	30 064.80	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	22 100	9 400 –	29,85 –	31 500	30 064.80	390 Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4465 SCHULHEIME	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4465 FOYERS SCOLAIRES
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge		1 000–		1 000		42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens		1 000–		1 000		427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	2 867 900	78 100+	2,79	2 789 800	3 258 516.70	43 Contributions
432 * Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	2 510 000	630 000+	33,51	1 880 000	2 305 117.95	432 * Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	21 000	1 500+	7,69	19 500	19 290.20	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	225 500	211 500–	48,40–	437 000	396 734.90	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	111 400	341 900–	75,43–	453 300	537 373.65	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	3 000		0,00	3 000	1 079.30	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	3 000		0,00	3 000	1 079.30	450 Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 585 000	427 000+	19,78	2 158 000	2 290 288.95	46 Subventions acquises
460 Bund	1 935 000	57 000+	3,03	1 878 000	1 709 340.20	460 Confédération
461 * Kantone	650 000	370 000+	132,14	280 000	580 948.75	461 * Cantons
49 Interne Verrechnungen		9 000–		9 000		49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag		9 000–		9 000		490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**385 000 –**		**385 000**	**166 894.05**	**Dépenses**
Einnahmen					**2 776.60**	**Recettes**
Saldo				**385 000 –**	**164 117.45 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		385 000–		385 000	166 894.05	50 Investissements propres
503 * Hochbauten		385 000–		385 000	166 894.05	503 * Terrains bâtis
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung					2 776.60	66 Subventions acquises
669 Uebrige					2 776.60	669 Autres subventions

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4470 UNIVERSITAETS-FRAUENKLINIK UND KANTONALES FRAUENSPITAL	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4470 CLINIQUE GYNECOLOGIQUE DE L'UNIVERSITE ET MATERNITE CANTONALE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**40 267 000 –**		**40 267 000**	**41 031 544.74**	**Charges**
Ertrag		**21 425 000 –**		**21 425 000**	**22 837 013.87**	**Revenus**
Saldo				**18 842 000 –**	**18 194 530.87 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand		29 810 000 –		29 810 000	29 532 900.50	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter		4 500 –		4 500	3 403.40	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals		26 351 500 –		26 351 500	26 037 219.35	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge		1 673 900 –		1 673 900	1 661 568.45	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge		1 582 100 –		1 582 100	1 632 713.60	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges		198 000 –		198 000	197 995.70	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand		10 211 000 –		10 211 000	11 087 536.10	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen		260 000 –		260 000	255 061.80	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		1 090 000 –		1 090 000	1 197 392.00	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien		402 000 –		402 000	424 988.30	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien		5 438 000 –		5 438 000	5 825 217.50	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		145 000 –		145 000	208 178.65	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		404 000 –		404 000	441 892.30	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten		131 000 –		131 000	101 481.80	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen		7 000 –		7 000	5 283.90	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare		2 329 000 –		2 329 000	2 627 964.85	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges		5 000 –		5 000	75.00	319 Frais divers
33 Abschreibungen		185 000 –		185 000	354 995.84	33 Amortissements
330 Finanzvermögen		185 000 –		185 000	354 995.84	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge		59 000 –		59 000	56 112.30	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen		25 000 –		25 000	21 132.05	365 Institutions privées
366 Private Haushalte		34 000 –		34 000	34 980.25	366 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen		2 000 –		2 000		39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		2 000 –		2 000		390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge		18 000 –		18 000	32 754.90	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens		18 000 –		18 000	32 754.90	427 Immeubles du patrimoine administratif

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4470 UNIVERSITAETS-FRAUENKLINIK UND KANTONALES FRAUENSPITAL	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4470 CLINIQUE GYNECOLOGIQUE DE L'UNIVERSITE ET MATERNITE CANTONALE
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte		21 407 000–		21 407 000	22 804 258.97	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder		20 045 000–		20 045 000	21 303 278.95	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen		70 000–		70 000	86 851.10	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe		140 000–		140 000	288 882.75	435 Ventes
436 Rückerstattungen		1 152 000–		1 152 000	1 125 246.17	436 Remboursements
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**410 000–**		**410 000**	**701 170.05**	**Dépenses**
Einnahmen		**328 000–**		**328 000**	**656 936.05**	**Recettes**
Saldo				**82 000–**	**44 234.00–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		410 000–		410 000	701 170.05	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		410 000–		410 000	701 170.05	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung		328 000–		328 000	656 936.05	66 Subventions acquises
663 Eigene Anstalten		328 000–		328 000	656 936.05	663 Etablissements de l'Etat

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4475 PSYCHIATRISCHE UNIVERSITAETSKLINIK, BERN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4475 CLINIQUE PSYCHIATRIQUE UNIVERSITAIRE, BERNE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand					**63 061 270.40**	**Charges**
Ertrag					**25 622 559.90**	**Revenus**
Saldo					**37 438 710.50 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand					55 032 309.05	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter					5 432.15	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals					47 469 919.85	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte					955 650.75	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge					3 078 937.55	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge					3 143 651.25	304 Contributions à l'assurance du personnel
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte					2 027.25	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges					376 690.25	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand					7 769 085.35	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen					165 910.55	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge					711 134.40	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien					726 051.38	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien					3 350 622.99	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt					325 826.20	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt					303 578.76	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten					160 409.25	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen					70 466.60	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare					1 955 085.22	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen					27 311.95	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					27 311.95	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge					156 196.75	36 Subventions accordées
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen					131 650.75	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen					24 546.00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen					76 367.30	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand					76 367.30	390 Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4475 PSYCHIATRISCHE UNIVERSITAETSKLINIK, BERN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4475 CLINIQUE PSYCHIATRIQUE UNIVERSITAIRE, BERNE
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge					107 987.50	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens					107 987.50	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte					24 902 595.10	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder					21 361 486.25	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435 Verkäufe					2 008 056.20	435 Ventes
436 Rückerstattungen					1 533 052.65	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung					500 000.00	46 Subventions acquises
460 Bund					500 000.00	460 Confédération
49 Interne Verrechnungen					111 977.30	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag					111 977.30	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben					**234 159.30**	**Dépenses**
Einnahmen					**152 516.00**	**Recettes**
Saldo					**81 643.30 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter					234 159.30	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge					234 159.30	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen					6 300.00	64 Remboursement de subventions accordées
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen					6 300.00	644 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung					146 216.00	66 Subventions acquises
663 Eigene Anstalten					146 216.00	663 Etablissements de l'Etat

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4480 PSYCHIATRISCHE KLINIK MUENSINGEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4480 CLINIQUE PSYCHIATRIQUE MUENSINGEN
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**54 220 500**	**1 207 400 –**	**2,18 –**	**55 427 900**	**55 275 029.25**	**Charges**
Ertrag	**30 670 000**	**155 000 –**	**0,51 –**	**30 825 000**	**32 284 737.67**	**Revenus**
Saldo	**23 550 500 –**			**24 602 900 –**	**22 990 291.58 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	46 885 500	1 166 400 –	2,43 –	48 051 900	47 940 853.85	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	6 000		0,00	6 000	5 028.30	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	39 748 400	1 503 600 –	3,65 –	41 252 000	40 900 499.30	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1 040 000	6 200 –	0,60 –	1 046 200	1 002 475.30	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 630 400	54 900 –	2,05 –	2 685 300	2 674 810.40	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	2 989 700	366 300 +	13,96	2 623 400	2 837 679.05	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	42 000	42 000 +			87 869.25	305 * Contributions à l'assurance maladie et accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen					13 492.55	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	39 000		0,00	39 000	37 747.70	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	390 000	10 000 –	2,50 –	400 000	381 252.00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	7 242 000	42 000 –	0,58 –	7 284 000	7 246 742.55	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	189 000	9 000 –	4,55 –	198 000	184 529.20	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	415 000	83 000 –	16,67 –	498 000	483 818.45	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	675 000	27 000 +	4,16	648 000	669 816.60	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 460 000	37 000 +	1,08	3 423 000	3 439 296.10	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	295 000		0,00	295 000	277 404.80	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	220 000	5 000 –	2,23 –	225 000	202 476.50	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	86 000	6 000 +	7,50	80 000	82 790.30	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	164 000		0,00	164 000	154 692.75	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 733 000	15 000 –	0,86 –	1 748 000	1 745 118.85	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	5 000		0,00	5 000	6 799.00	319 Frais divers
33 Abschreibungen	3 000		0,00	3 000	687.25	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	3 000		0,00	3 000	687.25	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	25 000	2 000 +	8,69	23 000	21 275.55	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	25 000	2 000 +	8,69	23 000	21 275.55	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	65 000	1 000 –	1,52 –	66 000	65 470.05	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	65 000	1 000 –	1,52 –	66 000	65 470.05	390 Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4480 PSYCHIATRISCHE KLINIK MUENSINGEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4480 CLINIQUE PSYCHIATRIQUE MUENSINGEN
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	28 390 000	10 000+	0,03	28 380 000	27 911 698.72	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	24 990 000	10 000–	0,04–	25 000 000	24 346 928.40	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435 * Verkäufe	1 400 000	100 000–	6,67–	1 500 000	1 443 870.45	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	2 000 000	120 000+	6,38	1 880 000	2 120 899.87	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 240 000	180 000–	7,44–	2 420 000	4 321 391.40	46 Subventions acquises
460 * Bund	2 200 000	200 000–	8,34–	2 400 000	4 285 075.00	460 * Confédération
462 * Gemeinden	40 000	20 000+	100,00	20 000	36 316.40	462 * Communes
49 Interne Verrechnungen	40 000	15 000+	60,00	25 000	51 647.55	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	40 000	15 000+	60,00	25 000	51 647.55	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**317 000**	**135 000+**	**74,17**	**182 000**	**364 084.75**	**Dépenses**
Einnahmen	**254 000**	**244 000+**	**>999.99+**	**10 000**	**306 025.50**	**Recettes**
Saldo	**63 000–**			**172 000–**	**58 059.25–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	317 000	135 000+	74,17	182 000	364 084.75	50 Investissements propres
503 * Hochbauten		12 000–		12 000	184 265.95	503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	317 000	147 000+	86,47	170 000	179 818.80	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen					12 750.00	64 Remboursement de subventions accordées
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen					12 750.00	644 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung	254 000	244 000+	>999.99+	10 000	293 275.50	66 Subventions acquises
663 * Eigene Anstalten	254 000	244 000+	>999.99+	10 000	293 275.50	663 * Etablissements de l'Etat

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4485 PSYCHIATRISCHE KLINIK BELLELAY	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4485 CLINIQUE PSYCHIATRIQUE BELLELAY
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**28 040 000**	**14 800+**	**0,05**	**28 025 200**	**27 095 805.56**	**Charges**
Ertrag	**17 070 500**	**2 340 500+**	**15,88**	**14 730 000**	**15 865 440.92**	**Revenus**
Saldo	**10 969 500–**			**13 295 200–**	**11 230 364.64–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	22 729 500	147 000–	0,65–	22 876 500	22 449 894.35	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 500	1 500–	37,50–	4 000	2 550.50	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	19 830 700	240 200–	1,20–	20 070 900	19 619 941.70	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 233 900	40 500–	3,18–	1 274 400	1 249 439.35	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	1 454 900	135 100+	10,23	1 319 800	1 412 218.00	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	32 300	5 300+	19,62	27 000	29 473.65	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		12 500–		12 500		306 * Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	175 200	7 300+	4,34	167 900	136 271.15	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	5 280 500	167 800+	3,28	5 112 700	4 622 467.46	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	114 000	1 500–	1,30–	115 500	96 836.55	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	482 000	64 600–	11,82–	546 600	457 285.95	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	484 000	32 700+	7,24	451 300	462 195.15	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	2 208 000	328 400+	17,47	1 879 600	2 008 815.52	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	175 500	16 000+	10,03	159 500	142 154.45	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	202 500	5 200+	2,63	197 300	193 487.09	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	537 000	53 000–	8,99–	590 000	327 907.95	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	82 000	7 200–	8,08–	89 200	80 130.35	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	994 500	88 200–	8,15–	1 082 700	853 654.45	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	1 000		0,00	1 000		319 Frais divers
33 Abschreibungen	5 000	5 000–	50,00–	10 000	4 798.75	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	5 000	5 000–	50,00–	10 000	4 798.75	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	15 000	2 000–	11,77–	17 000	13 685.50	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	15 000	2 000–	11,77–	17 000	13 685.50	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	10 000	1 000+	11,11	9 000	4 959.50	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	10 000	1 000+	11,11	9 000	4 959.50	390 Charges dues à des imputations internes

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4485 PSYCHIATRISCHE KLINIK BELLELAY	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4485 CLINIQUE PSYCHIATRIQUE BELLELAY
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge					25 166.00	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens					25 166.00	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	15 510 500	840 500+	5,72	14 670 000	14 870 994.27	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	13 130 000	493 000+	3,90	12 637 000	12 829 249.65	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435 * Verkäufe	1 899 000	399 000+	26,60	1 500 000	1 592 045.32	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	481 500	51 500–	9,67–	533 000	449 699.30	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 560 000	1 500 000+	>999.99+	60 000	969 280.65	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 500 000	1 500 000+			900 000.00	460 * Confédération
461 Kantone	60 000		0,00	60 000	69 280.65	461 Cantons
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**507 000**	**407 000+**	**407,00**	**100 000**	**133 024.90**	**Dépenses**
Einnahmen	**406 000**	**406 000+**			**102 932.00**	**Recettes**
Saldo	**101 000–**			**100 000–**	**30 092.90–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	507 000	507 000+			133 024.90	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	300 000	300 000+				503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	207 000	207 000+			133 024.90	506 * Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge		100 000–		100 000		56 Subventions accordées
565 * Private Institutionen		100 000–		100 000		565 * Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	406 000	406 000+			102 932.00	66 Subventions acquises
663 * Eigene Anstalten	406 000	406 000+			102 932.00	663 * Etablissements de l'Etat

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4490 KINDER- UND JUGENDPSYCHIATRISCHE KLINIK UND POLIKLINIK DER UNIVERSITAET	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4490 CLINIQUE ET POLICLINIQUE PSYCH. UNIVERSITAIRE POUR ENFANTS ET ADOLESCENTS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand					**8 210 870.50**	**Charges**
Ertrag					**5 552 346.65**	**Revenus**
Saldo					**2 658 523.85 -**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand					7 383 366.40	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals					5 694 360.20	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte					773 760.75	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge					414 448.55	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge					420 132.25	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges					80 664.65	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand					821 260.25	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen					28 178.15	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge					238 314.95	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien					48 891.50	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien					219 372.95	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt					2 665.65	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt					6 096.55	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten					135 253.00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen					72 322.80	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare					70 164.70	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen					2 662.85	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					2 662.85	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge					2 290.00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen					2 290.00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen					1 291.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand					1 291.00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte					5 449 187.65	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder					5 407 427.40	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
436 Rückerstattungen					41 760.25	436 Remboursements

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4490 KINDER- UND JUGENDPSYCHIATRISCHE KLINIK UND POLIKLINIK DER UNIVERSITAET	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT / ABSOLU	IN % / EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4490 CLINIQUE ET POLICLINIQUE PSYCH. UNIVERSITAIRE POUR ENFANTS ET ADOLESCENTS
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung					103 159.00	46 Subventions acquises
460 Bund					103 159.00	460 Confédération

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4495 PSYCH. UNIVERSITAETSPOLIKLINIK/SOZIALPSYCH. UNIVERSITAETSKLINIK BERN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4495 POLICLINIQUE PSYCH. UNIVERSITAIRE/CLINIQUE UNIVERSITAIRE DE PSYCH.SOCIALE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand					**14 585 715.25**	**Charges**
Ertrag					**4 678 329.10**	**Revenus**
Saldo					**9 907 386.15 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand					12 326 000.45	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals					10 663 123.10	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge					682 919.15	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge					702 339.10	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge					7 897.45	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
309 Uebriges					269 721.65	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand					2 056 484.10	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen					91 579.85	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge					129 629.75	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien					184 515.60	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien					393 160.20	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt					80 144.45	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt					25 026.85	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten					473 196.65	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen					41 935.75	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare					637 295.00	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen					29 736.55	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					29 736.55	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge					6 879.30	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen					6 381.00	365 Institutions privées
366 Private Haushalte					498.30	366 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen					166 614.85	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand					166 614.85	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte					4 436 102.10	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder					3 386 667.70	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions

GESUNDHEITS- UND FUERSORGEDIREKTION 4495 PSYCH. UNIVERSITAETSPOLIKLINIK/SOZIALPSYCH. UNIVERSITAETSKLINIK BERN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT / ABSOLU	IN % / EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE 4495 POLICLINIQUE PSYCH. UNIVERSITAIRE/CLINIQUE UNIVERSITAIRE DE PSYCH.SOCIALE
Ertrag						**Revenus**
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen					3 240.00	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe					178 608.45	435 Ventes
436 Rückerstattungen					867 585.95	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung					242 227.00	46 Subventions acquises
460 Bund					242 227.00	460 Confédération

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES	
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
	Aufwand	**1 178 324 900**	**51 748 400+**	**4,59**	**1 126 576 500**	**886 203 308.82**		**Charges**
	Ertrag	**756 597 900**	**35 875 300+**	**4,97**	**720 722 600**	**469 430 431.86**		**Revenus**
	Saldo	**421 727 000–**			**405 853 900–**	**416 772 876.96–**		**Solde**
	Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**216 898 500**	**3 202 400+**	**1.49**	**213 696 100**	**204 250 764.15**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	23 023 300	96 700+	.42	22 926 600	22 489 515.40	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	165 804 900	3 909 600+	2.41	161 895 300	154 342 725.05	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	12 145 400	392 800+	3.34	11 752 600	10 910 666.85	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	14 123 000	146 500+	1.04	13 976 500	15 100 091.65	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge						305	Contributions à l'assurance maladie et accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		194 000–	100.00–	194 000	176 224.20	306	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307	Rentenleistungen	467 000	62 000–	11.72–	529 000	505 754.60	307	Prestations aux retraités
309	Uebriges	1 334 900	1 087 200–	44.88–	2 422 100	725 786.40	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**61 998 100**	**6 217 200+**	**11.14**	**55 780 900**	**51 251 962.26**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	3 484 100	143 600+	4.29	3 340 500	2 492 064.69	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 668 900	148 400–	5.26–	2 817 300	893 838.62	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 110 700	105 300+	10.47	1 005 400	797 157.46	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	309 400	7 300+	2.41	302 100	237 772.90	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	568 700	4 900–	.85–	573 600	82 625.55	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	4 016 200	1 958 300+	95.16	2 057 900	2 195 926.24	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 992 300	457 100+	29.77	1 535 200	1 145 981.79	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	1 988 500	37 900+	1.94	1 950 600	1 710 336.90	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	17 472 900	1 251 100+	7.71	16 221 800	13 968 014.08	318	Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	28 386 400	2 409 900+	9.27	25 976 500	27 728 244.03	319	Frais divers
32	**Passivzinsen**	**583 000**	**18 000–**	**2.99–**	**601 000**	**2 507 617.80**	**32**	**Intérêts passifs**
320	Laufende Verpflichtungen	583 000	18 000–	2.99–	601 000	2 507 617.80	320	Engagements courants
33	**Abschreibungen**	**1 443 000**	**29 000+**	**2.05**	**1 414 000**	**10 069 552.56**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen	1 443 000	29 000+	2.05	1 414 000	10 069 552.56	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen						331	Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332	Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen						332	Patrimoine administratif - amortissements complémentaires

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES
	Aufwand						**Charges**
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen**	**143 000**	**2 924 000 –**	**95.33 –**	**3 067 000**	**2 760 136.45**	**35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
352	Gemeinden	143 000	2 924 000 –	95.33 –	3 067 000	2 760 136.45	352 Communes
36	**Eigene Beiträge**	**889 926 800**	**52 297 000 +**	**6.24**	**837 629 800**	**542 531 629.50**	**36 Subventions accordées**
360	Bund	196 372 000	5 691 000 –	2.81 –	202 063 000	197 769 581.00	360 Confédération
361	Kantone	110 000			110 000	92 222.40	361 Cantons
362	Gemeinden	6 205 000	42 000 +	.68	6 163 000	6 161 980.55	362 Communes
364	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	514 800	5 000 –	.96 –	519 800	799 282.30	364 Sociétés d'économie mixte
365	Private Institutionen	7 315 000	13 999 000 –	65.67 –	21 314 000	19 343 014.50	365 Institutions privées
366	Private Haushalte	679 410 000	71 950 000 +	11.84	607 460 000	318 365 548.75	366 Personnes physiques
37	**Durchlaufende Beiträge**	**21 500**	**6 999 800 –**	**99.69 –**	**7 021 300**	**66 479 490.00**	**37 Subventions redistribuées**
370	Bund						370 Confédération
372	Gemeinden	21 500	200 +	.93	21 300	16 370.00	372 Communes
376	Private Haushalte		7 000 000 –	100.00 –	7 000 000	66 463 120.00	376 Personnes physiques
39	**Interne Verrechnungen**	**7 311 000**	**55 400 –**	**.75 –**	**7 366 400**	**6 352 156.10**	**39 Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	7 311 000	55 400 –	.75 –	7 366 400	6 352 156.10	390 Charges dues à des imputations internes
399	Verschiedene interne Verrechnungen						399 Imputations internes diverses
	Ertrag						**Revenus**
40	**Steuern**	**77 700 000**	**18 950 000 –**	**19.60 –**	**96 650 000**	**69 316 701.60**	**40 Impôts**
403	Vermögensgewinnsteuern						403 Impôts sur les gains en capital
404	Vermögensverkehrssteuern	77 700 000	18 950 000 –	19.60 –	96 650 000	69 316 701.60	404 Droits de mutation et de timbre
42	**Vermögenserträge**		**3 500 –**	**100.00 –**	**3 500**		**42 Revenus des biens**
420	Banken						420 Banques
421	Guthaben		3 500 –	100.00 –	3 500		421 Avoirs
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens						427 Immeubles du patrimoine administratif
43	**Entgelte**	**107 162 600**	**6 000 200 +**	**5.93**	**101 162 400**	**100 339 594.42**	**43 Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	68 715 000	8 581 100 +	14.26	60 133 900	64 367 211.67	431 Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	2 100 000			2 100 000	1 336 183.45	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	4 000	3 000 +	300.00	1 000	3 825.00	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES
Ertrag						**Revenus**
435 Verkäufe	142 100	12 400+	9.56	129 700	146 614.45	435 Ventes
436 Rückerstattungen	16 066 000	6 016 900–	27.24–	22 082 900	21 459 582.95	436 Remboursements
437 Bussen	20 135 500	3 420 600+	20.46	16 714 900	13 026 176.90	437 Amendes
439 Uebrige						439 Autres contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	**571 713 800**	**55 828 400+**	**10.82**	**515 885 400**	**233 269 612.14**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	399 905 500	63 160 500+	18.75	336 745 000	96 244 575.00	460 Confédération
462 Gemeinden	170 683 000	7 785 000–	4.36–	178 468 000	136 187 767.00	462 Communes
465 Private und Institutionen	760 000	385 000+	102.66	375 000	366 382.45	465 Personnes physiques et institutions
469 Uebrige	365 300	67 900+	22.83	297 400	470 887.69	469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	**21 500**	**6 999 800–**	**99.69–**	**7 021 300**	**66 479 490.00**	**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	21 500	6 999 800–	99.69–	7 021 300	66 479 490.00	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen					**25 033.70**	**49 Imputations internes**
499 Verschiedene interne Verrechnungen					25 033.70	499 Imputations internes diverses

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**4 032 000**	**6 563 000 –**	**61,95 –**	**10 595 000**	**12 086 709.95**	**Dépenses**
Einnahmen	**528 000**		**0,00**	**528 000**	**528 000.00**	**Recettes**
Saldo	**3 504 000 –**			**10 067 000 –**	**11 558 709.95 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**3 852 000**	**6 363 000 –**	**62.29 –**	**10 215 000**	**10 597 241.30**	**50 Investissements propres**
503 Hochbauten						503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 852 000	6 363 000 –	62.29 –	10 215 000	10 597 241.30	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	**180 000**	**200 000 –**	**52.63 –**	**380 000**	**1 489 468.65**	**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden	180 000	200 000 –	52.63 –	380 000	1 489 468.65	562 Communes
565 Private Institutionen						565 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	**528 000**			**528 000**	**528 000.00**	**64 Remboursement de subventions accordées**
645 Private Institutionen	528 000			528 000	528 000.00	645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung						**66 Subventions acquises**
660 Bund						660 Confédération

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4500 OBERGERICHT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4500 COUR SUPREME
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**13 490 900**	**346 700 –**	**2,51 –**	**13 837 600**	**16 461 933.86**	**Charges**
Ertrag	**5 118 300**	**496 700 –**	**8,85 –**	**5 615 000**	**5 500 917.33**	**Revenus**
Saldo	**8 372 600 –**			**8 222 600 –**	**10 961 016.53 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	11 811 700	154 700 –	1,30 –	11 966 400	12 049 247.85	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	5 724 000	297 800 –	4,95 –	6 021 800	6 065 611.75	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 584 900	255 000 +	5,88	4 329 900	4 353 260.50	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	664 300	8 500 +	1,29	655 800	619 015.30	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	752 400	60 400 –	7,44 –	812 800	972 409.30	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 * Uebriges	86 100	60 000 –	41,07 –	146 100	38 951.00	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 149 200	187 000 –	14,00 –	1 336 200	1 422 528.80	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	174 500	3 000 +	1,74	171 500	156 815.10	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	110 000		0,00	110 000	106 484.65	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	82 000		0,00	82 000	67 163.15	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	5 100		0,00	5 100	3 668.25	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	26 000		0,00	26 000	6 838.75	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 000		0,00	2 000	1 037.85	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	114 100	20 000 –	14,92 –	134 100	138 455.60	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	320 500	15 000 +	4,90	305 500	255 286.20	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	315 000	185 000 –	37,00 –	500 000	686 779.25	319 * Frais divers
32 Passivzinsen	10 000	10 000 –	50,00 –	20 000	7 028.70	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	10 000	10 000 –	50,00 –	20 000	7 028.70	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	500 000		0,00	500 000	2 968 076.71	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	500 000		0,00	500 000	2 968 076.71	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	20 000	5 000 +	33,33	15 000	15 051.80	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	20 000	5 000 +	33,33	15 000	15 051.80	390 Charges dues à des imputations internes

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4500 OBERGERICHT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4500 COUR SUPREME
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	5 106 300	496 700–	8,87–	5 603 000	5 487 225.73	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	3 000 000	498 000–	14,24–	3 498 000	2 959 310.43	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	300	2 700–	90,00–	3 000	382.80	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 601 000	1 000+	0,06	1 600 000	2 238 710.50	436 Remboursements
437 Bussen	505 000	3 000+	0,59	502 000	288 822.00	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	12 000		0,00	12 000	13 691.60	46 Subventions acquises
469 Uebrige	12 000		0,00	12 000	13 691.60	469 Autres subventions

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4505 VERWALTUNGSGERICHT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4505 TRIBUNAL ADMINISTRATIF
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7 125 600**	**398 100+**	**5,91**	**6 727 500**	**6 624 399.40**	**Charges**
Ertrag	**402 700**	**600+**	**0,14**	**402 100**	**334 049.85**	**Revenus**
Saldo	**6 722 900–**			**6 325 400–**	**6 290 349.55–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	6 706 800	441 600+	7,04	6 265 200	6 207 595.00	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 755 200	43 900+	1,61	2 711 300	2 737 983.70	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 115 500	372 800+	13,59	2 742 700	2 622 741.35	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	378 500	36 100+	10,54	342 400	332 754.10	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	444 900	11 200–	2,46–	456 100	509 568.35	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	12 700		0,00	12 700	4 547.50	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	395 800	48 500–	10,92–	444 300	371 163.10	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	105 100		0,00	105 100	86 953.70	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	56 000	74 000–	56,93–	130 000	95 227.00	311 * Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	1 500		0,00	1 500	602.10	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	50 000	500+	1,01	49 500	38 279.25	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 000		0,00	2 000	1 633.00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	6 200		0,00	6 200	4 043.90	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	95 000	10 000+	11,76	85 000	71 611.55	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	80 000	15 000+	23,07	65 000	72 812.60	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	15 000	5 000+	50,00	10 000	38 971.30	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	15 000	5 000+	50,00	10 000	38 971.30	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	8 000		0,00	8 000	6 670.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	8 000		0,00	8 000	6 670.00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	402 700	600+	0,14	402 100	334 049.85	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	400 000		0,00	400 000	331 375.45	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	100		0,00	100		435 Ventes
436 Rückerstattungen	2 600	600+	30,00	2 000	2 674.40	436 Remboursements

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4510 STAATSANWALTSCHAFT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4510 MINISTERE PUBLIC
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4 288 500**	**913 200+**	**27,05**	**3 375 300**	**3 316 477.40**	**Charges**
Ertrag					**47.50**	**Revenus**
Saldo	**4 288 500–**			**3 375 300–**	**3 316 429.90–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	4 160 500	867 200+	26,33	3 293 300	3 252 117.45	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 632 200	785 900+	27,61	2 846 300	2 813 965.65	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	234 300	53 600+	29,66	180 700	168 569.95	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	279 000	32 700+	13,27	246 300	267 616.85	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	15 000	5 000–	25,00–	20 000	1 965.00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	124 500	45 000+	56,60	79 500	63 526.95	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	49 000	16 000+	48,48	33 000	37 186.20	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	30 000	18 000+	150,00	12 000	2 659.70	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	4 000	2 000+	100,00	2 000		312 Eau, énergie et combustibles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 500	1 000+	40,00	2 500	450.20	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	5 500	500+	10,00	5 000		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	22 500	4 500+	25,00	18 000	16 769.80	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	10 000	3 000+	42,85	7 000	6 461.05	318 Honoraires et prestations de service
39 Interne Verrechnungen	3 500	1 000+	40,00	2 500	833.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	3 500	1 000+	40,00	2 500	833.00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte					47.50	43 Contributions
436 Rückerstattungen					47.50	436 Remboursements

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4515 RICHTERAEMTER	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4515 TRIBUNAUX DE DISTRICT
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**68 545 700**	**2 425 600+**	**3,66**	**66 120 100**	**71 163 466.73**	**Charges**
Ertrag	**38 250 000**	**2 803 400+**	**7,90**	**35 446 600**	**31 950 653.97**	**Revenus**
Saldo	**30 295 700–**			**30 673 500–**	**39 212 812.76–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	40 935 900	55 200–	0,14–	40 991 100	39 967 727.80	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	13 266 400	342 000+	2,64	12 924 400	12 461 944.45	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	22 671 400	412 300–	1,79–	23 083 700	22 343 785.45	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 315 700	13 700+	0,59	2 302 000	2 161 679.60	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	2 631 400	2 400+	0,09	2 629 000	2 946 631.30	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	51 000	1 000–	1,93–	52 000	53 687.00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	18 830 300	2 512 000+	15,39	16 318 300	17 928 294.33	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	573 000	3 600+	0,63	569 400	450 276.60	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	115 000	15 000+	15,00	100 000	37 137.30	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	57 000	8 400+	17,28	48 600	48 616.65	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	11 300	1 700+	17,70	9 600	6 254.05	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	54 000	300+	0,55	53 700	38 781.40	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	120 000	112 000+	>999.99+	8 000	2 390.00	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	107 000	25 600+	31,44	81 400	73 298.35	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 213 000	265 400+	13,62	1 947 600	1 880 829.95	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	15 580 000	2 080 000+	15,40	13 500 000	15 390 710.03	319 * Frais divers
32 Passivzinsen	30 000		0,00	30 000	291 609.95	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	30 000		0,00	30 000	291 609.95	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	500 000		0,00	500 000	5 635 377.40	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	500 000		0,00	500 000	5 635 377.40	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 205 000	42 000+	3,61	1 163 000	1 167 460.55	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	1 205 000	42 000+	3,61	1 163 000	1 167 460.55	362 Communes
39 Interne Verrechnungen	7 044 500	73 200–	1,03–	7 117 700	6 172 996.70	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	7 044 500	73 200–	1,03–	7 117 700	6 172 996.70	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	37 970 000	2 780 600+	7,90	35 189 400	31 627 529.23	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	8 210 000	1 322 100–	13,87–	9 532 100	9 475 667.45	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe		300–		300	4 217.10	435 Ventes
436 Rückerstattungen	10 290 000	696 700+	7,26	9 593 300	9 576 940.88	436 Remboursements
437 * Bussen	19 470 000	3 406 300+	21,20	16 063 700	12 570 703.80	437 * Amendes

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4515 RICHTERAEMTER	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4515 TRIBUNAUX DE DISTRICT
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	280 000	22 800+	8,86	257 200	323 124.74	46 Subventions acquises
469 Uebrige	280 000	22 800+	8,86	257 200	323 124.74	469 Autres subventions

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4520 JUGENDGERICHTE	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4520 TRIBUNAUX DES MINEURS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**18 018 800**	**258 900+**	**1,45**	**17 759 900**	**17 317 529.50**	**Charges**
Ertrag	**1 685 000**	**31 100–**	**1,82–**	**1 716 100**	**1 519 237.20**	**Revenus**
Saldo	**16 333 800–**			**16 043 800–**	**15 798 292.30–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	5 320 500	3 200+	0,06	5 317 300	5 245 790.05	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	803 700	9 700–	1,20–	813 400	781 661.85	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 820 300	16 300+	0,42	3 804 000	3 774 164.70	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	298 200	700–	0,24–	298 900	288 022.15	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	356 700	500–	0,14–	357 200	381 750.40	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	41 600	2 200–	5,03–	43 800	20 190.95	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	12 688 000	252 000+	2,02	12 436 000	12 065 107.15	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	55 600	900+	1,64	54 700	31 323.90	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	146 500	21 500+	17,20	125 000	63 668.85	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	29 800	2 100+	7,58	27 700	21 925.85	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	5 400	700–	11,48–	6 100	3 623.70	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	3 000	3 000+				314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	59 800	800+	1,35	59 000	30 291.25	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	267 300	181 600–	40,46–	448 900	426 538.30	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	145 400	8 800–	5,71–	154 200	113 535.45	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	202 100	88 800–	30,53–	290 900	170 191.25	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	11 773 100	503 600+	4,46	11 269 500	11 204 008.60	319 Frais divers
33 Abschreibungen	3 000	3 000+			3 104.30	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	3 000	3 000+			3 104.30	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	7 300	700+	10,60	6 600	3 528.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	7 300	700+	10,60	6 600	3 528.00	390 Charges dues à des imputations internes

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4520 JUGENDGERICHTE	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4520 TRIBUNAUX DES MINEURS
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 680 900	30 200–	1,77–	1 711 100	1 513 572.00	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	12 500	2 700+	27,55	9 800	13 423.00	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe					632.00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 512 900	44 200–	2,84–	1 557 100	1 337 045.90	436 Remboursements
437 Bussen	155 500	11 300+	7,83	144 200	162 471.10	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	4 100	900–	18,00–	5 000	5 665.20	46 Subventions acquises
469 Uebrige	4 100	900–	18,00–	5 000	5 665.20	469 Autres subventions

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4525 STEUERREKURSKOMMISSION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4525 COMMISSION DES RECOURS EN MATIERE FISCALE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1 459 100**	**102 500+**	**7,55**	**1 356 600**	**1 408 692.57**	**Charges**
Ertrag	**200 200**	**100+**	**0,04**	**200 100**	**170 394.45**	**Revenus**
Saldo	**1 258 900–**			**1 156 500–**	**1 238 298.12–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 275 500	132 000+	11,54	1 143 500	1 169 909.50	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	36 000	4 700–	11,55–	40 700	32 496.30	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 070 900	125 200+	13,23	945 700	969 575.70	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	69 100	9 000+	14,97	60 100	59 633.15	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	82 900	4 500+	5,73	78 400	92 755.25	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	16 600	2 000–	10,76–	18 600	15 449.10	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	179 600	30 000–	14,32–	209 600	207 570.57	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	29 000	500+	1,75	28 500	24 082.01	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	17 000		0,00	17 000	96 073.31	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	7 500	500+	7,14	7 000	6 202.65	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 500		0,00	2 500	1 232.55	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	7 000	1 000–	12,50–	8 000	774.45	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	46 100		0,00	46 100	31 134.00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	5 000		0,00	5 000	3 750.00	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	65 500	30 000–	31,42–	95 500	44 321.60	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	2 000		0,00	2 000	30 284.00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	2 000		0,00	2 000	30 284.00	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	2 000	500+	33,33	1 500	928.50	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	2 000	500+	33,33	1 500	928.50	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	200 200	100+	0,04	200 100	170 394.45	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	200 000		0,00	200 000	169 450.05	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	100	100+				435 Ventes
436 Rückerstattungen	100		0,00	100	944.40	436 Remboursements

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4530 GENERALSEKRETARIAT JGK	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4530 SECRETARIAT GENERAL JCE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1 999 300**	**26 600 –**	**1,32 –**	**2 025 900**	**1 668 184.40**	**Charges**
Ertrag					**800.00**	**Revenus**
Saldo	**1 999 300 –**			**2 025 900 –**	**1 667 384.40 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 354 600	59 400+	4,58	1 295 200	1 291 659.65	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	60 000	40 000+	200,00	20 000	64 707.20	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 126 700	19 000+	1,71	1 107 700	1 059 667.50	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	72 600	2 300+	3,27	70 300	66 701.65	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	87 300	100+	0,11	87 200	100 133.30	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	8 000	2 000 –	20,00 –	10 000	450.00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	534 700	85 000 –	13,72 –	619 700	284 302.35	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	63 000	4 000 –	5,98 –	67 000	15 907.15	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	10 000	5 000 –	33,34 –	15 000	10 260.35	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	5 000		0,00	5 000	4 776.90	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	5 000	31 000 –	86,12 –	36 000	28 258.85	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	33 700		0,00	33 700	16 416.80	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	418 000	45 000 –	9,72 –	463 000	208 682.30	318 Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen		1 000 –		1 000		32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen		1 000 –		1 000		320 Engagements courants
36 Eigene Beiträge	110 000		0,00	110 000	92 222.40	36 Subventions accordées
361 Kantone	110 000		0,00	110 000	92 222.40	361 Cantons
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte					800.00	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen					800.00	431 Emoluments administratifs

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4531 LANDESKIRCHEN DES KANTONS BERN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4531 EGLISES NATIONALES DU CANTON DE BERNE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**72 136 500**	**3 474 000 –**	**4,60 –**	**75 610 500**	**73 315 740.10**	**Charges**
Ertrag	**18 000**	**6 750 000 –**	**99,74 –**	**6 768 000**	**6 546 066.30**	**Revenus**
Saldo	**72 118 500 –**			**68 842 500 –**	**66 769 673.80 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	71 511 100	585 000 –	0,82 –	72 096 100	69 771 352.25	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	100 000		0,00	100 000	98 620.30	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	62 145 400	59 500 –	0,10 –	62 204 900	59 879 945.35	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	4 008 300	40 800 +	1,02	3 967 500	3 650 143.70	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	4 790 400	310 300 –	6,09 –	5 100 700	5 460 664.10	304 Contributions à l'assurance du personnel
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		194 000 –		194 000	176 224.20	306 * Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 * Rentenleistungen	467 000	62 000 –	11,73 –	529 000	505 754.60	307 * Prestations aux retraités
31 Sachaufwand	42 000		0,00	42 000	29 837.15	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	4 400		0,00	4 400	2 468.15	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
317 Spesenentschädigungen	30 000	4 000 –	11,77 –	34 000	23 941.40	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	4 300	4 000 +	>999.99 +	300	297.60	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	3 300		0,00	3 300	3 130.00	319 Frais divers
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	143 000	2 884 000 –	95,28 –	3 027 000	2 760 136.45	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
352 * Gemeinden	143 000	2 884 000 –	95,28 –	3 027 000	2 760 136.45	352 * Communes
36 Eigene Beiträge	440 000	5 000 –	1,13 –	445 000	754 414.25	36 Subventions accordées
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	440 000	5 000 –	1,13 –	445 000	754 414.25	364 Sociétés d'économie mixte
39 Interne Verrechnungen	400		0,00	400		39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	400		0,00	400		390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	18 000	6 750 000 –	99,74 –	6 768 000	6 546 066.30	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	18 000		0,00	18 000	16 725.00	431 Emoluments administratifs
436 * Rückerstattungen		6 750 000 –		6 750 000	6 529 341.30	436 * Remboursements

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4535 AMT FUER BETRIEBSWIRTSCHAFT UND AUFSICHT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4535 OFFICE DE GESTION ET DE SURVEILLANCE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3 478 400**	**21 400 –**	**0,62 –**	**3 499 800**	**3 196 729.31**	**Charges**
Ertrag	**77 000**	**20 000 +**	**35,08**	**57 000**	**98 345.65**	**Revenus**
Saldo	**3 401 400 –**			**3 442 800 –**	**3 098 383.66 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 103 400	23 600 +	0,76	3 079 800	2 900 429.10	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	78 000	8 000 +	11,42	70 000	71 724.05	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 506 000	58 600 +	2,39	2 447 400	2 379 120.85	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	161 700	6 300 +	4,05	155 400	151 959.35	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	192 700	700 +	0,36	192 000	209 938.65	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 * Uebriges	165 000	50 000 –	23,26 –	215 000	87 686.20	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	355 000	40 000 –	10,13 –	395 000	290 277.71	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	52 000	1 000 +	1,96	51 000	35 811.04	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	15 000		0,00	15 000	15 695.55	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	39 000	9 000 +	30,00	30 000	38 527.95	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	6 000		0,00	6 000	3 246.60	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	7 000		0,00	7 000	1 132.95	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	6 000		0,00	6 000	2 980.25	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	30 000		0,00	30 000	24 232.60	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	200 000	50 000 –	20,00 –	250 000	168 650.77	318 * Honoraires et prestations de service
39 Interne Verrechnungen	20 000	5 000 –	20,00 –	25 000	6 022.50	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	20 000	5 000 –	20,00 –	25 000	6 022.50	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	77 000	20 000 +	35,08	57 000	98 345.65	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	40 000	20 000 +	100,00	20 000	52 409.95	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	30 000		0,00	30 000	35 530.00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	2 000		0,00	2 000	6 225.70	436 Remboursements
437 Bussen	5 000		0,00	5 000	4 180.00	437 Amendes

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4540 REGIERUNGSSTATTHALTER-AEMTER	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4540 PREFECTURES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**24 635 700**	**1 799 300+**	**7,87**	**22 836 400**	**20 522 063.80**	**Charges**
Ertrag	**6 532 200**	**9 100+**	**0,13**	**6 523 100**	**6 084 762.50**	**Revenus**
Saldo	**18 103 500-**			**16 313 300-**	**14 437 301.30-**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	14 132 600	464 500-	3,19-	14 597 100	13 137 899.60	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	11 829 400	319 600+	2,77	11 509 800	11 247 400.65	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	762 600	25 500+	3,45	737 100	702 709.75	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	909 100	140 400+	18,26	768 700	826 057.00	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 * Uebriges	631 500	950 000-	60,07-	1 581 500	361 732.20	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	10 446 100	2 247 300+	27,41	8 198 800	7 340 676.15	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	550 300	55 700+	11,26	494 600	343 441.19	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 693 900	182 900-	9,75-	1 876 800	149 588.62	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	639 500	1 500-	0,24-	641 000	516 530.90	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	112 600	9 000+	8,68	103 600	94 590.35	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	525 100	4 500-	0,85-	529 600	78 617.95	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 643 700	1 949 600+	115,08	1 694 100	1 997 120.94	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	73 000	49 700-	40,51-	122 700	71 482.84	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	133 100	2 500+	1,91	130 600	119 053.65	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	3 073 900	468 300+	17,97	2 605 600	3 968 589.21	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	1 000	800+	400,00	200	1 660.50	319 Frais divers
33 Abschreibungen	5 000	5 000+			4 694.95	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	5 000	5 000+			4 694.95	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	52 000	11 500+	28,39	40 500	38 793.10	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	52 000	11 500+	28,39	40 500	38 793.10	390 * Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	6 514 000	7 100+	0,10	6 506 900	6 072 164.40	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	5 847 000	291 000-	4,75-	6 138 000	5 374 297.75	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	4 000	3 000+	300,00	1 000	3 825.00	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	4 200	1 000+	31,25	3 200	4 854.85	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	658 800	294 100+	80,64	364 700	689 186.80	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	18 200	2 000+	12,34	16 200	12 598.10	46 Subventions acquises
469 Uebrige	18 200	2 000+	12,34	16 200	12 598.10	469 Autres subventions

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4540 REGIERUNGSSTATTHALTER-AEMTER	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4540 PREFECTURES
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 610 000**	**3 750 000 –**	**69,97 –**	**5 360 000**	**4 872 541.95**	**Dépenses**
Saldo	**1 610 000 –**			**5 360 000 –**	**4 872 541.95 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 610 000	3 750 000 –	69,97 –	5 360 000	4 872 541.95	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 610 000	3 750 000 –	69,97 –	5 360 000	4 872 541.95	506 * Mobilier, machines, véhicules

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4545 GRUNDBUCHAEMTER	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4545 BUREAUX DU REGISTRE FONCIER
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**16 543 100**	**624 700+**	**3,92**	**15 918 400**	**16 401 974.90**	**Charges**
Ertrag	**92 959 000**	**21 175 900–**	**18,56–**	**114 134 900**	**83 973 411.30**	**Revenus**
Saldo	**76 415 900+**			**98 216 500+**	**67 571 436.40+**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	14 498 100	585 300+	4,20	13 912 800	13 701 237.50	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	76 000	29 000–	27,62–	105 000	50 608.90	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	12 617 000	486 900+	4,01	12 130 100	11 953 575.00	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	814 000	37 600+	4,84	776 400	747 093.10	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	969 600	91 900+	10,47	877 700	947 032.90	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	21 500	2 100–	8,90–	23 600	2 927.60	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 443 000	39 300+	2,79	1 403 700	1 296 454.95	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	637 000	83 500+	15,08	553 500	618 281.00	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	91 000	4 800+	5,56	86 200	34 060.75	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	25 000	3 800–	13,20–	28 800	14 933.90	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	9 000	7 000–	43,75–	16 000	3 231.00	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	48 000	7 100–	12,89–	55 100	27 688.45	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	120 000	17 000–	12,41–	137 000	130 492.65	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	86 000	6 900+	8,72	79 100	65 726.55	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	424 000	21 000–	4,72–	445 000	401 523.50	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	3 000		0,00	3 000	517.15	319 Frais divers
32 Passivzinsen	143 000	7 000–	4,67–	150 000	133 508.00	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	143 000	7 000–	4,67–	150 000	133 508.00	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	416 000	16 000+	4,00	400 000	1 244 041.65	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	416 000	16 000+	4,00	400 000	1 244 041.65	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	43 000	8 900–	17,15–	51 900	26 732.80	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	43 000	8 900–	17,15–	51 900	26 732.80	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	77 700 000	18 950 000–	19,61–	96 650 000	69 316 701.60	40 Impôts
404 * Vermögensverkehrssteuern	77 700 000	18 950 000–	19,61–	96 650 000	69 316 701.60	404 * Droits de mutation et de timbre
42 Vermögenserträge		3 500–		3 500		42 Revenus des biens
421 Guthaben		3 500–		3 500		421 Avoirs

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4545 GRUNDBUCHAEMTER	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4545 BUREAUX DU REGISTRE FONCIER
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	15 259 000	2 217 400 –	12,69 –	17 476 400	14 655 210.65	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	14 650 000	1 850 000 –	11,22 –	16 500 000	14 091 521.50	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	29 000	2 600 +	9,84	26 400	25 453.05	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	580 000	370 000 –	38,95 –	950 000	538 236.10	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung		5 000 –		5 000	1 499.05	46 Subventions acquises
469 Uebrige		5 000 –		5 000	1 499.05	469 Autres subventions
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 550 000**	**965 000 –**	**38,37 –**	**2 515 000**	**3 824 931.65**	**Dépenses**
Saldo	**1 550 000 –**			**2 515 000 –**	**3 824 931.65 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 550 000	965 000 –	38,37 –	2 515 000	3 824 931.65	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 550 000	965 000 –	38,37 –	2 515 000	3 824 931.65	506 * Mobilier, machines, véhicules

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4550 HANDELSREGISTERAEMTER	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4550 OFFICE DU REGISTRE DU COMMERCE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2 226 100**	**2 226 100+**				**Charges**
Ertrag	**3 470 000**	**3 470 000+**				**Revenus**
Saldo	**1 243 900+**					**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 073 100	2 073 100+				30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 808 300	1 808 300+				301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	116 600	116 600+				303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	140 200	140 200+				304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	8 000	8 000+				309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	149 000	149 000+				31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	28 000	28 000+				310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	20 000	20 000+				311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	5 000	5 000+				312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	5 000	5 000+				313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	4 000	4 000+				315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	30 000	30 000+				316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	14 000	14 000+				317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	43 000	43 000+				318 * Honoraires et prestations de service
39 Interne Verrechnungen	4 000	4 000+				39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 000	4 000+				390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	3 430 000	3 430 000+				43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	3 370 000	3 370 000+				431 * Emoluments administratifs
436 * Rückerstattungen	60 000	60 000+				436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	40 000	40 000+				46 Subventions acquises
469 * Uebrige	40 000	40 000+				469 * Autres subventions

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4555 BETREIBUNGS- UND KONKURS-AEMTER	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4555 OFFICES DES POURSUITES ET FAILLITES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**24 544 800**	**1 169 400 +**	**5,00**	**23 375 400**	**24 783 906.40**	**Charges**
Ertrag	**32 308 000**	**8 966 000 +**	**38,41**	**23 342 000**	**30 563 937.01**	**Revenus**
Saldo	**7 763 200 +**			**33 400 –**	**5 780 030.61 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	21 263 300	792 000 +	3,86	20 471 300	20 206 716.90	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	18 779 400	595 700 +	3,27	18 183 700	17 850 189.10	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 211 300	56 700 +	4,91	1 154 600	1 140 343.55	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	1 241 600	137 500 +	12,45	1 104 100	1 209 608.55	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	31 000	2 100 +	7,26	28 900	6 575.70	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 848 500	376 700 +	15,23	2 471 800	2 414 851.15	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	374 000	20 900 –	5,30 –	394 900	377 931.35	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	100 000	41 000 +	69,49	59 000	25 899.10	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	30 000	9 200 +	44,23	20 800	24 577.90	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	9 000	4 800 –	34,79 –	13 800	3 911.30	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	28 000	4 800 –	14,64 –	32 800	25 960.85	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	171 000	7 300 +	4,45	163 700	164 386.70	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	952 000	11 500 +	1,22	940 500	864 326.80	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 169 500	343 200 +	41,53	826 300	910 612.15	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	15 000	5 000 –	25,00 –	20 000	17 245.00	319 Frais divers
32 Passivzinsen	400 000		0,00	400 000	2 075 471.15	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	400 000		0,00	400 000	2 075 471.15	320 Engagements courants
33 Abschreibungen					59 116.70	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					59 116.70	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	33 000	700 +	2,16	32 300	27 750.50	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	33 000	700 +	2,16	32 300	27 750.50	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	32 297 000	8 957 000 +	38,37	23 340 000	30 454 269.56	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	31 000 000	8 862 000 +	40,03	22 138 000	29 989 793.89	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	7 000	1 800 +	34,61	5 200	11 320.85	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 290 000	93 200 +	7,78	1 196 800	453 154.82	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	11 000	9 000 +	450,00	2 000	109 667.45	46 Subventions acquises
469 Uebrige	11 000	9 000 +	450,00	2 000	109 667.45	469 Autres subventions

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4560 AMT FUER GEMEINDEN UND RAUMORDNUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4560 OFFICE DES AFFAIRES COMMUNALES ET DE L'ORGANISATION DU TERRITOIRE (OACOT)
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**16 150 700**	**474 300 –**	**2,86 –**	**16 625 000**	**15 950 690.75**	**Charges**
Ertrag	**423 000**	**6 700 +**	**1,60**	**416 300**	**317 936.70**	**Revenus**
Saldo	**15 727 700 –**			**16 208 700 –**	**15 632 754.05 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	8 292 200	513 000 –	5,83 –	8 805 200	8 452 556.00	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	123 000	3 000 +	2,50	120 000	124 156.90	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 049 200	456 500 –	6,09 –	7 505 700	7 127 818.85	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	454 700	21 900 –	4,60 –	476 600	446 318.25	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	545 400	40 500 –	6,92 –	585 900	652 796.45	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	119 900	2 900 +	2,47	117 000	101 465.55	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 491 700	37 200 +	1,51	2 454 500	2 072 169.45	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	530 200	8 200 +	1,57	522 000	215 534.75	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	91 500	2 200 +	2,46	89 300	174 107.40	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	35 900	900 +	2,57	35 000	8 739.75	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	7 000	200 +	2,94	6 800	3 084.65	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	25 600	600 +	2,40	25 000		314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	18 700	500 +	2,74	18 200	9 015.35	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	300 000	3 200 –	1,06 –	303 200	180 255.60	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	141 500	3 500 +	2,53	138 000	135 247.15	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 341 300	24 300 +	1,84	1 317 000	1 346 184.80	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen					85 126.60	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					85 126.60	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	5 315 000	1 000 +	0,01	5 314 000	5 308 681.00	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	5 000 000		0,00	5 000 000	4 994 520.00	362 Communes
365 Private Institutionen	315 000	1 000 +	0,31	314 000	314 161.00	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	21 500	200 +	0,93	21 300	16 370.00	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	21 500	200 +	0,93	21 300	16 370.00	372 Communes
39 Interne Verrechnungen	30 300	300 +	1,00	30 000	15 787.70	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	30 300	300 +	1,00	30 000	15 787.70	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	386 000	6 000 +	1,57	380 000	276 533.00	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	280 000		0,00	280 000	158 878.20	431 Emoluments administratifs

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4560 AMT FUER GEMEINDEN UND RAUMORDNUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4560 OFFICE DES AFFAIRES COMMUNALES ET DE L'ORGANISATION DU TERRITOIRE (OACOT)
Ertrag						**Revenus**
435 Verkäufe	42 400	2 400+	6,00	40 000	33 761.85	435 Ventes
436 Rückerstattungen	63 600	3 600+	6,00	60 000	83 892.95	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	15 500	500+	3,33	15 000		46 Subventions acquises
460 Bund	15 500	500+	3,33	15 000		460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	21 500	200+	0,93	21 300	16 370.00	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	21 500	200+	0,93	21 300	16 370.00	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen					25 033.70	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen					25 033.70	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**180 000**	**200 000 –**	**52,64 –**	**380 000**	**1 489 468.65**	**Dépenses**
Einnahmen	**528 000**		**0,00**	**528 000**	**528 000.00**	**Recettes**
Saldo	**348 000+**			**148 000+**	**961 468.65 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	180 000	200 000 –	52,64 –	380 000	1 489 468.65	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	180 000	200 000 –	52,64 –	380 000	1 489 468.65	562 * Communes
Einnahmen						**Recettes**
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	528 000		0,00	528 000	528 000.00	64 Remboursement de subventions accordées
645 Private Institutionen	528 000		0,00	528 000	528 000.00	645 Institutions privées

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4565 KANTONALES JUGENDAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4565 OFFICE DES MINEURS DU CANTON DE BERNE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**5 598 900**	**209 600+**	**3,88**	**5 389 300**	**4 997 202.51**	**Charges**
Ertrag	**2 955 500**	**1 900–**	**0,07–**	**2 957 400**	**2 194 634.50**	**Revenus**
Saldo	**2 643 400–**			**2 431 900–**	**2 802 568.01–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	4 406 100	167 900+	3,96	4 238 200	4 151 697.25	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 837 100	126 200+	3,40	3 710 900	3 603 741.70	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	247 400	11 800+	5,00	235 600	228 009.85	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	295 600	29 900+	11,25	265 700	302 632.00	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	26 000		0,00	26 000	17 313.70	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 110 000	42 700+	4,00	1 067 300	795 318.26	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	45 000	3 900–	7,98–	48 900	39 857.80	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	97 000	17 000+	21,25	80 000	43 854.85	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	36 000	1 000+	2,85	35 000	38 757.86	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	125 000	3 400+	2,79	121 600	113 352.15	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	8 000	4 000–	33,34–	12 000	2 874.65	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	14 500		0,00	14 500	6 094.40	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	3 000	3 000+				316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	134 000	2 200+	1,66	131 800	105 757.35	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	638 500	24 000+	3,90	614 500	441 609.20	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	9 000		0,00	9 000	3 160.00	319 Frais divers
33 Abschreibungen					358.95	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					358.95	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	74 800		0,00	74 800	44 868.05	36 Subventions accordées
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	74 800		0,00	74 800	44 868.05	364 Sociétés d'économie mixte
39 Interne Verrechnungen	8 000	1 000–	11,12–	9 000	4 960.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	8 000	1 000–	11,12–	9 000	4 960.00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	2 225 500	1 900–	0,09–	2 227 400	1 455 648.50	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	92 500	7 500–	7,50–	100 000	86 660.00	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	2 100 000		0,00	2 100 000	1 336 183.45	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435 Verkäufe	28 000	7 500+	36,58	20 500	29 728.35	435 Ventes
436 Rückerstattungen	5 000	1 900–	27,54–	6 900	3 076.70	436 Remboursements

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4565 KANTONALES JUGENDAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4565 OFFICE DES MINEURS DU CANTON DE BERNE
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	730 000		0,00	730 000	738 986.00	46 Subventions acquises
460 Bund	730 000		0,00	730 000	734 911.00	460 Confédération
469 Uebrige					4 075.00	469 Autres subventions

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4570 RECHTSAMT JGK	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4570 OFFICE JURIDIQUE JCE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2 030 100**	**121 400+**	**6,36**	**1 908 700**	**1 570 554.70**	**Charges**
Ertrag	**95 000**	**5 000–**	**5,00–**	**100 000**	**80 611.55**	**Revenus**
Saldo	**1 935 100–**			**1 808 700–**	**1 489 943.15–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 348 100	124 400+	10,16	1 223 700	1 200 797.90	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 163 000	123 600+	11,89	1 039 400	1 027 701.95	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	75 000	9 000+	13,63	66 000	64 818.55	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	90 100	3 200–	3,43–	93 300	103 406.50	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	20 000	5 000–	20,00–	25 000	4 870.90	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	680 000	3 000–	0,44–	683 000	369 356.80	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	7 000	3 000–	30,00–	10 000	1 437.10	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	10 000		0,00	10 000	10 049.60	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 000		0,00	3 000	805.90	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	10 000		0,00	10 000	2 419.60	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	50 000		0,00	50 000	6 864.70	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	600 000		0,00	600 000	347 779.90	319 Frais divers
33 Abschreibungen	2 000		0,00	2 000	400.00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	2 000		0,00	2 000	400.00	330 Patrimoine financier
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	95 000	5 000–	5,00–	100 000	80 045.00	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	95 000	5 000–	5,00–	100 000	80 045.00	431 Emoluments administratifs
46 Beiträge für eigene Rechnung					566.55	46 Subventions acquises
469 Uebrige					566.55	469 Autres subventions

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4575 AMT FUER SOZIALVERSICHERUNG UND STIFTUNGSAUFSICHT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4575 OFFICE DE LA PREVOYANCE PROFESSIONNELLE ET DE LA SURVEILLANCE DES FONDATIONS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**896 052 700**	**45 842 600+**	**5,39**	**850 210 100**	**607 503 762.49**	**Charges**
Ertrag	**572 104 000**	**49 060 000+**	**9,37**	**523 044 000**	**300 094 626.05**	**Revenus**
Saldo	**323 948 700–**			**327 166 100–**	**307 409 136.44–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	4 705 000	294 900–	5,90–	4 999 900	1 544 030.35	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 000	1 000+				300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 048 200	255 200–	5,94–	4 303 400	1 336 070.75	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	261 100	12 100–	4,43–	273 200	82 894.85	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	313 700	7 700–	2,40–	321 400	117 090.75	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 * Uebriges	81 000	20 900–	20,52–	101 900	7 974.00	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	8 530 700	909 500+	11,93	7 621 200	4 300 527.39	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	207 000	25 000–	10,78–	232 000	54 757.65	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	66 000	26 000–	28,27–	92 000	29 071.59	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	120 000	72 500+	152,63	47 500	11 180.90	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	10 000	500+	5,26	9 500	976.20	313 Autres marchandises
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	45 000	14 500+	47,54	30 500	6 067.90	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	847 400	586 800+	225,17	260 600	108 372.00	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	24 000		0,00	24 000	3 361.90	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	7 204 300	285 700+	4,12	6 918 600	4 086 298.25	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	7 000	500+	7,69	6 500	441.00	319 Frais divers
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen		40 000–		40 000		35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
352 * Gemeinden		40 000–		40 000		352 * Communes
36 Eigene Beiträge	882 782 000	52 259 000+	6,29	830 523 000	535 163 983.25	36 Subventions accordées
360 Bund	196 372 000	5 691 000–	2,82–	202 063 000	197 769 581.00	360 Confédération
365 * Private Institutionen	7 000 000	14 000 000–	66,67–	21 000 000	19 028 853.50	365 * Institutions privées
366 * Private Haushalte	679 410 000	71 950 000+	11,84	607 460 000	318 365 548.75	366 * Personnes physiques
37 Durchlaufende Beiträge		7 000 000–		7 000 000	66 463 120.00	37 Subventions redistribuées
376 * Private Haushalte		7 000 000–		7 000 000	66 463 120.00	376 * Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	35 000	9 000+	34,61	26 000	32 101.50	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	35 000	9 000+	34,61	26 000	32 101.50	390 Charges dues à des imputations internes

JUSTIZ-, GEMEINDE- UND KIRCHENDIREKTION 4575 AMT FUER SOZIALVERSICHERUNG UND STIFTUNGSAUFSICHT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA JUSTICE, DES AFFAIRES COMMUNALES ET DES AFF. ECCLESIASTIQUES 4575 OFFICE DE LA PREVOYANCE PROFESSIONNELLE ET DE LA SURVEILLANCE DES FONDATIONS
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 501 000	300 000 +	24,97	1 201 000	1 567 692.60	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	1 500 000	300 000 +	25,00	1 200 000	1 566 854.00	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	1 000		0,00	1 000	733.60	435 Ventes
436 Rückerstattungen					105.00	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	570 603 000	55 760 000 +	10,83	514 843 000	232 063 813.45	46 Subventions acquises
460 * Bund	399 160 000	63 160 000 +	18,79	336 000 000	95 509 664.00	460 * Confédération
462 Gemeinden	170 683 000	7 785 000 –	4,37 –	178 468 000	136 187 767.00	462 Communes
465 * Private und Institutionen	760 000	385 000 +	102,66	375 000	366 382.45	465 * Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge		7 000 000 –		7 000 000	66 463 120.00	47 Subventions à redistribuer
470 Bund		7 000 000 –		7 000 000	66 463 120.00	470 Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**692 000**	**1 648 000 –**	**70,43 –**	**2 340 000**	**1 899 767.70**	**Dépenses**
Saldo	**692 000 –**			**2 340 000 –**	**1 899 767.70 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	692 000	1 648 000 –	70,43 –	2 340 000	1 899 767.70	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	692 000	1 648 000 –	70,43 –	2 340 000	1 899 767.70	506 * Mobilier, machines, véhicules

POLIZEI- UND MILITÄRDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**412 213 800**	**2 083 200+**	**0,50**	**410 130 600**	**404 647 165.02**	**Charges**
Ertrag	**423 868 900**	**14 409 200+**	**3,51**	**409 459 700**	**380 307 545.87**	**Revenus**
Saldo	**11 655 100+**			**670 900–**	**24 339 619.15–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	**276 370 000**	**1 768 900+**	**.64**	**274 601 100**	**280 272 528.60**	**30 Charges de personnel**
300 Behörden, Kommissionen und Richter	133 200	1 800–	1.33–	135 000	116 821.25	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	235 213 400	3 017 000–	1.26–	238 230 400	230 542 168.90	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	110 000	700–	.63–	110 700	104 648.75	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	15 143 200	471 600+	3.21	14 671 600	18 891 406.15	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	21 662 500	4 075 800+	23.17	17 586 700	26 833 859.40	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	137 700	4 000–	2.82–	141 700	122 160.05	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 967 400	140 000+	7.66	1 827 400	1 763 468.00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 Rentenleistungen					220 000.00	307 Prestations aux retraités
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	30 000	40 000–	57.14–	70 000	48 798.35	308 Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebriges	1 972 600	145 000+	7.93	1 827 600	1 629 197.75	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	**78 856 900**	**836 400+**	**1.07**	**78 020 500**	**73 799 497.84**	**31 Biens, services et marchandises**
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	3 248 200	60 900–	1.84–	3 309 100	2 802 938.19	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	6 382 000	1 037 200+	19.40	5 344 800	6 875 841.45	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	3 568 300	42 900+	1.21	3 525 400	3 027 479.30	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	20 381 700	1 842 700–	8.29–	22 224 400	17 861 213.45	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	6 575 800	40 200–	.60–	6 616 000	6 565 801.40	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 917 800	187 700+	5.03	3 730 100	3 313 094.10	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	7 053 000	30 600+	.43	7 022 400	7 413 573.25	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	3 608 400	44 700–	1.22–	3 653 100	3 316 916.80	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	17 279 700	772 600+	4.68	16 507 100	15 885 758.65	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	6 842 000	753 900+	12.38	6 088 100	6 736 881.25	319 Frais divers
33 Abschreibungen	**477 000**	**156 400+**	**48.78**	**320 600**	**628 250.33**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	477 000	156 400+	48.78	320 600	628 250.33	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen						331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES
Aufwand						**Charges**
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	**30 701 900**	**584 200 +**	**1.93**	**30 117 700**	**24 326 113.80**	**35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
350 Bund	250 000	80 000 –	24.24 –	330 000	174 232.00	350 Confédération
351 Kantone	599 000	8 200 +	1.38	590 800	566 205.00	351 Cantons
352 Gemeinden	29 852 900	656 000 +	2.24	29 196 900	23 585 676.80	352 Communes
36 Eigene Beiträge	**2 982 300**	**39 600 –**	**1.31 –**	**3 021 900**	**2 937 844.60**	**36 Subventions accordées**
360 Bund						360 Confédération
361 Kantone	354 100	47 900 +	15.64	306 200	304 038.75	361 Cantons
362 Gemeinden	1 980 000	250 000 +	14.45	1 730 000	1 541 632.25	362 Communes
365 Private Institutionen	636 700	337 500 –	34.64 –	974 200	1 080 673.60	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	11 500			11 500	11 500.00	366 Personnes physiques
37 Durchlaufende Beiträge	**2 472 000**	**140 000 –**	**5.35 –**	**2 612 000**	**3 040 184.05**	**37 Subventions redistribuées**
370 Bund	300 000			300 000	821 744.80	370 Confédération
372 Gemeinden	2 172 000	140 000 –	6.05 –	2 312 000	2 218 439.25	372 Communes
375 Private Institutionen						375 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen						**38 Versements aux financements spéciaux**
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen						380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**20 353 700**	**1 083 100 –**	**5.05 –**	**21 436 800**	**19 642 745.80**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	20 353 700	1 083 100 –	5.05 –	21 436 800	19 642 745.80	390 Charges dues à des imputations internes
391 Verrechnete Zinsen						391 Intérêts imputés
392 Verrechnete Abschreibungen						392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen						399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	**255 218 000**	**4 218 000 +**	**1.68**	**251 000 000**	**223 990 171.85**	**40 Impôts**
406 Besitz- und Aufwandsteuern	255 218 000	4 218 000 +	1.68	251 000 000	223 990 171.85	406 Impôts sur la possession et sur la dépense
41 Regalien und Konzessionen	**370 000**	**10 000 +**	**2.77**	**360 000**	**296 015.50**	**41 Régales, concessions**
411 Konzessionen und Patente	370 000	10 000 +	2.77	360 000	296 015.50	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	**1 160 500**	**28 000 +**	**2.47**	**1 132 500**	**1 271 946.35**	**42 Revenus des biens**
422 Anlagen des Finanzvermögens					3 676.10	422 Capitaux du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens					149 400.00	425 Prêts du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	1 160 500	28 000 +	2.47	1 132 500	1 118 870.25	427 Immeubles du patrimoine administratif

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	**115 250 000**	**13 704 000+**	**13.49**	**101 546 000**	**102 666 519.77**	**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	56 555 200	6 470 100+	12.91	50 085 100	50 996 842.50	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	27 404 800	2 106 600+	8.32	25 298 200	26 011 358.65	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 820 500	20 300–	1.10–	1 840 800	1 937 291.25	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	14 096 300	512 800–	3.51–	14 609 100	15 005 072.75	435 Ventes
436 Rückerstattungen	5 976 200	962 400+	19.19	5 013 800	5 026 326.12	436 Remboursements
437 Bussen	9 397 000	4 698 000+	99.97	4 699 000	3 689 628.50	437 Amendes
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**3 500 000**			**3 500 000**	**3 900 223.85**	**44 Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440 Anteile an Bundeseinnahmen	3 500 000			3 500 000	3 900 223.85	440 Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**15 903 200**	**2 274 800–**	**12.51–**	**18 178 000**	**14 685 129.50**	**45 Remboursement de collectivités publiques**
450 Bund	15 900 000	2 274 800–	12.51–	18 174 800	14 685 129.50	450 Confédération
452 Gemeinden	3 200			3 200		452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	**3 536 500**	**23 000+**	**.65**	**3 513 500**	**5 440 428.25**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	3 183 500	23 000+	.72	3 160 500	5 096 067.05	460 Confédération
462 Gemeinden	353 000			353 000	344 361.20	462 Communes
465 Private und Institutionen						465 Personnes physiques et institutions
469 Uebrige						469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	**2 472 000**	**140 000–**	**5.35–**	**2 612 000**	**3 040 184.05**	**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	2 172 000	140 000–	6.05–	2 312 000	2 218 439.25	470 Confédération
472 Gemeinden	300 000			300 000	821 744.80	472 Communes
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						**48 Prélèvements sur les financements spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	**26 458 700**	**1 159 000–**	**4.19–**	**27 617 700**	**25 016 926.75**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	26 458 700	1 159 000–	4.19–	27 617 700	25 016 926.75	490 Revenus provenant d'imputations internes
491 Verrechnete Zinsen						491 Intérêts imputés

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**29 702 000**	**9 198 000 –**	**23,65 –**	**38 900 000**	**25 549 298.15**	**Dépenses**
Einnahmen	**10 550 000**	**5 050 000 –**	**32,38 –**	**15 600 000**	**9 390 031.00**	**Recettes**
Saldo	**19 152 000 –**			**23 300 000 –**	**16 159 267.15 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**15 702 000**	**3 968 000 –**	**20.17 –**	**19 670 000**	**12 068 072.35**	**50 Investissements propres**
501 Tiefbauten	1 895 000	795 000 +	72.27	1 100 000	1 475 393.50	501 Ouvrages de génie civil
503 Hochbauten	850 000	150 000 –	15.00 –	1 000 000	45 573.75	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	12 957 000	4 613 000 –	26.25 –	17 570 000	10 547 105.10	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	**3 850 000**	**230 000 –**	**5.63 –**	**4 080 000**	**4 129 194.80**	**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden	3 500 000	230 000 –	6.16 –	3 730 000	3 779 194.80	562 Communes
563 Eigene Anstalten	300 000			300 000	300 000.00	563 Etablissements de l'Etat
565 Private Institutionen	50 000			50 000	50 000.00	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	**10 150 000**	**5 000 000 –**	**33.00 –**	**15 150 000**	**9 352 031.00**	**57 Subventions redistribuées**
572 Gemeinden	10 000 000	5 000 000 –	33.33 –	15 000 000	9 352 031.00	572 Communes
573 Eigene Anstalten	100 000			100 000		573 Etablissements de l'Etat
575 Private Institutionen	50 000			50 000		575 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
63 Rückerstattungen für Sachgüter	**400 000**	**50 000 –**	**11.11 –**	**450 000**	**20 000.00**	**63 Facturations à des tiers**
631 Tiefbauten	400 000	50 000 –	11.11 –	450 000	20 000.00	631 Ouvrages de génie civil
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen					**18 000.00**	**64 Remboursement de subventions accordées**
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen					18 000.00	644 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung						**66 Subventions acquises**
669 Uebrige						669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	**10 150 000**	**5 000 000 –**	**33.00 –**	**15 150 000**	**9 352 031.00**	**67 Subventions à redistribuer**
670 Bund	10 150 000	5 000 000 –	33.00 –	15 150 000	9 352 031.00	670 Confédération

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4600 GENERALSEKRETARIAT DER POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4600 SECRETARIAT GENERAL (POM)
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4 073 000**	**13 200 –**	**0,33 –**	**4 086 200**	**4 692 901.75**	**Charges**
Ertrag	**4 022 000**	**1 690 000 +**	**72,46**	**2 332 000**	**2 822 739.05**	**Revenus**
Saldo	**51 000 –**			**1 754 200 –**	**1 870 162.70 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 434 700	141 700 –	3,97 –	3 576 400	3 455 321.90	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	116 000	1 000 +	0,86	115 000	104 075.80	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 883 400	124 200 –	4,13 –	3 007 600	2 896 970.00	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	191 200	200 +	0,10	191 000	185 599.15	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	220 500	19 300 –	8,05 –	239 800	252 825.70	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge					3 000.00	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
309 Uebriges	23 600	600 +	2,60	23 000	12 851.25	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	597 600	119 900 +	25,09	477 700	1 181 868.45	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	50 800	600 –	1,17 –	51 400	130 792.70	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	87 500	35 400 +	67,94	52 100	332 122.60	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	53 000	2 300 –	4,16 –	55 300	60 139.25	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	15 000	900 +	6,38	14 100	16 235.70	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	46 300	2 300 +	5,22	44 000	19 704.65	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	27 300	1 400 +	5,40	25 900	24 668.80	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	5 300	100 –	1,86 –	5 400	85 196.95	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	74 700		0,00	74 700	63 271.85	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	237 700	82 900 +	53,55	154 800	449 735.95	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	17 000	6 400 +	60,37	10 600	16 407.15	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	17 000	6 400 +	60,37	10 600	16 407.15	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	12 000	2 200 +	22,44	9 800	7 245.50	36 Subventions accordées
361 Kantone	12 000	2 200 +	22,44	9 800	7 245.50	361 Cantons
39 Interne Verrechnungen	11 700		0,00	11 700	32 058.75	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	11 700		0,00	11 700	32 058.75	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	4 022 000	1 690 000 +	72,46	2 332 000	2 794 869.05	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	4 020 000	1 690 000 +	72,53	2 330 000	2 782 844.15	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	1 000		0,00	1 000	10 258.80	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 000		0,00	1 000	1 766.10	436 Remboursements

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4600 GENERALSEKRETARIAT DER POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4600 SECRETARIAT GENERAL (POM)
Ertrag						**Revenus**
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen					27 870.00	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund					27 870.00	450 Confédération

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4610 KANTONSPOLIZEI	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4610 POLICE CANTONALE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**212 247 300**	**7 031 100+**	**3,42**	**205 216 200**	**209 827 149.10**	**Charges**
Ertrag	**22 942 400**	**5 364 700+**	**30,51**	**17 577 700**	**16 668 488.70**	**Revenus**
Saldo	**189 304 900–**			**187 638 500–**	**193 158 660.40–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	160 270 100	4 652 500+	2,98	155 617 600	165 150 531.90	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	134 133 000	261 100–	0,20–	134 394 100	130 574 340.60	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	8 600 000	576 100+	7,17	8 023 900	12 596 305.85	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	14 400 000	4 129 100+	40,20	10 270 900	19 262 208.00	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	5 700		0,00	5 700	5 640.00	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 933 400	138 400+	7,71	1 795 000	1 743 556.45	306 * Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	30 000	40 000–	57,15–	70 000	48 798.35	308 * Indemnités versées au personnel temporaire
309 * Uebriges	1 168 000	110 000+	10,39	1 058 000	919 682.65	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	20 810 800	1 679 900+	8,78	19 130 900	19 848 705.55	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	615 000	10 000+	1,65	605 000	579 187.45	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 998 000	706 400+	30,82	2 291 600	2 940 981.65	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	980 000	20 000–	2,00–	1 000 000	768 410.50	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	1 825 000	105 000+	6,10	1 720 000	1 600 958.45	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	497 500		0,00	497 500	388 362.55	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2 145 000	200 000+	10,28	1 945 000	1 817 583.65	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	3 627 000	247 000+	7,30	3 380 000	4 407 911.60	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	2 675 000	45 000–	1,66–	2 720 000	2 556 394.70	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	4 138 300	536 500+	14,89	3 601 800	3 655 896.20	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	1 310 000	60 000–	4,38–	1 370 000	1 133 018.80	319 Frais divers
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	30 451 900	664 200+	2,22	29 787 700	24 151 881.80	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 Kantone	599 000	8 200+	1,38	590 800	566 205.00	351 Cantons
352 Gemeinden	29 852 900	656 000+	2,24	29 196 900	23 585 676.80	352 Communes
36 Eigene Beiträge	529 500	5 500+	1,04	524 000	520 084.35	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	529 500	5 500+	1,04	524 000	520 084.35	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	185 000	29 000+	18,58	156 000	155 945.50	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	185 000	29 000+	18,58	156 000	155 945.50	390 * Charges dues à des imputations internes

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4610 KANTONSPOLIZEI	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4610 POLICE CANTONALE
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge					149 400.00	42 Revenus des biens
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens					149 400.00	425 Prêts du patrimoine administratif
43 Entgelte	12 442 400	5 438 200+	77,64	7 004 200	5 258 717.40	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	520 000	25 000+	5,05	495 000	500 709.70	431 Emoluments administratifs
432 * Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	900 000	86 800–	8,80–	986 800	774 643.55	432 * Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	585 900		0,00	585 900	448 018.10	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	164 500		0,00	164 500	117 057.50	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	1 160 000	800 000+	222,22	360 000	234 909.25	436 * Remboursements
437 * Bussen	9 112 000	4 700 000+	106,52	4 412 000	3 183 379.30	437 * Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 000 000		0,00	1 000 000	2 782 628.90	46 Subventions acquises
460 Bund	1 000 000		0,00	1 000 000	2 782 628.90	460 Confédération
49 Interne Verrechnungen	9 500 000	73 500–	0,77–	9 573 500	8 477 742.40	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	9 500 000	73 500–	0,77–	9 573 500	8 477 742.40	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**12 177 000**	**4 292 000 –**	**26,07 –**	**16 469 000**	**9 690 520.10**	**Dépenses**
Saldo	**12 177 000 –**			**16 469 000 –**	**9 690 520.10 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	12 177 000	4 292 000–	26,07–	16 469 000	9 690 520.10	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	350 000	350 000+				503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	11 827 000	4 642 000–	28,19–	16 469 000	9 690 520.10	506 * Mobilier, machines, véhicules

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4620 STRASSENVERKEHRS- UND SCHIFFAHRTSAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4620 OFFICE DE LA CIRCULATION ROUTIERE ET DE LA NAVIGATION
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**39 296 900**	**823 300 –**	**2,06 –**	**40 120 200**	**39 654 083.48**	**Charges**
Ertrag	**302 413 600**	**7 585 300 +**	**2,57**	**294 828 300**	**268 803 105.37**	**Revenus**
Saldo	**263 116 700 +**			**254 708 100 +**	**229 149 021.89 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	24 931 200	1 273 600 –	4,87 –	26 204 800	25 218 784.50	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	21 765 000	1 066 500 –	4,68 –	22 831 500	21 877 142.20	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 403 800	62 600 –	4,27 –	1 466 400	1 400 224.00	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	1 592 200	168 300 –	9,56 –	1 760 500	1 721 965.30	304 * Contributions à l'assurance du personnel
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	11 500	300 +	2,67	11 200	5 038.20	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 * Uebriges	158 700	23 500 +	17,38	135 200	214 414.80	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	13 823 300	302 800 +	2,23	13 520 500	13 763 486.75	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 006 100	70 900 –	6,59 –	1 077 000	798 189.20	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	551 300	422 900 +	329,36	128 400	604 317.85	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	469 600	14 100 +	3,09	455 500	349 850.35	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	648 000	21 000 +	3,34	627 000	536 801.70	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	4 939 000	41 300 –	0,83 –	4 980 300	5 433 147.10	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	295 000	35 000 +	13,46	260 000	173 873.50	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 875 400	71 100 –	3,66 –	1 946 500	1 851 068.80	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	161 200	8 800 –	5,18 –	170 000	150 989.95	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 877 700	1 900 +	0,04	3 875 800	3 865 248.30	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	450 000	150 000 +	50,00	300 000	610 923.18	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	450 000	150 000 +	50,00	300 000	610 923.18	330 * Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	2 400	2 500 –	51,03 –	4 900	18 785.55	36 Subventions accordées
361 Kantone	2 400	2 500 –	51,03 –	4 900	18 785.55	361 Cantons
39 Interne Verrechnungen	90 000		0,00	90 000	42 103.50	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	90 000		0,00	90 000	42 103.50	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	255 218 000	4 218 000 +	1,68	251 000 000	223 990 171.85	40 Impôts
406 Besitz- und Aufwandsteuern	255 218 000	4 218 000 +	1,68	251 000 000	223 990 171.85	406 Impôts sur la possession et sur la dépense
42 Vermögenserträge	8 000	8 000 +			3 676.10	42 Revenus des biens
422 Anlagen des Finanzvermögens					3 676.10	422 Capitaux du patrimoine financier
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	8 000	8 000 +				427 Immeubles du patrimoine administratif

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4620 STRASSENVERKEHRS- UND SCHIFFAHRTSAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4620 OFFICE DE LA CIRCULATION ROUTIERE ET DE LA NAVIGATION
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	47 187 600	3 359 300+	7,66	43 828 300	44 809 257.42	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	42 290 600	3 512 000+	9,05	38 778 600	39 063 978.50	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	976 600	26 600+	2,80	950 000	1 264 682.15	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	2 375 000	229 200–	8,81–	2 604 200	2 866 985.00	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	1 531 400	49 900+	3,36	1 481 500	1 604 911.77	436 Remboursements
437 Bussen	14 000		0,00	14 000	8 700.00	437 Amendes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**2 045 000**	**365 000+**	**21,72**	**1 680 000**	**1 879 359.15**	**Dépenses**
Einnahmen	**400 000**	**50 000–**	**11,12–**	**450 000**	**20 000.00**	**Recettes**
Saldo	**1 645 000–**			**1 230 000–**	**1 859 359.15–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 995 000	395 000+	24,68	1 600 000	1 750 138.35	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	1 895 000	795 000+	72,27	1 100 000	1 475 393.50	501 Ouvrages de génie civil
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	100 000	400 000–	80,00–	500 000	274 744.85	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	50 000	30 000–	37,50–	80 000	129 220.80	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	50 000	30 000–	37,50–	80 000	129 220.80	562 Communes
Einnahmen						**Recettes**
63 Rückerstattungen für Sachgüter	400 000	50 000–	11,12–	450 000	20 000.00	63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten	400 000	50 000–	11,12–	450 000	20 000.00	631 Ouvrages de génie civil

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4630 AMT FUER FREIHEITSENTZUG UND BETREUUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4630 OFFICE DE LA PRIVATION DE LIBERTE ET DES MESURES D'ENCADREMENT
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**94 346 500**	**592 900 –**	**0,63 –**	**94 939 400**	**90 769 527.00**	**Charges**
Ertrag	**57 281 800**	**649 600 +**	**1,14**	**56 632 200**	**56 549 999.65**	**Revenus**
Saldo	**37 064 700 –**			**38 307 200 –**	**34 219 527.35 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	49 988 400	318 600 –	0,64 –	50 307 000	48 168 837.05	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	3 500	3 000 –	46,16 –	6 500	6 878.45	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	43 345 400	500 200 –	1,15 –	43 845 600	41 522 146.05	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	110 000	700 –	0,64 –	110 700	104 648.75	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 804 100	4 700 +	0,16	2 799 400	2 631 408.30	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	3 187 800	195 500 +	6,53	2 992 300	3 231 930.65	304 * Contributions à l'assurance du personnel
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	18 500	1 300 +	7,55	17 200	14 129.60	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 Rentenleistungen					220 000.00	307 Prestations aux retraités
309 Uebriges	519 100	16 200 –	3,03 –	535 300	437 695.25	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	24 058 300	793 800 +	3,41	23 264 500	22 932 157.70	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	349 000	3 900 –	1,11 –	352 900	277 636.70	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 804 300	183 600 –	9,24 –	1 987 900	2 071 307.35	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 454 200	67 800 +	4,89	1 386 400	1 337 724.65	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	6 223 600	25 200 +	0,40	6 198 400	5 573 267.05	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	713 300	18 000 –	2,47 –	731 300	633 760.25	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 089 200	55 900 –	4,89 –	1 145 100	1 067 819.45	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	419 500	61 300 –	12,75 –	480 800	417 270.30	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	339 500	13 000 +	3,98	326 500	301 089.15	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	6 165 700	190 500 +	3,18	5 975 200	5 718 032.35	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	5 500 000	820 000 +	17,52	4 680 000	5 534 250.45	319 * Frais divers
36 Eigene Beiträge	363 700	45 000 +	14,11	318 700	304 272.20	36 Subventions accordées
361 * Kantone	330 000	48 000 +	17,02	282 000	270 760.00	361 * Cantons
365 Private Institutionen	22 200	3 000 –	11,91 –	25 200	22 012.20	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	11 500		0,00	11 500	11 500.00	366 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	19 936 100	1 113 100 –	5,29 –	21 049 200	19 364 260.05	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	19 936 100	1 113 100 –	5,29 –	21 049 200	19 364 260.05	390 Charges dues à des imputations internes

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4630 AMT FUER FREIHEITSENTZUG UND BETREUUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4630 OFFICE DE LA PRIVATION DE LIBERTE ET DES MESURES D'ENCADREMENT
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	48 000		0,00	48 000	44 302.00	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	48 000		0,00	48 000	44 302.00	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	38 422 100	1 712 100+	4,66	36 710 000	37 874 209.00	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	6 100	100+	1,66	6 000	5 810.00	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	26 504 800	2 193 400+	9,02	24 311 400	25 236 715.10	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	198 000	46 900–	19,16–	244 900	173 937.95	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	10 172 200	433 600–	4,09–	10 605 800	10 712 147.50	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 541 000	900–	0,06–	1 541 900	1 745 598.45	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 853 000	23 000+	1,25	1 830 000	2 092 304.30	46 Subventions acquises
460 Bund	1 853 000	23 000+	1,25	1 830 000	2 092 304.30	460 Confédération
49 Interne Verrechnungen	16 958 700	1 085 500–	6,02–	18 044 200	16 539 184.35	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	16 958 700	1 085 500–	6,02–	18 044 200	16 539 184.35	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**620 000**	**620 000–**	**50,00–**	**1 240 000**	**159 678.45**	**Dépenses**
Einnahmen					**18 000.00**	**Recettes**
Saldo	**620 000–**			**1 240 000–**	**141 678.45–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	620 000	620 000–	50,00–	1 240 000	159 678.45	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	500 000	500 000–	50,00–	1 000 000	45 573.75	503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	120 000	120 000–	50,00–	240 000	114 104.70	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen					18 000.00	64 Remboursement de subventions accordées
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen					18 000.00	644 Sociétés d'économie mixte

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4640 AMT FUER POLIZEIVERWALTUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4640 OFFICE DE L'ADMINISTRATION DE LA POLICE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**16 336 200**	**142 300 –**	**0,87 –**	**16 478 500**	**15 292 710.55**	**Charges**
Ertrag	**11 291 900**	**1 003 400 +**	**9,75**	**10 288 500**	**10 179 086.15**	**Revenus**
Saldo	**5 044 300 –**			**6 190 000 –**	**5 113 624.40 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	13 821 300	59 500 –	0,43 –	13 880 800	13 622 200.70	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	9 700	200 +	2,10	9 500	4 451.20	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	12 245 200	107 300 –	0,87 –	12 352 500	12 130 208.30	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	758 700	700 –	0,10 –	759 400	713 083.85	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	775 500	48 100 +	6,61	727 400	757 813.25	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	32 200	200 +	0,62	32 000	16 644.10	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 196 700	4 000 –	0,19 –	2 200 700	1 485 694.15	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	872 300	14 100 +	1,64	858 200	611 037.65	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	100 000	40 000 –	28,58 –	140 000	160 785.75	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	20 000		0,00	20 000	17 175.60	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	12 200	200 +	1,66	12 000	9 113.65	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	22 700	200 +	0,88	22 500		314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	33 300	200 +	0,60	33 100	19 825.45	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	316 200	30 000 +	10,48	286 200	80 396.60	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	73 800	100 +	0,13	73 700	66 958.50	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	746 200	8 800 –	1,17 –	755 000	520 400.95	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	10 000		0,00	10 000	800.00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	10 000		0,00	10 000	800.00	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	250 000	80 000 –	24,25 –	330 000	174 232.00	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
350 * Bund	250 000	80 000 –	24,25 –	330 000	174 232.00	350 * Confédération
36 Eigene Beiträge	9 200	200 +	2,22	9 000	6 247.70	36 Subventions accordées
361 Kantone	9 200	200 +	2,22	9 000	6 247.70	361 Cantons
39 Interne Verrechnungen	49 000	1 000 +	2,08	48 000	3 536.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	49 000	1 000 +	2,08	48 000	3 536.00	390 Charges dues à des imputations internes

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4640 AMT FUER POLIZEIVERWALTUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4640 OFFICE DE L'ADMINISTRATION DE LA POLICE
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	370 000	10 000+	2,77	360 000	296 015.50	41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente	370 000	10 000+	2,77	360 000	296 015.50	411 Concessions et patentes
43 Entgelte	10 568 900	993 400+	10,37	9 575 500	9 538 709.45	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	9 018 000	893 000+	10,99	8 125 000	8 324 414.65	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	1 000		0,00	1 000		435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 549 900	100 400+	6,92	1 449 500	1 214 294.80	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	353 000		0,00	353 000	344 361.20	46 Subventions acquises
462 Gemeinden	353 000		0,00	353 000	344 361.20	462 Communes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**460 000**	**460 000+**				**Dépenses**
Saldo	**460 000–**					**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	460 000	460 000+				50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	460 000	460 000+				506 * Mobilier, machines, véhicules

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4650 MILITAERVERWALTUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4650 OFFICE DE L'ADMINISTRATION ET DES EXPLOITATIONS MILITAIRES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**31 559 500**	**2 892 000 –**	**8,40 –**	**34 451 500**	**30 107 004.80**	**Charges**
Ertrag	**21 968 200**	**2 119 000 –**	**8,80 –**	**24 087 200**	**21 300 641.25**	**Revenus**
Saldo	**9 591 300 –**			**10 364 300 –**	**8 806 363.55 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	16 579 500	850 600 –	4,89 –	17 430 100	17 358 437.55	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	14 448 200	777 400 –	5,11 –	15 225 600	15 193 928.60	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	964 800	49 200 –	4,86 –	1 014 000	967 410.00	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	1 004 500	22 000 –	2,15 –	1 026 500	1 070 784.30	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	129 000	4 000 –	3,01 –	133 000	113 520.05	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	4 000		0,00	4 000	743.75	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	29 000	2 000+	7,40	27 000	12 050.85	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	14 858 000	2 051 400 –	12,14 –	16 909 400	12 511 330.85	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	209 500	6 000 –	2,79 –	215 500	119 738.08	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	652 500	73 000+	12,59	579 500	578 516.50	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	470 000		0,00	470 000	406 087.55	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	11 522 000	1 995 000 –	14,76 –	13 517 000	10 054 777.05	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	280 000	16 600+	6,30	263 400	85 138.95	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	209 000	2 000+	0,96	207 000	166 300.02	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	432 500	128 000 –	22,84 –	560 500	262 772.80	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	204 000	4 000 –	1,93 –	208 000	109 645.10	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	847 500	8 000 –	0,94 –	855 500	658 742.80	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	31 000	2 000 –	6,07 –	33 000	69 612.00	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	85 000	10 000+	13,33	75 000	219 958.00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	85 000	10 000+	13,33	75 000	219 958.00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	37 000		0,00	37 000	17 278.40	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	37 000		0,00	37 000	17 278.40	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	1 000 000	20 000+	2,04	980 000	991 822.15	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	1 000 000	20 000+	2,04	980 000	991 822.15	427 Immeubles du patrimoine administratif

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4650 MILITAERVERWALTUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4650 OFFICE DE L'ADMINISTRATION ET DES EXPLOITATIONS MILITAIRES
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 638 200	161 000+	10,89	1 477 200	1 880 816.30	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	500		0,00	500	3 600.00	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	60 000		0,00	60 000	50 653.05	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	1 117 700	150 000+	15,50	967 700	1 111 042.55	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	189 000	13 000+	7,38	176 000	217 971.50	436 Remboursements
437 Bussen	271 000	2 000–	0,74–	273 000	497 549.20	437 Amendes
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	3 500 000		0,00	3 500 000	3 900 223.85	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	3 500 000		0,00	3 500 000	3 900 223.85	440 Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	15 830 000	2 300 000–	12,69–	18 130 000	14 527 778.95	45 Remboursement de collectivités publiques
450 * Bund	15 830 000	2 300 000–	12,69–	18 130 000	14 527 778.95	450 * Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**150 000**	**211 000–**	**58,45–**	**361 000**	**467 735.45**	**Dépenses**
Saldo	**150 000–**			**361 000–**	**467 735.45–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	150 000	211 000–	58,45–	361 000	467 735.45	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	150 000	211 000–	58,45–	361 000	467 735.45	506 * Mobilier, machines, véhicules

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4660 AMT FUER BEVOELKERUNGS-SCHUTZ UND KATASTROPHENHILFE	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4660 OFFICE DES SECOURS ET DE LA PROTECTION DE LA POPULATION
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**14 354 400**	**484 200 –**	**3,27 –**	**14 838 600**	**14 303 788.34**	**Charges**
Ertrag	**3 949 000**	**235 200 +**	**6,33**	**3 713 800**	**3 983 485.70**	**Revenus**
Saldo	**10 405 400 –**			**11 124 800 –**	**10 320 302.64 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	7 344 800	239 600 –	3,16 –	7 584 400	7 298 415.00	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	4 000		0,00	4 000	1 415.80	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	6 393 200	180 300 –	2,75 –	6 573 500	6 347 433.15	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	420 600	3 100 +	0,74	417 500	397 375.00	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	482 000	87 300 –	15,34 –	569 300	536 332.20	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	3 000		0,00	3 000		305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
309 * Uebriges	42 000	24 900 +	145,61	17 100	15 858.85	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 512 200	4 600 –	0,19 –	2 516 800	2 076 254.39	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	145 500	3 600 –	2,42 –	149 100	286 356.41	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	188 400	23 100 +	13,97	165 300	187 809.75	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	121 500	16 700 –	12,09 –	138 200	88 091.40	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	135 900		0,00	135 900	70 059.85	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	77 000		0,00	77 000	5 687.90	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	119 000	5 000 +	4,38	114 000	43 023.23	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	377 100	14 100 +	3,88	363 000	308 956.20	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	80 200		0,00	80 200	68 567.55	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 266 600	22 400 –	1,74 –	1 289 000	1 017 702.10	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	1 000	4 100 –	80,40 –	5 100		319 Frais divers
33 Abschreibungen					120.00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					120.00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 980 500	100 000 –	4,81 –	2 080 500	1 861 251.30	36 Subventions accordées
361 Kantone	500		0,00	500	1 000.00	361 Cantons
362 * Gemeinden	1 980 000	250 000 +	14,45	1 730 000	1 541 632.25	362 * Communes
365 * Private Institutionen		350 000 –		350 000	318 619.05	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	2 472 000	140 000 –	5,36 –	2 612 000	3 040 184.05	37 Subventions redistribuées
370 Bund	300 000		0,00	300 000	821 744.80	370 Confédération
372 Gemeinden	2 172 000	140 000 –	6,06 –	2 312 000	2 218 439.25	372 Communes
39 Interne Verrechnungen	44 900		0,00	44 900	27 563.60	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	44 900		0,00	44 900	27 563.60	390 Charges dues à des imputations internes

POLIZEI- UND MILITAERDIREKTION 4660 AMT FUER BEVOELKERUNGS-SCHUTZ UND KATASTROPHENHILFE	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES 4660 OFFICE DES SECOURS ET DE LA PROTECTION DE LA POPULATION
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	104 500		0,00	104 500	82 746.10	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	104 500		0,00	104 500	82 746.10	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	968 800	350 000+	56,56	618 800	509 941.15	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	700 000	350 000+	100,00	350 000	315 485.50	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	264 900		0,00	264 900	187 581.40	435 Ventes
436 Rückerstattungen	3 900		0,00	3 900	6 874.25	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	73 200	25 200+	52,50	48 000	129 480.55	45 Remboursement de collectivités publiques
450 * Bund	70 000	25 200+	56,25	44 800	129 480.55	450 * Confédération
452 Gemeinden	3 200		0,00	3 200		452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	330 500		0,00	330 500	221 133.85	46 Subventions acquises
460 Bund	330 500		0,00	330 500	221 133.85	460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	2 472 000	140 000–	5,36–	2 612 000	3 040 184.05	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	2 172 000	140 000–	6,06–	2 312 000	2 218 439.25	470 Confédération
472 Gemeinden	300 000		0,00	300 000	821 744.80	472 Communes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**14 250 000**	**4 900 000 –**	**25,59 –**	**19 150 000**	**13 352 005.00**	**Dépenses**
Einnahmen	**10 150 000**	**5 000 000 –**	**33,01 –**	**15 150 000**	**9 352 031.00**	**Recettes**
Saldo	**4 100 000 –**			**4 000 000 –**	**3 999 974.00 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	300 000	300 000+				50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	300 000	300 000+				506 * Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	3 800 000	200 000–	5,00–	4 000 000	3 999 974.00	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	3 450 000	200 000–	5,48–	3 650 000	3 649 974.00	562 Communes
563 Eigene Anstalten	300 000		0,00	300 000	300 000.00	563 Etablissements de l'Etat
565 Private Institutionen	50 000		0,00	50 000	50 000.00	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	10 150 000	5 000 000–	33,01–	15 150 000	9 352 031.00	57 Subventions redistribuées
572 * Gemeinden	10 000 000	5 000 000–	33,34–	15 000 000	9 352 031.00	572 * Communes
573 Eigene Anstalten	100 000		0,00	100 000		573 Etablissements de l'Etat
575 Private Institutionen	50 000		0,00	50 000		575 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
67 Durchlaufende Beiträge	10 150 000	5 000 000–	33,01–	15 150 000	9 352 031.00	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	10 150 000	5 000 000–	33,01–	15 150 000	9 352 031.00	670 Confédération

FINANZDIREKTION		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES
	Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
	Aufwand	**1 205 168 300**	**7 325 900+**	**0,61**	**1 197 842 400**	**1 435 804 810.01**	**Charges**
	Ertrag	**3 345 673 000**	**9 644 200+**	**0,28**	**3 336 028 800**	**3 137 837 626.36**	**Revenus**
	Saldo	**2 140 504 700+**			**2 138 186 400+**	**1 702 032 816.35+**	**Solde**
	Aufwand						**Charges**
30	**Personalaufwand**	**99 750 600**	**2 032 600+**	**2.08**	**97 718 000**	**144 275 072.15**	**30 Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	7 000	48 000–	87.27–	55 000	1 192.00	300 Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	77 040 500	3 178 200+	4.30	73 862 300	72 429 232.70	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	5 165 300	261 500+	5.33	4 903 800	4 708 339.65	303 Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	5 669 800	41 800–	.73–	5 711 600	55 358 508.90	304 Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	9 000 000	1 400 000–	13.46–	10 400 000	10 001 734.35	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
307	Rentenleistungen	36 000	3 000–	7.69–	39 000	36 671.60	307 Prestations aux retraités
309	Uebriges	2 832 000	85 700+	3.12	2 746 300	1 739 392.95	309 Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**146 779 400**	**8 137 200+**	**5.86**	**138 642 200**	**118 038 159.21**	**31 Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 972 700	156 800+	8.63	1 815 900	1 635 141.82	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 877 700	505 700+	36.85	1 372 000	1 731 154.95	311 Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 184 000	147 000+	7.21	2 037 000	2 005 923.12	312 Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	252 000	1 000–	.39–	253 000	122 225.30	313 Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	2 046 900	134 800+	7.04	1 912 100	1 241 341.30	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	574 000	4 600–	.79–	578 600	275 443.90	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	11 743 000	152 000+	1.31	11 591 000	10 070 802.40	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	618 200	138 500+	28.87	479 700	358 472.30	317 Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	125 395 900	6 913 000+	5.83	118 482 900	100 519 600.87	318 Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	115 000	5 000–	4.16–	120 000	78 053.25	319 Frais divers
32	**Passivzinsen**	**408 102 000**	**14 382 000+**	**3.65**	**393 720 000**	**283 045 374.56**	**32 Intérêts passifs**
320	Laufende Verpflichtungen	2 000			2 000		320 Engagements courants
321	Kurzfristige Schulden	22 000 000	1 000 000+	4.76	21 000 000	13 537 660.06	321 Dettes à court terme
322	Mittel- und langfristige Schulden	326 000 000	16 000 000+	5.16	310 000 000	259 822 506.10	322 Dettes à moyen et à long terme
323	Sonderrechnungen	53 500 000	782 000+	1.48	52 718 000	3 059 483.70	323 Dettes envers des entités particulières
329	Uebrige	6 600 000	3 400 000–	34.00–	10 000 000	6 625 724.70	329 Autres intérêts passifs

FINANZDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES
Aufwand						**Charges**
33 Abschreibungen	**384 207 400**	**18 931 800 –**	**4.69 –**	**403 139 200**	**727 389 478.64**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	40 000 000	10 000 000 –	20.00 –	50 000 000	49 746 626.72	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	344 207 400	8 931 800 –	2.52 –	353 139 200	277 642 851.92	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen					400 000 000.00	332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**14 000 000**	**1 300 000 +**	**10.23**	**12 700 000**	**14 032 677.15**	**34 Parts et contributions sans affectation**
340 Einnahmenanteile an Gemeinden	14 000 000	1 300 000 +	10.23	12 700 000	14 032 677.15	340 Parts de recettes destinées à des communes
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	**7 920 000**	**100 000 –**	**1.24 –**	**8 020 000**	**7 712 187.05**	**35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
352 Gemeinden	7 920 000	100 000 –	1.24 –	8 020 000	7 712 187.05	352 Communes
36 Eigene Beiträge	**148 600**	**100 +**	**.06**	**148 500**	**247 270.90**	**36 Subventions accordées**
361 Kantone	40 000			40 000	31 489.90	361 Cantons
362 Gemeinden						362 Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	45 000			45 000	41 663.00	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	63 600	100 +	.15	63 500	174 118.00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	**144 260 300**	**505 800 +**	**.35**	**143 754 500**	**141 064 590.35**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	239 300	6 000 +	2.57	233 300	191 022.95	390 Charges dues à des imputations internes
391 Verrechnete Zinsen	14 021 000	200 –		14 021 200	10 908 190.70	391 Intérêts imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	130 000 000	500 000 +	.38	129 500 000	129 965 376.70	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	**2 608 400 000**	**9 000 000 +**	**.34**	**2 599 400 000**	**2 545 198 091.01**	**40 Impôts**
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	2 290 900 000	14 400 000 +	.63	2 276 500 000	2 173 047 802.36	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune
401 Ertrags- und Kapitalsteuern	177 500 000	5 400 000 –	2.95 –	182 900 000	174 927 474.05	401 Impôt sur le bénéfice et le capital
403 Vermögensgewinnsteuern	70 000 000	10 000 000 –	12.50 –	80 000 000	140 234 645.45	403 Impôts sur les gains en capital
405 Erbschafts- und Schenkungssteuern	70 000 000	10 000 000 +	16.66	60 000 000	56 988 169.15	405 Impôts sur les successions et donations
41 Regalien und Konzessionen	**1 300 000**			**1 300 000**	**1 587 151.45**	**41 Régales, concessions**
410 Erträge aus Regalien	1 300 000			1 300 000	1 587 151.45	410 Recettes des régales
42 Vermögenserträge	**139 006 800**	**6 293 900 –**	**4.33 –**	**145 300 700**	**134 207 605.19**	**42 Revenus des biens**
420 Banken	222 000	7 300 –	3.18 –	229 300	232 445.95	420 Banques
421 Guthaben	16 950 000	3 900 000 +	29.88	13 050 000	16 420 978.15	421 Avoirs

FINANZDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES
Ertrag						**Revenus**
422 Anlagen des Finanzvermögens		3 500 000–	100.00–	3 500 000	5 569 222.13	422 Capitaux du patrimoine financier
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	3 000 000	500 000–	14.28–	3 500 000	2 846 981.55	423 Immeubles du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	5 000 000	10 000 000–	66.66–	15 000 000	7 723 476.85	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	11 000 500	3 200 000–	22.53–	14 200 500	11 333 429.25	425 Prêts du patrimoine administratif
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	21 175 000	250 000+	1.19	20 925 000	7 505 615.00	426 Participations permanentes du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	13 200 000	2 750 000+	26.31	10 450 000	11 787 911.20	427 Immeubles du patrimoine administratif
429 Uebrige	68 459 300	4 013 400+	6.22	64 445 900	70 787 545.11	429 Autres revenus
43 Entgelte	**16 642 600**	**2 880 500–**	**14.75–**	**19 523 100**	**16 609 356.21**	**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 906 000	1 201 000+	170.35	705 000	1 675 449.00	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	3 390 100	71 700+	2.16	3 318 400	3 520 476.75	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	302 000	90 000+	42.45	212 000	199 391.55	435 Ventes
436 Rückerstattungen	10 544 500	743 200–	6.58–	11 287 700	10 864 427.91	436 Remboursements
437 Bussen	500 000	3 500 000–	87.50–	4 000 000	349 611.00	437 Amendes
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	**449 385 000**	**19 255 000+**	**4.47**	**430 130 000**	**350 569 641.65**	**44 Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440 Anteile an Bundeseinnahmen	449 385 000	19 255 000+	4.47	430 130 000	350 569 641.65	440 Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**11 345 000**	**4 650 000+**	**69.45**	**6 695 000**	**9 941 438.55**	**45 Remboursement de collectivités publiques**
452 Gemeinden	11 345 000	4 650 000+	69.45	6 695 000	9 941 438.55	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	**200 000**			**200 000**	**129 539.50**	**46 Subventions acquises**
469 Uebrige	200 000			200 000	129 539.50	469 Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						**48 Prélèvements sur les financements spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	**119 393 600**	**14 086 400–**	**10.55–**	**133 480 000**	**79 594 802.80**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	633 600	27 400–	4.14–	661 000	661 737.00	490 Revenus provenant d'imputations internes
491 Verrechnete Zinsen					83 515.60	491 Intérêts imputés
492 Verrechnete Abschreibungen	118 708 000	14 081 000–	10.60–	132 789 000	78 697 807.70	492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	52 000	22 000+	73.33	30 000	151 742.50	499 Imputations internes diverses

FINANZDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**20 739 000**	**11 232 000+**	**118,14**	**9 507 000**	**14 739 491.20**	**Dépenses**
Einnahmen	**250 000**		**0,00**	**250 000**	**44 399 536.95**	**Recettes**
Saldo	**20 489 000–**			**9 257 000–**	**29 660 045.75+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**20 739 000**	**11 232 000+**	**118.14**	**9 507 000**	**5 269 491.20**	**50 Investissements propres**
500 Grundstücke	100 000			100 000		500 Terrains non bâtis
503 Hochbauten	14 518 000	10 018 000+	222.62	4 500 000	523 366.90	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	6 121 000	1 214 000+	24.74	4 907 000	4 746 124.30	506 Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen					**9 470 000.00**	**52 Prêts et participations permanentes**
520 Bund					9 470 000.00	520 Confédération
523 Eigene Anstalten						523 Etablissements de l'Etat
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen						524 Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	**250 000**			**250 000**	**3 149 536.95**	**60 Transferts au patrimoine financier**
600 Grundstücke	250 000			250 000	461 417.55	600 Terrains non bâtis
603 Hochbauten					23 189.40	603 Terrains bâtis
609 Uebrige					2 664 930.00	609 Autres biens
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen					**39 169 000.00**	**62 Remboursement de prêts et de participations**
620 Bund					39 169 000.00	620 Confédération
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen						624 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung					**2 081 000.00**	**66 Subventions acquises**
660 Bund					2 081 000.00	660 Confédération

FINANZDIREKTION 4700 GENERALSEKRETARIAT DER FINANZDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES 4700 SECRETARIAT EN GENERAL (FIN)
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2 860 900**	**211 000+**	**7,96**	**2 649 900**	**2 573 975.30**	**Charges**
Ertrag	**1 313 000**	**1 000+**	**0,07**	**1 312 000**	**1 598 651.45**	**Revenus**
Saldo	**1 547 900–**			**1 337 900–**	**975 323.85–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 606 500	74 000+	4,82	1 532 500	1 436 203.65	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 387 800	70 800+	5,37	1 317 000	1 226 764.85	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	89 500	5 700+	6,80	83 800	77 086.90	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	102 200	2 500–	2,39–	104 700	108 131.25	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	27 000		0,00	27 000	24 220.65	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 159 400	137 000+	13,39	1 022 400	935 192.55	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	17 000	1 000+	6,25	16 000	14 990.50	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	30 000	15 000+	100,00	15 000	22 962.80	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	33 000		0,00	33 000	28 593.95	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	4 000		0,00	4 000	1 133.55	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	6 400		0,00	6 400	3 282.15	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	9 000	1 000+	12,50	8 000	1 470.40	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	23 000		0,00	23 000	21 621.55	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	25 000		0,00	25 000	6 659.20	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 012 000	120 000+	13,45	892 000	834 478.45	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	90 000		0,00	90 000	197 895.90	36 Subventions accordées
361 Kantone	40 000		0,00	40 000	31 489.90	361 Cantons
365 Private Institutionen	50 000		0,00	50 000	166 406.00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	5 000		0,00	5 000	4 683.20	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 000		0,00	5 000	4 683.20	390 Charges dues à des imputations internes

FINANZDIREKTION 4700 GENERALSEKRETARIAT DER FINANZDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES 4700 SECRETARIAT EN GENERAL (FIN)
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	1 300 000		0,00	1 300 000	1 587 151.45	41 Régales, concessions
410 Erträge aus Regalien	1 300 000		0,00	1 300 000	1 587 151.45	410 Recettes des régales
43 Entgelte	13 000	1 000+	8,33	12 000	11 500.00	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	6 000	1 000+	20,00	5 000	5 000.00	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 000		0,00	1 000		434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	1 000		0,00	1 000	1 250.00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	5 000		0,00	5 000	5 250.00	436 Remboursements

FINANZDIREKTION 4710 FINANZVERWALTUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES 4710 ADMINISTRATION DES FINANCES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**780 153 100**	**8 234 700+**	**1,06**	**771 918 400**	**1 032 256 122.55**	**Charges**
Ertrag	**222 127 500**	**26 476 500–**	**10,66–**	**248 604 000**	**177 172 454.89**	**Revenus**
Saldo	**558 025 600–**			**523 314 400–**	**855 083 667.66–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 019 700	42 900–	1,41–	3 062 600	2 730 728.20	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 616 600	10 600–	0,41–	2 627 200	2 353 095.65	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	168 600	2 000+	1,20	166 600	146 [illegible]6.15	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	192 500	34 300–	15,13–	226 800	206 545.60	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	42 000		0,00	42 000	24 740.80	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	42 388 000	209 600+	0,49	42 178 400	34 548 395.77	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	89 000		0,00	89 000	87 306.03	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	100 000	30 000+	42,85	70 000	79 496.75	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	6 000	2 000–	25,00–	8 000	4 525.30	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	1 000		0,00	1 000	21.80	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	16 000		0,00	16 000	2 133.15	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	156 000	81 000+	108,00	75 000	64 649.65	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	10 000		0,00	10 000	5 453.20	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	42 010 000	100 600+	0,24	41 909 400	34 304 809.89	318 Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	351 500 000	17 000 000+	5,08	334 500 000	276 419 649.86	32 Intérêts passifs
321 Kurzfristige Schulden	22 000 000	1 000 000+	4,76	21 000 000	13 537 660.06	321 Dettes à court terme
322 * Mittel- und langfristige Schulden	326 000 000	16 000 000+	5,16	310 000 000	259 822 506.10	322 * Dettes à moyen et à long terme
323 Sonderrechnungen	3 500 000		0,00	3 500 000	3 059 483.70	323 Dettes envers des entités particulières
33 Abschreibungen	344 207 400	8 931 800–	2,53–	353 139 200	677 642 851.92	33 Amortissements
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	344 207 400	8 931 800–	2,53–	353 139 200	277 642 851.92	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen					400 000 000.00	332 Patrimoine administratif amortissements complémentaires
39 Interne Verrechnungen	39 038 000	200–	0,01–	39 038 200	40 914 496.80	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	17 000		0,00	17 000	6 306.10	390 Charges dues à des imputations internes
391 Verrechnete Zinsen	14 021 000	200–	0,01–	14 021 200	10 908 190.70	391 Intérêts imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	25 000 000		0,00	25 000 000	30 000 000.00	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	103 325 000	12 450 000–	10,76–	115 775 000	98 211 492.29	42 Revenus des biens
420 Banken	150 000		0,00	150 000	161 333.20	420 Banques
421 Guthaben	3 000 000		0,00	3 000 000	3 798 872.25	421 Avoirs

FINANZDIREKTION 4710 FINANZVERWALTUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES 4710 ADMINISTRATION DES FINANCES
Ertrag						**Revenus**
422 * Anlagen des Finanzvermögens		3 500 000–		3 500 000	5 569 222.13	422 * Capitaux du patrimoine financier
424 * Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens		10 000 000–		10 000 000	1 500 000.00	424 * Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 * Darlehen des Verwaltungsvermögens	11 000 000	3 200 000–	22,54–	14 200 000	11 333 429.25	425 * Prêts du patrimoine administratif
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	21 175 000	250 000+	1,19	20 925 000	7 505 615.00	426 Participations permanentes du patrimoine administratif
429 Uebrige	68 000 000	4 000 000+	6,25	64 000 000	68 343 020.46	429 Autres revenus
43 Entgelte	50 000	10 000+	25,00	40 000	38 321.80	43 Contributions
435 Verkäufe	50 000	10 000+	25,00	40 000	37 455.00	435 Ventes
436 Rückerstattungen					866.80	436 Remboursements
49 Interne Verrechnungen	118 752 500	14 036 500–	10,58–	132 789 000	78 922 640.80	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen					83 515.60	491 Intérêts imputés
492 Verrechnete Abschreibungen	118 708 000	14 081 000–	10,61–	132 789 000	78 697 807.70	492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	44 500	44 500+			141 317.50	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**400 000**	**100 000–**	**20,00–**	**500 000**	**9 480 245.30**	**Dépenses**
Einnahmen					**41 833 930.00**	**Recettes**
Saldo	**400 000–**			**500 000–**	**32 353 684.70+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	400 000	100 000–	20,00–	500 000	10 245.30	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	400 000	100 000–	20,00–	500 000	10 245.30	506 * Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen					9 470 000.00	52 Prêts et participations permanentes
520 Bund					9 470 000.00	520 Confédération
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern					2 664 930.00	60 Transferts au patrimoine financier
609 Uebrige					2 664 930.00	609 Autres biens
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen					39 169 000.00	62 Remboursement de prêts et de participations
620 Bund					39 169 000.00	620 Confédération

FINANZDIREKTION 4720 STEUERVERWALTUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES 4720 INTENDANCE DES IMPOTS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**311 806 600**	**4 677 100 –**	**1,48 –**	**316 483 700**	**301 830 699.94**	**Charges**
Ertrag	**3 086 817 300**	**34 348 800 +**	**1,12**	**3 052 468 500**	**2 923 859 873.22**	**Revenus**
Saldo	**2 775 010 700 +**			**2 735 984 800 +**	**2 622 029 173.28 +**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	71 267 500	3 246 100 +	4,77	68 021 400	68 023 073.45	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	5 000	45 000 –	90,00 –	50 000		300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	61 853 400	2 970 600 +	5,04	58 882 800	58 763 634.55	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	3 989 200	249 900 +	6,68	3 739 300	3 730 129.15	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	4 533 900	25 600 +	0,56	4 508 300	4 975 904.75	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 * Uebriges	886 000	45 000 +	5,35	841 000	553 405.00	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	66 829 100	3 776 800 +	5,98	63 052 300	55 652 063.82	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 504 900	76 900 +	5,38	1 428 000	1 376 011.39	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 237 700	360 700 +	41,12	877 000	1 074 797.70	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	440 000		0,00	440 000	347 035.40	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	65 000		0,00	65 000	58 512.90	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	455 300	78 300 +	20,76	377 000		314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	315 000	600 –	0,20 –	315 600	142 859.30	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	10 049 000	100 000 +	1,00	9 949 000	8 797 082.60	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	512 200	131 500 +	34,54	380 700	285 516.25	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	52 250 000	3 030 000 +	6,15	49 220 000	43 570 248.28	318 * Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	6 600 000	3 400 000 –	34,00 –	10 000 000	6 625 724.70	32 Intérêts passifs
329 * Uebrige	6 600 000	3 400 000 –	34,00 –	10 000 000	6 625 724.70	329 * Autres intérêts passifs
33 Abschreibungen	40 000 000	10 000 000 –	20,00 –	50 000 000	49 659 287.17	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	40 000 000	10 000 000 –	20,00 –	50 000 000	49 659 287.17	330 * Patrimoine financier
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	14 000 000	1 300 000 +	10,23	12 700 000	14 032 677.15	34 Parts et contributions sans affectation
340 * Einnahmenanteile an Gemeinden	14 000 000	1 300 000 +	10,23	12 700 000	14 032 677.15	340 * Parts de recettes destinées à des communes
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	7 920 000	100 000 –	1,25 –	8 020 000	7 712 187.05	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
352 Gemeinden	7 920 000	100 000 –	1,25 –	8 020 000	7 712 187.05	352 Communes
39 Interne Verrechnungen	105 190 000	500 000 +	0,47	104 690 000	100 125 686.60	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	190 000		0,00	190 000	160 309.90	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	105 000 000	500 000 +	0,47	104 500 000	99 965 376.70	399 Imputations internes diverses

FINANZDIREKTION 4720 STEUERVERWALTUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES 4720 INTENDANCE DES IMPOTS
Ertrag						**Revenus**
40 Steuern	2 608 400 000	9 000 000+	0,34	2 599 400 000	2 545 198 091.01	40 Impôts
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	2 290 900 000	14 400 000+	0,63	2 276 500 000	2 173 047 802.36	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune
401 Ertrags- und Kapitalsteuern	177 500 000	5 400 000–	2,96–	182 900 000	174 927 474.05	401 Impôt sur le bénéfice et le capital
403 * Vermögensgewinnsteuern	70 000 000	10 000 000–	12,50–	80 000 000	140 234 645.45	403 * Impôts sur les gains en capital
405 * Erbschafts- und Schenkungssteuern	70 000 000	10 000 000+	16,66	60 000 000	56 988 169.15	405 * Impôts sur les successions et donations
42 Vermögenserträge	14 431 300	3 906 100+	37,11	10 525 200	15 070 222.75	42 Revenus des biens
420 Banken	72 000	7 300–	9,21–	79 300	71 112.75	420 Banques
421 * Guthaben	13 900 000	3 900 000+	39,00	10 000 000	12 554 585.35	421 * Avoirs
429 Uebrige	459 300	13 400+	3,00	445 900	2 444 524.65	429 Autres revenus
43 Entgelte	3 051 000	2 467 300–	44,72–	5 518 300	2 946 089.76	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	1 900 000	1 200 000+	171,42	700 000	1 670 449.00	431 * Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	491 000	249 000–	33,65–	740 000	372 087.40	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	120 000	80 000+	200,00	40 000	125 635.35	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	40 000	1 700+	4,43	38 300	428 307.01	436 Remboursements
437 * Bussen	500 000	3 500 000–	87,50–	4 000 000	349 611.00	437 * Amendes
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	449 385 000	19 255 000+	4,47	430 130 000	350 569 641.65	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	449 385 000	19 255 000+	4,47	430 130 000	350 569 641.65	440 Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	11 345 000	4 650 000+	69,45	6 695 000	9 941 438.55	45 Remboursement de collectivités publiques
452 * Gemeinden	11 345 000	4 650 000+	69,45	6 695 000	9 941 438.55	452 * Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	200 000		0,00	200 000	129 539.50	46 Subventions acquises
469 Uebrige	200 000		0,00	200 000	129 539.50	469 Autres subventions
49 Interne Verrechnungen	5 000	5 000+			4 850.00	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	5 000	5 000+			4 850.00	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 550 000**	**150 000–**	**8,83–**	**1 700 000**	**2 553 250.70**	**Dépenses**
Saldo	**1 550 000–**			**1 700 000–**	**2 553 250.70–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 550 000	150 000–	8,83–	1 700 000	2 553 250.70	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 550 000	150 000–	8,83–	1 700 000	2 553 250.70	506 Mobilier, machines, véhicules

FINANZDIREKTION 4730 PERSONALAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES 4730 OFFICE DU PERSONNEL
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**76 760 900**	**699 000+**	**0,91**	**76 061 900**	**73 879 693.35**	**Charges**
Ertrag	**9 918 500**	**905 900–**	**8,37–**	**10 824 400**	**10 116 720.55**	**Revenus**
Saldo	**66 842 400–**			**65 237 500–**	**63 762 972.80–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	17 597 400	1 220 500–	6,49–	18 817 900	66 092 457.10	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 000	3 000–	60,00–	5 000	1 192.00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5 881 600	136 400+	2,37	5 745 200	5 026 218.75	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	575 500	2 700–	0,47–	578 200	436 966.15	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	453 300	21 100+	4,88	432 200	49 604 983.55	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	9 000 000	1 400 000–	13,47–	10 400 000	10 001 734.35	305 * Contributions à l'assurance maladie et accidents
307 Rentenleistungen	36 000	3 000–	7,70–	39 000	36 671.60	307 Prestations aux retraités
309 Uebriges	1 649 000	30 700+	1,89	1 618 300	984 690.70	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	9 144 500	1 137 500+	14,20	8 007 000	7 771 350.05	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	270 500	78 500+	40,88	192 000	86 505.15	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	100 000	10 000–	9,10–	110 000	171 060.35	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	35 000	1 000–	2,78–	36 000	30 439.15	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	8 000	1 000–	11,12–	9 000	2 497.20	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	113 500	6 500+	6,07	107 000	28 177.45	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	70 000	5 000+	7,69	65 000	48 074.55	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	355 000	5 000–	1,39–	360 000	312 031.65	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	12 000		0,00	12 000	11 104.35	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	8 090 500	1 069 500+	15,23	7 021 000	7 021 922.75	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	90 000	5 000–	5,27–	95 000	59 537.45	319 Frais divers
32 Passivzinsen	50 000 000	782 000+	1,58	49 218 000		32 Intérêts passifs
323 Sonderrechnungen	50 000 000	782 000+	1,58	49 218 000		323 Dettes envers des entités particulières
36 Eigene Beiträge	10 000		0,00	10 000	3 980.00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	10 000		0,00	10 000	3 980.00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	9 000		0,00	9 000	11 906.20	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	9 000		0,00	9 000	11 906.20	390 Charges dues à des imputations internes

FINANZDIREKTION 4730 PERSONALAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES 4730 OFFICE DU PERSONNEL
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	9 918 500	905 900–	8,37–	10 824 400	10 116 720.55	43 Contributions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 020 000	19 000+	1,89	1 001 000	1 154 187.25	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
436 * Rückerstattungen	8 898 500	924 900–	9,42–	9 823 400	8 962 533.30	436 * Remboursements
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**2 645 000**	**738 000+**	**38,69**	**1 907 000**	**758 472.65**	**Dépenses**
Saldo	**2 645 000–**			**1 907 000–**	**758 472.65–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	2 645 000	738 000+	38,69	1 907 000	758 472.65	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 645 000	738 000+	38,69	1 907 000	758 472.65	506 * Mobilier, machines, véhicules

FINANZDIREKTION 4740 ORGANISATIONSAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES 4740 OFFICE D'ORGANISATION
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**18 009 700**	**2 018 500+**	**12,62**	**15 991 200**	**12 009 062.60**	**Charges**
Ertrag	**3 500**	**27 500–**	**88,71–**	**31 000**	**13 355.00**	**Revenus**
Saldo	**18 006 200–**			**15 960 200–**	**11 995 707.60–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 189 700	17 500+	1,49	1 172 200	1 101 293.80	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	952 900	900+	0,09	952 000	890 305.95	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	61 800	1 300+	2,14	60 500	55 692.15	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	70 000	5 300+	8,19	64 700	76 592.20	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	105 000	10 000+	10,52	95 000	78 703.50	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	16 766 000	1 995 000+	13,50	14 771 000	10 865 989.80	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	57 000		0,00	57 000	37 003.30	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	55 000	30 000+	120,00	25 000	128 075.45	311 * Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	2 000		0,00	2 000		313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	32 000		0,00	32 000	22 177.15	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	45 000		0,00	45 000	25 496.65	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	4 000		0,00	4 000	4 167.00	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	16 571 000	1 965 000+	13,45	14 606 000	10 649 070.25	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	45 000		0,00	45 000	41 663.00	36 Subventions accordées
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	45 000		0,00	45 000	41 663.00	364 Sociétés d'économie mixte
39 Interne Verrechnungen	9 000	6 000+	200,00	3 000	116.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	9 000	6 000+	200,00	3 000	116.00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 000		0,00	1 000	7 780.00	43 Contributions
435 Verkäufe	1 000		0,00	1 000	480.00	435 Ventes
436 Rückerstattungen					7 300.00	436 Remboursements
49 Interne Verrechnungen	2 500	27 500–	91,67–	30 000	5 575.00	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	2 500	27 500–	91,67–	30 000	5 575.00	499 Imputations internes diverses

FINANZDIREKTION 4740 ORGANISATIONSAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES 4740 OFFICE D'ORGANISATION
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 100 000**	**300 000+**	**37,50**	**800 000**	**1 385 971.20**	**Dépenses**
Saldo	**1 100 000–**			**800 000–**	**1 385 971.20–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 100 000	300 000+	37,50	800 000	1 385 971.20	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 100 000	300 000+	37,50	800 000	1 385 971.20	506 * Mobilier, machines, véhicules

FINANZDIREKTION 4750 LIEGENSCHAFTSVERWALTUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES 4750 ADMINISTRATION DES DOMAINES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**11 072 900**	**744 300+**	**7,20**	**10 328 600**	**9 103 930.52**	**Charges**
Ertrag	**25 414 100**	**2 702 600+**	**11,89**	**22 711 500**	**25 013 387.90**	**Revenus**
Saldo	**14 341 200+**			**12 382 900+**	**15 909 457.38+**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 406 000	56 000–	3,84–	1 462 000	1 331 479.30	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 198 000	37 500–	3,04–	1 235 500	1 149 155.40	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	77 500	900–	1,15–	78 400	73 302.35	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	87 500	17 600–	16,75–	105 100	96 311.75	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	43 000		0,00	43 000	12 709.80	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	9 659 900	800 300+	9,03	8 859 600	7 682 699.62	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	17 300	400+	2,36	16 900	19 308.65	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	310 000	80 000+	34,78	230 000	209 812.25	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 650 000	150 000+	10,00	1 500 000	1 578 508.12	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	170 000		0,00	170 000	58 961.45	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 471 700	50 000+	3,51	1 421 700	1 209 881.70	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	94 000		0,00	94 000	36 194.35	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	915 000	20 000–	2,14–	935 000	663 209.00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	15 000	2 000+	15,38	13 000	14 637.10	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	4 991 900	537 900+	12,07	4 454 000	3 873 671.20	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	25 000		0,00	25 000	18 515.80	319 Frais divers
32 Passivzinsen	2 000		0,00	2 000		32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	2 000		0,00	2 000		320 Engagements courants
33 Abschreibungen					87 339.55	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					87 339.55	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	5 000		0,00	5 000	2 412.05	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 000		0,00	5 000	2 412.05	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	21 250 500	2 250 000+	11,84	19 000 500	20 925 890.15	42 Revenus des biens
421 Guthaben	50 000		0,00	50 000	67 520.55	421 Avoirs
423 * Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	3 000 000	500 000–	14,29–	3 500 000	2 846 981.55	423 * Immeubles du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	5 000 000		0,00	5 000 000	6 223 476.85	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier

FINANZDIREKTION 4750 LIEGENSCHAFTSVERWALTUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES 4750 ADMINISTRATION DES DOMAINES
Ertrag						**Revenus**
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	500		0,00	500		425 Prêts du patrimoine administratif
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	13 200 000	2 750 000+	26,31	10 450 000	11 787 911.20	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	3 530 000	480 000+	15,73	3 050 000	3 425 760.75	43 Contributions
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 800 000	300 000+	20,00	1 500 000	1 932 228.15	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	130 000		0,00	130 000	34 551.20	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	1 600 000	180 000+	12,67	1 420 000	1 458 981.40	436 * Remboursements
49 Interne Verrechnungen	633 600	27 400–	4,15–	661 000	661 737.00	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	633 600	27 400–	4,15–	661 000	661 737.00	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**14 618 000**	**10 018 000+**	**217,78**	**4 600 000**	**561 551.35**	**Dépenses**
Einnahmen	**250 000**		**0,00**	**250 000**	**2 565 606.95**	**Recettes**
Saldo	**14 368 000–**			**4 350 000–**	**2 004 055.60+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	14 618 000	10 018 000+	217,78	4 600 000	561 551.35	50 Investissements propres
500 Grundstücke	100 000		0,00	100 000		500 Terrains non bâtis
503 * Hochbauten	14 518 000	10 018 000+	222,62	4 500 000	523 366.90	503 * Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge					38 184.45	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	250 000		0,00	250 000	484 606.95	60 Transferts au patrimoine financier
600 Grundstücke	250 000		0,00	250 000	461 417.55	600 Terrains non bâtis
603 Hochbauten					23 189.40	603 Terrains bâtis
66 Beiträge für eigene Rechnung					2 081 000.00	66 Subventions acquises
660 Bund					2 081 000.00	660 Confédération

FINANZDIREKTION 4760 FINANZKONTROLLE	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES 4760 CONTROLE DES FINANCES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4 504 200**	**95 500+**	**2,16**	**4 408 700**	**4 151 325.75**	**Charges**
Ertrag	**79 100**	**1 700+**	**2,19**	**77 400**	**63 183.35**	**Revenus**
Saldo	**4 425 100–**			**4 331 300–**	**4 088 142.40–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 663 800	14 400+	0,39	3 649 400	3 559 836.65	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 150 200	47 600+	1,53	3 102 600	3 020 057.55	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	203 200	6 200+	3,14	197 000	188 816.80	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	230 400	39 400–	14,61–	269 800	290 039.80	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	80 000		0,00	80 000	60 922.50	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	832 500	81 000+	10,77	751 500	582 467.60	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	17 000		0,00	17 000	14 016.80	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	45 000		0,00	45 000	44 949.65	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	20 000		0,00	20 000	16 821.20	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 000		0,00	2 000	1 098.40	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	38 000	10 000–	20,84–	48 000	22 535.00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	200 000	4 000–	1,97–	204 000	186 711.30	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	40 000	5 000+	14,28	35 000	30 935.20	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	470 500	90 000+	23,65	380 500	265 400.05	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	3 600	100+	2,85	3 500	3 732.00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	3 600	100+	2,85	3 500	3 732.00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	4 300		0,00	4 300	5 289.50	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 300		0,00	4 300	5 289.50	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	79 100	1 700+	2,19	77 400	63 183.35	43 Contributions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	78 100	1 700+	2,22	76 400	61 973.95	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe					20.00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 000		0,00	1 000	1 189.40	436 Remboursements

FINANZDIREKTION 4760 FINANZKONTROLLE	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT / ABSOLU	IN % / EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES FINANCES 4760 CONTROLE DES FINANCES
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**426 000**	**426 000+**				**Dépenses**
Saldo	**426 000–**					**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	426 000	426 000+				50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	426 000	426 000+				506 * Mobilier, machines, véhicules

ERZIEHUNGSDIREKTION		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE	
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
	Aufwand	**2 091 706 100**	**49 299 100+**	**2,41**	**2 042 407 000**	**2 032 913 650.91**		**Charges**
	Ertrag	**891 760 700**	**21 140 650+**	**2,42**	**870 620 050**	**862 682 961.18**		**Revenus**
	Saldo	**1 199 945 400–**			**1 171 786 950–**	**1 170 230 689.73–**		**Solde**
	Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**1 425 132 700**	**23 056 250+**	**1.64**	**1 402 076 450**	**1 433 295 733.70**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	1 207 000	18 100+	1.52	1 188 900	1 306 072.55	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	117 295 300	2 571 200+	2.24	114 724 100	110 495 148.85	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302	Löhne der Lehrkräfte	1 106 269 200	11 131 900+	1.01	1 095 137 300	1 089 494 732.45	302	Traitements du corps enseignant
303	Sozialversicherungsbeiträge	78 604 600	2 462 100+	3.23	76 142 500	75 390 896.95	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	107 496 100	6 327 900+	6.25	101 168 200	142 248 998.00	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	7 779 900	108 350–	1.37–	7 888 250	8 683 109.75	305	Contributions à l'assurance maladie et accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	54 000	4 000–	6.89–	58 000	48 337.90	306	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309	Uebriges	6 426 600	657 400+	11.39	5 769 200	5 628 437.25	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**102 682 700**	**398 700+**	**.38**	**102 284 000**	**100 999 017.87**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	14 764 900	1 154 900–	7.25–	15 919 800	14 450 152.12	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	19 814 800	676 000–	3.29–	20 490 800	21 593 201.05	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	7 427 300	719 500+	10.72	6 707 800	7 120 813.10	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	13 198 500	539 600+	4.26	12 658 900	13 461 603.41	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 795 200	252 800+	16.39	1 542 400	1 475 832.60	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	5 413 200	286 600+	5.59	5 126 600	5 109 413.85	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	12 810 800	39 300–	.30–	12 850 100	12 415 814.25	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	2 678 100	169 600–	5.95–	2 847 700	2 561 409.65	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	24 759 900	640 000+	2.65	24 119 900	22 802 306.69	318	Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	20 000			20 000	8 471.15	319	Frais divers
32	**Passivzinsen**	**39 149 900**	**3 449 900+**	**9.66**	**35 700 000**	**587 415.35**	**32**	**Intérêts passifs**
322	Mittel- und langfristige Schulden	650 000	50 000–	7.14–	700 000	587 415.35	322	Dettes à moyen et à long terme
323	Sonderrechnungen	38 499 900	3 499 900+	9.99	35 000 000		323	Dettes envers des entités particulières

ERZIEHUNGSDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
Aufwand						**Charges**
33 Abschreibungen	**150 500**	**500+**	**.33**	**150 000**	**143 969.99**	**33 Amortissements**
330 Finanzvermögen	150 500	500+	.33	150 000	143 969.99	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	**6 600 000**	**900 000+**	**15.78**	**5 700 000**	**5 767 933.90**	**35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques**
351 Kantone	6 600 000	900 000+	15.78	5 700 000	5 767 933.90	351 Cantons
36 Eigene Beiträge	**434 435 800**	**3 784 750–**	**.86–**	**438 220 550**	**415 965 980.30**	**36 Subventions accordées**
361 Kantone	15 563 000	641 000+	4.29	14 922 000	15 162 009.55	361 Cantons
362 Gemeinden	125 808 500	5 302 800–	4.04–	131 111 300	127 150 022.60	362 Communes
363 Eigene Anstalten	50 700	50 700+				363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	115 412 000	10 078 000+	9.56	105 334 000	104 656 850.05	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	125 204 600	2 251 650–	1.76–	127 456 250	116 433 988.70	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	52 397 000	7 000 000–	11.78–	59 397 000	52 563 109.40	366 Personnes physiques
37 Durchlaufende Beiträge	**78 900 000**	**25 300 000+**	**47.20**	**53 600 000**	**71 670 638.20**	**37 Subventions redistribuées**
371 Kantone	3 500 000	300 000+	9.37	3 200 000	3 450 495.05	371 Cantons
372 Gemeinden	32 680 000	400 000+	1.23	32 280 000	29 037 377.00	372 Communes
373 Eigene Anstalten	17 700 000	17 700 000+			16 763 051.70	373 Etablissements de l'Etat
375 Private Institutionen	24 970 000	6 900 000+	38.18	18 070 000	22 382 640.30	375 Institutions privées
376 Private Haushalte	50 000			50 000	37 074.15	376 Personnes physiques
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen						**38 Versements aux financements spéciaux**
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen						380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**4 654 500**	**21 500–**	**.45–**	**4 676 000**	**4 482 961.60**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	292 800	5 400+	1.87	287 400	246 714.60	390 Charges dues à des imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen						392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	4 361 700	26 900–	.61–	4 388 600	4 236 247.00	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	**500 400**	**139 100–**	**21.75–**	**639 500**	**588 718.40**	**42 Revenus des biens**
420 Banken						420 Banques
422 Anlagen des Finanzvermögens	100 000	30 000–	23.07–	130 000	100 453.70	422 Capitaux du patrimoine financier
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	240 000	190 000–	44.18–	430 000	346 046.60	423 Immeubles du patrimoine financier
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	160 400	80 900+	101.76	79 500	142 218.10	427 Immeubles du patrimoine administratif

ERZIEHUNGSDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	**50 784 900**	**2 081 250+**	**4.27**	**48 703 650**	**49 178 370.88**	**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 969 100	390 100+	24.70	1 579 000	1 531 958.50	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	684 000			684 000	670 879.15	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 Schulgelder	12 745 000	840 250+	7.05	11 904 750	11 817 881.50	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	28 053 000	4 000–	.01–	28 057 000	28 478 210.44	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	4 091 400	815 400+	24.89	3 276 000	4 040 481.00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	3 242 400	39 500+	1.23	3 202 900	2 638 960.29	436 Remboursements
439 Uebrige						439 Autres contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**616 440 000**	**2 051 000–**	**.33–**	**618 491 000**	**592 292 600.05**	**45 Remboursement de collectivités publiques**
451 Kantone	685 000	200 000–	22.59–	885 000	589 990.00	451 Cantons
452 Gemeinden	615 755 000	1 851 000–	.29–	617 606 000	591 702 610.05	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	**144 579 300**	**4 092 000–**	**2.75–**	**148 671 300**	**148 489 602.45**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	106 335 000	2 970 300–	2.71–	109 305 300	111 472 594.50	460 Confédération
461 Kantone	34 845 000	417 000–	1.18–	35 262 000	33 739 282.00	461 Cantons
462 Gemeinden	3 349 300	704 700–	17.38–	4 054 000	3 227 725.95	462 Communes
465 Private und Institutionen	50 000			50 000	50 000.00	465 Personnes physiques et institutions
469 Uebrige						469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	**78 900 000**	**25 300 000+**	**47.20**	**53 600 000**	**71 670 638.20**	**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	75 400 000	25 000 000+	49.60	50 400 000	68 220 143.15	470 Confédération
472 Gemeinden	3 500 000	300 000+	9.37	3 200 000	3 450 495.05	472 Communes
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						**48 Prélèvements sur les financements spéciaux**
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	**556 100**	**41 500+**	**8.06**	**514 600**	**463 031.20**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	514 600			514 600	442 614.40	490 Revenus provenant d'imputations internes
491 Verrechnete Zinsen						491 Intérêts imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	41 500	41 500+			20 416.80	499 Imputations internes diverses

ERZIEHUNGSDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**57 554 000**	**1 779 000 +**	**3,18**	**55 775 000**	**48 473 629.70**	**Dépenses**
Einnahmen	**20 447 000**	**1 087 000 +**	**5,61**	**19 360 000**	**15 370 168.15**	**Recettes**
Saldo	**37 107 000 –**			**36 415 000 –**	**33 103 461.55 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**14 352 000**	**1 778 000 –**	**11.02 –**	**16 130 000**	**13 013 193.30**	**50 Investissements propres**
503 Hochbauten	1 600 000	720 000 +	81.81	880 000	1 950 748.70	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	12 752 000	2 498 000 –	16.38 –	15 250 000	11 062 444.60	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	**28 002 000**	**2 699 000 +**	**10.66**	**25 303 000**	**29 742 842.40**	**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden	22 600 000	2 772 000 +	13.98	19 828 000	25 658 330.00	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	430 000	270 000 +	168.75	160 000	433 379.00	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	4 972 000	343 000 –	6.45 –	5 315 000	3 651 133.40	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	**15 200 000**	**858 000 +**	**5.98**	**14 342 000**	**5 717 594.00**	**57 Subventions redistribuées**
572 Gemeinden	13 700 000	1 000 000 +	7.87	12 700 000	5 420 944.00	572 Communes
575 Private Institutionen	1 500 000	142 000 –	8.64 –	1 642 000	296 650.00	575 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	**600 000**	**100 000 –**	**14.28 –**	**700 000**	**714 445.10**	**62 Remboursement de prêts et de participations**
626 Private Haushalte	600 000	100 000 –	14.28 –	700 000	714 445.10	626 Personnes physiques
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen					**64 886.30**	**64 Remboursement de subventions accordées**
645 Private Institutionen					64 886.30	645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	**4 647 000**	**329 000 +**	**7.61**	**4 318 000**	**8 873 242.75**	**66 Subventions acquises**
660 Bund	4 647 000	329 000 +	7.61	4 318 000	8 864 242.75	660 Confédération
662 Gemeinden					9 000.00	662 Communes
663 Eigene Anstalten						663 Etablissements de l'Etat
67 Durchlaufende Beiträge	**15 200 000**	**858 000 +**	**5.98**	**14 342 000**	**5 717 594.00**	**67 Subventions à redistribuer**
670 Bund	15 200 000	858 000 +	5.98	14 342 000	5 717 594.00	670 Confédération

ERZIEHUNGSDIREKTION 4800 GENERALSEKRETARIAT GS ERZ	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4800 SECRETARIAT GENERAL SG
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4 355 700**	**244 400+**	**5,94**	**4 111 300**	**4 033 466.95**	**Charges**
Ertrag	**120 000**	**120 000+**			**3 578.15**	**Revenus**
Saldo	**4 235 700–**			**4 111 300–**	**4 029 888.80–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 249 200	201 900+	9,86	2 047 300	2 038 364.80	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 977 500	191 200+	10,70	1 786 300	1 759 292.40	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	127 500	14 100+	12,43	113 400	110 535.85	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	144 200	3 400–	2,31–	147 600	168 536.55	304 Contributions à l'assurance du personnel
31 Sachaufwand	341 000	27 000+	8,59	314 000	293 976.15	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	300 000	20 000+	7,14	280 000	257 873.70	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
317 Spesenentschädigungen	6 000	2 000+	50,00	4 000	4 939.10	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	35 000	5 000+	16,66	30 000	31 163.35	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	500	500+			233.00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	500	500+			233.00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 765 000	15 000+	0,85	1 750 000	1 700 893.00	36 Subventions accordées
361 Kantone	1 745 000	15 000+	0,86	1 730 000	1 690 893.00	361 Cantons
362 Gemeinden	20 000		0,00	20 000	10 000.00	362 Communes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	120 000	120 000+			3 578.15	43 Contributions
435 * Verkäufe	120 000	120 000+			3 578.15	435 * Ventes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**400 000**		**0,00**	**400 000**		**Dépenses**
Saldo	**400 000–**			**400 000–**		**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	400 000		0,00	400 000		56 Subventions accordées
562 Gemeinden	400 000		0,00	400 000		562 Communes

ERZIEHUNGSDIREKTION 4810 AMT FUER KINDERGARTEN, VOLKS- UND MITTELSCHULE AKVM	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4810 OFFICE DE L'EDUCATION PRESCOLAIRE, DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SEC. OPPS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1 088 277 300**	**45 374 500+**	**4,35**	**1 042 902 800**	**1 052 859 969.85**	**Charges**
Ertrag	**615 810 000**	**1 798 000–**	**0,30–**	**617 608 000**	**589 194 394.80**	**Revenus**
Saldo	**472 467 300–**			**425 294 800–**	**463 665 575.05–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 011 188 400	31 861 100+	3,25	979 327 300	1 022 704 496.80	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	15 238 400	8 888 100+	139,96	6 350 300	6 543 647.20	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	849 747 000	9 075 000+	1,07	840 672 000	840 796 347.80	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	55 452 400	2 292 700+	4,31	53 159 700	53 495 778.90	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	82 921 100	11 353 800+	15,86	71 567 300	113 229 408.20	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	7 603 000	145 000+	1,94	7 458 000	8 560 594.85	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		4 000–		4 000	3 600.00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 * Uebriges	226 500	110 500+	95,25	116 000	75 119.85	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 609 100	1 568 100+	76,82	2 041 000	903 577.70	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	525 900	284 600–	35,12–	810 500	93 874.45	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	281 300	31 300+	12,52	250 000	124 883.00	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	40 300	25 300+	168,66	15 000	4 514.40	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	59 600	51 100+	601,17	8 500	2 249.70	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	44 000	6 000–	12,00–	50 000	17 732.05	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	44 000	35 000+	388,88	9 000	6 127.15	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 391 000	1 161 000+	504,78	230 000	209 737.20	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	413 000	75 000+	22,18	338 000	255 189.40	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	810 000	480 000+	145,45	330 000	189 270.35	318 * Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	38 060 700	3 060 700+	8,74	35 000 000		32 Intérêts passifs
323 * Sonderrechnungen	38 060 700	3 060 700+	8,74	35 000 000		323 * Dettes envers des entités particulières
36 Eigene Beiträge	35 397 100	8 871 100+	33,44	26 526 000	29 249 026.25	36 Subventions accordées
361 * Kantone	63 000	63 000+				361 * Cantons
362 * Gemeinden	20 374 000	8 474 000+	71,21	11 900 000	16 749 777.20	362 * Communes
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	47 000	47 000+				364 * Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	14 913 100	287 100+	1,96	14 626 000	12 499 249.05	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	22 000	13 500+	158,82	8 500	2 869.10	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	22 000	13 500+	158,82	8 500	2 869.10	390 * Charges dues à des imputations internes

ERZIEHUNGSDIREKTION 4810 AMT FUER KINDERGARTEN, VOLKS- UND MITTELSCHULE AKVM	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4810 OFFICE DE L'EDUCATION PRESCOLAIRE, DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SEC. OPPS
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	56 000	38 000+	211,11	18 000	10 157.35	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	7 000	7 000+			300.00	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	6 000	1 000+	20,00	5 000		434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	32 000	31 000+	>999.99+	1 000	1 966.80	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	11 000	1 000–	8,34–	12 000	7 890.55	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	615 739 000	1 851 000–	0,30–	617 590 000	589 184 237.45	45 Remboursement de collectivités publiques
452 Gemeinden	615 739 000	1 851 000–	0,30–	617 590 000	589 184 237.45	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	15 000	15 000+				46 Subventions acquises
460 * Bund	15 000	15 000+				460 * Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**72 000**	**72 000+**				**Dépenses**
Saldo	**72 000–**					**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	72 000	72 000+				50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	72 000	72 000+				506 * Mobilier, machines, véhicules

ERZIEHUNGSDIREKTION 4811 STAATLICHE VOLKS- UND MITTELSCHULEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4811 ECOLES CANTONALES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**68 749 500**	**1 974 300 –**	**2,80 –**	**70 723 800**	**68 214 527.10**	**Charges**
Ertrag	**3 304 200**	**176 050 +**	**5,62**	**3 128 150**	**3 271 437.05**	**Revenus**
Saldo	**65 445 300 –**			**67 595 650 –**	**64 943 090.05 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	61 191 100	2 293 900 –	3,62 –	63 485 000	61 248 762.95	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 295 200	891 200 –	10,89 –	8 186 400	7 995 253.60	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	46 620 300	323 200 +	0,69	46 297 100	45 153 516.50	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	3 477 600	27 900 +	0,80	3 449 700	3 319 732.50	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	3 757 400	1 494 500 –	28,46 –	5 251 900	4 767 189.30	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge		258 400 –		258 400		305 * Contributions à l'assurance maladie et accidents
309 Uebriges	40 600	900 –	2,17 –	41 500	13 071.05	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	7 185 600	4 900 +	0,06	7 180 700	6 913 748.50	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	623 300	22 700 –	3,52 –	646 000	601 707.15	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	366 700	47 500 –	11,47 –	414 200	521 243.10	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	699 500	27 500 –	3,79 –	727 000	701 342.70	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	681 900	43 400 +	6,79	638 500	638 696.75	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	119 000	4 500 –	3,65 –	123 500	126 970.70	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	241 700	4 000 –	1,63 –	245 700	237 581.95	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 295 100	117 700 +	5,40	2 177 400	2 118 090.65	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	558 400	32 800 –	5,55 –	591 200	542 735.65	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 600 000	17 200 –	1,07 –	1 617 200	1 425 379.85	318 Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	301 600	301 600 +				32 Intérêts passifs
323 * Sonderrechnungen	301 600	301 600 +				323 * Dettes envers des entités particulières
36 Eigene Beiträge	4 000		0,00	4 000	3 157.00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	4 000		0,00	4 000	3 157.00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	67 200	13 100 +	24,21	54 100	48 858.65	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	67 200	13 100 +	24,21	54 100	48 858.65	390 * Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	73 400	6 900 +	10,37	66 500	62 584.70	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	73 400	6 900 +	10,37	66 500	62 584.70	427 Immeubles du patrimoine administratif

ERZIEHUNGSDIREKTION 4811 STAATLICHE VOLKS- UND MITTELSCHULEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4811 ECOLES CANTONALES
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 369 800	59 150+	4,51	1 310 650	1 399 075.05	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	684 000		0,00	684 000	670 879.15	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 * Schulgelder	290 000	60 250+	26,22	229 750	357 391.60	433 * Ecolages
435 Verkäufe	85 600	3 100+	3,75	82 500	99 807.05	435 Ventes
436 Rückerstattungen	310 200	4 200–	1,34–	314 400	270 997.25	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 861 000	110 000+	6,28	1 751 000	1 809 777.30	46 Subventions acquises
460 Bund	1 440 000	95 000+	7,06	1 345 000	1 407 355.00	460 Confédération
462 Gemeinden	421 000	15 000+	3,69	406 000	402 422.30	462 Communes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**100 000**	**50 000+**	**100,00**	**50 000**	**470 457.15**	**Dépenses**
Saldo	**100 000–**			**50 000–**	**470 457.15–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	100 000	50 000+	100,00	50 000	470 457.15	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	100 000	50 000+	100,00	50 000	470 457.15	506 * Mobilier, machines, véhicules

ERZIEHUNGSDIREKTION 4820 AMT FUER BERUFSBILDUNG KAB	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4820 OFFICE DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE OFP
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**224 787 200**	**5 183 400 –**	**2,26 –**	**229 970 600**	**214 968 575.00**	**Charges**
Ertrag	**60 361 300**	**3 093 300 +**	**5,40**	**57 268 000**	**55 996 301.50**	**Revenus**
Saldo	**164 425 900 –**			**172 702 600 –**	**158 972 273.50 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	11 815 900	473 700 –	3,86 –	12 289 600	11 679 971.20	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	435 000	10 400 –	2,34 –	445 400	415 202.45	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 787 800	174 000 –	4,40 –	3 961 800	3 833 668.60	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	5 899 900	198 100 –	3,25 –	6 098 000	5 845 851.55	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	625 500	12 400 –	1,95 –	637 900	623 352.10	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	703 700	281 200 –	28,56 –	984 900	904 256.70	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	46 000	2 400 +	5,50	43 600	42 794.10	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
309 * Uebriges	318 000	200 000 +	169,49	118 000	14 845.70	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	5 421 100	124 200 +	2,34	5 296 900	5 420 888.50	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	204 200	18 700 +	10,08	185 500	151 804.45	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	19 700	200 +	1,02	19 500	12 939.10	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	95 000	12 000 –	11,22 –	107 000	79 140.35	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	59 000	4 700 –	7,38 –	63 700	55 087.90	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	29 000	1 000 –	3,34 –	30 000	22 715.45	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	16 200	4 000 –	19,81 –	20 200	10 630.80	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	592 900	9 900 –	1,65 –	602 800	585 977.90	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	68 500	7 500 –	9,87 –	76 000	71 445.95	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	4 336 600	144 400 +	3,44	4 192 200	4 431 146.60	318 Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	137 600	137 600 +				32 Intérêts passifs
323 * Sonderrechnungen	137 600	137 600 +				323 * Dettes envers des entités particulières
33 Abschreibungen					857.30	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					857.30	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	151 545 000	7 867 200 –	4,94 –	159 412 200	147 903 122.00	36 Subventions accordées
361 Kantone	200 000		0,00	200 000	269 666.00	361 Cantons
362 Gemeinden	99 430 000	4 985 000 –	4,78 –	104 415 000	96 645 860.25	362 Communes
365 Private Institutionen	51 915 000	2 882 200 –	5,26 –	54 797 200	50 987 595.75	365 Institutions privées

ERZIEHUNGSDIREKTION 4820 AMT FUER BERUFSBILDUNG KAB	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4820 OFFICE DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE OFP
Aufwand						**Charges**
37 Durchlaufende Beiträge	55 850 000	2 900 000+	5,47	52 950 000	49 944 063.05	37 Subventions redistribuées
371 * Kantone	3 500 000	300 000+	9,37	3 200 000	3 450 495.05	371 * Cantons
372 Gemeinden	32 150 000	400 000+	1,25	31 750 000	28 524 622.00	372 Communes
375 * Private Institutionen	20 200 000	2 200 000+	12,22	18 000 000	17 968 946.00	375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	17 600	4 300–	19,64–	21 900	19 672.95	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	17 600	4 300–	19,64–	21 900	11 525.95	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen					8 147.00	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 492 800	500–	0,04–	1 493 300	1 345 197.05	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	496 000	90 000+	22,16	406 000	67 400.00	431 * Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	289 000	91 000–	23,95–	380 000	300 589.80	433 * Ecolages
435 * Verkäufe	197 800	40 500+	25,74	157 300	237 540.05	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	510 000	40 000–	7,28–	550 000	739 667.20	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen					2 502 711.60	45 Remboursement de collectivités publiques
452 Gemeinden					2 502 711.60	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	3 010 000	185 300+	6,55	2 824 700	2 204 329.80	46 Subventions acquises
460 * Bund	2 785 000	312 300+	12,62	2 472 700	1 956 315.80	460 * Confédération
461 * Kantone	95 000	77 000–	44,77–	172 000	116 796.00	461 * Cantons
462 * Gemeinden	130 000	50 000–	27,78–	180 000	131 218.00	462 * Communes
47 Durchlaufende Beiträge	55 850 000	2 900 000+	5,47	52 950 000	49 944 063.05	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	52 350 000	2 600 000+	5,22	49 750 000	46 493 568.00	470 Confédération
472 Gemeinden	3 500 000	300 000+	9,37	3 200 000	3 450 495.05	472 Communes
49 Interne Verrechnungen	8 500	8 500+				49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	8 500	8 500+				499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**400 000**	**400 000+**				**Dépenses**
Saldo	**400 000–**					**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	400 000	400 000+				50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	400 000	400 000+				506 * Mobilier, machines, véhicules

ERZIEHUNGSDIREKTION 4830 AH AMT FUER HOCHSCHULEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4830 OFFICE DE L'ENSEIGNEMENTS SUPERIEUR OES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2 550 500**	**1 142 000+**	**81,07**	**1 408 500**	**1 197 108.50**	**Charges**
Ertrag	**500**	**500+**				**Revenus**
Saldo	**2 550 000-**			**1 408 500-**	**1 197 108.50-**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 784 500	625 400+	53,95	1 159 100	1 024 909.95	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 559 900	540 200+	52,97	1 019 700	874 102.90	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	102 000	37 200+	57,40	64 800	56 420.50	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	114 800	43 400+	60,78	71 400	92 090.75	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	7 800	4 600+	143,75	3 200	2 295.80	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	763 300	516 300+	209,02	247 000	170 798.55	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	22 800	16 200+	245,45	6 600	5 029.15	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
313 Verbrauchsmaterialien	800	800+				313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2 000	2 000+				315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	7 500	2 400+	47,05	5 100	3 034.25	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	17 400	2 100+	13,72	15 300	6 674.30	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	712 800	492 800+	224,00	220 000	156 060.85	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	2 700	300+	12,50	2 400	1 400.00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	2 700	300+	12,50	2 400	1 400.00	365 Institutions privées
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	500	500+				43 Contributions
436 Rückerstattungen	500	500+				436 Remboursements

ERZIEHUNGSDIREKTION 4831 UNIVERSITAET	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4831 UNIVERSITE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**421 752 500**	**12 514 500+**	**3,05**	**409 238 000**	**405 560 353.82**	**Charges**
Ertrag	**134 799 600**	**1 310 000+**	**0,98**	**133 489 600**	**132 436 286.14**	**Revenus**
Saldo	**286 952 900-**			**275 748 400-**	**273 124 067.68-**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	235 332 000	1 685 300+	0,72	233 646 700	230 586 791.10	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	53 650 000	810 200+	1,53	52 839 800	52 279 547.10	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	153 200 000	2 302 700+	1,52	150 897 300	148 563 273.65	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	13 342 000	437 500+	3,39	12 904 500	12 439 991.30	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	14 530 000	1 865 100-	11,38-	16 395 100	16 767 159.20	304 * Contributions à l'assurance du personnel
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	50 000		0,00	50 000	42 462.20	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	560 000		0,00	560 000	494 357.65	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	59 092 000	250 000+	0,42	58 842 000	59 642 445.88	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	11 000 000	300 000-	2,66-	11 300 000	10 943 675.02	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	11 329 000	891 000-	7,30-	12 220 000	12 864 097.35	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	5 300 000	700 000+	15,21	4 600 000	5 089 632.75	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	11 200 000	450 000+	4,18	10 750 000	11 609 690.21	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 100 000	140 000+	14,58	960 000	906 527.50	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2 900 000	250 000+	9,43	2 650 000	2 852 285.55	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	6 350 000	150 000-	2,31-	6 500 000	6 209 613.60	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	967 000	10 000+	1,04	957 000	898 938.25	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	8 926 000	41 000+	0,46	8 885 000	8 259 514.50	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	20 000		0,00	20 000	8 471.15	319 Frais divers
33 Abschreibungen	150 000		0,00	150 000	140 017.79	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	150 000		0,00	150 000	140 017.79	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	127 178 500	10 579 200+	9,07	116 599 300	115 191 099.05	36 Subventions accordées
361 Kantone	13 555 000	563 000+	4,33	12 992 000	13 201 450.55	361 Cantons
362 Gemeinden	3 658 500	131 800-	3,48-	3 790 300	3 499 708.25	362 Communes
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	108 452 000	10 035 000+	10,19	98 417 000	97 359 502.00	364 * Sociétés d'économie mixte
365 * Private Institutionen	1 116 000	113 000+	11,26	1 003 000	778 446.95	365 * Institutions privées
366 Private Haushalte	397 000		0,00	397 000	351 991.30	366 Personnes physiques

ERZIEHUNGSDIREKTION 4831 UNIVERSITAET	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4831 UNIVERSITE
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	320 000	110 000–	25,59–	430 000	407 840.00	42 Revenus des biens
423 * Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	240 000	190 000–	44,19–	430 000	346 046.60	423 * Immeubles du patrimoine financier
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	80 000	80 000+			61 793.40	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	41 330 000	1 720 000+	4,34	39 610 000	40 496 779.74	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	850 000	220 000+	34,92	630 000	866 636.90	431 * Emoluments administratifs
433 Schulgelder	9 000 000	800 000+	9,75	8 200 000	8 015 360.00	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	28 000 000		0,00	28 000 000	28 421 849.94	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	3 300 000	700 000+	26,92	2 600 000	3 058 723.55	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	180 000		0,00	180 000	134 209.35	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	85 000		0,00	85 000	85 000.00	45 Remboursement de collectivités publiques
451 Kantone	85 000		0,00	85 000	85 000.00	451 Cantons
46 Beiträge für eigene Rechnung	92 550 000	300 000–	0,33–	92 850 000	91 004 052.00	46 Subventions acquises
460 Bund	60 500 000	50 000+	0,08	60 450 000	59 990 071.00	460 Confédération
461 Kantone	32 000 000	330 000–	1,03–	32 330 000	30 926 256.00	461 Cantons
462 * Gemeinden		20 000–		20 000	37 725.00	462 * Communes
465 Private und Institutionen	50 000		0,00	50 000	50 000.00	465 Personnes physiques et institutions
49 Interne Verrechnungen	514 600		0,00	514 600	442 614.40	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	514 600		0,00	514 600	442 614.40	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**7 580 000**	**928 000–**	**10,91–**	**8 508 000**	**6 507 825.45**	**Dépenses**
Einnahmen	**3 105 000**	**405 000+**	**15,00**	**2 700 000**	**6 035 268.00**	**Recettes**
Saldo	**4 475 000–**			**5 808 000–**	**472 557.45–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	7 150 000	1 198 000–	14,36–	8 348 000	6 257 825.45	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	1 350 000	670 000+	98,52	680 000	1 627 021.55	503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	5 800 000	1 868 000–	24,37–	7 668 000	4 630 803.90	506 * Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	430 000	270 000+	168,75	160 000	250 000.00	56 Subventions accordées
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	430 000	270 000+	168,75	160 000	250 000.00	564 * Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	3 105 000	405 000+	15,00	2 700 000	6 035 268.00	66 Subventions acquises
660 * Bund	3 105 000	405 000+	15,00	2 700 000	6 035 268.00	660 * Confédération

ERZIEHUNGSDIREKTION 4833 INGENIEUR- BZW. FACHHOCHSCHULEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4833 ECOLES D'INGENIEURS ET ECOLES SUPERIEURES SPECIALISEES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**73 534 800**	**1 618 600+**	**2,25**	**71 916 200**	**69 044 009.59**	**Charges**
Ertrag	**24 227 300**	**128 700+**	**0,53**	**24 098 600**	**23 516 311.19**	**Revenus**
Saldo	**49 307 500–**			**47 817 600–**	**45 527 698.40–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	58 424 300	305 100+	0,52	58 119 200	55 308 466.00	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	58 000	14 500+	33,33	43 500	40 870.10	300 * Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	11 954 000	1 291 600+	12,11	10 662 400	9 619 960.75	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	38 757 000	1 120 600–	2,82–	39 877 600	38 217 607.35	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	3 281 300	123 600+	3,91	3 157 700	2 966 342.05	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	3 724 000	76 500–	2,02–	3 800 500	3 893 261.00	304 Contributions à l'assurance du personnel
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	4 000		0,00	4 000	2 275.70	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 * Uebriges	646 000	72 500+	12,64	573 500	568 149.05	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	14 716 200	1 267 200+	9,42	13 449 000	13 481 910.09	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	958 500	82 700+	9,44	875 800	894 785.85	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	6 257 500	529 000+	9,23	5 728 500	6 010 442.25	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 145 000	95 000+	9,04	1 050 000	1 096 387.75	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	1 141 000	45 500+	4,15	1 095 500	1 075 080.95	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	395 200	172 300+	77,29	222 900	235 662.00	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 284 000	77 500+	6,42	1 206 500	1 098 982.60	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 133 000	1 000–	0,09–	1 134 000	1 030 735.40	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	310 000	800–	0,26–	310 800	235 782.95	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 092 000	267 000+	14,63	1 825 000	1 804 050.34	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen					2 861.90	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					2 861.90	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	292 000	44 000+	17,74	248 000	156 494.10	36 Subventions accordées
363 * Eigene Anstalten	50 700	50 700+				363 * Etablissements de l'Etat
365 Private Institutionen	241 300	6 700–	2,71–	248 000	156 494.10	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	102 300	2 300+	2,30	100 000	94 277.50	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	102 300	2 300+	2,30	100 000	94 277.50	390 Charges dues à des imputations internes

ERZIEHUNGSDIREKTION 4833 INGENIEUR- BZW. FACHHOCHSCHULEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4833 ECOLES D'INGENIEURS ET ECOLES SUPERIEURES SPECIALISEES
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	7 000	6 000–	46,16–	13 000	17 840.00	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	7 000	6 000–	46,16–	13 000	17 840.00	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	3 944 000	157 000+	4,14	3 787 000	3 896 902.49	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	200 000	57 000+	39,86	143 000	183 318.00	431 * Emoluments administratifs
433 Schulgelder	2 690 000	20 000+	0,74	2 670 000	2 763 717.70	433 Ecolages
435 * Verkäufe	251 000	48 000+	23,64	203 000	442 075.45	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	803 000	32 000+	4,15	771 000	507 791.34	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	20 268 300	30 300–	0,15–	20 298 600	19 601 568.70	46 Subventions acquises
460 Bund	14 800 000	629 400+	4,44	14 170 600	14 348 978.05	460 Confédération
461 Kantone	2 670 000	10 000–	0,38–	2 680 000	2 596 230.00	461 Cantons
462 * Gemeinden	2 798 300	649 700–	18,85–	3 448 000	2 656 360.65	462 * Communes
49 Interne Verrechnungen	8 000	8 000+				49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	8 000	8 000+				499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**5 380 000**	**1 563 000–**	**22,52–**	**6 943 000**	**5 957 839.25**	**Dépenses**
Einnahmen	**1 542 000**	**76 000–**	**4,70–**	**1 618 000**	**2 837 974.75**	**Recettes**
Saldo	**3 838 000–**			**5 325 000–**	**3 119 864.50–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	5 380 000	1 563 000–	22,52–	6 943 000	5 957 839.25	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	250 000	50 000+	25,00	200 000	323 727.15	503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	5 130 000	1 613 000–	23,93–	6 743 000	5 634 112.10	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	1 542 000	76 000–	4,70–	1 618 000	2 837 974.75	66 Subventions acquises
660 Bund	1 542 000	76 000–	4,70–	1 618 000	2 828 974.75	660 Confédération
662 Gemeinden					9 000.00	662 Communes

ERZIEHUNGSDIREKTION 4840 AMT FUER LEHRER- UND ERWACHSENENBILDUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4840 OFFICE DE LA FORMATION DES ENSEIGNANTS ET DES ADULTES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**32 040 600**	**490 200+**	**1,55**	**31 550 400**	**31 020 498.20**	**Charges**
Ertrag	**1 025 000**	**47 000–**	**4,39–**	**1 072 000**	**1 021 004.40**	**Revenus**
Saldo	**31 015 600–**			**30 478 400–**	**29 999 493.80–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	22 241 000	722 900+	3,35	21 518 100	20 595 912.25	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 496 000	233 200+	5,47	4 262 800	4 449 868.90	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	12 045 000	749 700+	6,63	11 295 300	10 739 569.60	302 * Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 072 000	31 300+	3,00	1 040 700	857 215.90	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	329 700	636 100–	65,87–	965 800	423 203.60	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 * Uebriges	4 298 300	344 800+	8,72	3 953 500	4 126 054.25	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 240 100	261 200–	10,45–	2 501 300	2 523 751.75	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	666 700	118 400–	15,09–	785 100	643 089.30	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	299 600	95 000–	24,08–	394 600	578 082.95	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	47 000	4 000–	7,85–	51 000	43 400.10	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	23 200	4 000–	14,71–	27 200	17 522.70	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	33 000	5 000–	13,16–	38 000	29 005.20	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	115 600	25 000–	17,79–	140 600	103 249.90	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	487 800	51 000+	11,67	436 800	557 169.10	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	44 200	11 600–	20,79–	55 800	38 840.35	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	523 000	49 200–	8,60–	572 200	513 392.15	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	6 917 300	43 500+	0,63	6 873 800	7 259 456.70	36 Subventions accordées
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	6 913 000	43 000+	0,62	6 870 000	7 256 654.30	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	4 300	500+	13,15	3 800	2 802.40	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	300 000		0,00	300 000	317 025.00	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	300 000		0,00	300 000	317 025.00	372 Communes
39 Interne Verrechnungen	342 200	15 000–	4,20–	357 200	324 352.50	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	20 500	6 400–	23,80–	26 900	24 152.50	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	321 700	8 600–	2,61–	330 300	300 200.00	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	645 000	47 000–	6,80–	692 000	603 979.40	43 Contributions
433 * Schulgelder	476 000	51 000+	12,00	425 000	380 822.40	433 * Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	45 000	5 000+	12,50	40 000	51 415.50	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service

ERZIEHUNGSDIREKTION 4840 AMT FUER LEHRER- UND ERWACHSENENBILDUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4840 OFFICE DE LA FORMATION DES ENSEIGNANTS ET DES ADULTES
Ertrag						**Revenus**
435 * Verkäufe	89 000	103 000 –	53,65 –	192 000	138 492.80	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	35 000		0,00	35 000	33 248.70	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	80 000		0,00	80 000	100 000.00	46 Subventions acquises
461 Kantone	80 000		0,00	80 000	100 000.00	461 Cantons
47 Durchlaufende Beiträge	300 000		0,00	300 000	317 025.00	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	300 000		0,00	300 000	317 025.00	470 Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**650 000**	**550 000 +**	**550,00**	**100 000**	**149 999.95**	**Dépenses**
Saldo	**650 000 –**			**100 000 –**	**149 999.95 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	650 000	550 000 +	550,00	100 000	149 999.95	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	650 000	550 000 +	550,00	100 000	149 999.95	506 * Mobilier, machines, véhicules

ERZIEHUNGSDIREKTION 4850 AMT FUER BILDUNGSFORSCHUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4850 OFFICE DE RECHERCHE PEDAGOGIQUE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2 460 300**	**48 800+**	**2,02**	**2 411 500**	**2 294 880.30**	**Charges**
Ertrag	**2 000**		**0,00**	**2 000**	**1 058.30**	**Revenus**
Saldo	**2 458 300–**			**2 409 500–**	**2 293 822.00–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 774 700	9 300+	0,52	1 765 400	1 675 070.40	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 556 000	79 800+	5,40	1 476 200	1 442 298.75	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	102 000	8 300+	8,85	93 700	99 968.25	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	112 700	78 800–	41,15–	191 500	129 166.50	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	4 000		0,00	4 000	3 636.90	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	441 000	61 200+	16,11	379 800	372 721.90	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	85 500	275 800–	76,34–	361 300	365 803.90	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 000		0,00	2 000		311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt					135.00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 * Spesenentschädigungen	41 000	24 500+	148,48	16 500	6 783.00	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	312 500	312 500+				318 * Honoraires et prestations de service
39 Interne Verrechnungen	244 600	21 700–	8,15–	266 300	247 088.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand					1 088.00	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	244 600	21 700–	8,15–	266 300	246 000.00	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	2 000		0,00	2 000	1 058.30	43 Contributions
435 Verkäufe	2 000		0,00	2 000	1 058.30	435 Ventes

ERZIEHUNGSDIREKTION 4860 AMT FUER BERATUNGSDIENSTE ABD	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4860 OFFICE DE CONSEIL ET D'ORIENTATION OCO
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**21 275 300 –**		**21 275 300**	**20 731 607.50**	**Charges**
Ertrag		**52 000 –**		**52 000**	**193 593.50**	**Revenus**
Saldo				**21 223 300 –**	**20 538 014.00 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand		10 723 300 –		10 723 300	10 630 686.90	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals		9 314 300 –		9 314 300	9 176 047.30	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge		591 400 –		591 400	581 525.85	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge		739 100 –		739 100	812 397.55	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 * Uebriges		78 500 –		78 500	60 716.20	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand		2 221 400 –		2 221 400	1 985 688.70	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen		234 100 –		234 100	190 156.65	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		250 000 –		250 000	130 508.80	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien		25 800 –		25 800	20 806.95	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien		47 100 –		47 100	43 974.60	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		68 000 –		68 000	73 183.10	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		36 200 –		36 200	24 420.80	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten		1 163 000 –		1 163 000	1 136 237.80	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen		61 400 –		61 400	60 709.40	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare		335 800 –		335 800	305 690.60	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge		8 287 600 –		8 287 600	8 108 003.80	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden		8 236 000 –		8 236 000	8 065 800.05	362 * Communes
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		47 000 –		47 000	40 693.75	364 * Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen		4 600 –		4 600	1 510.00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen		43 000 –		43 000	7 228.10	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand		13 000 –		13 000	7 228.10	390 * Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen		30 000 –		30 000		399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte		30 000 –		30 000	70 708.00	43 Contributions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen		10 000 –		10 000	4 945.00	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe		20 000 –		20 000	44 747.55	435 * Ventes
436 Rückerstattungen					21 015.45	436 Remboursements

ERZIEHUNGSDIREKTION 4860 AMT FUER BERATUNGSDIENSTE ABD	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4860 OFFICE DE CONSEIL ET D'ORIENTATION OCO
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung		22 000–		22 000	122 885.50	46 Subventions acquises
460 * Bund		22 000–		22 000	122 885.50	460 * Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben		**89 000–**		**89 000**	**127 115.90**	**Dépenses**
Saldo				**89 000–**	**127 115.90–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter		89 000–		89 000	127 115.90	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		89 000–		89 000	127 115.90	506 * Mobilier, machines, véhicules

ERZIEHUNGSDIREKTION 4870 AMT FUER KULTUR AK	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4870 OFFICE DE LA CULTURE OC
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**63 978 900**	**277 600+**	**0,43**	**63 701 300**	**59 444 658.00**	**Charges**
Ertrag	**1 529 800**	**52 100+**	**3,52**	**1 477 700**	**1 036 010.30**	**Revenus**
Saldo	**62 449 100–**			**62 223 600–**	**58 408 647.70–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	10 516 500	888 950+	9,23	9 627 550	7 480 896.60	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	9 111 800	717 400+	8,54	8 394 400	6 425 479.50	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	592 900	74 800+	14,43	518 100	411 266.60	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	669 900	94 100+	16,34	575 800	560 863.00	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	130 900	2 650+	2,06	128 250	79 720.80	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
309 Uebriges	11 000		0,00	11 000	3 566.70	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 542 200	666 800–	15,85–	4 209 000	3 747 873.50	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	108 300	5 200–	4,59–	113 500	55 828.05	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	184 000	8 000–	4,17–	192 000	178 293.80	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	30 500	1 500–	4,69–	32 000	26 717.20	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	5 500	100+	1,85	5 400	2 996.85	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	36 900	8 500–	18,73–	45 400	21 897.50	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	306 500	39 500–	11,42–	346 000	322 377.90	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	175 500	11 300+	6,88	164 200	140 345.90	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 695 000	615 500–	18,60–	3 310 500	2 999 416.30	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	49 282 700	40 950+	0,08	49 241 750	47 611 097.45	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	49 282 700	40 950+	0,08	49 241 750	47 611 097.45	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	70 000		0,00	70 000	58 996.00	37 Subventions redistribuées
375 Private Institutionen	70 000		0,00	70 000	58 996.00	375 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	567 500	14 500+	2,62	553 000	545 794.45	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	8 500	500+	6,25	8 000	5 794.45	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	559 000	14 000+	2,56	545 000	540 000.00	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 359 800	52 100+	3,98	1 307 700	883 703.30	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 100	1 100+				431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	8 000	800+	11,11	7 200	7 571.00	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1 350 700	50 200+	3,86	1 300 500	876 132.30	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	100 000		0,00	100 000	93 311.00	46 Subventions acquises
460 Bund	100 000		0,00	100 000	93 311.00	460 Confédération

ERZIEHUNGSDIREKTION 4870 AMT FUER KULTUR AK	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4870 OFFICE DE LA CULTURE OC
Ertrag						**Revenus**
47 Durchlaufende Beiträge	70 000		0,00	70 000	58 996.00	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	70 000		0,00	70 000	58 996.00	470 Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**4 472 000**	**268 000 –**	**5,66 –**	**4 740 000**	**3 049 191.00**	**Dépenses**
Einnahmen					**64 886.30**	**Recettes**
Saldo	**4 472 000 –**			**4 740 000 –**	**2 984 304.70 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter					49 955.60	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge					49 955.60	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	4 472 000	268 000 –	5,66 –	4 740 000	2 999 235.40	56 Subventions accordées
565 Private Institutionen	4 472 000	268 000 –	5,66 –	4 740 000	2 999 235.40	565 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen					64 886.30	64 Remboursement de subventions accordées
645 Private Institutionen					64 886.30	645 Institutions privées

ERZIEHUNGSDIREKTION 4880 AMT FUER SPORT AS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4880 OFFICE DU SPORT OS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**2 869 300**	**62 100+**	**2,21**	**2 807 200**	**2 532 220.10**	**Charges**
Ertrag	**1 137 000**	**80 000–**	**6,58–**	**1 217 000**	**1 099 198.40**	**Revenus**
Saldo	**1 732 300–**			**1 590 200–**	**1 433 021.70–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 676 000	125 700+	8,10	1 550 300	1 558 533.70	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 464 700	111 000+	8,19	1 353 700	1 347 329.50	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	94 100	8 100+	9,41	86 000	99 692.40	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	107 800	7 200+	7,15	100 600	109 851.20	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	9 400	600–	6,00–	10 000	1 660.60	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 138 100	63 300–	5,27–	1 201 400	932 921.75	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	49 700	3 700–	6,93–	53 400	24 846.90	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
313 Verbrauchsmaterialien	7 500	500–	6,25–	8 000	2 376.55	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2 800	200–	6,67–	3 000	2 126.95	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	32 000	2 000+	6,66	30 000	29 598.10	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	14 100	900–	6,00–	15 000	12 978.20	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 032 000	60 000–	5,50–	1 092 000	860 995.05	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	500		0,00	500	250.00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	500		0,00	500	250.00	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	50 000		0,00	50 000	37 074.15	37 Subventions redistribuées
376 Private Haushalte	50 000		0,00	50 000	37 074.15	376 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	4 700	300–	6,00–	5 000	3 440.50	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 700	300–	6,00–	5 000	3 440.50	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	42 000	5 000–	10,64–	47 000	48 676.35	43 Contributions
435 Verkäufe	2 000	5 000–	71,43–	7 000	3 395.40	435 Ventes
436 Rückerstattungen	40 000		0,00	40 000	45 280.95	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 045 000	75 000–	6,70–	1 120 000	1 013 447.90	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 045 000	75 000–	6,70–	1 120 000	1 013 447.90	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	50 000		0,00	50 000	37 074.15	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	50 000		0,00	50 000	37 074.15	470 Confédération

ERZIEHUNGSDIREKTION 4890 AMT FUER FINANZEN UND ADMINISTRATION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4890 OFFICE DES FINANCES ET DE L'ADMINSTRATION
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**106 349 500**	**15 959 400+**	**17,65**	**90 390 100**	**101 011 776.00**	**Charges**
Ertrag	**49 444 000**	**18 237 000+**	**58,43**	**31 207 000**	**54 913 787.45**	**Revenus**
Saldo	**56 905 500-**			**59 183 100-**	**46 097 988.55-**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	6 939 100	121 500+	1,78	6 817 600	6 762 871.05	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	714 000	14 000+	2,00	700 000	850 000.00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5 204 000	88 000+	1,72	5 116 000	4 748 652.35	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte					178 566.00	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	335 300	10 400+	3,20	324 900	329 074.75	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	380 800	4 100+	1,08	376 700	391 614.45	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	305 000	5 000+	1,66	300 000	264 963.50	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 193 000	207 500-	4,72-	4 400 500	4 608 714.90	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	220 000	48 000-	17,92-	268 000	221 677.55	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 075 000	55 000+	5,39	1 020 000	1 172 710.70	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	70 000	30 000-	30,00-	100 000	58 870.90	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	20 000	5 000+	33,33	15 000	13 927.20	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	75 000	25 000+	50,00	50 000	64 036.60	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	770 000		0,00	770 000	751 975.65	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	215 000	10 000-	4,45-	225 000	213 242.35	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	63 000	179 500-	74,03-	242 500	286 047.20	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 685 000	25 000-	1,47-	1 710 000	1 826 226.75	318 Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	650 000	50 000-	7,15-	700 000	587 415.35	32 Intérêts passifs
322 Mittel- und langfristige Schulden	650 000	50 000-	7,15-	700 000	587 415.35	322 Dettes à moyen et à long terme
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	6 600 000	900 000+	15,78	5 700 000	5 767 933.90	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 * Kantone	6 600 000	900 000+	15,78	5 700 000	5 767 933.90	351 * Cantons
36 Eigene Beiträge	62 051 000	7 224 000-	10,43-	69 275 000	58 781 980.95	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	2 326 000	424 000-	15,42-	2 750 000	2 178 876.85	362 * Communes
365 Private Institutionen	7 725 000	200 000+	2,65	7 525 000	4 391 986.00	365 Institutions privées
366 * Private Haushalte	52 000 000	7 000 000-	11,87-	59 000 000	52 211 118.10	366 * Personnes physiques
37 Durchlaufende Beiträge	22 630 000	22 400 000+	>999.99+	230 000	21 313 480.00	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	230 000		0,00	230 000	195 730.00	372 Communes
373 * Eigene Anstalten	17 700 000	17 700 000+			16 763 051.70	373 * Etablissements de l'Etat
375 * Private Institutionen	4 700 000	4 700 000+			4 354 698.30	375 * Institutions privées

ERZIEHUNGSDIREKTION 4890 AMT FUER FINANZEN UND ADMINISTRATION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4890 OFFICE DES FINANCES ET DE L'ADMINSTRATION
Aufwand						**Charges**
39 Interne Verrechnungen	3 286 400	19 400+	0,59	3 267 000	3 189 379.85	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	50 000		0,00	50 000	47 479.85	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	3 236 400	19 400+	0,60	3 217 000	3 141 900.00	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	100 000	30 000–	23,08–	130 000	100 453.70	42 Revenus des biens
422 * Anlagen des Finanzvermögens	100 000	30 000–	23,08–	130 000	100 453.70	422 * Capitaux du patrimoine financier
43 Entgelte	423 000	17 000+	4,18	406 000	418 555.70	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	415 000	15 000+	3,75	400 000	414 303.60	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2 000		0,00	2 000		434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	4 000		0,00	4 000	1 524.90	435 Ventes
436 Rückerstattungen	2 000	2 000+			2 727.20	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	616 000	200 000–	24,51–	816 000	520 651.00	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone	600 000	200 000–	25,00–	800 000	504 990.00	451 * Cantons
452 Gemeinden	16 000		0,00	16 000	15 661.00	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	25 650 000	3 975 000–	13,42–	29 625 000	32 540 230.25	46 Subventions acquises
460 * Bund	25 650 000	3 975 000–	13,42–	29 625 000	32 540 230.25	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	22 630 000	22 400 000+	>999.99+	230 000	21 313 480.00	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	22 630 000	22 400 000+	>999.99+	230 000	21 313 480.00	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	25 000	25 000+			20 416.80	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	25 000	25 000+			20 416.80	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**38 500 000**	**3 555 000+**	**10,17**	**34 945 000**	**32 211 201.00**	**Dépenses**
Einnahmen	**15 800 000**	**758 000+**	**5,03**	**15 042 000**	**6 432 039.10**	**Recettes**
Saldo	**22 700 000–**			**19 903 000–**	**25 779 161.90–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	600 000		0,00	600 000		50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	600 000		0,00	600 000		506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	22 700 000	2 697 000+	13,48	20 003 000	26 493 607.00	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	22 200 000	2 772 000+	14,26	19 428 000	25 658 330.00	562 * Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen					183 379.00	564 Sociétés d'économie mixte
565 * Private Institutionen	500 000	75 000–	13,05–	575 000	651 898.00	565 * Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	15 200 000	858 000+	5,98	14 342 000	5 717 594.00	57 Subventions redistribuées
572 * Gemeinden	13 700 000	1 000 000+	7,87	12 700 000	5 420 944.00	572 * Communes
575 Private Institutionen	1 500 000	142 000–	8,65–	1 642 000	296 650.00	575 Institutions privées

ERZIEHUNGSDIREKTION 4890 AMT FUER FINANZEN UND ADMINISTRATION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 4890 OFFICE DES FINANCES ET DE L'ADMINSTRATION
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	600 000	100 000–	14,29–	700 000	714 445.10	62 Remboursement de prêts et de participations
626 * Private Haushalte	600 000	100 000–	14,29–	700 000	714 445.10	626 * Personnes physiques
67 Durchlaufende Beiträge	15 200 000	858 000+	5,98	14 342 000	5 717 594.00	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	15 200 000	858 000+	5,98	14 342 000	5 717 594.00	670 Confédération

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS, DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE	
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
	Aufwand	**337 807 300**	**36 347 900 –**	**9,72 –**	**374 155 200**	**276 721 420.36**		**Charges**
	Ertrag	**194 424 700**	**7 614 100 +**	**4,07**	**186 810 600**	**131 806 196.16**		**Revenus**
	Saldo	**143 382 600 –**			**187 344 600 –**	**144 915 224.20 –**		**Solde**
	Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**81 879 200**	**2 375 600 –**	**2.81 –**	**84 254 800**	**81 489 904.60**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	15 600	9 400 –	37.60 –	25 000	1 802.00	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	69 774 900	1 778 500 –	2.48 –	71 553 400	69 504 225.00	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	4 502 200	42 800 –	.94 –	4 545 000	4 340 930.95	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	5 200 800	100 700 –	1.89 –	5 301 500	5 577 347.00	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	1 546 200	303 800 –	16.42 –	1 850 000	1 492 597.95	305	Contributions à l'assurance maladie et accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	329 600	10 000 –	2.94 –	339 600	280 861.35	306	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307	Rentenleistungen						307	Prestations aux retraités
308	Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte						308	Indemnités versées au personnel temporaire
309	Uebriges	509 900	130 400 –	20.36 –	640 300	292 140.35	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**53 900 500**	**35 151 900 –**	**39.47 –**	**89 052 400**	**82 673 228.66**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	917 900	114 200 –	11.06 –	1 032 100	677 555.20	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 242 900	262 600 +	6.59	3 980 300	3 564 637.55	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 180 800	71 500 +	3.38	2 109 300	2 051 130.30	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	6 865 200	607 900 –	8.13 –	7 473 100	8 337 733.41	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	18 496 800	35 386 100 –	65.67 –	53 882 900	48 914 370.40	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 767 700	115 100 +	6.96	1 652 600	1 468 820.10	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 010 900	70 900 –	6.55 –	1 081 800	957 288.05	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	1 718 500	16 500 +	.96	1 702 000	1 522 613.80	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	16 591 300	540 500 +	3.36	16 050 800	15 103 110.25	318	Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	108 500	21 000 +	24.00	87 500	75 969.60	319	Frais divers
33	**Abschreibungen**					**195 750.55**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen					195 750.55	330	Patrimoine financier

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS, DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	**196 139 000**	**1 415 200+**	**.72**	**194 723 800**	**107 001 836.85**	**36 Subventions accordées**
360 Bund	39 245 000	3 529 000+	9.88	35 716 000	3 353 481.75	360 Confédération
361 Kantone						361 Cantons
362 Gemeinden	70 907 200	2 389 200+	3.48	68 518 000	18 145 633.10	362 Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	82 107 800	4 273 200–	4.94–	86 381 000	82 173 372.20	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	3 879 000	229 800–	5.59–	4 108 800	3 329 349.80	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	**5 700 000**	**258 000–**	**4.33–**	**5 958 000**	**5 297 741.20**	**37 Subventions redistribuées**
372 Gemeinden	5 700 000	92 000+	1.64	5 608 000	5 132 741.20	372 Communes
373 Eigene Anstalten		350 000–	100.00–	350 000		373 Etablissements de l'Etat
375 Private Institutionen					165 000.00	375 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen						**38 Versements aux financements spéciaux**
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen						380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	**188 600**	**22 400+**	**13.47**	**166 200**	**62 958.50**	**39 Imputations internes**
390 Verrechneter Aufwand	158 600	7 600–	4.57–	166 200	62 958.50	390 Charges dues à des imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen						392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	30 000	30 000+				399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	**3 200 000**	**150 000–**	**4.47–**	**3 350 000**	**3 027 704.00**	**41 Régales, concessions**
410 Erträge aus Regalien						410 Recettes des régales
411 Konzessionen und Patente	3 200 000	150 000–	4.47–	3 350 000	3 027 704.00	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	**48 000**	**38 000–**	**44.18–**	**86 000**	**145 366.00**	**42 Revenus des biens**
421 Guthaben					17 740.00	421 Avoirs
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	15 000			15 000	55 968.50	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	3 000	3 000+			6 900.00	425 Prêts du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	30 000	41 000–	57.74–	71 000	64 757.50	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	**40 847 600**	**1 957 600+**	**5.03**	**38 890 000**	**37 303 518.51**	**43 Contributions**
431 Gebühren für Amtshandlungen	660 700	98 200+	17.45	562 500	614 934.80	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder	10 000			10 000	19 620.00	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	33 521 500	5 523 000+	19.72	27 998 500	27 675 375.25	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	370 800	12 700–	3.31–	383 500	366 833.78	435 Ventes
436 Rückerstattungen	6 284 600	3 650 400–	36.74–	9 935 000	8 626 754.68	436 Remboursements

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS, DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE
Ertrag						**Revenus**
437 Bussen						437 Amendes
439 Uebrige		500–	100.00–	500		439 Autres contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	**66 500**	**191 500–**	**74.22–**	**258 000**	**227 810.95**	**45 Remboursement de collectivités publiques**
450 Bund	40 000	160 000–	80.00–	200 000	192 067.80	450 Confédération
451 Kantone	5 500	1 500–	21.42–	7 000		451 Cantons
452 Gemeinden	21 000	30 000–	58.82–	51 000	35 743.15	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	**143 617 600**	**5 379 000+**	**3.89**	**138 238 600**	**84 919 055.50**	**46 Subventions acquises**
460 Bund	85 881 400	1 633 600–	1.86–	87 515 000	84 295 444.45	460 Confédération
462 Gemeinden	57 662 600	7 012 600+	13.84	50 650 000	621 757.05	462 Communes
463 Eigene Anstalten						463 Etablissements de l'Etat
465 Private und Institutionen						465 Personnes physiques et institutions
469 Uebrige	73 600			73 600	1 854.00	469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	**5 700 000**	**258 000–**	**4.33–**	**5 958 000**	**5 297 741.20**	**47 Subventions à redistribuer**
470 Bund	5 700 000	258 000–	4.33–	5 958 000	5 297 741.20	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	**945 000**	**915 000+**	**3050.00**	**30 000**	**885 000.00**	**49 Imputations internes**
490 Verrechneter Ertrag	30 000			30 000		490 Revenus provenant d'imputations internes
491 Verrechnete Zinsen						491 Intérêts imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	915 000	915 000+			885 000.00	499 Imputations internes diverses

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS, DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**444 519 000**	**28 536 000+**	**6,85**	**415 983 000**	**422 183 684.86**	**Dépenses**
Einnahmen	**247 303 000**	**13 538 000+**	**5,79**	**233 765 000**	**237 589 132.90**	**Recettes**
Saldo	**197 216 000–**			**182 218 000–**	**184 594 551.96–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**306 075 000**	**23 782 000+**	**8.42**	**282 293 000**	**317 712 382.81**	**50 Investissements propres**
501 Tiefbauten	73 684 000	15 006 000+	25.57	58 678 000	69 802 369.65	501 Ouvrages de génie civil
502 Nationalstrassen	147 810 000	10 190 000–	6.44–	158 000 000	189 221 730.21	502 Routes nationales
503 Hochbauten	81 017 000	19 520 000+	31.74	61 497 000	55 959 018.50	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 564 000	554 000–	13.45–	4 118 000	2 729 264.45	506 Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen	**1 241 000**	**1 659 000–**	**57.20–**	**2 900 000**	**1 261 500.00**	**52 Prêts et participations permanentes**
522 Gemeinden	1 141 000	559 000–	32.88–	1 700 000	1 191 500.00	522 Communes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		500 000–	100.00–	500 000		524 Sociétés d'économie mixte
525 Private Institutionen	100 000	600 000–	85.71–	700 000	70 000.00	525 Institutions privées
56 Eigene Beiträge	**106 703 000**	**9 913 000+**	**10.24**	**96 790 000**	**66 805 234.85**	**56 Subventions accordées**
560 Bund	5 000 000	5 000 000+			14 800 000.00	560 Confédération
562 Gemeinden	27 980 000	2 550 000+	10.02	25 430 000	13 379 697.85	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	72 523 000	1 993 000+	2.82	70 530 000	37 766 816.00	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	1 200 000	370 000+	44.57	830 000	858 721.00	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	**30 500 000**	**3 500 000–**	**10.29–**	**34 000 000**	**36 404 567.20**	**57 Subventions redistribuées**
572 Gemeinden	26 500 000	4 500 000–	14.51–	31 000 000	31 297 141.20	572 Communes
574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	4 000 000	1 000 000+	33.33	3 000 000	5 107 426.00	574 Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	**20 000**			**20 000**	**129 025.25**	**60 Transferts au patrimoine financier**
601 Tiefbauten	20 000			20 000	129 025.25	601 Ouvrages de génie civil
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	**745 000**			**745 000**	**667 590.00**	**62 Remboursement de prêts et de participations**
622 Gemeinden	700 000			700 000	612 150.00	622 Communes
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	45 000			45 000	55 440.00	624 Sociétés d'économie mixte
63 Rückerstattungen für Sachgüter	**39 534 000**	**14 161 000+**	**55.81**	**25 373 000**	**15 854 130.10**	**63 Facturations à des tiers**
631 Tiefbauten	12 329 000	3 852 000+	45.44	8 477 000	8 292 642.70	631 Ouvrages de génie civil
633 Hochbauten	6 218 000	5 182 000+	500.19	1 036 000	3 387 740.00	633 Terrains bâtis
634 Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	20 987 000	5 127 000+	32.32	15 860 000	4 173 747.40	634 -

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS, DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE
Einnahmen						**Recettes**
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	**4 700 000**			**4 700 000**	**4 560 492.00**	**64 Remboursement de subventions accordées**
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	4 700 000			4 700 000	4 560 492.00	644 Sociétés d'économie mixte
645 Private Institutionen						645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	**171 804 000**	**2 877 000+**	**1.70**	**168 927 000**	**179 973 328.35**	**66 Subventions acquises**
660 Bund	150 785 000	2 019 000+	1.35	148 766 000	179 819 328.35	660 Confédération
661 Kantone						661 Cantons
662 Gemeinden	20 819 000	883 000+	4.42	19 936 000		662 Communes
663 Eigene Anstalten	200 000	25 000–	11.11–	225 000	154 000.00	663 Etablissements de l'Etat
67 Durchlaufende Beiträge	**30 500 000**	**3 500 000–**	**10.29–**	**34 000 000**	**36 404 567.20**	**67 Subventions à redistribuer**
670 Bund	30 500 000	3 500 000–	10.29–	34 000 000	36 404 567.20	670 Confédération

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4900 BVE-GENERALSEKRETARIAT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4900 SECRETARIAT GENERAL
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1 064 300**	**26 800 –**	**2,46 –**	**1 091 100**	**982 565.55**	**Charges**
Saldo	**1 064 300 –**			**1 091 100 –**	**982 565.55 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	895 200	2 600 –	0,29 –	897 800	855 669.70	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	783 300	800 –	0,11 –	784 100	740 759.70	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	51 000	800 +	1,59	50 200	44 891.70	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	60 900	2 600 –	4,10 –	63 500	70 018.30	304 * Contributions à l'assurance du personnel
31 Sachaufwand	169 100	24 200 –	12,52 –	193 300	126 895.85	31 Biens, services et marchandises
317 Spesenentschädigungen	24 200	6 300 –	20,66 –	30 500	22 968.35	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	144 900	17 900 –	11,00 –	162 800	103 927.50	318 * Honoraires et prestations de service

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4910 RECHTSAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS, DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4910 OFFICE JURIDIQUE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1 752 300**	**49 800 –**	**2,77 –**	**1 802 100**	**1 591 717.25**	**Charges**
Ertrag					**812.90**	**Revenus**
Saldo	**1 752 300 –**			**1 802 100 –**	**1 590 904.35 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 633 900	49 800 –	2,96 –	1 683 700	1 507 730.10	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 425 500	39 700 –	2,71 –	1 465 200	1 292 047.40	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	92 200	800 –	0,87 –	93 000	81 701.95	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	110 600	9 400 –	7,84 –	120 000	129 725.85	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	5 600	100 +	1,81	5 500	4 254.90	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	117 300		0,00	117 300	83 987.15	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	16 000		0,00	16 000	12 692.45	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 900		0,00	4 900	4 132.85	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2 000		0,00	2 000	831.25	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	5 000		0,00	5 000	2 967.15	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	89 400		0,00	89 400	63 363.45	318 Honoraires et prestations de service
39 Interne Verrechnungen	1 100		0,00	1 100		39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 100		0,00	1 100		390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte					812.90	43 Contributions
436 Rückerstattungen					812.90	436 Remboursements

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4920 KOORDINATIONSSTELLE FUER UMWELTSCHUTZ	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4920 OFFICE DE COORDINATION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1 106 000**	**63 500 –**	**5,43 –**	**1 169 500**	**1 075 061.20**	**Charges**
Ertrag	**42 800**	**7 300 +**	**20,56**	**35 500**	**58 501.00**	**Revenus**
Saldo	**1 063 200 –**			**1 134 000 –**	**1 016 560.20 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	893 600	17 500 –	1,93 –	911 100	891 905.15	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	774 400	8 500 –	1,09 –	782 900	767 809.45	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	50 100	400 +	0,80	49 700	48 995.55	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	59 300	7 200 –	10,83 –	66 500	70 395.45	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	9 800	2 200 –	18,34 –	12 000	4 704.70	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	207 400	46 000 –	18,16 –	253 400	178 626.05	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	39 000	18 700 +	92,11	20 300	4 239.80	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	8 000	6 800 –	45,95 –	14 800	13 187.70	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	1 000		0,00	1 000	160.50	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 000		0,00	1 000	70.20	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	6 400	100 +	1,58	6 300	3 956.35	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	152 000	58 000 –	27,62 –	210 000	157 011.50	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen					3 295.00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					3 295.00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	2 000		0,00	2 000	1 235.00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	2 000		0,00	2 000	1 235.00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	3 000		0,00	3 000		39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	3 000		0,00	3 000		390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	42 800	7 300 +	20,56	35 500	58 501.00	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	37 700	7 200 +	23,60	30 500	58 016.00	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	5 100	100 +	2,00	5 000	485.00	435 Ventes

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4930 VERMESSUNGSAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4930 OFFICE DU CADASTRE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**9 213 300**	**396 800 –**	**4,13 –**	**9 610 100**	**8 537 204.30**	**Charges**
Ertrag	**6 260 100**	**266 500 –**	**4,09 –**	**6 526 600**	**6 058 068.50**	**Revenus**
Saldo	**2 953 200 –**			**3 083 500 –**	**2 479 135.80 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	2 449 300	129 800 –	5,04 –	2 579 100	2 230 218.90	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 137 300	117 300 –	5,21 –	2 254 600	1 941 447.60	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	138 200	5 000 –	3,50 –	143 200	119 196.85	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	163 800	9 500 –	5,49 –	173 300	162 107.05	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	10 000	2 000 +	25,00	8 000	7 467.40	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	812 000	39 000 –	4,59 –	851 000	731 127.05	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	20 000	12 000 –	37,50 –	32 000	8 073.90	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	25 000		0,00	25 000	24 921.65	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 000		0,00	2 000	1 714.15	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	36 000	6 000 –	14,29 –	42 000	32 090.85	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	20 000	5 000 –	20,00 –	25 000	9 949.50	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	22 000	6 000 –	21,43 –	28 000	20 603.30	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	42 000	8 000 –	16,00 –	50 000	36 926.60	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	645 000	2 000 –	0,31 –	647 000	596 847.10	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen					3 038.00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					3 038.00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	250 000	30 000 +	13,63	220 000	274 903.15	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	250 000	30 000 +	13,63	220 000	274 903.15	362 * Communes
37 Durchlaufende Beiträge	5 700 000	258 000 –	4,34 –	5 958 000	5 297 741.20	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	5 700 000	92 000 +	1,64	5 608 000	5 132 741.20	372 Communes
373 * Eigene Anstalten		350 000 –		350 000		373 * Etablissements de l'Etat
375 Private Institutionen					165 000.00	375 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	2 000		0,00	2 000	176.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	2 000		0,00	2 000	176.00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	278 600	3 000 +	1,08	275 600	285 003.20	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	46 000		0,00	46 000	2 159.60	431 Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	90 000	23 000 +	34,32	67 000	87 911.10	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4930 VERMESSUNGSAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS, DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4930 OFFICE DU CADASTRE
Ertrag						**Revenus**
435 * Verkäufe	113 000	27 000–	19,29–	140 000	97 914.75	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	29 600	7 000+	30,97	22 600	97 017.75	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	46 500	11 500–	19,83–	58 000	66 198.60	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	40 000	10 000–	20,00–	50 000	45 737.00	450 Confédération
451 Kantone	5 500	1 500–	21,43–	7 000		451 Cantons
452 Gemeinden	1 000		0,00	1 000	20 461.60	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	235 000		0,00	235 000	409 125.50	46 Subventions acquises
460 Bund	235 000		0,00	235 000	409 125.50	460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	5 700 000	258 000–	4,34–	5 958 000	5 297 741.20	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	5 700 000	258 000–	4,34–	5 958 000	5 297 741.20	470 Confédération
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**1 141 000**	**59 000–**	**4,92–**	**1 200 000**	**1 191 500.00**	**Dépenses**
Einnahmen	**700 000**		**0,00**	**700 000**	**612 150.00**	**Recettes**
Saldo	**441 000–**			**500 000–**	**579 350.00–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
52 Darlehen und Beteiligungen	1 141 000	59 000–	4,92–	1 200 000	1 191 500.00	52 Prêts et participations permanentes
522 Gemeinden	1 141 000	59 000–	4,92–	1 200 000	1 191 500.00	522 Communes
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	700 000		0,00	700 000	612 150.00	62 Remboursement de prêts et de participations
622 Gemeinden	700 000		0,00	700 000	612 150.00	622 Communes

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4940 GEWAESSERSCHUTZAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4940 OFFICE DE LA PROTECTION DES EAUX ET DE LA GESTION DES DECHETS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**12 838 800**	**566 400+**	**4,61**	**12 272 400**	**12 630 275.70**	**Charges**
Ertrag	**3 320 000**	**1 677 500+**	**102,13**	**1 642 500**	**1 299 057.50**	**Revenus**
Saldo	**9 518 800-**			**10 629 900-**	**11 331 218.20-**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	7 689 700	4 400-	0,06-	7 694 100	7 542 010.15	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	6 692 200	6 700+	0,10	6 685 500	6 505 012.10	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	432 400	7 800+	1,83	424 600	409 936.55	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	509 600	18 900-	3,58-	528 500	578 086.40	304 * Contributions à l'assurance du personnel
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	19 500		0,00	19 500	22 073.10	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	36 000		0,00	36 000	26 902.00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	5 054 100	863 800+	20,61	4 190 300	4 474 471.80	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	92 300	3 700-	3,86-	96 000	81 469.45	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	454 000	57 000+	14,35	397 000	443 539.90	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	19 000	2 700+	16,56	16 300	14 670.55	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	143 000	5 000+	3,62	138 000	127 631.50	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	67 000	3 000-	4,29-	70 000	51 947.90	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	7 000	1 500-	17,65-	8 500	2 653.60	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	129 000	2 000-	1,53-	131 000	113 314.70	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	4 097 800	799 300+	24,23	3 298 500	3 595 058.50	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	45 000	10 000+	28,57	35 000	44 185.70	319 Frais divers
33 Abschreibungen					30 848.40	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					30 848.40	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	61 500	290 000-	82,51-	351 500	581 964.85	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	61 500	290 000-	82,51-	351 500	581 964.85	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	33 500	3 000-	8,22-	36 500	980.50	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	33 500	3 000-	8,22-	36 500	980.50	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	3 320 000	1 677 500+	102,13	1 642 500	1 299 057.50	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	10 000		0,00	10 000	13 969.20	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder	10 000		0,00	10 000	14 100.00	433 Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 080 000	300 000-	21,74-	1 380 000	990 018.20	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4940 GEWAESSERSCHUTZAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4940 OFFICE DE LA PROTECTION DES EAUX ET DE LA GESTION DES DECHETS
Ertrag						**Revenus**
435 Verkäufe	18 000	1 000+	5,88	17 000	48 703.25	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	2 202 000	1 977 000+	878,66	225 000	232 266.85	436 * Remboursements
439 Uebrige		500–		500		439 Autres contributions
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**16 100 000**	**100 000+**	**0,62**	**16 000 000**	**18 218 552.40**	**Dépenses**
Einnahmen	**16 000 000**	**50 000–**	**0,32–**	**16 050 000**	**18 519 959.00**	**Recettes**
Saldo	**100 000–**			**50 000+**	**301 406.60+**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	100 000	100 000+			114 724.40	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	100 000	100 000+			114 724.40	506 * Mobilier, machines, véhicules
57 Durchlaufende Beiträge	16 000 000		0,00	16 000 000	18 103 828.00	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	16 000 000		0,00	16 000 000	18 103 828.00	572 Communes
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung		50 000–		50 000	416 131.00	66 Subventions acquises
660 * Bund		50 000–		50 000	416 131.00	660 * Confédération
67 Durchlaufende Beiträge	16 000 000		0,00	16 000 000	18 103 828.00	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	16 000 000		0,00	16 000 000	18 103 828.00	670 Confédération

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4950 WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS, DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4950 OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**11 012 800**	**112 900+**	**1,03**	**10 899 900**	**9 311 799.45**	**Charges**
Ertrag	**33 570 000**	**5 822 700+**	**20,98**	**27 747 300**	**27 668 040.10**	**Revenus**
Saldo	**22 557 200+**			**16 847 400+**	**18 356 240.65+**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	4 287 800	326 600–	7,08–	4 614 400	4 152 469.70	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 665 700	284 300–	7,20–	3 950 000	3 599 764.65	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	236 300	14 500–	5,79–	250 800	226 059.75	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	275 800	65 800–	19,27–	341 600	312 922.25	304 Contributions à l'assurance du personnel
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	5 000	3 000+	150,00	2 000	802.85	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	105 000	35 000+	50,00	70 000	12 920.20	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 020 000	344 500+	9,37	3 675 500	3 066 469.40	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	183 000	37 000–	16,82–	220 000	141 641.70	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	338 000	133 000+	64,87	205 000	171 386.25	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	11 500	10 500+	>999.99+	1 000	608.30	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	52 000	32 000+	160,00	20 000	14 557.00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	260 000	490 000–	65,34–	750 000	668 353.00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	157 000	117 000+	292,50	40 000	24 840.70	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	8 000		0,00	8 000	2 283.25	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	75 000		0,00	75 000	63 503.10	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 925 500	569 000+	24,14	2 356 500	1 979 296.10	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	10 000	10 000+				319 Frais divers
33 Abschreibungen					142 134.35	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					142 134.35	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	2 665 000	65 000+	2,50	2 600 000	1 950 656.00	36 Subventions accordées
360 Bund	30 000		0,00	30 000		360 Confédération
362 Gemeinden	930 000	20 000+	2,19	910 000	757 983.00	362 Communes
365 Private Institutionen	1 705 000	45 000+	2,71	1 660 000	1 192 673.00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	40 000	30 000+	300,00	10 000	70.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	10 000		0,00	10 000	70.00	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	30 000	30 000+				399 Imputations internes diverses

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4950 WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS, DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4950 OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	400 000		0,00	400 000	681 488.00	41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente	400 000		0,00	400 000	681 488.00	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge					21 923.00	42 Revenus des biens
421 Guthaben					17 740.00	421 Avoirs
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens					4 183.00	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	32 425 000	5 827 700+	21,91	26 597 300	26 687 687.10	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	20 000		0,00	20 000	25 100.00	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder					5 520.00	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	32 320 000	5 800 000+	21,87	26 520 000	26 572 646.50	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	50 000	12 700+	34,04	37 300	45 396.35	435 Ventes
436 Rückerstattungen	35 000	15 000+	75,00	20 000	39 024.25	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	600 000	120 000–	16,67–	720 000	276 942.00	46 Subventions acquises
460 Bund	100 000	80 000–	44,45–	180 000	276 942.00	460 Confédération
462 Gemeinden	500 000	40 000–	7,41–	540 000		462 Communes
49 Interne Verrechnungen	145 000	115 000+	383,33	30 000		49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	30 000		0,00	30 000		490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	115 000	115 000+				499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**6 390 000**	**1 390 000–**	**17,87–**	**7 780 000**	**6 803 705.60**	**Dépenses**
Einnahmen		**250 000–**		**250 000**		**Recettes**
Saldo	**6 390 000–**			**7 530 000–**	**6 803 705.60–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	1 090 000	460 000–	29,68–	1 550 000	1 884 011.60	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	800 000	600 000–	42,86–	1 400 000	1 736 463.40	501 Ouvrages de génie civil
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	290 000	140 000+	93,33	150 000	147 548.20	506 Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen	100 000	1 600 000–	94,12–	1 700 000	70 000.00	52 Prêts et participations permanentes
522 Gemeinden		500 000–		500 000		522 Communes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		500 000–		500 000		524 Sociétés d'économie mixte
525 Private Institutionen	100 000	600 000–	85,72–	700 000	70 000.00	525 Institutions privées
56 Eigene Beiträge	5 200 000	670 000+	14,79	4 530 000	4 849 694.00	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	1 700 000	470 000+	38,21	1 230 000	87 500.00	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	2 300 000	170 000–	6,89–	2 470 000	3 903 473.00	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	1 200 000	370 000+	44,57	830 000	858 721.00	565 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
63 Rückerstattungen für Sachgüter		250 000–		250 000		63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten		250 000–		250 000		631 Ouvrages de génie civil

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4960 TIEFBAUAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4960 OFFICE DES PONTS ET CHAUSSEES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**109 114 400**	**888 100 –**	**0,81 –**	**110 002 500**	**104 877 821.56**	**Charges**
Ertrag	**92 423 500**	**1 280 000 –**	**1,37 –**	**93 703 500**	**91 101 862.11**	**Revenus**
Saldo	**16 690 900 –**			**16 299 000 –**	**13 775 959.45 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	52 768 300	1 212 200 –	2,25 –	53 980 500	53 430 266.25	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	45 999 400	1 297 400 –	2,75 –	47 296 800	46 666 966.70	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 966 700	37 600 –	1,26 –	3 004 300	2 908 855.80	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	3 380 300	105 300 +	3,21	3 275 000	3 524 348.95	304 Contributions à l'assurance du personnel
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	303 500	14 500 –	4,56 –	318 000	257 935.40	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	118 400	32 000 +	37,03	86 400	72 159.40	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	36 609 100	730 900 –	1,96 –	37 340 000	39 083 485.61	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	347 500	3 700 +	1,07	343 800	277 809.95	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 892 000	444 800 +	18,17	2 447 200	2 278 710.55	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 058 300	58 300 +	2,91	2 000 000	1 941 751.25	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	6 611 100	638 900 –	8,82 –	7 250 000	8 149 943.56	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	17 236 800	306 600 –	1,75 –	17 543 400	18 908 924.65	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 330 000	76 800 +	6,12	1 253 200	1 228 206.65	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	719 800	68 100 +	10,44	651 700	524 848.50	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	1 305 900	29 700 +	2,32	1 276 200	1 171 870.75	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	4 054 200	467 800 –	10,35 –	4 522 000	4 569 635.85	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	53 500	1 000 +	1,90	52 500	31 783.90	319 Frais divers
33 Abschreibungen					12 234.80	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					12 234.80	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	19 709 000	1 060 000 +	5,68	18 649 000	12 342 230.80	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	19 360 000	1 110 000 +	6,08	18 250 000	11 952 230.80	362 Communes
365 Private Institutionen	349 000	50 000 –	12,54 –	399 000	390 000.00	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	28 000	5 000 –	15,16 –	33 000	9 604.10	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	28 000	5 000 –	15,16 –	33 000	9 604.10	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	2 800 000	150 000 –	5,09 –	2 950 000	2 346 216.00	41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente	2 800 000	150 000 –	5,09 –	2 950 000	2 346 216.00	411 Concessions et patentes

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4960 TIEFBAUAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4960 OFFICE DES PONTS ET CHAUSSEES
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	18 000	38 000–	67,86–	56 000	100 811.55	42 Revenus des biens
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	15 000		0,00	15 000	55 968.50	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	3 000	3 000+			6 900.00	425 Prêts du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens		41 000–		41 000	37 943.05	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	3 893 500	36 000+	0,93	3 857 500	4 629 297.21	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	258 000	18 000+	7,50	240 000	278 075.40	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	31 500		0,00	31 500	24 799.45	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	179 000	3 000+	1,70	176 000	168 888.23	435 Ventes
436 Rückerstattungen	3 425 000	15 000+	0,43	3 410 000	4 157 534.13	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	20 000	180 000–	90,00–	200 000	161 612.35	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund		150 000–		150 000	146 330.80	450 Confédération
452 Gemeinden	20 000	30 000–	60,00–	50 000	15 281.55	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	85 692 000	948 000–	1,10–	86 640 000	83 863 925.00	46 Subventions acquises
460 Bund	85 546 400	553 600–	0,65–	86 100 000	83 242 167.95	460 Confédération
462 Gemeinden	145 600	394 400–	73,04–	540 000	621 757.05	462 Communes
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**248 914 000**	**4 073 000+**	**1,66**	**244 841 000**	**290 130 396.96**	**Dépenses**
Einnahmen	**163 562 000**	**2 464 000+**	**1,52**	**161 098 000**	**196 896 418.50**	**Recettes**
Saldo	**85 352 000–**			**83 743 000–**	**93 233 978.46–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	223 264 000	5 233 000+	2,40	218 031 000	258 492 483.36	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	72 884 000	15 606 000+	27,24	57 278 000	68 065 906.25	501 Ouvrages de génie civil
502 Nationalstrassen	147 810 000	10 190 000–	6,45–	158 000 000	189 221 730.21	502 Routes nationales
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 570 000	183 000–	6,65–	2 753 000	1 204 846.90	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	11 150 000	2 340 000+	26,56	8 810 000	13 337 174.40	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	10 000 000	1 900 000+	23,45	8 100 000	13 292 197.85	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 150 000	440 000+	61,97	710 000	44 976.55	564 Sociétés d'économie mixte
57 Durchlaufende Beiträge	14 500 000	3 500 000–	19,45–	18 000 000	18 300 739.20	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	10 500 000	4 500 000–	30,00–	15 000 000	13 193 313.20	572 Communes
574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	4 000 000	1 000 000+	33,33	3 000 000	5 107 426.00	574 Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
60 Abgang von Sachgütern	20 000		0,00	20 000	129 025.25	60 Transferts au patrimoine financier
601 Tiefbauten	20 000		0,00	20 000	129 025.25	601 Ouvrages de génie civil

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4960 TIEFBAUAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4960 OFFICE DES PONTS ET CHAUSSEES
Einnahmen						**Recettes**
63 Rückerstattungen für Sachgüter	12 329 000	4 102 000+	49,86	8 227 000	8 292 642.70	63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten	12 329 000	4 102 000+	49,86	8 227 000	8 292 642.70	631 Ouvrages de génie civil
66 Beiträge für eigene Rechnung	136 713 000	1 862 000+	1,38	134 851 000	170 174 011.35	66 Subventions acquises
660 Bund	136 713 000	1 862 000+	1,38	134 851 000	170 174 011.35	660 Confédération
67 Durchlaufende Beiträge	14 500 000	3 500 000–	19,45–	18 000 000	18 300 739.20	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	14 500 000	3 500 000–	19,45–	18 000 000	18 300 739.20	670 Confédération

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4970 AMT FUER OEFFENTLICHEN VERKEHR	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4970 OFFICE DES TRANSPORTS PUBLICS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**175 093 300**	**4 890 700+**	**2,87**	**170 202 600**	**92 395 252.50**	**Charges**
Ertrag	**57 087 000**	**7 512 000+**	**15,15**	**49 575 000**	**3 462.00**	**Revenus**
Saldo	**118 006 300–**			**120 627 600–**	**92 391 790.50–**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 019 300	165 900+	19,43	853 400	826 972.75	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	884 300	139 500+	18,72	744 800	715 800.25	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	56 900	9 600+	20,29	47 300	44 557.30	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	68 600	11 300+	19,72	57 300	64 615.20	304 * Contributions à l'assurance du personnel
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 500	1 500+				306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebriges	8 000	4 000+	100,00	4 000	2 000.00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	753 000	129 400+	20,75	623 600	638 383.35	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	14 000	5 000+	55,55	9 000	3 485.05	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	10 000	1 600+	19,04	8 400	5 135.65	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 500	300+	9,37	3 200	367.35	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	3 500	500+	16,66	3 000	1 800.00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	19 000	3 000+	18,75	16 000	13 748.45	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	703 000	119 000+	20,37	584 000	613 846.85	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen					1 800.00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					1 800.00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	173 320 000	4 595 000+	2,72	168 725 000	90 928 096.40	36 Subventions accordées
360 * Bund	39 215 000	3 529 000+	9,88	35 686 000	3 353 481.75	360 * Confédération
362 Gemeinden	50 367 200	1 229 200+	2,50	49 138 000	5 160 516.15	362 Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	82 107 800	273 200–	0,34–	82 381 000	81 372 982.50	364 Sociétés d'économie mixte
365 * Private Institutionen	1 630 000	110 000+	7,23	1 520 000	1 041 116.00	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	1 000	400+	66,66	600		39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 000	400+	66,66	600		390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	70 000	65 000+	>999.99+	5 000	3 462.00	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	70 000	65 000+	>999.99+	5 000	3 350.00	431 * Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen					112.00	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	57 017 000	7 447 000+	15,02	49 570 000		46 Subventions acquises
462 * Gemeinden	57 017 000	7 447 000+	15,02	49 570 000		462 * Communes

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4970 AMT FUER OEFFENTLICHEN VERKEHR	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4970 OFFICE DES TRANSPORTS PUBLICS
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**62 456 000**	**344 000 –**	**0,55 –**	**62 800 000**	**40 240 936.00**	**Dépenses**
Einnahmen	**25 564 000**	**883 000 +**	**3,57**	**24 681 000**	**4 615 932.00**	**Recettes**
Saldo	**36 892 000 –**			**38 119 000 –**	**35 625 004.00 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	62 456 000	344 000 –	0,55 –	62 800 000	40 240 936.00	56 Subventions accordées
560 * Bund	5 000 000	5 000 000 +			14 800 000.00	560 * Confédération
562 Gemeinden	16 280 000	180 000 +	1,11	16 100 000		562 Communes
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	41 176 000	5 524 000 –	11,83 –	46 700 000	25 440 936.00	564 * Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	45 000		0,00	45 000	55 440.00	62 Remboursement de prêts et de participations
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	45 000		0,00	45 000	55 440.00	624 Sociétés d'économie mixte
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	4 700 000		0,00	4 700 000	4 560 492.00	64 Remboursement de subventions accordées
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	4 700 000		0,00	4 700 000	4 560 492.00	644 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung	20 819 000	883 000 +	4,42	19 936 000		66 Subventions acquises
662 Gemeinden	20 819 000	883 000 +	4,42	19 936 000		662 Communes

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4980 HOCHBAUAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS, DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4980 OFFICE DES BATIMENTS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**7 628 800**	**38 383 500 –**	**83,43 –**	**46 012 300**	**36 141 681.45**	**Charges**
Ertrag	**960 800**	**5 530 400 –**	**85,20 –**	**6 491 200**	**4 845 292.10**	**Revenus**
Saldo	**6 668 000 –**			**39 521 100 –**	**31 296 389.35 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	5 325 300	161 600 –	2,95 –	5 486 900	5 255 696.45	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 649 100	63 600 –	1,35 –	4 712 700	4 545 851.85	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	300 000	800 +	0,26	299 200	283 913.80	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	358 400	98 800 –	21,61 –	457 200	416 174.25	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	17 800		0,00	17 800	9 756.55	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 295 000	34 225 400 –	93,72 –	36 520 400	30 083 470.30	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	37 600	100 +	0,26	37 500	21 385.80	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	25 000	38 000 –	60,32 –	63 000	4 078.10	311 * Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	4 600		0,00	4 600		313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	700 000	34 589 500 –	98,02 –	35 289 500	29 337 092.75	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	11 200		0,00	11 200	2 949.80	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	9 100		0,00	9 100	7 769.40	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	100 000		0,00	100 000	85 104.60	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 407 500	402 000 +	39,98	1 005 500	625 089.85	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	3 500	3 996 500 –	99,92 –	4 000 000	800 389.70	36 Subventions accordées
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		4 000 000 –		4 000 000	800 389.70	364 * Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	3 500	3 500 +				365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	5 000		0,00	5 000	2 125.00	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 000		0,00	5 000	2 125.00	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	87 200	5 330 400 –	98,40 –	5 417 600	3 591 229.10	43 Contributions
435 Verkäufe	3 200		0,00	3 200	3 293.00	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	84 000	5 330 400 –	98,45 –	5 414 400	3 587 936.10	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	73 600	1 000 000 –	93,15 –	1 073 600	369 063.00	46 Subventions acquises
460 * Bund		1 000 000 –		1 000 000	367 209.00	460 * Confédération
469 Uebrige	73 600		0,00	73 600	1 854.00	469 Autres subventions
49 Interne Verrechnungen	800 000	800 000 +			885 000.00	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	800 000	800 000 +			885 000.00	499 Imputations internes diverses

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4980 HOCHBAUAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS, DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4980 OFFICE DES BATIMENTS
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**108 914 000**	**26 767 000 +**	**32,58**	**82 147 000**	**64 336 448.95**	**Dépenses**
Einnahmen	**41 477 000**	**10 536 000 +**	**34,05**	**30 941 000**	**16 944 673.40**	**Recettes**
Saldo	**67 437 000 –**			**51 206 000 –**	**47 391 775.55 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	81 017 000	19 520 000 +	31,74	61 497 000	55 959 018.50	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	81 017 000	19 520 000 +	31,74	61 497 000	55 959 018.50	503 * Terrains bâtis
56 Eigene Beiträge	27 897 000	7 247 000 +	35,09	20 650 000	8 377 430.45	56 Subventions accordées
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	27 897 000	7 247 000 +	35,09	20 650 000	8 377 430.45	564 * Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						**Recettes**
63 Rückerstattungen für Sachgüter	27 205 000	10 309 000 +	61,01	16 896 000	7 561 487.40	63 Facturations à des tiers
633 * Hochbauten	6 218 000	5 182 000 +	500,19	1 036 000	3 387 740.00	633 * Terrains bâtis
634 * Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	20 987 000	5 127 000 +	32,32	15 860 000	4 173 747.40	634 * -
66 Beiträge für eigene Rechnung	14 272 000	227 000 +	1,61	14 045 000	9 383 186.00	66 Subventions acquises
660 Bund	14 072 000	252 000 +	1,82	13 820 000	9 229 186.00	660 Confédération
663 * Eigene Anstalten	200 000	25 000 –	11,12 –	225 000	154 000.00	663 * Etablissements de l'Etat

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4990 AMT FUER BETRIEBSWIRTSCHAFT UND ORGANISATION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4990 OFFICE DE GESTION ET D'ORGANISATION ADMINISTRATIVES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**8 983 300**	**2 109 400 –**	**19,02 –**	**11 092 700**	**9 178 041.40**	**Charges**
Ertrag	**760 500**	**328 500 –**	**30,17 –**	**1 089 000**	**771 099.95**	**Revenus**
Saldo	**8 222 800 –**			**10 003 700 –**	**8 406 941.45 –**	**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	4 916 800	637 000 –	11,47 –	5 553 800	4 796 965.45	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	15 600	9 400 –	37,60 –	25 000	1 802.00	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 763 700	113 100 –	3,94 –	2 876 800	2 728 765.30	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	178 400	4 300 –	2,36 –	182 700	172 821.70	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	213 500	5 100 –	2,34 –	218 600	248 953.30	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	1 546 200	303 800 –	16,43 –	1 850 000	1 492 597.95	305 * Contributions à l'assurance maladie et accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	100		0,00	100	50.00	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 * Uebriges	199 300	201 300 –	50,25 –	400 600	151 975.20	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 863 500	1 424 100 –	26,94 –	5 287 600	4 206 312.10	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	168 500	89 000 –	34,57 –	257 500	126 757.10	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	486 000	329 000 –	40,37 –	815 000	619 544.90	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	90 000		0,00	90 000	92 386.05	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	17 500		0,00	17 500	13 350.00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	300 000		0,00	300 000		314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	176 000	71 000 –	28,75 –	247 000	149 656.75	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	241 500	132 000 –	35,35 –	373 500	397 330.00	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	12 000		0,00	12 000	8 253.75	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 372 000	803 100 –	25,30 –	3 175 100	2 799 033.55	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen					2 400.00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					2 400.00	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	128 000	48 300 –	27,40 –	176 300	122 360.95	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	128 000	48 300 –	27,40 –	176 300	122 360.95	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	75 000		0,00	75 000	50 002.90	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	75 000		0,00	75 000	50 002.90	390 Charges dues à des imputations internes

BAU-, VERKEHRS- UND ENERGIEDIREKTION 4990 AMT FUER BETRIEBSWIRTSCHAFT UND ORGANISATION	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	DIRECTION DES TRAVAUX PUBLICS,DES TRANSPORTS ET DE L'ENERGIE 4990 OFFICE DE GESTION ET D'ORGANISATION ADMINISTRATIVES
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	30 000		0,00	30 000	22 631.45	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	30 000		0,00	30 000	22 631.45	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	730 500	328 500 –	31,02 –	1 059 000	748 468.50	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	219 000	8 000 +	3,79	211 000	234 264.60	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	2 500	2 500 –	50,00 –	5 000	2 153.20	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	509 000	334 000 –	39,63 –	843 000	512 050.70	436 * Remboursements
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**604 000**	**611 000 –**	**50,29 –**	**1 215 000**	**1 262 144.95**	**Dépenses**
Einnahmen		**45 000 –**		**45 000**		**Recettes**
Saldo	**604 000 –**			**1 170 000 –**	**1 262 144.95 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	604 000	611 000 –	50,29 –	1 215 000	1 262 144.95	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	604 000	611 000 –	50,29 –	1 215 000	1 262 144.95	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung		45 000 –		45 000		66 Subventions acquises
660 * Bund		45 000 –		45 000		660 * Confédération

SPEZIALFINANZIERUNGEN		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS	
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
	Aufwand	**434 470 400**	**39 504 300+**	**10,00**	**394 966 100**	**402 748 909.37**		**Charges**
	Ertrag	**434 470 400**	**39 504 300+**	**10,00**	**394 966 100**	**402 748 909.37**		**Revenus**
	Saldo							**Solde**
	Aufwand							**Charges**
30	**Personalaufwand**	**115 365 800**	**30 201 800+**	**35.46**	**85 164 000**	**86 313 151.56**	**30**	**Charges de personnel**
300	Behörden, Kommissionen und Richter	44 700	35 700+	396.66	9 000	7 477.10	300	Autorités, commissions et juges
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	95 511 100	25 841 100+	37.09	69 670 000	71 216 344.25	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302	Löhne der Lehrkräfte	4 803 000	57 900–	1.19–	4 860 900	4 114 327.55	302	Traitements du corps enseignant
303	Sozialversicherungsbeiträge	6 446 500	2 226 800+	52.77	4 219 700	4 504 636.05	303	Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	5 280 900	684 500+	14.89	4 596 400	5 126 107.30	304	Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	1 352 500	41 000+	3.12	1 311 500	672 833.05	305	Contributions à l'assurance maladie et accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	5 000			5 000	6 674.40	306	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309	Uebriges	1 922 100	1 430 600+	291.06	491 500	664 751.86	309	Autres charges de personnel
31	**Sachaufwand**	**50 105 500**	**1 106 100+**	**2.25**	**48 999 400**	**42 013 970.84**	**31**	**Biens, services et marchandises**
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	9 630 200	1 042 000+	12.13	8 588 200	7 970 587.36	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	5 967 000	683 000–	10.27–	6 650 000	5 411 730.82	311	Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	651 000	368 500+	130.44	282 500	243 284.65	312	Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	7 900 500	37 500+	.47	7 863 000	7 595 255.32	313	Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	306 500	3 127 500–	91.07–	3 434 000	1 025 648.15	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 185 000	204 000+	20.79	981 000	931 867.45	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	3 259 900	1 665 900+	104.51	1 594 000	1 366 664.90	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	5 664 700	759 700+	15.48	4 905 000	5 193 258.54	317	Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	12 705 700	1 854 000+	17.08	10 851 700	9 461 314.82	318	Honoraires et prestations de service
319	Uebriges	2 835 000	1 015 000–	26.36–	3 850 000	2 814 358.83	319	Frais divers
32	**Passivzinsen**	**2 000**	**1 000+**	**100.00**	**1 000**	**1 849.55**	**32**	**Intérêts passifs**
321	Kurzfristige Schulden	2 000	1 000+	100.00	1 000	1 849.55	321	Dettes à court terme
33	**Abschreibungen**					**12 534 105.15**	**33**	**Amortissements**
330	Finanzvermögen					4 585 991.15	330	Patrimoine financier
331	Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen						331	Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332	Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen					7 948 114.00	332	Patrimoine administratif - amortissements complémentaires

SPEZIALFINANZIERUNGEN		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS	
	Aufwand							**Charges**
34	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**52 800 000**	**1 600 000 –**	**2.94 –**	**54 400 000**	**60 013 280.00**	**34**	**Parts et contributions sans affectation**
341	Beiträge an Gemeinden	52 800 000	1 600 000 –	2.94 –	54 400 000	60 013 280.00	341	Contributions à des communes
36	**Eigene Beiträge**	**41 965 800**	**5 873 200 –**	**12.27 –**	**47 839 000**	**28 783 831.95**	**36**	**Subventions accordées**
360	Bund	9 000 000	8 364 000 +	1315.09	636 000	122 500.00	360	Confédération
362	Gemeinden	3 230 000	9 143 000 –	73.89 –	12 373 000	10 171 016.50	362	Communes
363	Eigene Anstalten	2 983 900	2 983 900 +				363	Etablissements de l'Etat
364	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	100 000	7 530 000 –	98.68 –	7 630 000	1 651 438.20	364	Sociétés d'économie mixte
365	Private Institutionen	26 211 900	488 100 –	1.82 –	26 700 000	16 437 998.90	365	Institutions privées
366	Private Haushalte	440 000	60 000 –	12.00 –	500 000	400 878.35	366	Personnes physiques
37	**Durchlaufende Beiträge**	**15 552 000**	**14 752 000 +**	**1844.00**	**800 000**	**700 142.00**	**37**	**Subventions redistribuées**
372	Gemeinden	15 552 000	14 752 000 +	1844.00	800 000	700 142.00	372	Communes
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen**	**17 270 000**	**12 774 300 +**	**284.14**	**4 495 700**	**65 079 337.32**	**38**	**Versements aux financements spéciaux**
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	17 270 000	12 774 300 +	284.14	4 495 700	65 079 337.32	380	Versements aux financements spéciaux
39	**Interne Verrechnungen**	**141 409 300**	**11 857 700 –**	**7.73 –**	**153 267 000**	**107 309 241.00**	**39**	**Imputations internes**
390	Verrechneter Aufwand	60 300	22 300 +	58.68	38 000	12 360.20	390	Charges dues à des imputations internes
391	Verrechnete Zinsen					83 515.60	391	Intérêts imputés
392	Verrechnete Abschreibungen	118 708 000	14 081 000 –	10.60 –	132 789 000	78 697 807.70	392	Amortissement imputés
399	Verschiedene interne Verrechnungen	22 641 000	2 201 000 +	10.76	20 440 000	28 515 557.50	399	Imputations internes diverses
	Ertrag							**Revenus**
41	**Regalien und Konzessionen**	**403 000**			**403 000**	**464 956.40**	**41**	**Régales, concessions**
411	Konzessionen und Patente	403 000			403 000	464 956.40	411	Concessions et patentes
42	**Vermögenserträge**	**246 000**	**10 000 –**	**3.90 –**	**256 000**	**242 035.70**	**42**	**Revenus des biens**
420	Banken	16 000			16 000	15 534.10	420	Banques
421	Guthaben					1 623.00	421	Avoirs
424	Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens						424	Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425	Darlehen des Verwaltungsvermögens	215 000	15 000 –	6.52 –	230 000	210 338.60	425	Prêts du patrimoine administratif
426	Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	15 000	5 000 +	50.00	10 000	14 540.00	426	Participations permanentes du patrimoine administratif
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens						427	Immeubles du patrimoine administratif
429	Uebrige						429	Autres revenus

SPEZIALFINANZIERUNGEN		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS	
	Ertrag							**Revenus**
43	**Entgelte**	**66 130 200**	**4 197 200+**	**6.77**	**61 933 000**	**61 738 580.13**	**43**	**Contributions**
431	Gebühren für Amtshandlungen	7 688 300	2 712 300+	54.50	4 976 000	4 131 470.05	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder						432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433	Schulgelder	290 000	15 000+	5.45	275 000	405 219.80	433	Ecolages
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	6 971 000	629 000–	8.27–	7 600 000	7 531 196.85	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	9 899 900	421 900+	4.45	9 478 000	10 704 037.22	435	Ventes
436	Rückerstattungen	5 871 000	218 000–	3.58–	6 089 000	5 969 527.75	436	Remboursements
437	Bussen		5 000–	100.00–	5 000		437	Amendes
439	Uebrige	35 410 000	1 900 000+	5.66	33 510 000	32 997 128.46	439	Autres contributions
44	**Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung**	**2 600 000**	**600 000+**	**30.00**	**2 000 000**	**2 384 593.50**	**44**	**Parts à des recettes et contributions sans affectation**
440	Anteile an Bundeseinnahmen	2 600 000	600 000+	30.00	2 000 000	2 384 593.50	440	Parts à des recettes fédérales
45	**Rückerstattungen von Gemeinwesen**						**45**	**Remboursement de collectivités publiques**
450	Bund						450	Confédération
46	**Beiträge für eigene Rechnung**	**161 861 100**	**32 662 900+**	**25.28**	**129 198 200**	**130 544 463.78**	**46**	**Subventions acquises**
460	Bund	92 989 100	29 501 100+	46.46	63 488 000	59 817 953.45	460	Confédération
461	Kantone	8 050 000	734 000–	8.35–	8 784 000	8 041 833.70	461	Cantons
462	Gemeinden	29 344 000	4 008 000+	15.81	25 336 000	31 309 106.25	462	Communes
463	Eigene Anstalten						463	Etablissements de l'Etat
465	Private und Institutionen	29 931 000	538 000–	1.76–	30 469 000	30 027 051.28	465	Personnes physiques et institutions
469	Uebrige	1 547 000	425 800+	37.97	1 121 200	1 348 519.10	469	Autres subventions
47	**Durchlaufende Beiträge**	**15 552 000**	**14 752 000+**	**1844.00**	**800 000**	**700 142.00**	**47**	**Subventions à redistribuer**
470	Bund	15 552 000	14 752 000+	1844.00	800 000	700 142.00	470	Confédération
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen**	**21 672 200**	**17 390 000–**	**44.51–**	**39 062 200**	**46 096 943.96**	**48**	**Prélèvements sur les financements spéciaux**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	21 672 200	17 390 000–	44.51–	39 062 200	46 096 943.96	480	Prélèvements sur les financements spéciaux
49	**Interne Verrechnungen**	**166 005 900**	**4 692 200+**	**2.90**	**161 313 700**	**160 577 193.90**	**49**	**Imputations internes**
491	Verrechnete Zinsen	14 021 000	200–		14 021 200	10 908 190.70	491	Intérêts imputés
499	Verschiedene interne Verrechnungen	151 984 900	4 692 400+	3.18	147 292 500	149 669 003.20	499	Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**130 227 000**	**9 712 000 –**	**6,95 –**	**139 939 000**	**86 036 787.70**	**Dépenses**
Einnahmen	**7 119 000**	**3 401 000 +**	**91,47**	**3 718 000**	**4 164 860.00**	**Recettes**
Saldo	**123 108 000 –**			**136 221 000 –**	**81 871 927.70 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	**6 818 000**	**5 382 000 +**	**374.79**	**1 436 000**	**2 846 545.85**	**50 Investissements propres**
503 Hochbauten	6 618 000	5 332 000 +	414.61	1 286 000	2 675 727.65	503 Terrains bâtis
505 Waldungen						505 Forêts
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	200 000	50 000 +	33.33	150 000	170 818.20	506 Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen	**8 000 000**	**1 000 000 +**	**14.28**	**7 000 000**	**7 337 000.00**	**52 Prêts et participations permanentes**
522 Gemeinden	6 000 000			6 000 000	7 247 000.00	522 Communes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen						524 Sociétés d'économie mixte
525 Private Institutionen	2 000 000	1 000 000 +	100.00	1 000 000	90 000.00	525 Institutions privées
56 Eigene Beiträge	**115 409 000**	**16 094 000 –**	**12.23 –**	**131 503 000**	**75 853 241.85**	**56 Subventions accordées**
562 Gemeinden	69 264 000	13 996 000 +	25.32	55 268 000	48 196 650.05	562 Communes
563 Eigene Anstalten		181 000 –	100.00 –	181 000	1 249 031.15	563 Etablissements de l'Etat
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	31 245 000	32 798 000 –	51.21 –	64 043 000	22 437 615.40	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	14 900 000	2 889 000 +	24.05	12 011 000	3 969 945.25	565 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	**3 969 000**	**401 000 +**	**11.23**	**3 568 000**	**4 162 880.00**	**62 Remboursement de prêts et de participations**
622 Gemeinden	2 500 000	200 000 –	7.40 –	2 700 000	3 793 795.00	622 Communes
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	369 000	1 000 +	.27	368 000	368 585.00	624 Sociétés d'économie mixte
625 Private Institutionen	1 100 000	600 000 +	120.00	500 000	500.00	625 Institutions privées
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	**100 000**			**100 000**		**64 Remboursement de subventions accordées**
645 Private Institutionen	100 000			100 000		645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	**3 050 000**	**3 000 000 +**	**6000.00**	**50 000**	**1 980.00**	**66 Subventions acquises**
660 Bund						660 Confédération
662 Gemeinden	3 000 000	3 000 000 +				662 Communes
669 Uebrige	50 000			50 000	1 980.00	669 Autres subventions
669 Uebrige	50 000			50 000	1 980.00	669 Autres subventions

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5020 WIRTSCHAFTSFOERDERUNGS-FONDS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5020 FONDS POUR L'ENCOURAGEMENT DE L'ECONOMIE BERNOISE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**9 045 000**	**500 000 –**	**5,24 –**	**9 545 000**	**4 582 842.80**	**Charges**
Ertrag	**9 045 000**	**500 000 –**	**5,24 –**	**9 545 000**	**4 582 842.80**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	1 445 000		0,00	1 445 000	1 040 073.15	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	10 000		0,00	10 000	5 657.70	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
317 Spesenentschädigungen	35 000		0,00	35 000	13 044.00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 400 000		0,00	1 400 000	1 021 371.45	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	6 100 000	500 000 –	7,58 –	6 600 000	1 632 562.80	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	6 100 000	500 000 –	7,58 –	6 600 000	1 632 562.80	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	1 500 000		0,00	1 500 000	1 910 206.85	39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	1 500 000		0,00	1 500 000	904 100.00	392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen					1 006 106.85	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte					300.00	43 Contributions
439 Uebrige					300.00	439 Autres contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung					50 000.00	46 Subventions acquises
469 Uebrige					50 000.00	469 Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	5 906 500	2 500 000 –	29,74 –	8 406 500	4 289 946.10	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	5 906 500	2 500 000 –	29,74 –	8 406 500	4 289 946.10	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	3 138 500	2 000 000 +	175,66	1 138 500	242 596.70	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	138 500		0,00	138 500	242 596.70	491 Intérêts imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	3 000 000	2 000 000 +	200,00	1 000 000		499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**2 500 000**		**0,00**	**2 500 000**	**904 100.00**	**Dépenses**
Saldo	**2 500 000 –**			**2 500 000 –**	**904 100.00 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
52 Darlehen und Beteiligungen	1 000 000		0,00	1 000 000		52 Prêts et participations permanentes
525 Private Institutionen	1 000 000		0,00	1 000 000		525 Institutions privées
56 Eigene Beiträge	1 500 000		0,00	1 500 000	904 100.00	56 Subventions accordées
565 Private Institutionen	1 500 000		0,00	1 500 000	904 100.00	565 Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN	VORANSCHLAG	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996		VORANSCHLAG	RECHNUNG	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS
	BUDGET			BUDGET	COMPTE	
5021 GRUNDSTUECKFONDS	1997	ABSOLUT	IN %	1996	1995	5021 FONDS AFFAIRES FONCIERES
	Fr.	ABSOLU	EN %	Fr.	Fr.	
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1 902 400**		**0,00**	**1 902 400**	**18 562 556.85**	**Charges**
Ertrag	**1 902 400**		**0,00**	**1 902 400**	**18 562 556.85**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	500 000		0,00	500 000	157 043.70	31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare	500 000		0,00	500 000	157 043.70	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen					12 076 551.00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					4 581 536.00	330 Patrimoine financier
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen					7 495 015.00	332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	402 400		0,00	402 400		38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	402 400		0,00	402 400		380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	1 000 000		0,00	1 000 000	6 328 962.15	39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	1 000 000		0,00	1 000 000	815 000.00	392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen					5 513 962.15	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	200 000		0,00	200 000	195 000.00	42 Revenus des biens
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	200 000		0,00	200 000	195 000.00	425 Prêts du patrimoine administratif
43 Entgelte					37 433.95	43 Contributions
439 Uebrige					37 433.95	439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen					17 521 909.60	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen					17 521 909.60	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	1 702 400		0,00	1 702 400	808 213.30	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	1 702 400		0,00	1 702 400	808 213.30	491 Intérêts imputés
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**3 000 000**		**0,00**	**3 000 000**	**815 000.00**	**Dépenses**
Einnahmen	**1 000 000**		**0,00**	**1 000 000**	**1 478 641.00**	**Recettes**
Saldo	**2 000 000 -**			**2 000 000 -**	**663 641.00 +**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
52 Darlehen und Beteiligungen	2 000 000		0,00	2 000 000		52 Prêts et participations permanentes
522 Gemeinden	2 000 000		0,00	2 000 000		522 Communes

SPEZIALFINANZIERUNGEN	VORANSCHLAG	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996		VORANSCHLAG	RECHNUNG	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS
	BUDGET 1997			BUDGET 1996	COMPTE 1995	
5021 GRUNDSTUECKFONDS	Fr.	ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	Fr.	Fr.	5021 FONDS AFFAIRES FONCIERES
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	1 000 000		0,00	1 000 000	815 000.00	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	1 000 000		0,00	1 000 000	815 000.00	562 Communes
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	1 000 000		0,00	1 000 000	1 478 641.00	62 Remboursement de prêts et de participations
622 Gemeinden	500 000		0,00	500 000	1 478 641.00	622 Communes
625 Private Institutionen	500 000		0,00	500 000		625 Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5022 FONDS FUER INVESTITIONSHILFE IN BERGGEBIETEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5022 FONDS D'AIDE AUX INVESTISSEMENTS DANS LES REGIONS DE MONTAGNE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4 145 500**	**1 985 000+**	**91,87**	**2 160 500**	**4 139 481.55**	**Charges**
Ertrag	**4 145 500**	**1 985 000+**	**91,87**	**2 160 500**	**4 139 481.55**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	100 000		0,00	100 000	10 124.20	31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare	100 000		0,00	100 000	10 124.20	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen					453 099.00	33 Amortissements
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen					453 099.00	332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
36 Eigene Beiträge	180 000	20 000–	10,00–	200 000	289 818.00	36 Subventions accordées
360 Bund					122 500.00	360 Confédération
362 Gemeinden	180 000	20 000–	10,00–	200 000	167 318.00	362 Communes
37 Durchlaufende Beiträge	800 000		0,00	800 000	700 142.00	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	800 000		0,00	800 000	700 142.00	372 Communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	3 065 500	2 005 000+	189,06	1 060 500	2 685 742.40	38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	3 065 500	2 005 000+	189,06	1 060 500	2 685 742.40	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen					555.95	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen					555.95	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	15 000	15 000–	50,00–	30 000	15 338.60	42 Revenus des biens
425 * Darlehen des Verwaltungsvermögens	15 000	15 000–	50,00–	30 000	15 338.60	425 * Prêts du patrimoine administratif
47 Durchlaufende Beiträge	800 000		0,00	800 000	700 142.00	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	800 000		0,00	800 000	700 142.00	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	3 330 500	2 000 000+	150,31	1 330 500	3 424 000.95	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	1 330 500		0,00	1 330 500	424 000.95	491 Intérêts imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	2 000 000	2 000 000+			3 000 000.00	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**5 000 000**	**1 000 000+**	**25,00**	**4 000 000**	**7 247 000.00**	**Dépenses**
Einnahmen	**2 600 000**	**400 000+**	**18,18**	**2 200 000**	**2 315 154.00**	**Recettes**
Saldo	**2 400 000–**			**1 800 000–**	**4 931 846.00–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
52 Darlehen und Beteiligungen	5 000 000	1 000 000+	25,00	4 000 000	7 247 000.00	52 Prêts et participations permanentes
522 Gemeinden	4 000 000		0,00	4 000 000	7 247 000.00	522 Communes
525 * Private Institutionen	1 000 000	1 000 000+				525 * Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN	VORANSCHLAG	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996		VORANSCHLAG	RECHNUNG	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS
	BUDGET			BUDGET	COMPTE	
5022 FONDS FUER INVESTITIONSHILFE IN BERGGEBIETEN	1997 Fr.	ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	1996 Fr.	1995 Fr.	5022 FONDS D'AIDE AUX INVESTISSEMENTS DANS LES REGIONS DE MONTAGNE
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	2 600 000	400 000+	18,18	2 200 000	2 315 154.00	62 Remboursement de prêts et de participations
622 * Gemeinden	2 000 000	200 000–	9,10–	2 200 000	2 315 154.00	622 * Communes
625 * Private Institutionen	600 000	600 000+				625 * Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5023 GASTGEWERBEFONDS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5023 FONDS DE L'HOTELLERIE ET DE LA RESTAURATION
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand		**1 510 000 –**		**1 510 000**		**Charges**
Ertrag		**1 510 000 –**		**1 510 000**		**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge		1 510 000 –		1 510 000		36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen		1 510 000 –		1 510 000		365 * Institutions privées
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		1 510 000 –		1 510 000		48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		1 510 000 –		1 510 000		480 Prélèvements sur les financements spéciaux

SPEZIALFINANZIERUNGEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS
5024 TOURISMUSFOERDERUNGSFONDS						5024 FONDS POUR L'ENCOURAGEMENT DU TOURISME
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**3 885 000**	**565 000 –**	**12,70 –**	**4 450 000**	**4 483 700.85**	**Charges**
Ertrag	**3 885 000**	**565 000 –**	**12,70 –**	**4 450 000**	**4 483 700.85**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	110 000	60 000+	120,00	50 000	19 007.50	31 Biens, services et marchandises
318 * Dienstleistungen und Honorare	110 000	60 000+	120,00	50 000	19 007.50	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	3 450 000	700 000–	16,87–	4 150 000	3 629 268.25	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	100 000	50 000–	33,34–	150 000		362 * Communes
365 * Private Institutionen	3 350 000	650 000–	16,25–	4 000 000	3 629 268.25	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	325 000	75 000+	30,00	250 000	835 425.10	39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	250 000		0,00	250 000	760 675.65	392 Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	75 000	75 000+			74 749.45	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	2 400 000	100 000–	4,00–	2 500 000	2 514 438.31	43 Contributions
439 Uebrige	2 400 000	100 000–	4,00–	2 500 000	2 514 438.31	439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	1 395 500	465 000–	25,00–	1 860 500	1 889 638.99	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	1 395 500	465 000–	25,00–	1 860 500	1 889 638.99	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	89 500		0,00	89 500	79 623.55	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	89 500		0,00	89 500	79 623.55	491 Intérêts imputés
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**250 000**		**0,00**	**250 000**	**760 675.65**	**Dépenses**
Saldo	**250 000 –**			**250 000 –**	**760 675.65 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	250 000		0,00	250 000	760 675.65	56 Subventions accordées
565 Private Institutionen	250 000		0,00	250 000	760 675.65	565 Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5025 FREMDENVERKEHRSFONDS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5025 FONDS DU TOURISME
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**210 000**	**110 000 –**	**34,38 –**	**320 000**	**50 000.00**	**Charges**
Ertrag	**210 000**	**110 000 –**	**34,38 –**	**320 000**	**50 000.00**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
39 Interne Verrechnungen	210 000	110 000 –	34,38 –	320 000	50 000.00	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	210 000	110 000 –	34,38 –	320 000	50 000.00	392 * Amortissement imputés
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	190 600	110 000 –	36,60 –	300 600	8 073.65	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	190 600	110 000 –	36,60 –	300 600	8 073.65	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	19 400		0,00	19 400	41 926.35	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	19 400		0,00	19 400	41 926.35	491 Intérêts imputés
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**210 000**	**110 000 –**	**34,38 –**	**320 000**	**50 000.00**	**Dépenses**
Saldo	**210 000 –**			**320 000 –**	**50 000.00 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	210 000	110 000 –	34,38 –	320 000	50 000.00	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	10 000	10 000 –	50,00 –	20 000		562 Communes
565 * Private Institutionen	200 000	100 000 –	33,34 –	300 000	50 000.00	565 * Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5026 ARBEITSMARKTFONDS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5026 FONDS POUR LE MARCHE DU TRAVAIL
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**67 575 200**	**52 879 200+**	**359,82**	**14 696 000**	**15 255 645.95**	**Charges**
Ertrag	**67 575 200**	**52 879 200+**	**359,82**	**14 696 000**	**15 255 645.95**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	29 925 700	29 925 700+				30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	35 700	35 700+				300 * Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	25 164 000	25 164 000+				301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	1 623 100	1 623 100+				303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	1 852 800	1 852 800+				304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 * Uebriges	1 250 100	1 250 100+				309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 598 200	4 598 200+				31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	492 100	492 100+				310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	194 500	194 500+				311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	366 000	366 000+				312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	37 000	37 000+				313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	240 500	240 500+				314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	238 000	238 000+				315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 782 400	1 782 400+				316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	453 500	453 500+				317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	794 200	794 200+				318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	18 277 300	3 581 300+	24,36	14 696 000	12 158 107.80	36 Subventions accordées
360 * Bund	9 000 000	9 000 000+				360 * Confédération
362 * Gemeinden	1 300 000	8 838 000–	87,18–	10 138 000	8 875 484.55	362 * Communes
363 * Eigene Anstalten	2 983 900	2 983 900+				363 * Etablissements de l'Etat
365 * Private Institutionen	4 993 400	435 400+	9,55	4 558 000	3 282 623.25	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	14 752 000	14 752 000+				37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	14 752 000	14 752 000+				372 * Communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen					3 095 907.60	38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen					3 095 907.60	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	22 000	22 000+			1 630.55	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	22 000	22 000+				390 * Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen					1 630.55	399 Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5026 ARBEITSMARKTFONDS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5026 FONDS POUR LE MARCHE DU TRAVAIL
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	833 900	833 900+				43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	792 000	792 000+				431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	1 900	1 900+				435 Ventes
436 * Rückerstattungen	40 000	40 000+				436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	38 866 100	38 866 100+			2 893 116.00	46 Subventions acquises
460 * Bund	34 366 100	34 366 100+			1 339 011.25	460 * Confédération
462 * Gemeinden	4 500 000	4 500 000+			1 554 104.75	462 * Communes
47 Durchlaufende Beiträge	14 752 000	14 752 000+				47 Subventions à redistribuer
470 Bund	14 752 000	14 752 000+				470 Confédération
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	954 300	2 026 000–	67,98–	2 980 300		48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	954 300	2 026 000–	67,98–	2 980 300		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	12 168 900	453 200+	3,86	11 715 700	12 362 529.95	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	215 700		0,00	215 700	512 529.95	491 Intérêts imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	11 953 200	453 200+	3,94	11 500 000	11 850 000.00	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben					**90 000.00**	**Dépenses**
Saldo					**90 000.00–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
52 Darlehen und Beteiligungen					90 000.00	52 Prêts et participations permanentes
525 Private Institutionen					90 000.00	525 Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5027 FONDS ZUR FOERDERUNG DER WOHLFAHRTSWIRKUNG DES WALDES	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5027 FONDS DESTINE A RENFORCER L'ACTION BIENFAISANTE DE LA FORET
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**25 800**		**0,00**	**25 800**	**5 626.65**	**Charges**
Ertrag	**25 800**		**0,00**	**25 800**	**5 626.65**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	20 000		0,00	20 000	1 200.00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	20 000		0,00	20 000	1 200.00	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	5 800		0,00	5 800	3 826.65	38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	5 800		0,00	5 800	3 826.65	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen					600.00	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen					600.00	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	20 000		0,00	20 000		46 Subventions acquises
465 Private und Institutionen	20 000		0,00	20 000		465 Personnes physiques et institutions
49 Interne Verrechnungen	5 800		0,00	5 800	5 626.65	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	5 800		0,00	5 800	5 626.65	491 Intérêts imputés

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5028 FONDS DER FORSTINSPEKTORATE UND DER STAATSFORSTVERWALTUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5028 FONDS DE L'INSPECTION DES FORETS ET DE L'ADMINISTRATION FORESTIERE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**22 600**		**0,00**	**22 600**	**51 067.15**	**Charges**
Ertrag	**22 600**		**0,00**	**22 600**	**51 067.15**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	22 600		0,00	22 600		38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	22 600		0,00	22 600		380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen					51 067.15	39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen					49 088.50	392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen					1 978.65	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen					29 660.50	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen					29 660.50	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	22 600		0,00	22 600	21 406.65	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	22 600		0,00	22 600	21 406.65	491 Intérêts imputés
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**50 000**		**0,00**	**50 000**	**51 068.50**	**Dépenses**
Einnahmen	**50 000**		**0,00**	**50 000**	**1 980.00**	**Recettes**
Saldo					**49 088.50 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	50 000		0,00	50 000	51 068.50	56 Subventions accordées
565 Private Institutionen	50 000		0,00	50 000	51 068.50	565 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	50 000		0,00	50 000	1 980.00	66 Subventions acquises
669 Uebrige	50 000		0,00	50 000	1 980.00	669 Autres subventions

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5029 WILDSCHADENFONDS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5029 FONDS POUR LES DOMMAGES CAUSES PAR LE GIBIER
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**469 100**	**30 900 –**	**6,18 –**	**500 000**	**430 724.65**	**Charges**
Ertrag	**469 100**	**30 900 –**	**6,18 –**	**500 000**	**430 724.65**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	440 000	60 000 –	12,00 –	500 000	400 878.35	36 Subventions accordées
366 * Private Haushalte	440 000	60 000 –	12,00 –	500 000	400 878.35	366 * Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	29 100	29 100 +			29 846.30	39 Imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	29 100	29 100 +			29 846.30	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	360 000	40 000 –	10,00 –	400 000	353 320.60	46 Subventions acquises
469 * Uebrige	360 000	40 000 –	10,00 –	400 000	353 320.60	469 * Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	79 100	9 100 +	13,00	70 000	49 111.80	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	79 100	9 100 +	13,00	70 000	49 111.80	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	30 000		0,00	30 000	28 292.25	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	30 000		0,00	30 000	28 292.25	491 Intérêts imputés

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5030 JAGDFONDS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5030 FONDS POUR LA CHASSE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**196 400**	**80 900+**	**70,04**	**115 500**	**133 478.95**	**Charges**
Ertrag	**196 400**	**80 900+**	**70,04**	**115 500**	**133 478.95**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	162 000	76 500+	89,47	85 500	128 979.30	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	15 000	5 000+	50,00	10 000	2 815.50	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	20 000	10 000+	100,00	10 000	13 899.00	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	12 000		0,00	12 000	228.10	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	20 000		0,00	20 000	45 455.15	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	10 000	6 000–	37,50–	16 000	880.80	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	5 000	1 500–	23,08–	6 500		317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	65 000	60 000+	>999.99+	5 000	55 544.85	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	15 000	9 000+	150,00	6 000	10 155.90	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	30 000		0,00	30 000		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	30 000		0,00	30 000		365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	4 400	4 400+			4 499.65	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	4 400	4 400+			4 499.65	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	80 000	10 000+	14,28	70 000	68 724.80	43 Contributions
435 Verkäufe	20 000	10 000+	100,00	10 000	22 124.80	435 Ventes
439 Uebrige	60 000		0,00	60 000	46 600.00	439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	96 500	70 900+	276,95	25 600	42 062.95	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	96 500	70 900+	276,95	25 600	42 062.95	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	19 900		0,00	19 900	22 691.20	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	19 900		0,00	19 900	22 691.20	491 Intérêts imputés

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5032 HEGEFONDS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5032 FONDS POUR LA PROTECTION DU GIBIER
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**152 700**	**2 700+**	**1,80**	**150 000**	**121 796.75**	**Charges**
Ertrag	**152 700**	**2 700+**	**1,80**	**150 000**	**121 796.75**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	150 000		0,00	150 000	114 784.75	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	150 000		0,00	150 000	114 784.75	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen					4 324.25	38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen					4 324.25	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	2 700	2 700+			2 687.75	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	2 700	2 700+			2 687.75	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	115 000	16 200–	12,35–	131 200	114 119.40	46 Subventions acquises
469 * Uebrige	115 000	16 200–	12,35–	131 200	114 119.40	469 * Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	29 000	18 900+	187,12	10 100		48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	29 000	18 900+	187,12	10 100		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	8 700		0,00	8 700	7 677.35	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	8 700		0,00	8 700	7 677.35	491 Intérêts imputés

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5033 REBFONDS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5033 FONDS VITICOLE
Laufende Rechnung					-	**Compte de fonctionnement**
Aufwand					**202 341.00**	**Charges**
Ertrag					**202 341.00**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand					1 885.40	31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare					1 885.40	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge					177.10	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen					177.10	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen					200 278.50	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen					200 278.50	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung					49.90	46 Subventions acquises
465 Private und Institutionen					49.90	465 Personnes physiques et institutions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen					194 572.80	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen					194 572.80	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen					7 718.30	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen					7 718.30	491 Intérêts imputés

SPEZIALFINANZIERUNGEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS
5034 NATURSCHADENFONDS						5034 FONDS DES DOMMAGES CAUSES PAR LES ELEMENTS NATURELS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**534 200**	**225 800 –**	**29,72 –**	**760 000**	**431 593.45**	**Charges**
Ertrag	**534 200**	**225 800 –**	**29,72 –**	**760 000**	**431 593.45**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	8 000		0,00	8 000	7 477.10	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	8 000		0,00	8 000	7 477.10	300 Autorités, commissions et juges
31 Sachaufwand	2 200	200+	10,00	2 000	453.55	31 Biens, services et marchandises
317 Spesenentschädigungen	200	200+			231.00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 000		0,00	2 000	222.55	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	500 000	250 000 –	33,34 –	750 000	398 772.00	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	500 000	250 000 –	33,34 –	750 000	398 772.00	362 * Communes
39 Interne Verrechnungen	24 000	24 000+			24 890.80	39 Imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	24 000	24 000+			24 890.80	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	424 100	225 800 –	34,75 –	649 900	308 345.90	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	424 100	225 800 –	34,75 –	649 900	308 345.90	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	110 100		0,00	110 100	123 247.55	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	110 100		0,00	110 100	123 247.55	491 Intérêts imputés
Investitionsrechnung						**Investissements**
Einnahmen					**500.00**	**Recettes**
Saldo					**500.00+**	**Solde**
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen					500.00	62 Remboursement de prêts et de participations
625 Private Institutionen					500.00	625 Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS
5035 TIERSEUCHENFONDS						5035 FONDS DES EPIZOOTIES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4 342 600**	**423 900 –**	**8,90 –**	**4 766 500**	**3 227 328.65**	**Charges**
Ertrag	**4 342 600**	**423 900 –**	**8,90 –**	**4 766 500**	**3 227 328.65**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	338 200	9 200+	2,79	329 000	316 383.75	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	291 700	40 900+	16,30	250 800	239 327.60	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	18 800	27 000–	58,96–	45 800	51 928.40	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	21 200	1 700–	7,43–	22 900	23 045.80	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	4 500	1 000–	18,19–	5 500	1 923.95	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
309 Uebriges	2 000	2 000–	50,00–	4 000	158.00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 623 100	134 100–	4,87–	2 757 200	1 891 301.40	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	37 600	5 100+	15,69	32 500	35 784.00	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 000		0,00	3 000	14 033.95	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien		2 500–		2 500		312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	519 500	54 500+	11,72	465 000	261 855.75	313 * Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 000		0,00	1 000		315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	4 000	21 000–	84,00–	25 000	3 907.40	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	2 000		0,00	2 000	1 907.10	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 056 000	170 200–	7,65–	2 226 200	1 573 813.20	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen					4 455.15	33 Amortissements
330 Finanzvermögen					4 455.15	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 194 000	45 000–	3,64–	1 239 000	963 900.80	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	1 194 000	45 000–	3,64–	1 239 000	963 900.80	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	132 000	299 300–	69,40–	431 300	7 826.10	38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	132 000	299 300–	69,40–	431 300	7 826.10	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	55 300	45 300+	453,00	10 000	43 461.45	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	10 300	300+	3,00	10 000	849.70	390 Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	45 000	45 000+			42 611.75	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	3 000		0,00	3 000	2 400.00	41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente	3 000		0,00	3 000	2 400.00	411 Concessions et patentes

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5035 TIERSEUCHENFONDS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5035 FONDS DES EPIZOOTIES
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	3 125 000	130 000–	4,00–	3 255 000	1 010 226.90	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	3 000 000	100 000–	3,23–	3 100 000	889 436.75	431 Emoluments administratifs
435 * Verkäufe	125 000	25 000–	16,67–	150 000	120 790.15	435 * Ventes
437 Bussen		5 000–		5 000		437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	336 000		0,00	336 000	151 529.50	46 Subventions acquises
462 Gemeinden	336 000		0,00	336 000	151 529.50	462 Communes
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen					1 340 264.15	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen					1 340 264.15	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	878 600	293 900–	25,07–	1 172 500	722 908.10	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	238 600		0,00	238 600	238 308.65	491 Intérêts imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	640 000	293 900–	31,48–	933 900	484 599.45	499 Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5036 VIEHVERSICHERUNGSFONDS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5036 FONDS DE L'ASSURANCE DU BETAIL
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**16 600**		**0,00**	**16 600**	**16 598.65**	**Charges**
Ertrag	**16 600**		**0,00**	**16 600**	**16 598.65**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	16 300	300–	1,81–	16 600	16 325.65	38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	16 300	300–	1,81–	16 600	16 325.65	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	300	300+			273.00	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	300	300+			273.00	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung					396.65	46 Subventions acquises
469 Uebrige					396.65	469 Autres subventions
49 Interne Verrechnungen	16 600		0,00	16 600	16 202.00	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	16 600		0,00	16 600	16 202.00	491 Intérêts imputés

SPEZIALFINANZIERUNGEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS
5037 MELIORATIONSFONDS						5037 FONDS DES AMELIORATIONS FONCIERES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**121 900**	**71 900+**	**143,80**	**50 000**	**215 442.00**	**Charges**
Ertrag	**121 900**	**71 900+**	**143,80**	**50 000**	**215 442.00**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	71 900	71 900+			37 512.00	38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	71 900	71 900+			37 512.00	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	50 000		0,00	50 000	177 930.00	39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	50 000		0,00	50 000	177 930.00	392 Amortissement imputés
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	100 000	100 000+			194 938.00	46 Subventions acquises
465 * Private und Institutionen	100 000	100 000+			194 938.00	465 * Personnes physiques et institutions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		28 100–		28 100		48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		28 100–		28 100		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	21 900		0,00	21 900	20 504.00	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	21 900		0,00	21 900	20 504.00	491 Intérêts imputés
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**150 000**		**0,00**	**150 000**	**177 930.00**	**Dépenses**
Einnahmen	**100 000**		**0,00**	**100 000**		**Recettes**
Saldo	**50 000–**			**50 000–**	**177 930.00–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	150 000		0,00	150 000	177 930.00	56 Subventions accordées
565 Private Institutionen	150 000		0,00	150 000	177 930.00	565 Institutions privées
Einnahmen						**Recettes**
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	100 000		0,00	100 000		64 Remboursement de subventions accordées
645 Private Institutionen	100 000		0,00	100 000		645 Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5038 HOTELFONDS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5038 FONDS DE L'HOTELLERIE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1 943 000**	**23 000+**	**1,19**	**1 920 000**	**2 330 409.20**	**Charges**
Ertrag	**1 943 000**	**23 000+**	**1,19**	**1 920 000**	**2 330 409.20**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	25 000	5 000+	25,00	20 000	20 882.10	31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare	25 000	5 000+	25,00	20 000	20 882.10	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	1 730 000	30 000+	1,76	1 700 000	2 032 789.55	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	1 730 000	30 000+	1,76	1 700 000	2 032 789.55	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	188 000	12 000–	6,00–	200 000	276 737.55	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	150 000	50 000–	25,00–	200 000	239 300.00	392 * Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	38 000	38 000+			37 437.55	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen					780.40	41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente					780.40	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	15 000	5 000+	50,00	10 000	14 540.00	42 Revenus des biens
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	15 000	5 000+	50,00	10 000	14 540.00	426 Participations permanentes du patrimoine administratif
43 Entgelte	350 000	100 000–	22,23–	450 000	351 938.70	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen					270.00	431 Emoluments administratifs
439 * Uebrige	350 000	100 000–	22,23–	450 000	352 208.70	439 * Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	1 391 800	118 000+	9,26	1 273 800	1 750 876.90	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	1 391 800	118 000+	9,26	1 273 800	1 750 876.90	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	186 200		0,00	186 200	212 273.20	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	186 200		0,00	186 200	212 273.20	491 Intérêts imputés
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**150 000**	**50 000–**	**25,00–**	**200 000**	**239 300.00**	**Dépenses**
Saldo	**150 000–**			**200 000–**	**239 300.00–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	150 000	50 000–	25,00–	200 000	239 300.00	56 Subventions accordées
565 * Private Institutionen	150 000	50 000–	25,00–	200 000	239 300.00	565 * Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS
5041 SPITALSTEUERZEHNTELFONDS						5041 FONDS DE LA DIME HOSPITALIERE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**110 772 000**	**13 827 000 –**	**11,10 –**	**124 599 000**	**114 574 072.35**	**Charges**
Ertrag	**110 772 000**	**13 827 000 –**	**11,10 –**	**124 599 000**	**114 574 072.35**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand		3 368 000 –		3 368 000	940 226.25	31 Biens, services et marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		3 368 000 –		3 368 000	940 226.25	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
36 Eigene Beiträge		7 630 000 –		7 630 000	1 651 438.20	36 Subventions accordées
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		7 630 000 –		7 630 000	1 651 438.20	364 * Sociétés d'économie mixte
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	12 726 000	12 726 000 +			49 946 023.75	38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	12 726 000	12 726 000 +			49 946 023.75	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	98 046 000	15 555 000 –	13,70 –	113 601 000	62 036 384.15	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	75 842 000	17 319 000 –	18,60 –	93 161 000	40 753 300.90	392 * Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	22 204 000	1 764 000 +	8,63	20 440 000	21 283 083.25	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		14 327 000 –		14 327 000	10 228 040.85	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		14 327 000 –		14 327 000	10 228 040.85	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	110 772 000	500 000 +	0,45	110 272 000	104 346 031.50	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	5 772 000		0,00	5 772 000	4 380 654.80	491 Intérêts imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	105 000 000	500 000 +	0,47	104 500 000	99 965 376.70	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**76 211 000**	**16 950 000 –**	**18,20 –**	**93 161 000**	**40 753 300.90**	**Dépenses**
Einnahmen	**369 000**	**1 000 +**	**0,27**	**368 000**	**368 585.00**	**Recettes**
Saldo	**75 842 000 –**			**92 793 000 –**	**40 384 715.90 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	6 218 000	5 182 000 +	500,19	1 036 000	2 577 629.00	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	6 218 000	5 182 000 +	500,19	1 036 000	2 577 629.00	503 * Terrains bâtis
56 Eigene Beiträge	69 993 000	22 132 000 –	24,03 –	92 125 000	38 175 671.90	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	26 148 000	7 808 000 +	42,57	18 340 000	12 702 154.25	562 * Communes
563 * Eigene Anstalten		181 000 –		181 000	1 249 031.15	563 * Etablissements de l'Etat
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	31 245 000	32 798 000 –	51,22 –	64 043 000	22 437 615.40	564 * Sociétés d'économie mixte
565 * Private Institutionen	12 600 000	3 039 000 +	31,78	9 561 000	1 786 871.10	565 * Institutions privées

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5041 SPITALSTEUERZEHNTELFONDS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5041 FONDS DE LA DIME HOSPITALIERE
Einnahmen						**Recettes**
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	369 000	1 000+	0,27	368 000	368 585.00	62 Remboursement de prêts et de participations
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	369 000	1 000+	0,27	368 000	368 585.00	624 Sociétés d'économie mixte

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5042 FONDS FUER SUCHTPROBLEME	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5042 FONDS DE LUTTE CONTRE LES TOXICOMANIES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**6 900 000**	**3 584 700+**	**108,12**	**3 315 300**	**5 112 229.30**	**Charges**
Ertrag	**6 900 000**	**3 584 700+**	**108,12**	**3 315 300**	**5 112 229.30**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	6 875 000	3 625 000+	111,53	3 250 000	1 816 723.80	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	6 875 000	3 625 000+	111,53	3 250 000	1 816 723.80	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		65 300–		65 300	3 270 834.95	38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen		65 300–		65 300	3 270 834.95	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	25 000	25 000+			24 670.55	39 Imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	25 000	25 000+			24 670.55	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	2 800 000	1 550 000+	124,00	1 250 000	2 652 361.30	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	2 800 000	1 550 000+	124,00	1 250 000	2 652 361.30	431 * Emoluments administratifs
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	2 600 000	600 000+	30,00	2 000 000	2 384 593.50	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 * Anteile an Bundeseinnahmen	2 600 000	600 000+	30,00	2 000 000	2 384 593.50	440 * Parts à des recettes fédérales
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	1 434 700	1 434 700+				48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	1 434 700	1 434 700+				480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	65 300		0,00	65 300	75 274.50	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	65 300		0,00	65 300	75 274.50	491 Intérêts imputés

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5050 SEE- UND FLUSSUFERFONDS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5050 FONDS DES RIVES, DES LACS ET DES RIVIERES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4 406 000**	**1 758 000+**	**66,38**	**2 648 000**	**2 255 179.45**	**Charges**
Ertrag	**4 406 000**	**1 758 000+**	**66,38**	**2 648 000**	**2 255 179.45**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	50 000	55 000–	52,39–	105 000	19 366.70	31 Biens, services et marchandises
318 * Dienstleistungen und Honorare	50 000	55 000–	52,39–	105 000	19 366.70	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	650 000	15 000+	2,36	635 000	729 441.95	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	650 000	15 000+	2,36	635 000	729 441.95	362 Communes
39 Interne Verrechnungen	3 706 000	1 798 000+	94,23	1 908 000	1 506 370.80	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	3 706 000	1 798 000+	94,23	1 908 000	1 479 971.00	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen					26 399.80	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	4 065 400	1 758 000+	76,18	2 307 400	1 845 501.65	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	4 065 400	1 758 000+	76,18	2 307 400	1 845 501.65	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	340 600		0,00	340 600	409 677.80	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	340 600		0,00	340 600	409 677.80	491 Intérêts imputés
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**3 706 000**	**1 798 000+**	**94,23**	**1 908 000**	**1 479 971.00**	**Dépenses**
Saldo	**3 706 000–**			**1 908 000–**	**1 479 971.00–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	3 706 000	1 798 000+	94,23	1 908 000	1 479 971.00	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	3 706 000	1 798 000+	94,23	1 908 000	1 479 971.00	562 * Communes

SPEZIALFINANZIERUNGEN		VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS	
5070	FONDS ZUM FINANZAUSGLEICH						5070	FONDS DE PEREQUATION FINANCIERE
	Laufende Rechnung							**Compte de fonctionnement**
	Aufwand	**52 800 000**	**1 600 000 –**	**2,95 –**	**54 400 000**	**60 193 120.95**		**Charges**
	Ertrag	**52 800 000**	**1 600 000 –**	**2,95 –**	**54 400 000**	**60 193 120.95**		**Revenus**
	Saldo							**Solde**
	Aufwand							**Charges**
34	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	52 800 000	1 600 000 –	2,95 –	54 400 000	60 013 280.00	34	Parts et contributions sans affectation
341	Beiträge an Gemeinden	52 800 000	1 600 000 –	2,95 –	54 400 000	60 013 280.00	341	Contributions à des communes
38	Einlagen in Spezialfinanzierungen					179 840.95	38	Versements aux financements spéciaux
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen					179 840.95	380	Versements aux financements spéciaux
	Ertrag							**Revenus**
42	Vermögenserträge					1 623.00	42	Revenus des biens
421	Guthaben					1 623.00	421	Avoirs
46	Beiträge für eigene Rechnung	24 500 000	500 000 –	2,00 –	25 000 000	29 603 472.00	46	Subventions acquises
462	Gemeinden	24 500 000	500 000 –	2,00 –	25 000 000	29 603 472.00	462	Communes
48	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	2 453 000	1 100 000 –	30,96 –	3 553 000		48	Prélèvements sur les financements spéciaux
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	2 453 000	1 100 000 –	30,96 –	3 553 000		480	Prélèvements sur les financements spéciaux
49	Interne Verrechnungen	25 847 000		0,00	25 847 000	30 588 025.95	49	Imputations internes
491	Verrechnete Zinsen	847 000		0,00	847 000	588 025.95	491	Intérêts imputés
499	Verschiedene interne Verrechnungen	25 000 000		0,00	25 000 000	30 000 000.00	499	Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS
5071 ARBEITSBESCHAFFUNGSFONDS						5071 FONDS DE SOUTIEN ET DE PROMOTION DE L'EMPLOI
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**1 005 000**	**5 000+**	**0,50**	**1 000 000**	**1 867 457.10**	**Charges**
Ertrag	**1 005 000**	**5 000+**	**0,50**	**1 000 000**	**1 867 457.10**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	1 000 000		0,00	1 000 000	1 597 047.00	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	500 000		0,00	500 000		362 Communes
365 Private Institutionen	500 000		0,00	500 000	1 597 047.00	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen					132 780.05	38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen					132 780.05	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	5 000	5 000+			137 630.05	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	5 000	5 000+			137 630.05	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	936 700	5 000+	0,53	931 700	1 651 259.25	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	936 700	5 000+	0,53	931 700	1 651 259.25	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	68 300		0,00	68 300	216 197.85	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	68 300		0,00	68 300	83 417.80	491 Intérêts imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen					132 780.05	499 Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5080 FONDS ZUR FOERDERUNG DER BERUFSBILDUNG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5080 FONDS POUR LA FORMATION PROFESSIONELLE
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**582 000**	**109 000+**	**23,04**	**473 000**	**558 558.75**	**Charges**
Ertrag	**582 000**	**109 000+**	**23,04**	**473 000**	**558 558.75**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	165 000	165 000+				30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	147 100	147 100+				301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	9 500	9 500+				303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	8 400	8 400+				304 * Contributions à l'assurance du personnel
31 Sachaufwand	358 500	84 500–	19,08–	443 000	472 114.80	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	170 000	20 000+	13,33	150 000	170 466.80	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	45 000	5 000+	12,50	40 000	44 117.70	311 Mobilier, machines, véhicules
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	500	2 500–	83,34–	3 000	270.00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
318 * Dienstleistungen und Honorare	143 000	107 000–	42,80–	250 000	257 260.30	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	50 000	20 000+	66,66	30 000	78 769.10	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	50 000	20 000+	66,66	30 000	78 769.10	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	8 500	8 500+			7 674.85	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	8 500	8 500+			7 674.85	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	480 000	170 000+	54,83	310 000	341 902.00	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	440 000	160 000+	57,14	280 000	295 830.00	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	40 000	10 000+	33,33	30 000	46 072.00	435 Ventes
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	66 000	61 000–	48,04–	127 000	177 863.35	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	66 000	61 000–	48,04–	127 000	177 863.35	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	36 000		0,00	36 000	38 793.40	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	36 000		0,00	36 000	38 793.40	491 Intérêts imputés

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5081 FONDS FUER DIENSTLEISTUNGEN DER INGENIEURSCHULEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5081 FONDS POUR LES PRESTATIONS DE SERVICES DES ECOLES D'INGENIEURS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**4 289 600**	**1 118 900 –**	**20,69 –**	**5 408 500**	**5 647 088.97**	**Charges**
Ertrag	**4 289 600**	**1 118 900 –**	**20,69 –**	**5 408 500**	**5 647 088.97**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	3 012 500	143 300 –	4,55 –	3 155 800	2 759 827.80	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 000		0,00	1 000		300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 532 400	75 700 –	2,91 –	2 608 100	2 524 605.60	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	123 000	600 +	0,49	122 400	64 818.20	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	165 700	16 700 –	9,16 –	182 400	64 815.65	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	155 400	45 000 –	22,46 –	200 400	85 606.00	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	5 000		0,00	5 000		305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
309 Uebriges	30 000	6 500 –	17,81 –	36 500	19 982.35	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 125 500	411 500 –	26,78 –	1 537 000	1 439 511.75	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	44 500	10 500 –	19,10 –	55 000	30 121.40	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	303 000	312 000 –	50,74 –	615 000	305 974.75	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	22 000	8 000 –	26,67 –	30 000	17 087.50	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	132 000	129 000 –	49,43 –	261 000	156 420.55	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 000		0,00	1 000	406.10	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	64 000	48 000 –	42,86 –	112 000	101 881.80	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	193 000	12 000 –	5,86 –	205 000	179 675.00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	83 000	3 000 +	3,75	80 000	104 414.10	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	283 000	105 000 +	58,98	178 000	543 530.55	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	1 500		0,00	1 500	488.70	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	1 500		0,00	1 500	488.70	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	139 100	572 100 –	80,45 –	711 200	1 433 774.47	38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	139 100	572 100 –	80,45 –	711 200	1 433 774.47	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	11 000	8 000 +	266,66	3 000	13 486.25	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	3 000		0,00	3 000	392.00	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	8 000	8 000 +			13 094.25	399 Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5081 FONDS FUER DIENSTLEISTUNGEN DER INGENIEURSCHULEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5081 FONDS POUR LES PRESTATIONS DE SERVICES DES ECOLES D'INGENIEURS
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	2 807 000	690 000–	19,74–	3 497 000	4 529 852.12	43 Contributions
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 060 000	880 000–	45,37–	1 940 000	2 183 944.85	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	54 000	4 000–	6,90–	58 000	514 014.12	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	1 693 000	194 000+	12,94	1 499 000	1 831 893.15	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	854 000	900 000–	51,32–	1 754 000	938 566.05	46 Subventions acquises
460 * Bund	543 000	650 000–	54,49–	1 193 000	673 222.70	460 * Confédération
465 * Private und Institutionen	311 000	250 000–	44,57–	561 000	265 343.35	465 * Personnes physiques et institutions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	471 100	471 100+				48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	471 100	471 100+				480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	157 500		0,00	157 500	178 670.80	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	157 500		0,00	157 500	178 670.80	491 Intérêts imputés

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5082 FONDS FUER HAERTEFAELLE	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5082 FONDS POUR LES CAS DE RIGUEUR
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**992 400**	**250 000+**	**33,67**	**742 400**	**932 756.05**	**Charges**
Ertrag	**992 400**	**250 000+**	**33,67**	**742 400**	**932 756.05**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
36 Eigene Beiträge	550 000		0,00	550 000	437 040.55	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	550 000		0,00	550 000	437 040.55	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	417 400	225 000+	116,94	192 400	474 208.85	38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	417 400	225 000+	116,94	192 400	474 208.85	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	25 000	25 000+			21 506.65	39 Imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	25 000	25 000+			21 506.65	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
46 Beiträge für eigene Rechnung	800 000	250 000+	45,45	550 000	738 882.45	46 Subventions acquises
469 * Uebrige	800 000	250 000+	45,45	550 000	738 882.45	469 * Autres subventions
49 Interne Verrechnungen	192 400		0,00	192 400	193 873.60	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	192 400		0,00	192 400	193 873.60	491 Intérêts imputés

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5083 FONDS INTERREGIONALES FORTBILDUNGSZENTRUM TRAMELAN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5083 FONDS CENTRE INTERREGIONAL DE PERFECTIONNEMENT DE TRAMELAN
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**6 910 800**	**885 200+**	**14,69**	**6 025 600**	**5 559 504.15**	**Charges**
Ertrag	**6 910 800**	**885 200+**	**14,69**	**6 025 600**	**5 559 504.15**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	4 100 800	352 700+	9,41	3 748 100	3 208 950.60	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 703 900	439 900+	19,43	2 264 000	2 237 166.90	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	918 000	132 800–	12,64–	1 050 800	599 872.75	302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	219 600	33 600+	18,06	186 000	167 907.15	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	209 300	7 000+	3,46	202 300	182 399.40	304 Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	50 000	5 000+	11,11	45 000	21 604.40	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 163 000	336 000+	18,39	1 827 000	1 573 582.05	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	385 000	15 000–	3,75–	400 000	321 748.15	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	251 500	8 500–	3,27–	260 000	303 540.60	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	187 000	7 000+	3,88	180 000	152 552.60	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	66 000	28 000+	73,68	38 000	44 021.50	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	45 000		0,00	45 000	39 560.65	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	142 000	53 000–	27,18–	195 000	104 030.65	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	197 000	53 000+	36,80	144 000	134 700.20	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	65 000	5 000–	7,15–	70 000	58 769.90	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	794 500	339 500+	74,61	455 000	400 367.50	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	30 000	10 000–	25,00–	40 000	14 290.30	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge					247 149.25	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen					247 149.25	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		35 500–		35 500	253 773.50	38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen		35 500–		35 500	253 773.50	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	647 000	232 000+	55,90	415 000	276 048.75	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	15 000		0,00	15 000	11 118.50	390 Charges dues à des imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	600 000	200 000+	50,00	400 000	233 416.85	392 * Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	32 000	32 000+			31 513.40	399 * Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5083 FONDS INTERREGIONALES FORTBILDUNGSZENTRUM TRAMELAN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5083 FONDS CENTRE INTERREGIONAL DE PERFECTIONNEMENT DE TRAMELAN
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	1 536 300	831 300+	117,91	705 000	676 176.30	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	362 300	362 300+				431 * Emoluments administratifs
433 Schulgelder	290 000	15 000+	5,45	275 000	405 219.80	433 Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	450 000	250 000+	125,00	200 000	125 748.35	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	434 000	204 000+	88,69	230 000	145 208.15	435 * Ventes
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 520 000	13 000+	0,86	1 507 000	1 187 080.85	46 Subventions acquises
460 Bund	1 480 000	13 000+	0,88	1 467 000	1 169 280.85	460 Confédération
462 Gemeinden	8 000	8 000+				462 Communes
469 Uebrige	32 000	8 000–	20,00–	40 000	17 800.00	469 Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	51 800	51 800+				48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	51 800	51 800+				480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	3 802 700	10 900–	0,29–	3 813 600	3 696 247.00	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	3 802 700	10 900–	0,29–	3 813 600	3 696 247.00	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**600 000**	**200 000+**	**50,00**	**400 000**	**233 416.85**	**Dépenses**
Saldo	**600 000–**			**400 000–**	**233 416.85–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter	600 000	200 000+	50,00	400 000	233 416.85	50 Investissements propres
503 * Hochbauten	400 000	150 000+	60,00	250 000	98 098.65	503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	200 000	50 000+	33,33	150 000	135 318.20	506 * Mobilier, machines, véhicules

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5084 FONDS LEHRMITTELVERLAG	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5084 FONDS DES EDITIONS SCOLAIRES DE L'ETAT
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**9 745 000**	**226 000+**	**2,37**	**9 519 000**	**10 087 060.50**	**Charges**
Ertrag	**9 745 000**	**226 000+**	**2,37**	**9 519 000**	**10 087 060.50**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	1 415 500	64 800+	4,79	1 350 700	1 279 353.25	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 226 500	45 800+	3,87	1 180 700	1 118 514.30	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	79 400	4 400+	5,86	75 000	70 670.70	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	89 600	14 600+	19,46	75 000	90 168.25	304 * Contributions à l'assurance du personnel
309 Uebriges	20 000		0,00	20 000		309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	8 243 000	283 300+	3,55	7 959 700	6 937 312.95	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	6 880 000	360 300+	5,52	6 519 700	5 825 165.40	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	140 000	112 000–	44,45–	252 000	101 309.00	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	14 000	2 000+	16,66	12 000	11 797.50	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	40 000	3 000+	8,10	37 000	39 618.70	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	55 000	1 000+	1,85	54 000	49 961.75	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	507 000	12 000+	2,42	495 000	472 002.05	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	16 000	21 500–	57,34–	37 500	15 076.55	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	591 000	38 500+	6,96	552 500	422 382.00	318 * Honoraires et prestations de service
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	76 500	122 100–	61,49–	198 600	1 842 518.50	38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	76 500	122 100–	61,49–	198 600	1 842 518.50	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	10 000		0,00	10 000	27 875.80	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	10 000		0,00	10 000		390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen					27 875.80	399 Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	9 286 000	226 000+	2,49	9 060 000	9 860 048.65	43 Contributions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	61 000	1 000+	1,66	60 000	4 472.65	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	9 225 000	225 000+	2,50	9 000 000	9 855 576.00	435 Ventes
49 Interne Verrechnungen	459 000		0,00	459 000	227 011.85	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	459 000		0,00	459 000	227 011.85	491 Intérêts imputés

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5085 FONDS DER KULTURELLEN KOMMISSIONEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5085 FONDS DES COMMISSIONS CULTURELLES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**573 000**	**20 800+**	**3,76**	**552 200**	**628 482.90**	**Charges**
Ertrag	**573 000**	**20 800+**	**3,76**	**552 200**	**628 482.90**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
31 Sachaufwand	5 000		0,00	5 000		31 Biens, services et marchandises
317 Spesenentschädigungen	5 000		0,00	5 000		317 Dédommagements
36 Eigene Beiträge	568 000	21 500+	3,93	546 500	603 474.00	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	568 000	21 500+	3,93	546 500	603 474.00	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		700–		700	25 008.90	38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen		700–		700	25 008.90	380 Versements aux financements spéciaux
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte					252.00	43 Contributions
435 Verkäufe					252.00	435 Ventes
46 Beiträge für eigene Rechnung					74 000.00	46 Subventions acquises
469 Uebrige					74 000.00	469 Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	6 800	6 800+				48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	6 800	6 800+				480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	566 200	14 000+	2,53	552 200	554 230.90	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	7 200		0,00	7 200	14 230.90	491 Intérêts imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	559 000	14 000+	2,56	545 000	540 000.00	499 Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN	VORANSCHLAG	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG		VORANSCHLAG	RECHNUNG	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS
	BUDGET	ECART AU BUDGET		BUDGET	COMPTE	
5086 FORSCHUNGSKREDITE	1997	1996		1996	1995	5086 CREDITS DE RECHERCHE
	Fr.	ABSOLUT	IN %	Fr.	Fr.	
		ABSOLU	EN %			
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**102 061 100**	**4 041 700 –**	**3,81 –**	**106 102 800**	**104 251 612.25**	**Charges**
Ertrag	**102 061 100**	**4 041 700 –**	**3,81 –**	**106 102 800**	**104 251 612.25**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	75 549 100	275 900 –	0,37 –	75 825 000	78 090 664.16	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	62 714 200	1 100 +	0,00	62 713 100	64 537 193.00	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	3 762 000	74 300 +	2,01	3 687 700	3 449 636.60	302 Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	4 283 400	594 400 +	16,11	3 689 000	4 114 061.70	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	2 887 500	1 155 700 –	28,59 –	4 043 200	4 698 390.50	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	1 327 000	26 000 +	1,99	1 301 000	661 700.85	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	5 000		0,00	5 000	6 674.40	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 * Uebriges	570 000	184 000 +	47,66	386 000	623 007.11	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	26 510 000	185 000 –	0,70 –	26 695 000	26 123 598.54	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 596 000	185 000 +	13,11	1 411 000	1 578 828.41	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	5 000 000	470 000 –	8,60 –	5 470 000	4 628 855.82	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	62 000	4 000 +	6,89	58 000	61 847.05	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	7 094 000	44 000 +	0,62	7 050 000	7 093 110.72	313 Autres marchandises
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	675 000	72 000 +	11,94	603 000	675 112.45	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	576 000	146 000 –	20,23 –	722 000	576 110.25	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	5 000 000	331 000 +	7,08	4 669 000	4 999 815.89	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	3 717 000	809 000 +	27,81	2 908 000	3 720 005.32	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges	2 790 000	1 014 000 –	26,66 –	3 804 000	2 789 912.63	319 * Frais divers
32 Passivzinsen	2 000	1 000 +	100,00	1 000	1 849.55	32 Intérêts passifs
321 Kurzfristige Schulden	2 000	1 000 +	100,00	1 000	1 849.55	321 Dettes à court terme
36 Eigene Beiträge		2 651 000 –		2 651 000		36 Subventions accordées
360 * Bund		636 000 –		636 000		360 * Confédération
365 * Private Institutionen		2 015 000 –		2 015 000		365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		930 800 –		930 800		38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen		930 800 –		930 800		380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen					35 500.00	39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen					35 500.00	392 Amortissement imputés

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5086 FORSCHUNGSKREDITE	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5086 CREDITS DE RECHERCHE
Ertrag						**Revenus**
42 Vermögenserträge	16 000		0,00	16 000	15 534.10	42 Revenus des biens
420 Banken	16 000		0,00	16 000	15 534.10	420 Banques
43 Entgelte	4 432 000	504 000–	10,22–	4 936 000	4 431 746.60	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	294 000	52 000–	15,03–	346 000	294 112.00	431 * Emoluments administratifs
436 * Rückerstattungen	4 138 000	452 000–	9,85–	4 590 000	4 137 634.60	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	94 150 000	5 150 000–	5,19–	99 300 000	94 150 169.38	46 Subventions acquises
460 * Bund	56 600 000	4 028 000–	6,65–	60 628 000	56 541 615.65	460 * Confédération
461 * Kantone	8 050 000	734 000–	8,36–	8 784 000	8 041 833.70	461 * Cantons
465 Private und Institutionen	29 500 000	388 000–	1,30–	29 888 000	29 566 720.03	465 Personnes physiques et institutions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	1 612 500	1 612 500+			3 909 858.97	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	1 612 500	1 612 500+			3 909 858.97	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	1 850 600	200–	0,02–	1 850 800	1 744 303.20	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	1 850 600	200–	0,02–	1 850 800	1 744 303.20	491 Intérêts imputés
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben					**35 500.00**	**Dépenses**
Saldo					**35 500.00 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
50 Sachgüter					35 500.00	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge					35 500.00	506 Mobilier, machines, véhicules

SPEZIALFINANZIERUNGEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS
5090 ABWASSERFONDS						5090 FONDS DES EAUX USEES
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**22 100 000**	**400 000 –**	**1,78 –**	**22 500 000**	**21 840 296.70**	**Charges**
Ertrag	**22 100 000**	**400 000 –**	**1,78 –**	**22 500 000**	**21 840 296.70**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	333 300	35 500 –	9,63 –	368 800	283 929.30	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	285 300	36 600 –	11,37 –	321 900	245 321.85	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	18 600	1 900 –	9,27 –	20 500	15 813.45	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	22 400	4 000 –	15,16 –	26 400	18 993.50	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	7 000	7 000 +			3 800.50	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
31 Sachaufwand	500 000		0,00	500 000	106 439.45	31 Biens, services et marchandises
318 Dienstleistungen und Honorare	500 000		0,00	500 000	106 439.45	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	200 000	200 000 +				36 Subventions accordées
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	100 000	100 000 +				364 * Sociétés d'économie mixte
365 * Private Institutionen	100 000	100 000 +				365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	166 700	35 500 +	27,05	131 200	372 031.95	38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	166 700	35 500 +	27,05	131 200	372 031.95	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	20 900 000	600 000 –	2,80 –	21 500 000	21 077 896.00	39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	20 900 000	600 000 –	2,80 –	21 500 000	21 077 896.00	392 Amortissement imputés
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	22 100 000	400 000 –	1,78 –	22 500 000	21 773 162.50	43 Contributions
439 Uebrige	22 100 000	400 000 –	1,78 –	22 500 000	21 773 162.50	439 Autres contributions
49 Interne Verrechnungen					67 134.20	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen					67 134.20	491 Intérêts imputés
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**20 900 000**	**600 000 –**	**2,80 –**	**21 500 000**	**21 077 896.00**	**Dépenses**
Saldo	**20 900 000 –**			**21 500 000 –**	**21 077 896.00 –**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	20 900 000	600 000 –	2,80 –	21 500 000	21 077 896.00	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	20 900 000	600 000 –	2,80 –	21 500 000	21 077 896.00	562 Communes

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5091 ABFALLFONDS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5091 FONDS POUR LA GESTION DES DECHETS
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**10 500 000**	**2 500 000+**	**31,25**	**8 000 000**	**8 272 985.00**	**Charges**
Ertrag	**10 500 000**	**2 500 000+**	**31,25**	**8 000 000**	**8 272 985.00**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	272 200	63 000+	30,11	209 200	194 066.45	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	233 300	50 800+	27,83	182 500	165 592.00	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	14 700	3 100+	26,72	11 600	10 479.80	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	18 200	3 100+	20,52	15 100	15 633.10	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	6 000	6 000+			2 361.55	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
31 Sachaufwand	1 200 000	200 000+	20,00	1 000 000	542 429.35	31 Biens, services et marchandises
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 200 000	200 000+	20,00	1 000 000	542 429.35	318 * Honoraires et prestations de service
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	27 800	263 000–	90,45–	290 800	1 297 076.80	38 Versements aux financements spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	27 800	263 000–	90,45–	290 800	1 297 076.80	380 Versements aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	9 000 000	2 500 000+	38,46	6 500 000	6 239 412.40	39 Imputations internes
391 Verrechnete Zinsen					83 515.60	391 Intérêts imputés
392 * Verrechnete Abschreibungen	9 000 000	2 500 000+	38,46	6 500 000	6 155 896.80	392 * Amortissement imputés
Ertrag						**Revenus**
43 Entgelte	10 500 000	2 500 000+	31,25	8 000 000	8 272 985.00	43 Contributions
439 * Uebrige	10 500 000	2 500 000+	31,25	8 000 000	8 272 985.00	439 * Autres contributions
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**9 000 000**	**2 500 000+**	**38,46**	**6 500 000**	**6 155 896.80**	**Dépenses**
Saldo	**9 000 000–**			**6 500 000–**	**6 155 896.80–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	9 000 000	2 500 000+	38,46	6 500 000	6 155 896.80	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	9 000 000	2 500 000+	38,46	6 500 000	6 155 896.80	562 * Communes

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5092 TRINKWASSERFONDS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5092 FONDS POUR L'ALIMENTATION EN EAU
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	**6 245 500**	**523 900 –**	**7,74 –**	**6 769 400**	**6 727 869.85**	**Charges**
Ertrag	**6 245 500**	**523 900 –**	**7,74 –**	**6 769 400**	**6 727 869.85**	**Revenus**
Saldo						**Solde**
Aufwand						**Charges**
30 Personalaufwand	245 500	76 100+	44,92	169 400	172 499.15	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	212 700	63 800+	42,84	148 900	148 623.00	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	13 700	4 300+	45,74	9 400	8 959.20	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	16 100	5 000+	45,04	11 100	11 870.75	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge	3 000	3 000+			3 046.20	305 Contributions à l'assurance maladie et accidents
31 Sachaufwand	385 000	215 000–	35,84–	600 000	589 638.70	31 Biens, services et marchandises
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	10 000	10 000+				311 Mobilier, machines, véhicules
318 * Dienstleistungen und Honorare	375 000	225 000–	37,50–	600 000	589 638.70	318 * Honoraires et prestations de service
39 Interne Verrechnungen	5 615 000	385 000–	6,42–	6 000 000	5 965 732.00	39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	5 500 000	500 000–	8,34–	6 000 000	5 965 732.00	392 Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	115 000	115 000+				399 * Imputations internes diverses
Ertrag						**Revenus**
41 Regalien und Konzessionen	400 000		0,00	400 000	461 776.00	41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente	400 000		0,00	400 000	461 776.00	411 Concessions et patentes
43 Entgelte	5 400 000		0,00	5 400 000	5 217 031.00	43 Contributions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	5 400 000		0,00	5 400 000	5 217 031.00	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
46 Beiträge für eigene Rechnung	240 000	40 000+	20,00	200 000	94 823.00	46 Subventions acquises
460 * Bund		200 000–		200 000	94 823.00	460 * Confédération
469 * Uebrige	240 000	240 000+				469 * Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	106 800	593 900–	84,76–	700 700	859 956.55	48 Prélèvements sur les financements spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	106 800	593 900–	84,76–	700 700	859 956.55	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	98 700	30 000+	43,66	68 700	94 283.30	49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	68 700		0,00	68 700	94 283.30	491 Intérêts imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	30 000	30 000+				499 Imputations internes diverses

SPEZIALFINANZIERUNGEN 5092 TRINKWASSERFONDS	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	FINANCEMENTS SPECIAUX PAR DES FONDS 5092 FONDS POUR L'ALIMENTATION EN EAU
Investitionsrechnung						**Investissements**
Ausgaben	**8 500 000**	**2 500 000+**	**41,66**	**6 000 000**	**5 965 732.00**	**Dépenses**
Einnahmen	**3 000 000**	**3 000 000+**				**Recettes**
Saldo	**5 500 000–**			**6 000 000–**	**5 965 732.00–**	**Solde**
Ausgaben						**Dépenses**
56 Eigene Beiträge	8 500 000	2 500 000+	41,66	6 000 000	5 965 732.00	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	8 500 000	2 500 000+	41,66	6 000 000	5 965 732.00	562 * Communes
Einnahmen						**Recettes**
66 Beiträge für eigene Rechnung	3 000 000	3 000 000+				66 Subventions acquises
662 * Gemeinden	3 000 000	3 000 000+				662 * Communes

Besondere Rechnungen
Comptes spéciaux

Voranschlag
des Kantons Bern
für das Jahr 1997

Budget
du canton de Berne
pour l'année 1997

MOLKEREISCHULE RÜTTI	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ECOLE DE LAITERIE DE LA RÜTTI
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	5 878 000	88 300-	1,48-	5 966 300	5 891 003.92	Charges
Ertrag	3 405 000	48 600-	1,41-	3 453 600	3 482 491.35	Revenus
Saldo	2 473 000-	39 700+	1,58+	2 512 700-	2 408 512.57-	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	0	200 000-		200 000	159 370.20	Dépenses
Einnahmen	0	0		0	0.00	Recettes
Saldo	0	200 000+		200 000-	159 370.20-	Solde
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung	2 473 000-	39 700+	1,58+	2 512 700-		Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	90 000+	2 200+	2,51+	87 800+		Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*	1 448 000-	34 200-	2,42-	1 413 800-		Coûts et intérêts prévisibles*
Querschnittskosten*	15 000-	5 000-	50,00-	10 000-		Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen	3 846 000-	2 700+	0,07+	3 848 700-		Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	7 205 000	95 300-	1,30-	7 300 300		**Coûts**
Erlöse	3 359 000	92 600-	2,40-	3 451 600		**Produits**
Saldo	3 846 000-	2 700+	0,07+	3 848 700-		**Solde**
PG Ausbildung						**GP Formation**
Kosten	2 385 000	33 000-	1,36-	2 418 000		Coûts
Erlöse	652 000	15 000+	2,35+	637 000		Produits
Saldo	1 733 000	48 000+	2,70+	1 781 000-		Solde
PG Dienstleistungen						**GP Prestations de services**
Kosten	1 370 000	29 900+	2,23+	1 340 100		Coûts
Erlöse	342 000	38 600-	10,14-	380 600		Produits
Saldo	1 028 000-	68 500-	7,14-	959 500-		Solde
PG Milchprodukte						**GP Produits laitiers**
Kosten	3 450 000	92 200-	2,60-	3 542 200		Coûts
Erlöse	2 365 000	69 000-	2,83-	2 434 000		Produits
Saldo	1 085 000-	23 200+	2,09+	1 108 200-		Solde
* Darin enthalten:						* Contiennent:
Kalkulatorische Mietkosten						loyers prévisibles
Kalkulatorische Zinsen	1 318 000					intérêts prévisibles
Anschaffungen der Laufenden Rechnung	130 000					acquisitions du compte de fonctionnement
	90 000					

MOLKEREISCHULE RÜTTI PG Ausbildung	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT / ABSOLU	IN % / EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ECOLE DE LAITERIE DE LA RÜTTI GP Formation
Kosten	2 385 000	33 000-	1.36-	2 418 000		Coûts
Erlös	652 000	15 000+	2.35+	637 000		Produits
Saldo	1 733 000-	48 000+	2.70+	1 781 000-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Ausbildung

Aus- und Weiterbildung von Fachpersonal der Milchverarbeitung, Abnahme von Lehrlings-, Berufs- und Meisterprüfungen.

Ziel 1
Qualität und Praxisnähe der Ausbildung

Indikator
Zufriedenheit der Leistungsempfänger

Standard
80 Prozent

Ziel 2
Wirtschaftlichkeit

Indikator
Kostendeckungsgrad 3

Standard
30 Prozent

Voranschlag 1996
Produktegruppe Ausbildung

Aus- und Weiterbildung von Fachpersonal der Milchverarbeitung, Abnahme von Lehrlings-, Berufs- und Meisterprüfungen.

Ziel 1
Qualität und Praxisnähe der Ausbildung

Indikator
Zufriedenheit der Leistungsempfänger

Standard
80 Prozent

Ziel 2
Wirtschaftlichkeit

Indikator
Kostendeckungsgrad 3

Standard
30 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen
Da noch keine Erfahrungen aus dem Vorjahr vorliegen, wurden die Ziele und Indikatoren nicht verändert. Die Kosten wurden an die Sparvorgaben der Regierung angepasst. Höhere Bundesbeiträge (Erträge) durch das Inkrafttreten der Berufsschulen für Käser.

Budget 1997
Groupe de produits Formation

Formation et formation continue du personnel spécialisé dans le traitement du lait, préparation aux examens de fin d'apprentissage, de fromager/laitier et de maîtrise.

Objectif 1
Qualité et professionnalisme de la formation

Indicateur
Satisfaction des bénéficiaires de la prestation

Norme
80 pour cent

Objectif 2
Rentabilité

Indicateur
Degré de couverture des coûts 3

Norme
30 pour cent

Budget 1996
Groupe de produits Formation

Formation et formation continue du personnel spécialisé dans le traitement du lait, préparation aux examens de fin d'apprentissage, de fromager/laitier et de maîtrise.

Objectif 1
Qualité et professionnalisme de la formation

Indicateur
Satisfaction des bénéficiaires de la prestation

Norme
80 pour cent

Objectif 2
Rentabilité

Indicateur
Degré de couverture des coûts 3

Norme
30 pour cent

Commentaire des écarts
Les objectifs et les indicateurs n'ont pas été changés puisqu'on ne dispose pas encore d'un exercice de référence. Les coûts ont été adaptés aux directives du Conseil-exécutif en matière d'économies. Augmentation des subventions fédérales (revenus) par suite de l'institution de l'école professionnelle pour fromagers.

MOLKEREISCHULE RÜTTI PG Dienstleistungen	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ECOLE DE LAITERIE DE LA RÜTTI GP Prestations de services
Kosten	1 370 000	29 900+	2.23+	1 340 100		Coûts
Erlös	342 000	38 600-	10.14-	380 600		Produits
Saldo	1 028 000-	68 500-	7.14-	959 500-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Dienstleistungen

Dienstleistungen im Zusammenhang mit dem Grundauftrag Ausbildung und zur Auslastung der Infrastruktur der Schule.

Ziel 1
Qualität der Dienstleistungen

Indikator
Zufriedenheit der Leistungsempfänger

Standard
80 Prozent

Ziel 2
Wirtschaftlichkeit

Indikator
Kostendeckungsgrad 3

Standard
35 Prozent

Voranschlag 1996
Produktegruppe Dienstleistungen

Dienstleistungen im Zusammenhang mit dem Grundauftrag Ausbildung und zur Auslastung der Infrastruktur der Schule.

Ziel 1
Qualität der Dienstleistungen

Indikator
Zufriedenheit der Leistungsempfänger

Standard
80 Prozent

Ziel 2
Wirtschaftlichkeit

Indikator
Kostendeckungsgrad 3

Standard
35 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen
Da noch keine Erfahrungen aus dem Vorjahr vorliegen, wurden die Ziele und Indikatoren nicht verändert. 1995 ist das erste Jahr mit neuen Labordienstleistungen; es liegen noch keine Erfahrungszahlen vor.

Budget 1997
Groupe de produits Prestations de services

Prestations de services dans le cadre du mandat général de formation et dans le but de rentabiliser l'infrastructure de l'école.

Objectif 1
Qualité des prestations de services.

Indicateur
Satisfaction des bénéficiaires de la prestation

Norme
80 pour cent

Objectif 2
Rentabilité

Indicateur
Degré de couverture des coûts 3

Norme
35 pour cent

Budget 1996
Groupe de produits Prestations de services

Prestations de services dans le cadre du mandat général de formation et dans le but de rentabiliser l'infrastructure de l'école.

Objectif 1
Qualité des prestations de services.

Indicateur
Satisfaction des bénéficiaires de la prestation

Norme
80 pour cent

Objectif 2
Rentabilité

Indicateur
Degré de couverture des coûts 3

Norme
35 pour cent

Commentaire des écarts
Les objectifs et les indicateurs n'ont pas été changés puisqu'on ne dispose pas encore d'un exercice de référence. 1995 étant le premier exercice avec les nouvelles prestations de laboratoire, on ne dispose pas encore de chiffres empiriques.

MOLKEREISCHULE RÜTTI PG Milchprodukte	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	ECOLE DE LAITERIE DE LA RÜTTI GP Produits laitiers
Kosten	3 450 000	92 200-	2.60-	3 542 200		Coûts
Erlös	2 365 000	69 000-	2.83-	2 434 000		Produits
Saldo	1 085 000-	23 200+	2.09+	1 108 200-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Milchprodukte

Herstellung von Milchprodukten durch die Kursabsolventen zur praktischen Ausbildung.

Ziel 1
Qualität der Produkte

Indikator
Kennzahlen des internen Qualitätsmanagementsystems nach ISO 9001

Standard
Zertifizierung des Systems durch eine anerkannte Zertifizierungsstelle

Ziel 2
Wirtschaftlichkeit

Indikator
Kostendeckungsgrad 3

Standard
70 Prozent

Voranschlag 1996
Produktegruppe Milchprodukte

Herstellung von Milchprodukten durch die Kursabsolventen zur praktischen Ausbildung.

Ziel 1
Qualität der Produkte

Indikator
Kennzahlen des internen Qualitätsmanagementsystems nach ISO 9001

Standard
Zertifizierung des Systems durch eine anerkannte Zertifizierungsstelle

Ziel 2
Wirtschaftlichkeit

Indikator
Kostendeckungsgrad 3

Standard
70 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen
Da noch keine Erfahrungen aus dem Vorjahr vorliegen, wurden die Ziele und Indikatoren nicht verändert. Kosten und Erträge: Die Milchpreissenkung 1995 war bei Budgetierung 1995 noch nicht bekannt.

Budget 1997
Groupe de produits Produits laitiers

Production de produits laitiers par les élèves dans le cadre de leur formation pratique.

Objectif 1
Qualité du produit

Indicateur
Indicateurs du système interne de la gestion de la qualité selon la norme ISO 9001

Norme
Certification du système par un office de certification officiel

Objectif 2
Rentabilité

Indicateur
Degré de couverture des coûts 3

Norme
70 pour cent

Budget 1996
Groupe de produits Produits laitiers

Production de produits laitiers par les élèves dans le cadre de leur formation pratique.

Objectif 1
Qualité du produit

Indicateur
Indicateurs du système interne de la gestion de la qualité selon la norme ISO 9001

Norme
Certification du système par un office de certification officiel

Objectif 2
Rentabilité

Indicateur
Degré de couverture des coûts 3

Norme
70 pour cent

Commentaire des écarts
Les objectifs et les indicateurs n'ont pas été changés puisqu'on ne dispose pas encore d'un exercice de référence. Coûts et revenus: la baisse du prix du lait de 1995 n'était pas encore connue lors d'élaboration du budget 1995.

KREISFORSTAMT 5	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE FORESTIER D'ARRONDISSEMENT 5
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	2 003 000	172 000-	7,91-	2 175 000	1 983 526.25	Charges
Ertrag	1 173 000	402 000-	25,52-	1 575 000	1 518 262.00	Revenus
Saldo	830 000-	230 000-	38,33-	600 000-	465 264.25-	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	707 500	212 500-	23,10-	920 000	309 459.25	Dépenses
Einnahmen	302 350	53 650-	15,07-	356 000	132 532.95	Recettes
Saldo	405 150-	158 850+	28,16+	564 000-	176 926.30-	Solde
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung	830 000-	230 000-	38,33-	600 000-		Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	27 000+	31 000+	775,00+	4 000-		Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*	292 000-	51 000+	14,87+	343 000-		Coûts et intérêts prévisibles*
Querschnittskosten*	4 000-	0	0,00+	4 000-		Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen	1 099 000-	148 000-	15,56-	951 000-		Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	2 057 000	153 000-	6,92-	2 210 000		**Coûts**
Erlöse	958 000	301 000-	23,91-	1 259 000		**Produits**
Saldo	1 099 000-	148 000-	15,56-	951 000-		**Solde**
PG Staatsforstbetrieb						**GP Exploitation forestière domaniale**
Kosten	1 141 000	174 000-	13,23-	1 315 000		Coûts
Erlöse	906 000	314 000-	25,74-	1 220 000		Produits
Saldo	235 000	140 000-	147,37-	95 000-		Solde
PG Schutz und Wohlfahrt Staatswald						**GP Fonctions protectrices sociales de la forêt domaniale**
Kosten	541 000	14 000+	2,66+	527 000		Coûts
Erlöse	41 000	14 000+	51,85+	27 000		Produits
Saldo	500 000-	0	0,00+	500 000-		Solde
PG Aufsicht und Dienstleistungen						**GP Surveillance et prestations de services**
Kosten	375 000	7 000+	1,90+	368 000		Coûts
Erlöse	11 000	1 000-	8,33-	12 000		Produits
Saldo	364 000-	8 000-	2,25-	356 000-		Solde
* Darin enthalten: Abschreibungen auf Verbauungen und Strassen	192 000					* Contiennent: amortissements sur stabilisations et routes
Abschreibungen auf Werkhof, Maschinen usw.	100 000					amortissements sur centre d'entretien, machines, etc.

Kommentar zu den Veränderungen

Sowohl die Erhöhung des Aufwandüberschusses, als auch die Verschlechterung des Saldos der Produktegruppen ist auf sinkende Holzpreise und Absatzmengen zurückzuführen.

Commentaire des écarts

L'augmentation de l'excédent de charges et l'aggravation du solde des groupes de produits sont dues au recul des prix du bois et du volume des ventes.

KREISFORSTAMT 5 Staatsforstbetrieb	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE FORESTIER D'ARRONDISSEMENT 5 Exploitation forestière domaniale
Kosten	1 141 000	174 000-	13,23-	1 315 000		Coûts
Erlöse	906 000	314 000-	25,74-	1 220 000		Produits
Saldo	235 000-	140 000-	147,37-	95 000-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Staatsforstbetrieb

Bewirtschaftung von 860 ha staatseigenem Wald zur Produktion von Holz. Erzeugung von Nebenprodukten (v.a. Pflanzennachzucht) und Arbeiten für Dritte nach betriebswirtschaftl. Grundsätzen.

Ziel 1
quantitative Nachhaltigkeit

Indikator
Inventur

Standard
100 Prozent

Ziel 2
Produktion

Indikator
jährliche Holznutzung

Standard
8000 Efm (+/-25 Prozent)

Voranschlag 1996
Produktegruppe Staatsforstbetrieb

Bewirtschaftung von 860 ha staatseigenem Wald zur Produktion von Holz. Erzeugung von Nebenprodukten (v.a. Pflanzennachzucht) und Arbeiten für Dritte nach betriebswirtschaftl. Grundsätzen.

Ziel 1
quantitative Nachhaltigkeit

Indikator
Inventur

Standard
100 Prozent

Ziel 2
Produktion

Indikator
jährliche Holznutzung

Standard
8000 Efm (+/-25 Prozent)

Kommentar zu den Veränderungen

Konjunkturlage:
Die Konjunkturlage hat sich seit dem Frühjahr 1995 weiter verschlechtert und es zeichnet sich keine rasche Verbesserung ab. Im «Holzwirtschaftsbarometer des Baugewerbes» wurden folgende Veränderungen vom Frühling 1995 zum Frühling 1996 festgestellt: Der Arbeitsvorrat ist um 10 Prozent, der Auftragseingang um 15 Prozent zurückgegangen (Quelle: Wald und Holz, 2/96). Diese Konjunkturschwäche wirkt sich stark auf den Holzabsatz aus. Sie bewirkt sinkende Holzpreise pro Kubikmeter und eine Verringerung der Absatzmenge.

Für das Kreisforstamt 5 (Kfa 5) hat dies in der Produktegruppe Staatsforstbetrieb folgende Auswirkungen:

Produkt Holz:
Der Marktpreis ist beim Leitsortiment in der Zeitspanne Frühling 1995 bis Frühling 1996 um 15-20 Franken gesunken (Umfrage Waldwirtschaft Verband Schweiz). Die Budgetwerte für die Erlöse aus den Holzverkäufen mussten somit gegenüber 1996 um ca. 15 Franken pro Erntefestmeter (m^3) gesenkt werden. Die Saldoverschlechterung, die durch den tiefer veranschlagten Marktpreis der Holzverkäufe entsteht, kann nicht ausgeglichen werden, weil für die Erbringung der Marktleistung weiterhin der gleiche Aufwand erforderlich ist. Weiter musste auch die Holzabsatzmenge der gesunkenen Nachfrage entsprechend reduziert werden. Die vorgesehene Nutzung beim Kfa 5 von ca. 85 Prozent einer Normalnutzung liegt jedoch noch über dem aktuellen Nutzungsrichtwert von 80 Prozent des Verbandes Bernischer Waldbesitzer. Die durch die geringere Nutzungsmenge in der Holzernte freiwerdenden Personalressourcen werden in der 1. Produktionsstufe (Pflege von Jungwald usw.) eingesetzt. Dadurch entsteht für das entsprechende Jahr ein Minderertrag. Die Pflege ist aber eine sinnvolle «Investition» in den zukünftigen Wert des Waldbestandes. Dieses Verhalten ist typisch für Forstbetriebe, da bei der Produktion von Holz in langen Zeiträumen gedacht werden muss.

Produkt Arbeit für Dritte:
Das Auftragsvolumen der Arbeiten für Dritte wurde wegen der angespannten Konjunkturlage tiefer budgetiert. Aufwand und Ertrag wurden in gleichem Ausmass reduziert. Trotz verschiedener Anstrengungen (z.B. Zusammenarbeit mit anderen Verwaltungsstellen) ist es nicht möglich, den Minderertrag der Holzproduktion durch Arbeiten für Dritte zu kompensieren.

Das Kfa 5 erbringt auch Eigenleistungen (vor allem durch das Personal) für Investitionsprojekte. Dabei handelt es sich um Erschliessungs- und Verbauungsprojekte des Staates, die vom Bund subventioniert werden. Wegen der eingeschränkten Bundeskredite ist das Investitionsvolumen beim Kfa 5 rückläufig. Dies hat zur Folge, dass auch weniger Eigenleistungen zulasten der Investitionsrechnung geleistet werden können.

Auf der Aufwandseite wurde eine Reduktion des Budgets um ca. 8 Prozent vorgenommen. Die Reduktion in der SG 30 (Personalaufwand) beträgt ca. 10 Prozent. Eine weitere Reduktion des Personalbestandes wäre nur mittels Entlassungen möglich, die aufgrund der aktuellen Personalsituation eindeutig als NEF-bedingt bezeichnet werden müssten. Seit dem Vorsturmjahr 1989 wurde im Kfa 5 der Personalbestand um 37 Prozent abgebaut, ein weiterer Abbau würde zu sozialen Härtefällen führen.

KREISFORSTAMT 5 Staatsforstbetrieb	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE FORESTIER D'ARRONDISSEMENT 5 Exploitation forestière domaniale
Kosten	1 141 000	174 000-	13,23-	1 315 000		Coûts
Erlöse	906 000	314 000-	25,74-	1 220 000		Produits
Saldo	235 000-	140 000-	147,37-	95 000-		Solde

Die Saldoverschlechterung wird ausgelöst durch die Reduktion des Ertrags. Der Aufwand kann nicht in gleichem Umfang gesenkt werden, da die Flexibilität einer NEF-Einheit nicht in so kurzer Zeit realisiert werden kann.

Budget 1997
Groupe de produits Exploitation forestière domaniale

Exploitation de 860 ha de forêt domaniale pour la production de bois. Production de produits dérivés (plantes de pépinières surtout) et travaux pour des tiers selon les principes de gestion d'entreprise.

Objectif 1
Maintien de la quantité

Indicateur
Inventaire

Norme
100 pour cent

Objectif 2
Production

Indicateur
Exploitation de bois annuelle

Norme
8000 volumes réels de récolte (+/-25 pour cent)

Budget 1996
Groupe de produits Exploitation forestière domaniale

Exploitation de 860 ha de forêt domaniale pour la production de bois. Production de produits dérivés (plantes de pépinières surtout) et travaux pour des tiers selon les principes de gestion d'entreprise.

Objectif 1
Maintien de la quantité

Indicateur
Inventaire

Norme
100 pour cent

Objectif 2
Production

Indicateur
Exploitation de bois annuelle

Norme
8000 volumes réels de récolte (+/-25 pour cent)

Commentaire des écarts
Situation au niveau de la conjoncture:
Depuis le printemps 1995, la situation au niveau de la conjoncture n'a cessé de se détériorer et il ne faut pas s'attendre à une amélioration rapide.
Dans le baromètre de l'économie du bois établi par l'industrie du bâtiment, on constate les écarts suivants entre le printemps 1995 et le printemps 1996: les réserves de travail ont diminué de 10 pour cent et les entrées de commandes de 15 pour cent (source: Forêts et bois, 2/96). Cette faiblesse de la conjoncture a d'importantes conséquences sur les ventes de bois. Elle entraîne une baisse des prix du bois par mètre cube et une diminution des quantités vendues.

Pour l'Office forestier d'arrondissement 5 (Ofa 5), cette situation a les effets suivants dans le groupe de produits «Exploitation forestière domaniale»:

Produit «bois»:
Pour l'assortiment de pointe, les prix sur le marché ont baissé de 15-20 francs entre le printemps 1995 et le printemps 1996 (enquête de l'Association suisse d'économie forestière). Les valeurs mentionnées au budget pour les rendements provenant des ventes de bois ont donc dû être réduites d'environ 15 francs au niveau du volume réel de récolte (m^3) par rapport à 1996. La dégradation du solde causée par l'estimation moins élevée des prix sur le marché pour les ventes de bois ne peut pas être compensée, car ce sont toujours les mêmes charges qui sont nécessaires pour promouvoir les ventes. En outre, il faudrait également réduire la quantité de bois à vendre conformément à la chute de la demande. Cependant, l'exploitation prévue par l'Ofa 5 d'environ 85 pour cent par rapport à une exploitation normale est encore supérieure à la valeur de référence actuelle de 80 pour cent fixée par l'Association bernoise des propriétaires de forêts. Les ressources en personnel libérées par la diminution des quantités de bois récolté seront engagées au 1er échelon de production (entretien des jeunes forêts, etc.). Il en résulte une baisse de rendement pour l'année en question. Cependant, l'entretien constitue un «investissement» judicieux en faveur de la valeur future des peuplements forestiers. Ce comportement est typique pour les exploitations forestières, car dans le domaine de la production de bois, il faut planifier à long terme.

Produit «travail pour des tiers»:
Le volume de commande dans le secteur des travaux pour des tiers a été budgétisé à un niveau plus bas à cause de la situation conjoncturelle tendue. Les charges et les revenus ont été réduits dans une proportion semblable. Malgré divers efforts entrepris (par ex. collaboration avec d'autres services administratifs), il n'est pas possible de compenser les pertes de rendement dans le secteur de la production de bois par des travaux pour des tiers.

KREISFORSTAMT 5 Staatsforstbetrieb	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT / ABSOLU	IN % / EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE FORESTIER D'ARRONDISSEMENT 5 Exploitation forestière domaniale
Kosten	1 141 000	174 000-	13,23-	1 315 000		Coûts
Erlöse	906 000	314 000-	25,74-	1 220 000		Produits
Saldo	235 000-	140 000-	147,37-	95 000-		Solde

L'Ofa 5 effectue aussi des prestations propres (surtout par le biais du personnel) pour les projets d'investissement. Il s'agit de projets cantonaux de desserte et d'aménagement qui sont subventionnés par la Confédération. A cause de la limitation des crédits de la Confédération, le volume d'investissement de l'Ofa 5 est en régression. Cela a pour conséquence une diminution des prestations propres effectuées à la charge du compte des investissements.

Du côté des charges, une réduction du budget d'environ 8 pour cent a été entreprise. Dans le GM 30 (charges de personnel), la réduction s'élève à environ 10 pour cent. Une autre réduction des effectifs de personnel ne serait possible que par le biais de licenciements qui, sur la base de la situation actuelle au niveau du personnel, devraient être désignés clairement comme dépendants de la NOG. Depuis 1989, les effectifs de personnel de l'Ofa 5 ont diminué de 37 pour cent; une suppression supplémentaire de postes de travail entraînerait des problèmes sociaux.

La dégradation du solde est causée par la réduction des revenus. Les charges ne peuvent pas être abaissées dans la même proportion, car la flexibilité d'une unité NOG ne se réalise pas dans un intervalle aussi court.

KREISFORSTAMT 5 PG Schutz und Wohlfahrt Staatswald	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE FORESTIER D'ARRONDISSEMENT 5 GP Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale
Kosten	541 000	14 000+	2,66+	527 000		Coûts
Erlöse	41 000	14 000+	51,85+	27 000		Produits
Saldo	500 000–		0,00+	500 000–		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Schutz und Wohlfahrt Staatswald

Pflege und Erhaltung von ca. 190 ha Staatswald, der vorrangig der Erfüllung von Schutz- und Wohlfahrtsleistungen dient. Wahrung öffentlicher Interessen an Schutz- und Wohlfahrtsleistungen des produktiven Staatswaldes (860 ha s.o.).

Ziel
qualitative Nachhaltigkeit

Indikator
Funktionserfüllung

Standard
Expertenbeurteilung

Kommentar zu den Veränderungen
Kein Kommentar

Voranschlag 1996
Produktegruppe Schutz und Wohlfahrt Staatswald

Pflege und Erhaltung von ca. 190 ha Staatswald, der vorrangig der Erfüllung von Schutz- und Wohlfahrtsleistungen dient. Wahrung öffentlicher Interessen an Schutz- und Wohlfahrtsleistungen des produktiven Staatswaldes (860 ha s.o.).

Ziel
qualitative Nachhaltigkeit

Indikator
Funktionserfüllung

Standard
Expertenbeurteilung

Budget 1997
Groupe de produits Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale

Entretien et conservation d'environ 190 ha de forêt domaniale servant principalement aux fonctions protectrices et sociales. Garantie de l'intérêt public aux fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale productive (860 ha voir plus haut).

Objectif
Maintien de la quantité

Indicateur
Exécution des tâches

Norme
Expertise

Commentaire des écarts
Pas de commentaire

Budget 1996
Groupe de produits Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale

Entretien et conservation d'environ 190 ha de forêt domaniale servant principalement aux fonctions protectrices et sociales. Garantie de l'intérêt public aux fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale productive (860 ha voir plus haut).

Objectif
Maintien de la quantité

Indicateur
Exécution des tâches

Norme
Expertise

KREISFORSTAMT 5 PG Aufsicht und Dienstleistungen	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE FORESTIER D'ARRONDISSEMENT 5 GP Surveillance et prestations de service
Kosten	375 000	7 000+	1,90+	368 000		Coûts
Erlöse	11 000	1 000-	8,33-	12 000		Produits
Saldo	364 000-	8 000-	2,25-	356 000-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Aufsicht und Dienstleistungen

Hoheits- und Verwaltungsaufgaben, welche zur Walderhaltung im gesamten Forstkreis erforderlich bzw. durch die Gesetzgebung des Bundes vorgeschrieben sind.

Ziel
effiziente Walderhaltung

Indikator
Kostenentwicklung

Standard
reales Nullwachstum

Voranschlag 1996
Produktegruppe Aufsicht und Dienstleistungen

Hoheits- und Verwaltungsaufgaben, welche zur Walderhaltung im gesamten Forstkreis erforderlich bzw. durch die Gesetzgebung des Bundes vorgeschrieben sind.

Ziel
effiziente Walderhaltung

Indikator
Kostenentwicklung

Standard
reales Nullwachstum

Kommentar zu den Veränderungen
Diese Produktegruppe beinhaltet auch die konzeptionellen Aufwendungen für die Umsetzung des NEF-Pilotes. Weiter sind Arbeiten in Zusammenhang mit der Einführung der neuen Forstdienstorganisation und des neuen Waldgesetzes enthalten. In diesen Bereichen sind für die erfolgreiche Umstellung 1997 leicht erhöhte Aufwendungen nötig.

Budget 1997
Groupe de produits Surveillance et prestations de services

Exercice de la souveraineté et de l'administration nécessaires à la conservation de la forêt dans tout l'arrondissement forestier et prescrites par la législation fédérale.

Objectif
Conservation efficace de la forêt

Indicateur
Evolution des coûts

Norme
Croissance réelle nulle

Budget 1996
Groupe de produits Surveillance et prestations de services

Exercice de la souveraineté et de l'administration nécessaires à la conservation de la forêt dans tout l'arrondissement forestier et prescrites par la législation fédérale.

Objectif
Conservation efficace de la forêt

Indicateur
Evolution des coûts

Norme
Croissance réelle nulle

Commentaire des écarts
Ce groupe de produits comprend aussi les charges conceptionnelles pour l'application du «pilote NOG». En outre, sont également compris les travaux en relation avec l'introduction de la nouvelle organisation du Service des forêts et de la nouvelle loi sur les forêts. Dans ces secteurs, il est nécessaire de prévoir des charges légèrement plus élevées pour une application réussie en 1997.

UNIVERSITÄRE PSYCHIATRISCHE DIENSTE	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	82 597 000	24 700-	0,03-	82 622 600		Charges
Ertrag	38 113 300	2 622 000+	7,39+	35 491 300		Revenus
Saldo	44 484 600-	2 646 700+	5,62+	47 131 300-		Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	606 500	303 500+	100,17+	303 000		Dépenses
Einnahmen	349 000	190 000+	119,50+	159 000		Recettes
Saldo	257 500-	113 500-	78,82-	144 000-		Solde
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung	44 484 600-	2 646 700+	5,62+	47 131 300-		Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	2 109 900+	1 000 000+	90,10+	1 109 900+		Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*	1 028 200-	0	0,00+	1 028 200-		Coûts et intérêts prévisibles*
Querschnittskosten*	9 254 100-	0	0,00+	9 254 100-		Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen	52 657 000-	3 646 700+	6,48+	56 303 700-		Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	90 770 300	1 024 700-	1,12-	91 795 000		**Coûts**
Erlöse	38 113 300	2 622 000+	7,38+	35 491 300		**Produits**
Saldo	52 657 000-	3 646 700+	6,48+	56 303 700-		**Solde**
PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener						**GP Assistance psychiatrique des adultes**
Kosten	63 434 396	954 504-	1,47-	64 379 900		Coûts
Erlöse	31 747 467	1 997 067+	6,71+	29 750 400		Produits
Saldo	31 686 929-	2 942 571+	8,50+	34 629 500-		Solde
PG Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen						**GP Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents**
Kosten	9 329 741	50 141+	0,54+	9 279 600		Coûts
Erlöse	4 954 545	487 545+	10,91+	4 467 000		Produits
Saldo	4 375 196-	437 404+	9,09+	4 812 600-		Solde
PG Aus- und Fortbildung						**GP Formation et perfectionnement**
Kosten	181 700	3 100-	1,68-	184 800		Coûts
Erlöse	16 983+	183+	1,09+	16 800		Produits
Saldo	164 717-	3 283+	1,99+	168 000-		Solde
PG Universitäre Lehre und Forschung						**GP Enseignement et recherche universitaire**
Kosten	11 394 144	182 156-	1,57-	11 576 300		Coûts
Erlöse	8 984	884+	10,91+	8 100		Produits
Saldo	11 385 160-	183 040+	1,58+	11 568 200-		Solde
PG Landwirtschaft						**GP Agriculture**
Kosten	1 365 553	14 753+	1,09+	1 350 800		Coûts
Erlöse	1 068 771	105 171+	10,91+	963 600		Produits
Saldo	296 782-	90 418+	23,35+	387 200-		Solde

UNIVERSITÄRE PSYCHIATRISCHE DIENSTE	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES
PG Schule für psychiatrische Krankenpflege						**GP Ecole de soins infirmiers en psychiatrie**
Kosten	5 064 766	41 166+	0,82+	5 023 600		Coûts
Erlöse	316 550	31 150+	10,91+	285 400		Produits
Saldo	4 748 216-	10 016-	0,21-	4 738 200-		Solde
* Darin enthalten: Kalkulatorische Mietkosten Abschreibungen auf Investitionen und Anschaffungen Anschaffungen der Laufenden Rechnung						* Contiennent: loyers prévisibles amortissements sur investissements et acquisitions acquisitions du compte de fonctionnement

Kommentar zu den Veränderungen

Die Verbesserungen in der Laufenden Rechnung wie auch in der Kostenrechnung sind hauptsächlich auf den Schwerpunktsbereich «Saldoverbesserungen bei gleichgestellten Oranisationseinheiten der GEF» (44GEF_005) zurückzuführen.

Commentaire des écarts

Les améliorations au compte de fonctionnement et dans la comptabilité analytique sont principalement dues au domaine prioritaire «Réduction des déficits (solde) dans les établissements annexes de la GEF» (44GEF_005).

UNIVERSITÄRE PSYCHIATRISCHE DIENSTE PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES GP Assistance psychiatrique des adultes
Kosten	63 434 396	945 504-	1,47-	64 379 900		Coûts
Erlöse	31 747 467	1 997 067+	6,71+	29 750 400		Produits
Saldo	31 686 929-	2 942 571+	8,50+	34 629 500-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Psychiatrische Versorgung Erwachsener

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Ziel

- Kontinuität in Behandlung und Betreuung in einem koordinierten gemeinde- und patientennahen Gesamtversorgungssystem bzw. Bereitstellen von sektorübergreifenden Angeboten, die sich aus wirtschaftlichen oder anderen Gründen nicht in beiden Sektoren betreiben lassen sowie von übersektoriellen Angeboten für das ganze Kantonsgebiet (und evtl. für die übrige Schweiz)
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Erwachsener unter Einhaltung der Richtlinien des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV)
- Angebot einer stationären Grundversorgung für Patienten/innen aus Biel deutschsprachig in enger Zusammenarbeit mit den dortigen ambulanten und teilstationären/komplementären Angeboten

Indikator
Erfüllungsgrad der einzelnen Leistungsstandards der Produkte

Standard
Erfüllung von 80 Prozent aller Leistungsstandards der einzelnen Produkte (im Durchschnitt)

Voranschlag 1996
Produktegruppe Psychiatrische Versorgung Erwachsener

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Ziel

- Kontinuität in Behandlung und Betreuung in einem koordinierten gemeinde- und patientennahen Gesamtversorgungssystem bzw. Bereitstellen von sektorübergreifenden Angeboten, die sich aus wirtschaftlichen oder anderen Gründen nicht in beiden Sektoren betreiben lassen sowie von übersektoriellen Angeboten für das ganze Kantonsgebiet (und evtl. für die übrige Schweiz)
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Erwachsener unter Einhaltung der Richtlinien des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV)
- Angebot einer stationären Grundversorgung für Patienten/innen aus Biel deutschsprachig in enger Zusammenarbeit mit den dortigen ambulanten und teilstationären/komplementären Angeboten

Indikator
Erfüllungsgrad der einzelnen Leistungsstandards der Produkte

Standard
Erfüllung von 80 Prozent aller Leistungsstandards der einzelnen Produkte (im Durchschnitt)

Kommentar zu den Veränderungen
Die restriktiven Budgetvorgaben, ausgelöst durch die prekäre finanzielle Situation des Kantons Bern, und die damit verbundenen Sanierungsbemühungen (Schwerpunkt 44GEF_005 der Haushaltsanierung '99, «Saldoverbesserungen bei gleichgestellten Organisationseinheiten GEF») führen gesamthaft zu einem Rückgang des Defizits gegenüber Budget 1996. Mangels Erfahrungszahlen können die Auswirkungen dieser Sparvorgaben auf das Leistungsangebot, die -indikatoren und die -standards noch nicht beziffert und dokumentiert werden, so dass die entsprechenden Werte aus dem Voranschlag 1996 übernommen wurden. Im Zusammenhang mit der Anpassung des Informatiksystems BESIS-2 sind verglichen mit Budget 1996 höhere Investitionen vorgesehen (u.a. dadurch Zunahme der Abgrenzungen in der Kostenrechnung).

Budget 1997
Groupe de produits Assistance psychiatrique des adultes

Admission (en mode résidentiel, semi-ambulatoire et ambulatoire) de patients surtout dans le domaine de l'assistance du SPU ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Budget 1996
Groupe de produits Assistance psychiatrique des adultes

Admission (en mode résidentiel, semi-ambulatoire et ambulatoire) de patients surtout dans le domaine de l'assistance du SPU ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

UNIVERSITÄRE PSYCHIATRISCHE DIENSTE PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES GP Assistance psychiatrique des adultes
Kosten	63 434 396	945 504-	1,47-	64 379 900		Coûts
Erlöse	31 747 467	1 997 067+	6,71+	29 750 400		Produits
Saldo	31 686 929-	2 942 571+	8,50+	34 629 500-		Solde

Objectif

- Continuité dans le traitement et la prise en charge assurée par un système global d'assistance de proximité et offres spéciales qui ne peuvent être gérées dans les deux secteurs pour des raisons économiques ou autres et offres spéciales pour tout le territoire cantonal (éventuellement à étendre à toute la Suisse)
- Prise en charge et stimulation des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS)
- Offre d'une assistance résidentielle de base pour les patients de Bienne alémanique avec le concours des services ambulatoires et semi-ambulatoires/complémentaires locaux

Indicateur
Degré de réalisation des normes de rendement des produits

Norme
Réalisation de 80 pour cent de toutes les normes de rendement des produits (en moyenne)

Objectif

- Continuité dans le traitement et la prise en charge assurée par un système global d'assistance de proximité et offres spéciales qui ne peuvent être gérées dans les deux secteurs pour des raisons économiques ou autres et offres spéciales pour tout le territoire cantonal (éventuellement à étendre à toute la Suisse)
- Prise en charge et stimulation des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS)
- Offre d'une assistance résidentielle de base pour les patients de Bienne alémanique avec le concours des services ambulatoires et semi-ambulatoires/complémentaires locaux

Indicateur
Degré de réalisation des normes de rendement des produits

Norme
Réalisation de 80 pour cent de toutes les normes de rendement des produits (en moyenne)

Commentaire des écarts

Les consignes de restriction budgétaire, dictées par la situation financière précaire du canton de Berne, et les efforts consentis pour assainir les finances publiques (domaine prioritaire 44GEF_005 de l'Assainissement des finances 1999: «Réduction des déficits [solde] dans les établissements annexes de la GEF») permettent de réduire le déficit par rapport à 1996. En l'absence de données empiriques, les répercussions de ces mesures d'économie sur l'offre, les indicateurs et les normes de prestations ne peuvent pas encore être chiffrées ni documentées. C'est pourquoi les valeurs y relatives ont été reprises du budget 1996. L'adaptation du système informatique BESIS-2 entraînera des investissements plus élevés que ceux qui avaient été prévus au budget 1996 (et donc une augmentation des régularisations au poste «Comptabilité analytique»).

UNIVERSITÄRE PSYCHIATRISCHE DIENSTE PG Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES GP Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents
Kosten	9 329 741	50 141+	0,54+	9 279 600		Coûts
Erlöse	4 954 545	487 545+	10,91+	4 467 000		Produits
Saldo	4 375 196-	437 404+	9,09+	4 812 600-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Kindern und Jugendlichen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Ziel

- Ambulante Untersuchungen und Behandlungen von Kindern und Jugendlichen nach Subsidiaritätsprinzip im Versorgungsgebiet, mit dem Ziel, die Verunsicherung der Eltern durch geeigneten Einbezug in die Therapie zu reduzieren, die Entwicklungsmöglichkeiten der Kinder zu fördern und die Symptome zu verringern bzw. stationäre Betreuung von Patienten/innen bis zum 16. Altersjahr, die ambulant nicht hinreichend behandelt werden können, so dass eine Entlastung für das angestammte Milieu erforderlich wird
- Subsidiäres Angebot für kinder- und jugendpsychiatrische Untersuchungen und Behandlungen, die über die Grundversorgung hinausgehen
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Kinder und Jugendlicher unter Einhaltung der Richtlinien des BSV

Indikator
Erfüllungsgrad der einzelnen Leistungsstandards der Produkte

Standard
Erfüllung von 80 Prozent aller Leistungsstandards der einzelnen Produkte (im Durchschnitt)

Voranschlag 1996
Produktegruppe Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Kindern und Jugendlichen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Ziel

- Ambulante Untersuchungen und Behandlungen von Kindern und Jugendlichen nach Subsidiaritätsprinzip im Versorgungsgebiet, mit dem Ziel, die Verunsicherung der Eltern durch geeigneten Einbezug in die Therapie zu reduzieren, die Entwicklungsmöglichkeiten der Kinder zu fördern und die Symptome zu verringern bzw. stationäre Betreuung von Patienten/innen bis zum 16. Altersjahr, die ambulant nicht hinreichend behandelt werden können, so dass eine Entlastung für das angestammte Milieu erforderlich wird
- Subsidiäres Angebot für kinder- und jugendpsychiatrische Untersuchungen und Behandlungen, die über die Grundversorgung hinausgehen
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Kinder und Jugendlicher unter Einhaltung der Richtlinien des BSV

Indikator
Erfüllungsgrad der einzelnen Leistungsstandards der Produkte

Standard
Erfüllung von 80 Prozent aller Leistungsstandards der einzelnen Produkte (im Durchschnitt)

Kommentar zu den Veränderungen
Aufwandseitig ist aufgrund der restriktiven Budgetvorgaben (Haushaltsanierung '99: Schwerpunkt 44GEF_005 «Saldoverbesserungen bei gleichgestellten Organisationseinheiten GEF») ein minimer Zuwachs budgetiert. Der Ertrag wurde gegenüber Budget 1996 aufgrund der bisherigen Rechnungsergebnisse und in Annahme eines günstigen «Patienten-Mix» (IV-/Krankenkassen-Patienten) erhöht.

Budget 1997
Groupe de produits Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents

Admission (en mode résidentiel, semi-ambulatoire et ambulatoire) d'enfants et d'adolescents surtout dans le domaine de l'assistance du SPU ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Budget 1996
Groupe de produits Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents

Admission (en mode résidentiel, semi-ambulatoire et ambulatoire) d'enfants et d'adolescents surtout dans le domaine de l'assistance du SPU ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

UNIVERSITÄRE PSYCHIATRISCHE DIENSTE PG Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES GP Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents
Kosten	9 329 741	50 141+	0,54+	9 279 600		Coûts
Erlöse	4 954 545	487 545+	10,91+	4 467 000		Produits
Saldo	4 375 196-	437 404+	9,09+	4 812 600-		Solde

Objectif

- Examens et traitements ambulatoires des enfants et adolescents selon le principe de subsidiarité dans le domaine de l'assistance dont les objectifs sont de diminuer les incertitudes des parents en les intégrant dans la thérapie, de favoriser les possibilités de développement de l'enfant et de réduire les symptômes ou prise en charge en mode résidentiel des patients de moins de 16 ans qui, ne pouvant pas recevoir suffisamment de soins en mode ambulatoire, doivent être soustraits à leur environnement.
- Offres complémentaires pour les examens et les traitements psychiatriques pour enfants et adolescents pour qui l'assistance de base est insuffisante
- Prise en charge et assistance des enfants et adolescents handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS

Indicateur
Degré de réalisation des normes de rendement des produits

Norme
Réalisation de 80 pour cent de toutes les normes de rendement des produits (en moyenne)

Objectif

- Examens et traitements ambulatoires des enfants et adolescents selon le principe de subsidiarité dans le domaine de l'assistance dont les objectifs sont de diminuer les incertitudes des parents en les intégrant dans la thérapie, de favoriser les possibilités de développement de l'enfant et de réduire les symptômes ou prise en charge en mode résidentiel des patients de moins de 16 ans qui, ne pouvant pas recevoir suffisamment de soins en mode ambulatoire, doivent être soustraits à leur environnement.
- Offres complémentaires pour les examens et les traitements psychiatriques pour enfants et adolescents pour qui l'assistance de base est insuffisante
- Prise en charge et assistance des enfants et adolescents handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS

Indicateur
Degré de réalisation des normes de rendement des produits

Norme
Réalisation de 80 pour cent de toutes les normes de rendement des produits (en moyenne)

Commentaire des écarts

De par les consignes de restriction budgétaire (domaine prioritaire 44GEF_005 de l'Assainissement des finances 1999: «Réduction des déficits [solde] dans les établissements annexes de la GEF»), l'augmentation budgétée pour les dépenses est minime. Etant donné les résultats comptables enregistrés les années précedentes et partant de l'hypothèse que les prestations versées aux patients seront favorablement réparties entre l'AI et les caisses-maladie, les revenus ont été revus à la hausse par rapport au budget 1996.

UNIVERSITÄRE PSYCHIATRISCHE DIENSTE PG Aus- und Fortbildung	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES GP Formation et perfectionnement
Kosten	181 700	3 100–	1,68–	184 800		Coûts
Erlöse	16 983	183+	1,09+	16 800		Produits
Saldo	164 717–	3 283+	1,99+	168 000–		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Aus- und Fortbildung

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe der Klinik, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Ziel
Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus- und Fortbildung, welche die Anforderungen von SRK, SDK und allfälliger weiterer Aufsichtsinstanzen erfüllen.

Indikator
Anzahl Abweisungen

Standard
Abweisungen von 5 Prozent bei 75 Praktikumsplätzen (VESKA 1994)

Voranschlag 1996
Produktegruppe Aus- und Fortbildung

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe der Klinik, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Ziel
Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus- und Fortbildung, welche die Anforderungen von SRK, SDK und allfälliger weiterer Aufsichtsinstanzen erfüllen.

Indikator
Anzahl Abweisungen

Standard
Abweisungen von 5 Prozent bei 75 Praktikumsplätzen (VESKA 1994)

Kommentar zu den Veränderungen
Die restriktiven Budgetvorgaben, ausgelöst durch die prekäre finanzielle Situation des Kantons Bern, und die damit verbundenen Sanierungsbemühungen (Schwerpunkt 44GEF_005 der Haushaltsanierung '99, «Saldoverbesserungen bei gleichgestellten Organisationseinheiten GEF») führen gesamthaft zu einem Rückgang des Defizits gegenüber Budget 1996. Mangels Erfahrungszahlen können die Auswirkungen dieser Sparvorgaben auf das Leistungsangebot, die -indikatoren und die -standards noch nicht beziffert und dokumentiert werden, so dass die entsprechenden Werte aus dem Voranschlag 1996 übernommen wurden. Schliesslich wurde im Voranschlag 1996 der Ertrag dieser Produktegruppe zu tief ausgewiesen (Tipfehler; effektiv vorgesehener Ertrag war 16 800 Fr., nicht 1680 Fr.).

Budget 1997
Groupe de produits Formation et perfectionnement

L'institution assure le perfectionnement de ses propres collaborateurs pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. La clinique doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels des secteurs sanitaire et social en milieu hospitalier.

Objectif
Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des Directeurs cantonaux des affaires sanitaires et d'autres instances de surveillance.

Indicateur
Nombre de non-admissions

Norme
5 pour cent de non-admissions pour 75 stages (VESKA 1994)

Budget 1996
Groupe de produits Formation et perfectionnement

L'institution assure le perfectionnement de ses propres collaborateurs pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. La clinique doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels des secteurs sanitaire et social en milieu hospitalier.

Objectif
Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des Directeurs cantonaux des affaires sanitaires et d'autres instances de surveillance.

Indicateur
Nombre de non-admissions

Norme
5 pour cent de non-admissions pour 75 stages (VESKA 1994)

Commentaire des écarts
Les consignes de restriction budgétaire, dictées par la situation financière précaire du canton de Berne, et les efforts consentis pour assainir les finances publiques (domaine prioritaire 44GEF_005 de l'Assainissement des finances 1999: «Réduction des déficits (solde) dans les établissements annexes de la GEF») permettent de réduire le déficit par rapport à 1996. En l'absence de données empiriques, les répercussions de ces mesures d'économie sur l'offre, les indicateurs et les normes de prestations ne peuvent pas encore être chiffrées ni documentées. C'est pourquoi les valeurs y relatives ont été reprises du budget 1996. Une erreur s'était glissée dans le budget 1996: les revenus prévus pour ce groupe de produits étaient de 16 800 et non de 1680 francs.

UNIVERSITÄRE PSYCHIATRISCHE DIENSTE PG Universitäre Lehre und Forschung	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES GP Enseignement et recherche universitaire
Kosten	11 394 144	182 156-	1,68-	11 576 300		Coûts
Erlöse	8 984	884+	910,89+	8 100		Produits
Saldo	11 385 160-	183 040+	10,05+	11 568 200-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Universitäre Lehre und Forschung

Lehre, Aus- und Weiterbildung von Medizin- und Psychologiestudenten/innen bzw. von Ärzten/innen und Psychologen/innen; Betreiben von Forschungsarbeiten im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien der UPD.

Ziel
- Sicherstellung der Ausbildungen gemäss Vorgaben Curricula Medizin und Psychopathologie
- Erfüllung der Weiterbildungsanforderungen der FMH und anderer berufsständischen und kantonalen Vorgaben
- Forschung im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien

Indikator
Erfüllungsgrad der einzelnen Leistungsstandards der Produkte

Standard
Erfüllung von 80 Prozent aller Leistungsstandards der einzelnen Produkte (im Durchschnitt)

Voranschlag 1996
Produktegruppe Universitäre Lehre und Forschung

Lehre, Aus- und Weiterbildung von Medizin- und Psychologiestudenten/innen bzw. von Ärzten/innen und Psychologen/innen; Betreiben von Forschungsarbeiten im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien der UPD.

Ziel
- Sicherstellung der Ausbildungen gemäss Vorgaben Curricula Medizin und Psychopathologie
- Erfüllung der Weiterbildungsanforderungen der FMH und anderer berufsständischen und kantonalen Vorgaben
- Forschung im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien

Indikator
Erfüllungsgrad der einzelnen Leistungsstandards der Produkte

Standard
Erfüllung von 80 Prozent aller Leistungsstandards der einzelnen Produkte (im Durchschnitt)

Kommentar zu den Veränderungen
Die restriktiven Budgetvorgaben, ausgelöst durch die prekäre finanzielle Situation des Kantons Bern, und die damit verbundenen Sanierungsbemühungen (Schwerpunkt 44GEF_005 der Haushaltsanierung '99, «Saldoverbesserungen bei gleichgestellten Organisationseinheiten GEF») führen gesamthaft zu einem Rückgang des Defizits gegenüber Budget 1996. Mangels Erfahrungszahlen können die Auswirkungen dieser Sparvorgaben auf das Leistungsangebot, die -indikatoren und die -standards noch nicht beziffert und dokumentiert werden, so dass die entsprechenden Werte aus dem Voranschlag 1996 übernommen wurden.

Budget 1997
Groupe de produits Enseignement et recherche universitaires

Formation des étudiants en médecine et en psychologie ainsi que des médecins et des psychologues; recherche scientifique dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires du SPU.

Objectif
- Garantie des formations selon les instructions des programmes d'études en médecine et psychopathologie
- Réalisation des critères de formation continue de la FMH et des directives d'autres instances professionnelles et cantonales
- Recherche dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires du SPU

Indicateur
Réalisation des normes de rendement des produits

Norme
Réalisation de 80 pour cent de toutes les normes de rendement des produits (en moyenne)

Budget 1996
Groupe de produits Enseignement et recherche universitaires

Formation des étudiants en médecine et en psychologie ainsi que des médecins et des psychologues; recherche scientifique dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires du SPU.

Objectif
- Garantie des formations selon les instructions des programmes d'études en médecine et psychopathologie
- Réalisation des critères de formation continue de la FMH et des directives d'autres instances professionnelles et cantonales
- Recherche dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires du SPU

Indicateur
Réalisation des normes de rendement des produits

Norme
Réalisation de 80 pour cent de toutes les normes de rendement des produits (en moyenne)

Commentaire des écarts
Les consignes de restriction budgétaire, dictées par la situation financière précaire du canton de Berne, et les efforts consentis pour assainir les finances publiques (domaine prioritaire 44GEF_005 de l'Assainissement des finances 1999: «Réduction des déficits [solde] dans les établissements annexes de la GEF») permettent de réduire le déficit par rapport à 1996. En l'absence de données empiriques, les répercussions de ces mesures d'économie sur l'offre, les indicateurs et les normes de prestations ne peuvent pas encore être chiffrées ni documentées. C'est pourquoi les valeurs y relatives ont été reprises du budget 1996.

UNIVERSITÄRE PSYCHIATRISCHE DIENSTE PG Landwirtschaft	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES GP Agriculture
Kosten	1 365 553	14 753+	1,68-	1 350 800		Coûts
Erlöse	1 068 771	105 171+	910,89+	963 600		Produits
Saldo	296 782-	90 418+	10,05+	387 200-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Landwirtschaft

Führung eines Landwirtschaftsbetriebes nach den Vorgaben des Regierungsrates.

Ziel
- Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen
- Versorgung der Klinik mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen
- Einhaltung der Produktionsrichtlinien des Regierungsrates

Indikator
Auslastungsgrad bei 20 Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 5000 mögliche Arbeitstage)

Standard
95 Prozent (Arbeitstage)

Indikator
Kostendeckungsgrad

Standard
mindestens 85 Prozent

Voranschlag 1996
Produktegruppe Landwirtschaft

Führung eines Landwirtschaftsbetriebes nach den Vorgaben des Regierungsrates.

Ziel
- Beschäft gung und Rehabilitation von Patienten/innen
- Versorgung der Klinik mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen
- Einhaltung der Produktionsrichtlinien des Regierungsrates

Indikator
Auslastungsgrad bei 20 Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 5000 mögliche Arbeitstage)

Standard
95 Prozent (Arbeitstage)

Indikator
Kostendeckungsgrad

Standard
mindestens 85 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen
Die restriktiven Budgetvorgaben, ausgelöst durch die prekäre finanzielle Situation des Kantons Bern, und die damit verbundenen Sanierungsbemühungen (Schwerpunkt 44GEF_005 der Haushaltsanierung '99, «Saldoverbesserungen bei gleichgestellten Organisationseinheiten GEF») führen gesamthaft zu einem Rückgang des Defizits gegenüber Budget 1996. Mangels Erfahrungszahlen können die Auswirkungen dieser Sparvorgaben auf das Leistungsangebot, die -indikatoren und die -standards noch nicht beziffert und dokumentiert werden, so dass die entsprechenden Werte aus dem Voranschlag 1996 übernommen wurden. Noch nicht berücksichtigt sind allfällige Entscheidungen im Zusammenhang mit der Umsetzung der Motion Hutzli (Überprüfung der staatlichen Landwirtschaftsbetriebe).

Budget 1997
Groupe de produits Agriculture

Gestion d'une exploitation agricole selon les directives du Conseil-exécutif.

Objectif
- Occupation et réadaptation des patients
- Approvisionnement de la clinique en produits agricoles
- Respect des directives de production du Conseil-exécutif

Indicateur
Taux d'occupation pour 20 places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 5000 jours de travail possibles)

Norme
95 pour cent (jours de travail)

Budget 1996
Groupe de produits Agriculture

Gestion d'une exploitation agricole selon les directives du Conseil-exécutif.

Objectif
- Occupation et réadaptation des patients
- Approvisionnement de la clinique en produits agricoles
- Respect des directives de production du Conseil-exécutif

Indicateur
Taux d'occupation pour 20 places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 5000 jours de travail possibles)

Norme
95 pour cent (jours de travail)

UNIVERSITÄRE PSYCHIATRISCHE DIENSTE PG Landwirtschaft	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES GP Agriculture
Kosten	1 365 553	14 753+	1,68-	1 350 800		Coûts
Erlöse	1 068 771	105 171+	910,89+	963 600		Produits
Saldo	296 782-	90 418+	10,05+	387 200-		Solde

Indicateur
Degré de couverture des coûts

Norme
Au moins 85 pour cent

Indicateur
Degré de couverture des coûts

Norme
Au moins 85 pour cent

Commentaire des écarts
Les consignes de restriction budgétaire, dictées par la situation financière précaire du canton de Berne, et les efforts consentis pour assainir les finances publiques (domaine prioritaire 44GEF_005 de l'Assainissement des finances 1999: «Réduction des déficits [solde] dans les établissements annexes de la GEF») permettent de réduire le déficit par rapport à 1996. En l'absence de données empiriques, les répercussions de ces mesures d'économie sur l'offre, les indicateurs et les normes de prestations ne peuvent pas encore être chiffrées ni documentées. C'est pourquoi les valeurs y relatives ont été reprises du budget 1996. Les décisions qui seront éventuellement adoptées au moment de la mise en œuvre de la motion Hutzli («Avenir des exploitations agricoles de l'Etat») n'ont pas été prises en compte.

UNIVERSITÄRE PSYCHIATRISCHE DIENSTE PG Schule für psychiatrische Krankenpflege	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	SERVICES PSYCHIATRIQUES UNIVERSITAIRES GP Ecole de soins infirmiers en psychiatrie
Kosten	5 064 766	41 166+	1,68-	5 023 600		Coûts
Erlöse	316 550	31 150+	910,89+	285 400		Produits
Saldo	4 748 216-	10 016-	10,05+	4 738 200-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Schule für psychiatrische Krankenpflege

Ausbildung von Psychiatrie-Pflegepersonal (gestützt auf die neuen Ausbildungsbestimmungen des SRK wird die Konzeption der Schule angepasst. Die sich daraus ergebenden Konsequenzen [erst ab 1997] werden bei der Überarbeitung der Leistungsvereinbarung zu berücksichtigen sein.)

Ziel
Sicherstellung der Ausbildung nach den Ausbildungsrichtlinien des SRK

Indikator
Anzahl Abschlüsse mit Diplom

Standard
80 Prozent bei einer Kapazität je Jahrgang von 30 Plätzen

Voranschlag 1996
Produktegruppe Schule für psychiatrische Krankenpflege

Ausbildung von Psychiatrie-Pflegepersonal (gestützt auf die neuen Ausbildungsbestimmungen des SRK wird die Konzeption der Schule angepasst. Die sich daraus ergebenden Konsequenzen [erst ab 1997] werden bei der Überarbeitung der Leistungsvereinbarung zu berücksichtigen sein.)

Ziel
Sicherstellung der Ausbildung nach den Ausbildungsrichtlinien des SRK

Indikator
Anzahl Abschlüsse mit Diplom

Standard
80 Prozent bei einer Kapazität je Jahrgang von 30 Plätzen

Kommentar zu den Veränderungen
Ab August 1996 wird an der Schule eine zusätzliche Klasse geführt, was zu höheren Erträgen führen wird. Die damit verbundene aufwandseitige Mehrbelastung wird einerseits über die restriktiven Saldovorgaben für 1997 im Rahmen der Haushaltsanierung '99 (Schwerpunkt 44GEF_005 «Saldoverbesserungen bei gleichgestellten Organisationseinheiten GEF»), andererseits durch die neue Regelung der Schüler/innen-Löhne (RRB 118 vom 17. Januar 1996) mit einer etappenweisen Reduktion der Löhne für die Psychiatrie-Schüler/innen aufgefangen.

Budget 1997
Groupe de produits Ecole de soins infirmiers en psychiatrie

Formation du personnel infirmier en psychiatrie (le concept de l'école sera adapté en fonction des nouvelles dispositions de formation de la CRS; il faudra tenir compte des conséquences qui en résulteront [à partir de 1997] lors de la révision du contrat de prestation).

Objectif
Assurer une formation respectant les instructions de formation de la CRS

Indicateur
Nombre de diplômés

Norme
80 pour cent pour une capacité annuelle de 30 places

Budget 1996
Groupe de produits Ecole de soins infirmiers en psychiatrie

Formation du personnel infirmier en psychiatrie (le concept de l'école sera adapté en fonction des nouvelles dispositions de formation de la CRS; il faudra tenir compte des conséquences qui en résulteront [à partir de 1997] lors de la révision du contrat de prestation).

Objectif
Assurer une formation respectant les instructions de formation de la CRS

Indicateur
Nombre de diplômés

Norme
80 pour cent pour une capacité annuelle de 30 places

Commentaire des écarts
L'ouverture d'une classe supplémentaire à partir du mois d'août 1996 entraînera une augmentation des revenus. Pour ce qui est des charges supplémentaires, elles seront limitées, vu les consignes dictées par l'Assainissement des finances 1999 (domaine prioritaire 44GEF_005 de l'Assainissement des finances 1999: «Réduction des déficits [solde] dans les établissements annexes de la GEF») et la nouvelle réglementation sur les salaires versés aux élèves (ACE 118 du 17 janvier 1996), qui prévoit une réduction progressive des salaires pour les élèves en psychiatrie.

PSYCHIATRISCHE KLINIK MÜNSINGEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CLINIQUE PSYCHIATRIQUE DE MÜNSINGEN
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	54 220 500	1 207 400-	2,18-	55 427 900	55 275 029.25	Charges
Ertrag	30 670 000	155 000-	0,50-	30 825 000	32 284 737.67	Revenus
Saldo	23 550 500-	1 052 400+	4,28+	24 602 900-	22 990 291.58-	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	317 000	135 000+	74,18+	182 000	364 084.75	Dépenses
Einnahmen	254 000	244 000+	>999,99+	10 000	306 025.50	Recettes
Saldo	63 000-	109 000+	63,37+	172 000-	58 059.25-	Solde
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung	23 550 500-	1 052 400+	4,28+	24 602 900-		Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	469 000+	252 100-	34,96-	721 100+		Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*	1 000 000-	28 200+	2,74+	1 028 200-		Coûts et intérêts prévisibles*
Querschnittskosten*	7 400 000-	1 800+	0,02+	7 401 800-		Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen	31 481 500-	830 100+	2,57+	32 311 600-		Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	62 166 500	970 100-	1,54-	63 136 600		**Coûts**
Erlöse	30 685 000	140 000-	0,45-	30 825 000		**Produits**
Saldo	31 481 500-	830 100+	2,57+	32 311 600-		**Solde**
PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener						**GP Assistance psychiatrique des adultes**
Kosten	48 565 700	901 800-	1,82-	49 467 500		Coûts
Erlöse	23 729 000	34 000+	0,14+	23 695 000		Produits
Saldo	24 836 700-	935 800+	3,63+	25 772 500-		Solde
PG Aus-, Fort- und Weiterbildung						**GP Formation et perfectionnement**
Kosten	538 000	16 700-	3,01-	554 700		Coûts
Erlöse	10 000	5 000+	100,00+	5 000		Produits
Saldo	528 000-	21 700+	3,95+	549 700-		Solde
PG Wohnheime/geschützte Werkstatt						**GP Foyers et ateliers pour handicapés**
Kosten	6 911 300	291 100+	4,40+	6 620 200		Coûts
Erlöse	5 703 000	207 000-	3,50-	5 910 000		Produits
Saldo	1 208 300-	498 100-	70,14-	710 200-		Solde
PG Landwirtschaft						**GP Domaine agricole**
Kosten	788 000	92 400-	10,50-	880 400		Coûts
Erlöse	688 000	102 000-	12,91-	790 000		Produits
Saldo	100 000-	9 600-	10,62-	90 400-		Solde

PSYCHIATRISCHE KLINIK MÜNSINGEN	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CLINIQUE PSYCHIATRIQUE DE MÜNSINGEN
PG Schule für psychiatrische Krankenpflege						**GP Ecole de soins infirmiers en psychiatrie**
Kosten	5 363 500	250 300-	4,46-	5 613 800		Coûts
Erlöse	555 000	130 000+	30,59+	425 000		Produits
Saldo	4 808 500-	380 300+	7,33+	5 188 800-		Solde
* Darin enthalten:						* Contiennent:
Kalkulatorische Mietkosten	7 218 600					loyers prévisibles
Abschreibungen	945 000					amortissements
Anschaffungen der Laufenden Rechnung	415 000					acquisitions du compte de fonctionnement

Kommentar zu den Veränderungen

Die Aufwand- bzw. Kostenreduktion begründet sich im wesentlichen mit der Schwerpunktsmassnahme «Saldoverbesserungen bei gleichgestellten Oranisationseinheiten der GEF» (44GEF_005).

Commentaire des écarts

La réduction des charges et des coûts est principalement motivée par la mesure prioritaire «Réduction des déficits (solde) dans les établissements annexes de la GEF» (44GEF_005).

PSYCHIATRISCHE KLINIK MÜNSINGEN PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT / ABSOLU	IN % / EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CLINIQUE PSYCHIATRIQUE DE MÜNSINGEN GP Assistance psychiatrique des adultes
Kosten	48 565 700	901 800-	1,82-	49 467 500		Coûts
Erlöse	23 729 000	34 000+	0,14+	23 695 000		Produits
Saldo	24 836 700-	935 800+	3,63+	25 772 500-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Psychiatrische Versorgung Erwachsener

Aufnahme (stationär, teilstationär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der PKM, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Ziel
Rasche Entlassungsfähigkeit des Patienten/innen herstellen bzw. deren Autonomie fördern und erhalten sowie Rückfälle vermeiden durch Integrationshilfen

Indikator
Durchschnittliche Aufenthaltsdauer je Patient/in

Standard
Durchschnitt der letzten 3 Jahre halten oder verbessern

Indikator
Anzahl Austritte aus dem Sektor

Standard
Durchschnitt der letzten 3 Jahre halten oder verbessern

Indikator
Austritt oder Pflegestufenveränderung (+/−); Vergleich 1.1./31.12. (gemäss Kostgeldausweis)

Standard
Durchschnitt der letzten 3 Jahre halten oder verbessern

Indikator
Anzahl neue Konsultationen (ambulant)

Standard
Durchschnitt der letzten 3 Jahre halten oder verbessern

Voranschlag 1996
Produktegruppe Psychiatrische Versorgung Erwachsener

Aufnahme (stationär, teilstationär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der PKM, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Ziel
Rasche Entlassungsfähigkeit des Patienten/innen herstellen bzw. deren Autonomie fördern und erhalten sowie Rückfälle vermeiden durch Integrationshilfen

Indikator
Durchschnittliche Aufenthaltsdauer je Patient/in

Standard
Durchschnitt der letzten 3 Jahre halten oder verbessern

Indikator
Anzahl Austritte aus dem Sektor

Standard
Durchschnitt der letzten 3 Jahre halten oder verbessern

Indikator
Austritt oder Pflegestufenveränderung (+/−); Vergleich 1.1./31.12. (gemäss Kostgeldausweis)

Standard
Durchschnitt der letzten 3 Jahre halten oder verbessern

Indikator
Anzahl neue Konsultationen (ambulant)

Standard
Durchschnitt der letzten 3 Jahre halten oder verbessern

Kommentar zu den Veränderungen
Im Rahmen der Haushaltsanierung '99 (Schwerpunkt 44GEF_005 «Saldoverbesserungen bei gleichgestellten Organisationseinheiten GEF») wurden der PKM restriktive Saldovorgaben für 1997 gemacht, so dass gegenüber 1996 gesamthaft weniger Mittel zur Verfügung stehen. Damit verbunden wird eine Anpassung der erbrachten Dienstleistungen sein. Im Zusammenhang mit der Anpassung des Informatiksystems BESIS-2 sind verglichen mit Budget 1996 höhere Investitionen vorgesehen (dadurch Zunahme der Abgrenzungen in der Kostenrechnung).

Budget 1997
Groupe de produits Assistance psychiatrique des adultes

Admission (en mode résidentiel, semi-ambulatoire ou ambulatoire) des patients surtout dans le domaine de l'assistance de la CPM ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Objectif
Créer les conditions de guérison rapide des patients, favoriser leur autonomie de manière durable et éviter les rechutes par des aides à l'intégration

Budget 1996
Groupe de produits Assistance psychiatrique des adultes

Admission (en mode résidentiel, semi-ambulatoire ou ambulatoire) des patients surtout dans le domaine de l'assistance de la CPM ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Objectif
Créer les conditions de guérison rapide des patients, favoriser leur autonomie de manière durable et éviter les rechutes par des aides à l'intégration

PSYCHIATRISCHE KLINIK MÜNSINGEN PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CLINIQUE PSYCHIATRIQUE DE MÜNSINGEN GP Assistance psychiatrique des adultes
Kosten	48 565 700	901 800-	1,82-	49 467 500		Coûts
Erlöse	23 729 000	34 000+	0,14+	23 695 000		Produits
Saldo	24 836 700-	935 800+	3,63+	25 772 500-		Solde

Indicateur
Durée moyenne de séjour par patient

Norme
Maintenir ou améliorer la moyenne des 3 dernières années

Indicateur
Nombre de sorties de ce secteur

Norme
Maintenir ou améliorer la moyenne des 3 dernières années

Indicateur
Sortie ou changement du degré de soin (+/-); comparaison 1.1./31.12. (sur la base de la taxe journalière)

Norme
Maintenir ou améliorer la moyenne des 3 dernières années

Indicateur
Nombre de nouvelles consultations (en mode ambulatoire)

Norme
Maintenir ou améliorer la moyenne des 3 dernières années

Indicateur
Durée moyenne de séjour par patient

Norme
Maintenir ou améliorer la moyenne des 3 dernières années

Indicateur
Nombre de sorties de ce secteur

Norme
Maintenir ou améliorer la moyenne des 3 dernières années

Indicateur
Sortie ou changement du degré de soin (+/-); comparaison 1.1./31.12. (sur la base de la taxe journalière)

Norme
Maintenir ou améliorer la moyenne des 3 dernières années

Indicateur
Nombre de nouvelles consultations (en mode ambulatoire)

Norme
Maintenir ou améliorer la moyenne des 3 dernières années

Commentaire des écarts
La CPM s'est vu imposer pour 1997 des consignes restrictives en matière de déficit (domaine prioritaire 44GEF_005 de l'Assainissement des finances 1999: «Réduction des déficits [solde] dans les établissements annexes de la GEF»). Le montant des fonds disponibles sera donc moins élevé qu'en 1996 et les prestations devront être adaptées en conséquence. L'adaptation du système informatique BESIS-2 entraînera des investissements plus élevés que ceux qui avaient été prévus au budget 1996 (et donc une augmentation des régularisations au poste «Comptabilité analytique»).

PSYCHIATRISCHE KLINIK MÜNSINGEN PG Aus-, Fort- und Weiterbildung	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CLINIQUE PSYCHIATRIQUE DE MÜNSINGEN GP Formation et perfectionnement
Kosten	538 000	16 700-	3,01-	554 700		Coûts
Erlöse	10 000	5 000+	100,00+	5 000		Produits
Saldo	528 000-	21 700+	3,95+	549 700-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Aus-, Fort- und Weiterbildung

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe der Klinik, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Ziel
Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus-, Fort- und Weiterbildung, welche den Anforderungen von SRK, SDK, FMH und allfälliger weiterer berufsständischen oder kantonalen Aufsichtsinstanzen genügen

Indikator
Auslastungsgrad

Standard
100 Prozent

Indikator
Evaluationen des Instituts für Ausbildungs- und Examensforschung (für Studenten/innen)

Standard
Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluationen der letzten drei Jahre im Durchschnitt

Indikator
Evaluationen der FMH (für Assistenzärzte/innen)

Standard
Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluationen der letzten drei Jahre im Durchschnitt

Voranschlag 1996
Produktegruppe Aus-, Fort- und Weiterbildung

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe der Klinik, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Ziel
Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus-, Fort- und Weiterbildung, welche den Anforderungen von SRK, SDK, FMH und allfälliger weiterer berufsständischen oder kantonalen Aufsichtsinstanzen genügen

Indikator
Auslastungsgrad

Standard
100 Prozent

Indikator
Evaluationen des Instituts für Ausbildungs- und Examensforschung (für Studenten/innen)

Standard
Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluationen der letzten drei Jahre im Durchschnitt

Indikator
Evaluationen der FMH (für Assistenzärzte/innen)

Standard
Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluationen der letzten drei Jahre im Durchschnitt

Kommentar zu den Veränderungen
Im Rahmen der Haushaltsanierung '99 (Schwerpunkt 44GEF_005 «Saldoverbesserungen bei gleichgestellten Organisationseinheiten GEF») wurden der PKM restriktive Saldovorgaben für 1997 gemacht, so dass gegenüber 1996 gesamthaft weniger Mittel zur Verfügung stehen. Damit verbunden wird eine Anpassung der erbrachten Dienstleistungen sein.

Budget 1997
Groupe de produits Formation et perfectionnement

L'institution assure le perfectionnement des collaborateurs et collaboratrices pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. La clinique doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels du secteur sanitaire et social en milieu hospitalier.

Objectif
Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des Directeurs cantonaux des affaires sanitaires, de la FMH et d'autres instances professionnelles ou cantonales de surveillance.

Budget 1996
Groupe de produits Formation et perfectionnement

L'institution assure le perfectionnement des collaborateurs et collaboratrices pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. La clinique doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels du secteur sanitaire et social en milieu hospitalier.

Objectif
Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des Directeurs cantonaux des affaires sanitaires, de la FMH et d'autres instances professionnelles ou cantonales de surveillance.

PSYCHIATRISCHE KLINIK MÜNSINGEN PG Aus-, Fort- und Weiterbildung	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CLINIQUE PSYCHIATRIQUE DE MÜNSINGEN GP Formation et perfectionnement
Kosten	538 000	16 700–	3,01–	554 700		Coûts
Erlöse	10 000	5 000+	100,00+	5 000		Produits
Saldo	528 000–	21 700+	3,95+	549 700–		Solde

Indicateur
Taux d'occupation

Norme
100 pour cent

Indicateur
Evaluations de l'Institut de recherche sur la formation et les examens (pour les étudiants)

Norme
Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des 3 dernières années en moyenne

Indicateur
Evaluations de la FMH (pour les médecins-assistants)

Norme
Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des 3 dernières années en moyenne

Indicateur
Taux d'occupation

Norme
100 pour cent

Indicateur
Evaluations de l'Institut de recherche sur la formation et les examens (pour les étudiants)

Norme
Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des 3 dernières années en moyenne

Indicateur
Evaluations de la FMH (pour les médecins-assistants)

Norme
Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des 3 dernières années en moyenne

Commentaire des écarts
La CPM s'est vu imposer pour 1997 des consignes restrictives en matière de déficit (domaine prioritaire 44GEF_005 de l'Assainissement des finances 1999: «Réduction des déficits [solde] dans les établissements annexes de la GEF»). Le montant des fonds disponibles sera donc moins élevé qu'en 1996 et les prestations devront être adaptées en conséquence.

PSYCHIATRISCHE KLINIK MÜNSINGEN PG Wohnheime/geschützte Werkstatt	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CLINIQUE PSYCHIATRIQUE DE MÜNSINGEN GP Foyers et ateliers pour handicapés
Kosten	6 911 300	291 100+	4,40+	6 620 200		Coûts
Erlöse	5 703 000	207 000–	3,50–	5 910 000		Produits
Saldo	1 208 300–	498 100–	70,14–	710 200–		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Wohnheime/geschützte Werkstatt

Betreuung und Beschäftigung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen nach den Vorgaben des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV).

Ziel
Betreuung und Förderung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen unter Einhaltung der Richtlinien des BSV

Indikator
Auslastungsgrad der Wohnheime bei 47 Plätzen für geistig Behinderte bzw. 22 Plätzen für psychisch Behinderte (gemäss überarbeiteten Konzepten von 1993)

Standard
95 Prozent der möglichen Pflegetage (Anzahl Plätze x 365 Tage = 25 185 Pflegetage)

Indikator
Austritt oder Pflegestufenveränderung (+/–); Vergleich 1.1./31.12. (gemäss Kostgeldausweis)

Standard
Durchschnitt der letzten 3 Jahre halten oder verbessern

Indikator
Auslastungsgrad (Arbeitstage)

Standard
90 Prozent der möglichen Arbeitstage in der geschützten Werkstatt (Anzahl Plätze – gemäss Konzept von 1993 direkt zugeordnet 19 Plätze – x 250 Arbeitstage je Platz = 4750 Arbeitstage)

Voranschlag 1996
Produktegruppe Wohnheime/geschützte Werkstatt

Betreuung und Beschäftigung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen nach den Vorgaben des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV).

Ziel
Betreuung und Förderung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen unter Einhaltung der Richtlinien des BSV

Indikator
Auslastungsgrad der Wohnheime bei 47 Plätzen für geistig Behinderte bzw. 22 Plätzen für psychisch Behinderte (gemäss überarbeiteten Konzepten von 1993)

Standard
95 Prozent der möglichen Pflegetage (Anzahl Plätze x 365 Tage = 25 185 Pflegetage)

Indikator
Austritt oder Pflegestufenveränderung (+/–); Vergleich 1.1./31.12. (gemäss Kostgeldausweis)

Standard
Durchschnitt der letzten 3 Jahre halten oder verbessern

Indikator
Auslastungsgrad (Arbeitstage)

Standard
90 Prozent der möglichen Arbeitstage in der geschützten Werkstatt (Anzahl Plätze – gemäss Konzept von 1993 direkt zugeordnet 19 Plätze – x 250 Arbeitstage je Platz = 4750 Arbeitstage)

Kommentar zu den Veränderungen
Der Voranschlag kann erstmals gestützt auf einen Jahresabschluss erstellt werden. Das Wohnheim für psychisch Behinderte und die geschützten Werkstätten sind am 1.1.95 in Betrieb genommen worden.

Budget 1997
Groupe de produits Foyers et ateliers pour handicapés

Prise en charge et occupation des adultes handicapés mentaux et psychiques selon les directives de l'Office fédéral des assurances sociales.

Objectif
Prise en charge et stimulation des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS

Indicateur
Taux d'occupation des foyers pour 47 places prévues pour les handicapés mentaux et 22 places pour les handicapés psychiques (selon révision des projets de 1993)

Budget 1996
Groupe de produits Foyers et ateliers pour handicapés

Prise en charge et occupation des adultes handicapés mentaux et psychiques selon les directives de l'Office fédéral des assurances sociales.

Objectif
Prise en charge et stimulation des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS

Indicateur
Taux d'occupation des foyers pour 47 places prévues pour les handicapés mentaux et 22 places pour les handicapés psychiques (selon révision des projets de 1993)

PSYCHIATRISCHE KLINIK MÜNSINGEN PG Wohnheime/geschützte Werkstatt	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CLINIQUE PSYCHIATRIQUE DE MÜNSINGEN GP Foyers et ateliers pour handicapés
Kosten	6 911 300	291 100+	4,40+	6 620 200		Coûts
Erlöse	5 703 000	207 000–	3,50–	5 910 000		Produits
Saldo	1 208 300–	498 100–	70,14–	710 200–		Solde

Norme
95 pour cent des journées de soins possibles (nombre de places x 365 jours = 25 185 journées de soins)

Indicateur
Sortie ou changement du degré de soin (+/–); comparaison 1.1./31.12. (sur la base de la taxe journalière)

Norme
Maintenir ou améliorer la moyenne des 3 dernières années

Indicateur
Taux d'occupation (jours de travail)

Norme
90 pour cent des jours de travail possibles dans l'atelier pour handicapés (nombre de places – selon projet de 1993, 19 places attribuées directement – x 250 jours de travail par place = 4750 jours de travail)

Norme
95 pour cent des journées de soins possibles (nombre de places x 365 jours = 25 185 journées de soins)

Indicateur
Sortie ou changement du degré de soin (+/–); comparaison 1.1./31.12. (sur la base de la taxe journalière)

Norme
Maintenir ou améliorer la moyenne des 3 dernières années

Indicateur
Taux d'occupation (jours de travail)

Norme
90 pour cent des jours de travail possibles dans l'atelier pour handicapés (nombre de places – selon projet de 1993, 19 places attribuées directement – x 250 jours de travail par place = 4750 jours de travail)

Commentaire des écarts
Pour la première fois cette année, le budget a pu être établi sur la base d'un bilan annuel, l'exploitation du foyer d'hébergement pour handicapés psychiques et des ateliers protégés ayant débuté le 1er janvier 1995.

PSYCHIATRISCHE KLINIK MÜNSINGEN PG Landwirtschaft	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CLINIQUE PSYCHIATRIQUE DE MÜNSINGEN GP Agriculture
Kosten	788 000	92 400-	10,50-	880 400		Coûts
Erlöse	688 000	102 000-	12,91-	790 000		Produits
Saldo	100 000-	9 600-	10,62-	90 400-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Landwirtschaft

Führung eines Landwirtschaftsbetriebes nach den Vorgaben des Regierungsrates

Ziel
- Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen
- Versorgung der Klinik mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen
- Einhaltung der Produktionsrichtlinien des Regierungsrates

Indikator
Auslastungsgrad bei 5 Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 1250 mögliche Arbeitstage)

Standard
95 Prozent (Arbeitstage)

Indikator
Kostendeckungsgrad

Standard
mindestens 85 Prozent

Voranschlag 1996
Produktegruppe Landwirtschaft

Führung eines Landwirtschaftsbetriebes nach den Vorgaben des Regierungsrates

Ziel
- Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen
- Versorgung der Klinik mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen
- Einhaltung der Produktionsrichtlinien des Regierungsrates

Indikator
Auslastungsgrad bei 5 Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 1250 mögliche Arbeitstage)

Standard
95 Prozent (Arbeitstage)

Indikator
Kostendeckungsgrad

Standard
mindestens 85 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen
Im Rahmen der Haushaltsanierung '99 (Schwerpunkt 44GEF_005 «Saldoverbesserungen bei gleichgestellten Organisationseinheiten GEF») wurden der PKM restriktive Saldovorgaben für 1997 gemacht, so dass gegenüber 1996 gesamthaft weniger Mittel zur Verfügung stehen. Damit verbunden wird eine Anpassung der erbrachten Dienstleistungen sein. Die Budgetierung erfolgte zudem in Anlehnung an die Rechnungsergebnisse 1995. Noch nicht berücksichtigt sind allfällige Entscheidungen im Zusammenhang mit der Umsetzung der Motion Hutzli (Überprüfung der staatlichen Landwirtschaftsbetriebe).

Budget 1997
Groupe de produits Domaine agricole

Gestion d'une exploitation agricole selon les directives du Conseil-exécutif

Objectif
- Occupation et réadaptation des patients
- Approvisionnement de la clinique en produits agricoles
- Respect des directives de production du Conseil-exécutif

Indicateur
Taux d'occupation pour 5 places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 1250 jours de travail possibles)

Norme
95 pour cent (jours de travail)

Budget 1996
Groupe de produits Domaine agricole

Gestion d'une exploitation agricole selon les directives du Conseil-exécutif

Objectif
- Occupation et réadaptation des patients
- Approvisionnement de la clinique en produits agricoles
- Respect des directives de production du Conseil-exécutif

Indicateur
Taux d'occupation pour 5 places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 1250 jours de travail possibles)

Norme
95 pour cent (jours de travail)

PSYCHIATRISCHE KLINIK MÜNSINGEN PG Landwirtschaft	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CLINIQUE PSYCHIATRIQUE DE MÜNSINGEN GP Agriculture
Kosten	788 000	92 400-	10,50-	880 400		Coûts
Erlöse	688 000	102 000-	12,91-	790 000		Produits
Saldo	100 000-	9 600-	10,62-	90 400-		Solde

Indicateur
Degré de couverture des coûts

Norme
au moins 85 pour cent

Indicateur
Degré de ccuverture des coûts

Norme
au moins 85 pour cent

Commentaire des écarts

La CPM s'est vu imposer pour 1997 des consignes restrictives en matière de déficit (domaine prioritaire 44GEF_005 de l'Assainissement des finances 1999: «Réduction des déficits [solde] dans les établissements annexes de la GEF»). Le montant des fonds disponibles sera donc moins élevé qu'en 1996 et les prestations devront être adaptées en conséquence. Le budget a été établi sur la base des résultats de l'exercice 1995. Les décisions qui seront éventuellement adoptées au moment de la mise en œuvre de la motion Hutzli («Avenir des exploitations agricoles de l'Etat») n'ont pas été prises en compte.

PSYCHIATRISCHE KLINIK MÜNSINGEN PG Schule für psychiatrische Krankenpflege	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	CLINIQUE PSYCHIATRIQUE DE MÜNSINGEN GP Ecole de soin infirmiers en psychiatrie
Kosten	5 363 500	250 300-	4,46-	5 613 800		Coûts
Erlöse	555 000	130 000+	30,59+	425 000		Produits
Saldo	4 808 500-	380 300+	7,33+	5 188 800-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Schule für psychiatrische Krankenpflege

Ausbildung von Psychiatrie-Pflegepersonal (gestützt auf die neuen Ausbildungsbestimmungen des SRK wird die Konzeption der Schule angepasst. Die sich daraus ergebenden Konsequenzen [erst ab 1997] werden bei der Überarbeitung der Leistungsvereinbarung zu berücksichtigen sein.)

Ziel
Sicherstellung der Ausbildung nach den Ausbildungsrichtlinien des SRK

Indikator
Anzahl Abschlüsse mit Diplom

Standard
80 Prozent bei einer Kapazität je Jahrgang von 30 Plätzen

Voranschlag 1996
Produktegruppe Schule für psychiatrische Krankenpflege

Ausbildung von Psychiatrie-Pflegepersonal (gestützt auf die neuen Ausbildungsbestimmungen des SRK wird die Konzeption der Schule angepasst. Die sich daraus ergebenden Konsequenzen [erst ab 1997] werden bei der Überarbeitung der Leistungsvereinbarung zu berücksichtigen sein.)

Ziel
Sicherstellung der Ausbildung nach den Ausbildungsrichtlinien des SRK

Indikator
Anzahl Abschlüsse mit Diplom

Standard
80 Prozent bei einer Kapazität je Jahrgang von 30 Plätzen

Kommentar zu den Veränderungen
Neben den restriktiven Saldovorgaben für 1997 im Rahmen der Haushaltsanierung '99 (Schwerpunkt 44GEF_005 «Saldoverbesserungen bei gleichgestellten Organisationseinheiten GEF») ist im Budget 1997 die neue Regelung der Schüler/innen-Löhne (RRB 118/96) mit einer etappenweisen Reduktion der Löhne für die Psychiatrie-Schüler/innen berücksichtigt. Die Erträge wurden in Anlehnung an die Rechnungsergebnisse 1995 budgetiert (Zunahme der externen Schüler/innen-Praktikas).

Budget 1997
Groupe de produits Ecole de soins infirmiers en psychiatrie

Formation de personnel infirmier en psychiatrie. Le concept de l'école sera adapté aux nouvelles dispositions de formation de la CRS. Il faudra tenir compte des conséquences que cela engendrera (à partir de 1997 seulement) au moment de la révision du contrat de prestation.

Objectif
Garantir une formation répondant aux directives de formation de la CRS

Indicateur
Nombre de diplômés

Norme
80 pour cent pour une capacité de 30 places par année

Budget 1996
Groupe de produits Ecole de soins infirmiers en psychiatrie

Formation de personnel infirmier en psychiatrie. Le concept de l'école sera adapté aux nouvelles dispositions de formation de la CRS. Il faudra tenir compte des conséquences que cela engendrera (à partir de 1997 seulement) au moment de la révision du contrat de prestation.

Objectif
Garantir une formation répondant aux directives de formation de la CRS

Indicateur
Nombre de diplômés

Norme
80 pour cent pour une capacité de 30 places par année

Commentaire des écarts
Il a été tenu compte, pour établir le budget 1997, des consignes restrictives en matière de déficit (domaine prioritaire 44GEF_005 de l'Assainissement des finances 1999: «Réduction des déficits [solde] dans les établissements annexes de la GEF») et de la nouvelle réglementation sur les salaires versés aux élèves (ACE 118/96), qui prévoit une réduction progressive des salaires pour les élèves en psychiatrie. Les revenus ont été budgétés en fonction des résultats du compte d'Etat 1995 (augmentation du nombre d'élèves effectuant un stage à l'extérieur du canton).

STRASSENVERKEHRS- UND SCHIFFAHRTSAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE LA CIRCULATION ROUTIERE ET DE LA NAVIGATION
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	39 296 900	823 300-	2,05-	40 120 200	39 654 083.40	Charges
Ertrag	302 413 600	7 585 300+	2,57+	294 828 300	268 803 105.37	Revenus
Saldo	263 116 700+	8 408 600+	3,30+	254 708 100+	229 149 021.97+	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	2 045 000	365 000+	21,73+	1 680 000	1 879 359.15	Dépenses
Einnahmen	400 000	50 000-	11,11-	450 000	20 000.00	Recettes
Saldo	1 645 000-	415 000-	33,74-	1 230 000-	1 859 359.15-	Solde
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung	263 116 700+	8 408 600+	3,30+	254 708 100+		Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	254 338 216-	5 480 916-	2,20-	248 857 300-		Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*	1 449 500-	1 717 400+	54,23+	3 166 900-		Coûts et intérêts prévisibles*
Querschnittskosten*	2 876 871-	6 771-	0,24-	2 870 100-		Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen	4 452 113+	4 638 313+	<999,99-	186 200-		Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	44 457 631	903 169-	1,99-	45 360 800		**Coûts**
Erlöse	48 909 744	3 735 144+	8,27+	45 174 600		**Produits**
Saldo	4 452 113+	4 638 313+	<999,99-	186 200-		**Solde**
PG Zulassung zum Strassenverkehr						**GP Admission à la circulation routière**
Kosten	27 397 984	1 181 516-	4,13-	28 579 500		Coûts
Erlöse	41 028 050	3 267 750+	8,65+	37 760 300		Produits
Saldo	13 630 066+	4 449 266+	48,46+	9 180 800+		Solde
PG Zulassung zum Schiffsverkehr						**GP Admission à la navigation**
Kosten	1 298 946	341 354-	20,81-	1 640 300		Coûts
Erlöse	989 000	264 000-	21,07-	1 253 000		Produits
Saldo	309 946-	77 354+	19,97+	387 300-		Solde
PG Administrative Massnahmen/Rechtsdienst						**GP Mesures administratives/service juridique**
Kosten	4 560 967	410 567+	9,89+	4 150 400		Coûts
Erlöse	1 750 000	100 000-	5,41-	1 850 000		Produits
Saldo	2 810 957-	510 567-	22,19-	2 300 400-		Solde
PG Schiffsliegeplätze						**GP Places d'amarrage**
Kosten	1 049 572	12 428-	1,18-	1 062 000		Coûts
Erlöse	1 395 000	0	0,00+	1 395 000		Produits
Saldo	345 428+	12 428+	3,73+	333 000+		Solde
PG Bezug von Verkehrssteuern						**GP Perception des impôts sur la circulation et la navigation**
Kosten	2 860 198	791 598+	38,27+	2 068 600		Coûts
Erlöse	3 747 694	831 394+	28,51+	2 916 300		Produits
Saldo	887 496+	39 796+	4,69+	847 700+		Solde

STRASSENVERKEHRS- UND SCHIFFAHRTSAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE LA CIRCULATION ROUTIERE ET DE LA NAVIGATION
PG Verkehrsorganisation/ Signalisation						**GP Organisation de la circulation routière/ signalisation**
Kosten	7 289 965	570 035-	7,25-	7 860 000		Coûts
Erlöse	0	0		0		Produits
Saldo	7 289 965-	570 035+	7,25+	7 860 000-		Solde
* Darin enthalten:						* Contiennent:
Steuererträge Schiffahrt/	1 950 000					rendement fiscal navigation/
Strassenverkehr	253 268 000					circulation routière
Inkassoentschädigung	1 880 894					indemnités d'encaissement
Pauschalfrankaturen	1 065 000					affranchissements forfaitaires
Kosten KOFINA	2 728 900					coût KOFINA
Abschreibungen und Zinsen	1 449 500					amortissements et intérêts

Kommentar zu den Veränderungen

Die Erhöhung des Ertragsüberschusses in der Laufenden Rechnung ist im wesentlichen auf höher veranschlagte Steuereinnahmen (5,0 Mio. Fr.) und auf die Schwerpunktsmassnahme «Kürzere Prüfzeiten für Fahrzeugprüfungen» (46POM_016) mit einer Wirkung von 2,0 Millionen Franken zurückzuführen.

Commentaire des écarts

L'augmentation de l'excédent de revenus au compte de fonctionnement s'explique en premier lieu par la budgétisation de recettes fiscales supérieures (5,0 millions de fr.) et par la mesure prioritaire «Réduction de la durée d'expertise des véhicules» (46POM_016) avec une incidence de 2,0 millions de francs.

STRASSENVERKEHRS- UND SCHIFFAHRTSAMT PG Zulassung zum Strassenverkehr	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE LA CIRCULATION ROUTIERE ET DE LA NAVIGATION GP Admission à la circulation routière
Kosten	27 397 984	1 181 516-	4,13-	28 579 500		Coûts
Erlöse	41 028 050	3 267 750+	8,65+	37 760 300		Produits
Saldo	13 630 066+	4 449 266+	48,46+	9 180 800+		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Zulassung zum Strassenverkehr

Zulassung zur Führerprüfung, Fahrzeug- und Führerprüfungen, Fahrzeug- und Führerausweise, Sonderbewilligungen, Fahrlehreraufsicht.

Ziel 1
Kostendeckung

Indikator
DB-Rechnung

Standard
> 100 Prozent

Ziel 2
Betriebssicherheit bei Fahrzeugen

Indikator
Periodizitätsrückstand

Standard
< 35 Prozent

Voranschlag 1996
Produktegruppe Zulassung zum Strassenverkehr

Zulassung zur Führerprüfung, Fahrzeug- und Führerprüfungen, Fahrzeug- und Führerausweise, Sonderbewilligungen, Fahrlehreraufsicht.

Ziel 1
Kostendeckung

Indikator
DB-Rechnung

Standard
> 100 Prozent

Ziel 2
Betriebssicherheit bei Fahrzeugen

Indikator
Periodizitätsrückstand

Standard
< 35 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen
Gegenüber 1996 keine Änderungen der Leistungsvereinbarung und der darin festgehaltenen Kennwerte vorgesehen.

Budget 1997
Groupe de produits Admission à la circulation routière

Admission à l'examen de conduite, examens de conduite et expertises des véhicules, permis de conduire et de circulation, autorisations spéciales et surveillance des moniteurs de conduite.

Objectif 1
Couverture des coûts

Indicateur
Calcul de la contribution marginale

Norme
> 100 pour cent

Objectif 2
Véhicules aptes à la circulation

Indicateur
Retards dans les expertises

Norme
< 35 pour cent

Budget 1996
Groupe de produits Admission à la circulation routière

Admission à l'examen de conduite, examens de conduite et expertises des véhicules, permis de conduire et de circulation, autorisations spéciales et surveillance des moniteurs de conduite.

Objectif 1
Couverture des coûts

Indicateur
Calcul de la contribution marginale

Norme
> 100 pour cent

Objectif 2
Véhicules aptes à la circulation

Indicateur
Retards dans les expertises

Norme
< 35 pour cent

Commentaire des écarts
Pas de changement prévu du contrat sur les prestations de l'office.

STRASSENVERKEHRS- UND SCHIFFAHRTSAMT PG Zulassung zum Schiffsverkehr	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE LA CIRCULATION ROUTIERE ET DE LA NAVIGATION GP Admission à la navigation
Kosten	1 298 946	341 354-	20,81-	1 640 300		Coûts
Erlöse	989 000	264 000-	21,07-	1 253 000		Produits
Saldo	309 946-	77 354+	19,97+	387 300-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Zulassung zum Schiffsverkehr

Schiffs- und Schiffsführerprüfungen, Schiffs- und Schiffsführerausweise.

Ziel 1
Kostendeckung

Indikator
DB-Rechnung

Standard
> 50 Prozent

Ziel 2
Betriebssicherheit bei Schiffen

Indikator
Periodizitätsrückstand

Standard
< 35 Prozent

Voranschlag 1996
Produktegruppe Zulassung zum Schiffsverkehr

Schiffs- und Schiffsführerprüfungen, Schiffs- und Schiffsführerausweise.

Ziel 1
Kostendeckung

Indikator
DB-Rechnung

Standard
> 50 Prozent

Ziel 2
Betriebssicherheit bei Schiffen

Indikator
Periodizitätsrückstand

Standard
< 35 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen
Gegenüber 1996 keine Änderungen der Leistungsvereinbarung und der darin festgehaltenen Kennwerte vorgesehen.

Budget 1997
Groupe de produits Admission à la navigation

Examens des conducteurs de bateaux et inspections des bateaux, permis de conduire et permis de navigation.

Objectif 1
Couverture des coûts

Indicateur
Calcul de la contribution marginale

Norme
> 50 pour cent

Objectif 2
Bateaux aptes à la navigation

Indicateur
Retards dans les expertises

Norme
< 35 pour cent

Budget 1996
Groupe de produits Admission à la navigation

Examens des conducteurs de bateaux et inspections des bateaux, permis de conduire et permis de navigation.

Objectif 1
Couverture des coûts

Indicateur
Calcul de la contribution marginale

Norme
> 50 pour cent

Objectif 2
Bateaux aptes à la navigation

Indicateur
Retards dans les expertises

Norme
< 35 pour cent

Commentaire des écarts
Pas de changement prévu du contrat sur les prestations de l'office.

STRASSENVERKEHRS- UND SCHIFFAHRTSAMT PG Administrative Massnahmen/ Rechtsdienst	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE LA CIRCULATION ROUTIERE ET DE LA NAVIGATION GP Mesures administratives/ service juridique
Kosten	4 560 967	410 567+	9,89+	4 150 400		Coûts
Erlöse	1 750 000	100 000-	5,41-	1 850 000		Produits
Saldo	2 810 967-	510 567-	22,19-	2 300 400-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Administrative Massnahmen/Rechtsdienst

Anordnung und Vollzug von Massnahmen gegenüber auffälligen Fahrzeuglenkerinnen und -lenkern, Überprüfung belastender Verfügungen im Einspracheverfahren.

Ziel
Kostendeckung

Indikator
DB-Rechnung

Standard
< 35 Prozent

Voranschlag 1996
Produktegruppe Administrative Massnahmen/Rechtsdienst

Anordnung und Vollzug von Massnahmen gegenüber auffälligen Fahrzeuglenkerinnen und -lenkern, Überprüfung belastender Verfügungen im Einspracheverfahren.

Ziel
Kostendeckung

Indikator
DB-Rechnung

Standard
< 35 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen
Gegenüber 1996 keine Änderungen der Leistungsvereinbarung und der darin festgehaltenen Kennwerte vorgesehen.

Budget 1997
Groupe de produits Mesures administratives/services juridique

Prononcé et exécution des mesures prises à l'encontre des conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions, examen de décisions dans le cadre de la procédure d'opposition.

Objectif
Couverture des coûts

Indicateur
Calcul de la contribution marginale

Norme
< 35 pour cent

Budget 1996
Groupe de produits Mesures administratives/services juridique

Prononcé et exécution des mesures prises à l'encontre des conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions, examen de décisions dans le cadre de la procédure d'opposition.

Objectif
Couverture des coûts

Indicateur
Calcul de la contribution marginale

Norme
< 35 pour cent

Commentaire des écarts
Pas de changement prévu du contrat sur les prestations de l'office.

STRASSENVERKEHRS- UND SCHIFFAHRTSAMT PG Schiffsliegeplätze	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE LA CIRCULATION ROUTIERE ET DE LA NAVIGATION GP Places d'amarrage
Kosten	1 049 572	12 428-	1,18-	1 062 000		Coûts
Erlöse	1 395 000	0	0,00	1 395 000		Produits
Saldo	345 428+	12 428+	3,73+	333 000+		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Schiffsliegeplätze

Vermietung und Unterhalt der Schiffsliegeplätze des Kantons und der HAFAG.

Ziel
Konkurrenzfähigkeit/Rendite

Indikator
DB-Rechnung/Marktanalyse

Standard
Pmax > PKanton > Pmin + $^2/_3$ Pmax-min

Voranschlag 1996
Produktegruppe Schiffsliegeplätze

Vermietung und Unterhalt der Schiffsliegeplätze des Kantons und der HAFAG.

Ziel
Konkurrenzfähigkeit/Rendite

Indikator
DB-Rechnung/Marktanalyse

Standard
Pmax > PKanton > Pmin + $^2/_3$ Pmax-min

Kommentar zu den Veränderungen
Gegenüber 1996 keine Änderungen der Leistungsvereinbarung und der darin festgehaltenen Kennwerte vorgesehen.

Budget 1997
Groupe de produits Places d'amarrage

Location et entretien des places d'amarrage du canton et de l'entreprise «Bernische Hafenbau AG».

Objectif
Compétitivité/rentabilité

Indicateur
Calcul de la contribution marginale/Etude de marché

Norme
Pmax. > Pcanton > Pmin. + $^2/_3$ Pmax-min

Budget 1996
Groupe de produits Places d'amarrage

Location et entretien des places d'amarrage du canton et de l'entreprise «Bernische Hafenbau AG».

Objectif
Compétitivité/rentabilité

Indicateur
Calcul de la contribution marginale/Etude de marché

Norme
Pmax. > Pcanton > Pmin. + $^2/_3$ Pmax-min

Commentaire des écarts
Pas de changement prévu du contrat sur les prestations de l'office.

STRASSENVERKEHRS- UND SCHIFFAHRTSAMT PG Bezug von Verkehrssteuern	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE LA CIRCULATION ROUTIERE ET DE LA NAVIGATION GP Perception des impôts sur la circulation et la navigation
Kosten	2 860 198	791 598+	38,27+	2 068 600		Coûts
Erlöse	3 747 694	831 394+	28,51+	2 916 300		Produits
Saldo	887 496+	39 796+	4,69+	847 700+		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Bezug von Verkehrssteuern

Erhebung der kantonalen Strassenverkehrssteuern, der kantonalen Schiffssteuern und der eidgenössischen Strassenverkehrsabgaben.

Ziel 1
termingerechter Steuereingang

Indikator
Kreditfristen

Standard
28 Tage Strassenverkehrssteuer
60 Tage Schiffssteuer

Ziel 2
Effizienter Steuerbezug

Indikator
Bezugsaufwand

Standard
max. 2 Prozent Bruttoertrag Strassenverkehrssteuer

Voranschlag 1996
Produktegruppe Bezug von Verkehrssteuern

Erhebung der kantonalen Strassenverkehrssteuern, der kantonalen Schiffssteuern und der eidgenössischen Strassenverkehrsabgaben.

Ziel 1
termingerechter Steuereingang

Indikator
Kreditfristen

Standard
28 Tage Strassenverkehrssteuer
60 Tage Schiffssteuer

Ziel 2
Effizienter Steuerbezug

Indikator
Bezugsaufwand

Standard
max. 2 Prozent Bruttoertrag Strassenverkehrssteuer

Kommentar zu den Veränderungen
Gegenüber 1996 keine Änderungen der Leistungsvereinbarung und der darin festgehaltenen Kennwerte vorgesehen.

Budget 1997
Groupe de produits Perception des impôts sur la circulation et la navigation

Perception des impôts cantonaux sur les véhicules routiers et les bateaux et des redevances fédérales sur la circulation routière.

Objectif 1
Entrée fiscale dans les délais

Indicateur
Délais de crédit

Norme
28 jours pour les impôts sur les véhicules routiers
60 jours pour les impôts sur les bateaux

Objectif 2
Perception efficace de l'impôt

Indicateur
Frais de perception

Norme
max. 2 pour cent du rendement brut de l'impôt sur les véhicules routiers

Budget 1996
Groupe de produits Perception des impôts sur la circulation et la navigation

Perception des impôts cantonaux sur les véhicules routiers et les bateaux et des redevances fédérales sur la circulation routière.

Objectif 1
Entrée fiscale dans les délais

Indicateur
Délais de crédit

Norme
28 jours pour les impôts sur les véhicules routiers
60 jours pour les impôts sur les bateaux

Objectif 2
Perception efficace de l'impôt

Indicateur
Frais de perception

Norme
max. 2 pour cent du rendement brut de l'impôt sur les véhicules routiers

Commentaire des écarts
Pas de changement prévu du contrat sur les prestations de l'office.

STRASSENVERKEHRS- UND SCHIFFAHRTSAMT PG Verkehrsorganisation/Signalisation	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE LA CIRCULATION ROUTIERE ET DE LA NAVIGATION GP Organisation de la circulation routière/signalisation
Kosten	7 289 965	570 035-	7,25-	7 860 000		Coûts
Erlöse	0	0		0		Produits
Saldo	7 289 965-	570 035+	7,25+	7 860 000-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Verkehrsorganisation/Signalisation

Signalisation und Markierung auf den Kantonsstrassen, Aufsicht und Beratung der Gemeinden im Bereich Markierung und Signalisation, Signalisation von Gewässern.

Ziel 1
Beseitigung von Gefahrenstellen

Indikator
Unfallrate

Standard
Nachkontrolle wenn Unfallrate > bfu-Faktor

Ziel 2
Beratung der Gemeinden

Indikator
Bedürfnisabklärungen

Standard
überwiegende Zufriedenheit der Gemeinden

Finanzierung durch kantonale Strassenverkehrssteuern

Voranschlag 1996
Produktegruppe Verkehrsorganisation/Signalisation

Signalisation und Markierung auf den Kantonsstrassen, Aufsicht und Beratung der Gemeinden im Bereich Markierung und Signalisation, Signalisation von Gewässern.

Ziel 1
Beseitigung von Gefahrenstellen

Indikator
Unfallrate

Standard
Nachkontrolle wenn Unfallrate > bfu-Faktor

Ziel 2
Beratung der Gemeinden

Indikator
Bedürfnisabklärungen

Standard
überwiegende Zufriedenheit der Gemeinden

Finanzierung durch kantonale Strassenverkehrssteuern

Kommentar zu den Veränderungen
Gegenüber 1996 keine Änderungen der Leistungsvereinbarung und der darin festgehaltenen Kennwerte vorgesehen.

Budget 1997
Groupe de produits Organisation de la circulation routière/signalisation

Signalisation et marquage des routes cantonales, surveillance et conseil des communes dans le domaine du marquage et de la signalisation des routes, signalisation des voies d'eau.

Objectif 1
Elimination des sources de danger

Indicateur
Pourcentage d'accidents

Norme
Contrôle ultérieur quand pourcentage d'accidents > facteur bpa

Objectif 2
Conseil aux communes

Indicateur
Besoin en information

Norme
Satisfaction générale des communes

Financement par les impôts cantonaux sur les véhicules routiers

Budget 1996
Groupe de produits Organisation de la circulation routière/signalisation

Signalisation et marquage des routes cantonales, surveillance et conseil des communes dans le domaine du marquage et de la signalisation des routes, signalisation des voies d'eau.

Objectif 1
Elimination des sources de danger

Indicateur
Pourcentage d'accidents

Norme
Contrôle ultérieur quand pourcentage d'accidents > facteur bpa

Objectif 2
Conseil aux communes

Indicateur
Besoin en information

Norme
Satisfaction générale des communes

Financement par les impôts cantonaux sur les véhicules routiers

Commentaire des écarts
Pas de changement prévu du contrat sur les prestations de l'office.

WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	11 012 800	112 900+	1,04+	10 899 900	9 311 799.45	Charges
Ertrag	33 570 000	5 822 700+	20,98+	27 747 300	27 668 040.10	Revenus
Saldo	22 557 200+	5 709 800+	33,89+	16 847 400+	18 356 240.65+	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	6 390 000	1 390 000-	17,87-	7 780 000	6 803 705.60	Dépenses
Einnahmen	0	250 000-		250 000	0.00	Recettes
Saldo	6 390 000-	1 140 000+	15,14+	7 530 000-	6 803 705.60-	Solde
Folgende Beiträge sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten:						Les subventions suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements:
Energie	5 300 000			8 730 000+		Energie
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung	22 557 200+	5 709 800+	33,89+	16 847 400+		Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	31 970 000-	5 715 000-	21,77-	26 255 000-		Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*	4 785 521-	433 921-	9,97-	4 351 600-		Coûts et intérêts prévisibles*
Querschnittskosten*	463 174-	122 326+	20,89+	585 500-		Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen	14 661 495-	316 695-	2,21-	14 344 800-		Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)		-14 661 495				***Groupes de produits (GP)***
Kosten	16 031 495	469 395+	3,02+	15 562 100		**Coûts**
Erlöse	1 370 000	52 700+	4,00+	1 317 300		**Produits**
Saldo	14 661 495-	316 695-	2,21-	14 344 800-		**Solde**
PG Wasserwirtschaftliche Sachdaten						**GP Données techniques de l'économie hydraulique**
Kosten	2 747 647	635 153-	18,78-	3 382 800		Coûts
Erlöse	155 460	15 610+	11,16+	139 850		Produits
Saldo	2 592 187-	650 763+	20,07+	3 242 950-		Solde
PG Abflussbewirtschaftung						**GP Gestion de la régulation**
Kosten	3 798 846	534 246+	16,36+	3 264 600		Coûts
Erlöse	713 240	2 740+	0,39+	710 500		Produits
Saldo	3 085 606-	531 506-	20,81-	2 554 100-		Solde
PG Wassernutzung						**GP Utilisation des eaux**
Kosten	1 961 193	393 493+	25,10+	1 567 700		Coûts
Erlöse**	290 240	115 490+	66,09+	174 750		Produits**
Saldo	1 670 953-	278 003-	19,96-	1 392 950-		Solde
PG Energie						**GP Energie**
Kosten	6 674 243	209 243+	3,24+	6 465 000		Coûts
Erlöse	124 160	79 140-	38,93-	203 300		Produits
Saldo	6 550 083-	288 383-	4,61-	6 261 700-		Solde

WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE
PG Spezielle Produkte						**GP Produits spéciaux**
Kosten	849 566	132 434-	13,49-	982 000		Coûts
Erlöse	86 900	2 000-	2,25-	88 900		Produits
Saldo	762 666-	130 434+	14,60+	893 100-		Solde
* Darin enthalten:						* Contiennent:
Wasserkraftzinsen	26 600 000					redevances pour droits de force hydraulique
Wassernutzungsgebühren	5 600 000					redevances pour droits d'eau d'usage
** ohne Erlöse aus Wassernutzung (vgl. Produktegruppen-Umschreibung)						** sans les Produits de l'utilisation des eaux (voir description du groupe de produits)

Kommentar zu den Veränderungen

Die Erhöhung des ausgewiesenen Ertrages um 5,8 Millionen Franken ist auf die Erhöhung des Wasserzinsansatzes bei den Kraftwerken zurückzuführen.

Reduzierte Wasserbauinvestitionen und Energiedarlehen begründen den Rückgang der Nettoinvestitionen um 1,1 Millionen Franken.

Commentaire des écarts

L'augmentation de 5,8 millions de francs des revenus résulte de l'augmentation de la taxe d'eau due par les usines hydroélectriques.

Le recul des investissements dans l'aménagement des eaux et des prêts octroyés dans le domaine de l'énergie explique la diminution de 1,1 million de francs de l'investissement net.

WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT PG Wasserwirtschaftliche Sachdaten	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE GP Données techniques de l'économie hydraulique
Kosten	2 747 647	635 153-	18,78-	3 382 800		Coûts
Erlöse	155 460	15 610+	11,16+	139 850		Produits
Saldo	2 592 187-	650 763+	20,07+	3 242 950-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Wasserwirtschaftliche Sachdaten

Untersuchung der wichtigsten Grundwassergebiete, Erarbeiten von Nutzungs- und Schutzkonzepten, nachhaltige Nutzung der Gewässerressourcen gewährleisten, erheben der wichtigsten gewässerkundlichen Grunddaten und Dokumentation der vorhanden Daten.

Ziel 1
Untersuchung Grundwassergebiete

Indikator
Anzahl der untersuchten Gebiete

Standard
Pro Jahr 2 laufende Untersuchungen

Ziel 2
Erhebung wichtiger gewässerkundlicher Grunddaten um Wassernutzung, Schadenabwehr und Gewässerschutz zu gewährleisten.

Indikator
Erhebung der Wasserstände in Seen, Flüssen und Grundwasser

Standard
Jährliche Herausgabe des hydrografischen Jahrbuches und Bereitstellung aktueller Daten innert 10 Tagen

Ziel 3
Aktive Unterstützung der Trinkwasserversorgungen

Indikator
Erfassen von Grundwasserständen und Quellschüttungen

Standard
bis zum Jahr 1999 sind 200 Messstellen eingerichtet

Voranschlag 1996
Produktegruppe Wasserwirtschaftliche Sachdaten

Untersuchung der wichtigsten Grundwassergebiete, Erarbeiten von Nutzungs- und Schutzkonzepten, nachhaltige Nutzung der Gewässerressourcen gewährleisten, erheben der wichtigsten gewässerkundlichen Grunddaten und Dokumentation der vorhanden Daten.

Ziel 1
Untersuchung Grundwassergebiete

Indikator
Anzahl der untersuchten Gebiete

Standard
Pro Jahr 2 laufende Untersuchungen

Ziel 2
Erhebung wichtiger gewässerkundlicher Grunddaten um Wassernutzung, Schadenabwehr und Gewässerschutz zu gewährleisten.

Indikator
Erhebung der Wasserstände in Seen, Flüssen und Grundwasser

Standard
Jährliche Herausgabe des hydrografischen Jahrbuches und Bereitstellung aktueller Daten innert 10 Tagen

Ziel 3
Aktive Unterstützung der Trinkwasserversorgungen

Indikator
Erfassen von Grundwasserständen und Quellschüttungen

Standard
bis zum Jahr 1999 sind 200 Messstellen eingerichtet

Kommentar zu den Veränderungen
Kostenreduktion durch Haushaltsanierung '99: Schwerpunkt Abbau Stab Geologie (Phase 1) mit Verzicht auf Modellierung Grundwasserströme und definitiver Aufgabe der geologischen Begleitung (Phase 2) gemäss RRB vom 29. Mai 1996.

Budget 1997
Groupe de produits Données techniques de l'économie hydraulique

Contrôle des zones d'eaux souterraines les plus importantes, élaboration de schémas d'utilisation et de protection des eaux, utilisation durable des ressources hydrauliques, collecte des données hydrologiques importantes et analyse des données disponibles.

Budget 1996
Groupe de produits Données techniques de l'économie hydraulique

Contrôle des zones d'eaux souterraines les plus importantes, élaboration de schémas d'utilisation et de protection des eaux, utilisation durable des ressources hydrauliques, collecte des données hydrologiques importantes et analyse des données disponibles.

WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT PG Wasserwirtschaftliche Sachdaten	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE GP Données techniques de l'économie hydraulique
Kosten	2 747 647	635 153-	18,78-	3 382 800		Coûts
Erlöse	155 460	15 610+	11,16+	139 850		Produits
Saldo	2 592 187-	650 763+	20,07+	3 242 950-		Solde

Objectifs 1
Contrôle des zones d'eaux souterraines

Indicateur
Nombre de zones contrôlées

Norme
2 contrôles permanents par année

Objectifs 2
Collecte d'importantes données hydrologiques de base pour garantir l'utilisation et la protection des eaux ainsi que la lutte contre les dommages

Indicateur
Mesure du niveau des lacs, rivières et eaux souterraines

Norme
Edition annuelle de l'annuaire hydrographique et mise à disposition de données actuelles dans un délai de 10 jours

Objectifs 3
Contribution active à l'alimentation en eau potable

Indicateur
Mesure du niveau des eaux souterraines et du débit des sources

Norme
Mettre en place 200 postes de mesures d'ici à 1999

Objectifs 1
Contrôle des zones d'eaux souterraines

Indicateur
Nombre de zones contrôlées

Norme
2 contrôles permanents par année

Objectifs 2
Collecte d'importantes données hydrologiques de base pour garantir l'utilisation et la protection des eaux ainsi que la lutte contre les dommages

Indicateur
Mesure du niveau des lacs, rivières et eaux souterraines

Norme
Edition annuelle de l'annuaire hydrographique et mise à disposition de données actuelles dans un délai de 10 jours

Objectifs 3
Contribution active à l'alimentation en eau potable

Indicateur
Mesure du niveau des eaux souterraines et du débit des sources

Norme
Mettre en place 200 postes de mesures d'ici à 1999

Commentaire des écarts
Réduction des coûts grâce à l'Assainissement des finances 1999: domaine prioritaire réduction des effectifs du service central de géologie (1re phase) avec abandon de la modélisation des écoulements et abandon définitif du suivi géologique (2e phase) conformément à l'ACE du 29 mai 1996.

WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT PG Abflussbewirtschaftung	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE GP Gestion de la régulation des eaux
Kosten	3 798 846	534 246+	16,36+	3 264 600		Coûts
Erlöse	713 240	2 740+	0,39+	710 500		Produits
Saldo	3 085 606-	531 506-	20,81-	2 554 100-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Abflussbewirtschaftung

Regelung der Abflüsse im Fluss- und Seensystem des Kantons Bern unter Abwägung der verschiedensten Interessen von Kraftwerken, Naturschutz, Landwirtschaft und Bausubstanz.

Ziel 1
Regulierung des Brienzer-, Thuner- und der Jurarandseen zur Vermeidung von Hoch- und Niederwasserschäden

Indikator
Keine Hoch- und Niederwasserschäden im Kanton durch Seen und Aare

Standard
Aufrechterhalten einer 24-Std. Bereitschaftsorganisation, 1 Std. nach Alarm auf Hochwasserszenario umgestellt

Ziel 2
Unterhalt der Werke der I. und der II. Juragewässerkorrektion im Interesse von Landwirtschaft, Naturschutz und Hochwasserschutz

Indikator
Bedienen der diversen Staueinrichtungen und baulicher Unterhalt am Binnenkanalnetz

Standard
Jährlich 100 m Ufer instand gestellt, extreme Wasserstände innert 4 Std. im Griff

Voranschlag 1996
Produktegruppe Abflussbewirtschaftung

Regelung der Abflüsse im Fluss- und Seensystem des Kantons Bern unter Abwägung der verschiedensten Interessen von Kraftwerken, Naturschutz, Landwirtschaft und Bausubstanz.

Ziel 1
Regulierung des Brienzer-, Thuner- und der Jurarandseen zur Vermeidung von Hoch- und Niederwasserschäden

Indikator
Keine Hoch- und Niederwasserschäden im Kanton durch Seen und Aare

Standard
Aufrechterhalten einer 24-Std. Bereitschaftsorganisation, 1 Std. nach Alarm auf Hochwasserszenario umgestellt

Ziel 2
Unterhalt der Werke der I. und der II. Juragewässerkorrektion im Interesse von Landwirtschaft, Naturschutz und Hochwasserschutz

Indikator
Bedienen der diversen Staueinrichtungen und baulicher Unterhalt am Binnenkanalnetz

Standard
Jährlich 100 m Ufer instand gestellt, extreme Wasserstände innert 4 Std. im Griff

Kommentar zu den Veränderungen
Grössere kalkulatorische Kosten durch Zinserhöhung von 3,5 Prozent auf 5 Prozent und zusätzliche Verzinsung der Investitionen vor 1989.

Budget 1997
Groupe de produits Gestion de la régulation des eaux

Régulation du niveau des eaux des lacs et des rivières du canton de Berne en tenant compte des divers intérêts des centrales, de la protection de la nature, de l'agriculture et des ouvrages.

Objectifs 1
Régulation du niveau des eaux des lacs de Brienz, Thoune et des 3 lacs situés au pied du Jura pour éviter les dégâts des crues et des étiages

Indicateur
Ni crue et ni étiage dans le canton de Berne du fait des lacs et de l'Aare

Norme
Cellule d'intervention opérationnelle 24 heures/24 capable de répondre à une crue 1 heure après l'alarme

Budget 1996
Groupe de produits Gestion de la régulation des eaux

Régulation du niveau des eaux des lacs et des rivières du canton de Berne en tenant compte des divers intérêts des centrales, de la protection de la nature, de l'agriculture et des ouvrages.

Objectifs 1
Régulation du niveau des eaux des lacs de Brienz, Thoune et des 3 lacs situés au pied du Jura pour éviter les dégâts des crues et des étiages

Indicateur
Ni crue et ni étiage dans le canton de Berne du fait des lacs et de l'Aare

Norme
Cellule d'intervention opérationnelle 24 heures/24 capable de répondre à une crue 1 heure après l'alarme

WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT PG Abflussbewirtschaftung	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE GP Gestion de la régulation des eaux
Kosten	3 798 846	534 246+	16,36+	3 264 600		Coûts
Erlöse	713 240	2 740+	0,39+	710 500		Produits
Saldo	3 085 606-	531 506-	20,81-	2 554 100-		Solde

Objectifs 2
Entretien de l'ouvrage de la 1re et de la 2e correction des eaux du Jura dans l'intérêt de l'agriculture, de la protection de la nature et de la protection contre les crues

Indicateur
Utilisation des divers barrages et entretien des constructions sur le réseau interne de canaux

Norme
Entretien de 100 m de rives par année, contenir des niveaux d'eaux extrêmes en 4 heures

Objectifs 2
Entretien de l'ouvrage de la 1re et de la 2e correction des eaux du Jura dans l'intérêt de l'agriculture, de la protection de la nature et de la protection contre les crues

Indicateur
Utilisation des divers barrages et entretien des constructions sur le réseau interne de canaux

Norme
Entretien de 100 m de rives par année, contenir des niveaux d'eaux extrêmes en 4 heures

Commentaire des écarts

Augmentation des coûts prévisibles à cause de l'augmentation des intérêts qui passent de 3,5 à 5 pour cent et à la rémunération supplémentaire des investissements avant 1989.

WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT PG Wassernutzung	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE GP Utilisation des eaux
Kosten	1 961 193	393 493+	25,10+	1 567 700		Coûts
Erlöse*	290 240	115 490+	66,09+	174 750		Produits*
Saldo	1 670 953-	278 003-	19,96-	1 392 950-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Wassernutzung

Konzessionierung der Nutzung allen Wassers im Kanton. Bezug der entsprechenden Gebühren und Verhinderung von gegenseitigen Beeinflussungen.

Ziel 1
Vermeidung der Übernutzung von Gewässern

Indikator
Sicherung angemessener Restwassermengen in Flüssen

Standard
Vom Bund verlangtes Inventar bis 1997 erstellen

Ziel 2
Vorhandene Datenmengen sinnvoll und rasch verwenden können

Indikator
Effizienter Zugriff zu allen vorhandenen Grundlagen welche für die Nutzungsentscheide wichtig sind

Standard
1999 können 90 Prozent der Anfragen innert 5 Min. anhand tagesaktueller Daten beantwortet werden

Ziel 3
Einwandfreies Trinkwasser bereit stellen für den ganzen Kanton

Indikator
Chemische Schadstoffe im Trinkwasser

Standard
Die Nitratbelastung aller öffentlichen Wasserversorgungen im Kanton liegt unter 40 mg/l

Ziel 4
Zweckmässige, aber nicht teure Trinkwasserversorgungen, nur weil Gelder aus einem Fonds vorhanden sind

Indikator
Kosten der Versorgungsanlagen

Standard
Nettoinvestitionen liegen pro Einwohner bei max. 3000 Franken

* Konzessionsgebühren von 32 200 000 Franken werden, da sie fiskalischen Charakter haben, in dieser Kosten-Rechnung nicht berücksichtigt.

Deshalb entsteht ein Kostenüberschuss auf der Produktegruppe «Wassernutzung».

Voranschlag 1996
Produktegruppe Wassernutzung

Konzessionierung der Nutzung allen Wassers im Kanton. Bezug der entsprechenden Gebühren und Verhinderung von gegenseitigen Beeinflussungen.

Ziel 1
Vermeidung der Übernutzung von Gewässern

Indikator
Sicherung angemessener Restwassermengen in Flüssen

Standard
Vom Bund verlangtes Inventar bis 1997 erstellen

Ziel 2
Vorhandene Datenmengen sinnvoll und rasch verwenden können

Indikator
Effizienter Zugriff zu allen vorhandenen Grundlagen welche für die Nutzungsentscheide wichtig sind

Standard
1999 können 90 Prozent der Anfragen innert 5 Min. anhand tagesaktueller Daten beantwortet werden

Ziel 3
Einwandfreies Trinkwasser bereit stellen für den ganzen Kanton

Indikator
Chemische Schadstoffe im Trinkwasser

Standard
Die Nitratbelastung aller öffentlichen Wasserversorgungen im Kanton liegt unter 40 mg/l

Ziel 4
Zweckmässige, aber nicht teure Trinkwasserversorgungen, nur weil Gelder aus einem Fonds vorhanden sind

Indikator
Kosten der Versorgungsanlagen

Standard
Nettoinvestitionen liegen pro Einwohner bei max. 3000 Franken

* Konzessionsgebühren von 26 430 000 Franken werden, da sie fiskalischen Charakter haben, in dieser Kosten-Rechnung nicht berücksichtigt.

Deshalb entsteht ein Kostenüberschuss auf der Produktegruppe «Wassernutzung».

Kommentar zu den Veränderungen
Zusätzliche Kosten für die Sicherung der Restwassermengen in den Fliessgewässern.

WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT PG Wassernutzung	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT / ABSOLU	IN % / EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE GP Utilisation des eaux
Kosten	1 961 193	393 493+	25,10+	1 567 700		Coûts
Erlöse*	290 240	115 490+	66,09+	174 750		Produits*
Saldo	1 670 953-	278 003-	19,96-	1 392 950-		Solde

Budget 1997
Groupe de produits Utilisation des eaux

Octroi de concessions pour l'utilisation de toutes les eaux du canton. Percevoir les émoluments correspondants et éviter les interférences.

Objectifs 1
Eviter la surexploitation des eaux

Indicateur
Garantir des débits résiduels adaptés dans les rivières

Norme
Etablir l'inventaire requis par la Confédération d'ici à 1997

Objectifs 2
Possibilité d'utiliser rapidement et rationnellement les données disponibles

Indicateur
Accès efficace à toutes les bases importantes pour les décisions d'utilisation

Norme
Possibilité de répondre en 1999 à 90 pour cent des demandes dans les 5 min. sur la base de données actuelles

Objectifs 3
Mettre une eau potable impeccable à la disposition de tout le canton

Indicateur
Présence de produits chimiques dans l'eau potable

Norme
Maintien du taux de nitrate de l'alimentation en eau de tout le canton en dessous de 40 mg/l

Objectifs 4
Alimentation en eau adaptée mais pas chère pour autant, simplement parce qu'il y des fonds disponibles

Indicateur
Coûts des installations d'alimentation

Norme
Investissements nets par habitant de 3000 francs max.

* Les émoluments des concessions de 32 200 000 francs ne figurent pas à ce compte parce qu'il ont un caractère fiscal.

C'est pourquoi le groupe de produits «utilisation des eaux» affiche un excédent de coûts.

Budget 1996
Groupe de produits Utilisation des eaux

Octroi de concessions pour l'utilisation de toutes les eaux du canton. Percevoir les émoluments correspondants et éviter les interférences.

Objectifs 1
Eviter la surexploitation des eaux

Indicateur
Garantir des débits résiduels adaptés dans les rivières

Norme
Etablir l'inventaire requis par la Confédération d'ici à 1997

Objectifs 2
Possibilité d'utiliser rapidement et rationnellement les données disponibles

Indicateur
Accès efficace à toutes les bases importantes pour les décisions d'utilisation

Norme
Possibilité de répondre en 1999 à 90 pour cent des demandes dans les 5 min. sur la base de données actuelles

Objectifs 3
Mettre une eau potable impeccable à la disposition de tout le canton

Indicateur
Présence de produits chimiques dans l'eau potable

Norme
Maintien du taux de nitrate de l'alimentation en eau de tout le canton en dessous de 40 mg/l

Objectifs 4
Alimentation en eau adaptée mais pas chère pour autant, simplement parce qu'il y des fonds disponibles

Indicateur
Coûts des installations d'alimentation

Norme
Investissements nets par habitant de 3000 francs max.

* Les émoluments des concessions de 26 430 000 francs ne figurent pas à ce compte parce qu'il ont un caractère fiscal.

C'est pourquoi le groupe de produits «utilisation des eaux» affiche un excédent de coûts.

Commentaire des écarts
Coûts supplémentaires pour la garantie des débits résiduels adaptés dans les rivières.

WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT PG Energie	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE GP Energie
Kosten	6 674 243	209 243+	25,10+	6 465 000		Coûts
Erlöse	124 160	79 140-	66,09+	203 350		Produits
Saldo	6 550 083-	288 383-	19,96-	6 261 700-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Energie

Aufgrund des Energiegesetzes und des Leitsatzdekrets sollen die energiepolitischen Ziele das Kantons umgesetzt werden.

Ziel 1
Energie soll sinnvoll eingesetzt werden

Indikator
Kleinstmögliche Überschreitung von Energievorschriften

Standard
Der durch Übertretungen verursachte zusätzliche Energiekonsum soll 1999 max. 5 Prozent betragen.

Ziel 2
Die kantonalen Bauten sollen als Vorbilder betrachtet werden können

Indikator
Energiekennzahl der kantonalen Bauten

Standard
Die Gesamtenergiekennzahl der kantonalen Bauten sinkt jährlich um 1 Prozent

Ziel 3
Innovationsförderung im Energiebereich durch Anstösse des Kantons

Indikator
Energieeinsparungen durch innovative Anlagen erreichen

Standard
Die in einem Jahr erstellten Anlagen sollen über ihre gesamte Lebensdauer je mind. 700 Mio. kWh Energie einsparen

Ziel 4
Direkte Kontakte mit Schulen, Firmen und Gewerbebetrieben sollen zu bernischen Innovationen führen

Indikator
Innovationsschub über neuartige Projekte auslösen

Standard
Pro Jahr sollen 10 neuartige, in der Schweiz kaum bekannte Installationen ausgelöst werden

Ziel 5
Die Kantonsbeiträge sollen nur an gute, sauber ausgewählte Projekte gehen

Indikator
Fehlinvestitionen in Innovation und in risikoreiche Projekte klein halten

Standard
Weniger als 5 Prozent der Gelder werden als Fehlinvestitionen anerkannt

Voranschlag 1996
Produktegruppe Energie

Aufgrund des Energiegesetzes und des Leitsatzdekrets sollen die energiepolitischen Ziele das Kantons umgesetzt werden.

Ziel 1
Energie soll sinnvoll eingesetzt werden

Indikator
Kleinstmögliche Überschreitung von Energievorschriften

Standard
Der durch Übertretungen verursachte zusätzliche Energiekonsum soll 1999 max. 5 Prozent betragen.

Ziel 2
Die kantonalen Bauten sollen als Vorbilder betrachtet werden können

Indikator
Energiekennzahl der kantonalen Bauten

Standard
Die Gesamtenergiekennzahl der kantonalen Bauten sinkt jährlich um 1 Prozent

Ziel 3
Innovationsförderung im Energiebereich durch Anstösse des Kantons

Indikator
Energieeinsparungen durch innovative Anlagen erreichen

Standard
Die in einem Jahr erstellten Anlagen sollen über ihre gesamte Lebensdauer je mind. 700 Mio. kWh Energie einsparen

Ziel 4
Direkte Kontakte mit Schulen, Firmen und Gewerbebetrieben sollen zu bernischen Innovationen führen

Indikator
Innovationsschub über neuartige Projekte auslösen

Standard
Pro Jahr sollen 10 neuartige, in der Schweiz kaum bekannte Installationen ausgelöst werden

Ziel 5
Die Kantonsbeiträge sollen nur an gute, sauber ausgewählte Projekte gehen

Indikator
Fehlinvestitionen in Innovation und in risikoreiche Projekte klein halten

Standard
Weniger als 5 Prozent der Gelder werden als Fehlinvestitionen anerkannt

Kommentar zu den Veränderungen
Zusätzliche Kosten für Betriebsbeiträge und Planungshilfen für die Fernwärmeförderung.

WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT PG Energie	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE GP Energie
Kosten	6 674 243	209 243+	25,10+	6 465 000		Coûts
Erlöse	124 160	79 140-	66,09+	203 350		Produits
Saldo	6 550 083-	288 383-	19,96-	6 261 700-		Solde

Budget 1997
Groupe de produits Energie

Réorientation des objectifs de politique énergétique du canton en fonction de la loi sur l'énergie et du décret sur les principes directeurs de la politique énergétique.

Objectifs 1
Utilisation rationnelle de l'énergie

Indicateur
Aussi peu de dépassement que possible des prescriptions en matière d'énergie

Norme
Le surplus de consommation d'énergie occasionné par ces dépassements doit être maintenu en dessous de 5 pour cent en 1999

Objectifs 2
Faire des ouvrages cantonaux des modèles du genre

Indicateur
Indicateurs énergétiques des ouvrages cantonaux

Norme
Diminution annuelle de 1 pour cent des indicateurs énergétiques des ouvrages du canton

Objectifs 3
Promouvoir des innovations dans le domaine de l'énergie par des incitations cantonales

Indicateur
Obtenir des économies d'énergie grâce à des installations innovatrices

Norme
Les installations créées sur un an doivent chacune engendrer des économies d'énergie de l'ordre de 700 millions de kWh

Objectifs 4
Favoriser les innovations cantonales en développant les contacts directs avec les écoles, entreprises et industries

Indicateur
Initiation de projets innovateurs

Norme
Lancement de 10 nouvelles installations par an peu connues en Suisse

Budget 1996
Groupe de produits Energie

Réorientation des objectifs de politique énergétique du canton en fonction de la loi sur l'énergie et du décret sur les principes directeurs de la politique énergétique.

Objectifs 1
Utilisation rationnelle de l'énergie

Indicateur
Aussi peu de dépassement que possible des prescriptions en matière d'énergie

Norme
Le surplus de consommation d'énergie occasionné par ces dépassements doit être maintenu en dessous de 5 pour cent en 1999

Objectifs 2
Faire des ouvrages cantonaux des modèles du genre

Indicateur
Indicateurs énergétiques des ouvrages cantonaux

Norme
Diminution annuelle de 1 pour cent des indicateurs énergétiques des ouvrages du canton

Objectifs 3
Promouvoir des innovations dans le domaine de l'énergie par des incitations cantonales

Indicateur
Obtenir des économies d'énergie grâce à des installations innovatrices

Norme
Les installations créées sur un an doivent chacune engendrer des économies d'énergie de l'ordre de 700 millions de kWh

Objectifs 4
Favoriser les innovations cantonales en développant les contacts directs avec les écoles, entreprises et industries

Indicateur
Initiation de projets innovateurs

Norme
Lancement de 10 nouvelles installations par an peu connues en Suisse

WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT PG Energie	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE GP Energie
Kosten	6 674 243	209 243+	25,10+	6 465 000		Coûts
Erlöse	124 160	79 140–	66,09+	203 350		Produits
Saldo	6 550 083–	288 383–	19,96–	6 261 700–		Solde

Objectifs 5
Ne verser les subventions cantonales qu'à des projets propres bien choisis

Indicateur
Limiter les investissements improductifs dans l'innovation et les projets à risques

Norme
Identifier moins de 5 pour cent des fonds comme étant des investissements improductifs

Objectifs 5
Ne verser les subventions cantonales qu'à des projets propres bien choisis

Indicateur
Limiter les investissements improductifs dans l'innovation et les projets à risques

Norme
Identifier moins de 5 pour cent des fonds comme étant des investissements improductifs

Commentaire des écarts
Coûts supplémentaires pour les subventions à l'exploitation et les aides à la planification pour l'encouragement des chauffages à distance.

WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT PG Spezielle Produkte	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE GP Produits spéciaux
Kosten	849 566	132 434-	25,10+	982 000		Coûts
Erlöse	86 900	2 000-	66,09+	88 900		Produits
Saldo	762 666-	130 434+	19,96-	893 100-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Spezielle Produkte

Vom Bund vorgegebene Verfahren durchführen, damit die Gemeinden und Privaten auch in Bundesverfahren einbezogen werden können, sowie die Erledigung von Seereinigungsaktionen (Holzteppiche nach Hochwässern und Seegras).

Ziel 1
Unterstützung der Tätigkeit des Bundes

Indikator
Zügige Auflage von Leitungsplänen mit geringen Kosten und wenigen Beschwerden

Standard
Innert 2 Monaten sind die Pläne aufgelegt und max. 5 Prozent davon werden mit Beschwerden belegt

Ziel 2
Schiffahrtsrinnen offen halten, private Ansprüche gegen Bezahlung erledigen

Indikator
An störenden Stellen Seegras und Schwemmholzteppiche rasch und mit geeigneten Mitteln entfernen

Standard
Mindestens ein Durchgang im Sommer. Schwemmholzentfernung innert einer Woche nach dem Unwetter

Kommentar zu den Veränderungen
Keine Veränderungen zum Voranschlag 1996

Voranschlag 1996
Produktegruppe Spezielle Produkte

Vom Bund vorgegebene Verfahren durchführen, damit die Gemeinden und Privaten auch in Bundesverfahren einbezogen werden können, sowie die Erledigung von Seereinigungsaktionen (Holzteppiche nach Hochwässern und Seegras).

Ziel 1
Unterstützung der Tätigkeit des Bundes

Indikator
Zügige Auflage von Leitungsplänen mit geringen Kosten und wenigen Beschwerden

Standard
Innert 2 Monaten sind die Pläne aufgelegt und max. 5 Prozent davon werden mit Beschwerden belegt

Ziel 2
Schiffahrtsrinnen offen halten, private Ansprüche gegen Bezahlung erledigen

Indikator
An störenden Stellen Seegras und Schwemmholzteppiche rasch und mit geeigneten Mitteln entfernen

Standard
Mindestens ein Durchgang im Sommer. Schwemmholzentfernung innert einer Woche nach dem Unwetter

Budget 1997
Groupe de produits Produits spéciaux

Exécuter les procédures prescrites par la Confédération en y intégrant les communes et les organisations privées et effectuer le nettoyage des lacs (bois flottants à la suite de crues et herbes aquatiques).

Objectifs 1
Soutenir l'activité de la Confédération

Indicateur
Rapide mise à l'enquête publique des projets de conduites à peu de frais et en limitant les recours

Norme
Mise à l'enquête des projets dans un délai de 2 mois avec max. 5 pour cent de recours

Budget 1996
Groupe de produits Produits spéciaux

Exécuter les procédures prescrites par la Confédération en y intégrant les communes et les organisations privées et effectuer le nettoyage des lacs (bois flottants à la suite de crues et herbes aquatiques).

Objectifs 1
Soutenir l'activité de la Confédération

Indicateur
Rapide mise à l'enquête publique des projets de conduites à peu de frais et en limitant les recours

Norme
Mise à l'enquête des projets dans un délai de 2 mois avec max. 5 pour cent de recours

WASSER- UND ENERGIEWIRTSCHAFTSAMT PG Spezielle Produkte	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DE L'ECONOMIE HYDRAULIQUE ET ENERGETIQUE GP Produits spéciaux
Kosten	849 566	132 434-	25,10+	982 000		Coûts
Erlöse	86 900	2 000-	66,09+	88 900		Produits
Saldo	762 666-	130 434+	19,96-	893 100-		Solde

Objectifs 2
Garantir l'ouverture des chenaux de navigation, traiter les demandes de tiers contre paiement

Indicateur
Eliminer les bois flottants et les herbes aquatiques rapidement et avec des moyens adéquats aux endroits qui le nécessitent

Norme
Au moins un passage durant l'été. Elimination des bois flottants dans un délai d'une semaine après les précipitations

Commentaire des écarts
Faibles écarts par rapport au budget 1996

Objectifs 2
Garantir l'ouverture des chenaux de navigation, traiter les demandes de tiers contre paiement

Indicateur
Eliminer les bois flottants et les herbes aquatiques rapidement et avec des moyens adéquats aux endroits qui le nécessitent

Norme
Au moins un passage durant l'été. Elimination des bois flottants dans un délai d'une semaine après les précipitations

TIEFBAUAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICES DES PONTS ET CHAUSSEES
Verwaltungsrechnung						***Compte administratif***
Laufende Rechnung						**Compte de fonctionnement**
Aufwand	109 114 400	888 100-	0,81-	110 002 500	104 877 821.56	Charges
Ertrag	92 423 500	1 280 000-	1,37-	93 703 500	91 101 862.11	Revenus
Saldo	16 690 900-	391 900-	2,40-	16 299 000-	13 775 959.45-	Solde
Investitionsrechnung						**Compte des investissements**
Ausgaben	248 914 000	4 073 000+	1,66+	244 841 000	290 130 396.96	Dépenses
Einnahmen	163 562 000	2 464 000+	1,53+	161 098 000	196 896 418.50	Recettes
Saldo	85 352 000-	1 609 000-	1,92-	83 743 000-	93 233 978.46-	Solde
Folgende Beiträge sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten:						Les subventions suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements:
Hochwasserschutz	10 000 000			9 000 000+		protection contre les crues
Unterhalt Gemeindestrassen	16 000 000			16 000 000+		entretien des routes
Kostenrechnung						***Comptabilité analytique***
Saldo Laufende Rechnung	16 690 900-	391 900-	2,40-	16 299 000-		Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	1 274 000+	925 500+	265,57+	348 500+		Régularisations*
Kalkulatorische Kosten und Zinsen*	94 474 429-	12 151 002-	14,76-	82 323 427-		Coûts et intérêts prévisibles*
Querschnittskosten*	688 998-	293 998-	74,43-	395 000-		Coûts transversaux*
Saldo Produktegruppen	110 580 327-	11 911 400-	12,07-	98 668 927-		Solde des groupes de produits
Produktegruppen (PG)						***Groupes de produits (GP)***
Kosten	201 985 827	9 990 800+	5,20+	191 995 027		**Coûts**
Erlöse	91 405 500	1 920 600-	2,06-	93 326 100		**Produits**
Saldo	110 580 327-	11 911 400-	12,07-	98 668 927-		**Solde**
PG Kantonsstrassen						**GP Routes cantonales**
Kosten	115 539 553	3 904 128+	3,50+	111 635 425		Coûts
Erlöse	61 137 718	955 032-	1,54-	62 092 750		Produits
Saldo	54 401 835-	4 859 160-	9,81-	49 542 675-		Solde
PG Nationalstrassen						**GP Routes nationales**
Kosten	48 642 409	4 481 464+	10,15+	44 160 945		Coûts
Erlöse	30 124 461	863 513-	2,79-	30 987 974		Produits
Saldo	18 517 948-	5 344 977-	40,58-	13 172 971-		Solde
PG Hochwasserschutz						**GP Protection contre les crues**
Kosten	17 361 267	1 027 206+	6,29+	16 334 061		Coûts
Erlöse	140 796	52 565-	27,18-	193 361		Produits
Saldo	17 220 471-	1 079 771-	6,69-	16 140 700-		Solde
PG Spezialprodukte Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz						**GP Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestres, protection contre le bruit)**
Kosten	20 442 598	578 002+	2,91+	19 864 596		Coûts
Erlöse	2 525	49 490-	95,15-	52 015		Produits
Saldo	20 440 073-	627 492-	3,17-	19 812 581-		Solde

TIEFBAUAMT	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICES DES PONTS ET CHAUSSEES
* Darin enthalten:						* Contiennent:
Gebühren aus Kiesentnahmen	1 000 000	0	0	1 000 000		émoluments d'extractions de gravier
Kalkulatorische Mietkosten	2 896 282	119 612	4,31+	2 776 670		loyers prévisibles
Kalkulatorische Zinsen	32 129 225	8 831 530	37,91+	23 297 695		intérêts prévisibles
Abschreibungen	59 448 923	3 199 861	5,69+	56 249 062		amortissements
Anschaffungen der Laufenden Rechnung	2 892 000	444 800	18,18+	2 447 200		acquisitions du compte de fonctionnement

Kommentar zu den Veränderungen

Die Zunahme der Abgrenzungen beruht auf höheren Beträgen für die Anschaffung von Maschinen, Geräten und Fahrzeugen, welche aktiviert und dann abgeschrieben werden.

Bei den Querschnittskosten nehmen die Kosten für PERSISKA (+ 23 120 Fr.) und für die Dienstleistungen der BEDAG (+ 88 578 Fr.). Neu enthalten in der Kostenrechnung sind die Kosten für die BEWAN-Anschlüsse ab Mitte 1997 (+ 50 000 Fr.) sowie für direktionsinterne Dienstleistungen (+ 132 300 Fr.).

In den kalkulatorischen Mietkosten ist erstmals der neu erstellte Werkhof Aarwangen enthalten.

Für die Berechnung der kalkulatorischen Zinsen wurde im Budget 1996 der interne Zinssatz nach Art. 24 Finanzhaushaltsverordnung vorgegeben (3,75%). Im Sinne der Vollkostenrechnung geht demgegenüber das Budget 1997 vom aktuellen Mittelsatz der vom Kanton zu verzinsenden Fremdmittel aus (5,0%).

Die Abschreibungen basieren auf den Eingangswerten des NRM am 1.1.1989 sowie den tatsächlichen Investitionen und Investitionsbeiträgen seit diesem Datum. Weil bei der Überführung ins NRM bei den Investitionsbeiträgen keine Eingangswerte übernommen worden sind, nimmt der Abschreibungsbedarf in der Kostenrechnung bis zum Erreichen der gesamten Abschreibungsdauer (1999) zu.

Bei den Anschaffungen der laufenden Rechnung wirkt sich der infolge früherer Budgetkürzungen deutlich gestiegene Bedarf an Ersatzanschaffungen aus.

Commentaire des écarts

L'augmentation des régularisations reposent sur un montant plus élevé pour l'acquisition des appareils, des machines et des véhicules, qui seront amortis.

Les coûts transversaux augmentent en ce qui concerne PERSISKA (+ 23 120 francs) et les services BEDAG (+ 88 578 francs). Pour la première fois, la comptabilité analytique contient les coûts des connexions BEWAN (+ 50 000 francs) et des services internes de la TTE.

Les loyers prévisibles comprennent pour la première fois le nouveau centre d'entretien principal d'Aarwangen.

Pour le budget 1996, les intérêts prévisibles sur le capital investi ont été calculés sur la base du taux des intérêts internes imposé par l'article 24 de l'ordonnance sur les finances (3,75%), tandis que le budget 1997 est fondé sur le taux de 5 pour cent, taux moyen actuel du canton pour les capitaux étrangers soumis à intérêts, dans le sens d'un compte des coûts.

Les amortissements reposent sur les valeurs d'entrée du NMC au 1.1.1989 ainsi que sur les investissements et subventions à l'investissement réels depuis cette date. Vu qu'aucune valeur d'entrée n'a été reprise au niveau desdites subventions lors du passage au NMC, les besoins en amortissements augmentent dans le compte des coûts jusqu'à la fin de la période d'amortissement (1999).

Les coupes budgétaires antérieures ont entraîné un besoin accru considérable en matière d'acquisitions de remplacement au niveau du compte de fonctionnement.

TIEFBAUAMT PG Kantonsstrassen	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT / ABSOLU	IN % / EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DES PONTS ET CHAUSSEES GP Routes cantonales
Kosten	115 539 553	3 904 128+	3,50+	111 635 425		Coûts
Erlöse	61 137 718	955 032-	1,54-	62 092 750		Produits
Saldo	54 401 835-	4 859 160-	9,81-	49 542 675-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Kantonsstrassen

- Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen
- Betrieblicher Unterhalt der Kantonsstrassen
- Substanzerhaltung der Kantonsstrassen
- Vollzug der strassenbaupolizeilichen Vorschriften
- Beratung von Planungsträgern und Baugesuchstellern

Ziel 1
Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen gemäss den Zielen und Prioritäten des Strassenbauprogrammes

Indikator
Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 1997–2000

Standard
70 Prozent der Ziele Ende 1998 erreicht

Ziel 2
Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und der Befahrbarkeit der Kantonsstrassen

Indikator
Betriebsbereitschaft

Standard
- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre)
- Bei Baustellen mindestens 1spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien

Ziel 3
Wirtschaftlicher Kantonsstrassenunterhalt

Indikator
Kosten

Standard
max. 29 500 Franken pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel

Ziel 4
Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Kantonsstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen oder Sperrungen

Indikator
Schadenstufen bei Brücken

Standard
- max. 12 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende) und 3 (unaufschiebbare Reparaturen)
- keine Brücken länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3

Voranschlag 1996
Produktegruppe Kantonsstrassen

- Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen
- Betrieblicher Unterhalt der Kantonsstrassen
- Substanzerhaltung der Kantonsstrassen
- Vollzug der strassenbaupolizeilichen Vorschriften
  Beratung von Planungsträgern und Baugesuchstellern

Ziel 1
Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen gemäss den Zielen und Prioritäten des Strassenbauprogrammes

Indikator
Erreichung der Projektziele gemäss Arbeitsprogramm 1996

Standard
85 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht

Ziel 2
Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und der Befahrbarkeit der Kantonsstrassen

Indikator
Betriebsbereitschaft

Standard
- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre)
- Bei Baustellen mindestens 1spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien

Ziel 3
Wirtschaftlicher Kantonsstrassenunterhalt

Indikator
Kosten

Standard
max. 30 000 Franken pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel

Ziel 4
Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Kantonsstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen oder Sperrungen

Indikator
Schadenstufen bei Brücken

Standard
- max. 12 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende) und 3 (unaufschiebbare Reparaturen)
- keine Brücken länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3

TIEFBAUAMT PG Kantonsstrassen	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DES PONTS ET CHAUSSEES GP Routes cantonales
Kosten	115 539 553	3 904 128+	3,50+	111 635 425		Coûts
Erlöse	61 137 718	955 032-	1,54-	62 092 750		Produits
Saldo	54 401 835-	4 859 160-	9,81-	49 542 675-		Solde

Ziel 5
Zeitgerechte Behandlung von Strassenbaupolizei-Geschäften

Indikator
Behandlungsfristen

Standard
Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen

Ziel 5
Zeitgerechte Behandlung von Strassenbaupolizei-Geschäften

Indikator
Behandlungsfristen

Standard
Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen

Kommentar zu den Veränderungen
Als Resultat der Sparvorgaben nehmen die direkten und indirekten Kosten infolge Abbau beim Personal- und Sachaufwand um 2,7 Millionen Franken ab. Dieser Verbesserung stehen aber Mehraufwendungen bei den kalkulatorischen Kosten von 6,4 Millionen Franken gegenüber. Hauptursache dafür ist die Veränderung des Zinssatzes für die kalkulatorischen Zinsen von 3,75 Prozent auf 5 Prozent, was allein 5,3 Millionen Franken ausmacht. Der Rest ist in einem höheren Abschreibungsbedarf wegen des höheren Buchwertes der Kantonsstrassen begründet.

Der Ertrag fällt um knapp 1 Million Franken tiefer aus. Die Loskaufsummen der Gemeinden im Zusammenhang mit der Neueinreihung von öffentlichen Strassen (RRB 1968/90) nehmen mit abnehmender Geschäftszahl um 0,4 Millionen Franken ab. Zudem wird die Rückerstattung der SUVA-Prämien im Unterschied zu 1996 nicht mehr als Ertrag, sondern als Aufwandminderung betrachtet (- 0,3 Mio. Fr.). Schliesslich nimmt der Treibstoffzollertrag, welcher im Verhältnis zum Umsatz der jeweiligen Produkte verteilt wird, zugunsten der Produktegruppe Nationalstrassen um 0,3 Millionen Franken ab.

Ziel 1 wird in Übereinstimmung mit der Produktedefinition und dem Betriebskonzept neu auf das Strassenbauprogramm ausgerichtet.

Ziel 3: Anpassung des Standards an die Sparvorgaben des Regierungsrates, welche eine Reduktion der technischen Standards und damit der Kosten zur Folge haben werden.

Budget 1997
Groupe de produits Routes cantonales

- Aménagement et transformation des routes cantonales
- Entretien des routes cantonales
- Conservation du réseau routier
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes
- Conseil aux instances d'aménagement et aux demandeurs de permis de construire

Objectif 1
Aménagement et transformation des routes cantonales selon les objectifs et priorités du programme de construction des routes

Indicateur
Réalisation des objectifs selon programme des routes 1997-2000

Norme
70 pour cent des objectifs à la fin de la période (fin 1998)

Objectif 2
Assurer un service de permanence et la praticabilité des routes cantonales

Indicateur
Service de permanence

Norme
- Praticabilité constante des routes (hors fermeture en hiver)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier

Budget 1996
Groupe de produits Routes cantonales

- Aménagement et transformation des routes cantonales
- Entretien des routes cantonales
- Conservation du réseau routier
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes
- Conseil aux instances d'aménagement et aux demandeurs de permis de construire

Objectif 1
Aménagement et transformation des routes cantonales selon les objectifs et priorités du programme de construction des routes

Indicateur
Réalisation des objectifs selon programme de travaux 1996

Norme
85 pour cent des objectifs à la fin de l'année

Objectif 2
Assurer un service de permanence et la praticabilité des routes cantonales

Indicateur
Service de permanence

Norme
- Praticabilité constante des routes (hors fermeture en hiver)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier

TIEFBAUAMT PG Kantonsstrassen	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DES PONTS ET CHAUSSEES GP Routes cantonales
Kosten	115 539 553	3 904 128+	3,50+	111 635 425		Coûts
Erlöse	61 137 718	955 032-	1,54-	62 092 750		Produits
Saldo	54 401 835-	4 859 160-	9,81-	49 542 675-		Solde

Objectif 3
Entretien rentable des routes cantonales

Indicateur
Coûts

Norme
max. 29 500 francs par kilomètre et année en moyenne cantonale

Objectif 4
Garantir la fiabilité du réseau routier cantonal à long terme sans limitation ou fermeture à la circulation pour cause de travaux

Indicateur
Degré de dégâts des ponts

Norme
- max. 12 pour cent des ponts au degré de dégâts 2 (urgents) et 3 (réparations incontournables)
- Ne laisser aucun pont plus de 5 ans au degré de dégâts 3

Objectif 5
Traitement des affaires de la police de construction des routes dans les délais

Indicateur
Délais de traitement

Norme
Rapports de l'Office et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet

Objectif 3
Entretien rentable des routes cantonales

Indicateur
Coûts

Norme
max. 30 000 francs par kilomètre et année en moyenne cantonale

Objectif 4
Garantir la fiabilité du réseau routier cantonal à long terme sans limitation ou fermeture à la circulation pour cause de travaux

Indicateur
Degré de dégâts des ponts

Norme
- max. 12 pour cent des ponts au degré de dégâts 2 (urgents) et 3 (réparations incontournables)
- Ne laisser aucun pont plus de 5 ans au degré de dégâts 3

Objectif 5
Traitement des affaires de la police de construction des routes dans les délais

Indicateur
Délais de traitement

Norme
Rapports de l'Office et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet

Commentaire des écarts
Résultat des économies imposées, les coûts directs et indirects diminuent de 2,7 millions de francs à cause des réductions des charges de personnel et des biens, services et marchandises. Par contre les coûts et intérêts prévisibles augmentent de 6,4 millions de francs. Cette hausse a pour cause principale la modification du taux des intérêts prévisibles, qui passe de 3,75 à 5 pour cent. En chiffres absolus, la hausse est d'environ 5,3 millions de francs. Les besoins en amortissements s'accroissent de 1 million de francs par rapport à 1996 à cause d'une valeur plus élevée des routes cantonales.

Les revenus diminuent d'environ 1 million de francs. Les montants de rachat des communes diminuent dans le contexte des nouvelles classification des routes publics (ACE 1968/90) à cause des affaires moins nombreuses. En plus, les remboursements de primes CNA seront budgétisés non plus comme recettes, mais comme réduction des dépenses (- 0,3 million de fr.). Les recettes au titre des droits d'entrée sur les carburants diminuent de 0,3 million de francs en faveur du groupe de produits Routes nationales.

Conformément à la définition du produit et au concept d'exploitation, l'objectif 1 est réorienté vers le programme de construction des routes.

Objectif 3: adaptation des coûts du produit aux économies imposées, qui se traduiront par une réduction des normes techniques et donc des coûts.

TIEFBAUAMT PG Nationalstrassen	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DES PONTS ET CHAUSSEES GP Routes nationales
Kosten	48 642 409	4 481 464+	10,15+	44 160 945		Coûts
Erlöse	30 124 461	863 513-	2,79-	30 987 974		Produits
Saldo	18 517 948-	5 344 977-	40,58-	13 172 971-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Nationalstrassen

- Bau und Ausbau der Nationalstrassen
- Betrieblicher Unterhalt der Nationalstrassen
- Substanzerhaltung der Nationalstrassen
- Strassenbaupolizeiliche Aufsicht im Bereich der Nationalstrassen

Ziel 1
Fertigstellung des Nationalstrassennetzes gemäss dem Nationalstrassenbauprogramm des Bundes

Indikator
Erreichung der jährlichen Projektziele

Standard
80 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht

Ziel 2
Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und Sicherheit der bernischen Nationalstrassen

Indikator
Befahrbarkeit

Standard
- Autobahnen: jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit

Ziel 3
Wirtschaftlicher Nationalstrassenunterhalt

Indikator
Kosten

Standard
Niedrigere Gesamtkosten pro Kilometer und Jahr als schweizerisches Mittel

Ziel 4
Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Nationalstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen

Indikator
Schadenstufen bei Brücken

Standard
- max. 5 Prozent der Brücken in Schadenstrufe 2 (dringende Reparaturen)
- max. eine Brücke in Schadenstufe 3

Voranschlag 1996
Produktegruppe Nationalstrassen

- Bau und Ausbau der Nationalstrassen
- Betrieblicher Unterhalt der Nationalstrassen
- Substanzerhaltung der Nationalstrassen
- Strassenbaupolizeiliche Aufsicht im Bereich der Nationalstrassen

Ziel 1
Fertigstellung des Nationalstrassennetzes gemäss dem Nationalstrassenbauprogramm des Bundes

Indikator
Erreichung der jährlichen Projektziele

Standard
80 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht

Ziel 2
Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und Sicherheit der bernischen Nationalstrassen

Indikator
Befahrbarkeit

Standard
- Autobahnen: jederzeit für den Beidrichtungsverkehr geöffnet
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit

Ziel 3
Wirtschaftlicher Nationalstrassenunterhalt

Indikator
Kosten

Standard
Niedrigere Gesamtkosten pro Kilometer und Jahr als schweizerisches Mittel

Ziel 4
Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Nationalstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen

Indikator
Schadenstufen bei Brücken

Standard
- max. 5 Prozent der Brücken in Schadenstrufe 2 (dringende Reparaturen)
- max. eine Brücke in Schadenstufe 3

TIEFBAUAMT PG Nationalstrassen	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DES PONTS ET CHAUSSEES GP Routes nationales
Kosten	48 642 409	4 481 464+	10,15+	44 160 945		Coûts
Erlöse	30 124 461	863 513-	2,79-	30 987 974		Produits
Saldo	18 517 948-	5 344 977-	40,58-	13 172 971-		Solde

Kommentar zu den Veränderungen

Dem abnehmenden Personalaufwand (- 0,3 Mio. Fr.) steht ein höherer Sachaufwand (+ 0,6 Mio. Fr.) gegenüber, so dass die direkten und indirekten Kosten um insgesamt 0,3 Millionen Franken zunehmen.

Die kalkulatorischen Kosten steigen um 4 Millionen Franken. Hauptursache dafür ist die Veränderung des Zinssatzes für die kalkulatorischen Zinsen von 3,75 auf 5 Prozent, was allein 2,9 Millionen Franken ausmacht. Weiter nimmt der Abschreibungsbedarf infolge Zunahme des Buchwertes der Nationalstrassen um 1,0 Millionen Franken zu.

Die reduzierten Betriebsbeiträge des Bundes verursachen eine Ertragsminderung von 0,65 Millionen Franken. Zudem wird die Rückerstattung der SUVA-Prämien im Unterschied zu 1996 nicht mehr als Ertrag, sondern als Kostenminderung betrachtet (- 0,3 Mio. Fr.).

Budget 1997
Groupe de produits Routes nationales

- Construction et aménagement des routes nationales
- Entretien des routes nationales
- Conservation des routes nationales
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes

Objectif 1
Achèvement du réseau routier national selon le programme de construction des routes nationales

Indicateur
Réalisation des objectifs annuels

Norme
80 pour cent des objectifs à la fin de l'année

Objectif 2
Assurer un service de permanence et la sécurité sur les routes nationales dans le canton de Berne

Indicateur
Praticabilité

Norme
- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens
- Routes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe

Objectif 3
Entretien rentable des routes nationales

Indicateur
Coûts

Norme
Diminution du coût global par kilomètre et année en moyenne sur toute la Suisse

Budget 1996
Groupe de produits Routes nationales

- Construction et aménagement des routes nationales
- Entretien des routes nationales
- Conservation des routes nationales
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes

Objectif 1
Achèvement du réseau routier national selon le programme de construction des routes nationales

Indicateur
Réalisation des objectifs annuels

Norme
80 pour cent des objectifs à la fin de l'année

Objectif 2
Assurer un service de permanence et la sécurité sur les routes nationales dans le canton de Berne

Indicateur
Praticabilité

Norme
- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens
- Routes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe

Objectif 3
Entretien rentable des routes nationales

Indicateur
Coûts

Norme
Diminution du coût global par kilomètre et année en moyenne sur toute la Suisse

TIEFBAUAMT PG Nationalstrassen	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DES PONTS ET CHAUSSEES GP Routes nationales
Kosten	48 642 409	4 481 464+	10,15+	44 160 945		Coûts
Erlöse	30 124 461	863 513-	2,79-	30 987 974		Produits
Saldo	18 517 948-	5 344 977-	40,58-	13 172 971-		Solde

Objectif 4
Assurer la fiabilité du réseau routier national à long terme sans limitation de circulation pour cause de travaux

Indicateur
Degré de dégâts des ponts

Norme
- max. 5 pour cent des ponts au degré de dégâts 2 (réparations urgentes)
- max. 1 pont au degré de dégâts 3

Objectif 4
Assurer la fiabilité du réseau routier national à long terme sans limitation de circulation pour cause de travaux

Indicateur
Degré de dégâts des ponts

Norme
- max. 5 pour cent des ponts au degré de dégâts 2 (réparations urgentes)
- max. 1 pont au degré de dégâts 3

Commentaire des écarts
La diminution des charges de personnel (- 0,3 million de fr.) est compensée par une augmentation des charges des biens, des services et des marchandises (+ 0,6 million de fr.), d'où une hausse des coûts directs et indirects montent de 0,3 million de francs.

Les coûts et intérêts prévisibles augmentent de 4 millions de francs. Cette hausse a pour cause principale la modification du taux des intérêts previsibles, qui passe de 3,75 à 5 pour cent, ce quit équivaut à un montant de 2,9 millions de francs. Les besoins en amortissements s'accroissent de 1 million de francs à cause d'une valeur plus élevée des routes nationales.

La réduction des subventions à l'exploitation versées par la Confédération à l'entretien des routes nationales diminue de 0,65 million de francs. En plus, il a été décidé que les remboursements de primes CNA sont non plus budgetisés comme recettes, mais comme réduction des dépenses (- 0,3 million de fr.).

TIEFBAUAMT PG Hochwasserschutz	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT / ABSOLU	IN % / EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DES PONTS ET CHAUSSEES GP Protection contre les crues
Kosten	17 361 267	1 027 206+	6,29+	16 334 061		Coûts
Erlöse	140 796	52 565-	27,18-	193 361		Produits
Saldo	17 220 471-	1 079 771-	6,69-	16 140 700-		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Hochwasserschutz

- Ausrichtung von Kantonsbeiträgen an den Wasserbau und Gewässerunterhalt
- Erlass von Gewässerrichtplänen zwecks Koordination der Hochwasserschutzmassnahmen im Kanton
- Beratung von Wasserbauträgern und Baugesuchstellern
- Vollzug der wasserbaupolizeilichen Vorschriften
- Erteilung von Bewilligungen und Konzessionen zur Kiesentnahme aus Gewässern

Ziel 1
Unterstützung der Wasserbauträger bei der Erfüllung ihrer gesetzlichen Aufgaben (Planung, Realisierung und Finanzierung im Wasserbau und Gewässerunterhalt) im Rahmen von kantonalen Zielvorgaben

Indikator
Akzeptanz der Beratung

Standard
grösser als 80 Prozent

Indikator
Beiträge für Hochwasserschutz

Standard
10 000 000 Franken

Ziel 2
Fristgerechte Behandlung von Gesuchen

Indikator
Behandlungsfristen

Standard
- Vorprüfung und Genehmigung von Reglementen innerhalb von 2 Monaten
- Prüfung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen
- Auszahlung von zugesicherten Kantonsbeiträgen innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung
- Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen

Voranschlag 1996
Produktegruppe Hochwasserschutz

- Ausrichtung von Kantonsbeiträgen an den Wasserbau und Gewässerunterhalt
- Erlass von Gewässerrichtplänen zwecks Koordination der Hochwasserschutzmassnahmen im Kanton
- Beratung von Wasserbauträgern und Baugesuchstellern
- Vollzug der wasserbaupolizeilichen Vorschriften
- Erteilung von Bewilligungen und Konzessionen zur Kiesentnahme aus Gewässern

Ziel 1
Unterstützung der Wasserbauträger bei der Erfüllung ihrer gesetzlichen Aufgaben (Planung, Realisierung und Finanzierung im Wasserbau und Gewässerunterhalt) im Rahmen von kantonalen Zielvorgaben

Indikator
Akzeptanz der Beratung

Standard
grösser als 80 Prozent

Indikator
Beiträge für Hochwasserschutz

Standard
9 000 000 Franken

Ziel 2
Fristgerechte Behandlung von Gesuchen

Indikator
Behandlungsfristen

Standard
- Vorprüfung und Genehmigung von Reglementen innerhalb von 2 Monaten
- Prüfung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen
- Auszahlung von zugesicherten Kantonsbeiträgen innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung
- Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen

Kommentar zu den Veränderungen
Die Veränderungen beim Ertrag sowie den direkten, indirekten und Querschnittskosten sind minim und ergeben zusammen einen um 0,19 Millionen Franken besseren Deckungsbeitrag 2. Hingegen steigen die kalkulatorischen Kosten um knapp 1,3 Millionen Franken. Daran sind einerseits die Veränderung des Zinssatzes für die kalkulatorischen Zinsen von 3,75 auf 5 Prozent und anderseits der höhere Abscheibungsbedarf bei den Investitionsbeiträgen je etwa hälftig beteiligt.

Die Ertragsminderung hat ihre Ursache in der Rückerstattung der SUVA-Prämien, welche im Unterschied zu 1996 nicht mehr als Ertrag, sondern als Kostenminderung betrachtet wird.

TIEFBAUAMT PG Hochwasserschutz	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DES PONTS ET CHAUSSEES GP Protection contre les crues
Kosten	17 361 267	1 027 206+	6,29+	16 334 061		Coûts
Erlöse	140 796	52 565-	27,18-	193 361		Produits
Saldo	17 220 471-	1 079 771-	6,69-	16 140 700-		Solde

Budget 1997
Groupe de produits Protection contre les crues

- Versement de subventions cantonales pour l'entretien et l'aménagement des eaux
- Elaboration de plans et schémas directeurs des eaux pour coordonner les mesures contre les crues dans le canton
- Conseil aux instances d'aménagement des eaux et aux demandeurs de permis de construire
- Surveillance de l'application des prescriptions d'aménagement des eaux
- Délivrance des autorisations et concessions pour l'extraction de gravier

Objectif 1
Conseiller et assister les instances d'aménagement des eaux dans l'accomplissement de leur tâche légale (planification, réalisation et financement dans le domaine de l'aménagement et de l'entretien des eaux) dans le respect des objectifs cantonaux

Indicateur
Acceptation des conseils

Norme
Plus de 80 pour cent

Indicateur
Suventions à la protection des crues

Norme
10 000 000 francs

Objectif 2
Traitement des demandes dans les délais

Indicateur
Délais de traitement

Norme
- Examen préalable et autorisation des règlements dans un délai de 2 mois
- Contrôles des avis d'entretien dans un délai de 20 jours
- Versement des subventions cantonales allouées dans un délai de 45 jours après vérification du calcul
- Rapports de l'Office et décisions dans un délai de 30 jours après réception du dossier complet

Budget 1996
Groupe de produits Protection contre les crues

- Versement de subventions cantonales pour l'entretien et l'aménagement des eaux
- Elaboration de plans et schémas directeurs des eaux pour coordonner les mesures contre les crues dans le canton
- Conseil aux instances d'aménagement des eaux et aux demandeurs de permis de construire
- Surveillance de l'application des prescriptions d'aménagement des eaux
- Délivrance des autorisations et concessions pour l'extraction de gravier

Objectif 1
Conseiller et assister les instances d'aménagement des eaux dans l'accomplissement de leur tâche légale (planification, réalisation et financement dans le domaine de l'aménagement et de l'entretien des eaux) dans le respect des objectifs cantonaux

Indicateur
Acceptation des conseils

Norme
Plus de 80 pour cent

Indicateur
Suventions à la protection des crues

Norme
9 000 000 francs

Objectif 2
Traitement des demandes dans les délais

Indicateur
Délais de traitement

Norme
- Examen préalable et autorisation des règlements dans un délai de 2 mois
- Contrôles des avis d'entretien dans un délai de 20 jours
- Versement des subventions cantonales allouées dans un délai de 45 jours après vérification du calcul
- Rapports de l'Office et décisions dans un délai de 30 jours après réception du dossier complet

Commentaire des écarts
Les modifications des revenus ainsi que des coûts directs, indirects et transversaux sont minimes et améliorent ensemble le taux de couverture 2 de 0,19 million de francs. Par contre, les coûts et intérêts prévisibles s'accroissent de 1,3 million de francs. Cette augmentation est due pour moitié à la modification du taux des intérêts prévisibles, qui passe de 3,75 à 5 pour cent et pour moitié à l'augmentation des besoins en amortissements des subventions.

La réduction des revenus a pour cause la décision selon laquelle les remboursements de primes CNA seront non plus budgetisés comme recettes, mais comme réduction des dépenses.

TIEFBAUAMT PG Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DES PONTS ET CHAUSSEES GP Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestres, protection contre le bruit)
Kosten	20 442 598	578 002+	6,29+	19 864 596		Coûts
Erlöse	2 525	49 490–	27,18–	52 015		Produits
Saldo	20 440 073–	627 492–	6,69–	19 812 581–		Solde

Voranschlag 1997
Produktegruppe Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)

- Leistung von Kantonsbeiträgen und Behandlung von Beitragsgesuchen an den Bund in den Bereichen Bau und Unterhalt von Gemeindestrassen, Lärmschutz, Luftreinhalteverordnung, Verkehrstrennung, Sanierung von Niveauübergängen sowie Auto- und Veloabstellplätze (Park + Ride)
- Beratung von Gemeinden und Regionen im Gemeindestrassenwesen
- Förderung des Veloverkehrs durch Beratung, Erarbeitung von Konzepten und Richtlinien sowie finanzielle Beiträge
- Förderung der Fuss- und Wanderwege (inkl. See- und Flussuferwege) durch Beratung sowie finanzielle Beiträge
- Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel; Beratung kommunaler und regionaler Stellen

Ziel 1
Zeitgerechte Behandlung von Beitragsgesuchen

Indikator
Behandlungsfristen

Standard
- Beitragszusicherungen innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen
- 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt

Indikator
Beiträge an Unterhalt Gemeindestrassen

Standard
16 000 000 Franken

Ziel 2
Etappenweise Realisierung eines kantonalen Velowandernetzes

Indikator
Realisierungsstand Velowandernetz

Standard
88 Prozent signalisiert bis Ende 1997

Voranschlag 1996
Produktegruppe Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)

- Leistung von Kantonsbeiträgen und Behandlung von Beitragsgesuchen an den Bund in den Bereichen Bau und Unterhalt von Gemeindestrassen, Lärmschutz, Luftreinhalteverordnung, Verkehrstrennung, Sanierung von Niveauübergängen sowie Auto- und Veloabstellplätze (Park + Ride)
- Beratung von Gemeinden und Regionen im Gemeindestrassenwesen
- Förderung des Veloverkehrs durch Beratung, Erarbeitung von Konzepten und Richtlinien sowie finanzielle Beiträge
- Förderung der Fuss- und Wanderwege (inkl. See- und Flussuferwege) durch Beratung sowie finanzielle Beiträge
- Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel; Beratung kommunaler und regionaler Stellen

Ziel 1
Zeitgerechte Behandlung von Beitragsgesuchen

Indikator
Behandlungsfristen

Standard
- Beitragszusicherungen innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen
- 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt

Indikator
Beiträge an Unterhalt Gemeindestrassen

Standard
16 000 000 Franken

Ziel 2
Etappenweise Realisierung eines kantonalen Velowandernetzes

Indikator
Realisierungsstand Velowandernetz

Standard
75 Prozent signalisiert bis Ende 1996

TIEFBAUAMT PG Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DES PONTS ET CHAUSSEES GP Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestres, protection contre le bruit)
Kosten	20 442 598	578 002+	6,29+	19 864 596		Coûts
Erlöse	2 525	49 490-	27,18-	52 015		Produits
Saldo	20 440 073-	627 492-	6,69-	19 812 581-		Solde

Ziel 3
Vollzug der Lärmschutzverordnung an Kantons- und Nationalstrassen

Indikator a
Realisierungsstand Strassensanierungsprogramme

Standard a
20 Prozent bezogen auf die zu sanierende Strassenlängen bis Ende 1997 beim Bund eingereicht

Indikator b
Realisierungsstand Lärmschutzmassnahmen

Standard b
8 Prozent bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 1997 saniert

Ziel 4
Inventarplan Wanderwege nachführen

Indikator
Stand der Nachführung

Leistungsstandard
Bis Ende 1997 abgeschlossen

Kommentar zu den Veränderungen
Die Hauptursache für die Kostenzunahme liegt bei den kalkulatorischen Kosten (+ 0,44 Mio. Fr.), weil einerseits der Abschreibungsbedarf bei den Investitionsbeiträgen zunimmt (+ 0,3 Mio. Fr.) und anderseits der Zinssatz für die kalkulatorischen Zinsen von 3,75 auf 5 Prozent geändert hat.

Die Ertragsminderung hat ihre Ursache in der Rückerstattung der SUVA-Prämien, welche im Unterschied zu 1996 nicht mehr als Ertrag, sondern als Kostenminderung betrachtet wird.

Ziel 4 neu, da Arbeiten am kantonalen Wanderwegplan 1997 abgeschlossen werden sollen.

Budget 1997
Groupe de produits Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)

- Versement de subventions cantonales et traitement des demandes de subventions adressées à la Confédération dans le domaine de la construction et de l'entretien des routes communales, de la protection contre le bruit, de l'ordonnance sur la protection de l'air, de la séparation des trafics, de la réfection des passages à niveau ainsi que des places de stationnement pour voitures et vélos (Park + Ride)
- Conseil aux communes et aux régions dans le domaine des routes communales
- Promotion de la circulation des vélos par du conseil, l'élaboration de projets et de directives ainsi que par le biais de subventions
- Promotion des chemins de randonnée pédestre (y compris les chemins des rives des lacs et des rivières) par du conseil et des subventions
- Surveillance de l'application des prescriptions cantonales et fédérales dans le domaine du bruit du trafic routier dans la limite des ressources financières disponibles; conseil aux communes et aux régions

Ziel 3
Vollzug der Lärmschutzverordnung an Kantons- und Nationalstrassen

Indikator a
Realisierungsstand Strassensanierungsprogramme

Standard a
10 Prozent bezogen auf die zu sanierende Strassenlängen bis Ende 1996 beim Bund eingereicht

Indikator b
Realisierungsstand Lärmschutzmassnahmen

Standard b
4 Prozent bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 1996 saniert

Budget 1996
Groupe de produits Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)

- Versement de subventions cantonales et traitement des demandes de subventions adressées à la Confédération dans le domaine de la construction et de l'entretien des routes communales, de la protection contre le bruit, de l'ordonnance sur la protection de l'air, de la séparation des trafics, de la réfection des passages à niveau ainsi que des places de stationnement pour voitures et vélos (Park + Ride)
- Conseil aux communes et aux régions dans le domaine des routes communales
- Promotion de la circulation des vélos par du conseil, l'élaboration de projets et de directives ainsi que par le biais de subventions
- Promotion des chemins de randonnée pédestre (y compris les chemins des rives des lacs et des rivières) par du conseil et des subventions
- Surveillance de l'application des prescriptions cantonales et fédérales dans le domaine du bruit du trafic routier dans la limite des ressources financières disponibles; conseil aux communes et aux régions

TIEFBAUAMT PG Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)	VORANSCHLAG BUDGET 1997 Fr.	ABWEICHUNG ZUM VORANSCHLAG ECART AU BUDGET 1996 ABSOLUT ABSOLU	 IN % EN %	VORANSCHLAG BUDGET 1996 Fr.	RECHNUNG COMPTE 1995 Fr.	OFFICE DES PONTS ET CHAUSSEES GP Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestres, protection contre le bruit)
Kosten	20 442 598	578 002+	6,29+	19 864 596		Coûts
Erlöse	2 525	49 490-	27,18-	52 015		Produits
Saldo	20 440 073-	627 492-	6,69-	19 812 581-		Solde

Objectif 1
Traitement des demandes de subventions dans les délais

Indicateur
Délais de traitement

Norme
- Allocation des subventions dans un délai de 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 90 pour cent des rapports de l'Office et des décisions dans un délai de 30 jours après réception du dossier complet

Indicateur
Subventions à l'entretien des routes

Norme
16 000 000 francs

Objectif 2
Réalisation progressive d'un réseau cantonal de pistes cyclables

Indicateur
Degré de réalisation du réseau de pistes cyclables

Norme
88 pour cent de la signalisation d'ici la fin de l'année 1997

Objectif 3
Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit sur les routes cantonales et nationales

Indicateur a
Degré de réalisation du programme de réfection des routes

Norme a
Réfection de 20 pour cent de la longueur du réseau routier à refaire d'ici à la fin 1996 au niveau fédéral

Indicateur b
Degré de réalisation des mesures de protection contre le bruit

Norme b
Réfection de 8 pour cent de la longueur du réseau routier à refaire d'ici à la fin 1997

Objectif 4
Mise à jour du plan des inventaires des chemins de randonnées pédestre

Indicateur
Etat de la mise à jour

Norme
Achèvement d'ici à la fin de 1997

Objectif 1
Traitement des demandes de subventions dans les délais

Indicateur
Délais de traitement

Norme
- Allocation des subventions dans un délai de 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 90 pour cent des rapports de l'Office et des décisions dans un délai de 30 jours après réception du dossier complet

Indicateur
Subventions à l'entretien des routes

Norme
16 000 000 francs

Objectif 2
Réalisation progressive d'un réseau cantonal de pistes cyclables

Indicateur
Degré de réalisation du réseau de pistes cyclables

Norme
75 pour cent de la signalisation d'ici la fin de l'année 1996

Objectif 3
Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit sur les routes cantonales et nationales

Indicateur a
Degré de réalisation du programme de réfection des routes

Norme a
Réfection de 10 pour cent de la longueur du réseau routier à refaire d'ici à la fin 96 au niveau fédéral

Indicateur b
Degré de réalisation des mesures de protection contre le bruit

Norme b
Réfection de 4 pour cent de la longueur du réseau routier à refaire d'ici à la fin 96

Commentaire des écarts
L'augmentation des coûts a pour cause principale la hausse des coûts et intérêts prévisibles (+ 0,44 million de fr.), car d'une part les besoins en amortissements augmentent (+ 0,3 million de fr.) et d'autre part le taux des intérêts passe de 3,75 à 5 pour cent.

A la différence de 1996, les remboursements de primes CNA seront budgétisés non plus comme recettes, mais comme réduction des dépenses. Les recettes diminuent donc d'autant dans le compte des coûts.

Nouvel objectif 4, en raison de l'achèvement des travaux concernant le plan des chemins de randonnée pédestre.